ПАМЯТНИКИ

СЛАВЯНО-РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

ИЗДАННЫЕ

ИМПЕРАТОРСКОЮ АРХЕОГРАФИЧЕСКОЮ КОММИССІЕЮ

I

ВЕЛИКІЯ МИНЕИ ЧЕТІИ

НОЯБРЬ

Тетрадь II.

ДНИ 16—17.

МОСКВА
Синодальная Типографія
1911.

ПАМЯТНИКИ

СЛАВЯНО-РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

ВЕЛІКІЯ МИНЕИ ЧЕТІИ

СОБРАННЫЯ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ МИТРОПОЛИТОМЪ МАКАРІЕМЪ

НОЯБРЬ

ДНИ 21—30

ТЕТРАДЬ ВТОРАЯ

ИЗДАНІЕ

ІМПЕРАТОРСКОЙ АРХЕОГРАФИЧЕСКОЙ КОММІССІИ

МОСКВА
СИНОДАЛЬНАЯ ТИПОГРАФІЯ
1868

Печатано по распоряженію Императорской Археографической Коммиссіи.

Тетрадь вторая девятаго выпуска Макаріевской Минеи Четьей за Ноябрь заключаетъ въ себѣ окончаніе дня 16-го, къ которому относятся: толкованія Блаженнаго Θеофилакта Болгарскаго на первое евангеліе съ гл. XIII (замѣчанія о нихъ см. въ предисловіи къ 1-й тетради), чюдо сѣго чѵдотворца Ѳупатїа ѡ̑ зміи (стлл. 2619—2632), похвала Ев. Матѳею, а также Стишной Прологъ ему.

Подъ Евпатіемъ, котораго называетъ приведенная статья, надо разумѣть Ипатія Гангрскаго, одного изъ отцовъ перваго вселенскаго собора. Уже въ краткомъ сказаніи Минологія Василія II-го (MPSG, t. CXVII, p. 160) чудо съ дракономъ усвояется нашему отцу, хотя о другихъ чудесахъ его въ отдѣльности не говорится. Въ Константинопольскомъ Синаксарѣ (Сирмондовомъ, см. Propylaeum ad acta sanctorum, Bruxellis, 1902, p. 223) подвигъ съ дракономъ составляетъ главное ядро разсказа, другія же чудеса только упоминаются (напр. 3-е Минейное, стл. 2628). На почвѣ проложныхъ сказаній (всего скорѣе типа Сирмондова Синаксаря), съ привнесеніемъ подробностей, которыя, вѣроятно, бытовали на мѣстѣ подвиговъ святаго—въ Пафлагоніи, развились болѣе пространныя четьи статьи объ Ипатіи. Это βίος, напеч. Θеофиломъ Іоанномъ въ μνημεῖα ἁγιολογικά (Венеція 1884, 254—268), а также βίος καὶ μαρτύριον, изд. академикомъ Латышевымъ въ книгѣ Menologii anonymi Byzantini saeculi X, quae supersunt, fasciculus prior, pp. 185—190, (Petropoli, MCMXI), по греч. рукоп. Синодальной Библ. № 183 (Влад. 376). Статья Макаріевскихъ Миней заимствуетъ свое содержаніе не изъ указанныхъ греч. источниковъ, а изъ внесеннаго въ индексъ (Лѣтоп. Зан. Археогр. Ком., 1861, в. I, с. 40) отреченныхъ книгъ Евпатіева мученія („что седмижды умеръ, а седмью ожилъ"), которое напечатано Тихонравовымъ въ Памятникахъ Отреченной русской Литературы (СПБ. 1863, т. 2, сс. 121—145) по Сербскому списку XV в. изъ собранія Григоровича; она представляетъ собой отдѣльные эпизоды мученія, въ иной (русской) редакціи. Уступая требованіямъ индекса, статья опускаетъ семь воскресеній Ипатія, расширяетъ молитву его и принимаетъ надписаніе „чудо", хотя этимъ заглавіемъ далеко не покры-

вается все содержимое разсказа, который имѣетъ, кромѣ змѣеборства, четыре особыхъ чудесныхъ дѣянія святого. Разборчивость, проявленная при составленіи Великихъ Миней, не была исконнымъ фактомъ славянской письменности, ибо въ пергам. Псалтири Синод. Библ. № 325, XIV в., находится служба, гдѣ содержатся **седьмочисленныя смр̃ти** (л. 140) и другія подробности апокрифа. Служба эта положена въ книгѣ на ряду съ выдающимися празднествами церковнаго круга—фактъ, заставляющій думать, что Св. Ипатій особенно почитался на Руси. Въ виду такого почтенія (и, можетъ быть, врачевальнаго характера молитвы Св. Ипатія, стл. 2629) казалось недопустимымъ память святителя оставить въ Минеяхъ безъ особаго сказанія, хотя бы и въ видѣ извлеченія изъ запрещеннаго индексомъ мученія.

Похвала Св. Матѳею (стол. 2632—39), способомъ выраженія и ходомъ мысли, напоминаетъ творенія нашего Златоуста—Кирилла Туровскаго.

Выпускаемая тетрадь содержитъ и начало сказаній, положенныхъ подъ 17 Ноября.

Вторая тетрадь девятаго выпуска Четьихъ Миней приготовлена къ печати и издана подъ редакціей завѣдующаго Синодальной Библіотекой Н. П. Попова.

Ѡглавлéнїе

столбцы

Мц҃а Ноябр҃а въ к҃і дн҃ь Блаженнаго а҃рхїеп҃па Болгарьскаго Ѳеѡфилакта тлъкованїе є҃ ѿ Мат҃ѳеа сн҃го є҃ѵ҃лі́а. Главы XIII, 43—XXVIII, 20. . . . . ѧвтїа—ѧвхн҃і.

Мц҃а Ноя҃бр҃а в҃ к҃і. Чюдо сн҃го чюдотворца Є҃ѵ҃патїа ѿ змїи . . . . . ѧвх҃ѳ҃і.

— — — Жи҃тїе сн҃го Є҃ѵ҃пати́а . . . . . ѧвх҃к҃ѳ҃.

— — — Сло́во похвалное сн҃го Є҃ѵ҃пати́а. . . . . ѧвх҃ла.

В тѫ҃ дн҃ь похва́льное въкратцѣ словесъ и҃зъѡбраже́нїе сн҃омоу а҃п҃лоу і є҃ѵ҃ли́сту Мат҃ѳею. . . . . ѧвх҃лв.

Мц҃а того же к҃і. Па́мать сн҃го а҃п҃ла і҃є҃ѵ҃алиста Жа́тфеа . . . . . ѧвх҃л҃ѳ.

Мц҃а́ того же въ з҃і дн҃ь пр҃п҃внаго ѻц҃а на́шего Григорїа Чю҃творца, є҃пк҃па Новыѧ Кесарїа . . . . . ѧвх҃мs.

В҃ той же дн҃ь сн҃го ѻц҃а Варла́ма Пѵстынни́ка . . . . . ѧвх҃мз.

В҃ той же дн҃ь поѹ҃ченїе Варла́ма къ Ї҃оа́ѳѵ, паче же рещи и҃ на́мъ . . . . . ѧвх҃ми.

В҃ той҃ дн҃ь слово ѡ҃ Ѳеѹ҃харистѣ пастѵ́сѣ . . . . . ѧвх҃н.

В той же дн҃ь жи҃тїе сн҃го Григорїа чю҃творца, списано сн҃мъ Григорїе҃ Ниськы҃ . . . . . ѧвх҃нв.

и творящихъ безаконїа, и вѣвергоутъ ихъ в пещь wгненоу: тамо боудетъ плачь и скрежетъ зоубwвъ». Тако. Єлика подобаше здѣ рещи, выше прѣжде рѣхомъ: рѣхомъ бо, тако wц єресѣхъ здѣ глетъ, єже и wстављенны соуть быти до скончанїа. Аще оубивали быхомъ єретикы и проганяли, смоущенїа и брани не прѣстали бышя николи же: тавѣ оубо и wц вѣрныхъ мнwзи погыбали бышя таковыми растоганьми. Wбаче же и Павелъ и разбоиникъ плѣвелъ бахоу прѣжде вѣровавшимь: не wстѣчени же бышя тогда, тако хотящемъ быти пшеница чиста Хоу напослѣдокъ, плѣвелъ же пожегоша wгнемъ дха Стго. Сего ради не подобаетъ єретикы оубивати, но кромѣ ихъ wстоганти и неизчитати

Мѳ. XIII, 43. Єуаліе: «тогда правединицы просіаютъ, тако слнце, ‖ въ цртвіи Wца ихъ. Имѣи оуши слышати, да слышитъ». Тлъкованіе. Пwнеже бо слнце паче всѣхъ звѣздъ свѣтлѣйше тавлѣется намъ, сего рад прилагаетъ слнце[1] правединыхъ красотоу: wни бо тогда паче слнца просіати имоутъ. Єда же како, понеже и Хс «слнце правдѣ», тогда и правединии просіаютъ, такоже и Хс: глетъ бо, тако боудоу тїи, тако бси. Сего ради рече: «имѣи оуши слышати, да слышитъ».

‖Л. 861 б.

Зач. нѳ. Мѳ. XIII, 44. Єуаліе: «паки подобно є цртво небесное єкровищоу, съкровенноу на селѣ, єгоже wбрѣтъ чакъ съкрыи, и w радости своєм идетъ, и всѧ, єлика имать,— ☩ продасть, и коупить село wно». «Село» — миръ єсть, «єкровище» же — проповѣданїе вѣры и познанїе Хво. Съкрываетъ же ся в мірѣ: «прѣмоудрость бо», глетъ Павелъ, «проповѣдаемъ оутаенноую йскособлазны и творящаа безаконїе, и вложать а в пещь wгнен: тъ боудетъ плачь и скрежетъ зубомъ». Тако. Єлико бо лѣпw рещи, выше речесм. Рекwхомъ бо, тако w єресехъ здѣ пріимаютъ[2], даже попоущаютсм быти до скончанїа. Оубивати бо єретики и послати[3], востанїа вдоутъ: ибо вѣрнїи мнозѣ йстлѣютъ въ востанїа[4]. Но и Павелъ, и разбойникъ плевы имѣста прежде вѣрwванїа: не порѣзана быста хотящаа (ради)[5] быти пшеница, послѣди бо плодствиста[6] Бгу, плевы же съжегоста wгнемъ дха и теплотоw.

слово с нимі, кромѣ ноужда, єда како wбращьшеся пшеница боудоуть. Аще ли же плѣвелъ боудоуть, сами оувѣдать, єгда огнемъ йскоушени боудоуть.

Єуаліе: «тогда праведници просвѣтатсм ани слнце въ цртвіи Wца йхъ. Имѣи оуши слышати, ‖ да слышитъ». Тако. Понеже слнце мнимо нами всѣхъ звѣздъ свѣтлѣе, тѣмъ и прилагаетъ къ слнцю праведны свѣтлость: зане и паче слнца просвѣтатсм. Понеже слнце праведноє Хс, тогда праведнии просвѣтатсм тако Хс: боудоуть бо и сами бси. ‖Л 1104 б. Мал. IV, 2.

Єуаліе: «паки подобно єсть цртво нбноє съкровищоу, кровеноу на селѣ, єже wбрѣтъ чакъ скры, и w радости єго йшедъ[7], всѧ, єлико имѣ, прода и коупи селw то». Тако. «Село» — миръ, «съкровище» — премdрость и разоумъ Хвъ. Съкры же ся в мирѣ: «премdрость бо», вѣща Павелъ, «проповѣдаемъ съкровенноую». Йже йща[8] Бжиа разоума 1 Кор. II, 7.

---

[1] Нов. 4 слнцѹ. [2] 25/195 пріимаетъ. [3] Εἰ γὰρ φονεύοιμεν τοὺς αἱρετικοὺς καὶ ἐκκόπτοιμεν, στάσεις ἔσονται καὶ μάχαι, καὶ τάχα καὶ τῶν πιστῶν πολλοὶ διαφθαρήσονται ἐν ταῖς στάσεσιν. См. пер. Ц. [4] 25/195 станна. [5] Изъ дрр. и греч. [6] 25/195 плодъ сѧворнста. [7] 25/195 йшедъ. [8] Тамъ же и въ дрр. наоборотъ: йщаи же, ὁ δὲ ζητῶν.

ни вѣка». Ѥзысканїе йже[1] Бжїи разоумъ, wбрѣтаѥ́тъ и̑, и̑ всѧ, ѥ̂лика имать, сйрѣчь: йли прѣданїа вѣры ѥ̂ллиньскыѧ, йли ѥ̂реси дроугыѧ, йли wбычаѥ̀ лоукавїи, йли имѣнїа,—помещеть а̑бїе «всѧ» и̑ коупоуѥ́ть «село», сйрѣ̑ весь мі́ръ: стажанїѐ бѡ̀ всего мира, ꙗ̑ко своѥ̀, и̑ ||Л. 861 в.
мать. Познавыи̑ бѡ̀ Хⷭ̃ и̑ Ѥ̂го̀ ради всѧ прѣзираѧ̀, таковыи̑, ничтоже имѣѧи̑, всѧ имать и̑ порабѡщены себѣ тварь имать, повелѣваѧ̀ имъ, ꙗ̑коже Моѷсн и̑ Іⷭ̃, Илїа и̑ прочїи.

Ѳⷭ̃. зⷣ. Мѳ. XIII. 45—46. «Па́кы подобно ѥ̂ цр̃тво нб̃ное чл̃коу коупцоу, и̑щоущоу добрыѧ̀ бисеры, йже, wбрѣтъ ѥ̂динъ мно́гоцѣ́нны̑ бисеръ, шедъ продаде всѧ, ѥ̂лика и̑мѣ́аше, и̑ коупи ѥгѡ̀». Тлⷭ̃кованїе. Мо́ре ѥ̂сть житїе сѐ и̑ коупци же соу́ть к̀ мирѣ живоущеи̑ и̑ ходѧще и̑щоуть разоумъ нѣкы wбрѣсти. Мно́зи же мнятсѧ «бисери», сйрѣ̑ мно́гыхъ вѣра мнѧщихсѧ разоумѣти, ѥ̂динъ же ѥ̂сть мно́гоцѣ́нныи̑: ѥ̂ди́наѧ бѡ̀ ѥ̂ и̑стинна̀ѧ вѣра — Хⷭ̃. Ѩкоже бѡ ѥ̀сказаѥ́тсѧ рожденїе бисера: животнаѧ бѡ̀ соу́ть въ мо́ри нѣкаѧ, чрѣповѐѡ ко́жїе и̑моущаѧ, ꙗ̑же нарицаю́ть wстриды, ѥ̀склопени соуще. Нѣкогда же разъврѣзаю́тсѧ и̑, бы́вши мла́нїи, а̑бїе затвараю́тсѧ и̑, прі́тваряю̀ще к̀ себе wт̃ мла́нїа часть и̑ wт̃ росы ѥ̀хо́дящаѧ, зачинаѥ́тсѧ би́серъ: и̑ сего ради тако бѣ́лъ ѥ̂сть. Тако и̑ Хⷭ̃: въ Дв̃ѣ̀ зачатсѧ wт̃ мла́нїа свыше— Дх̃а ст̃го. И̑ ꙗ̑коже и̑мѣѧи̑ би́серъ и̑ ||Л. 861 г.
мно́жицею дрѣ́жаи̑ в роуцѣ своеи̑, самъ wнъ вѣсть, колі́ко богатьство и̑мать,— и̑ні́ же не вѣдать: такожѐ и̑ проповѣ́данїе пра́выѧ вѣры нерадящимъ и̑ не хотѧщимъ и̑скати. Подоба́ѥ́т же прочеѥ̀ сего и̑стинна́го бисера и̑скати и̑ и̑мѣти, всѧ даю́ще ѥ̂го̀ ради.

Зрй

Ѳⷭ̃. зⷣ. Мѳ. XIII, 47—50. «Па́кы подобно ѥ̂ цр̃тво нб̃ное мрѣжи, въвръ́женны̑ѣ бы́вши к̀ мо́ре и̑ (wбрѣтаю̀тъ ю̑)[2], и̑ всѧ, ѥ̀лико и̑мать,— ѧ̑ще ѥ̀ллиньскаѧ оу̑чнїа, ѧ̑ще wбычаи̑ лоукавыи̑, ѧ̑ще и̑мѣнїѐ,—помѣтаѥ́тъ а̑бїѐ и̑ коупитъ «селѡ то», се же ѥ̂сть мі́ръ: стажанїѐ бо своѥ̀ и̑мать мі́ръ, разоумъ Хⷭ̃ъ и̑мы̑. Ничесо же и̑мѣѧи̑, всѧ́чеѧ́ скаѧ wбдержитъ и̑ работны̑ и̑мать ѥ̀стихїа́, ||Л. 1104 в.
повелѣваѧ̀ и̑мъ, ꙗ̑ко Іⷭ̃ и̑ Моѷсей.

Ѳⷭ̃. вⷣ. Мѳ. XIII, 44. Ѳⷭ̃. вⷣ. «Па́кы подобно ѥ̂сть цр̃тво нб̃ноѐ коупцю, и̑щоущи[3] добры̑ѧ̑ бисеръ: йже, wбрѣтъ ѥ̂динъ многоцѣненъ бисеръ, и̑шѐ[4] прода всѧ́ и̑ кѹпи̑». Тѡ̀ко. Море—настоѧ́щеѐ житїѐ, и̑ коупци— и̑мъ хѡдяще (и̑)[5] и̑щѹще wбрѣсти разѹмъ нѣкакъ. Мно́зѣ оу̑бо мнятсѧ «бисери»— многомъ премр̃ымъ сла́вы[6], ѥ̂динъ же многоцѣненъ, ѥ̂ді́на бо́ и̑стинна[7] ѥ̂сть— Хⷭ̃. Ѩкѡже бо́ и̑ бисеръ и̑зъwбразоѵе́тсѧ быти въ ѥ̀скалцѣ[8]—wвармѧ́ бо сѧ прі̑имае́тъ мо́нїю, таче пакы́ затворѧ́ѧсѧ, wт̃ мо́нїѧ̀ и̑ росы зачинае́тсѧ бисеръ, и̑ того ради бѣлъ ѥ̂сть: такѡ и̑ Хⷭ̃ въ Дв̃ци зачатсѧ wт̃ мо́нїѧ̀ (свыше)[6]—wт̃ Ст̃го Дх̃а. И̑ ꙗ̑ко па́че бисеръ и̑мы, многажы̑ к̀ роуцѣ дрѣжа, [к̀]то вѣсть, колико бг̃атьство и̑мать, и̑нїи̑ же оу̑бо (не)[10] разоумѣю́ть: тако и̑ проповѣда[11] въ неѧ́вленны̑хъ и̑ несъверъшены̑ѧ̑ кры́е́тсѧ. Требѣ̀ оу̑бо таковаго бисера стажати, всѧ́ даю̑щаго.

Ѳⷭ̃. вⷣ. «Па́кы подобно ѥ̂сть цр̃тво нб̃ноѐ невод, вверженоу к̀ мо́ре и̑ wт̃ ||Л. 1104 г.

---

[1] Читай съ Благ. взыска́и же. [2] Изъ 25/195 и дрр. [3] 25/195 и̑щѧщѧ. [4] 25/195 wт̃шедъ. [5] Въ 72 вписано поверхъ строки. [6] Греч. αἱ τῶν πολλῶν σοφῶν δόξαι—мнѣнія многихъ мудрецовъ [7] 25/195 и дрр. вставляютъ ѥ̀же. [8] Ἱστορεῖται γεννᾶσθαι ἐν ὀστρέῳ—разсказываютъ, что рождается въ раковинѣ. 25/195 во сколцѣ. [9] Изъ дрр. и по греч. [10] Изъ дрр. [11] 25/195 правильно проповѣ̀.

ѿ всѣкого рóда събрáвши: êюже, êгда наполнúсѧ, йзъвлѣкóше на примóрїе и̂ сѣдóше, — събрáша добрыà в̀ сосоýды, злáа же вóнъ йзвръгóша. Тако боудетъ и̂ на кончанїе вѣка. Йзы́доу̂ а̂гг҃ли и̂ ѿлоучатъ лоукавыхъ ѿ срѣды прáведныхъ, и̂ въвръгоутъ йхъ в̀ пещь ѻ̃гнѧ: тамо боудетъ плáчь и̂ скрéжетъ зоубѡ̃». Тáкъ. Страшнаà въ́истиноу притчѧ êстъ сїа: та̂влѧ́е̂тъ бѡ, тáко, а̂ще и̂ вѣроуéмъ, не и́мамы же житїе бл҃го,—въ ѻ̃гнь въвръ́жени и̂мáмы бы́ти. «Ирѣжа» оубѡ̀ êстъ оучéнїе (рыбари—а̂пли), та̂же съплетенá бысть знамéньми и̂ свѣдѣтельствы прр҃ческыми: êлика бѡ̀ оучáхоу а̂пли, оувѣрáхоу та чюдесы и̂ гл҃сы прр҃ческыми. Ѡна оубѡ̀ мрѣжа ѿ всѣкого ро‖да събра: варва́ры, е̂лли́ны, е̂ѵ҃реѣ, блоудúкы, мытаре, разбоúникы. е̂гда же йспла́нúтсѧ, сúрѣчь скончаётсѧ мíръ,—тогда йже въ мрежи пѡзнанúни боудоуть: а̂ще бѡ̀ и̂ вѣровахѡ́мъ, ѡбрáщемъ же сѧ неи́моуще дѣла добраа, йзвръ́жени боудемъ. Дѣла же добраà и́моущи, в̀ сосоýды въложени боудоуть, êже соуть вѣчнаа жилища. Всѧ же дѣла йли бл҃гаа йли злáа—пища соуть дш҃и: и́мать бѡ̀ и̂ дш҃а зоýбы мы́слений. Тогда бѡ̀ дш҃а скрежещетъ зоубы своúми, сúрѣчь, дѣйственыà силы своѧ̀ съкроушаю́щи: понеже, могоущїи творити бл҃гаа, не творила êсть, нѡ̀ паче соупротивнаà.

Мѳ. XIII, 51—52. е̂ѵ҃ангелїе. «Гл҃а и́мъ Їс҃ѵ҃: разоумѣсте ли сіà всѧ; рѣша же е̂моу: е́й, Гн҃и! Сего ра̀ѧ̀ всѣкъ книжникъ, наоучьсѧ цр҃твѣ нб҃номоу, по̀бенъ е̂ чл҃коу домоввúтоу, йже йзнашаѥ̃ ѿ скровища своегѡ̀ но́вам҃ и̂ ветхам҃». Тáкъковаѥ̃. Ви́диши ли, како притчами смотрьнѣйшй быкати съ́творú; сѣ̀ оубѡ̀, йже прѣжде неразоумнїи и̂ всѧ́кого родоу соб҃равшоу: и̂ е̃гдá йсполнúсѧ, йзвлекóше на брегъ и̂ сѣ́ше, йзбраша добрыà въ сосоуды, гнилыà же вонъ йзвéргоша. Тако бѫ́детъ и̂ во скончанїѐ вѣка. Йзыдýть а̂гг҃ли, и̂ ѿлоучатъ лѫ́кавыà ѿ сре́ды праведны́, и̂ ввéргѫтъ[1] в̀ пещь ѻ̃гненѫ̀: тѫ́ бѫ́детъ плáчь и̂ скрежетъ зоубомъ». Тѡ̂ко. Страшна оу̂бо[2] притчá: та̂влаѥ̃тъ оу̂бо, а̂ще[3] и̂ вѣроуѥ́мъ, не и̂мамы же житїа̀ бл҃га,—во ѻ̃гнь въвéржени боудемъ. «Невѡ̂» оубо е̃сть оучёнїа̀ рыбито[4] а̂пл҃ъ, е̃ и̂ сплетесѧ ѿ знáменїй же и̂ ѿ свидѣнїй[5] прр҃ческы́: та̂же бѡ́ оучáхоу а̂пли, йзвѣстоваховъ чюдесы (и)[6] прр҃ческыми (гласы)[6]. Тѣмúже съ невѫдъ ѿ всѧ́кого рѫда собрá: варва́ры и̂ е̂лли́ны, Йю́дѣа̀, блѫ́дники и̂ мытари, разбоúники. «е̃гдá же йспо́лнúсѧ» и̂ скончáсѧ[7] мúръ, тогдá йже[8] в̀ неводѣ̀ рáсоудатсѧ́. Йще бо и̂ вѣровахомъ, ѡ̃бр҃‖щемъ же сѧ гнили, йзмѣ- ‖Л. 1105 а.
таѥ́м же сѧ: а̂ще ли не тацы, въ сосѫ́ды въкладаѥ́мѣ̂, рекоу же, въ вѣ́чныà кро́вы. Все же дѣ̀ѧнїѐ—йли бл҃го, йли зло́—пища гл҃ютсѧ[9] дш҃и. Йматъ зоубы разѫ́мныà и̂ дш҃а. Тогдá оу̂бо дш҃а скрежетъ[10] тѣ́ми, е̃же дѣ́йствеными е̃ѣ̀ѧ̀ силами съкрѫшаѥ́ма: зане таковаà сѫ́дѣ̀ѧ̀.

е̂ѵ҃ангелїѐ. «Гл҃а и́мъ Їс҃: разоумѣсте ли сіà всѧ́; глаша е̂мѫ́: е̃й Гн҃и! рече же и́мъ: сего ради всѧкъ кнїжникъ, наоучивсѧ́ въ цр҃твїи нб҃немъ, подѡбенъ е̃сть чл҃кѫ̀ домоувла̂цѣ, йже йзно́ситъ ѿ скро́вища своегѡ новаà и̂ ветхаà». Тѡ̂ко. Видѣ ли[11], ка́ко притчѧ вни́мательнѣйша (а)[12] съ́твориша; сѣ̀ оубо йнако[13] неразоумнїй

[1] 25/195 и дрр. добав. а̀. [2] Дрр. доб. си. [3] Дрр. съ 25/195 та̀ко любо. [4] 25/195 рыби, 72 рыбитъ. [5] Μαρτυριῶν. [6] Изъ дрр. и по греч. [7] Ὅτε δὲ ἐπληρώθη, τουτέστιν, ὅταν συντελεσθῇ ὁ κόσμος. См. пер. Ц. [8] Переставлено по дрр., въ У. же и. [9] 25/195 и дрр. гл҃ютсѧ. [10] 25/195 скрегчете. [11] Дрр. видѣти, греч. εἶδες. [12] Изъ дрр. и по греч. [13] Ἄλλως—въ другомъ.

неналоу҃ченїй, разоумѣша не та҃кове реченїнаа. Ѡноудѣ же, похва́лма҃ и҃хъ, Сп҃съ гл҃етъ, та҃ко «всѧкъ кни́жникъ» и҃ прочаѧ҃. Кни́жникы же гл҃ютъ и҃хъ, та҃ко зако́ноу наоу҃ченїѣ. ‖ ‖Л. 862 б. Нѣ, а҃ще и҃ зако́ноу наоу҃чени бѧхоу, не ѡ҃сташа е҃ зако́нѣ, но҃ наоу҃чишасѧ цр҃ьствїю нб҃номоу, сїр҃ѣчь: оувѣдѣша разоумъ Хв҃ъ и҃ мо́гоутъ и҃знашати ѡ҃ вѣтхаго зако́на и҃ ѡ҃ новаа́го. Домоу же е҃стъ вл҃ка Хр҃т҃, та҃ко богатъ. Е҃ томъ оубо҃ соу́тъ пр҃ѣмдр҃ти ѕкро́вища: и҃же новаа оу҃чащоу, таже ѡ҃ вет҃хыи҃ свѣдѣтелс҃тво принашаа. Сѝ рѣчь: та҃ко ѡ҃ пра́здн҃ѣ сло́вѣ сло́во и҃стазани боудемъ,—сѐ е҃стъ но́ваго, таже приведе свѣдѣтельс҃тво «ѡ҃ сло́весѣ своихъ ѡ҃правдишисѧ и҃ ѡ҃соудишисѧ»—сѐ е҃стъ вет҃хаа́го. Сѣмоу и҃ а҃пл҃и подобни бы́ша, та҃коже и҃ Павелъ гл҃етъ: «подобни ми бывайте, та҃коже и҃ а҃зъ Хо҃у҃».

Мѳ. XIII, 53—54. Є҃в҃а҃ґ҃ліе. За҃. ѯѕ. «И҃ бы҃, та҃коже сконча Їс҃ притъ҃ча сїа, пр҃ѣи́де ѡ҃тоудоу и҃, пришедъ въ ѡ҃чьство своѥ, оу҃чаше и҃хъ на со́нмиц҃ихъ и҃хъ». Сихъ притъ҃чей рече, понеже и҃ дроу́гыѧ е҃малѣ хо́тѧ́ше гл҃ати. «Пр҃ѣи́де» же, да и҃ дроугыѧ ползоу҃е́тъ пришествїе́мъ своимъ. «Ѡ҃чьство» же Е҃го҃ Назаретъ разѹмѣѥ҃: е҃ томъ бо҃ въспи́тасѧ. «На со́нмиц҃ихъ» же оу҃читъ—въ ѡ҃бщинѣ ‖Л. 862 в. и҃ та҃кѣ гл҃ѧ: та҃ко да не и҃мѹ҃ ‖ть на послѣдокъ рещи, та҃ко нѣкаа безаконнаа оу҃чаше. «Е҃лико оу҃дівлатисѧ и҃мъ и҃ гл҃ати: ѡ҃коудоу семоу пр҃ѣмоудрость сїа и҃ сѝлы; не сѐ ли е҃ текто́новъ сн҃ъ; не мати ли Е҃го҃ нарицаѥ҃тсѧ Мар҃їамъ, и҃ братїа Е҃го҃: Їа҃ковъ и҃ Їѡ҃сїи, и҃ Симонъ, и҃ Їоу҃да; и҃ сестры Е҃го҃ не вся ли оу҃ на҃ соуть; ѡ҃коудоу Е҃моу сїа вся; И҃ съблажнахоусѧ ѡ҃ Нем҃ъ». Тл҃къ. Несмыслени соуще, Назарѧне мнѧхоу, та҃ко небл҃гоплеменитьство и҃ оу҃ничнеоу҃чени разѹмѣша бѣдн҃ѣ реченнаа҃[1]. И҃мже[2], похвалма҃ и҃хъ, Сп҃съ вѣща, та҃ко «всѧ́къ книжни́къ» и҃ прочаа҃. Кнїжники же та҃ гл҃ть, та҃ко законѹ оу҃чены. Но҃ а҃ще и҃ законоу оу҃чени бѣша,—не пребы́ша е҃ законѣ, но и҃ наоу҃чи́вшесѧ въ цр҃тво, е҃же е҃стъ, въ Хв҃ъ разоумъ, и҃ могѹтъ пр(ни)осити[3] новаго ‖ и҃ вет҃хаго. ‖Л. 1105 б. «Домѹ» оу҃бо «вл҃ка»—Хр҃т҃, та҃ко блг҃ъ[4]. Е҃ томъ бо пре҃мр҃шести сѧкро́вища: та҃ко[5] новаа҃ оу҃чѧ, тако принесѣ҃ свидѣтельство ѡ҃ вет҃хаго. Е҃же рече, та҃ко «ѡ҃ праз҃нѣ Мѳ. XII, 36. сло́весѣ» ѡ҃вѣщаѥ҃ши, се и҃ ново: «ѡ҃ сло́весъ бо҃ свои҃ ѡ҃правдишисѧ и҃ ѡ҃соудишисѧ» се и҃ вет҃хоѥ҃. Се оу҃бо подо́бно[6] а҃пл҃и, та҃ко҃ Павелъ гл҃ть: «подо́бни ми 1 Кор IV, 16. бѹдете, та҃коже и҃ а҃зъ Хр҃т҃».

«И҃ бы́сть, е҃гда́ ско́нча Їс҃ притъ҃ча сїа҃[7], прѣи́де[8] ѡ҃тѹдоу и҃, пр҃шѣ҃ во ѡ҃чи́(ня)[9] свою҃, оу҃чаше а҃ и҃ соборѣ и҃». Тѳ҃. Сїю҃ рече притъ҃чю[10], понеже и҃ны помалѣ҃ хощетъ рещи. Приходитъ[11] же, да ины ползѹ҃е́тъ пришествїе҃ Е҃го. Ѡ҃чество же (Е҃го)[12] Назаретъ разѹмѣи҃: е҃ томъ бо҃ вѡспитасѧ. «И҃ соборѣ» же оу҃читъ[13], со е҃сѣмъ дрѣзновенїе҃мъ гл҃а, да не и҃мѹ҃ть гл҃ати послѣди, та҃ко безаконна нѣкако҃ оу҃чаше. Є҃в҃а҃ґ҃ліе҃. ѯѕ҃.

Є҃в҃а҃ґ҃ліе҃: «та҃кѡже дивитисѧ и҃мъ и҃ гл҃ати: ѡ҃кѹдоу семоу премѫ҃дрость сї҃ и҃ сила; не сеи҃ ли е҃стъ дрѣводѣла сн҃ъ; не мт҃и҃ ли Е҃го гл҃ютсѧ Мр҃їа҃ и҃ бра́тїа҃ Е҃гѡ— ‖ Иа҃ко́въ, Їѡ҃сїи҃ и҃ Симонъ, Їю҃да; и҃ сестры ‖Л. 1105 в. Е҃гѡ, не вси҃ ли е҃ насъ бѣша; ѡ҃кѹдоу семоу сѝ вся҃; И҃ бла҃жнѧхоусѧ ѡ҃ Нем҃ъ». Тѡ҃. [ѳ҃][14] неразоумнїи҃ соуще, Назарѧне ѹ҃щевахоу, та҃ко хоудость рѡдителей҃ пакѡ-

[1] Τὰ δυσκόλως εἰρημένα. [2] Ὅθεν. [3] Изъ дрр., въ У. ошибочно просити. [4] Дрр. правильно богатъ, πλούσιος. [5] Греч. Ὃς—иже (см. Ц.); старшій переводъ У. основанъ на смѣшеніи съ ὡς. [6] 25/195 и дрр. семѫ... подобни, τούτῳ γοῦν ὅμοιοι οἱ ἀπόστολοι. [7] 25/195 своѧ҃. [8] 25/195 и 72 прїйде. [9] Доп. по 25/195. [10] 25/195 и дрр. си... притъ҃чи, ταύτας... τὰς παραβολάς. [11] 25/195 преходит. [12] Изъ дрр. и по греч. [13] 25/195 и дрр. доб. во ѹ҃бщи, ἐν κοινῷ καὶ παρρησίᾳ λέγων. [14] Дрр. и греч. не имѣютъ

женїе родителне повр҃ѣждаѣ҆тъ, како не благоу҃гаждати кого Боу҃. Ѡбаче же боуди, ꙗко чл҃къ бѣше І҃с, а҆ не Бг҃ъ: ꙗкоже ѡ҆нн мнѧхоу: что повр҃ждаше є҆го҆ велїа чюдесе҆мі҆ быти; І҃влю҆т҆ же сѧ҆ и҆ неразоумінн завистніци: подобаше бѡ҆ имъ паче красоватисѧ, ꙗко ѡ҆чьство и҆хъ таковое҆ бл҃го и҆знесе. Бра҆тїю же и҆ сестры и҆мѣ҆ше Г҃ъ Іѡсифова чада, и҆ѥ҆же роди ѿ жены бра҆та своє҆го Клеѡ҃пы. Клеѡ҃пѣ же безъчадноу оу҃мр҆ъшоу, Іѡсифъ поѧ҆тъ женоу є҆го҆ по закѡ҃ноу и҆ роди с҆ нею҆ чада шесть: сі҃ны четыре и҆ двѣ҆ дщери—Мр҃їю, ꙗже нарицаѣ҆тсѧ Клеѡ҃пова дщи, и҆ Саломїю. «Съблажнѧхоу же сѧ» ѡ҃ Хр҃ѣ и҆ бра҆тїа є҆го҆, глющемъ и҆ ѡ҆нѣмъ, ꙗ҆ко Веелзевоулломъ и҆зганаѣ҆тъ бѣсы.

Л. 862 г.

Ев҃ліе. «І҃с же рече и҆мъ: «нѣсть пр҃рокъ бе҆счестенъ, развѣ҆ въ ѡ҆ч҃ьстви своє҆мъ». И҆ не сътвори тамо сі҃лы мнѡ҃гы за невѣ҆рїе и҆хъ». Тлъкованїе. Зрі҆ же Хр҃а, како не оу҃кармѣ҆тъ и҆хъ, но҆ кротко глеть, ꙗко чл҃ци ѡ҆бы҆чьныхъ своі҆хъ навыкохѡ҃ пр҃зирати, тоу҃ж҆и҆х҆ же всегда дивнѣхъ и҆мати и҆ любити. «Въ ѡ҆ч҃ьстви» же «своє҆мъ» пр҃дложи, понеже и҆ бра҆тїа є҆го҆, тогожде ѡ҆ч҃ьства соуще, завидѧхоу ѥ҆моу. «Не сътвори же тамо сі҃лы мнѡ҃гы» за[1] безвѣ҆рїа ради и҆хъ, милоуѧ и҆хъ, ꙗко да не, по знаменихъ пр҃ѣбы҆вше невѣ҆рни,—го҆р҆ше моучими боудоуть. Мнѡ҃га бѡ҆ не сътвори, но҆ мала, ꙗко да не и҆моуть ре҆ци: ꙗко а҆ще весма знаменїе и҆ мало сътворилъ бы, вѣ҆ровали бы҆хѡ҃мъ. Ты҆ же и҆ сице разоумѣ҆и҆, ꙗкѡ до днь І҃в҃ъ въ ѡ҆ч҃ьстви своє҆мъ, сі҃рѣчь ѿ Іоудеи, безъчестенъ е҆сть: мы҆ же, стра҆нїи҆, почитаѣ҆мъ є҆го҆ и҆ любимъ.

Мѳ. XIII, 57—58.

стить комоу на оу҃гожденїѥ҃ Бж҃ію. Бѫди оу҃бо, ꙗко чл҃къ высокъ[2] бѣ҆ І҃с, а҆ не Бг҃ъ: что запинаше[3] ѥ҃мѹ҆ великоу҃ е҆ чюдесе҆ быти; ѿвр҆ѣтаю҆тъ(сѧ)[4] же оу҃бо неразумнїи҆ завистнници. Л҆ѣпо бо и҆мъ[5] кра҆ситисѧ па҆че, ꙗко таковаго ѡ҆ч҃ьство и҆хъ бл҃га и҆знесе. Бра҆тїю же и҆мѣ҆ Хр҃ъ и҆ сестры—Ио҃сифовы дѣти, и҆҃же роди ѿ брата своє҆го҆ Клеѡ҃пы[6] жены. Клеѡ҃пѣ бо, вѣ҆ дѣтей[7] оу҃мер҆шю, І҃ѡ҃сі҆ поѧ҃[8] по законоу женѹ҆ є҆го҆ и҆ роди ꙋ҆ч҃ей шестеро, четыре—моужеска полѹ҆, а҆ два҆—женьска: Мр҃їю, и҆҃же глетсѧ҆ Клеѡ҃пова дщерь по законоу, и҆ Саломіи҆. И҆ ѥ҆же тѡ оу҃ насъ—с҆ нами е҆сть, и҆ живетъ[9] ѯ҃ѣ. «Блажнѧхоу бо сѧ»[10] ѡ҃ І҃сѣ҆: васны[11] и҆ глахѹ сами, ꙗко ѡ҃ Вельзеоу҃лѣ҆ и҆҃згонитъ бѣсы.

Ев҃ліѥ҃. «И҆с҃ъ же рече и҆мъ: «нѣсть пр҃рокъ бе҆ чести, а҆ще не во ѡ҆ч҃е҆ствѣ҆ своє҆мъ и҆ в҆ домоу своє҆мъ». И҆ не сътвори тамо силы многы[12], невѣ҆рьствїа҆[13] ради и҆». Тѡ҆ко. Вижь Хр҃а, какѡ҃ не досаждаѥ҃тъ и҆мъ, (но)[14] въкра҆тцѣ҆[15] вѣ҆ща, ꙗко чл҃вци во ѡ҆бычьи҆ рекохомъ[16] ѡ҃ своі҆хъ нерадити, чюждаѧ҆ же пр҃но цѣловати[17]. И҆ ѥ҆же «в҆ домоу своє҆мъ» приложи, зане и҆ бра҆тїа҆ ѥ҃го, и҆҃же ѿ своє҆гѡ домоу, завидѧхѹ҆ть ѥ҃мѹ҆. «Не сътвори» же тоу҃ «силъ мнѡ҃гъ» за невѣ҆рьство и҆, цѣлы и҆хъ, да не, по знаменїихъ бы҆вше невѣ҆рни, болма моучат҆сѧ. Многа оу҃бо не сътвори, мала же, да не и҆моуть глати: а҆ще бы ѿнюдъ творилъ, вѣ҆ровали оу҃бѡ бы҆хѡ҃мъ. Ты же разѹмѣ҆и҆ сице: даже до днь І҃с҃ въ ѡ҆ч҃инѣ҆ своє҆и҆,—се же е҆сть ѿ Іюдѣ҆и҆, оу҃бѡ бещест҆воу҃е҆тсѧ, мы же страстний[18] чьстимъ є҆го҆.

Л. 1105 г.

---

[1] Благ. опуск. [2] Ψιλός—простой. [3] 25/195 запинаѣши, τί ἐνεπόδιζεν. [4] По др., гр. εὑρίσκονται. [5] Дрр. доб. вѣ҆. [6] 25/195 Клопы. [7] 25/195 безъ дѣтии. [8] 25/195 поѧ҃тъ. [9] 25/195 живѧтъ. [10] 25/195: и҆ си, καὶ οὗτοι. [11] Дрр. васнь. [12] 72 силъ многъ. [13] 72 невѣ҆рїа. 25/195: невѣ҆рьства. [14] Изъ дрр. [15] Дрр. кротцѣ҆, πράως. [16] 25/195 рекохъ вамъ. [17] Гр. Εἰώθαμεν γὰρ οἱ ἄνθρωποι τῶν ἐν συνηθείᾳ ἀεὶ καταφρονεῖν· τὰ δὲ ξένα ἀσπάζεσθαι—мы, люди, привыкли близкимъ намъ всегда пренебрегать, чужое же привѣтствовать. [18] Дрр. правильнѣй: стра҆нїи҆ oἱ ξένοι.

Мѳ. XIV, 1—2. ‖Л. 863 а.

Ѳ҃ѵ҃лїе. Зач҃. ѝз. кѣ. «Въ врѣмѧ ѡ҃нѣ слы́ша ‖ Ирѡ҃ четверѡвла́стникъ слоу҃ Їс҃въ и҆ рече ѡ҃тро́комъ свои́мъ: «сѐ є҆́ Їѡа́ннъ Кр҃титель, тъ҄ въста ѡ҃ мр҃твыхъ, и҆ сего ради сі́лы дѣ́ютсѧ ѡ҆ немъ». Тлъ҃кованїѥ. Сѣ҄ Ирѡ҃ сн҃ъ бѣше Ирода, оу҆бие́шаго мла́денца въ Виѳлеє́мѣ. Разоумѣ́вый же ѡ҃сѹдоу грѣ́дыню т҃ѣсла́внаго житїа: сѐ оу҆бѡ҃ по колицѣ́хъ врѣмени слы́шить Ирѡ́дъ ѡ҃ Їс҃ѣ. Живоущи бѡ҃ и҆ ве́личествїи докосна ѡ҆ сицевыхъ оу҆знава́ютъ: понеже не творя́тъ попеченїе о҆ живоущихъ добродѣтеле́хъ. Їѵла́є́тъ же сѧ, ꙗ҆́ко бои́тсѧ Ирода съ҄ ѡ҃ Кр҃тителѧ. Сего ради ни дроугымъ нѣ́кымъ не смѣ́є́тъ и҆́зрещи, но҃ ѡ҃рокомъ свои́мъ, сі́рѣ҃, домашнимъ свои́мъ. Понеже бѡ҃, є҆гда живъ бѣше Їѡа́ннъ, зна́менїе нї еди́но не сътвори,—сего ради мня́ше Ирѡ́дъ, ꙗ҆́ко, въскр҃нове́шюу Їѡа́нн҃и, и҆ сїю бл҃ть прїалъ е҆́сть ѡ҃ Бг҃а, є҆же чюдеса творити.

Мѳ. XIV, 3—5.

Є҆҃ѵ҃ангелиѥ: «Ирѡ҃ бѡ҃, є҆мъ Їѡа́нна, сказа є҆го҃ и҆ вса́ди є҆го҃ в҆ темьницоу, Ирѡ́дїады ради, жены Филі́ппа, брата своє́го. Гла́ше бѡ҃ є҆моу Їѡа́нъ: «не подобає́ть ти и҆мѣ́ти є҆̀». И҆ хотѣ́ ‖ его҃ оу҆би́ти, бѡ҃и́шесѧ ѡ҃ наро́да: понеже ꙗ҆́кѡ прр҃ка е҆го҃ и҆мѣ́хоу». Тлъ҃. Не въспомено҃у Матѳе́й прѣ́ждѣ ѡ҆ Їѡа́нѣ Кр҃тѣ́ителѣ повѣ́данїе, понеже смотренїе разоума е҆го҃ бѣше — токмо ꙗ҆́же ѡ҆ Хр҃ѣ и҆списати. Ѡ҃бач҃е же ни нѣ́мъ въспомано҃у́ бы, а҆́ще не бы и҆ се повѣ́данїе ѡ҆ Хр҃ѣ приводилосѧ. Ѡ҃блича́ше же Їѡа́нъ Ирода, ꙗ҆́ко безако́нно и҆́моущоу женоу брата своє́го҃: зако́нъ же повелѣ́ва́ше женоу бра́та своє́го҃ тогда҆ и҆́зимати, є҆гда безчаденъ оу҆́мреть бра́тъ е҆го. Филі́ппъ же не безчаденъ оу҆́мреть: бѣше бо є҆́мѹ ѡ҃троковица, ꙗ҆́же и҆ и҆́гра. Нѣ́цїи же

Гла҃. Ді. Є҆҃ѵ҃а҃ѣ҃: «въ ѡ҃но҃ врема слы́шавъ[1] Їрѡ҃ четверовластець слоу҃ Їс҃въ, и҆ рече ѡ҃тр҃шкомъ своимъ: сей є҆́сть ‖ Їѡа́ннъ Кр҃титель, тъ҄и́ воста ѡ҃ мр҃твы҃, и҆ сего ради силы дѣ́ю́тсѧ ѡ҆ немъ». Тѡ҃ко. Сы҃й Їро҃ сн҃ъ бѣ҃ младѣ҃ци во Вифлеѡ҃мѣ и҆зби́вѣшаго. Разумѣ́и же зѣ҃ гр҃дости мочителнаго житїа҃[2]. Виждь бо́: по колицѣ҃ лѣ҃техъ Ирѡ҃ сей слы́шитъ, ꙗ҆́же ѡ҃ Їс҃ѣ. Иже бѡ҃ в҆ силѣ,—медленѣ҃[3] слы́шитъ, за небреженїѥ҃ сѹ́щихъ въ дѣ҃тели сїа́ю́щи҃. Їѵла́є́тъ же сѧ сы҃й боѧ́сѧ Їѡа́н҃. Того ради нї и҆нѣ҃мъ комоу҃ смѣ҃ и҆́зрещи, но҃ ѡ҃трокомъ, рекше рабѡ҃мъ. Понеже Їѡа́нъ живъ зна́менїи҃ не сътвори, мнѧше Ирѡ҃, ꙗ҆́ко ѡ҃ воскр҃нїа҃ прїа́тъ и҆ сы҃й[4] даръ ѡ҃ Бг҃а—творити чюдеса.

‖Л. 863 б.

Є҆҃ѵ҃ангелиѥ҃: «Ирѡ҃ бо, и҆мъ Їѡа́нна, є҆́сади в҆ темни́цю, Иродиа́ды ради, жены Филі́ппа, брата своє҃го. Гла́ше бо Їѡа́нъ є҆́мѹ҃: «не достои́тъ ти поꙗ́ти[5] є҆́а҃». И҆ хотѧ́ше[6] и҆ оу҆би́ти, боꙗ́шасѧ[7] народа: зане ꙗ҆́ко прр҃ка е҆́го и҆́мѧхѹ҃». Тѡ҃. Не помано҃у (въ)[8] прѣ́варе́шихъ ѡ҃ Їѡа́нѣ҃ повѣ́сти҃ Матѳе́и҃, зане смотренїе҃ е҆́мо҃у бѣ҃—токмо ꙗ҆́же ѡ҃ Хр҃ѣ҃ писати. Йбо ни здѣ҃[9] пома ‖ нѹ́лъ бы, а҆́ще не ѡ҃ Хр҃ѣ҃ не бы се[10] приносило. Ѡ҃бличаше же Їѡа́нъ Ирода, ꙗ҆́ко безаконѣ҃ нмоущѧ бра́та женѹ҃: законъ бо велѧше тогда́ поꙗ́ти бра́тню женоу҃, е҆́гда́ бе҃ дѣ҃тати оу҆́мр҃ть ѡ҃нъ. Зѣ҃ же Филі́ппъ не безъ дѣ҃тати оу҆́мре: бѣ҃ бо того дѣ҃ци плсавшїа҃. Нѣ҃цїи҃ же глю́ть, ꙗ҆́кѡ, живѹ҃ е҆́ще Филі́ппоу, ѡ҃тѧтъ Ирѡ҃

---

[1] Дрр. оу҆слыша, ἤκουσεν. [2] Тоῦ τυραννικοῦ βίου. [3] Дрр. встав. си. [4] Дрр. се, καὶ τοῦτο τὸ χάρισμα. [5] Дрр. имѣти. [6] Дрр. хотѧ. [7] Чит. съ дрр. боишесѧ. [8] Изъ 25/195 и дрр., ἐν τοῖς προλαβοῦσιν. [9] Καὶ γὰρ οὐδὲ νῦν. [10] Дрр. съ 25/195 а҆́ще не бы и҆ се ѡ҃ Хр҃ѣ҃.

гл҃ютъ, ꙗ҆ко, живоу соущоу Филип҃поу, взѧ ѥ҆моу Ирѡ́дъ женоу и҆ власть четвер҃товлаⷭ́тїа. Wбаче же и҆ли сѣ ѥ҆сть и҆ли ѡ҆но, безако́нно бѧше бы́вшее. Не боѧщоусѧ Ирѡ́доу Бг҃а, боѧ́шесѧ ѿ наро́да: сего ради и҆ не хо́тѧше оу҆би́ти ѥ҆го́. Дїаволъ же приведе ѥ҆моу вр҃ѣмѧ подобно—ѡ҆правдатисѧ людемъ, ꙗ҆ко клⷯтвы ради оу҆би ѥ҆го́.

Мѳ. XIV, 6—8. ѲѴ: «дн҃и же бы́вшоу рождⷭ́тва Ирѡдова, плѧса дщи Ирѡдїа́дина посре́дѣ, и҆ оу҆го́дно бы҃ Ирѡдоу. || Тѣмі́же съ клⷯтвою ѩ҆зрече ѥ҆и҃ дати, ѥ҆же а҆ще про́сить. Wна же, наста́влена бы́вши матерїю своє́ю, «даждь ми», рече, «здѣ́ на блюдѣ́ гла́воу Іѡа́нна Кр҃тителѧ». Тлⷯкованїе. Виждь здѣ́ бестоудноу́ю нечистоту: ц҃рца и҆ дщи ц҃рева и҆гра́ⷮ҇ть! и҆ е҆ли́ка добрѣ́ и҆гра́ⷮ҇ть, толико паче зло́: постыдⷯнїе бѡ́ ⷮ҇сть ц҃ремъ творити что нелѣпотно оу҆хыщренїемъ. Зрѝ же и҆ дроугго безако́нїе Ирѡ́дово: клⷯтⷷ бѡ́ сѧ, ꙗ҆ко, ѥ҆же а҆ще про́сить, дати ѥ҆и҃. А҆ще оу҆бѡ́ гла́воу твою, безоумне, просила бы,—далъ ли бы сїю; «Даждь ми», рече, «здѣ́ гла́воу Іѡа́нновоу». Чсо ради приложи, гл҃ѧ «здѣ́»; оу҆боѧ́сѧ лꙋкавыѧ ла́вица, е҆да како, оу҆цѣломоудривсѧ Ирѡ́дъ, на послѣдокъ́ние да́сть гла́воу Іѡа́нновоу. Сего ради поспѣшаⷮ҇ть, гл҃ѧ: «даждь ми здѣ́», сѝрѣчь: нн҃ѧ повели принести. «Wскорбѣ́ же ц҃рь. Клⷯтвы же ради, за вꙁлежащїихъ с нимъ, повелѣ́ дати ѥ҆и҃. И҆ посла́въ, оу҆сѣкноу Іѡа́нна ѩ҆ темници. И҆ принесоша гла́вꙋ ѥ҆го́ на блюдѣ́, и҆ даша дѣвици, и҆ ѿнесе мт҃рі своє́й. И҆ пристоупи́ш оу҆чⷱ҇ци ѥ҆го́, и҆ взѧша тѣло ѥ҆го́, и҆ погребоша ѥ҆».

6в. Мр. XIV, 9—12. Т. || Wскрѣ́бисѧ Ирѡ́, добродѣтели ради Іѡа́нновы: оу҆дивлⷯⷮ҇ бѡ сѧ добродѣтели и҆ соупостатъ. Wбаче же, клⷯтвы ради, даⷮ҇ даръ бе҆зчⷱ҇ненъ, даръ на погоублениѥ прїе́мьшоу, коупи́но же и҆ дав-

Л. 863 в.

Л. 863 г.

женоу и҆ четвер҃товластво. А҆ще же се и҆ а҆ще ли ѡ҆но, безако́нна бѣ҆[2] сѣдѣлани́ѥ. Не боѧ́ше[3] же сѧ Бг҃а, но нарѡ́да боѧ́шесѧ: тѣмі́же ѿлагаше оу҆би́ти. Но дїа́волъ ѡ҆брѣ́те вр҃ѣмѧ подобно.

Лк. XIV, 6—8. Е҆ѵа́лїѥ: «рожествꙋ Ирѡдовꙋ бывшю, плѧса дщи Ирѡдиа́дина посредѣ, и҆ оу҆годи Ирѡдови. Тѣмі́же съ кла́твою ѩ҆спов҃ѣда ей҃—дати, ѥ҆гоже прⷱ҇сить. Wна же, наважена мт҃рїю своє́ю: «даждь ми», вѣща, «здѣ́ на блюди гла́вꙋ Іѡа́нна Кр҃тителѧ». Тѳ҃. Виждь блꙋда нечистотꙋ: ц҃рца плѧшетъ! и҆ е҆ли́ма же добрѣ́ плѧ́са, то́ма же злѡ́: сто́ бо ц҃ремъ[4] дѣ́ти что́ неподобнаѧ́. Е҆мотри же и҆ ѩ҆ного неразоумїа́ Ирѡ || дова: клѧ́са, ѥ҆гоже а҆ще ‖Л. 1106 в. прⷱ҇сить, дати. А҆ще и҆ гла́вы твоє́ѧ прⷱ҇сила бы, далъ ли бы оу҆бо ей҃; «даждь ми», вѣща, «здѣ́ гла́воу Іѡа́новоу». Что ради приложи «здѣ́»; боѧ́шесѧ, ѥ҆гда́[5] какѡ́ Іро́ оу҆тре́звивсѧ пⷱ҇сль раскаѥ́тсѧ. Тогѡ ради наведе[6], «даждь ми зⷣѣ» гл҃ющи.

Мр. XIV, 9—12. Е҆ѵа́лїѥ: «и҆ печаленъ бы҃ ц҃рь. Клⷯтвы ради (и)[7] ѩ҆ с нимъ возлежащихъ пⷱ҇вельѣ дати ей҃. И҆ посла́въ, оу҆сѣкноу Іѡа́нна ѩ҆ темни́ци. И҆ принесоша гла́вꙋ ѥ҆го на блюдѣ́, и҆ даша ѿтроковици, и҆ принесе мт҃ри своє́й. И҆ прише́ше, оу҆чⷱ҇ци ѥ҆го взѧ́ша троупъ ѥ҆го и҆ погребоша и҆».

Л. 863 г. Т҃ѡ. «Печаленъ бы́сть», дѣтели ради: дивитъ бѡ сѧ дѣтели сопⷱ҇статъ. Wбаче «клⷯтвы ради» дастъ даръ бе҆чⷱ҇ненъ. Навы́каⷣ́мъ же здѣ́, ꙗ҆ко лꙋче не клⷯтисѧ, и҆ли клⷯтвы ради бе҆честно что сътворити.

---

[1] и выправлено изъ ѣ. [2] 72 бе҃ закона бѡ бѣ. [3] Дрр. боѧ. [4] Греч. βασιλίσσῃ (читано за βασιλεῦσι). [5] 72 еда. [6] Κατεπείγει—побуждаетъ. [7] Изъ дрр. и по греч.

шомоу. Навыкнѣмъ же ѿ сего, ꙗко бываѣть болѣше клѧтвоу прѣступити, нежели, клѧтвы ради, безаконно что творити. Погребе же сѧ тѣло Крⷭтлѧ въ Севастїи Кесарїисцѣи, чтнаа же глава ѥго положена бы҃ прьвѣѥ въ Ємесѣ. «И пришедше възвѣстиша Їсу». Не ѡ Їѡа́ннѣ, ꙗко оумреть, нъ ꙗко Йро́дъ глѣть ѡ Нѣ, ꙗкш Їѡа́нъ ѥ҃: ѡ Їѡа́нѣ бѡ проповѣданїе бы҃ посрѣдѣ.

Мѳ XIV, 13. Ѥ҃вл҃їѥ: «И слы́шавъ, Їс҃ ѿйде ѣ корабли ѣ поусто мѣсто ѥди́нъ». Тлѣкованїе. ѿхо́дить Їс҃, Йродова ради безако́инаго оубїйства, наоучаѧ насъ—не метати себе ꙗвѣ ѣ напасти. Ктомоу же и да не ꙗвится, ꙗко мечтанїемъ пло́ть прїалъ ѥсть,—сего ради ѿхо́дить. Йще оубш оудрѣ́жалъ бы Ѥго̀ Йрⷭ҃, ѥди́начел҃[1] би оубити Ѥго̀. Начеѣшоу же оубитї И҃, йще не бы ѿ напасти йсхытилъ себе Їс҃,—

‖Л 864 а. зане ‖ не ѥще постиѣшоу врѣмени сме́рти Ѥго̀,—ꙗвилсѧ бы, ꙗко мечтанїе ѥсть. Снхъ ради ви́нъ ѿхо́дить». «Ѣ поусто же мѣсто»—ѡсобь, ꙗко да ѡ хлѣвѣхъ чюдш сътворить.

Мѳ. XIV, 13—14. Ѥ҃вл҃їе. Зачалш йи. ѕs. «И҃ слы́шавше, наро́ди послѣдоваша Ємоу пѣши ѿ гра́довъ. И йзшедъ, Їс҃ видѣ мно́гъ наро́дъ, и оумилосердисѧ ѡ нихъ, и йсцѣли недоужны҃а йхъ». Тлѣкшованїе. Вѣроу показоуютъ наро́ды, йдеже ѿхо́дѧщоу по Немъ текоуть: ѿноудѣ же и мздоу, вѣры ради, прїемлютъ—йсцѣленїа. Ктомоу же и пѣшимъ послѣдовати, и кромѣ кр҃ѣмы҃[2]: сїа всѧ вѣры дѣло ѥсть.

Мѳ. XIV, 15—16. Ѥ҃вл҃їе: «вечероу же бы҃вшоу, приступиша ѣ Немоу оучѣници Ѥго̀, глюще: «поусто ѥсть мѣсто и ча҃ оуже миноу: ѿпоусти нарш҃ди, да, шѣше въ веси, коупать себѣ бра́шна». Їс҃ же рече и҃мъ: «не трѣбоую҃тъ ѿйти, дадите и҃мъ вы҃ ꙗсти». Тлкъ.

Погребено же бы́сть тѣлш Крⷭтителево в Севастїи Кесарїйстемъ[2], чтнаа же глава ѥго перьвоѥ[3] полѫжисѧ въ Ємесанѣ[4]. «Пришѣше возвѣстиша Їсв҃ї». ‖ Ѵ҃ѵ҃ѧ҃ѥ. Тѡко. Что возвѣстиша Їсв҃ї; не ꙗко ‖Л. 1106 г. оумре Їѡа́нъ (ѥже бо ѿ Їѡа́нѣ повѣсть прелоужисѧ посредѣ), но ꙗко Їро̀ глетъ ѡ немъ, ꙗкш Їѡа́нъ ѥ҃сть.

Ѥ҃вѧ҃ѥ: «И слы́шавъ, Їс҃ ѿйде ѿтоудѫ ѣ пⷭто мѣсто ѥ҃диномъ». Тѡко. ѿходитъ же Їс҃ Їродѣ ради оубїйства, оучѧ на—не ѥмѣтати себе ѣ вѣды. І ꙗвїе да не мнится привидѣнїемъ воплѫщьсѧ, сего ради ѿходитъ. Йще бо бы́ ꙗлъ Ѥго Їрⷭ҃, началъ бы оубивати[5]. Оубиваемоу же Ємоу[6], йще бы ѿ среды вѣ҃ йсхитилъ бы себе Їс҃,—зане не оуже наста врема смрти Ѥго,—мнѣлъ бы́сть[7] прївидѣнїѥ быти. Сѝ ради оубо ѿходитъ «ѣ поусто мѣсто» Гⷭ҃, да чюдодѣйствоуѥ҃тъ ѿ хлѣвѣхъ чюдш.

Ѥ҃вѧ҃лїѥ҃: «И слы́шавше, нарш҃ди послѣдоваша Ємоу пѣши ѿ градъ. И йдше, Їс҃ видѣ нарш҃ мно́гъ, и милосе́рдова ѿ немъ, и йсцѣли недоу҃ны҃а йхъ». Тѡко. Вѣрѫ ꙗвлю҃тъ народи, гдѣ[8] и ѿшю҃ притекаю҃тъ: тѣмь мздоу вѣры прїе҃млю ‖ тъ—йсцѣленїѧ҃. Но ѥже пѣшимъ по- ‖Л. 1107 а. слѣдшвати і ѥже бес҃ пища,—сѝ всѧ вѣрш҃ю.

Ѥ҃вѧ҃лїѥ҃: «вечерѫ же бывшю, приступиш оучѣници Ѥго, глюще: «пⷭто ѥ҃сть мѣсто и врема ѥсть минѫлш, ѿпⷭти нарш҃ды, да, шѣше ѣ веси, кѵпатъ себѣ бра́шно». Їс҃ же рече и҃мъ: «не требоую҃тъ ѿйти, дадите вы҃ и҃мъ ꙗсти». Тѡко.

---

[1] Нов. 4: единачилъ бы, причемъ 2-е и писано по чищеному. Въ Благ. чтеніе принято изъ У. [2] 72: Кесарийстїй. [3] 25/195: перьвнѣ. [4] Εἰς Ἔμεσαν. [5] Ἐπεχείρησεν ἂν ἀνελεῖν. [6] Ἐπιχειροῦντος δὲ ἀνελεῖν. [7] Дрр. съ 25 195 мнѣло бы сѧ. [8] Ὅπου.

Чл҃кwлюбнн соуще, оу҃чн҃цн милоу҃ютъ нарóдн: сего рáдн не хóтятъ глáднѣмъ бытн н҃. Что же к нимъ w҃вѣщa Сп҃съ; «дадите и҃мъ вы҃ ѣ҃сти». Се же рече не т҃ако невѣ́ды, колúкоу нищетоу и҃мѣ́хоу,— нѣ҃ сё! Нб҃ ‖ рекúшимъ wн҃ѣмъ, т҃ако не и҃мамъ,—т҃внтсѧ, ноужа́ рáди, на чюдотворенїе прiи҃ти, а҃ не слáволюбїа рáдi. «О҃нн же рѣшa є҃моу: «не и҃мамы́ здѣ́, развѣ́ пѧ҃ть хлѣ́бъ и҃ двѣ́ рыбѣ́». Wн҃ же рече: «принесете и҃хъ здѣ́». И҃ повелѣ́ народомъ вѧ҃злещи на трáвѣ, и҃ прiе́мъ пѧ҃ть хлѣ́бъ и҃ ѕ҃ рыбѣ́, и҃ вѧ҃зрѣ́въ на нб҃w, блг҃ви». Тлѣ́кованiе. «Принесете» Ин, рече, хлѣбы «здѣ́». Я҃ще бw҃ и҃ вечеръ є҃́, нб҃ часомъ Творець є҃́смь. «Здѣ́»—а҃ще и҃ поусто є҃́ мѣ́сто, нб҃ дaа҃́н пищоу всякон плóти Я҃зъ є҃́смь. Оу҃чúм же сѧ w҃ сего: а҃ще и҃ мала и҃мамы, подобаѣ́ть сё на странноюбiе и҃знб҃рати. И҃ а҃пл҃н бw҃, мала и҃моуще, даáхоу народóмъ: нб҃ т҃акоже wн҃а мала оу҃мнóжншасѧ, тако и҃ твоѧ̀ малаа̀ оу҃мнóжитсѧ. Повелѣваѣ́т же народ҃ по трáвѣ «вѧ҃злещи», наоу҃чаа нáсъ простотѣ: т҃ако да и҃ ты҃ не на wдр҃óвѣ҃ многоцѣ́нныхъ почиваѣ́ши, ни на чт҃ныхъ постелáхъ, нб҃ т҃акоже слу҃читсѧ. «На нб҃о» же вѧ҃зрѣ́ и҃ «блг҃ви» хлѣ́бы: занеже да оу҃вѣ҃рнть, т҃ако не соупротивенъ є҃́ Бо҃ю, нб҃ w҃ Оц҃а прiи҃де и҃ съ нб҃съ: ктóмоу же и҃ да наоу҃чить на҃, прикасаю҃щимiсѧ трáпезѣ, блг҃одарiи҃тн и҃ т҃ако ѣ҃сти.

‖ «И҃ прѣ́ломивъ, дасть оу҃чн҃íкомъ хлѣбы, оу҃ченицн же народóмъ. И҃ т҃адóша вси, и҃ насытишасѧ: и҃ взаша и҃збы҃тки w҃ прѣ́ломокъ ѕ҃і. кóша и҃сполнь. И҃дшихъ же бѣ҃ т҃ако пѧ҃ть тнсоущь моужи, развѣ҃ женъ и҃ дѣтeй». Оу҃ченикw҃ даéть хлѣбы, да и҃моуть в҃ памяти пр҃но чюдо бывшеѣ, и҃ да не мúмо и҃деть николи же w҃ мысли и҃хъ. Wн҃и же въскорѣ҃ забыша. Wбаче

Чл҃вѣ҃колюбнви бя́ше[1] оу҃чн҃ци, н҃ мл҃рдwвахоу w҃ народѣ҃: и҃ тогw рáди не хотятъ и҃мь а҃лчьномъ бы́тн. Чтẃ оу҃бо́ Сп҃съ; «дадите вы҃ и҃мъ ѣ҃сти»—се же глетъ не т҃ако невѣ҃ды́н, є҃ли҃коу и҃махоу нищетоу а҃пл҃и—не бyди! но да, рекúшимъ w҃немъ т҃ако не и҃мамы, восхощетъ[2] w҃ ноужа прiи҃тн на чюдодѣ҃йство, а҃ не по славолюбiю́. Є҃вa҃лiе҃: «w҃нн же глахy є҃моу: «не и҃мамы здѣ́, токмо пѧ҃ть хлѣбъ и҃ двѣ҃ рыбѣ҃». W҃нъ же рече: «принесите Ин а҃ здѣ́». И҃ повелѣ҃ народомъ возлéщи на трáвѣ҃, и҃ вземъ пѧ҃ть хл҃бъ и҃ двѣ҃ рыбѣ҃, н҃ вѧ҃зрѣ҃въ на нб҃о, блг҃ви». Тw҃ко. «Принесите Ин хлѣ҃ ‖ бы здѣ҃». Я҃ще бо́ вечеръ є҃́сть, но часомъ є҃́смь творець. «Здѣ҃»—а҃ще и҃ поусто мѣ҃сто, нб҃ дaа҃́й пищю всякой плóти Я҃зъ з҃ѣ҃ є҃́смь. Навыкаѣ́мъ же здѣ҃: любо н҃ мала и҃мамы, лѣ҃по є҃́сть въ чл҃колюбiе҃ страшити[3]. Ибо а҃пл҃и, мала и҃моуще, а҃ша народомъ: нб҃ т҃ако же та мала оу҃множи, тако и҃ твоя҃ малаа҃ и҃зъw҃бнлнтъ. «Возлéщи» же повелѣваѣ́тъ нарwдомъ «на трáвѣ҃», оу҃чa хyдости: да и҃ ты҃ не на w҃дрѣ҃хъ и҃ мíногоцѣ҃нны҃ постелахъ почиваѣ́ши. И҃ ѕ҃ираѣ́тъ же на нб҃w, н҃ блг҃влаѣ́тъ хлѣ҃бы: васнь оу҃бо (да)[4] оу҃вѣ҃рнтъ, т҃ако не бг҃опротивникъ є҃́сть, нб҃ (w҃)[4] Wц҃а и҃ съ небесе прiи҃де: а҃бiе҃ же да накажетъ на҃, прикасаю҃щiмсѧ трапезѣ҃, блгодарьствити и҃ т҃ако ѣ҃сти.

Є҃вa҃лiе҃: «и҃ преломль хл҃бы, дасть оу҃чн҃комъ, н҃ оу҃чн҃ци же народомъ. И҃ т҃а҃́ше всй, н҃ насытишасѧ, и҃ взá҃ша оу҃кроу҃ два҃ на десатъ коша и҃сполнь. И҃дoущй же (бaше)[5] моужей т҃ако пѧ҃ть тысящь, развѣ҃ женъ ‖ и҃ дѣтей». Тw҃ко. Оу҃ченикомъ даѣ́тъ[6] хл҃бы, да в҃ памятъ пр҃но и҃моуть чюдо и҃ недwоу҃мѣваю́тъ w҃ помышленiи҃хъ[7], любо и҃ (w҃)ни[8]

[1] 25/195 и дрр. бaхж. [2] Ἵνα.... δόξῃ. [3] 25/195 стрaи҃нолюбнѣ҃ йстрашити, εἰς τὴν φιλοξενίαν ἀναλίσκειν. [4] Изъ дрр. и по гр. [5] Изъ 25/195. [6] 25/195 и 72 дасть. [7] Тамъ же: не дооу҃мѣваѣ́тъ помышлeнне и҃, μὴ ἀπορρύῃ τῆς διανοίας αὐτῶν. [8] По 25/195 и дрр.

Л. 864 б.

Мѳ. XIV, 17—19.

Л. 1107 б.

Л. 864 в.

Мѳ. XIV, 19—21.

Л. 1107 в.

же да не мнѣти и҃мши, ꙗкѡ оу҆дивленїа ради чюдо дѣꙗ́ше, но[1] и҃збытькы ві. кошевъ, даже Іоу҆да възмечть и҃ не оу҆клонитсѧ на прѣданїе, въспоминаѧ чюдо ѡ҃нѡ. Оу҆мно́жи же и҃ хлѣбы и҃ рыбы, да ꙗ́вить, ꙗко Тъ҆ е҆́сть земли и҃ мо́рю Сі́житель: и҃ ꙗ҆́же на всѧ́къ дн҃ь ꙗ҆́мы, ѡ҃ Томъ оу҆множаемаѧ соу҆ть. Въ поустыни же сѐ творѧ́, да не нѣцїи мнѣти и҃мо́ть, ꙗ҆́ко ѿ҃ ближнаго гра́да коупилъ е҆́ хлѣбы и҃ далъ наро́домъ: тамо же поустыня́ ба́ше. Ѡ҃ семъ бѡ́ сѝце сказаѐтсѧ видѣнїемъ чюдесъ, по мы́сльномоу же разѹ́мѹ къни́ми здѣ.Понеже бо҆ Ѝрѡ҃, пло́тяный и҃ ко́жьны оу҆мъ Іудейскы,—Ѝродъ бѡ́ пло́тянъ оу҆мъ сказаѐтсѧ,—ѿ҃сѣче ‖ гла́воу Іѡа́нна Кр҃тла, вра́ха прр҃кѡ́, и҃ вѣровавшимъ въ Хр҃а не вѣрова: ѿ҃хо́дитъ проче Хр҃ѣ҆ поусто мѣсто, въ ꙗ҆́зыкы, пѹ́стыꙗ ѿ҃ Бг҃а, и҃ цѣлитъ недоужныꙗ҆ дш҃ею, таже и҃ питаѐтъ и҃хъ. Ѝцѣ бѡ́ не ѡ҃ста́витъ намъ прѣгрѣшенїа и҃ и҃сцѣлитъ недѹ́ги наша покаа́нїемъ, не[2] питаѐтъ насъ причащенїемъ Прчт҃ыхъ Таи́нъ Тѣла и҃ Кр҃ѡ́ви своеѧ́: никто бѡ́, не кр҃щенъ и҃ не покаа́всѧ, не причащаѐтсѧ. «Пат҃ же тѝсоущь» наро́да—и҃же пат҃ми чювьствы злы́ими приꙗежа́хоу: и҃́же пат҃ми хлѣбы цѣлить: понеже бѡ́ пать чювьствъ болѧхоу недоугѡ́: е҆́лико бѡ́ ранъ, толи́ко и҃ помазаніѧ. «Двѣ́ же рыбѣ»—ловець рыбны́ сло́веса: е҆́дина рыба—Ѳ҃ѵ҃лі́е, дроуга рыба—Ѧ҃пл҃ъ. Нѣцїи же е҆́[3] хлѣбъ—пятослоужноую кни́гоу Ѩ҃ѵ҃сеѡ҃воу мнѧть: Бытїе, Ісхо́дъ, Левѹ́тьскоую, Числа, Ѳ҃торѡзако́нїе. Два́ на къско́рѣ забоудоутъ[4]. Да не мни́ши же, ꙗ҆́ко по привѣдѣнїю чюдодѣ́йствова,—сего ради два́ на десѧте коша и҃збываѐтсѧ, да Ѩ҃ю́да носитъ и҃ въ преданїе не ѡ҃жестѣ́етъ, поминаѧ́ чюдо. И҃ хлѣбы же оу҆множаѐтъ, и҃ рыбы, да ꙗ҆́витъ, ꙗ҆́ко Той е҆́сть земли и҃ морю Творець: и҃ ꙗ҆́[ко]же[5] на всѧ́къ дн҃ь ꙗ҆́мы, Томоу даю́щѹ ꙗ҆́мы и҃ ѿ҃ Того множатсѧ. В҃ пѹ́стыни же чюдо, ꙗ҆́ да не мни́ть кто, ꙗ҆́ко ѿ҃ градовъ кѹ́пивъ хлѣбы и҃ раздаѧ́ мно́жествѹ: к҃[6] пѹ́стыни бо́ бѣ. Се же оу҆́же по и҃зоу́мѣ́ранїю[7], преводнѣ́ же оу҆вѣ́ждь. Понеже (И)рѡ҃[8] пло́тянъ и҃ кожанъ рѡ҃ Ію́дѣйскъ,—се[и҃][5] бо (И)рѡ҃[5] то́кѹ́ѣтсѧ́,—оу҆се́кнѹ Іѡа́нна, прр҃комъ гла́вѹ,—се же е҆́сть ѡ҃ Хр҃ѣ҆ про́рочествова́шимъ не вѣрова: ѿ҃ходитъ оу҆́бо е҆́ поусто мѣсто, въ ꙗ҆́зыкы, пѹ́сты Бг҃а, (и)[5] и҃сцѣлаѐтъ недоу́ныꙗ҆ по дш҃и, таче и҃ корми́тъ ꙗ҆́. Ѝще ‖ [ли]бо[5] не ѡ҃ставитъ вамъ[9] грѣ- ‖ Л 1107 г
ховъ кто́[10] (и)[5] и҃сцѣлитъ крщ҃е́нїе́мъ недоуги, не кормитъ насъ поданиѐмъ Прчт҃ыхъ Таинъ. Никто́ же бо некр҃щенъ причащаѐтсѧ́. «Пать тысащь҃»—и҃же патїю́ чювъствъ злы́и соуще, и҃же патїю хлѣбъ и҃сцѣлатсѧ́: понеже патїю́ чювъствъ болатъ: е҆́лїко с҃троупъ, толико и҃ ѡ҃базаніе́. «Двѣ́ рыбѣ»—рыбѡловъ сло́веса: е҆́дина рыба Ѳ҃ѵ҃ліе́, а҆ дроугаꙗ рыба—Ѧ҃пл҃ъ. Нѣцїи же пать хлѣбъ—патеры кни́гы Ѩ҃ѵ҃сеѡ҃вы́ѧ разоумѣша: Бытїе́, Ісхѡ́, Левгитьско, Числа, Ѳ҃торѡзаконїе́. «І҃ же коша»—е҆́затаꙗ ѿ҃ а҃пл҃ъ (и)[5] носими[11]. Е҆́лико мы, народи, не могохомъ ꙗ҆́сти, ни́ разоумѣти[12],—се а҃пли

---

[1] Судя по редакціи У., но должно опустить или понимать какъ ѡно съ переносомъ знака направо. [2] Чит. безъ поправки сверху. [3] Испр. по дрр., въ Ц. ошибочно ѥ҃. [4] Κἂν ἐκεῖνοι συντόμως ἐπελάθοντο. [5] По 25/195 и дрр. [6] Дрр. не имѣютъ. [7] Καθ' ἱστορίαν. [8] Νοῦς (читалось, вѣроятно, γένος). [9] Дрр. намъ. [10] Въ греч. нѣтъ: εἰ μὴ γαρ ἀφήσει ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας,—если не оставитъ намъ прегрѣшеній, разумѣется Христосъ. «Кто» вышло, вѣроятно, изъ чтенія τις вмѣсто τας. [11] Δώδεκα δὲ κόφινοι ἦσαν οἱ ἀρθέντες ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ βασταχθέντες—а двадцатью корзинами были (люди) поднятые и вознесенные апостолами. [12] Въ греч. иное: φαγεῖν, τουτέστι νοῆσαι—ѣсть, т. е. разумѣть.

десмте же ко́шь вѣзмша а҃пли и҃ носиша: е҆лика бѡ̀ мы, наро́ди, не може҆ и҃зрѣсти и҃ разоумѣтѝ,—сїа а҃пли понесоша и҃ въмѣстиша. Кромѣ же «женъ и҃ дѣти»— сѝ рѣчь, ‖ꙗ҆ко нї̀ едино женьско̀ и҃ли дѣтиньско̀ и҃ безмоужно подобае҆тъ христїанинову и҃мѣти. ‖Л 865 а

№ XIV, 22. Є҆ѵ҃ліе зач҃. ѝд҃.[1]. «А҃вїе поноуди І҃с оу҃чѝкы своѧ вънити въ корабль и҃ прѣдварити є҆го̀ на ѡ҃нъ полъ, дондеже ѿпоустить народи». Тъ́къ. И҃вла҆е҆тъ зде҆ неоу҃добно ѿлоучитисѧ ѿ Него оу҃ченикомъ хо́щемъ[2], гл҃е҆тъ, ꙗ҆ко «поноуди» и҃хъ, ꙗ҆ко нехо́тѧщихъ: хо́тѧхоу бѡ̀ пр҃но с Нимъ быти. Ѳпоуща҆е҆тъ же наро́ды, не хо́тѧ водити и҃хъ, да не ꙗ҆вится ꙗ҆ко сла́волюбець е҆̀.

№ XIV, 23—24. Є҆ѵ҃ліе: «и҃ ѿпоусти[3] наро́ды, вѣзыде на го́роу ѡ҃собь помолитисѧ. Вечероу же бывшоу, е҆ди́нъ бѣше тамо, корабь же оу҃бо̀ посрѣдѣ мо́ре҆, томимъ вла҆̀намъ: бѣ҆ бо̀ противенъ вѣтръ». Тъ́к. И҃вла҆̀ намъ, ꙗ҆ко подобае҆тъ безмлѣ́вно молитисѧ, «на го́роу» въ҆ходитъ. Всѧ бо̀, е҆ліка творѧ́ше, насъ ради твораше: не трѣбоваше бо Ѡнъ мл҃твы. И҃ паче же: и҃ вѣ҆ нощи се показа творити, тогда бѡ̀ є҃ множа́йше безмлѣ́вїе. Ѡставла҆е҆тъ же оу҃чѝкы боуревати сѧ, да наоу҃чатсѧ крѣпко̀ трѣпѣти напасти и҃ да по‖знаю́тъ сѝлоу є҆го̀. «Посрѣдѣ же мо́ре҆», ‖Л 865 б ꙗ҆ко го́рьшоу страхоу быти.

№ XIV, 25—27. Є҆ѵ҃ліе: «въ четвертоу же стра́жѫ но́щи прїиде҆ вѣ҆ нимъ І҃с, ходѧ по морю. И҃ видѣ́вше є҆го оу҃чѝци, по морю ходѧща, смоутишасѧ, гл҃ющи, ꙗ҆ко мечтаніе҆ є҆̀: и҃ ѿ стра́ха възваша. А҃вїе же ѿвѣщѧ ѝмъ І҃с, гл҃а: «дръ́зайте, А҃зъ е҆́смь, не бо́и‖носиша и҃ вѣ҆мѣстиша. «Разѣ́ѣ женъ и҃ дѣтей»: нѝ[4] ѿ младеньствоующихъ и҃ женьривы́ и҃ немоужествены́ хр҃тїа́нъ и҃стажа҆е҆тсѧ и҃мѣти[5].

Є҆ѵ҃а҃лїѥ̀: «и҃ а҃вїѥ̀ приноуди І҃с оу҃чѝики своѧ̀ влѣсти въ҆ корабль и҃ варити на ѡ҃ной‖странѣ, дондеже ѿпоустить на- ‖Л. 1108 а
рѡды». Тѡ̀. Ноужноѿринѹти[6] ꙗ҆вла́ѧ оу҃чѝикъ, рѣ҆ «принѹди»: хотѧхоу бо̀ пр҃но с Нимъ быти. Ѳпоущаѐтъ же народы, не хотѧ и҃хъ[7] водити, да не мини҆тсѧ сла́волюбивъ.

Є҆ѵ҃а҃лїѥ̀: «и҃ ѿпоустивъ народы, вѣзыде на горѹ ѡ҃собь помолитисѧ. Вечерѹ же а҃вїѥ̀[8] бывшѹ, ѥ҆̀динъ бѣ҆ Той. Корабль же средѣ̀ моря бѣ҆, мѹчимъ ѿ волнъ: бѣ҆ бѡ́ противенъ вѣтръ». Тѡ̀. И҃вла҆̀ѧ намъ, ꙗ҆ко лѣпо неѿтръженымъ[9] молитисѧ,—на горѹ вое҆́ходитъ. Всѧ́ бо на҆̀ ради творитъ: не бо Самъ требоваше мл҃твы. До вечера же молит҆сѧ, оу҃чѧ на҆̀ не ѣ҆коро ѿстоупати, но и҃ вѣ҆ нощь паче сѣ̀ творити: тогда́ бо мо҆́чанїѥ̀ многѡ. Попѹщаѐтъ же оу҃чѝкомъ вѣ҆ вѣри страдати, да навыѣ́кноутъ доблестьвенѣ̀[10] носити и҃ѣ́кѹсы и҃ позна́ти є҆го̀ силѹ. Но и҃ «средѣ̀ моря» корабль,—ꙗ҆ко болѧ́шю быти страхоу.

Є҆ѵ҃а҃лїѥ̀: «вѣ҆ четвертоую̀ же стражю нощи прїи́де҆ вѣ҆ нимъ І҃с, ходѧ по морю. И҃ видѣ́вше и҃ оу҃чѝци, по морю ходѧща, ‖ смоутишасѧ, гл҃ющи, ꙗ҆ко призра́къ е҆́сть: ‖Л 1108 б
и҃ ѿ страха вѣ҆зваша[11]. А҃вїѥ̀ гл҃а ѝмъ І҃с, гл҃ѧ: «дръ́зайте, А҃зъ е҆́смь, не бойтесѧ».

---

[1] На полѣ чернилами: кз. [2] Благ. испр. на хотѧщемъ. [3] 20/190 ѿпѹстивъ. [4] Дрр. никто же бо. [5] Οὐδὲν γὰρ νηπιῶδες ἢ γυναικεῖον καὶ ἀνανδρον ἀπαιτεῖται ὁ Χριστιανὸς ἔχειν—отъ христіанина требуется, дабы онъ не имѣлъ ничего ребяческаго или женоподобнаго или неприличнаго мужу. [6] 25/195 иже҆ѿторгнѫтиѧ, тоже и дрр. Τὸ δυσαπόσπαστον (αἰνιττόμενος τῶν μαθητῶν). [7] Дрр. не имѣютъ. [8] 25/195 и дрр. оу҃же. [9] Тамъ же: неѿторженно. [10] 25/195 доблѣ. [11] Дрр. возопиша.

тесѧ». Тако. Не вскорѣ оубо пріиде к нимъ разорѣшити боуреваніе, наоучаа на—не вскорѣ просити разорѣшенїа скрѣбнымъ напастемъ, но трѣпѣти крѣпко и благодарити, но по четвертои стражи, сирѣчь: докосна много пострадавше, тогда разорѣшеніе напастемъ проси́ті. На четырѣ бо҃ч҃сти раздѣлѧе́тсѧ но́щь блюдоу́щїими во́ины и҆змѣною и҆ стрѣгоущїими, по трі҃и часы всака стража и҆моущи. Гс҃ же по девѧтомъ часоу но́щи, ходѧ по водамъ ꙗко Бг҃ъ, прѣдъста. Ѡни же, неѡбычное дѣло и҆ страннo видѣвше, мнѧхоу ꙗко «мечтаніе» е҆́сть: не познаша бо҃ѵ его́ видѣнїемъ, е҆диноу оубо́ но́щи ради, дроугo же и҆ ѿ страха. Ѡни́ же
‖Л. 865 в. оукрѣпля́е҃тъ и҃, гл҃ѧ: «Ази҆́ъ—‖е҆́смь», всемогы́и, «дерза́йте!»

Мѳ. XIV, 28. Ѳ҃в҃: «Ѿвѣщавъ же, Петръ рече мо́оу: «Гі҃! а҆́ще Ты́ е҆́си, повели ми к тебѣ пріити по водамъ». Тлъкованіе. Теплѣи́ши Пе́тръ сѣло сы́ любви Хв҃ѣ, желае́тъ вскорѣ при Немъ ѡ҆вѣрѣ́стисѧ и҆ прѣжде прю́чихъ. Вѣроу́е҃тъ же, ꙗко не токмо Хс҃ по вода́ хо́дитъ, но́ и҆ томоу дати можетъ хо́дити по водамъ. Не рече же: повели ми хо́дити, но́ к Тебѣ пріити. Ѡно́ бо на а҆́вленіе хо́тѧше бы́ті, ѡ҆́во же ѡ҆ любви, е҆́же къ Хо҃ѵ.

ѳ҃в҃. Мѳ. XIV, 29—31. «Іс҃ же рече: «пріиди». Исъшедъ ѿ корабла́, Пе҃ръ пои́де по водахъ пріити къ Іс҃оу. Видѣ́въ же вѣтрѧ́ крѣпокъ и҆ оубо́ѧвьсѧ и҆ нача́тъ потапатисѧ, възопи, т҃. гл҃ѧ. «Гі҃, спа҃сі҃ ма!» Оу҃тиши и҆ просъ-тре́тъ Петроу мо́ре Гс҃, показоуѧ си́лоу свою́. Зрѣ́й же Петра, како бѡ́ѧшемоу ѡ҆́долѣ, мо́рю гл҃ю,—ѿ малаго же вѣтра оубо́ѧсѧ: тако бѡ҃ѵ е҆́ немощно чл҃ѣ́ческое е҆́ство. И҆ а҆́вїе, е҆гда́ оубѡѧ́сѧ, тогда потапатисѧ нача́ѣ҃: е҆гда́ вѣра и҆зиемо́же, тогда

Тѡ҃ко́. Не а҆́вїе҃ѣ к нимъ пріи́де, оу҃ставлѧ́ѧ вѣ҃рю, кажа не скоро рѣшенїе҃ѣ҃ просити вѣдамъ, но́ тр҃пѣти дѡблѣ́ствен҃ѣ,—но и҃ «е҆́ четвертоу҃ю стражю». Е҆́ четыри бо раздѣлѧе́тсѧ но́щь ѿ стрегоущихъ[1] воином҃ъ, трі҃и часы и҆моущи коеи҃ждо стражи. И҆́бо Гс҃[2], по девѧтемъ часѣ но́щи, ходѧ горѣ по водѣ ꙗко Бг҃ъ,—приста. Ѡ҃ни же, неѡбы́чнаго ради и҃ страна́, и҆́щеваша мечтоу́ бы́ти: не бо ѿ вида пѡзна́ша и҃: ѡ҆́во же и҃ но́щь бѣ҃, ѡ҆́во же страха ради. Ѡ҃н҃ же дрьзы́и пръвїе҃ѣ҃ творитъ и҆́хъ, и҃ гл҃ѧ: «Ази҆́ъ е҆́смь», е҆́семогы́и, «дерза́йте»!

Ѳ҃в҃а҃ѣ҃: «Ѿвѣщавъ же ѳ҃моу, Петръ рече: «Гі҃! а҆́ще Ты е҆́си, пѡвели ми пріи́ти к Тебѣ по водамъ». Тѡ҃ко. Теплѣе҃ѣ҃ Петръ ко Хс҃ѵ любѡвїю҃ повелѣваетъ[3] вскорѣ блѧ́зъ бы́ти (и)[4] прежде и҆́нѣхъ. Вѣроу́е҃тъ же, ꙗко Іс҃ не токмо самъ ‖ходитъ по водамъ, но́ семѵ҃ то ‖Л. 1108 в. даетъ. Не рече же[5]: ходити, но к Тебѣ пріи́ти. Ѡ҃во оу҃бо по а҆́вленїю҃ вѣ҃, ѡ҃вѡ е҆́же любве ко Хс҃ѵ҃[6].

ѳ҃в҃а҃ѣ҃. «Іс҃ъ же рече: «пріи́ди»! И҆зы́дѣ ѿ корабла́, Петръ хожа́ѣше по водамъ пріи́ти ко Іс҃ѵ. Видѧ же вѣтръ крѣпокъ, оу҃бои́ѧсѧ и҃ нача оу҃топати. И҃ возва, гл҃ѧ: «Гі҃, спаси ма!» Тѡ҃. Посе́тла Петрови море Гс҃, ꙗвлѧ́ѧ свои́ю҃ силоу. Вижь же, ка́ко вѣщьша бѡлїи҃ бы́въ, моря гл҃ю,—вѣтра́ оу҃бои́ѧсѧ: тако е҆́сть немощно чл҃ѣ́ческо́е҃ соуще́ство. И҃ а҆́вїе, е҆гда́ «оубоѧ́сѧ», тогда́ нача оу҃топати: е҆гда́ бѡ҃ѵ и҆зне-може вѣра, тогда́ погрязае́тъ Петръ.

---

[1] 25/195 ѿ стрегѫщимъ. [2] Греч. ὁ γοῦν Κύριος. [3] Чит. съ дрр. похотѣваетъ, ἐπιθυμεῖ. [4] По дрр. и греч. [5] Греч. добавляетъ здѣсь: κέλευσόν με, оставленное въ слав. безъ перевода. [6] Τὸ μὲν γὰρ ἐπιδείξεως ἦν, τὸ δὲ ἀγάπης τῆς πρὸς Χριστόν.

Петръ погроу́жаѣтсѧ. Сѐ же и̑ того сътвори не высо́ко моудрꙗ́ствовати, и̑ прочихъ оу́чн҃къ оу́тѣшаѣ́тъ, ѣ́да како и̑ Ц. 865 г. Петроу тогда ‖ позавидѣ́ша. Ктомꙋ́ же и̑ показати и̑мъ: коли́ко бо́лши ѡ́нѣхъ е́сть Хс̑, толи́ко по водахъ шествовавъ. Пе́тръ же ѥ́малѣ потаплꙗ́сѧ.

Мѳ. XIV, 31—33. Ѳ҃в҃: «а҃вїе же Їс̑, простеръ роукоу, прїа́тъ е́гѡ̀ и̑ гл҃а ѥ́моу: «маловѣ́ре, почто оу́сꙋмнѣсѧ;» И̑ ѥ́шедъшимъ и̑̀мъ ѥ́ ко-рабль, прѣ́ста вѣ́тръ. Соу́щіи же ѥ́ корабли, пришѣ́ше поклонишасѧ ѳ́моу, гл҃ющє: «въи́стиноу Сн҃ъ Бж̑їи е́си». Тлѣкованїе. И̑́влꙗ Хс̑, а҆́ко не вѣ́тръ е́сть повиненъ Петро́воу потопленїю, но̀ мало́дшїе е́гѡ̀,—не вѣ́троу же запрѣщаѣ́тъ Гь̑, но̀ малодшьствовавшоу Петроу. Сего ради, и̑ по̀е́мь и̑ поста́ви е́гѡ̀ на водахъ, ѡ̀ста́вль и̑ вѣ́тръ дыха́ти. Не до конца же оу́сꙋмнѣсѧ Петръ, но̀ мало что. Ѳ́лико бѡ̀ оу́боѧ́сѧ, толи́ко и̑ ѡ̀безвѣ́рисѧ: и̑ а҆́коже въ҃зопи «Гн̑, сп̑си мѧ», тако и̑̀сцѣли безвѣ́рїе е́гѡ̀. Ѡ҃ноу́д же и̑ мало-вѣ́рна е́гѡ̀ нарече, а҆̑ не безвѣ́рна. И̑ соу́щіи ѥ́ корабли и̑ тїи ѿ страха свободишасѧ: оу́тиши бо̀ сѧ вѣ́тръ. И̑ ѿ сего познаша Їс̑а, и̑сповѣ́даютъ Бж̑ство е́гѡ̀: нѣ̀ бо̀ ч҃лчьско дѣ́ло—е́же по морю шествовати, Л. 866 а. но̀ Бж̑їе, ‖ а҆́коже и̑ Дв̑ъ гл҃етъ: «ѥ́ мо́ри поу́тїе Твоѝ и̑ стезѧ Твоѧ ѥ́ водахъ мно́гахъ». Пѡдобаѣ́тъ же и̑ смы́слено ѡ̀ семъ разоумѣ́ти: корабь е́сть земл҃а, во́лны же—житїе вѣ́ка сего, лоукавыми доухы въ҃змоущаѣ́мо, нощь же—неразоумїе. Четверта́а же стра́жа, е́же е́сть: прьвоѥ́—ѡ̀бѣ́тованїе къ А҆враа́моу, вторая—зако́нъ Мѡ́ѷсеѡ́въ, третїа же—прр̑ци, четверта́а—Гн̑е ѥ́ тѣ́лѣ пришествїе. Тѣ̀ бо̀ сп̑се потаплающїихсѧ ѥ́ но́щи невѣдѣнїѧ: Хс̑ бѡ̀ съшедъ на́ землю и̑ ѥ́ на́ми бы́въ, ѳ́гѡже познаве́ше, а҆́ко Се же и̑ томоу сътвори не высокѡ мыслити (и)[1] и̑́ны же оу́тѣшаѣ́тъ оу́ч҃ники: васны [же][2] бо̀ и̑ завидили бы[3] бы́ша, но̀ и̑ ко̑ми Хс̑ бѡ́ми ѐгѡ,—показа.

Ѳ҃в҃а҃ллїѐ: «и̑ а҆́вїе Їс̑, простеръ рѫкоу, а҆́тъ и̑ гл҃а ѐмоу: «маловѣ́рѣ, почто оу́сомнѣ(сѧ)[3];» и̑ вльзшема ѥ́ корабль, прѣ́ста вѣ́тръ. Ѡ҃ни же ѥ́ корабли[4], пришѣ́ше, и̑ покла́ѡ ‖ нишасѧ ѐмꙋ, глющꙋ[5]: ‖Л. 1108 г. «воистинꙋ Сн҃ъ Бж̑їи ѐси Ты»[6]. Тѡ̑ко. И̑вла́ѐ́тъ[7] Хс̑: не а҆́ко вѣ́тръ винен҃ъ погрꙋ́жати, но малодшїѐ, и̑ не вѣ́тръ[8] запрещаѣ́тъ, но малѡдшїю Петровоу. Тѣ́мъ вꙁвѣ́ ѐго, поставн на вода́, ѿпоустивъ[9] вѣ́тръ вѣ́ꙗти. Нѐ во вѐсе (же)[10] сомнѣ́всѧ Петръ, но нечто, се же е́сть, часть нѣ́каѧ[11]. И̑́ѯѡ же оу́бо оу́боѧ́сѧ, по семоу не вѣ́рша, а҆̑ а҆́ѯѡже вꙁ́ва «Гн̑ сп̑си мѧ», по семоу и̑̀сцѣли невѣ́рьствїѐ. Тѣ́мь малѡвѣ́ръ слы́шитсѧ, а҆̑ не невѣ́ренъ. И̑ соущіи ѥ́ корабли, и̑ тиѝ ѿ страха разрѣ́шени бы́ша: и̑ прѣ́ста бж̑ ве́тръ. И̑ познаве́ше ѿ сего Їс̑а, и̑́сповѣ́даютъ сѐ Бж̑ство: не во чл҃вѣ́ѐже хѡдити по морю, но и̑ Бг̑ꙋ, а҆́ѯѡже Дв̑ъ гл҃ть: «ѥ́ морѣ́ поуть Твоѝ» и̑ прочаѝ, рекше, «и̑ стезѧ Твоѧ̀ въ вода̑ мно́гахъ». Пс. LXXVI, 20. Преводнѣ́ же: корабль—земл҃а, волны—житїѐ ѿ лоукавы̑ дх̑ъ молчимі, нощь—неразоумїѐ, ѥ́ четвертоую́ стражю но-щи ‖—къ концꙋ вѣка прїи́де Хс̑. Пе́рваѧ ‖Л. 1109 а. оу́бо стража—е́же ко А҆враа́мов҃ завѣ́тъ, втораѧ̑—къ Мѡ̑ѷсеѡ́ви законъ, третїаѧ̑—прр̑ци, четверта́ѧ̑—Гд̑не пришествїѐ: Го(и)[12] бо сп̑се волнꙋ́ющаѧсѧ, и̑ вше̑ и̑ бывъ ѥ́ ними[13], тѣ́мже[14] намъ, познавшимъ ѐго, а҆́кѡ Бг̑ов҃ покло́нитисѧ. Вижь же и̑ се, а҆́ко[15] ѿвержєнїѐ

[1] По дрр. и греч [2] Дрр. не имѣютъ. [3] Изъ дрр. [4] Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ. [5] Дрр. гл҃юще. [6] 25/195, вмѣсто еси Ты, имѣетъ ѐсть. [7] 25/195 авлаѝ. [8] Дрр. съ 25/195 вѣтрж. [9] Ἐάσας. [10] Изъ дрр. [11] Дрр. частичѣ, μερικῶς. [12] По 25/195 и гр. [13] Дрр. и греч. нами. [14] Ὥστε. [15] Греч. πῶς (читано за ὡς).

Бг҃оу поклан҃аемсѧ. Зрй же й се, ꙗко ѡ҃вр҃ѣженїе Петрово, таже й покаанїе прознаменова морьскымъ постра́данїемъ. Йкоже бѡ тамо глаше, ꙗко свѣрѣпо, «не ѡ҃вра́гоусѧ Тебе», тако й здѣ глетъ «прїити по водахъ». Йкоже бѡ тогда ѡ҃ста́вленъ бы҃ ѡ҃вр҃ѣщисѧ, тако й здѣ ѡ҃ста́влѧ́етъ его оу҃тапатисѧ. Здѣ оу҃бѡ роукоу даде ѣмоу Гс҃ й не ѡ҃стави его̀ потопі́тисѧ, тамо же покаанїемъ и҆́з глоубины ѡ҃вр҃ѣженїѧ и҆́звлѣче.

Л. 866 б. Зач҃ ѕ҃. Мѳ. XIV, 34—36. Є҃ѵ҃ліе: «И҃ пр҃ѣшѣ́ше, прїидо́ша в҆ землю Генисаритьскоую. И познаша его̀ моужїе мѣста ѡ҃ного, посла́ша въ вси близнѣѧ мѣста ѡ҃ного. И принесоша ѣмоу всѣ҆ болщихъ, й молѧхоу его̀, да токмо косноутсѧ краю ризъ его̀: й є҆ли́ци косноу-

т҃. шасѧ, спсени бы́ша». По мно́гыхъ вр҃ѣменѣ҆ пришедшоу Хоу҃ въ Геннисаретъ, й не токмо по ѡ҃бразоу, но̀ й по знаменїихъ познаша его̀ моужїе ѡ҃ни, в҆́роу теплоу показаша, є҆ли́ко въжелѣти й ризъ его̀ токмо прикасатисѧ: й и҆́сцѣлѣша бѡ. Тако оу҃бо й ты косниса краю ризъ его̀, сѣ́рѣчь сконча́нїю плотьскаго прі́шествїа его̀. А҆́ще бѡ в҆́роуѣши, ꙗко роднсѧ й оу҃мр҃ѣть, й въскр҃се, й вознесесѧ,—спсеши́ся. Ри́за бѡ е҆́ плоть его̀, краи́ же ри́зъ сеи—конець земльнаа́го живота его̀.

Мѳ. XV, 1—2. Є҃ѵ҃ліе. кн҃. «Тогда прїидоша къ І҃соу и҆́же ѡ҃ І҃ерлима кни́жници й фарисеѣ, глюще: «почто оу҃чн҃ци твои пр҃ѣстоупаю́ть пр҃ѣданїа ста́рець; не оу҃мываю́ бѡ

т҃. роукъ, е҆гда ꙗ́дать». А҆́ще бѡ й всѧ страны й грады и҆́махоу кни́жникы й

Л. 866 в. фарисеѣ, ѡ҃бач҃е ‖ чт҃нѣ́йшїи въ І҃ерлимѣ в҆́хоу: сего ради сй паче забидмахоу ѣмоу, ꙗкѡ т҃щеславни соуще паче дроугыхъ. Ѡ҃бычаи́ же и҆́махоу Іоу҃деи҃е, по Петрово й покаа́нїе́ прозна́мена в҆ мори слоучивше́ѥсѧ ѣмоу. Йкѡ же тамо дерза́ глть: «никѡли же ѡ҃вр҃агоусѧ Тебе», ꙗко любо й здѣ—«повели ми прїи́ти к Тебѣ по водамъ». Йко паче тоа́ попусти ѡ҃вр҃ещисѧ, тако й здѣ попоущаѣтъ оу҃топати. Здѣ роукы дастъ ѣмоу Гс҃ й не ѡ҃стави пѡгра́знѹти, тамо же покаа́нїе́мъ его̀ и҆́з глубины ѡ҃вр҃ѣженїѧ прнѣлече. Мар. XIV, 31

Є҃ѵ҃аліе́: «И҃ пре́ѣхавше, прїи́дѡша в҆ земл҃ю Геннаретьскы. И позна́ша И҃ моужи мѣста тѡго, й посла́ша во вею страноу тоу. Принесоша ѣмоу всѧ, злѣ и҆́моущаа́, й молѧхоутъ И҃, да поне подола́коу прикосну́тисѧ ризамъ его̀: й є҆́лици прика- Л. 1109 б.

сахоусѧ, спсени бы́ша». Тѡ҃ко. Многомъ вр҃ѣменемъ ѡ҃шѣ́ша Генисарефа, но[1] токмо ѡ҃ возора, но й ѡ҃ зна́менїй познавше И҃, моужи в҆́роу и҆́мѣлаю́тъ тепло́у, и҆́мъже похотити подолкы прикосну́тисѧ, й и҆́сцѣливе́ша[2]. Тако й ты прикоснисѧ ризы Хы҃, и҆́же конець во пло́ти его̀ прише́ствїе́[3]. А҆́ще бо в҆́рѣеши, ꙗко вознесесѧ, спсешисѧ. Риза бо́—плоть, краи́ же е҆́ѧ—[конець пло́ти, краи́ же е҆́ѧ][4] конець на земл҃ѣ живота.

Гл҃а. ѣі. Є҃ѵ҃а҃е. «Тогда́ приступи(ша)[5] ко І҃ѹ҃ и҆́же ѡ҃ Е҃рл҃ма кни́жници й фарисе́и[6], глюще: «почто оу҃чн҃ци твои҃ престоупаю́тъ преданїа́ старець; не оу҃мываю́тъ бо́ роукъ, е҆гда́ хлѣбъ ꙗ́дятъ». Тѡ҃. А҆́ще й всѧ́кы страны и҆́махоу книжникы, но̀ чт҃нѣ́йшїи же во Іе҃рл҃мѣ бахѹ: й ти завидахоу па́че, ꙗко сла́волюбнѣ́йши. Ѡ҃бычаи́ же и҆́мѣ́ахоу Іюдѣи҃е—не неоу҃мѣнама роукама ꙗ́сти—ѡ҃ пре-

---

[1] Чит. съ дрр. не. [2] Чит. съ 25/195 и дрр. и҆сцѣлѣша. [3] Ἅψαι τοῦ ἄκρου τοῦ ἱματίου τοῦ Χριστοῦ, ἤτοι τοῦ τέλους τῆς ἐνσάρκου αὐτοῦ ἐπιδημίας—прикоснись ко краю ризы Христовой, т. е. къ цѣли Его явленія народу во плоти. [4] Взятаго въ скобки нѣтъ въ греч. и дрр. [5] По дрр. [6] И фар... дрр. не имѣютъ.

прѣданїю, не ѩсти роукама неоумѣвенѣма. Се же прѣданїе зрѧще прѣзираемѡ оучѣникы Хв҃ѣми, мнѧхоу, ѩко роугаютсѧ старцемъ. Чтѡ оубѡ ѳ҃ сем҃ Сп҃съ; ничто же ѿвѣща имъ, нѡ въпрашаетъ ихъ, гл҃ѧ.

Мѳ. XV, 3—6. Ѳ҃ѵлїе: «ѿвѣщавъ же, рече имъ: почто вы прѣстоупаете заповѣдь Бжїю, прѣданїа ради вашего; Бг҃ъ бѡ повелѣ, гл҃ѧ: чти ѡц҃а и мт҃ре, и иже злословитъ ѡц҃а или мт҃ре,—смр҃тїю да скончаетсѧ. Вы же гл҃ете: иже аще речетъ ѡц҃оу или мт҃ри—даръ, еже аще ѿ мене полезеваешисѧ,—и да не почтатъ ѡц҃а своего҆ и мт҃ерь свою. И прѣзрѣсте заповѣдь Бжїю за прѣданїе ваше». Тѧкъ. Фарисеѣ оуничижахоу оученикы, ѩко заповѣдь старыхъ прѣстоуповахоу,—Хс҃ же ѩвлѧетъ имъ законъ Бжїи прѣстоупающимъ: оучахоу бѡ чада всѣхъ чѧкъ ничтоже не давати родителемъ своимъ, нѡ полагати, еже имѣхоу, в҆ газохранителнѝ ‖ цоу. Бѧше бѡ въ цр҃кви с҆кровище, въ нѥже хотѧи влагати в҆лагаѧше, нарицаше же сѧ газа: събранїе же, еже в҆ газѣ събирашесѧ, нищїимъ раздавашесѧ. Фарисеи же, оучаще чада всѣхъ родителемъ не давати, нѡ полагати си въ с҆кровище газы,—оучахѡ҆ же ихъ глати ѡц҃оу или матери, ѩко «даръ» ѥсть, сѩрѣчь: даино ѥсть Бо҃у, еже хотѣхъ тебѣ дати, ѡч҃е, еже и просиши ѿ мене полѕеватисѧ. И тако книжници раздѣлахоу с҆ чады людьскыми имѣнїа, родители же ихъ ѡ҆ставлѧхѫ стары и немощни, бе҆ промышленїа. Творѧхоу же сице и заемніци. Аще бѡ кто комѫ в҆ заемъ злато даваше, потомъ же, злонравноу соущоу длъжникоу и не хотѧщоу длъжноѣ въ҆звратити,—глаше заемникъ лоукавомоу длъжникоу: ѩко корва ѥсть, еже ми длъженъ ѥси, сѩрѣчь

даніѧ҃ старець. ѿ семъ оубо пр҃еданїи ‖ нерадяща видяще оучѣникы, пѡщеваше[1] похѵлити старци ихъ. Чтѡ҆ оубо Сп҃съ; ничтоже к҆ симъ ѿвѣщеваетъ, но и поѥ҃млетъ имъ[2]. ‖Л. 1109 в

Ѳ҃ѵлїе҃: «ѿвѣщавъ же, рече имъ: почто вы престѵпаете заповѣ҆ Бжїю, преданїиа҃ ради вашего; Бг҃ъ бѡ҆ заповѣда, гл҃ѧ: чти҆ ѡц҃а твоего҆ и мт҃рь, и злословѧ ѡц҃а и мт҃рь смр҃тїю да оумр҃етъ. (Вы же глите)[3]: и҆ аще речетъ ѡц҃ѵ҆ или мт҃ри: даръ, иже ѿ мене по҆зовасѧ ѥси, и не почитаете[4] ѡц҃ъ и мт҃ре своеѣ҃. И разористе законъ Бжїи, преданїа҃ ради вашего». Тѡ҆. Фарисѣи҃ оубо хоулѧхоу оучѣікы ѩко заповѣди старець престоупающаѧ, Хс҃ же ѩвлѧетъ ихъ Бжїи҃ законъ престоупающаѧ: оучахоу бо дѣти—ничто҆ же дати родителемъ, но вкладати, ѥлико имоутъ, к҆ газофилакіи҃ цр҃кви. Бѣ҆ бо въ цр҃кви съкровище, во иже иже хотѧ въкладаше[5], зваше же сѧ газа: съкрѡ҆вище же нищимъ даѧшесѧ. Тѣмьже фарисѣи҃ оучахоу дѣти ничто҆ же дати роудителемъ, ‖ но влагати въ с҆кровища, оучахѵ҆ и глати, ѩко «даръ» ѥсть, рекше Бг҃ѵ҆ полѡжено ѥсть, ѡч҃е, ѥгоже просиши ѡ҆пѡ҆зоватисѧ. И ѩко дѣлахоу сами имѣніѣ҆ съ дѣтьми, и роудители ѡ҆ставлѧ҃ѣми бываху старокормленїа҃. Творахоу же сѣ҆ и к҆ заимъ дающе. Аще бо҆ кто (ко)мѵ҆[6] даѧше имѣніѣ҆ к҆ заимъ, ѩче нѵ҆женъ дѡ҆ника҆ бѵ҆дяше,—глаше давы҆ к҆ заимъ и҆[7] неразѵ҆мномоу ѡ҆номѫ҆ дѡ҆ника҆: карнава ѥсть,—имѥже ми ѥси дѡ҆лженъ,—се же ѥсть: даръ Бг҃ѵ҆ возложенъ. Ѳ҃толе длъжни (и)[3] не хотѧ[ше] даѧти[8]: семѵ҆ оучахоу дѣти фарисѣи҃. ‖Л 1109 г.

---

[1] Дрр. пщеваша. [2] Αντεγχαλεῖ δὲ αὐτοῖς, но, въ свой чередъ, обвиняетъ ихъ. [3] Изъ дрр. [4] Чит. съ 25/195 и не почестите, καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ. [5] Испр. по дрр., въ У. не вм. въ. [6] По дрр. [7] Чит. съ дрр. к. [8] Чит. съ дрр. дааше, καὶ ἄχων κατέβαλλεν.

Бо҃ю даровалъ є҆смь, сѐ даръ есть. Длѣ҆жникъ же потомъ, ꙗ҆ко Бо҃ъ длѣ҆женъ сн҃, и҆ нехотѧ даѧше длѣ҆жное, ѿ него же и҆ кни҆жници в҆зимахоу. Тако бо҆ творѧхоу и҆ оу҆чахоу чада прⷮ||зирати родитель своихъ, и҆ заповⷣь Бж҃ію прⷮсьтоупахоу фарисеѣ҆ и҆ лі҆цемⷣри[2].

Мѳ XV, 7—9. Є҆ѵ҃ліѥ: «добрⷮ прр҃чьствова ѡ҆ васъ Ісаі҃а, глѧ: приближаю҆тъ ми сѧ людіе сн҃ оу҆сты҆ свои҆ми и҆ оу҆стнама чтоу҆тъ мѧ, ср҃це же и҆хъ далече ѿстоѧть ѿ мене: в҆соуѣ҆ же почі҆таю҆ть мѧ, оу҆чаще оу҆ченїа заповⷣди чл҃чьскыѧ҆». Тлкъ. Йѵ҃лѧѣ҆ть и҆мь гл҃сомъ Ісаі҃нⷣмъ и҆ ѡ҆ своѣ҆мъ Ѡц҃и, ꙗ҆ко такови бⷣхоу ѡц҃и и҆хъ къ ѡ҆ному, ꙗ҆кови же и҆ сн҃ к҆ семоу, лоукави соу҆ще и҆ лоукавыхъ ради дⷣлъ оу҆далаю҆щесѧ ѿ Бг҃а. «Оу҆сты҆» бѡ҆ токмо глаа҆хоу слове҆са Бж҃їа: «в҆соуѣ҆» бѡ҆ ꙗ҆вⷣ почитахоу и҆ ꙗ҆влаю҆тсѧ Бг҃а почи҆тти, и҆же дⷣлы лоукавыми ѡ҆бе҆счещаа҆хоу є҆гѡ҆.

Мѳ. XV, 10—11. Є҆ѵ҃ліѥ: «и҆ оу҆тⷣшивъ наро҆ды, рече и҆мъ. Слы҆шите и҆ разоумⷣи҆те: не в҆ходѧщеѣ҆ въ оу҆ста ѡ҆скверна҆ѣть чл҃ка, но҆ и҆сх҆о҆дѧщеѣ҆ ѿ оу҆стъ сѣ ѡ҆скверна҆ѥть чл҃ка». Тлкъ. Прⷱче оу҆бѡ҆ ктомоу не хо҆щеть фарисеѡ҆мъ глати, ꙗ҆ко нейсцⷣлⷮнⷣмъ соущемъ,—нарⷱ҆домъ же глеть, и҆ призыванїемъ ꙗ҆влѧ҆ѣтсѧ почитати и҆хъ, да прїимоу слово є҆гѡ҆. И҆ глеть: «слы҆шите ||Л. 867 б. и҆ ра||зоумⷣи҆те», подвизае҆т и҆хъ трⷣзвⷣтисѧ на҆ мⷭ҃нтвоу. Фарисеѡ҆мъ же, понашаю҆щимъ оу҆чⷱнкомъ, ꙗ҆ко неоумⷭ҃венама роукама ꙗ҆доу҆щимъ,—Гⷣь ѿвⷣщаѣ҆ть, глѧ, ꙗ҆ко нї є҆ди҆но бра҆шно ѡ҆скверна҆ѣть чл҃ка. Да а҆ще бра҆шно не ѡ҆скверна҆ѣть, ко҆лми паче неѿмⷭ҃венама роукама ꙗ҆доуцюу како ѡ҆скверни҆тисѧ ѿ сего може҆; ѡ҆скверна҆ю҆т бѡ҆ чл҃ка в҆ноутрьна҆ѧ є҆гѡ҆[1]—е҆же глати, ꙗ҆же не подобае҆ть. Каса҆ѣт же сѧ симъ сло҆комъ фарисеѡ҆мъ, ѡ҆скверна҆ю҆щимсѧ и҆ оу҆чахоу чада прⷮ||зирати родитель своихъ, и҆ заповⷣь Бж҃ію прⷮсьтоупахоу фарисеѣ҆ и҆ лі҆цемⷣри[2].

Є҆ѵ҃ліѥ: «лицемⷣри[3]! дωбрⷮ прр҃ωчествова ѡ҆ васъ Ісаі҃а, глѧ: приближаю҆тъ ми сѧ людіе сн҃ (оу҆сты҆ свои҆ми и҆)[4] оу҆стнами сво҆и҆ми чтⷭ҃ть мене, ср҃це же и҆ҳ҃ далече ѿстои҆ть ѿ мене. Всⷭ҃ѣ҆ же чтоу҆ть мѧ, оу҆чаще оу҆чⷱнїа[5] и҆ заповⷣди чл҃ческыѧ҆»[5]. Тⷭ҃ко. Йѵ҃лѧ҆ѣтъ Исаі҃а҆ глⷭ҃ (и)[4] ѿ Ѡц҃и Є҆го таци гⷭ҃ще: ѡ҆брⷮтаю҆тсѧ и҆ ѿ самомъ лоукави соущε, и҆ҳ҃ лоукавы҆ ||Л. 1110 а. ради дⷣлъ оу҆далаю҆щесѧ ѿ Бг҃а. «Оу҆сты҆» токмо глю҆ть Бж҃ія҆ слове҆са, «всⷭ҃ѣ҆ же» всѧко чтⷭ҃ть и҆ мнⷣ҆тсѧ чтити Бг҃а: дⷣлъ же ради свои҆ҳ҃ бесчествⷭ҃ю҆тъ Й҃.

Є҆ѵ҃ліѥ: «и҆ призвавъ народы, рече и҆мъ. «Слы҆шите и҆ разⷭ҃мⷣи҆те: не в҆ходящаѧ҆ вѡ҆ оу҆ста [то][6] скверни҆тъ чл҃ка, но҆ и҆сх҆о҆дящее҆ и҆зѡ оу҆стъ то скверни҆тъ чл҃ка». Тⷭ҃ко. Ктомⷭ҃ не къ фарисⷮѡ҆мъ бесⷣдⷭ҃ѣ҆тъ, ꙗ҆ко нейсцⷣлнымъ, народⷭ҃ бесⷣдⷭ҃ѣ҆тъ, и҆ призвани[7] ради мни[8] чтити є҆го, да прїимоу҆ть слово є҆го. Й҃ вⷣщаѧ[9]: «слы҆шите и҆ разⷭ҃мⷣи҆йте», востакла҆ѧ҆ и҆ҳ҃ ко в҆ниманїю҆. Фарисⷮѡ҆мъ же, винящимъ[10] оу҆чⷱнкы, ꙗ҆ко не оу҆мываю҆щимсѧ ꙗ҆сти,—Гⷣь ѡ҆ бра҆шнⷣхъ глеть, ꙗ҆ко не бра҆шно скверни҆тъ чл҃ка. Да а҆ще бра҆шно не скверьнить чл҃ка, мно҆жае҆ па҆ неоумⷭ҃венами роукама ꙗ҆сти. Скверни҆тъ же в҆ноутренее҆ чл҃ка, и҆же глати нелⷮпаѧ҆. Йѵ҃лѧ҆ѣтъ же симъ фарисⷮѧ҆ ѡ҆скверⷭ҃ены, глющи҆ҳ҃ завистїю глы҆. Вижь же мр҃сти, како[11] не ||ꙗ҆вле҆но е҆же не оу҆мыватисѧ в҆законѧ҆ѣтъ[11], нⷭ҃ воздра҆жае҆тъ. Но и҆ны ||Л. 1110 б.

---

[1] Теперь въ греч. μολύνει γὰρ τὸν ἐντὸς ἄνθρωπον. [2] Слово должно быть, какъ показываетъ У. и еванг. текстъ, перенесено изъ толкованія въ «сущее». [3] Въ У. вм. начальнаго л ошибочно написано с. [4] Изъ 25/195 и дрр. [5—5] 25/195 заповⷣди чл҃ческъ. [6] Дрр. и греч. не имѣютъ. [7] Дрр. съ 25/195 призваниⷣ. [8] Дрр. мнитъ. [9] Изъ 25/195 и дрр., въ У. здѣсь опискою вы҃. [10] 25/195 видящимъ, αἰτιωμένων. [11—11] Πῶς οὐκ φανερῶς τὸ ἄνιπτον ἐσθίειν νομοθετεῖ, οὐκ ἀποτρέπει.

глы завистныѧ глющемъ. Зрѣ же прѣмдрть, како не ѩвѣ ѡ немывѣнѣмъ ѩсти законить, ниже ѡрицаѣть. Нѡ дроугo нѣкоѥ оучѧ, ѡвѣщаѣть не изнашати ѡ срца лоукавааѧ словеса.

зі ѧа. Ѳ҃вліе: «тогда пришеше оучници Ѥгѡ рѣша: «видѣ ли, ѩко фарисеи, слышавше слово, съблазнишасѧ»; Тѧк. Ѡбаче и тїи сами ѥмоутишасѧ: сѐ же ѥсть ѩвѣ ѡ пришествїа Петрова, ѩко пристоупльшоу и въпрашающѹ ѡ семъ. Іс҃ же слышавъ, ѩко съблазнишасѧ фарисеѐ, ѡвѣщавъ рече.

Мѳ. XV, 12.

ѳѓ. Мѳ. XV, 13—14. Л. 867 в. Т. «Всѧкъ садъ, ѥгѡже не насади Ѡц҃ь Мои Нб҃ныи, искоренитсѧ. Ѡставите || ѧ҃: настaвници соуть слѣпи слѣпымъ. Слѣпець же, слѣпца ащe наставлѧѣть, не ѡба ли в пропасть впадета». Прѣзвитерьскаѧ прѣданїа, сирѣчь ѳрхїерейскаѧ Іоудейскаѧ заповѣданїа, глеть искоренитсѧ, ѧ не закона, ѩкоже разоумѣютъ Ѧнихеѧне. Законъ бѡ Бжїи садъ ѥсть, и не глеть Хс҃ семоу искоренитисѧ: прѣбываѣть бѡ корень ѥгѡ, ѥже ѥсть таинны дх҃ъ, листвїе же, сирѣчь видимое слово, ѡпадеть. Ктомоу бѡ не по писанїю слова разоумѣемъ законъ, нѡ по дх҃оу. Ѡчаанномѣ же соущемъ фарисеѡмъ и неисцѣлно бѡлщиимъ, рече: «Ѡставите ѧ҃ъ». Ѡсоудоу же наоучимсѧ, ѩко съблажнающимсѧ волею своеѭ и неисцѣлно болщїимъ много врѣдно бываѣть[1]. Оучителе же «слѣпи слѣпымъ» глеть ѧ҃ъ, да ѡвратить нарѡды ѡ нихъ.

Мѳ. XV, 15. Ѳ҃вліе: «Ѡвѣщавъ Петр҃ рече Ѥмоу: «скажи намъ прит҃чю сію». Тлъкованіе. Пооучитъ,—ѥже не износити ѡ срца лукавыхъ словесъ.

Ѳ҃вліе: «тогда приступльша оучници Ѥго рекоша: «вѣси ли, ѩко фарисѣи, слышавше здѣ словесе, съблазнишасѧ»; Ѡн҃ же ѡвѣщавъ рече». Оучници бо фарисѣи ради глють, ѩко соблазнишасѧ, ѡбаче но[2] и сами плищеваша: се же ѩвлено ѥже прiити Петрови и вопросити ѡ семъ. Іс҃ же, слышавъ ѩко съблазнишасѧ фарисѣи, вѣща. т҃ѳ.

Ѳ҃вліе: «всѧкъ садъ, ѥгѡже не насади Ѡц҃ь Мои Нб҃ный, искоренитсѧ. Ѡставите ѧ҃: вожи сѹть слѣпiи[3] слѣпцемь. Слѣпець же, ащe слѣпца водитъ[4], ѡба въ ѩмоу въпадаѣтасѧ[5]». Тѡ҃. Старець преданїѧ҃, Іѹдѣйскаѧ заповѣданїѧ, искоренатсѧ, глеть,—не закнаѧ, ѩкоже разѹмѣютъ Ѧнихѣи: законъ бо сѧ ѥсть Бжїи, тѣмже не[6] искоренитсѧ. Пребываѣтъ бо корень[7], крыемъ дх҃ъ: листъ[8] же, и[8] видимое писанїе, ѡпадетъ. Ктo || мѹ бо закона не по грамотѣ, но по дх҃ѹ разѹмѣваѣмъ. Ѡчаанным же соущимъ фарисѣѡмь и неисцѣлномъ соущимъ, рече: «ѡставите ѧ҃». Здѣ же навыкаимъ, ѩко ѥже соблажнатисѧ волею что[9] съблажнающимсѧ и неисцѣлно, —нѣсть намъ врено. Оучитлѧ же ѧ҃ъ глеть слѣпый слѣпымъ: се же вѣща, ѩко ѡставитъ[10] народы ѡ ни. Л. 1110 в.

Мѳ. XV, 15. Ѳ҃вліе: «Ѡвѣщавъ же, Петръ ре҃ Ѥмоу: «скажи намъ прит҃чю сію». Тѡ҃.

---

[1] Въ греч. иное: ἐντεῦθεν οὖν μανθάνομεν, ὅτι τὸ σκανδαλίζεσθαι τοὺς ἐχοντὶ σκανδαλιζομένους καὶ ἀνιάτους, οὐκ ἔστιν ἡμῖν βλαβερόν—итакъ мы узнаемъ здѣсь, что испытывать соблазнъ въ отношеніи тѣхъ, кто по своей волѣ соблазняется и неисцѣленъ,—нѣтъ для насъ вреда. [2] Πλὴν ἀλλά. [3] Дрр. не имѣютъ. [4] 25/195 водѣтъ. [5] 25/195 йдета, 72 впадета. [6] Дрр. встав. сѥ. [7] Дрр. встав. ѥго. [8—8] 25/195 и дрр. листвиѥ же ѥже. [9] Греч. ἐχοντί (при переводѣ читано: ἐχών τι). [10] Чит. съ 72: Ѡст... ὡς ἂν ἀποστήσῃ.

неже Пе́тръ вѣ́дяше, ꙗ̀ко зако́нъ въ̀збра́няше не ꙗ́сти вся, вшꙗ́шеся рещи
||Л. 867 г. Ісу́ѣ, ꙗ̀ко||съблажня́ю́ся, ѡ̀ ни́хъже гл҃еши вся ꙗ́сти ѝ не ѡ̀скве́рнатися—6 ѧ̀зако́нно вш е̂́сть: сего ра̑ творить себе ꙗ̀ко невѣ́дяща ѝ въпраша́ѣть.

Мѳ. XV, 16—20. Є҃ѵ҃ліе. «Ї҃с же рече: е̂́ще лі́ вы̀ безоумни е̂́сте; не разоумѣ́сте ли, ꙗ̀ко всѧко, ѥ̀ходящеѐ въ ѹ̑ста, въ чрѣво ѝ́мѣ́ꙗе́тся ѝ а̂федро́номъ ѝ́сходить: а̂ ѝсхо́дящаа̀ ѡ̀ ѹ̑стъ, ѿ ср̑ца ѝ́схо́дѧть ѝ ѡ̀на ѡ̀скве́рняю́ть ч҃лкы; ѿ ср̑ца бо ѝ́схо́дѧть помышлені҃а лоукавая̀: ѹ̑бі́йства, прѣлюводѣ́йства, блоу̑, тать́бы, ꙗ̀жесвѣ́дѣтельства, хоулы. Сі҃а соуть ѡ̀скве́рняю́ща ч҃лка: а̂ е̂́же неоу́мѣ́нѣ́ма роукама ꙗ́сти, не ѡ̀скве́рняю́ть ч҃лка». Та́къ. Запрѣща́е́ть оу҃чнкѡ̑ Сп҃су ѝ безоумнѣ́хъ нарица́е́ть ѝ́хъ—ѝли ꙗ̀ко съблазни́вшиꙗ̀ся, ѝли ꙗ̀ко неразоумѣ́вшимъ гл҃емаа̀ ѿ Него. Проче же гл҃а ѝ́мъ, ꙗ̀ко се, всѣ́мъ разоумиоѐ ѝ ꙗ̀вленно́ѐ, не разоумѣ́е́те, ꙗ̀ко бра́шна не прѣ́бываю́ть в҃ноутрь, но̀ до́лоу ѝ́схо́дѧть, ничто же ѡ̀скве́рняю́ще дш҃ѹ ч҃лка: не прѣ́бываю́ть бо̀. в҃ноутрь. Помышлені҃а же в҃ноутрь раждаю́тся ѝ
||Л. 868 а. прѣ́быва||ю́ть тамо, ѝ ѝ́схо́дяще ѿтоудо́ѹ,—дѣ́йствꙋ́ю́ть дѣ́ла неподо́бнаа, ѝ ѡ̀скве́рняю́ть в҃нѹ́трьнаго ч҃лка. Блоуд́ны бо помыслъ, в҃ноутрь прѣ́бываа, ѡ̀скве́рнае́ть: ѝ́сходящоу же на дѣ́ло съвръ-

Мѳ. XV, 21—23. Є҃ѵ҃ліе. Зⷯ. ѯ҃в. к҃д. «И̑ ѝ́зше́ Ї҃с ѿ́и́де въ сѹ́тра́ноу Тѵ̑рскоу ѝ Сидоньскоую. И̑ се жена Хананеа̀, ѿ прѣ́дѣ́лъ ѡ̀нѣ́хъ ѝ́зше́дши, възопи: «помилоу́и̑ ма, Гⷭ̀и, сн҃е Дв҃дъ, ꙗ̀ко дш҃и моа злѣ̀ вѣ́сноу́е́тся!» Ѡ̑н же не ѿвѣща е̂́и̑ сло́во.» Та́къ. Почтѡ́ ѹ̑бо Ї҃с оу҃чнкы прѣ́жде не ѡ̀ста́ви «на поу́ть ꙗ̀зы́къ ѝ́ти», сам же Тⷬ̀ѣ́ в҃ Тѵ̑ръ ѝ Сидо́нъ, гра́ды ꙗ̀зы́чьскыа̀,

Петръ, понеже вѣ́дяша[1] ꙗ̀ко законъ бра́нитъ всѣ́гѡ ꙗ̀сти,—боꙗ́ся рещи Їс҃ви, ꙗ̀ко собла́жнꙗ́ся[2] ѡ̀ ни́же рекла̀ е̑́сн, ꙗ̀вла́ѥ́момъ безако́нымъ бы́ти: съворае́тся неразумѣ́ѣ́ и̑ вопраша́е́тъ.

Є҃ѵ҃ліе. «И̑ї҃с же рече: и̑ е̑́ще ли не разоумі́ни е̑́сте; не оу̑ ли разоумѣ́сте, ꙗ̀ко вся, ѥ̀ходящеѐ вш ѹ̑ста, во чре́во ѝ́мѣ́ꙗе́тся и̑ ѹ̑тровою̑ ѝ́схо́дитъ, ѝсхо́дящеѐ же ѝзш ѹ̑стъ (и)[3] ѿ ср̑ца [бо́] ѝ́схо́дитъ и̑ тако скверна́тъ ч҃лвка; ѿ ср̑ца ѝ́схѡ́дѧтъ помысли лоукавіи̑: ѹ̑бі́йства, любодѣ́ꙗні҃ѧ̑,||блоужені҃ѧ̑, тать́бы, ꙗ̀жи ||Л. 1110 г.
послꙋ́шество[4], хꙋ́лы. Сі҃и сѫ́ть скверна́ще ч҃лвка: а̑́ е̑́же неоу́мовенами рѫ́ками ꙗ̀сти,—не скверни́тъ ч҃лвка». Тѡ̑ко. Запрѣща́е́тъ Сп҃съ оу҃чнникомъ, и̑ неразоумі́е́ хꙋ́литъ—ѝли ꙗ̀ко събла́знишимся (sic), ѝли ꙗ̀ко неразумивымъ ꙗ̀сна́го. Вѣща ѹ̑(бо)[3]: сѐ ꙗ̀вле́нно́е̑, се и̑ всѣ́ми разоумѣ́е́мо не разумѣ́е́те ли; ꙗ̀ко бра́шно не превы́ва́е́тъ в҃нѫ́три[5], помысли же в҃нѫ́три ражаю́тся и̑ превы́ваю́тъ тѫ́, (и)[3], ѝсхо́дяще ѐ дѣ́ло, скверна́ть ч҃лвка. Помыслъ же блѫ́женіа̀, в҃нѫ́три лежа, кала́е́ть и̑, ѝсхо́дя на дѣ́лѡ (и)[3] творимъ, скверни́тъ.

шени́но, не токи́мо ѡ̀скве́рна́е́ть, но̀ и̑ до коне́ца погоубла́е́.

Є҃ѵ҃ліе: «И̑ и̑́сше́ Ї҃с[5] ѿтѫ́дѫ́, ѿтъи̑́де ѐ ча́сти Тѵ̑ра и̑ Сидона. И̑ се жена Хананы́нѣ́, ѿ предѣ́лъ тѣ́хъ и̑́сше́ши, зва́ше е̑́мѡу, гл҃ющи: «помилоу́и̑ ма, Гⷭ̀и, сн҃е Дв҃дъ! дш҃и моа̑ злѣ̀ вѣ́сити́ꙗ». Ѡ̑н же не ѿвѣща е̑́и̑ сло́ва». Тѳ̑. Почтѡ оу҃чнникомъ возбрани «ѐ поуть ꙗ̀зыкъ не Мѳ. X, 5.
и̑́ти», самъ ѐ Тѵ̑ръ и̑ Сидонъ прі́и̑де, въ ꙗ̀зыки; оу҃вѣ||ѫ̀ѣ оу҃бо: не ꙗ̀ко пропо- ||Л. 1111 а.

---

[1] Дрр. вѣ́дяше. [2] Чит. съ 25/195 и дрр. съблажнаю́ся. [3] Изъ дрр. [4] Дрр. съ 25/195 ꙗ̀жепослꙋ́шество, ψευδομαρτυρίαι. [5] 25/195 и дрр. здѣсь вставляютъ согласно греч: но долѫ̀ и̑сходятъ, инчто же скверняще по дш҃и ч҃лка: не бо пребываютъ в҃нѫ́трь.

йдеть; разоумѣй же. Не оучити й проповѣдати йде тамо: понеже й Марку глеть, ꙗко съкрыіти себе. Ино же пакы: понеже видѣ фарисѣѧ, непрїемшихъ слово Его ѡ брашнахъ, прѣходить въ ꙗзыкы—не оучити, нъ съкрыітисѧ, ꙗкоже Марко глеть. Почтѡ же й Хананеа ѡна «помилоуи мѧ» глаше, а не дщерь
Л 868 б. мою; Понеже ѡна безъчювьствена бѣше,‖ нъ мене ради «помлоуи» люто страждоущоу й чювьство имоущоу ѡ страдани дщере. Й не глеть: прїиди й йсцѣли, нъ токмо «помилоуи». Ѡн же не ѿвѣщаеть ей слово, не ꙗко прѣзираѧ ею, но понеже да покажеть, ꙗко Йоудеи ради прѣже прїиде: да загради ѡбласѣганїа ихъ: да не имоуть на послѣдокъ глати,

6в҃. «Пришеше оучѧщи Его молѧхоу Его,
Мѳ. XV, 23— глюще: «Ѡпоусти ею, понеже въпіеть
24. въ слѣдъ насъ». Ѡн же ѿвѣщавъ рече, ꙗко не послан быхъ, токмо къ ѡвцамъ погыбшимъ домоу Ілева». Такъ. Оучѧщи стоужиша си ѿ званїа жены Хананеа, молѧхоу Іса—ѡпоустити ею. Се же твораахоу не ꙗко немативи, нъ паче хотѧще[1] сътворити Хр҃ѣ помиловати ѭ҃. Ѡн же «не послан бы» рече, токмо къ Іоудеѡмъ, йже бѡ й ꙗко погоублена ѡвчата соуть, злобою прѣданныхъ ради имъ пастыр, йѫже ради паче ꙗвлѧеть
6г҃. вѣроу жены сѣѧ. «Ѡна же, пришеши,
Мѳ. XV, 25— покло‖нисѧ емоу, глющи: «Гн҃и, помози
27. ми!» Ѡн же ѿвѣщавъ рече: «нѣсть
Л. 868 в. дѡбро взати хлѣбъ чадомъ й повръщи ψѡмъ». Ѡна же рече: «ей, Гн҃и! йбѡ й ψи ѣдать ѡ крупіць, падающіихъ ѿ трапезы господи своихъ». Такъ. Понеже видѣ жена—помощники ап҃ли погрѣшиша прошенїе, пакы сама приходить вѣдникъ прїйде тоу, понеже (ꙗко Марко вѣща) «й съхрани Себе». Йнако же: Мар. VII, 24.
понѣ видѣ фарисѣѧ, не прїимъша ѿ брашнѣ слова,—приходитъ на ꙗзыки. «Помилуй мѧ», глеть, а (не)[2] дщерь моѧ[3]: ѡна бо нечювъствена, нъ мнѣ[4], лютаѧ стражющи[4], ꙗко чювъствен. Й не глать: прїйде й йсцѣли, но «помилоуи». Ѡнъ не ѿвѣщаетъ ей слова, не ꙗко небрега, но й покажетъ, ꙗко Іюдѣй ради прїйде прѣйды:[5] й загрaдитъ клеветы й, не имоущемъ посредѣ[6] глати, ꙗко ꙗзыки бл҃годѣйствова, а҃вїѣ же да (и)[2] прилѣжнюю вѣрѫ жены ꙗвитъ.

ꙗко ꙗзычникомъ бл҃гаа твораше, а не намъ: к'томоу же да й прилѣжанїе вѣры женьскыѧ покажеть.

Ев҃ал҃ѣ: «Й приступльше, оучѧщи Его вопрошахѫть, глюще: «Ѡпусти ю҃, ꙗко зоветъ въ слѣдъ насъ.» Ѡн же ѿвѣщавъ рече, ꙗ҃ не послан ѥсмь, токмо ко ѡвцамъ погыбшимъ домѫ Йл҃ева». Токо. Оучѧщи, ѡтѧгчени званиемъ жены, вопрашахѫ: «Ѡпусти ю҃», се же ѥсть, молѧхѫ ѡсла҃ти ю҃. Се же твораахоу не ꙗко немл҃рди, нъ паче Гс҃ хотѧще сътворити[2] помиловати ю҃. Ѡнъ же: «не послан ѥсмь», рѣ, нъ токмо къ Іоудеѡмъ, йже погибше соуть ѡвци ѿ злобы порѫчен҃ными имъ[8]. Тѣ бо ради ꙗвлѧетъ паче вѣроу жены. Ев҃ал҃ѣ: «Ѻна же, пришеши, поклонисѧ емоу, глющи: «Гн҃и, помози ми!» Ѡнъ же ѿвѣщавъ рече: «нѣсть добрѡ ѡтати хлѣба чадомъ й повръщи псомъ». Ѡна рече: «ей, Гн҃и! йбо й ψи ꙗдатъ ѿ крѫпиць, падающй ѿ трапезы гд҃йй свѡихъ». Тѡко. Понеже видѣ жена помощники ап҃лы, пакы приходить теплѣ й Господемь зоветъ. Й ‖Л. 1111 б.

---

[1] є поправлено на оу. [2] Изъ дрр. [3] 25/195 и дрр. моѧ. [4]—[4] 25/195 мене... стражѫщоу. [5] Въ нынѣш. греч. προηγουμένως—предпочтительно (читалось при переводѣ προηγούμενος). [6] Чит. съ 25/195 и дрр. послѣдн, ὕστερον. [7] Греч. πεῖσαι—убѣдить (при переводѣ читано: ποιῆσαι). [8] Ἀπὸ κακίας τῶν ἐμπιστευθέντων αὐτά.

топло и Г҃а нарицаѣть. Понеже бѡ Хр҃ѣ ѱа҃ нарицаѣтъ ю҃,—занеже ꙗзычникомъ нечисто житїе живоущимъ и идоложрьскыми кровьми wбливаѭщемсѧ,—чада же Іоудеа нарицаа́ше, ꙗже на послѣдокъ чада сміина ꙗвишасѧ: wна же разоумно wвѣщаѣть, паче же и прѣмѫдро, ꙗко, аще и песъ ѣсмь, рече, и недостоина хлѣба пріѧти—силоу нѣкоую и блгть, и знаменїе велїе,—но сѐ малоѐ ꙗко противоу силѣ Твоеи, мнѣ же велїе и прѣславно даждь: ꙗкоже кроупица ꙗдоущїи бѡ хлѣбъ не велїе имть, ѱи же и кроупица велїе имоуть, ѣже w сихъ питатисѧ.

Мѳ. XV, 28. Ѳ҃в҃: «тогда wвѣщавъ Іс҃ рече ѣи: «ѡ҃ жено! велїа вѣра твоа: бѫди тебѣ, ꙗкоже хощеши». ‖Л. 868 г. И исцѣлѣ дщи ѣѧ҃ w часа wнаго». Тлъкованїе. Wбъꙗви Іс҃ виноу, ѣйже ради не хотѣше йспрьва исцѣленїе дати: ꙗко да вѣра и разоумъ жены сїа wбѣлвитсѧ,—сего ра҃ не въсхотѣ йзначала прїатъ ю҃ Хр҃ѣ, но и wганаѣть паче. Нѣм же, ѣгда wкры вѣроу и разоумъ ѣѧ҃, похваламѣть ю҃, гл҃а: «велїа вѣра твоа҃». И ѣже рещи: «боуди тебѣ, ꙗкwже хощеши», ꙗвламѣть, ꙗко, аще вѣроу не имѣла бы, не полоучила бы прошенїе. Wноу҃ же бѡ, аще и мы хощемъ, ничто же не повредить насъ прїати прошенїе, аще вѣроу имамы.

понеже Хр҃ѣ псомъ ѣ҃м҃ возва́, ꙗзычески и҃[1] нечты имѣти животъ[1] и кровїю идоложерьтвеною питатисѧ, чады же Їюдѣ҃м҃,—тѣ҃ смыслѣнѣ wвѣщаѣтъ, паче же моудрѣ: ꙗко аще песъ ѣсмь, вѣща, и недостойна хлѣба взѧти,—се же ѣсть, силы коѣ҃ѧ и знаменїа҃ велика,—но и сѐ оубо малоѐ по Твоеи҃ силѣ, мнѣ же велїѣ҃, даждь: ‖ ꙗко паче и кроупы ѣже оубо ‖Л. 1111 в. хлѣбъ ꙗдоущей (не)[2] велїѣ҃ что имоуть, пси же келїѣ҃, w тѣ҃ кормими.

Ѳ҃в҃ѧлїѣ҃: «тогда́ wвѣщавъ Іс҃ рече ѣи҃: «ѡ҃ жено! велика ти вѣра: бѫди тобѣ, ꙗкоже хощеши»[3]. Ис҃цѣли дщи ѣѧ҃ w того часа». Тѡко. Имѣ҃[4] оубо Іс҃ вин҃у, ѣѧ҃же ради wлагаше йс҃цѣленїа҃ йспрьва: ꙗко и вѣра и разѹ҃мъ жены ꙗвитсѧ,—сего ради оубо йзнача́ла не йс҃цѣлн Хр҃ѣ, но и҃ wсылаѣтъ паче. Нѣ҃ же, понеже wкры вѣроу и ра́зѹ҃мъ ѣ҃м҃, похвалѧѣтъ ю҃: «велика вѣра твоа҃». И ѣже то «бѫди ти, ꙗкоже хощеши» рекъ, ꙗви, ꙗко, аще не бы вѣры имѣла,—не бы оулочила[5]. Тѣмже, аще хощемъ и҃ мы, ничто́ же бра́нитъ полочити, и҃хже хощемъ. Зна́менати[6] же, ꙗкw аще (и)[7] ст҃ыи҃ просятъ за ны, ꙗкоже и за wнѹ҃ а҃пли,—нw оубо мы, сами w҃ себѣ҃ просаще, паче воздадимъ[8]. Wбра́ Ханаѣ҃ѧ и҃же w҃ ꙗзыкъ цр҃кви. Ибо ꙗзыци, wрнновени прежѣ҃, послѣди в҃ чинѹ҃[9] сѧ прїидоша и хлѣбу҃ сподобишасѧ тѣла Гд҃на: Іоудѣи҃ же ‖ пси быша, w҃ кроупъ мимаще пи- ‖Л. 1111 г. татисѧ, се же ѣсть, малы и хѹды грамоты[10]. Тлъкоуѣть же сѧ: Тѵръ—wдрѣжанїѣ҃, Сидон же—ловащеѣ҃[11], Ханаѣ҃ѧ же—готовоѣ҃ смиренїѣ҃[12]. Wдрѣжими злобою ꙗзыци, в҃ ниихже ловаще дша вѣси. Сїи бо[13] и҃ смиренїю сѹ҃ть готовки: праведници бѡ҃ в҃ высотѣ цр҃твїа҃ Бж҃їа҃ оуготовишасѧ.

---

[1]—[1] Διὰ τὸ τοὺς ἐθνικοὺς ἀκάθαρτον βίον ἔχειν—въ силу того, что язычники имѣютъ нечистую жизнь. [2] Изъ дрр. и по греч. [3] Дрр. встав. и. [4] Чит. съ 25/195 и дрр. ꙗви, ἐφανέρωσεν. [5] Ἔτυχε τῆς αἰτήσεως. [6] Σημείωσαι—замѣть (при переводѣ imper. принятъ за infin). [7] Изъ дрр. и по греч. [8] Ἀνύομεν—успѣваемъ (читано, при переводѣ, за одну изъ формъ отъ ἀναδίδωμι). [9] Дрр. съ 25/195 чины. [10] Τῶν μικρῶν καὶ εὐτελῶν τοῦ γράμματος—отъ мелочей и незначительностей письмени. [11] Θηρῶντες. [12] Ἡτοιμασμένῃ τῇ ταπεινώσει. [13] Относится къ ꙗзыцы.

Мѳ. XV, 29—31. Є҃вліе за҃. в҃г. л҃. «Й прѣшедъ ѿтоудоу, Іс҃ прїиде въ примо́рїе Галилеи́ское҆ и, вьзше҃ на гороу, сѣдѧше тамо. И прїи́доша к҆ Немоу наро́ди мно́зи, имоуще с҆ собою҆ хромѣхъ, слѣпы҃ѣ, глоусѣхъ, слѧченѣхъ и дроугыѧ мно́гы. И повер҃гоша и҃хъ прѣд҆ ногама Іс҃вома: и҆ и҃сцѣли и҃хъ, е҆ли́ко наро́домъ оу҆дивлѧтисѧ, зрѧще нѣмыхъ глюще́хъ, слѧчей҃нѣхъ зд҆ра́вѣхъ, хромыхь ходѧще́хъ и҆ слѣпыѧ видѧщѧ. И прославлѧхоу Бо҃ И҃и҃лева».

Л. 869 а. Тѣкъ. || Не хо́щеть ходити на частѣ въ Іоу҆деи́скыѧ стра́ны, мно́гаго ради безьвѣрїа и҃хъ, но̀ въ Галилеѭ паче: понеже Галилѣа́не вѣ́рнѣи́ши ѡ҃нѣхъ бѧхоу. Разоумѣй же здѣ́ вѣроу и҃хъ, како и҆ на́ гороу вьсх҃о́дить[1] по немъ: хро́ми соу҆ще и҆ слѣпи и҆ не разлѣнаю҆тсѧ, но̀ и҆ дрѹ́заю҆ще текоуть, и҆ к҆ нагама е҆го̀ припа́даю҆ть, ѩко паче чѣка мнѧще е҆го̀. ѠноӀ же и҆ и҃сцѣленїа полоучишѧ. Тѣмьже и҆ ты, а҆ще хо́щеши вьзы́ти на гороу добродѣтели заповѣ́ди Хв҃ы, и҆деже самъ Гь҃ сѣдить,—а҆ще и҆ слѣпъ е҆си и҆ не можеши самъ ѿ себе доброе зрѣти,—послѣдоуи҆ наставлѧю҆щемоу тѧ: а҆ще хро́мъ е҆си, такоже́ тво́ри: а҆ще и҆ глоу́хъ е҆си, нї ино́го послоушѧ пооу҆ча́ю҆щаго тѧ, ниже и҃ного пѡоу҆чити́ можеши: а҆ще слѧченъ е҆си, сѝрѣчь соухоу роукоу и҃мѣѧ҆, не могоущѹ ти е҆ѧ҆ на мт҃ыню простирати: и҆ли и҃ѡ что а҆ще недоугоу҆е́ши,—припа́ди к҆ ногама Гн҃има и҆, по стопамъ житїа е҆го̀ косноу҆вшоу ти сѧ, и҃сцѣлѣе́ши.

Мѳ. XV, 32. Є҃вліе҆ зачалѡ в҃д҃. л҃а. «Й призва́въ

Л. 869 б. оу҆чн҃ікы своѧ҆, || рече и҃мъ: «милосе́рдоую ѡ҃ наро́дѣ семь, ѩко оу҆же трїи дни присѣдать Мнѣ и҆ не и҃моуть, что ѩсти: и҆ ѿпоустити и҃хъ а҆лчнѣхъ не хо́щоу, да не ка́ко и҃знемо́гоуть на поу҆ти». Тѣкъ. Нарѡ́ды во̀, а҆ще и҆ а҆лкахоу, но̀ не можахоу просити хлѣбы, ѩко и҃сцѣле-

Е҃вае҃: «и҆ прешѣ ѿтѣдоу, Іс҃ прїи́де въ приморїе҃ Галилѣи́ско и҆, е҆шедъ на горѹ, сѣдѧше тоу. И прїи́доша к҆ Не́мѹ народи мно́зи, и҃моуще съ собою҆ сѧ́кпыѧ и҆ глѹхыѧ, хромыѧ, вѣ́сныѧ и҆ е҆́теры мно́гы. И повер҃гоша ѧ҆ при ногоу Іс҃вѹ, и҆ и҃сцѣли ѩ҆, ѩкоже народѹ дивитисѧ, видѧщимъ нѣмыѧ҆ гла́ща, вѣ́сныѧ҆ зд҆ра́вы, хромыѧ҆ ходѧща. И сла́вити начаша Бо҃га И҃и҃лева». Тѡ҃. Не во Іюдѣю҆ часто прихожа҃ше, но и҆ в҆ Галилеѭ, мно́гаго ради невѣ́рьствїѧ҆ Іюдѣйска́го: и҃бо Галилѣѧне вѣ́рнѣи́ши бѧхоу ѡ҃нѣх҃. Вниз҃ь оу҆́бо вѣ́рны[2], како и҆ на гороу восх҃одать: и҆ || хроми ‖Л. 1112 а.
сѹще и слѣпїи не лѣнатсѧ, но и҆ к҆ ногама примѣтаю҆тсѧ, ѩко па́че чѣка мнѧще е҆го. Тѣмъ҃ и҃сцѣленїе҃ оу҆лѹчиша. И ты оу҆́бо е҆зыди на горѹ заповѣ́дий, и҆дѣже сѣдитъ Хс҃. Любѡ и҆ слѣпъ, а҆ще не могый видѣти ѿ себѣ҆ добра́: любо и҆ хромъ, вида оу҆́бо добро́, не могїи же к҆ то прїи́ти: любо и҆ глоу́х, и҃же нн҃ и҃ного слы́ша оу҆чѧща, ниже и҃ного оу҆чити могый: любо и҆ вѣ́сенъ, се же (е҆́сть)[3], е҃же рѹкы не могы́ простерѣти на мт҃ню: любо и҃нѣмъ чимъ недоугѹе҃́ши,—па҃ при ногѹ Іс҃вом и҆ стопамъ е҆го прикосноусѧ (sic),—и҃сцѣлѣе҃́ши.

Е҃валіе҃: «и҆ призвавъ оу҆чн҃икы своѧ҆, рече: мл҃рдоуѭ҆ (sic) ѡ҃ народѣ, ѩкѡ оу҆же дни три и҃моуть и҆ присѣдать Ми, и҆ не и҃моуть что ѩсти, и҆ ѿпѹстити и҃хъ а҆лчныхъ не хощѹ, е҃ѓа[4] како̀ и҃знемогѹть на пѹти». Тѡ҃. Народи оу҆́бо не смѣѭ҆ѧ҆ѵ хлѣба просити, ѩкѡ на и҃сцѣленїе҃ пришѣ́ше. Самъ [сы][5] же, ѩко-

[1] Нов. 4 правильно: въсходать. [2] Теперь τὴν πίστιν αὐτῶν. [3] Изъ 25/195 и дрр. [4] 72 еда. [5] Въ дрр. нѣтъ, αὐτὸς δέ.

нїа ради прнше̂ше. Ѡн҃ же, мл҃рдъ сы̑, печетсѧ ѡ̀ нїхъ. Ѡбаче да ни к҃то рє́щи и҃мать, ꙗ҆ко є́ собою потрѣбнаѧ и҃маѧхоу, гл҃ѧ: г҃ оу҆же дн҃н соу́ть, а҆ще бо̀ и҆ и҃мѣша, но̀ є́конча́ли бы́ша. Ѝвлѣе́тъ же, ꙗ҆ко нї и҆здалеча̀ прїи́доша, глю́щоу, «ꙗ҆ко да не и҃знемогоу́ть на поути». Сїа̀ же гл҃е́ть къ оу҆чн҃кѡ̑, хо́тѧ и҃хъ подви́гнѹти ре́щи Ѥ҆моу, ꙗ҆ко [не][1] мо́жеши и҆ сихъ прѣпитати, ꙗ҆коже и҆ пѧтихъ тисѧщь. Ѡбаче же ѡ̑ни є҆ще не смыслени бѣ́хоу.

Мѳ. XV, 33. «Рѣ́ша[2] же Ѥ҆моу оу҆чн҃ци Ѥг҃ѡ̀: «Ѡ҃кѹдоу намъ є́ поустыни толи́ко хлѣ́бъ, є҆ли́ко насы́тити толи́къ нарѡ̑»[2]; Подобаше бѡ̀ и҃мъ разоумѣ́ти, ꙗ҆ко и҆ прѣ́жде миожа́йшихъ прѣпита́ є́ поустыни, но̀ помра́чена и҆ є҆ще чюе́ства и҃мѣ́хоу, ꙗ҆ко да на послѣ́докъ, є҆гда оу҆зрѣ́ши и҃хъ прѣмоудростїю толи́коу и҆спл҃нь, оу҆диви-‖ шисѧ Бж҃їи бл҃гти.

‖Л. 869 в.

Мѳ. XV, 34—38. Ѹ҃тл҃їе. «Гл҃а и҃мъ І҃с: колѝко хлѣ́бъ и҃мате; ѡ̀ни же рѣ́ша: «сє́мь и҆ мало ры́биць». И҆ повелѣ́ наро́домъ възлещи на земли, и҆ прі́е́мъ хлѣ́бы и҆ ры́бы, и҆ бл҃годарнвъ, прѣломі́ и҆ даст҃ оу҆чн҃комъ, оу҆ченици же наро́доу. И҆ ꙗ҆до́ша вси, и҆ насытишасѧ, и҆ взѧ́ша и҃збы́тъкы прѣ́ломокъ з҃ ко́шиниць и҆спълнь. Ѝшихъ же бѣ́ша д҃ тисѹ́щѧ моужи, развѣ́ жень и҆ дѣ́тн». Тлъкованїе. Смѣренїю наоу́чаѧ всѣ́хъ, по земли наро́дѡ̑ повелѣ́ваѣ́тъ възлещи. Бл҃годарнт҃ же, прѣ́ломлѧѧ хлѣ́бы, да и҆ насъ наоу́чить—пищи причащатисѧ хо́тѧщимъ бл҃годарити Бг҃а. Въпрашаѣ́ши же: како тамо прѣ́жде,—пѧтимъ хлѣ́бшмъ сѹ́щемъ и҆ пѧтимъ тисоу́щамъ насы́тивьшимсѧ,—два̀ на десѧте кошевъ и҃збы́ша, и҆ здѣ́ же,—любець сы̑, печетсѧ. Да не речетъ к҃то, ꙗ҆ко напоутнаѫ́ и҃махѹ, вѣ́щи: а҆ще и҃мѣ́ѧхоу, и҃згото‖ваша[3], трї҃е̑ ‖Л. 1112 б. бо оу҆же дн҃і҃е̑ соутъ. Ѝвлѣе́тъ же, ꙗ҆ко и҃здалеча прїи́доша, є҆негда́ гл҃ати: «да не и҃знемогѹ́ть на пѹ́ти». Сн҃ же гл҃ть кѡ оу҆чн҃комъ, воздвїгнѹтї а҆ хотѧ рещи[4] и҃мъ: мѡжете[5] [ю҆ сїѧ][6] прекормнтї а҆, ꙗ҆ко и҆ пать тысѧщь. Но̀ ѡ̑ни неразоумнїи́ сѹть и҆ є҆ще[7].

Ѹ҃тл҃е̑. «Гл҃ють Ѥ҆моу оу҆чн҃ци Ѥг҃ѡ: «Ѡ҃кѹдоу и҃мамъ є́ пѹ́стыни хлѣ́бъ толико, ꙗ҆коже насытити нарѡ̑ толико»; Тѡ̑ко. Дѣ́по бг҃ѣ разѹмѣ́ти и҃мъ, ꙗ҆ко прежде́ множаѣ́[8] кормиша є́ пѹ́стыни, но̀ нечювъ́ствено и҃мѹть: да, ѥ҃гда́ видї҃ші ꙗ҆ послѣ́же моудрѡсти толикы и҃спо́лнь, дивишасѧ[9] Бж҃їй бл҃гти.

«Гл҃а и҃мъ І҃с: «колико хлѣ́бъ и҃мате»; ѡ̑ни же рекоша: «седмь и҆ мало рыбъ»[10]. И҆ повелѣ́ народомъ возлещи на травѣ́. И҆ приймъ хлѣ́бы и҆ рыбы, бл҃годаръ́ствивъ, преломи́ и҆ даст҃ оу҆чн҃комъ, оу҆чн҃ицы же народомъ. И҆ ꙗ҆́дше, вси насытї́шасѧ, и҆ взѧ́ша и҃збы́тъкы оу҆кр҃ѡ̑ коше̂ седмь ‖ полнъ. И҃дѹщн̂ же бг҃ѣ мѫ́жь ꙗ҆ко четыре ‖Л. 1112 в. тысѧщи, развѣ́ женъ и҆ дѣтей». Тѡ̑. Хоудости[11] оу҆чѧ, на земли посажа́ѣ́тъ. Бл҃годарьствить прежде пища, и҆ на̂ бл҃годарьствити оу҆чить[12]. Вопрошаѣ́ши же: ꙗ҆ко[13] тамо оу҆́бо,—пати сощемъ хлѣ́бомъ и҆ пать тысѧщь кормленыхъ,—и҆ два̀ на десѧте коша, здѣ́ же,—бо́лшемъ сѹ́щемъ хлѣ́бомъ и҆ маломъ кормимомъ,—и҆ седмь кошевъ; Ѥ҆сть оу҆́бо

---

[1] Дрр. не имѣютъ. [2—2] По ошибкѣ отнесено писцомъ къ толкованію. [3] Εἰ καὶ εἶχον, ἀνηλώθησαν ἄν. [4] Изъ 25/195 и дрр., въ У. опискою рече. [5] Читай съ 25/195 и дрр. можеши. [6] Въ дрр. нѣтъ. [7] Ἀλλ᾽ ἐκεῖνοι ἀνοηταίνουσιν (читано при переводѣ за ἀνόητοι εἰσιν) ἔτι. [8] Πλείους. [9] Читай съ 72: дивишисѧ, ἵνα... θαυμάζῃς. [10] Ὀλίγα ἰχθύδια. [11] 72 смиренїю. [12] 25/195 и дрр. бл҃годарьствити же прежде пища и намъ бл҃годарьствитъ и Самъ. [13] Дрр. како.

множа́йшимъ хлѣбѡ̀ соущемъ и̂ мала́йшимъ а҆да҃шй,—сѣ́мь ко́шницъ и҆збы́ша; є҆̀ же рѣ́ши: и҆ли̂ а҆́ко ко́шница слоучи́шасѧ вели́а бы́ти, пачѐ дво́е на десѧ́тихъ ко́шь, и҆ли̂ паче, да не оу҆правле́нїе ѡ҆бои́хъ
Ц. 869 г. чюдесъ ‖ є҆̀ заѣ́вленїе и҆̂хъ приведе́. А҆́ще бѡ̀ и҆ здѣ̀ ѕ҃і ко́шевъ[1] и҆́збыти и҆мѣ́ахоу, забы́ти хотѣ́хоу рабьнотою̀ чюдесъ, а҆́кѡ є҆́торицею̀ чюдо сѣ́дѣ́ша хлѣ́бы. Ты̀ же и҆̂ сѐ разоумѣ́й, а҆́ко четы́ре тисоущѧ—четы́рѣ добродѣ́тели съвръ́шено и҆́моуще: сѝ седмими хлѣбы,—сѝрѣчь седмими дарѣ́ми съвръ́шенны́ми,—питаю́тсѧ. Седмочі́слїѣ бѡ̀ хлѣбъ—сѣ́мыхъ дарове́ дх҃о́вныхъ є҆̀ знаменїе. «На земли» же възлегаю́ть, сѝрѣчь, по҆̀ собою̀ по҆̀лагаю́ще всѧ земльнаа моудрованїа и҆̂ попираю́ще земльнаа мечтанїа: а҆́коже и҆̂ пѧ҃ тысоущь по тра́вахъ възлего́шѧ, се же е҆́сть знаменїе, а҆́ко пло́ть и҆̂ сла́воу по҆̀ собою̀ пѡ̑лѡжишѧ. «Всѧка бѡ̀ плѡ̑», речѐ, «а҆́ко тра́ва, и҆̂ всѧка сла́ва ча҃ча, а҆́ко цвѣ́тъ тра́вны҃и». «Сѣ́мь же ко́шницъ» ѡ҆ста́нокъ здѣ́, понеже дх҃о́внаа̀ и҆̂ лоучшаа̀ бѣ́хоу, а҆́же не

Мѳ. XV, 39. Є҆ѵ҃ліѥ: «и҆̃, ѿпоустивъ нарѡ́ды, ‖ є҆́ниде
Ц 870 а. є҆̀ корабль и҆̂ прїи́де въ прѣ́дѣлы Магдалыньскыѧ». Тлѣкованїе. Ѿхо́дитъ І҃с, понеже и҆но знаменїе не творѧше множа́йшїихъ є҆̂мѹ̀ послѣ́довати, а҆́коже ѡ҆̂ хлѣ́бохъ: є҆ли́кѡ оу҆бѡ̀ и҆̂ цр҃ѧ є҆̂го̀ творити. Ѡ҆бачє̀ же наоу́чити хо́тѧ—бѣ́жати тщесла́вїа томленїе, прѣхо́дитъ.

Мѳ. XVI, 1. Є҆ѵ҃лїе. Зач҃. ѕ҃е. «И҆̆ пришедше фарисеѣ̀ и҆̂ садоукеѣ̀, и҆скоушаю́ще, въпросиша̀ є҆̂го̀ знаменіе ѿ нб҃съ показати́ и҆̆мъ». Тлѣкованїе. А҆́ще бѡ̀ и҆̂ разоумомъ вѣ́ры раз-

рѣ́ши, а҆́ко[3] второ́е чюдодѣ́йствова ѡ҆̃ хлѣ́бѣхъ. Ты̀ же се вижь, а҆́ко четы́ре тысѧщи—четы́ре дѣ́тели и҆́моуще съвръ́шены[4], седмь хлѣ́бъ,—се же е҆́сть дх҃о́вны҃ими слове́сы и҆̂ съвръ́шенѣ́йшими,—питаю́тсѧ: сѣ́мочисленоѐ бо сѣ́модх҃вны҃хъ даровъ ѡ҆́бразъ. Возлегаю́ть же на земли, по҆̀ собою̀ полагаю́ще всѧ́ земна́а̀ и҆̂ попираю́ще (є҆̀)[5]: а҆́коже пачѐ и҆̆ пѧть тысѧщь на травѣ́ возлегоша, се же е҆́сть, пло́ть и҆̂ сла́вѹ по҆̀ собою̀ полѡ̑ше. «Всѧ́ка бо 1 Петр. I, 24.
пло́ть, а҆́ко трава, и҆̂ всѧ́ка сла́ва ча҃кѹ, а҆́ко цвѣ́тъ тра́вны҃и». ‖ «Седмь же ко- ‖Л. 1112 г.
шевъ и҆́збытокъ», зане дх҃вна и҆̂ съвръшена бѧше, и҆̆́же не могоша ѣ́сти. Та оу҆́бо и҆́збышасѧ, и҆̆́же седмь кошевъ вмѣ́стятсѧ, се же е҆́сть,—а҆́же токмо̀ дх҃ъ Ст҃ы҃и вѣ́сть: «дх҃ъ бо всѧ́ и҆̆спыта́ѣтъ, 1 Кор. II, 10.
и҆̂ глоу́бины Бж҃ї́а».

възмогоша и҆́зѣ́сти. Ѡ҆́на же[2] токмо̀ ѡ҆̂сташа, а҆́же сѣ́мь ко́шниць вмѣ́стиша, сѝрѣчь, а҆́же дх҃ъ Ст҃ы҃и токмо̀ вѣ́сть: «дх҃ъ бѡ̀ всѧ̀ и҆̂спытаѣ́ть, и҆̂ глоубины Бж҃їа».

Є҆ѵ҃а҃ліѥ. «Ѡ҆пѹстивъ народы, вла҃ѣ̀ є҆̀ корабль, и҆̆ прїи́де въ предѣ́лы Магдалоу». Тѳ҃. Ѡ҆ходитъ І҃с, понеже ничто́же и҆́ного знаме́нїѧ[6] сотвори бо҃ш҃и є҆̂мѹ̀ послѣ́довати, а҆́коже хлѣ́бомъ: и҆́мѥже[7] и҆̆ цр҃ѧ є҆̂го хотѣ́ша сътворити, а҆̃ и҆̃ѡ҃аниъ вѣ́ща. Іоан. VI, 15.
Да оу҆вѣ́житъ оу҆́бо мѣ́тльнаго порока, преходитъ[8].

Є҆ѵ҃а҃ѳ. «И҆̆ приступльше фарисѣ́й и҆̂ садѹкѣ́й, и҆̆скоушаю́ще, вопросиша̀ и҆̆—знаменіѥ̀ показати и҆̆мъ съ нб҃се». Тѳ҃ко. А҆́ще оу҆ченіѥ́мъ растаѧ́хоу(сѧ)[9] фарисѣ́й

---

[1] є выправл. изъ ь. [2] є выправ. изъ а. [3] Въ греч. здѣсь вставка, переведенная въ Ц.: (ἔστιν οὖν εἰπεῖν, ὅτι) ἢ αἱ σπυρίδες μείζους ἦσαν τῶν κοφίνων, ἢ ἵνα μὴ ἡ ἰσότης τοῦ θαύματος εἰς λήθην αὐτούς ἐμβάλλῃ. Εἰ γὰρ καὶ νῦν ἐπερίσσευσαν δώδεκα κόφινοι, ἐπελάθοντο ἂν ἐκ τῆς ἰσότητος, ὅτι δεύτερον ἐθαυματούργησεν ἐπὶ ἄρτοις. [4] Τελείως. [5] Изъ дрр. [6] Οὐδὲν ἄλλο σημεῖον (при переводѣ ошибочно читалось: ἄλλου σημείου). [7] Ὥστε. [8] Ἵνα οὖν φύγῃ τὴν τῆς τυραννίδος ὑποφίαν—чтобы избѣжать подозрѣнія въ тиранніи. [9] Добав. по дрр., τοῖς δόγμασι διίσταντο.

лично мудрованїе имѣхоу «фарисеѣ и садоукее», но ѡ хѣ ѣдино непщеванїе имѣхоу. «Знаменїе» же «ѡ нбсъ» просятъ, сирѣчь, слнце съставити или лоуноу, или ино что таковоѣ: мнѧхоу бѡ, ѧко ѧже на земли знаменїа—ѡ бѣсовьскыѧ силы бываютъ. Не вѣдѧхоу бѡ безꙁомнїи, ѧко многаа знаменїа и Иѡѷси въ ѳгѷптѣ ѡ земли сътвори, и ѡгнь, ѡ нбсъ сшедши на скоты и чада Іѡвова, ѡ дїавола бѣша. Ѡнꙁѧ же ѧвѣ: не всѧ, ѧже ѡ нбсъ, Бжїа соуть, ниже ѡ земли всѧ бѣсовьскаа соуть.

Мѳ. XVI, 2—3. ‖Л. 870 б. Ѳ҃ѵлїе. «Ѡ҃н же ѡ҃вѣщавъ рѣ҃ имъ: «вечероу бывшоу, глете, ѧко ѧснина: черꙁмноуѣ҃т бо сѧ нбѡ, и заоутра—«днь зима»: чрьмноуѣ҃т бо сѧ дражлоуѧсѧ нбѡ. Лицемѣри! лице оубѡ нбси вѣсте разꙁоужꙁдати, знаменїа же врѣменъ не разоумѣ҃ете». Тлъкованїе. Ѡбличаѣтъ йскоусительноѣ йсканїе йхъ, лицемѣрнѣхъ нарицаѣтъ. Глѧ: ѧкоже, рече, на нбси ѧвлающааѧсѧ знаменїа—ино бѡ знаменїе бываѣт знмы, ино же ведринѣ, и никто же, знаменїе зимы видѣвъ, тишиноу глеть бы́ти, ниже пакы знаменїе тишины—зимоу глеть: тако и ѡ Инѣ, рече, разоумѣти подобаѣт. Ино бѡ врѣмѧ пришествїа сего ѳ҃, ино же бꙋдоущааго. Нѧ бо ѡ земли знаменїа потрѣба ѣсть показати, съ ѳ҃се же—въ ѡно врѣмѧ хранимаа соуть, ѳгда «слнце оугаснетъ» и лѹна не боудетъ, нбѡ йзмѣнитсѧ, и инаа прочаа боудоуть.

Мѳ. XVI, 4. Ѳ҃ѵлїе: «рѡдъ лоукавъ и прѣлюбодѣ́иный знаменїе просить: и знаменїе не дастьсѧ ѣмоу, тѡ́кмо знаменїе Іѡны пророка. И ѡставль йхъ, ѡ҃йде». Тлъкованїе. «Рѡдъ лоукавъ» нарицаѣ҃ йхъ, ѧко и̑ сѧдоукѣ́й, нѡ оубо да[1] Хѣ҃ слышатъ[1]. «Знаменїа» же «съ нбсе» просятъ, йже[2] слнцѹ[3] ставити[4] и лоунѹ: мнѧхѹ бо, ѧко йже[5] на земли знаменїа же ѡ҃ вѣсѡвъскыѧ силы и ѡ҃ вельꙁоу́лѣ ‖ бываютъ. Не ‖Л. 1113 а. вѣдѧхоу бо неразѹмнїй, ѧко и Мойсей во ѳгѷптѣ многа знаменїа ѡ҃ земѧ сътвори, и ѡгнь, съ нбсе сшѣ҃ на Іѡвовъ скотъ, Иов. I, 16. ѡ҃ дїавола бѣ҃. Тѣмже не всѧ, йже съ нбси,—ѡ҃ Бга, ни̑ йже на земли,—всѧ ѡ҃ вѣса.

Ѳ҃ѵаѣ҃. «Ѳ҃н же рече имъ: вечерѹ бы́вшѹ, глете «ведро»: погараѣ҃ть бо нбѡ, и оутро—«днь зима»: погараѣ҃тъ бо дражлѹ́ нбо. Лицемѣри! лице оубо нбси оумѣ́ѣ҃те ра́соужати, знаменїй же, ни врѣменъ ни̑ вѣсте, ни̑ разоумѣ́ѣ҃те». Тѡ҃ко. Ѡ҃бличаѣ҃тъ йскоусно́ѣ҃ йхъ прошенїѣ҃[6], «лицемѣрыхъ»[7] имѣноу́ѧ. И вѣща: ѧко па́че (на нбси)[8] ѧвла́ѣ҃мымъ йнѡ оубо зимѣ знамени́ѣ҃, ино же ведроу, ни̑ никтѡ́, знаменїа́ зимѣ видѧ, ведра чаѣ҃тъ, ийже (в)[9] ведрѡ[10] зимы[10],—ѧко и̑ ѡ҃ Инѣ помышлѧти требѣ. Йно бо (се)[9] пришествїю[11] врема и̑ йно хотѧщеѣ҃ бы́ти. Нѣ требѣ соущимъ[12] на земѣ знаменїѣ҃мъ, а ѣ҃же на нбси—во ѡ҃но воздаѣ҃тсѧ[13] врѣ́мѧ, ѳгда́ «слнце оугаснетъ, лоуна съкрыѣ҃тсѧ», ‖ нбо йзмѣнитсѧ. Мар. XIII, 24. ‖Л. 1113 б.

Ѳ҃ѵаа҃лїе. «Ро҃ лѹкавъ (и)[14] любодѣ́йнъ знаменїа́ проситъ: и̑ знаменїѣ҃ не дастьсѧ ѣ҃моу, токмо знаменїѣ҃ Йѡ҃ны прр҃ка. И̑, ѡ҃ставивъ а҃, ѡ҃йде». То҃. «Лоукавъ ро҃», ѧко йскоушаа҃, и «любодѣ́йнъ» же,

---

[1]—[1] 25/195 и дрр. сѣдышѧть на Хѣ҃, κατὰ Χριστοῦ συμπνέουσιν, въ У., очевидно, мѣсто испорчено: да=на, слы=сды. [2] Дрр. ѣ҃же. [3] Дрр. слнце. [4] 72 соѣ́ставити, ἥλιον στῆσαι. [5] Дрр. ѧже. [6] Τὴν πειραστικὴν αὐτῶν ζήτησιν. [7] Дрр. съ 25/195 лицемѣры йхъ. [8] По дрр. и греч. [9] По 25/195 и дрр. [10]—[10] Οὐδὲ τὸ τῆς γαλήνης, χειμῶνα—ни (видя) признакъ погоды (ждетъ) зимы. [11] Дрр. съ 25/195 пришествиѧ҃. [12] Испр. по 72 и дрр., въ У. по опискѣ тревоущимъ. [13] Ταμιεύεται—(на то время) сохраняется. [14] По дрр. и греч.

Ц. 870 в. йскоушающиꙗ || Гдо всегда, «прѣлюбодѣйныи» же, ꙗко wстоупающе w Бга и прилѣплающесѧ дїаволу. «Знамєнїа же съ нбсе» просящимъ не даетъ, развѣ знамєнїе Іѡнино, сиꙗ рѣчь: ꙗко въ чрєво великаго кита—ада сшедъ, въскрьснеть трїдневно. Сїе бо знамєнїе, аще и съ нбсі речеши, єсть: смрътїю бо Гдо «слнце померче» и тварь вса йзмѣнисѧ. Зри же, что глеть: «знамєнїе не дастьсѧ» имъ, «токмо знамєнїе Іѡны (sic) прркa». Wнѣмѣ бы даꙗхѹсѧ знамєнїе, сирѣчь тѣхъ ради бываху, аще и не вѣроваху. Тѣмже «и wставль йхъ», ꙗко неисцѣлнѣхъ, и wйде.

Ѳ. XVI, 5—6. Ѳвлїе. Зᾶ ᾱs. ав. «Йзшедше оученици Гдо на wнъ полъ, забыша хлѣбы взати. Їс же рече имъ: «внимаите и блюдѣтесѧ w кваса фарисейскаꙗ и садукейска». Т. Йко же квасъ киселъ єсть и ветхъ: тако и фарисейско и садукейско оученїе оутвьрдишѧ дша послоушающиихъ, ꙗко wцтано сущє и ветьхаꙗ прѣданїа старець вносящи. И ꙗко же квасъ размѣшенїе воды єсть и брашна: тако и оученїе фа-

Ц. 870 г. рисейско размѣшено єсть слово || и житїемъ растлѣннѹ. Не рече же имъ ꙗвѣ: «внимаите» w оученїа wнѣхъ, ꙗко да въспомянеть имъ знамєнїе бывшее хлѣбы.

Ѳ. XVI, 7—12. Ѳвлїе: «Wни же помышлахоу в себѣ, ꙗко хлѣбы не взахомъ. Разоумѣвъ же, Їс рече имъ: «что мыслите в себѣ, маловѣри, ꙗко хлѣбы не взасте; єщє ли не разоумѣєте, ни въспоминаєте пать хлѣбъ въ пать тысоущь, и колико кошевъ взасте; ни сємь хлѣбъ четырємъ тысоущамъ и колико кошиць взасте; како не разоумѣсте, ꙗко не wхлѣбѣхъ рекохъ вамъ внимати, но w кваса фарисейска и садоукейска;» тогда разоумѣша, ꙗко не рече внимати w ꙗко wстоупающе w Бга и прилѣплающесѧ дїаволу. «Знамєнїа же съ нбсе» просящимъ не даетсѧ, но «знамєнїе Йѡны», сирѣчь єсть: трїдневенъ въ чрєвѣ великаго кита—смерти быкъ, воскрснетъ. Семѹ оубо знамєнїю съ небесѣ речеши[1] быти: въ смрть бо Гдо «слнце померче» Лук. XXIII, 45. и тварь вса йзмѣнишесѧ. Вижѣ же реченїа: «знамєнїе не дастьсѧ емоу, но и знамєнїе Йѡны прркa». Тѣмь бо даꙗхѹтсѧ знамєнїа, рекше тѣ ради быша, аще и тїи не вѣроують. Того въ ради, wставла[2] ꙗ ꙗко неключимы, и wйде.

Ѳвлє: «и, прешеше оучници Гдо на wномъ странѹ, забыша хлѣбы взати. Їс же рече имъ: «внемлете и блюдетесѧ w кваса фарисѣйска и садоукѣйска». То. || Йко паче квась[3] киселъ[4] єсть Л. 1113 в. и ветхо: тако и фарисѣйско и садѹкѣйско оученїе оугрызаше дша, квасно сѹще и ветхаꙗ преданїа водѣ. И ꙗко квасъ смѣшенїе єсть водѣ и моущѣ, такw и оученїе фарисѣйско смѣшено w слова и w слова[5] йстлимо. Не рє же имъ ꙗвленно «внемлѣте» w оучнїа, да воспоманетъ имъ знамєнїа хлѣбъ.

Ѳвлїе. Wни же помышлахоу в себѣ, ꙗко хлѣбы не взахомъ. Разѹмѣвъ же, Їс рече имъ: «что помышлаєте в себѣ, маловѣри, ꙗко хлѣбы не взасте; не оу ли разоумѣсте, ни помните пати хлѣбъ и патихъ тысащь, и колико кошевъ взасте; и иже сєми хлѣ и четыре тысащи, и колико кошиць взасте; како не разѹмѣсте, ꙗко не w хлѣбѣ єдиномъ рѣхъ вамъ внимати, но w оученїа фарисѣйска и садоукейска; «Тогда разѹмѣша, ꙗко рече: хранитесѧ не w кваса хлѣбъ-

---

[1] Εἴποις ἄν. [2] 25/195 wставль. [3] 25/195 кваскы, ζύμη. [4] Тамъ же кисоло. [5] Дрр. съ 25/195 w житиа, ἐκ τε λόγου καὶ βίου διεφθαρμένου.

кваса хлѣбна, но ѿ пшоученїа фарисе́йска и са́доукейска». Тлкъваніе. Инѫхоу вѡ́, ꙗко се глетъ и́мъ—храни́тисѧ ѿ їоудейскыхъ бра́шенъ ѡскверненїа: тѣ́мъ же и́ мыслѧхоу, «ꙗко хлѣбы не взѧхомъ». Понашаетъ же и́мъ, ꙗко неразѹмны́мъ и маловѣ́рнѣмъ. Ꙗко не разоумѣ́вшимъ, ни въспоманоувшимъ, колицѣ́ми хлѣбы
Л. 871 а. колицѣхъ прѣпита, неразоумѣхъ || рече. А́ понеже не вѣ́роваша, ꙗко, ащє и́ не коупѧ́ хлѣбы ѿ їоудей, мо́жетъ и́хъ прѣпитати, сего́ ради маловѣ́рнѣхъ глетъ. Ꙗкоже запрѣтї и́мъ сѣлнѣ́йше, а́вїе разоумѣ́ша, ꙗко ква́съ пшоу́ченїа рече. Не вездѣ во е́сть кротость добра: тѡлико вѣ́дѣ можетъ подѡбноє запрѣщенїе.

Мѳ. XVI, 13. Є҃ѵ҃ліе. Зѧ̀ ѕ҃з. лг. «Пришє́ же І҃с въ стра́ны Кесарїа Филипповы, въпрашаше оу҃чи́кы своѧ, глѧ: «кого Мѧ гла́ютъ чл҃ци бы́ти, сы́на Чл҃чьска»; Тлкъ. Въспоманоу сѫздавшаго гра́дъ сь, понеже е́ и дроугаѧ Кесарїа—Стра́тонова, и не въ ѡ́ной, но въ Филипповѣ въпрашаше и́хъ. Далече бо ѿ їоудей ѿведъ оу҃чи́кы, въпрашаетъ и́хъ, ꙗкоже, никого бѡ́ѧщимсѧ, съ дрѧ́знове́нїемъ повѣ́даютъ. Прѣ́жде же ѡ̑ непщеванїи нарѡ́дъ мно́гыхъ въпрашаетъ, ꙗко да на бѡ́ше смышленїе и́зыдоутъ, а́ не въ смѣренѣмъ непщеванїи мно́гыхъ прѣбоудо́ютъ. Не въпрашаетъ же: «кого Мѧ» фарисеи глю́ютъ, но «чл҃ци», ѡ̑ множествѣ безвѣ́стнѣмъ глѧ.

Мѳ. XVI, 14. Є҃ѵ҃е. «О҆ни же рѣшѧ є́моу: «Їѡа́нна Крт҃и́теля, и́ни же Илїю, дроугїи же
Л. 871 б. Їе́ремію, или є́диного ѿ прр҃къ». || Нарицаю́щїи бѡ Їѡа́нна Ирѡ́дъ бѧше и с
т.

наго, но ѿ оу҃ченїѧ фарисѣ́йска и са́доукѣ́йска». Тѡ̑ко. || Инѫхѫ, ꙗко се глѧше Л. 1113 г.
имъ,—е́же храни́тисѧ ѿ І҃ю҃дѣ́йскїѧ врашенъ и сквернъ[1]: тѣ́мъ и́ помы́слиша—не взѧти хлѣвъ. Поноситъ же и́мъ, ꙗко неразоумны́мъ и маловѣ́рнымъ. О҆́льма оу҃́во не помѧ(нѧ)ша[2], коликымъ хлѣбъ колико накорми,—неразѹмны́й: е҆́лма же не вѣ́роваша, ꙗкѡ, ащє не коупиша хлѣвъ, ѿ не выв҃ши[3] моще́но привести є҆моу,—посемѫ малѡвѣ́ри. Тѣ́мьже запрети́ и́мъ зѣло́: не во всегда кро́тость добро́. Ꙗвїе́ разѹмѣ́ша, ꙗко ква́сь оу҃чнїе́ І҃с нарече: колма моще́но всюда́ и́ правдоу запрещенїе́!

Є҃ѵ҃ліе́: «пришє́ же І҃с во страны[4] Кесарїѧ Филиповы, вопроси оу҃чи́кы своѧ́, глѧ: «кого Мѧ глю́ютъ чл҃вци бы́ти, сы́на Чл҃вча»; Тѡ̑ко. Помню́[5] создавшаго гра́да, понеже е́сть йна Кесарїѧ—Стратона, и́ не во ѡ̑ной, (но в сей въпрашаше ѧ)[6]. Подаль бо І҃ю҃дѣ́й ѿводитъ оу҃чи́ники, да, ничто же[7] боящесѧ, съ дерзновенїе́мъ рекоутъ. Перво́е множе́ства вопрашаетъ соумнѣнїѧ[8], да и́ бо
Л. 1114 а. ||шее ѿведоутъ(сѧ)[9] помышленїе, а́ не[10] и́ самое́ смиренїе́ миозѣ́ми падоутъ[10]. Не вопрашаетъ же: «кого Мѧ глю́тъ» фарисѣи, но «чл҃вцы», ѡ̑ нельстивемь мно́жествѣ глѧ.

Є҃ѵ҃аѣ. «О҆́нн же рѣша є́мѹ: ѡ̑вїй І҃ѡа́нна Крт҃ла, и́нїй же Илїй, е҆́тери же І҃е́реміи, и́лї единогѡ ѿ прр҃къ». Тѡ̑ко. Ѡ҆́ѡа́ннома є́го и́менующе бѣша[11], ꙗко Ирѡ́, мнѧ́ще[12]

---

[1] Βρωμάτων μολυσμόν. [2] По [25]/195 и дрр. [3] Греч. вмѣсто этого слова имѣетъ ἐξ Ἰουδαίων. См. Ц. [4] Дрр. в части, εἰς τὰ μέρη. [5] Чит. съ [25]/195 помнѧ. [6] Изъ [25]/195 и дрр., въ У. пропущено. [7] Дрр. никого же μηδένα. [8] Πρῶτον δὲ τὴν τοῦ πλήθους ἐρωτᾷ ὑπόληψιν — сперва же выпытываетъ мнѣніе толпы. [9] По дрр. [10—10] Καὶ μὴ εἰς τὴν αὐτὴν ταπεινότητα τοῖς πολλοῖς πέσωσιν—и не впадутъ въ одинаковую съ толпой низменность (сужденія о Христѣ). [11] По дрр. и греч., въ У. ошибочно вѣша. [12] Испр. по дрр. и греч., въ У. мнѧше.

нимъ соущіи, мнящіимъ, ꙗко по въскр҃сении сіи даръ пріалъ є҆сть чюдотворити. Ѡвн҃ же Ілію, ѡбличенія ради, и҆ зане чаахѫ є҆го, ꙗко пріити хощетъ. Ини же Іе҆рем҃ію, самоб҃ственаго ради ѡстрѹѹмія и҆ прем҃удрости, безъ наоученія соущоу: Іе҆рем҃ія бѡ, є҆ще ѡтроча сы, въ прр҃чьствѡ оучинень бысть.

Мѳ. XVI, 15—16. Є҆ѵ҃аг҃іе. «Гла имъ Іс҃: «вы же кого мя глете быти;» ѿвѣщавъ же, Сѵмѡнъ Петръ рече: «Ты є҆си Хс҃, Сн҃ъ Бга живаго». Тлъкованіе. Пакы оубѡ, ꙗко топлѣйши всегда, нпа прѣдваряетъ и҆ исповѣдаетъ Его҆, истинна Сна Бжіа соуща, сирѣчь, ꙗко Ты є҆динъ токмо, не по блг҃ти Сн҃ъ, нѡ ѿ самого соущьства Ѡц҃а рождьсѧ. Понеже и҆ христи мнѡзи нарицахоусѧ,—сщ҃енници вси и҆ цр҃іе,—Хс҃ же є҆динъ по соущьствоу Ѡц҃а Сн҃ъ.

6в҃. «И҆ ѿвѣщавъ, Іс҃ рече: «блаженъ є҆си, Мѳ. XVI, 17. Сѵмѡне, вар Ионна, ꙗко плоть и кровь не ѿкры тебѣ, нѡ Ѡц҃ь Мой, иже на нб҃сехъ». Тѳ. Оублажаетъ Петра, ꙗко ѿ Бжіа блг҃ти пріемша разоумъ. Прiемлющоу же Петра, ꙗвлѣ҃ || прочихъ члкъ Ц. 871 в. Зрй непщеванія ложнаа. «Вар Ионна» же є҆сть сіе Іѡннинъ, сі рѣчь: ꙗко же ты сн҃ъ Іѡннинъ, тако и҆ Азъ Сн҃ь Ѡц҃а Моего нб҃наго, є҆диносоущенъ сы Ѡномоу. Ѡкровеніе же глеть разоумъ, ꙗко таинным и невѣдомымъ ꙗвльшимсѧ емоу ѿ Ѻц҃а.

6в҃. «Азъ же тебѣ глю, ꙗко ты є҆си Мѳ. XVI, 18. Петръ. И на семъ камени съзижду цр҃кѡвь Мою, и врата адова неоудолѣютъ ѣи». Въздаетъ Гс҃ Петрови мзду тѳ. велію—є҆же на нем҃ създати цр҃ковь свою. Понеже бѡ и҆сповѣда Его҆ Сна Бжіа Іѡаннa по воскр҃нiи и се даръ пріати—чюдодѣйства. Іни же—Илію, ѡбличенія ради (и҆ чаанiя ради)[1], ꙗко пріидетъ. Іе҆рем҃ію же—самопрозабенiя[2] ради оучнiя мр҃ости и безъ оучнiя[2]: Іе҆рем҃iя бо, дѣтищемъ сый, и въ про- Ier. I, 5—7. рока в҃чинисѧ.

Є҆ѵ҃аг҃іе. «Гла имъ: «вы же кого Мя мните быти»; ѿвѣщавъ же, Симонъ Петръ рс҃: «Ты є҆сі Хс҃, Сн҃ъ Бга живаго». Тѳ. Пакы, ꙗкѡ тепла, Петръ прѣскачетъ и҆ исповѣдаетъ Его҆ бо истинiюу быти Сна Бжіа[3]—не пѡ блг҃ти Сн҃ъ, но ѿ самого того сщ҃ества Ѡц҃а рожейсѧ. Понеже бо и хр҃тоси мнѡзѣ бѣша—іе҆р҃ѣи вси и цр҃и,—нѡ Хс҃ со а҆рфоромъ[4] || є҆динъ Л. 1114 б. є҆сть.

Є҆ѵ҃аг҃іе. «И҆ ѿвѣщавъ Іс҃, и рече: «блаженъ є҆си, Симоне, варъ Ионна, ꙗко плоть и кровь не ѿкры тебе, но Ѻц҃ь Мой нб҃ный». Тѳ. Блажитъ Петра, ꙗко ѿ бо҆ственыя блг҃ти пріимша разѹмъ. Любя же Петра, ꙗвлѧетъ проѣ҃ инѣ члкъ пщеванiе҆ ложно. Рече же є҆моу: «варъ Іѡна», є҆же є҆сть сн҃ъ Іѡннинъ, токмо[5] не река[5]: ꙗко ты є҆сі паче Ионнинъ сн҃ъ, тако Азъ Ѡц҃ѹ Моемѹ[6], є҆диносущенъ сы Томѹ. Ѡкровеніе же глеть разѹмъ, и таинымъ и невѣдомымъ ꙗвленнымъ ѿ Ѻц҃а.

«Аз же тебѣ глю, ꙗко ты є҆си Петръ. Є҆ѵ҃аг҃. И на семъ камени съзижду цр҃кѣ Мою, и врата адова не оудолѣетъ є҆й». Тѳ. Ѡдаетъ Петрови Гс҃ мздѹ, даа є҆моу велiе҆ же—є҆же на немъ создати цр҃кѣ. Понеже бо и҆сповѣда Сна Бжіа Петръ,

---

[1] Изъ 25/195 и дрр., въ У. пропущено. [2—2] Διὰ τὸ αὐτοφυὲς τῆς σοφίας καὶ ἄνευ μαθήσεως. [3] Въ греч. далѣе вставка: οὐ γὰρ εἶπε, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, χωρὶς τοῦ ὁ ἄρθρου, ἀλλὰ μετὰ τοῦ ἄρθρου, ὁ Υἱὸς, τουτέστιν, αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ εἷς καὶ μόνος—не сказалъ: Ты Христосъ Сынъ (Υἱὸς) Божій, безъ члена ὁ, но съ членомъ (ὁ Υἱός), т. е. Тотъ именно, единый и единственный. [4] Ἀλλ' ὁ Χριστὸς μετὰ τοῦ ἄρθρου—но Христосъ съ членомъ (ὁ, т. е. опредѣлительнымъ),. 25/195 но ѡ҃ Хс҃, 72 но ѡ҃нъ. [5—5] Μονονουχὶ τοῦτο λέγων—какъ бы это говоря. [6] Слѣдовало бы: (сынъ) Отца Моего.

Петръ, глѣть, ꙗко сїѥ и҃сповѣданїѥ, ѥ҆же и҃сповѣда, ѡ҆снованїѥ хо҆щеть бы́ти вѣрующимъ: тѣ́мже всѣкомоу чл҃коу подобаѣ́ть, хотѧщомоу знати[1] домъ вѣ́ры, сїѥ и҃сповѣданїѥ полагати ѡ҆снованїе. А҆ще бѡ и добродѣтели зиждемъ, не и҃мамы же ѡ҆снованїѥ—пра́во и҃сповѣданїе, ра҆слабле́нно зиждемъ. Рекѣ́шоу[6] же «цр҃ковь Мою», ꙗвлаѣ́ть себе вл҃коу всемл҃ыскымъ: Боу҃ бѡ «вся поравѡ́щена́ соуть». «И҃ врата а҆дова не оу҆долѣю́ть ѥ҆и», сѧ́рѣчь, по вр҃ѣменехъ бывающїи гоннтели, и҃же ‖Л. 871 г. пр҃ѣ́лщенїѥ ‖ въ а҆дъ ѿпоущахоу хр҃тїаны. Ѥ҆ретицы же соуть вра́та, въ а҆дъ нн҃зводѧща: мно́гымъ бѡ гонителемъ и҃ мно́гымъ ѥ҆ретнкомъ оу҆долѣ́ цр҃ковь. Ѥ҆сть же и҃ кожѳ́ насъ цр҃ковь, хра́мъ Бж҃їи бываѧ. И҃ а҆ще же на и҃сповѣданїи Бж҃їи оу҆тве́рднмсѧ, «вра́та а҆дова», сѧ́рѣчь грѣхи, «не оу҆долѣю́ть» намъ. ѳ҃ сихъ бѡ вра́тъ Дв҃ы·вънесъсѧ, глаше: «вънесѧ́й ма ѿ вра́тъ см҃ртныи҃хъ». ѳ҃ кои҃хъ вра́тъ Дв҃да вънесе; ѿ двои҃хъ: ѿ оу҆бі҃йства и҃ пр҃елюбѡдѣа́нїа.

Мѳ XVI, 19. Ѥ҆вл҃ї҃ѥ: «и҃ да́мъ ти ключа́ цр҃ьства нб҃наа́го. Ѥ҆же а҆ще свѧ́жеши на земли, боудеть свѧзано на нб҃сехъ: и҃ ѥ҆же а҆ще раз҃ро҆ѣ́шиши на земли, боудеть раз҃ро҆ѣ́шенѡ на нб҃си». Тлъ́кованїе. И҃ко Бг҃ъ, ꙗвлаѣ́ть здѣ́, глл: «да́м ти», властїю́ се ѡ҆бѣщаѣ́тсѧ дати. И҃ко же, рече, далъ ти е҆́сть Ѡ҃ц҃ь ѿкровенїе, тако и҃ А҆́зъ да́мъ ти «ключа». «Ключа» же разоумѣи свѧзающа и҃ раз҃ро҆ѣшающѧ, пр҃ѣгро҆ѣше-нїе́мъ и҃ли прощенїе, и҃ли запро҆ѣщенїе: и҃мающѣ бѡ власть ѡ҆ставлати и҃ оу҆дер-
‖Л 872 а. жати и҃же на камени ‖ е҆пк҃пи сподобльшеи́сѧ бы́ти, бл҃ть прїати. А҆ще ли же къ Петроу то́кмо речено бы́сть «да́м ти», но҃ и҃ всѣмъ а҆п҃лмъ дано҃ бы́сть тогда, е҆г҃а рече и҃мъ: а҆ще комоу ѡ҆ста́-вѣщѧ, ꙗ́ко то и҃ и҃сповѣданїѥ҃, ѥ҃ и҃спо́-вѣдалъ е҆́си, ѡ҆снованїѥ҃ хощетъ бы́ти вѣрѡвавшимъ: тѣ́мже всѧ́комѹ чл҃вкѹ, хотѧ ‖щемоу здати вѣры домъ, се и҃спо- ‖Л. 1114 в.
вѣданїѥ҃ по҆лагати ѡ҆сновѣ. Любо и҃ тмами дѣтели[2] зиждѳ(м)[3], не и҃мам же ѡ҆сновы правы и҃сповѣданїю҃[4], гнилн зижемъ. Рекше «цр҃квъ Мою», показаѣ́тъ себе вл҃коу всѣ҃: Бг҃ѹ бо «работ҃на всѧ́-ческаа́». «Вра́та же а҆́доу»—и҃же[5] вр҃емена Пс. CXVIII, 91.
гонители, и҃же бо а҆́дъ препосылаю́тъ хр҃тїа́ныи҃. І҆ ѥ҆ретнци же—вра́та, бо а҆́дъ вводѧще: мно́гъ оу҆бо гонитель и҃ мно́гъ ѥ҆ретикъ превозможе цр҃кви: е҆́сть же кождо насъ цр҃кви, домъ Бж҃їи҃ бывъ. А҆́ще оу҆бо на и҃сповѣданїи Хв҃ѣ оу҆тверди́мъсѧ, вра́та а҆́дова,—ѥ҆же соуть грѣхи,—не оу҆долиють намъ. ѳ҃ тѣ҃ бо вра́тъ возвы́снесѧ́, и҃ Дв҃дъ глаше: «возвышаи҃ Пс. IX, 14.
ма ѿ вра́тъ см҃ртн». И҃ ки҃[5], Дв҃дъ, вратъ; двои҃хъ: оу҆бі҃йствѣ и҃ любодѣа́нїи҃.

Ѥ҆вл҃ї҃ѥ: «и҃ дам́ ти ключа́ цр҃тва нб҃наго. Ѳ҃гоже а҆́ще свѧ́жеши на землѣ, и҃ боудетъ свѧзанъ на нб҃си: ѥ҃гоже а҆ще раз҃ро҆ѣши(ши)[6] на землѣ, и҃ боудетъ раз҃-ро҆ѣшенъ на нб҃сѣ». И҃ко Бг҃ъ, «дамъ» т҃ѳ.
тебѣ власте ‖ лскы҃. И҃коже бо Ѡ҃ц҃ь дасть ‖Л. 1114 г.
тебѣ ѿкровенїа҃, тако и҃ А҆́зъ «ключа». «Ключа» же разумѣи́ важѹща и҃ ро҆ѣшаща, согро҆ѣшенїе́мъ прощенїе҃ (и҃ли запрещенне҃)[6]: и҃моуть бо҃ власть ѿпѹщати и҃ вязати ѥ҃же[7] по Петрѣ е҆пк҃пьскыи҃ сподобльшесѧ бл҃тн. А҆́ще к҃ Петровн е҆дїномоу речесѧ: «дамъ» тебѣ, и҃ всѣмъ а҆пстоломъ дастъсѧ. Когда́; е҆гда́ рече: а҆́ще комоу ѡ҆ставите грѣхы, ѡ҆ставатсѧ. И҃ ѥ҃же то «дам́ ти» хотѧщий бы́ти вѣкъ Іоан. XX, 23.
зна́менаѣ́тъ, се же е҆́сть, по воскр҃нїи҃.

---

[1] Чит. здати, какъ въ У. [2] 25/195 дѣтелий. [3] Изъ дрр. [4] Дрр. съ 25/195 и҃сповѣданиа҃. [5] Испр. по дрр., въ У. опискою сих. [6] По дрр. и греч. [7] Дрр. и҃же.

вите грѣхы, ѡставлени боудоуть. Ѧ ѥже рѣци «дамъ ти» бывшее врѣмѧ потомъ назначенаѥть, сирѣчь, по въскрсени. Нбса же—й добродѣтели, ключеве же—симъ дѣланїа: дѣланїемъ же добродѣтели, ꙗкоже ключемъ нѣкымъ ѡключающе, всякою добродѣтелїю ѩходимь. Аще ли же не дѣлаемъ, нѡ токмо доброе вѣмы,—имамы токмо разоумъ ключа: не хотѧще же сѫдѣлати ключь добродѣтели, ѥнѣ прѣбываемъ. Свазаѥт же са «на нбсехъ», сирѣчь въ добродѣтелѣ, иже не ходить по нихъ: подвизаи бѡ са на добродѣтели разрѣшаѥтсѧ имн. Ѡноу

Мѳ. XVI, 20. Ѳгда зѣ ѕи. «Тѡгда запрѣти оучникомъ своимъ, да нї единомоу рекоуть,
Мр. 872 б. ꙗко Тъ ѥсть Іс Хс». Тлъкованїе. || Хотѧше оубѡ Хс прѣжде стрти не ꙗвлѧти славѫ свою. Аще бѡ слышалн быша чѣцн прѣжде страсти, ꙗко Бъ ѥсть, таже видѣли быша Его сражающа,—како не съблазнитнсѧ имѣхоу; сего ради оуставѥть себе ѡ многыхъ, ꙗко да, по въскрсни, познаѥтсѧ сила Его, Дхоу Сѫмѫ всѧ ѩзвѣщающоу чюдодѣйствы.

Мѳ. XVI, 21. Ѳгда: «Ѡтолѣ же начатъ Іс сказати оучникомъ своимъ, ꙗко подобаѥть Емоу ити въ Іерлимъ й много пострадати ѡ старець й ѳрхїерен, й книжникъ, й оубїеноу быти, й трети днь въскрноути». Тлъкъ. Провѣщаѥть имъ страданїе своѥ, ꙗко да не, пришедшоу без надежа, съблазнатсѧ, мнѧщимъ, ꙗко нехотѧ й невѣдѣ пострада. Понеже бѡ слышаша Петровѣмъ ѩсповѣданїемъ, ꙗко Сн Бжїй ѥсть, тогда ѡкрываѥть имъ стрти своѧ: й по скорѣных же приводить й радостнаѧ, ѥже трети днь въскресноути.

«Нбса» же глютсѧ (н)[1] дѣтели, «ключн» же—сн дѣланїй[2]: дѣланїа[3] ради ѩхождити, ꙗкѡ паче ключемъ ѡвръзающемъ, на коѥждѡ дѣтели[3]. Ащи ли не дѣлаемъ, но токмо вѣмы Бго,—всѣѥ имамъ ключа разѹма токмо, ѥней[4] же пребываи. Дасть же са[5] «на нбсѣхъ», се же ѥсть ѥ дѣтелехъ, й неходѧ ѥ нихъ: (тщаи бо са, в нихъ)[1] разрѣшитсѧ. Не имѣимы оубо грѣха, да не оузамн свонхъ грѣховъ свѧжемсѧ!

же не подобаѥть намъ грѣхъ имѣти, да не плѣницами грѣхъ своихъ свѧзоуемсѧ.

Мѳ. XVI, 20. Ѳгда: || «тогда запрѣти оучникомъ ||Л. 1115 а.
своимъ, да никомѹ рекѹть, ꙗко той ѥсть Хс». То. Велить Хс прежде крта[6] сохранити[7] сущю ѡ Немъ славѹ. Ащи бо слышали быша чѣвцн прежде страсти, ꙗко Бгъ бѣ, таче видѧхоуть Его стражюща: какѡ оубо не быша съблазнилнсѧ; того ради оубо крыетъ себе многнмъ, да, по воскрсенїи, бѣ блазна[8] познаѥтсѧ, Дхѹ всѧ равнящоу, чюдодѣйства ради.

Мр. XVI, 21. Ѳгда: «Ѡтоле начатъ Іс ꙗвлѧти оучникомъ своимъ, ꙗко подобаѥтъ Емоу: ѩзыти во Іюдѣю, й много пострадати й ѡ старець, й ѳрхїерѣй, й книжникъ, й оубїенов быти, й въ третїй днь востати». Тѡко. Проглеть имъ стрть, да не, пришеше внезапоу, соблазнатсѧ, й мнѣвше, ꙗко неволею й невѣды пострада. Понеже бо слышаще[9] Петрово йсповѣданїе, ꙗко ѥсть Сн Бжїй, тогда ѡкрываѥтъ стрти. По скръбных же й наводитъ радостное—ѥже въ третїй днь въскрнѹти.

---

[1] По дрр. и греч. [2] Дрр. съ 25/195 дѣлании, αἱ ἐργασίαι. [3—3] Διὰ γὰρ τοῦ ἐργάζεσθαι εἰσερχόμεθα, ὥσπερ διά τινων κλειδῶν ἀνοιγουσῶν, εἰς ἑκάστην τῶν ἀρετῶν. [4] Дрр. вн, ἔξω. [5] Δέδεται (см. Ц.) при переводѣ смѣшано съ δέδοται. [6] 25/195 крта, 72 стрти. [7] Συσχιάζεσθαι (см. Ц.). [8] Дрр. соблазна. [9] Дрр. слышаша, ἤκουσαν.

Мѳ XVI, 22. Ѳ҆ѵлїѳ: «и҆ пріѣмъ ѳ҆го҆, Петръ начатъ запрѣщати, глѧ: «мл҃тивъ себѣ боуди, Гн҃и҆ ||Л. 872 в. и҆ не боуди тебѣ сѣ». Тл҃ъ. || Ѳ҆же бѡ҆ ѿкрыѣсѧ Петроу,—прáво йсповѣда, а҆ ѣже не ѿкрыѣсѧ ѣмоу,—погрѣши: да разоумѣѣмъ оу҆бѡ҆, ꙗко, кромѣ Бг҃а, ни ѡ҆но велúкоѣ рéклъ бы. Не хóтѧ же Пéтръ Хр҃а пострáдати, не вѣдоущоу тáиноу въскр҃нїѧ, «мл҃тивъ себѣ боуди Гн҃и҆ и҆ не боуди се тебѣ» глѧ.

ѳ҆т҃. «Ѻ҆н҃и же, ѡ҆брáщьсѧ, рече Петрóви: Мѳ. XVI, 23. «и҆ди за Мѧ, сатана, ꙗко съблáзнъ Ми ѣси: ꙗко не мр҃ъствѹ́ѣши Бж҃їа, но̀ чл҃чьскаа». Ѳ҆гда прáво глаше Пéтръ, оу҆блажáѣтъ ѣго̀ Хр҃а, ѣгда лѝ неразоумно оу҆бо́ѧсѧ и҆ не хотѧше ѳ҆го̀ пострáдати, запрѣти, глѧ: «и҆ди за Мѧ, сатана». «Сатана» бѡ҆ соупостáтъ нарицаѣтсѧ, «и҆ди же за Мѧ» сúрѣчь: не соупротивлáйсѧ, но̀ послѣдоуѝ вóли Моеѝ. Нарицаѣ́т же сúце Петрá, понеже сатанѣ не гóдѣ бѧше—пострáдати Хоу҃. Глет҃ же ѣмоу, ꙗко ты оу҆бѡ҆ чл҃чьскым разоумомъ глеши—не лѣпо Ми ѣстъ пострáдати: не разоумѣѣ́шн же, ꙗко Бг҃ъ симъ спсенїѐ съдѣваѣ́тъ, и҆ ꙗко сѣ̀ паче Мнѣ лѣпо ѣстъ.

Мѳ. XVI, 24. ѳ҆т҃. Зр҃. ѯд҃. «Тѡ́гда Іс҃ рече оу҆чн҃комъ своúмъ: «и҆же хощетъ пѡ Мнѣúти, да ||Л. 872 г. ѿвр҃же||тсѧ себе, и҆ да възмéтъ крт҃ъ своѝ и҆ да послѣдоуѣ́тъ Мнѣ». Тл҃къ. «Тѡгда», когда; ѣгда Петроу запрѣти. Хотѧ показати Хр҃а, ꙗко погрѣши Пéтръ, възвраúлъ ѳ҆моу пострáдати,—глет҃ъ. Ꙗко ты̀ Мнѣ възвраúлѣ́ши, а҆зъ же ти глю: ꙗко не токмо Мнѣ пострáдавшꙋ̀[1] повр҃ѣдно ѣстъ тебѣ, но̀ ни спт҃исѧ мóжеши, а҆ще ты̀ не оу҆мр҃еши: и҆ не токмо ты̀ ѣдинъ, но̀ и҆ а҆ще кто̀ любо,—а҆ще моужь, а҆ще жена, а҆ще ни́ць, а҆ще бгатъ. Рече же: «и҆же хóщетъ», да покажетъ ѣмоу, ꙗко самовластна ѣстъ

Ѳ҆ѵлїѳ: «и҆ поúмы, Петръ на ||чатъ ||Л. 1115 б. запрещатї ѳ҆моу, глѧ: «мл҃тивъ Ты Гн҃и, не бѹ́детъ Тебѣ сѣ». Тѡ҆. Ѿкрысѧ оу҆бо Петрови,—прáво йспóвѣда, и҆ йдѣже не ѿкрысѧ,—согрѣши: да оу҆вѣмы, ꙗко кромѣ Гс҃а, нѝ ѡ҆ного бы вѣцıалъ великаго. Не хотѧ оу҆бѡ҆ пострадати Хр҃ѹ Петръ и҆ не вѣдый воскр҃сенїа̀ тáйны, «мл҃тивъ Ты Гн҃и, не бѹ́детъ Тебѣ сѣ» вѣцıа.

«Ѻ҆нъ же, ѡ҆брáшьсѧ, рѣ Петрови: ѳ҆тѵ҃в. «и҆ди за Мѧ, сатанѡ[2]! съблазнъ Ми ѣси, ꙗко не мыслиши ꙗже сѹ́ть Бж҃їа̀, но чл҃чка». Тѡ҆. Ѳ҆гдá оу҆бо право глá Петръ, блáжитъ и҆ Хр҃а, ѣгдá же бѣслѹвѣ́нѣ оу҆стрáшисѧ и҆ не хотѧ пострадати ѳ҆моу, насúлствова[3], рекъ: «и҆ди за Мѧ, сатано»! Сатана же противáйсѧ глетсѧ. «Йди за Мѧ», се же ѣ́сть, не противúсѧ, но послѣдѹ́ѝ вóли Моеѝ. Зовет҃ъ же тако Петра, понеже сатана не хотѣлъ бы пострадати Хр҃ѹ. Вѣцıа, ꙗко [не][4] чл҃чéскимъ помыслóмъ мúниши страсти не лѣпо ми бы́ти: не разоумѣѣ́ши же, ꙗко ||Бг҃ъ тоѝ ||Л. 1115 в. спсенїѣ̀ содѣлѹваѣ́тъ, и҆ ѣгдá се и҆ Мнѣ лѣпо паче.

Ѳ҆ѵлїѳ. «Тогдá рече Іс҃ оу҆чнкомъ ѣвоúмъ: «а҆ще хощете[5] въ слѣ̀ Мене и҆ти, да ѿвер҃жетесѧ себе и҆ вóмете крт҃ъ ѣвой, и҆ въслѣдѹ́ѣ́те Мнѣ». Тогдá, ѣгдá тѳ҆. Петрови запрети. Хотѧ оу҆бо а҆вити, ꙗко съгрѣши Петръ ставлúй[6] пострадати, вѣцıа. Ꙗко ты̀ Мѧ ставлѣ́ши, а҆зъ (же)[7] ти глю: ꙗко не токмо ѣже Мнѣ не пострадати пакоúтно ти, но ни ты спт҃исѧ можеши, а҆ще и҆ самъ не оу҆мрéши, но ни йнъ кто̀ любо—моужь, любо жена, любо ниць́ий, любо бг҃атый. Хощетъ҃ рещи, да ꙗвитъ, ꙗко самовластно, а҆ не по ноужи, дѣтель. Зади же послѣдѹ́ѣтъ Іс҃ви, не йсповѣдаѝ токмо Сна Бж҃їа̀, но и҆ всѧ̀ злаѝ про-

---

[1] Доб. не, какъ въ У. [2] Испр. по дрр. и греч., въ У. затайнѡ. [3] Ἐπέπληξεν—поразилъ (его). [4] Дрр. и греч. не имѣютъ. [5] 25/195 кто хощетъ.. ѿверженетсѧ... възметъ... послѣдженетъ, τις θέλει... ἀπαρνησάσθω. . ἀράτω... ἀκολουθείτω. [6] Κωλύων. [7] Изъ дрр.

дѡбродѣтель, а҆ не по нѹжди. Въ слѣдъ же Іса҃ «и҆ти», не токмо и҆сповѣдаа є҆гѡ Сна Бжїа, нѡ и҆ всѧ лютаа страдати́ и҆ трьпѣти, по Немъ и҆дѹщоу. Ѡ҆вещи же сѧ себе рече, ꙗкѡ оу҆ср҃нымъ ѡ҆вра́женїемъ ѡ҆вещисѧ себе, сѝ рѣчь: не и҆мѣти никаково попеченїе ѡ҆ тѣлѣ, ни́ ѡ҆ житейскыхъ, ничто же ѡ҆́ще, нѡ прѣзирати себе. Ꙗ҆ко же навыко́хомъ глати ѡ҆нъсѝца о҆нсица ѡ҆вечесѧ, ꙗ҆ко рещи— не и́мать дроугa, ни познаѥ́ма: такѡ́ оу҆вѡ҆ и҆ всѧкомѹ̀ || подобаѣ́ть нї є҆диномѹ̀ любѡ́вь и҆мѣти къ҆ тѣлоу, ꙗкоже и҆ кр҃тъ взимати, сѝрѣчь, смр҃ть желати и҆ съ тцанїемъ и҆скати, къ҆томоу же и҆ смр҃ть поносноую: тако бѡ̀ є҆ кр҃тнаа смр҃ть поносна ѡ҆ дрѣвнїихъ. Глетъ́ же и҆ «по Мнѣ» и҆ти: понеже бѡ̀ и҆ разбои́ници мно́зи, и҆ татїе распинаю́тсѧ, нѡ ѡ҆́ни Мои҆ оу҆чн҃ци не сѹ́ть, ни́же по Мнѣ и҆дѹть. Да послѣдоуѥ́тъ же, прочее, и҆ всѧкоу и҆ноу дѡбродѣтель показоуѧ. Ѡ҆вицаѥ́тъ же сѧ себе и҆ и҆же вчера оу҆бѡ̀ скверьна́ дѣлавшоу, дн҃ь же цѣломоудрьствоующѹ̀. Таковъ бѡ̀ бѧше Павелъ, ѡ҆вре́сѧ себе, глѧ: «къ҆томоу же а҆́зъ не

Мѳ. XVI, 25. є҆ѵ҃: «и҆же бѡ̀ а҆́ще хо́щеть дш҃ѹ свою спасти, погоубить ю҆: и҆же а҆́ще погоубить дш҃ѹ свою҆ Мене ради, приѡ҆́брѧщѣ ю҆». Тѣ́къ. На моу́кы пѡ҆́визаѣ́ть на҃ здѣ́. Ѡ҆бр҃таѥ́тъ же «дш҃ѹ свою» прївр҃менно, сѝ рѣчь: съхранѧѥ́тсѧ здѣ́ в҆ малѣ ѡ҆вицаи́сѧ є҆гѡ̀, и҆же и҆ || погыбаѣ́ть на послѣдокъ. Погоублѧѥ́тъ же «дш҃ѹ свою» Х҃а ради, и҆же постра́ждеть є҆гѡ̀ ради, и҆же ѡ҆́бр҃ѣтї ю҆ в҆ животѣ вѣчнѣмь.

ходѧ ѝ[1] ꙗ҆же є҆го страждa[1]. «Ѡ҆вере́жеть же сѧ себе» рѣ́, конечнее́ ѡ҆вержєнїе́ и҆ произ҃воленїе́[2] з҃наменоуѧ́, є҆́же се: и҆ не и҆мѣти ѡ҆́вщины къ҆ тѣлоу, и҆ не радити ѡ҆́ немъ. Ꙗ҆ко же се ѡ҆́бычаѝ глати— ѡ҆́нъсица || ѡ҆́нъсици ѡ҆вере́жесѧ, рекѡ́ше не и҆мать дрѹга[3], ни з҃наніа́[3]: такѡ оу҆́бо всѧ́къ дл҃женъ никоегѡ́ же дрѹжбы и҆мѣти къ҆ тѣлоу, ꙗ҆ко и҆ кр҃тъ взѧти—се и҆ є҆́сть смр҃ть и҆зволити, и҆ со тцанїе́мъ и҆ска́ти и҆ смр҃ть поносноую: тако[4] бо кр҃тъ ѡ҆ дрє́внихъ[4]. Но послѣдоую́тъ Ми вѣща: мнози бо распинаю́тсѧ разбо́йници и҆ татїе́, и҆ не сѹ́ть тїи оу҆чн҃ци Мои҆. Послѣдѡвати оу҆́бо, є҆́ сть, и҆ всѧ́кѹ и҆нѹ дѣтель ꙗ҆́вити: ѡ҆́вѣтаю[5] же сѧ себе и҆же вчера оу҆́бо блѹдѧ[тъ][6], дн҃ь же цѣлѡмр҃ѣ́твоуѧ́. Тако бѣ́ Павелъ, ѡ҆́вѣтаѝ себе, в҆негда́ глати: «жнвоу же не ктомоу а҆́зъ[7], Гал. II, 20. живетъ же во мнѣ Х҃с». Взимаѥ́тъ же кр҃тъ, и҆же оу҆мр҃твивъ и҆ распенъ сѧ мирови.

живоу, живетъ же въ мнѣ Х҃с». Взимаѥ́тъ же кр҃тъ и҆ оу҆мр҃твивъ, и҆ распавъ себе мирови, и҆ соущимъ в҆ мирѣ.

Є҆ѵ҃а҆лїе́: «и҆же хощетъ дш҃ю свою҆ спасти, погѹбить ю҆: и҆же пѡгоубитъ дш҃ю свою҆ Мене ради, ѡ҆́бр҃щетъ ю҆». Тѡ҃ко. Въ є҆вѣдительствѣ[8] повелѣваѥ́тъ намъ[8]. Ѡ҆́бр҃таѥ́тъ оу҆бѡ дш҃ю в҆ настоѧ́щее́, рекѡ́ше || спасаѥ́тъ,—ѡ҆́вѣтаѧ́сѧ, и҆же погѹблѧ́ѥтъ послѣ же. Погѹбитъ[9] дш҃ю, но Х҃а ради, и҆же є҆видѣтельствѹе́тъ[10] и҆ мочитсѧ́[10] за Нь: и҆же ѡ҆́бр҃щетъ ю҆ в҆ нетлѣнїй в҆ животѣ вѣчнемъ.

Л. 873 а.

Л. 873 б.

Л. 1115 г.

Л. 1116 а.

---

[1]—[1] Καὶ τὰ αὐτὰ ὑφιστάμενος и ихъ вынося (твердо). При переводѣ читалось τὰ αὐτοῦ. [2] Дрр. ѡ҆ произволенїа. [3]—[3] Οὐκ ἔχει φίλον, οὐδὲ γνωστόν. [4]—[4] Τοιοῦτος γὰρ ὁ σταυρὸς παρὰ τοῖς παλαιοῖς—ибо таковъ былъ крестъ у древнихъ. [5] Дрр. съ [25]/[195] ѡ҆́вѣтаѥ́тъ. [6] По дрр. [7] По дрр. ктомоу не азъ. [8]—[8] Ἐπὶ μαρτύριον προτρέπεται ἡμᾶς—см. Ц. [9] Дрр. съ [25]/[195] погѹблѧ́ѥтъ же. [10]—[10] Греч. только μαρτυρήσει.

Мѳ. XVI, 26—27. Ѳ҃вліе: «чтѡ́ бѡ̀ полꙁоу́ѣт сѧ чл҃вкъ, а҆ще весь мі́ръ прі́ѡ҃врѧщетъ, дш҃оу же своюѭ ѿ҃тщетитъ; и҆ли что дастъ чл҃вкъ и҆зъмѣноу ѡ҆ дш҃и своеи҆̀; прі́ити бѡ̀ и҆мать Сн҃ъ Чл҃чьскы въ слáвѣ ѺѺц҃а своего҆̀, съ а҆ггелы своими, и҆ тогда воздастъ комоужⷣо по дѣломъ е҆гѡ̀».

то́. Боуди оу҆бѡ̀ и҆ се, рече, ꙗ҆ко «всего мира» прнѡ҃врѣтаѣши, ѡ҆бачѥ же какова е҆́сть «полꙁа», дш҃и злѣ́ прѣбываю́щи,—тѣлоу же бл҃гыми наслаждаю́щоуѧ; ꙗ҆коже да бы нѣкаа го́спожа, роубищами ѡ҆дѣꙗ́нна, рабы́на же тѡм красными и҆ свѣтлы́мн ризами ѡ҆дѣꙗ́нны. Не мо́жет҆ бѡ̀ кто въ вѣцѣ боудоущемъ «и҆змѣноу» дати «ѡ҆ дш҃и своеи҆̀». Здѣ́ же мо́жетъ дати: слезы, въ҃зыханїа, мл҃тыню и҆ дрꙋ́гаа таковаа. Тамо же ничто: не мъздопрїа́теиъ бѡ̀ соудїа тогда е҆́сть, по дѣломъ бѡ̀ комоужⷣо соудитъ, и҆

‖Л. 873 в. стра́шенъ съ сл҃вою своею҆ прїидетъ ‖ и҆ «съ а҆ггелы», а҆ не, ꙗ҆коже прѣжде, прѣзираемъ.

6в҃. «А҆ми́нь гл҃ю вамъ, ꙗ҆кѡ соуть нѣцы

Мѳ. XVI, 28. ѿ҃ стоꙗ́щїи҃ здѣ́, и҆же не и҆моуть вкоусити смр҃ти, до́ньдеже оу҆зрѧть Сн҃а Чл҃чьска, гр҃доуща въ цр҃твїи своемъ». Тлъкованїе. Рече бѡ̀ прѣжде, ꙗ҆ко хо́щетъ Сн҃ъ Чл҃чь прїѧти съ славою своею҆. Сего ради́, за оу҆вѣренїе и҆хъ, гл҃етъ, «ꙗ҆ко соуть нѣцы здѣ́», и҆же, противоу сѝлѣ своен҃, оу҆зрѣти и҆моуть на прѣѡ҃браженїе сла́вы втораго пришествїа. Коупно же и҆ ꙗ҆влѧ́ѣтъ, е҆́ каковѣи҆ сла́вѣ хотѧть бы҃ти постра́давшеи҆ е҆гѡ̀ ради: ꙗ҆ко же бо проси́а пло́ть е҆гѡ̀ тогда, тако и҆ с҃тїи тогда проси́ати и҆моуть. Назнаменаѣ́т҆ же здѣ́ Петра́ и҆ Ꙗ҆кова, и҆ Ꙗѡа́нна видѣти сла́воу е҆гѡ̀, и҆же и҆ поꙗ́тъ е҆ собѡ́ю на гороу, и҆ показа и҆мъ «цр҃твїе своѐ», сн҃рѣчь, ѡ҃бра́зъ боудоущии҆, е҆ немѡ́.

Ѳ҃вліе҃. «А҆минь гл҃ю вамъ: соуть нѣцїи҆ ѿ҃ здѣ́ стоꙗщи҃, и҆же не вкоусѧть смр҃ти, донде́же кидать Сн҃а Чл҃вча, гр҃дꙋща въ цр҃твїи своем҃ъ». Т҃ѡко. Рече, ꙗ҆ко хощетъ Сн҃ъ Чл҃вчь прїи҃ти въ сла́вѣ своен҃. Да оу҆́бо (не)[4] невѣрꙋ́ютъ ѡ҃ни, вѣцы, ꙗ҆ко «(сѫть)[5] нѣцы҃»[6] сущи҃ здѣ́, и҆же по вмѣщенїю оу҆зрѧ́ть въ прѣѡ҃браженїи҃ сла́вꙋ вторагѡ҃ пришествїа҃. А҆вїе҃ же и҆ ꙗ҆влѧ́ѣтъ, е҆́ кацѣи҆ сла́вѣ боудетъ и҆же е҆гѡ̀ ради страдавшеи҆: и҆мыже[7] бо ѡ҃блиста пло́ть е҆гѡ̀ то́ма[8], тако о мнр҃ѣ[9] просвѣтѧ́тсѧ с҃тии҆. И҆ꙗвлѧ́ѣтъ[10] же любо и҆ здѣ́ Петра, Ꙗ҆кова, Ꙗѡа́нна, и҆хъже поꙗ́тъ на горꙋ́ и҆ показа и҆мъ цр҃твїе҃ своѐ, се же е҆́сть, оу҆строе́нїе҃ хотѧщее҃ бы҃ти, е҆ немъже прїидетъ и҆ Самъ и҆ правед҃ници просвѣтѧ́тсѧ. Тѣмѡ́.

‖Л. 1116 б

---

[1] По дрр. и греч. [2] Καθ' ὑπόθεσιν. [3] Καὶ οὐχὶ καταπεφρονημένος—а не презираемый. [4] Изъ дрр. [5] Изъ 25/195 и дрр. [6] Дрр. встав. ѿ. [7] Ὡς γάρ. [8] Τηνιχαῦτα. [9] Дрр. по мнр҃ѣ, κατ' ἀναλογίαν. [10] Αἰνίττεται—намекаетъ.

же прїити имать самъ, и праведни како просити имоуть. Глеть же здѣ, ꙗко «нѣцїи» ѿ сихъ не имоуть оумрѣти, дондеже Мѧ не видѧть прѣѡбражаема. Разоумѣй же ты, ꙗко єлици стоѧть крѣпько въ бгыхъ,—ѡни зрѧ || Іс҃а, прѣѡбражаема слáвно, и оусп҃ѣваютъ присно в вѣрѣ и в заповѣдѣ҃.

Мѳ. XVII, 1. Єѵ҃ліе. Зач҃. 6. гд҃. «И по дн҃ехъ шестихъ, поѧтъ Іс҃ Петрá и Ꙗкова, и Іѡáнна, брáта егѡ̀». Тлкъ. Почто ѡбá на десѧть оучíка своѧ не поѧть на гóроу влка Хс҃, нѡ Петрá и Іѡáнна, и Ꙗкова; понеже Іоуда не бѧше достóйнъ прѣдателéными ѻчима видѣти слáвоу Хва прѣѡбраженїа. Ѡбаче же рещи имоуть нѣци: да ѧще сего ради тако сътвори, почто Іоудоу єдúного не остáви дóлоу, прóчиѵ̀ же с собою възведе; прóче же нѣсмы паче Ха разоумнѣйшїи и прѣмоудрѣйшїи. Ѧще бо єдíного Іоудꙋ дóлоу ѡстáвиль бы, прочиѵ̀ же съ собою поѧлъ бы,—подобно вѣше нѣкымъ глáти, ꙗко сего ради Іоуда оуѧзвисѧ ср҃цемъ и на про-

||Л. 873 г.

||Л. 874 а.

Не соупротивно бѡ̀ єсть сѣ, єже Лоука глеть, ꙗко «по глѧхъ сихъ бы́ша ꙗко дни й» и прочаа: Лоука бѡ̀ и прьвы дн҃ь въ число́ полагаѣть и послѣдни, въ нѷже възыде на́ гóроу, Матѳей же посредúнее дни тóкмо глеть. Прїѧть же Петрá, ꙗко sѣло любѧща егѡ̀, Іѡáнна же, ꙗко любима, Ꙗкóва же, ꙗко и того ревнителѧ соуща. И ꙗвѣ бѡ̀, ꙗко ревность имѣхоу, ꙗкоже и ѡбѣщашасѧ чáшоу пúти, и понеже Ирѡ̀ оуби егѡ̀ на оугожденїе Іоудеóмъ.

же глть, ꙗко нѣцїи ѿ сущихъ здѣ҃ не оумрꙋть, «дондеже видѧть» прѣѡбражаема. (Вй[1], ꙗко стоѧщии в доврѣ и йзвѣстѣ и ти видѧ Іс҃а, свѣтлѣ прѣѡбражаема)[1] и провоспѣваютъ[2] прно въ вѣрѣ и запѡвѣдѣ҃.

даніе Влкы своегѡ̀ оустремисѧ. Тѣмѷже, да нí єдúно ѿ сихъ ни ѿ насъ реченно воудеть, сего ради съ ѡсмими Іоудоу ѡстáви, ꙗко да сїи трїе видѣнїемъ прѡслáвятсѧ: прóчи же девѧть, слышанїемъ вѣровавше, оублженни воудоуть, ѡ нихъже рече Гс҃: «блженни не ви||дѣвше и вѣровше[3]. И дрꙋго же пáкы трéхъ сихъ поѧть, да йсполнúтьсѧ глемое: «двѳ́ими йлí треми свѣдѣтелí всѧкъ глъ стáнеть»[4]. Трéмъ оубѡ̀ соущёмъ: Пéтръ и Ꙗкóвъ и Іѡáннъ, двѳ́има же: Мѡ́йси и Йлїѧ, непоколебимїи стѡ́лпи закóна[5].

Єѵ҃ліе: || «по шестїи[6] дни, поѧтъ Іс҃ Петра, Ꙗкова, Іѡáнна, брата его́». ||Л. 1116 в.

Тѡ̀ко. Нѣсть противно́е сѣ ѿ Лоуки реченномꙋ, ꙗко «по слóвесѣхъ сѝ бы́ша ꙗко дни ѡ҃смь» и прочаа: йбо Лоука прьвый почитаѣтъ[7] и послѣдній, во нѷже ѣзыде на горꙋ, Матфей же среднéе токмо. «Поѧтъ же Петра», ꙗко зѣлѡ любѧща Й «і Йѡáнна», ꙗко любимаго, «Ꙗкова» же—и того ꙗко ревнителѧ соуща. Ꙗвѣ[8], ꙗко и ревность имѣ,—ѿ ѳбѣщанїѧ чашꙋ пити и ѿ сего—Йродоу ножемъ оубитї и й на оугожéнїе Йюдѣóмъ[8].

[1—1] Изъ 72 и дрр., въ У. пропущено по ошибкѣ писца. [2] Дрр. съ 25/195 прооусп҃ѣваютъ—προκόπτουσιν. [3] (sic) Іоан. XX, 29. [4] Мѳ. XVIII, 16. [5] Толкованіе на Мѳ. XVII, 1, приведенное доселѣ, читается на греч. въ кодексѣ Библіотеки св. Марка № 32; въ старшемъ переводѣ У. его не было. [6] 25/195 шестиѵ̀. [7] Дрр. съ 25/195 въчитаѣтъ—ἀριθμεῖ. [8—8] Καὶ δῆλον, ὅτι ζῆλον εἶχεν, ἀπὸ τοῦ καὶ ὑποσχέσθαι τὸ ποτήριον πιεῖν καὶ ἀπὸ τοῦ τὸν Ἡρῴδη μαχαίρᾳ ἀνελεῖν αὐτὸν πρὸς ἀρέσκειαν τῶν Ἰουδαίων—а что имѣлъ онъ (Іаковъ) ревность,—ясно какъ изъ обѣщанія пить чашу (Мѳ. XXVI, 27—28), такъ и изъ убіенія его Иродомъ въ угоду Іудеямъ.

Мѳ. XVII, 1—2. Є҃ѵ҃ліѥ҃: «И̑ вꙁведе и҆хъ на́ гор҃ꙋ высо́кꙋю wсобь, и҆ прѣwбразисѧ прѣ́д ними. И҆ просїа́ лицѐ є҆гѡ̀, ꙗ́ко со́лнце, ри́зы же є҆гѡ̀ бы́ша бѣ́лы, ꙗ́ко свѣтъ». Тлкъ. На́ «горꙋ высокоу» возво́дитъ и҆хъ, ꙗ́влѧ, ꙗ́ко, а҆́ще кто не възнесе́тсѧ ѿ земны-
‖Л. 874 б. и҆хъ, недостои́нъ бы́ваѣ́тъ‖таковы́хъ зрѣ́нїи сподо́битисѧ. На го́рѣ же «wсобь» — понеже навы́че Хс̀ прѣслáвнѣ́йшаѧ чюдеса̀ въ ѣ҆кро́внѣ творити, да всѣ́ми ви́димъ не боудетъ, ꙗ́ко Бг̀ъ, и҆ чл҃къ мечтанїе́мъ мнѣ́нъ боудетъ. Прѣwбраже́нїе же слы́шащоу ти, да не мнѣ́ти и҆́маши, ꙗ́ко тѣ́ло ѿложи тогда, но̀, прѣбываю́щоу тѣ́лоу wбразно, «прѣwбразисѧ». «Лице» бѡ̀ слы́ши и҆ «ризы» краснѣ́йши бѡ̀ ꙗ́влѧшесѧ, бж҃тве́нныѧ зара мало ꙗ́вльшꙋ и҆́мъ—и҆ сѐ є҆ли́ко можахоу видѣ́ти. Сего ра́ди и҆ цр҃тво нб҃но̀е нарече выше прѣwбраже́нїе, ꙗ́ко ꙗ́вльши неизрече́нноѥ власти є҆гѡ̀ и҆ соущаа́го Сн҃а Wц҃ов показавьши, и҆ ꙗ́ко ѥ҆тораа́го пришествїа̀ сáнъ и҆́мꙋщи, неизрече́нныѧ свѣтлости ли́ца Їс҃ова.

ѳ҃ѵ҃. «И̑ се ꙗ́вишасѧ и҆́мъ Мѡ́ѷси и҆ Їлїа, с
Мѳ. XVII, 3. Ни́мъ събесѣдоующа». Тлкованїе. Чтѡ́ оу҃бѡ̀ с Ни́мъ събесѣдоваховъ; съвръше́нїе, рече, є҆́же хотѧ́ше сътвори́ти въ Їр҃лимѣ́, сїр҃ѣ́чь, распатїе. Почто оу҃бѡ̀ «Мѡ́ѷси и҆ Їлїа» ꙗ́вишасѧ; ꙗ́ко да ꙗ́вить, ꙗ́ко зако́ноу и҆ прр҃кѡ́ Гъ̀ Тъ̀ е҆́сть, ꙗ́ко живы́мъ
‖Л. 874 в. и҆ мр҃твы́мъ вл҃ка̀ е҆́.‖Їлїа̀ бѡ̀ прр҃къ е҆́сть и҆ жі́въ е҆́сть е҆́ще, Мѡ́ѷси же—зако́нодавець и҆ оу҃мрѣ́. Сего ра́ди и҆̀зъ мр҃твы́хъ Мѡ́ѷси въскр҃се, даже, е҆́гда въ гробѣ́ Гд҃а̀ видиши, да не соумнишисѧ, ꙗ́ко не въста́ти и҆́маѥ. Мѡ́ѷси же, и҆́же прѣ́жде мно́гыхъ родовъ оу҃спѐ и҆ расыпасѧ, и҆ и҆̀згнивь, и҆ ꙗ́ко пра́хъ бы́, —сего ра҃ вста́вленъ бы́, да вѣ́ровати и҆́маши, ꙗ́ко и҆́же мно́говрѣмє́ннаго въста́ви мр҃твеца

Є҃ѵ҃ліѥ҃: «И̑ вѡзведе ѩ҆̀ на горꙋ высокꙋ є҆́дїны, и҆ прѣwбразисѧ прѣ̀ ними. И҆ прос҃вѣ́тисѧ лїце є҆́гѡ, ꙗ́ко и҆ сл҃нце, ризы же є҆́гѡ бы́ша бѣ́лы, ꙗ́ко с҃нѣгъ». Тѡ̀ко. «На гороу возведе ѩ҆̀ высокꙋ», ꙗ́влѧ́ѩ҆̀, ꙗ́ко, а҆́ще кто не возвы́ситсѧ, не достои́нъ бы́ваѣ́тъ таковы́ѧ̀ видѣ́нїѧ̀. «Є҆́дины» же, ꙗ́ко wбычаи́ Хс̀ъ пресла́внѣ́йшаѧ̀ чюдодѣ́йства ѣ҆ тайнѣ́ творити, да не видѣ́мъ мнозѣ́ми, ꙗ́ко Бг̀ъ, по
мечтꙋ‖чл҃къ възомни́тсѧ. Прѣwбраже- ‖Л. 1116 г.
нїѐ слы́ша, не мнѣ́, ꙗ́ко тѣ́ло воспрїѧ́тъ[1] йно[1], но превы́ваю́щꙋ тѣ́лоу по wбразꙋ[2]. «Лице» бо слы́шиши и҆ «ризы» свѣтлѣ́ѐ ꙗ́вля́ю́тсѧ, бж҃твꙋ показавшю мало что́ лꙋчь є҆вѡ́ѷ—и҆ се ꙗ́ко моу҃ино видѣ́ти. Чего ра́ди и҆ цр҃тво Бж҃їѐ выше рече прѣwбраже́нїѐ, ꙗ́ко (ѧвивша)[3] власть неизрече́ноу, ꙗ́ко прны́й е҆́сть Сн҃ъ Wц҃ꙋ показавша е҆́гѡ, ꙗ́ко ѥ҆тораго пришествїѧ̀ чт҃ъ носѧщоу, и҆ неизглаго́лнаго рад[ост]и[3] свѣтлости лица Їс҃ова.

Є҃ѵ҃ліѥ҃: «И̑ се ꙗ́вишасѧ и҆́мъ Мѡ́ѷсей, Їлїа́, с Ни́мъ глю́ща». Тѡ̀. Что глаго́ловъ; и҆схѡ̀, вѣ́ща[4], и҆́же хотѧ́ше и҆спо́лнити во Їр҃лмѣ, се же е҆́сть, кр҃тъ. Почто́ же Мѡ́ѷсей (и)[5] Їлїа́ ѧ҆ви́тасѧ; да покажетъ, ꙗ́ко законоу и҆ прр҃кѡмъ Гъ̀ е҆́сть, и҆ ꙗ́ко живы́мъ и҆ мр҃твы́мъ. Їлїа́ оу҃бѡ́ прр҃къ, живъ и҆ е҆́ще[6], Мѡ́ѷсей же—законоположни́къ (и)[5] оу҃мре. Но и҆ да ꙗ́витсѧ, ꙗ́ко не проти́вникъ е҆́сть законоу, ни҆ противенъ Бг̀оу: не бы́ Мѡ́ѷсей глаа́ъ противоу[7] ‖соущимъ емꙋ[7], (ниже[8] ‖Л. 1117 а.
Їлиа́ ревни́тель стерпѣ́лъ бы е҆́мꙋ, бг̀опротивно сѧщя)[8]: ѥ҆́томоу же да разр҃ѣ́шитъ неразꙋмѣ́ѐ глющихъ е҆́моу Їлїа́ илї е҆́диного ѿ прр҃къ. Wкоꙋдꙋ же оу҃видѣ́ша оу҃чн҃ици, ꙗ́ко Мѡ́ѷсей (и)[5] Їлїа́ вѣ́ста;

---

[1]—[1] Ἀπέβαλε τότε—см. Ц. 25/195 и дрр. въспрїа́тъ (при переводѣ мыслилось ἀπέλαβε) тогда. [2] Ἐπὶ σχήματος. [3] Изъ 25/195 и дрр. [4] Греч. доб. ὁ Λουκᾶς. [5] По дрр. [6] Καὶ ζῇ ἔτι. [7]—[7] Дрр. съ 25/195 съ противящимсѧ сѧщимъ е҆́гѡ, (συνελάλει) τῷ ἐναντιουμένῳ τοῖς αὐτοῦ. [8]—[8] Изъ 25/195, въ У. пропускъ.

коли́ми паче въ трети дн҃ь въстати и҃мать; Ѡбаче же и҆ да не та҆вит҆ся, та҆ко зако́ноу соупротивлае҆тся, ниже Бо҃ соупротивенъ: не бы оу҆бѡ̀ Иѡ̈ѵ҃си събесѣ́довалъ с҆ Нимъ, а҆ще бы соупротивенъ закѡ́ноу е҆гѡ̀: ниже Илїа—ревнитель сътрьпѣлъ бы е҆гѡ̀, соупротивна Бо҃ соу́ща. Дроугo же паки, да разрѣшить непщеванїе глющихъ е҆гѡ̀ Илїю и҆ е҆ди́ного ѿ прр҃къ. Како оу҆бѡ̀ разоумѣша оу҆чн҃ици, та҆ко Иѡ̈ѵ҃си и҆ Илїа вѣхоу; не по ѡ҆бразохъ бѡ̀ написаныхъ познаша и҆хъ: понеже тогда ѡ҆бразы ча҃ньскыѧ написати безако́ньно мнѧ́шесѧ. Ѥ҆вѣ҆ оу҆бѡ̀, та҆ко ѿ
‖Л. 874 г. сло́весъ, е҆же гла́аше, познаша и҆хъ. ‖Вас҃нь бѡ̀ гла́аше Иѡ̈ѵ҃си: Ты҆ е҆си, е҆гѡ̀же стр҃ти а҆зъ проѡ҆бразихъ, закла́въ а҆гньца и҆ пасхоу съткорь,—Илїа же: Ты҆ е҆си, е҆гѡ̀же въскр҃ніе а҆з҃ проѡ҆бразихъ, сн҃а вдови́чѧ въскр҃сивъ и҆ дрѹ́гаѧ таковаѫде. Ѥ҆вламѧ сихъ оу҆чн҃кѡмъ, и҆ наоу҆чаѧ и҆хъ—симъ подо-

Мѳ. XVII, 4. е҆ѵ҃ліе. «Ѿвѣщавъ же, Пе́тръ рече къ Іс҃оу: «Гн҃и! добро е҆сть намъ здѣ́ быти! сътво́римъ здѣ́ трі҃и кро́вы—Тебѣ е҆ди́нѹ и҆ Моѵ҃сеѡ́ви е҆ди́нѹ, и҆ е҆динъ Илїи». Та́къ. Петръ оу҆бѡ̀, та҆ко нехо́т҃ Хр҃а пострадати, сего ради ѿ мно́гыѧ лю́бве гл҃ет҃ь, та҆ко добро е҆сть на́мъ «здѣ̀» пр҃ѣбывати, и҆ не с҆нити, и҆ оу҆бі҃е́ноу Ти быти. А҆ще бѡ̀ и҆ прі҃идет҃ь кто здѣ́, и҆мамы Иѡ̈ѵ҃сеѧ и҆ Илїю, помагаю́щи на́мъ: Иѡ̈ѵ҃си бѡ̀ е҆гѵ́птѧномъ ѡ҆до́лѣ, Илїа же ѡ҆гнь съ нб҃се снесе: ѿноудъ оу҆бѡ̀ и҆ на пришѣ́шала здѣ́ вра́гы такови и҆моуть быти. Се же
‖Л. 875 а. ѿ многаа́го стра́ха гл҃ше, ‖та҆коже Лоука гл҃ет҃ь, «не вѣ́ды что гла́аше», хо́тѧ бѡ, та҆ко да Іс҃ на горѣ пр҃ѣбываѣ́т҃ь, да не сѣшедъ постра́жет҃ь на҆̀ ради. Бѡ́и҆̀ же сѧ паки, да не та҆вит҆ся саморазоумен҃ъ,—сего ради ре́че: а҆ще хо́щеши.

не бо ѿ о҃бра́за, и҆коны: зане и҆коны тогда́ твори́ти то нечт҃іе́ мнѧ́шесѧ. (Всѧко оу҆бо ѿ словесъ)[1] е҆́же гл҃ахѹ, позна́ша е҆́ю: мно́гаждыѧ[2] бо гл҃аша Моѵ҃сей — Ты е҆́си, е҆́гоже азъ проѡ҆бра́зи́ стр҃ть, закла́въ а҆́гньца и҆ пасхѹ̀ съвер҃шивъ: Илїа́ же—Ты е҆́си, е҆́мѹже вскр҃нїе́ проѡ҆бразиѫ҆ вдовици сн҃а[3] и҆ и҆на таковаѫ҆. Ѥ҆вламѧ оу҆бо сі҃а своимъ оу҆чн҃икомъ, оу҆чить и҆хъ—сима подобитисѧ: и҆ по Моѵ҃сеи́ кро́т҃кымъ бы́ти и҆ собороводителны́мъ, по Илїи́ же—ревнителемь и҆ непрекло́нны́мъ, е҆гда́ вре́мѧ, и҆ вѣ́ды прі҃имати, та҆коже и҆ та́, за и҆́стиноѵ.

битисѧ: и҆ та҆коже Иѡ̈ѵ҃си,—кро́т҃цѣмъ бы́ти и҆ наро́доу наставителѧ, и҆ та҆коже Илїа,—ревнителемъ и҆ непокоривѣ́мъ, е҆гда вр҃ѣмѧ призываѣ́т҃ь, и҆ ѡ҆ пра́вдѣ стра́дати, та҆коже и҆ сі҃и.

е҆ѵ҃ліе҃. «Ѿвѣщавъ Петръ рече Іс҃ови: «Гн҃и! добро е҆́сть намъ здѣ́ быти! сътворимъ з҃ѣ трі҃и сѣни—Тебѣ е҆́ді҃ноѵ, Моѵ҃сею́ е҆́диноу, Илїи́ е҆́диноѵ». Т҃о. Петръ не хотѧше пос҆трада́ти Хр҃ѵ, за мно́гоую любо́вь, вѣ́ща, та҆́ко «добро ‖е҆́сть здѣ̀ ‖Л. 1117 б.
быти», а҆ не с҆нити і҃ оу҆бі҃е́ноѵ быти. А҆́ще бо́ прі҃идетъ кто здѣ̀, и҆мамъ Моѵ҃сеѧ́ и҆ Илїю́, с҆помога́ющи намъ: Моѵ҃сей бо е҆гѵ́пт҃яны побѣ́ди, и҆ Илїа́ же ѡ҆гнь съ нб҃се съведе, тѣмѧ́же и҆ на приходѧщаѧ́ здѣ̀ враги такѡ же бѹдетъ. Се же ѿ многі҃а́ боѧ́зни гла, та҆коже Лоука вѣ́ща, «не Лк. IX, 33.
вѣ́ды и҆же[4] гл҃т҃ь». Е҆́же[5] бо и҆стинно́ю вна́сильствова е҆мѹ́[5], и҆ли не видѧше бо́и҆стинн҃ѣ, что гл҃аше, вела Іс҃ови быти на горѣ, и҆ не с҆нити[ти] и҆ пострада́ти за ны. Боѧ́̀ же сѧ, да не мьнитсѧ́[6], вѣ́ща: а҆́ще хощеши[7].

[1] Изъ 25/195 въ У. пропускъ. [2] Τυχόν—можетъ быть. [3] 25/195 и дрр. въ вдовичи сн҃ѫ—ἐν τῷ τῆς χήρας υἱῷ. [4] 25/195 и дрр. е҆́же. [5—5] Τὸ γὰρ ἄηθες (понималось при переводѣ за ἀληθές) ἐξέπληξεν αὐτόν. [6] Μὴ αὐθάδης δόξῃ—чтобы не показаться назойливымъ. [7] Εἰ θέλεις, стоящее въ греч. передъ ποιήσωμεν—сътворимъ, въ слав. опущено.

Мѳ. XVII, 5. Є҃вл҃іе: «е҆щє є҆моу глющоу, се wб҃лакъ свѣтелъ wсѣни и҆хъ, и҆ се глс҃ и҆зъ wб҃лака глѧ: «сі҃ є҃ сн҃ъ Мои҆ възлюблє҆ны, wу҆ Немі҂же бл҃гоизволихъ, Того послоу-шаи҆те». Тл҆къ. Ты҆, Петре, кр҃овы роукотворє҆ны и҆щеши твори҆ти. Сп҃съ же и҆нъ кр҃овъ, нерѹкотворенъ wб҃лаченъ пр҃є҆ста҆вивъ, показа: ꙗ҆коже бѡ҃ самъ о҆блакомъ ꙗ҆влѧшесѧ дрѣвнимъ, Бц҃ъ сы҆й, тако и҆ сн҃ъ є҆го҆. «Свѣтелъ же wб҃лакъ» здѣ, а҆ не мраченъ, ꙗ҆коже въ дрѣвнемъ: занеже не оу҆стра҆шити хо҆тѧ, но҃ наоу҆чити. «И҆зъ wб҃лака же гл҃съ»—да ꙗ҆вить, ꙗ҆ко ѡ҃ Бц҃а есть. И҆ є҆же рещи «wу҆ Неми҂же бл҃гоизволихъ» сі҃и рѣчь: wу҆ Неми҂же оу҆годно Ми҆ є҆сть и҆ почи҆ваю. Оу҆чит҃ же «Того послоу-шаи҆те»: а҆ще и҆ распатисѧ хо҆четь, не соупротивитесѧ є҆моу.

Мѳ. XVII, 6—8. ‖Л. 875 б. Є҃вл҃іе: «и҆ оу҆слы҆шавше, оу҆чн҃ци падоша на ли҆ца своѧ и҆ оу҆ бѡ҃и҆шасѧ sѣло. И҆ пришедъ, І҃с҃ косноусѧ и҆мъ и҆ рече: «въстанѣте, не бѡ҃и҆тесѧ!» възвѣ҆ше же о҆҃чеса своѧ, никогѡ же видѣ҆вше, то҆кмѡ І҃с҃а є҆диного». Тл҆ковае҃. Не стерп҃ѣвше оу҆чн҃ци сі҃анїе wб҃лачноє҆ и҆ гл҃съ, падоша ниць: «бѣхоу бѡ҃ о҆҃чи и҆хъ ꙗ҆ко сномъ wу҆гаготѣ҆нѣ҆» ѿ видѣ҆нїѧ свѣта. Wбаче же, да не, мно҆го съдрѣ҆жими стра҆хомъ, забоудоуть видѣ҆ннаа, и҆ ѿи҆маѣ҆ стра҆хъ ѿ ни҆хъ, и҆ въз҆дви҆жеть и҆хъ, и҆ «не боѧ҆тисѧ» и҆мъ гл҃еть. И҆ Тѣ҆ є҆ди҆нъ wбрѣ҆тесѧ, да не мнѣ҆ти и҆моуть, ꙗ҆ко wу҆ Иѡ҃сен҃ и҆ли wу҆ Аи҆и (sic) гл҃съ бысть, но҃ ѿ І҃с҃ѣ: Тѣ҆ бѡ҃ є҃ сн҃ъ є҆го҆.

Мѳ. XVII, 9. Є҃вл҃іе: «и҆ сходѧщимъ и҆мъ и҆҃ горы, заповѣ҆да и҆мъ І҃с҃, гл҃ѧ: «никомоу же рцѣ҆тѣ видѣ҆нїе, до҆ндеже сн҃ъ Челове҆чьскы҆и҆ и҆зъ мр҃твы҆хъ въскр҃снеть». Тл҆къ. Смѣ҆реномоу҆дрїю на҆съ наоу҆чаа, пороучае҃ть никомоу же рещи: кѣ҆томоу же, и҆ да

Є҃вл҃ѣ҃: «е҆щє є҃моу глщ҃ѹ, и҆ се wб҃лакъ свѣтелъ wсѣнї ꙗ҆, и҆ глс҃ ѿ wб҃лака, глюще: «сі҃ е҆҃сть сн҃ъ Мои҆ возлюблє҆нный, ѿ Немъже бл҃гоизволихъ, Того послоу-шайте». Тѿ҃ко. Ты҆ оу҆҃бо, ѿ Петре, коуча намъ просиши рѹкотворенамъ бы҆ти. Wщь же и҆моу кѹчю, нерѹкотворенѹ, «wб҃лакъ» пр҃є҆ста҆влаи҆, ꙗ҆вла҆е҃тъ. И҆коже па҆че самъ wб҃ла҆къ ꙗ҆вла҆ше дре҆внимъ, Бц҃ъ сы҆: тако и҆ є҆го сн҃ъ. «Свѣтелъ же wб҃лакъ» здѣ, ‖Л. 1117 в. а҆ не мраченъ, ꙗ҆ко и҆ въ ветсѣмъ: зане не оу҆страшити хощетъ, но и҆ наоу҆чити. «И҆зо wб҃лака же гл҃ѧ» —да ꙗ҆витъ, ꙗ҆ко ѿ Бц҃а бѣ. И҆ е҆҃же «wу҆ Немъ бл҃говоли҆» сей е҆҃сть: на Неми҂же почива҆и҆[1] и҆ оу҆гожа҆и҆[1]. Оу҆чит҃ же «Того послѹшайте»: любо и҆ распа҆тисѧ хощетъ, не противитисѧ є҆моу.

Є҃вл҃ѣ҃: «и҆ слы҆шавше, оу҆чн҃ци є҆҃го падоша на земл҃ѣ, на лицѣ҃ своихъ, и҆ оу҆боѧ҆шасѧ sѣлѡ. И҆ пристѹпль, І҃с҃ прикоснѹсѧ и҆ и҆ рече: «востаните, не бойтесѧ!» возвѣ҆ше же wу҆чи свои҆, никого же видѣ҆ша, но҃ то҆кмо І҃с҃а є҆ди҆ного». Тѿ҃ко. Не т҃рьпаще лѹча сл҃нчныѧ҆[2], ни҆ гласа,— оу҆чн҃ци падоша долѹ: «бѣ҆ѧхоу бо҃ wу҆чи Лк. IX, 32 и҆хъ сномъ wу҆таи҆челѣ҃»[3]. Да не мно҆гъ стра҆, выв҃ъ и҆мъ, и҆ждене҃тъ памать видѣ҆нным҃ъ,—востава҆ле҆тъ ꙗ҆ и҆ кр҃ѣпитъ, и҆ є҆ди҆нъ самъ wбрѣ҆таѣ҆тсѧ.

«И҆ сходѧщимъ и҆мъ и҆҃ горы, заповѣ҆да Є҃вл҃ѣ҃. І҃с҃, гл҃ѧ: «ником҃ же речете видѣ҆нїа҆, дон҃деже сн҃ъ Чл҃чь и҆з мр҃твы҆хъ воскр҃снетъ». ‖Л. 1117 г. Тѿ҃ко. Смиреномр҃ї҆ѧ ради заповѣ҆да҆ѣ҃тъ[4] никомоу же рещи: а҆ї҃ѣ҃ же, да не совлаз-натсѧ, слы҆шаще такова҆и҆, посл҃ѣдї҆ же

---

[1]—[1] 25/195 и дрр. ваю.... жа҆ю. Греч. τὸ δὲ· ἐν ᾧ εὐδόκησα, ἀντὶ τοῦ· ᾧ ἐπαναπαύομαι καὶ ἀρέσκομαι. [2] 25/195 и дрр. wб҃лачныѧ, λαμπηδόνα τοῦ νέφους. [3] 25/195 wу҆таточалѣ. Греч. доб. ὕπνον δὲ λέγει τὴν πολλὴν κάρωσιν τὴν ἀπὸ τῆς ὄψεως—сномъ же называетъ сильную тяжесть въ головѣ, вызванную видѣніемъ. [4] Παραγγέλλει.

не съблазнятсѧ нѣцїй, таковаѧ слы-
шавше, потомь же распинаѥ́ма є̑го ви-
дѧще. Мнѣли бы́ша, ꙗ̀ко прѣлє́стника
бы̑ и мечтанїемъ бг҃олѣпнаѧ сътвори.
‖Л. 875 в. Ты̀ же разоумѣ́й, ꙗ̀ко по ше‖стїй дн҃ехъ,
сѝрѣчь по съвръшенїи ми́ра, в̀ шестихъ
дн҃ехъ сѧ́здавьшагосѧ,—бж҃їе видѣнїе
зритсѧ. А̑ще бѡ̀ не прѣ́взыдеши мира
и в̀зыдеши на го́роу, не и̑маши видѣти
«свѣ́тло ли́це» Іс҃во, бж҃тво гл҃ю, ни
«ризы», сѝрѣчь пло́тїе є̑го̀. Видѣти же
и̑маши тогда Мѡ́ѷсѣ́ѡ и Илїю, събесѣ-
дующаа съ Іс҃мъ: зако́н бѡ̀ и пророци,
и Іс҃ є̑дино съглашаю́тсѧ. Ѡ̑баче же, и
є̑гда видиши кого, сказоующа писмє́ны
разоумъ свѣ́тло, познаи сего, ꙗ̀ко ли́це
Іс҃во ꙗ̀сно зритъ. А̑ще лі́ же и рѣчи
ꙗ̀влмѧ́й ѡ̑бѣлмѣ́ть, сѝрѣчь ѡ̑чищаѥ́ть,
сѣ̀ «ри́зы» Іс҃вы «бѣлы» зритъ: ри́зы
бѡ̀—разоума рѣчи. Но̀ да не речеши,
ꙗ̀коже Петръ, «добро є̑сть намъ здѣ̀
бы́ти»: всегда бо прѣ̀оу́спѣвати подо-
ваѥ́ть, и не стои́ти на є̑дино̀ възастоу-
плени[1] добродѣтели и зрѣнїа, но̀ на
и́наа прѣхо́дити.

Єѵ. зѧ. бѧ. «И̑ въпросиша Ѝ оу́чн҃ци є̑го̀, гл҃юще:
Мѳ. XVII, 10. «что́ оу́бѡ кни́жници гл҃ютъ, ꙗ̀ко Илїѝ
подобаѥ́ть прїити прѣ́жде»; Тъ́ѥ. Прѣ́-
лщающе наро́ды, кни́жници гл҃аа́хоу, ꙗ̀ко нѣ̀
ѡ̑нъ Хс҃,—а̑ще бѡ̀ Хс҃ бы, гл҃аахоу, Илїа
‖Л. 875 г. пришє́л бы прѣ́жде,—не вѣ‖дѧще, ꙗ̀ко
двѣ̀ пришествїѝ соуть Хв҃ѣ: и̑мѣ́ же прѣ̀-
теча прьвомоу—Іѡа́ннъ, в̀торомоу же—
Илїа, є̑же бѡ̀ Іс҃, сказоуѧ̀ оу́чнкѡ̑, гл҃аа́ше.

Мѳ. XVII, 10—12. Є̑ѵ҃ліѥ̑: «Іс҃ же ѿвѣщавъ рече и̑мъ:
«Илїа бѡ̀ прїидеть прѣжде и оу́строи́ть
всѧ. Гл҃ю же оу́бо вамъ, ꙗ̀ко Илїа оу́бѡ̀
прїиде, и не познаша є̑го̀, но̀ сътвориша
распинаѥ́ма зрѧ̑ще є̑го. Мнѣша бо и̑
лє́стьца бы́ти, по мечтѹ̀ сътвор[и]ша[2]
бг҃олѣпнаѧ̑. Ты̀ же навыкай, ꙗ̀кѡ по
шестїй дн҃їй,—се[3] же є̑сть миръ, въ
шести дн҃ий возѣлавшаго, и̑ли бж҃е́ствe-
ное̑ видѣнїе̑[3]. А̑ще бо не прѣ́взыдеши
мира и воз́высишисѧ[4] на горо́у, не оу́-
зрѣ́ши свѣ́тлыхъ, ни лица Іс҃ова,—бж҃тва
гл҃ю,—ниже ризъ пло́ти. Оу́зрѣ́ши же
тогда́ Моу́сеѧ̀ и Илїю́, събесѣдоующа
Іс҃ви: законъ бо́ и прр҃оци (и)[5] Іс҃ є̑ди́но
глютъ и̑ съгла́шаю́ть. Ѝнако[6] є̑гда́ ѡ̑бра́-
щеши кого, тлъкоующа Пс҃аніе̑ разоумъ[7]
свѣ́тлѣ́е̑, вижь же сего лице Іс҃во свѣ́тлѣ
видѧща. И а̑ще ли рѣчи оу́ѕна́шнѣ́тъ и
бѣлит[8], се[9] и ризы Іс҃вы бѣлы видить:
ризы бо́ разоумъ вѣщанїа̑[10]. Но̀ не рци
Петровьскы «добро є̑сть намъ бы́ти
здѣ̀»: прно‖бо прwоу́спѣвати лѣпо, а̑ ‖Л 1118 а.
не пребывати во є̑ди́ной степени дѣтели
и видѣнїй, но и̑намо тачє прїходити[11].

Є̑ѵ҃ліе̑: «и̑ вѡпросиша Ѝ оу́чн҃ци є̑го,
гл҃юще: «что оу́бо кни́жници гл҃ютъ, ꙗ̀ко
Илїѝ подобаѥ́тъ прїити прежде́»; Тъ́ѳ.
Ѣстще люди, кни́жници гл҃ахѹ, ꙗ̀ко не
вѣ̀ Тъ́ Хс҃,—а̑ще бо бы́, Илїа̑ пришелъ
прьвѣ́е̑,—не вѣ́дующе, а̑ко двѣ̀ прише-
ствїѝ Хв҃ѣ: первомѹ̀ оу́бо пр҃тча Іѡа́ннъ,
в̀торомѹ̀ же Илїа̑, є̑же и̑ (Хс҃)[12] тлъкѹ́ѥ̑тъ
оу́чнкомъ. Слы́ши же.

Є̑ѵ҃ліе̑: «Іс҃ъ же ѿвѣщавъ рече и̑мъ:
«Илїа̑ оу́бо прїи́детъ прежде́ и оу́строи́ть
всѧ. Гла́голю же вамъ, ꙗ̀ко Илїа̑ оу́же
прїи́де, и не позна́ша є̑го̀, но сътвориша

---

[1] 20/190 възстѹплени. [2] По дрр. [3—3] Τουτέστιν, μετὰ τὸν κόσμον τὸν ἐν ἓξ ἡμέραις δημιουργηθέντα, ἡ τοῦ Θεοῦ θεωρία. См. правильный пер. Ц., въ У. онъ основанъ на невѣрномъ пониманіи δημιουργηθέντα и смѣшеніи ἡ съ ἤ. [4] Читай съ дрр. возвысишисѧ. [5] По греч. [6] Греч. ἀλλὰ, въ 25/195 и дрр. но. [7] Испр. по дрр., въ У. опискою разоумѣ́й. [8] Λαμπρύνει. [9] Испр. по дрр., въ У. здѣсь сѧ, писцомъ слитое съ предыдущимъ словомъ. [10] Τῶν νοημάτων αἱ λέξεις. [11] Ἀλλὰ καὶ ἀλλαχοῦ μεταβαίνειν. [12] Изъ дрр., въ У. опискою мъ.

ѣмоу, ѣлі́ка вѣсхотѣ́ша. Тако и҆ сн҃ъ
чл҃чь хо́щетъ пострадати ѿ нихъ»[1].
Тлкъ. Е҆́же бѡ̀ глетъ, тако «прїи́детъ»,
тавлаѣ́тъ, тако и҆ ѣ́ще не дошелъ ѣ́сть:
прїити же и҆́мать, пр҃ѣдварѧ́ѧ второмоу
пришествїю, «и҆ оу҆стрѡи́тъ» всѣ́хъ, ѡ҆бр҃ѣ́тшихсѧ послоушлнвѣ́хъ к҃ вѣ́рѣ хв҃ѣ
ѣ҆вре́й, къ ѡ҆чемоу наслѣ́дїю приводитъ
и҆́хъ, тако ѿпа́шихъ. И҆ ѣ́же глетъ, тако
«Илїа́ бо прїи́де»,—пр҃ѣдитечоу і҆ѡа́нна
глетъ. «Сътвориша же ѣ́моу, ѣлі́каа
вѣсхотѣ́ша», сі́рѣчь оу҆́биша ѣ́гѡ: понеже
бѡ̀ ѡ҆ставиша и҆́рода оу҆́бити ѣ́го, могоуще
възбранити ѣ́моу и҆ не възбранища,—
ти оу҆́биша ѣ́гѡ. Тогда оу҆бѡ̀ възѡ҆строоумивѣ́шесѧ оу҆чн҃ци разоумѣ́ша, тако
||Л. 876 а. і҆ѡа́нна Илїю глетъ: понеже пр҃ѣ||теча
бы҆́ти прьвомоу ѣ́гѡ прі́шествїю, тако́же
Илі́а бѫдетъ второмоу пришествїю.

Мѳ. XVII, 14—15. Є҆҃вл҃ї. За҃ ѳв҃. «И҆ пришедшимъ и҆́мъ
къ наро́доу, пристоупи къ Немоу чл҃къ,
колѣнѣ пр҃ѣкланѧ́а ѣ́моу и҆ гл҃а: «Гн҃и!
поми́лоуи сн҃а моего́, тако лоуни́тсѧ и҆
злѣ̀ сътра́же́тъ: мно́жіцею бѡ̀ и҆́падаѣ́тъ
въ ѡ҆гнь и҆ мно́жицею и҆́ водоу». Тл҃ь. Ѕѣ́ло
бѡ̀ невѣ́рен чл҃къ сѣ̀ тавлаѣ́тсѧ бы҆́ти:
ѿ нихже Хс҃ рече ѣ́моу, гл҃а «ѡ҆́ роу́де не́вѣ́рны҆и» и҆ понеже оу҆ничнжаѣ́тъ оу҆ченикы
тѫ̀. Не лоуна же ѣ́сть повини́на недоугѹ̀
чл҃ка, но̀ вѣ́сове: сматрѧ́ѣтъ бѡ̀ вѣ́съ
лѹнѹ̀ и҆сполнитисѧ и҆ тогда́ нападаѣ́тъ, да
сътворитъ чл҃ка хоулѝти на дѣла Бж҃ї́а,
тако злѡ́дѣ́йствена. Ты҆̀ же разоумѣ́и,
тако и҆ всѧкъ «безоуми́ны҆, тако лоуна, и҆́змѣнлѣ́тсѧ», тако́же пи́шетсѧ: когда бѡ̀
вели҆и тавлаѣ́тсѧ добродѣтелїю, когда́ же
оу҆малаѣ́тсѧ и҆ не быва́а. Тако бѡ̀ и҆ ѡ҆нъ
«лоуни́тсѧ и҆ падаѣ́тъ» «въ ѡ҆гнь» гнѣва
ѡ҆ немъ, ѣ́лико вос҆хотѣ́ша. Тако и҆ сн҃ъ
чл҃чь и҆мать страда́ти ѿ ни҆́. Тогда́
разѹмѣ́ша оу҆чн҃ицы, тако́ ѡ҆ и҆ѡа́ннѣ
кр҃тители рече и҆́мъ». Тѡ҆̀. Внегда́ рещи,
тако «Илїа́ѧ оу҆́бо прїи́детъ»,—тавлаѣ́тсѧ, ѧ҆́ко
не прїи́де[2]: прїи́детъ же пр҃ѣ́тча вторагѡ прихода «и҆ оу҆́строитъ» къ вѣ́рѣ
хв҃ѣ всѧ́,—ѡ҆бр҃ѣ́тшаѧ́сѧ [не] покорывы ||та[3],—і҆ѹдѣ́ѣ, тѣ́мже во ѡ҆́чи жребі́и ||Л. 1118 б.
оу҆́строитъ тако ѿпа́ша. Внегда́ же рещи
«Илїа́ѧ оу҆́же прїи́де» — пр҃ѣ́тчю і҆ѡа́нна
вѣща. «Сътвориша же ѡ҆ немъ ѣ́лико
хотѣ́ша», оу҆́бивѣ́ше и҆: и҆́хже (бо ради)[4]
попѹстисѧ[5] и҆́родѹ оу҆́бити, могѹще возбранити, ѡ҆́ни оу҆́биша. Тѣ́мже тогда́,
бы҆стрѣ́йше бывѣ́ше, оу҆чн҃ици разѹмѣ́ша,
тако Илі́ѣ́ю і҆ѡа́нна и҆́менова: зане пр҃ѣ́тчи
бы҆́ти ѣ́моу прьва[6], тако́же ѡ҆́нъ бѫдетъ
вторагѡ прихода.

Є҆҃вл҃ї: «и҆ прїи́доша[7] к҃ народомъ,
и҆ прист҆ѹпи къ і҆с҃ѹ чл҃вкъ, на колѣнѹ падаѧ́
ѣ́мѹ, гл҃а: «Гн҃и! помилѹи́ сн҃а моего́, тако
лоуньствоуе́тъ и҆ злѣ̀ стражетъ: многажды́ бо во[8] ѡ҆́гнь и҆падае́тъ и҆ многажды́
и҆ водѹ». Тѡ҆̀. Ѕѣ́лѡ невѣ́ренъ чл҃къ той
тавлаѣ́тсѧ бы҆́ти: ѿ него́[9] рече к҃ немѹ
і҆с҃ «ѡ҆́ роде невѣ́рны҆й» (и)[10] тако́ глетъ[11] Мѳ. XVII, 17.
на оу҆чн҃ики. Не лѹна же вини́на, но вѣ́съ
наблюдаше лѹны новоѝ[12], и҆ тогда́ нападаше, да похоулѧ́тъ[13] дѣла Бж҃ї́а, тако́
зло̀ сътворена. Ты҆̀ же разоумѣ́ваи, тако
всѧ́къ «несмыслены҆й, ||тако лѹна, и҆́змѣ- ||Л. 1118 в
нлѣ́тсѧ», по писа́нномѹ: ѡ҆́когда́ велика[14] Спр. XXVII,
бываѣ́тъ по дѣтели, ѡ҆́когда́ же оу҆малаѣ́тсѧ и҆ погибаѣ́тъ. Тако оу҆́бо «лѹньствѹѣ́тъ и҆ и҆падаѣ́тъ» и҆ во ѡ҆́гнь—и҆
ѧ҆́рости и҆ похоти, и҆ к҃ водѹ—вѣ́лнъ
многопечалнаго житїа́, и҆ нейже ѡ҆́левиѡ̀-

---

[1] Мѳ. XVII, 13—й стихъ пропущенъ, толкованіе на него имѣется. [2] 25/195 не оу҆ прїи́детъ. [3] Εὑρεθησομένους πεπθηνίους—см. прав. пер. Ц. [4] По дрр., δι᾽ ὧν γάρ. [5] Дрр. съ 25/195 попѫстиша. [6] Дрр. съ 25/195 прьваго. [7] Дрр. и҆ пришедшѝ. [8] 25/195 и на. [9] Ἐξ ὧν.... καὶ ὅτι—какъ потому..., такъ и оттого. [10] Изъ дрр. [11] Κατηγορεῖ—обвиняетъ. [12] Τὴν σελήνην πλήρη οὖσαν, 25/195 и дрр. лоуны полны сѫще. [13] Испр. по дрр., въ У. опискою похвалять. [14] Чит. съ 25/195 и дрр. великъ.

и̑ вѣжделѣнїѧ «и̑ ѣ̀ водоу» та́кожде, мно́гопечаа́ными вла́ѕнами житеи́скыми
Л. 876 б. смоущаемъ, ѣ̀ нем҃же леви ‖ а҆ѳанъ дїа-
волъ, сѝрѣчь, цр҃твоующи̑ на̀ водными ѕвѣри: и̑ли не вла́ѕны ли части соу́ть и̑ ѕвѣрїе лю́тїи—богатыи̑ попеченїе;

Мѳ. XVII, 16—18. Є҆ѵ҃ангелїе: «и̑ приведо́ѫ е҆гѡ̀ къ оу҃чнкомъ Твои́мъ, и̑ не вѣ́змогоша и҆сцѣлити е҆гѡ̀. Ѿвѣщавъ же, І҃с рѣ̀: «ѡ҆ ро́де невѣрныи̑ и̑ развращени́ны! доко́лѣ боудоу ѣ̀ васъ; доко́лѣ терьплю васъ; приведѣте ми е҆гѡ̀ само[1]. И̑ запрѣти е҆моу І҃с, и̑ и̑зыде ѿ него вѣсь, и̑ и҆сцѣлѣ ѿ часа того». Та́къ. Зрѣши ли чл҃ка сего, како своѥ съгрѣшенїе невѣрїа на оу҃чнкы вѣзлагаѣ́тъ, а҆́ко не могоущимъ «и҆сцѣлѣти» е҆гѡ̀ сн҃а. Е҆гѡ̀же Гь҃ посра́мл҃ѧѥтъ, понеже оу҃чнкѡ̀ понашаше, гл҃а: «ѡ҆ ро́де невѣ́рны»! сѝ рѣчь: а҆́ко не ѡ҆нѣ̀ е҆̑ немощи толи́ко съгрѣшенїе, е҆ли́ко твоѥ̀ безвѣрїе: мно́гоу бѡ̀ соу́щѹ твоемоу невѣрїю, побѣди ѡ҆нѣхъ малоую̀ си́лоу. Того же е҆диногѡ оу҃ничижа́а, всѣ̀ коу́пно оу҃ничижаѣ́тъ ѡ҆бы́стоѧщихъ, а҆́ко невѣ́рнѣ сущи̑. А҆ е҆же гл҃етъ «доко́лѣ ѥ҆̀ вами боу́доу», а҆вла́ѣтъ а҆́ко желаа́ стр҃ть распа́тїа и̑ ѥ҆́томоу с ни́ми не бы́ти: доко́лѣ бо̀, рѣ̀, ‖ коупножи́тїе и̑мамъ съ
Л. 876 в. досадники и̑ съ не вѣ́рні́кы; «Запрѣти же е҆мѹ̀» І҃с... комоу запрѣти; лоунаю̑щомоусѧ. Ѿ̀ сегѡ оу҃бѡ̀ а҆вла́етсѧ, а҆́ко невѣ́ренъ бѣ́ше, и̑ самъ вѣ́са приведе на сѧ, невѣрїа ради своего̀.

Мѳ. XVII, 19—21. Є҆ѵ҃ангелїе: «и̑ тогда приступи́вше оу҃чн҃ци І҃сови̑, рѣ́ша: «почто мы̑ не могохомъ и̑згна́ти е҆гѡ̀»; Ѡ҆нъ̀ же рѣ̀ и̑мъ: «за невѣрїе ваше. А҆ми́нь гл҃ю вамъ: а҆́ще и̑мате вѣ́роу, а҆́ко зе́рно гороуши́чно, рече́те го́рѣ сеи̑—прѣи́ди тамо и̑ прѣи́детъ, и ничтоже не невъ́зможно боудетъ вамъ. Сѣ̑и̑ же ро́дъ не и́сходитъ, развѣ̀ молитвою и̑ постомъ».

фанъ дїа́волъ, се же е҆́сть, цр҃твоу́ѧи̑ ѣ̀ вода̀: и̑ли не вшлы[2] треволне́нїѐ—бг҃атыхъ печа́ли;

Є҆ѵ҃ангелїе: «приведо́ѫ и̑ къ оу҃чн҃икомъ Твои́мъ и не возмогоша и̑ и҆́сцѣлити. Ѿвѣщавъ же, І҃с рече: «ѡ҆ ро́де невѣ́рный и̑ развращены! дѡколѣ бѹ́дѹ ѥ҆̀ вами и̑ доколѣ тр҃пла́ю ва̀; приведѣте Ми (е҆гѡ̀)[3] сѣмо». И̑ запрети е҆мѹ̀ І҃съ, и̑ и̑зыде и̑з него вѣсь, (и̑)[3] и҆́сцѣлѣ ѡ҆́тро́къ ѣ̀ томъ часѣ̀». Видиши ли чл҃ка, то҃. свои́хъ грѣ́хъ невѣрье́ствъ[4] на оу҃чн҃икы вѡ̀ложьша, а҆́ко не моу́шимъ «и҆́сцѣлити». Тѣмьже и҆зма́ѣтъ е҆гѡ̀, зане ѡ҆́сѹди оу҃чн҃икы, вѣща: «ѡ҆ ро́де невѣ́ренъ»! сѐ е҆́сть, не ѡ҆нѣхъ немощи толма́ грѣ́хъ, е҆́ма же твоѐ невѣрье́ствїѐ: веліѐ бо сѹ́ще, побѣди ѡ҆нѣхъ мѣ ‖ римовю̑[5] Л. 1118 г.
силѹ̀. Ча́кѹ же поносѧ, всѣмъ ѡ҆́бѣще поноситъ[6], а҆́ко невѣровю́щимъ пр҃е́стоа́щимъ[6]. А҆ е҆̑ рече «доколѣ бѹ́дѹ ѥ҆̀ вами»,—а҆вла́ѣтъ похотѣнїѐ раѣ́патїа́ стр҃ти и̑ ѡ҆ нихъ ѡ҆лу́ченїа́: доколѣ бо съчетаваю́сѧ[7] досадителехъ и̑ невѣ́рныхъ; Запрети же е҆мѹ̀ І҃с... комѹ; лунье́ствующемоу. Ѿ̀ сего оу҃бо а҆вла́е҆́тсѧ, а҆́ко, невѣренъ сы̑, самъ вѣсь собѣ̀ бы́сть, невѣрье́ствїа́ ради, проѝ́ходатаи̑[8].

Є҆ѵ҃ангелїе: «тогда́ приступи́ша оу҃чн҃ици ко І҃сѹ̀ е҆́диномоу, рекоша: «почто́ мы̑ не могохомъ и̑згна́ти е҆гѡ̀»; Ѡ҆́ же рече и̑мъ: «за невѣрье́ствїѐ ваше. А҆́минь гл҃ю вамъ: а҆́ще и̑мате вѣ́роу, а҆́ко зе́рно синапно, рече́те горѣ сеи̑—прѣи́ди ѡ҆тѹ́дѣ тамо, и̑ прѣи́детъ, и ничто́же не воз-можно вамъ. Рѡ̀ же сеи̑ не и̑́сходитъ, то́кмо молитвою̑ и̑ постомъ».

---

[1] Дрр. сѣмо. [2] Въ дрр. здѣсь но. [3] Изъ дрр. [4] Ἁμάρτημα τῆς ἀπιστίας. [5] Σύμμετρον. [6—6] Ὀνειδίζει ὡς ἀπιστοῦσι καὶ τοῖς περιεστῶσιν—см. пер. Ц. [7] Συνδιαιτῶμαι. [8] Πρόξενος.

тѳ̂. Оу҃бѡ҃та́шасѧ а҃пли, е҆да како погꙋ́биша дани́ноую̀ и҃мъ бла҃гть на вѣсы. Сего ради ѡ҃собь въпрашаю́тъ Й, боя́щесѧ. Гс҃ же, ꙗ҆ко несъвръшенны́мъ е҆ще соу́щемъ, понашае́тъ, гла́ѧ, ꙗ҆ко за безвѣрїе ваше. А҆ще бо, ре́, теплоу̀ и҆ врѧщоу вѣроу̀ и҃мали бы́сте,—а҆ще и҆ мала бы,—но̀ велїа и҆спра́ві́ла бы. Где ли го́ры прѣставиша а҃пли; ни весма писа́но е҆́. Ѡ҃бače же, а҆ще и҆ прѣставиша, но̀ не писаша: не вся бо̀ писа́нна бы́ша. И҆ли ‖Л. 876 г. бо не проси врѣмѧ прѣста‖вити—и҆ не прѣста́виш҃, но̀ и҆ бѡ́лша сътвориша. Зри́ же Га҃, что рече; «рече́те го́рѣ сеи҆ прѣи́ди», сі҆рѣ́чь, е҆гда рече́те, тогда прѣи́детъ: не рѣша же сѐ а҃пли, ꙗ҆ко не соу́щоу врѣмени, ни ноужди ѡ҃ семъ, сего ради и҆ не прѣи́доша го́ры. А҆ще ли ре́ци хотѧхоу, прѣши́ли бы́ша. «Сѝ же ро́дъ», ре́че, вѣсовьскы «мо́лтвою и҆ постомъ» и҆зго́нѧтсѧ. Подобае́т бѡ па́че и҆ тѣмъ самѣмъ вѣсоую̀щимсѧ поститисѧ и҆ хѡ́тѧщнмъ цѣлити и҆́хъ: тогда бѡ е҆́ мо́лтва—молитва, не с пїаньствѡ̀ е҆гда, но̀ с҆ посто́мъ бываѣ́тъ. Разоумѣ́и же, ꙗ҆ко всѧкаѧ вѣра, ꙗ҆ко «зе́рно го́роу̀шино», е҆́: мало бѡ̀ ꙗ҆влѧе́тсѧ, боуи́ства ра́ди проповѣ́данїа, ѡ҃бače же, а҆ще слꙋ́читсѧ и҆́ земли добрѣ, въ дрѣво велїе възрастетъ, и҆́ немі́же «пти́ца нєбны́ꙗ», сі҆рѣ́чь выше парѧщаѧ мы́сли, вселаю́тсѧ во́ нь. И҆же бо а҆ще и҆мать съврьшенноу вѣроу, мо́жетъ ре́ци «го́рѣ сеи҆—прѣи́ди и҆ прѣи́дѣ҆», сі҆рѣ́чь, вѣсоу рещи—и҆́зыди и҆ и҆́зыдетъ: ꙗ҆влѧше бѡ̀ сѧ сѐ и҆́зше́ꙋ҆ша҃го вѣсомъ.

Мѳ. XVII, 22—23. ‖Л. 877 а. Е҆ѵ҃лі҃е: «въ҆звращаю́щимъ же сѧ и҆мъ и҆́ Галилею, ре́ и҆ Іс҃: ‖ «хѡ́щетъ Сн҃ъ Ч҃лчь прѣда́н быти и҆́ роуцѣ чл҃комъ, и҆ оу҃бі҃ю́тъ Е҆го̀ и҆ трети҆ дн҃ь въскр҃нетъ». И҆ ѡ҃скорбѣ́шасѧ сѣ́ло». Тл҃къ. На частѣ

Тѡ̂ко. Оу҃боа҃́шасѧ а҃пли, е҆гда́ ка́кѡ погꙋ́биша дани́ный и҆́мъ даръ на вѣсы. Сего ради ‖ е҆ди́ного вопрашаю́тъ, сом- ‖Л. 1119 а. мнѧщесѧ[1]. Гс҃ же, ꙗ҆ко несъвер҃шеномъ поносѧ, вѣщи, ꙗ҆ко за невѣрі҃е҆[2] ваше. А҆ще бо теплꙋ́ и҆ горѧщꙋ́ и҃мате вѣрꙋ́, любо и҆ малы мни́тесѧ[3], и҆спра́ві́ли бы́сте великаѧ. Гдѣ́ же горы преставиша а҃пли; ѿтинꙋ́дъ не писано. Ѡ҃бače лѣпо бѣ҆ преставля́ти и҆ написати:[4] не вся́ бо́ писана. Ѡ҃н҆ же[5] не проси врѣмѧ: и҆ того ради не преставиша, и҃на же болша сътвориша. Вижь же и҆ Га҃, что́ вѣщи; «рече́те горѣ сеи҆ престави сѧ», се же е҆́сть, е҆гда́ рече́те, тогда́ прейдетъ: ни҆ рекоша же а҃пли, ꙗ҆ко ни҆ врѣмени зовꙋщꙋ́, ниже ноужи, и҆ сего ради не преставі́шасѧ горы. А҆ще бо бы́ша рекли́, преставилисѧ оу҃бо быша. «Рѡ̀ же сѣ», вѣсовьскый, «мо́лтвою и҆ постомъ» и҆́згонит҃сѧ. Подобае́тъ оу҃бо па́че тѣмъ вѣсѧщимсѧ поститисѧ и҆ хѡтѧщимъ ꙗ҆ цѣлити: тогда́ же и҆ мо́лтва молитвою, е҆гда́ не съ пыа҃ньствомъ, но с постомъ бываѣ́тъ. Разꙋмѣ́и же, ꙗ҆ко всѧ́ка вѣ‖ра «зе́рно ‖Л. 1119 б. синапно́»: хꙋ́до оу҃бо и҆ мнимо боу҃и́ства ради проповѣди, ѡ҃бače, (а҆ще)[6] слꙋ́читсѧ бла҃га[7], въ древо възра́стаю́щи, и҆́ неми́же «пти́ца нєбны́ꙗ», высоко лѣтаю́щіи҆ по- Мѳ. XIII, 32. мысли, вселатсѧ́. И҆же кто и҃мать вѣрꙋ́, можетъ рещи «горѣ сеи҆», се же е҆́сть вѣсѣ́, пройти: ꙗ҆влѧе́тъ[8] бо и҆́зшедъи҆ вѣсъ[8].

«Живꙋщимь же и҃мъ и҆́ Галилѣи҆, е҃ѵ҃ѧ҃в. рече и҃мъ Іс҃: «хощетъ Сн҃ъ Ч҃лчь предань быти и҆́ рꙋцѣ чл҃вкомъ, и҆ оу҃бію́тъ Й, и҆ въ третіи҆ дн҃ь воскр҃нетъ». И҆ скръбѣ́ни бы́ша сѣлѡ́». Тѡ̂ко. Часто прогл҃етъ

---

[1] Ἀγωνιῶντες. [2] 25/195 невѣрованіе. [3] Дрр. съ 25/195 мала мнитсѧ, т. е. вѣра, κἂν μικρὰ ἐδόκει. [4] Дрр. съ 25/195 не писати, μὴ γραφῆναι [5] Чит. съ 72 и҃нѫ, ἄλλως τε. [6] Изъ дрр. [7] Ἐὰν τύχῃ γῆς ἀγαθῆς—см. пер. Ц. [8—8] Ἐδείκνυε γὰρ τὸ ἐξελθὸν δαιμόνιον—указалъ же на исшедшаго (изъ лунатика) демона.

провѣзглашаѣ ѡ҃ стр҃ти, ꙗко да не мнѣти имоуть, ꙗко не хотѣнїемъ пострада: коупно же да навыкнѹть и не смоутатсѧ, ег҃а боудеть, внезапоу слышавше. Прилагаѣт же скрѣбнымъ и радостнаа, ꙗко «въскр҃неть».

Мѳ. XVII, 24. Ев҃лїе: зач҃. бг. ѧѕ. «Пришедшим же имъ к҃ Капернаоумъ, пристѹпиша иже дидрагми взимаахоу к҃ Петроу и рѣша емоу: «оу҃читель ваш҃ не дасть ли дидрагма»; гла: ей҃». Глъкованїе. Въ мѣсто прьвѣнець ев҃рейскыихъ, възхотѣ Бг҃ ѡс҃тити себѣ племя Левѵ́ино: изъчтенноу же бывшоу племени Левѵ́иноу, ѡбрѣтѡшасѧ кв҃ тысоущи, прьвѣнець же ѡбрѣтошасѧ кв҃ тысоущи и двѣсте, и сѣмьдесать, и г҃. Сихъ оубѡ ради, ѡбрѣтшихсѧ паче племене Левѵ́ина, прьвѣнець повелѣ Бг҃ дати дидрагма сщ҃енникомъ. И ѿтолѣ ѡбычаи сътвориса кѹпно всѣ прьвѣнцемъ давати дидрагмоу, еже соу ‖Л. 877 б. пѣ и пать сикли, ‖ сирѣчь г҃ мѣдниць. Понеже оубѡ и Гс҃ «прьвѣнець» паче, даваше и Тр҃ «дидрагма». Васнь же, ꙗко срамлаюшесѧ Хр҃ чюдесъ ради, не Томоу просѧ, нѡ Петрови, или паче, коварна глюще таковаѧ: соупротивны закоиоу ваш҃ оу҃читель, еда ли възхощеть «дидрагма» дати;

ев҃. Мѳ. XVII, 25—26. «И егда вниде въ храминоу, прѣдвари его Іс҃, гла: «что ти сѧ мнить, Симоне; цр҃ие земльсци ѡ҃ кы҃ взимаютъ дани или кинсонъ; ѡ҃ сн҃о(въ)[1] свои҃ или ѡ҃ тоужихъ;» Гла емоу Петръ: «ѡ҃ тоужди҃». Рече же емѹ Іс҃. «прочее сковѡди соуть сн҃ове». Глъкованїе. И не слышавшѹ оубѡ Іс҃оу, ꙗко Бг҃, вѣдаше, что ѡни к҃ Петроу глаша, тѣмьже и, прѣдѡ стр҃ти, да не неволею мнитсѧ страдати, и абїе҃ да наоу҃чить а҃, да не възапѹ смоутатсѧ, егда боудетъ. Съчетоваѣть же къ печалї и веселїе҃, и егда[2] «воскр҃неть».

Ев҃алїе҃: «и пришешим же имъ к҃ Капернаоумъ, пристѹпиша взимаюцеи҃ дидрагма к҃ Петрови и рекоша: «оу҃читль нашь[3] не даѣт ли дидрама»; гла: ей҃». Бг҃ъ, к҃ первѣнець мѣсто евр҃ейскы҃, восхотѣ ѡ҃лоучити себѣ Левгитьско колѣно: ‖ ѡ҃брѣте же Левгитьско колѣно ‖Л. 1119 в. исчетено к҃ тысящь (и двѣ)[4], первѣнець же тысяща[5] (два десатъ и двѣ)[4] и двѣсте и ѳ҃ и три҃: в сѵ҃[6] же мѣсто[7] оубо ѡ҃ ѻ҃нѣхъ Левиина колѣна сѵщимъ перьвѣнцемъ[7], повелѣ Бг҃ъ дати дидрагамонъ[8] ев҃реѡмъ. ѿтоле оубо бысть ѡбычаи҃ и спроста всѣмъ прьвѣнцемъ дават дидрагамонъ, еже есть, пать цатъ[9], двѣ҃ (сте)[4] же пензь[10]. Понеже оубо и Гс҃ нашь «прьвѣнець» бысть, Рим. VIII, 29. даваше и Тр҃. Сѵмнящеже сѧ Хр҃, чюдесъ ради, не Того прашаютъ, но Петра, ли паче лѹкавнѣ[11] и да поне глюще таковаа҃[11]: противникъ законоу оу҃чтль вашь[12], оубо прїат ли дават дидрагма;

Ев҃алїе҃: «егда вниде в҃ домъ, кари Іс҃, гла: «что ти сѧ мнить, Симоне; цр҃ие земьстїи ѡ҃ кыхъ взимаютъ дани или кинсо (sic); ѡ҃ сновъ ли свои҃ или ѡ҃ чюжи҃;» Гла емоу Петръ: «ѡ҃ чюжихъ». Оубо свободни [ли][13] соуть сн҃ве». Тѳ. Бг҃ъ[14], и҃[15] не слыша[16], что гласа ѡни к҃ Петровѣ, тѣ ‖ мъ и варѧѣтъ и҃, гла: ‖Л. 1119 г. аще «цр҃и земьстїи» не взимаютъ дани

Тѳ. Чис III, 43 и слл.

---

[1] Изъ дрр. [2] Дрр. съ 25/195 еже то. [3] Дрр. правильно ваш҃ъ. [4] По дрр. и греч. [5] Дрр. тысящи. [6] Дрр. сн҃. [7]—[7] Ἀντὶ τούτων οὖν τῶν ἐπέκεινα τῆς τοῦ Λευὶ φυλῆς πρωτοτόκων—вмѣсто же этихъ первенцовъ, превышающихъ счетъ колѣна Левиина. [8] Δίδραχμον. [9] Σίκλοι. [10] Ὀβολοί. [11]—[11] Πανούργως, ὡσανεὶ λέγοντες τοιαῦτα—коварно, какъ бы говоря слѣдующее. [12] Переставлено по дрр. и греч., въ У. оубо ваш҃. [13] Въ дрр. нѣтъ. [14] Ὡς θεός. [15] Καί τοι—хотя и. [16] Греч. вставляетъ далѣе: ᾔδει.

вѣрмѣ є҆гѡ, глетъ: а҆ще бѡ҇ «цр҃їе земльни» не и҆змаю́ть дани «ѿ сн҃къ свои́хъ, нѡ ѿ тоужди́хъ»,—како цр҃ь нб҃ный ѿ Мене, Сн҃а своє́гѡ, възметь дидра́гмоу; сѝ бѡ, ꙗко Боу҃, сщ҃е́нникѡ҆ въ цр҃ковь прина́шашесѧ. А҆ще ли же сн҃ове нижни҆ цр҃е свободни суть и҆ не даю́ть да́ни, ко́ими паче А҆зъ;

є҆в҃. Мѳ. XVII, 27. «Да оу҃бѡ҇ не съблазнимъ и҆хъ, ше́ на мо́ре, въвєрзи оу҃дицоу, и҆ ю҆же пр҃ѣжде и҆мѣши рыбоу, возми и҆, ѿвр҃ъ оу҃ста є҆ѧ̀, ‖ѡ҆вр҃ѧщеши ста́тиръ: тъ҆ взе́мъ даждь и҆мъ за Мѧ и҆ за сѧ». Тако́ъ. Да не ꙗ́вимсѧ, рече, ꙗко пр҃езира́юще и҆ пр҃е-ступа́юще зако́нъ и҆ «съблазни́мъ и҆хъ»,— даж҃ь дань: не ꙗко длъ́жно бѡ҇ даю, нѡ ꙗко ѡ҆нѣ҆ҳ҃ немо́щь и҆спра́влѧѥ. Наоу҃чим же сѧ ѿсоудоу, ꙗко не подоба́ѣть съблажна́ти кого, є҆да нѣ҆ҳ҃ повр҃ѣжє́нїе ни҆ѧ̀ ѡ҆ вѣр҃ѣ: а҆ и҆деже вр҃ѣдимсѧ ѿ дѣла нѣ҆ч҃їѥ́гѡ, не подоба́ѣть пе҆щисѧ, а҆ще и҆ съблажня́ютсѧ безоумно. Да покаже́ оу҃бѡ҇ Хр҃ь, ꙗко Бг҃ъ є҆ и҆ море съдр҃ъ́ть,—посыла́ѣть Петра принести «статиръ», ѿ рыбы взѣ́. Ѻ҆ноу҃ же и҆ тайньствоу нѣ҆коѥ́моу наоу҃ча́ѥмсѧ: наше бѡ҇ є҆́ство є҆ рыба, въ глоубинѣ҆ невѣрїа погрѫже́нна, а҆пльское́ же сло́во възведе насъ и҆ въ оу҃стѣ҆ҳ҃ нашѝ ѡ҆вр҃ѣте «статиръ»—сло́веса Гн҃а и҆сповѣданїа Хв҃а. И҆сповѣдаи́ же Хр҃ь, тъ҆ и҆мать «статиръ» въ оу҃стѣ҆ҳ҃ свои́хъ... которы҆и҆ «статиръ»; двѣ҆ дидра́гмѣ҆ и҆моуща: понеже бѡ҇ и҆ Хр҃ь двѣ҆ є҆стьствѣ҆ и҆мать, Бг҃ъ и҆ ч҃ловѣкъ сы҆и҆. Тако бѡ҇ и҆ «статі́ръ», Хр҃ь, пр҃едаетьсѧ ѡ҆ двоѝхъ, сѝ рѣ҆чь: ѡ҆ Іоу҃дее҆ҳ҃ и҆ ꙗзыцѣ҆ҳ҃, и҆ ѡ҆ пра́вѣ҆ныхъ, и҆ ѡ҆ гр҃ѣ҆шны҆ѣ҆ҳ҃. Є҆гда ли ‖ви́диши нѣ҆кого зла́толюбика соуща, ни что же и҆нѡ҆ въ оу҃стѣ҆ и҆моуща, то́кмо злато и҆ сребро: сего вѣ҆ждь «рыбоу», в мо́ри «ѿ сно́въ свои́хъ, но ѿ чюжи҆ҳ҃»,—ка́ко нб҃ный цр҃ь ѿ Мене, Сн҃а своє́го, прииметъ дидра́хма; сей бо и҆ є҆́же[1] вѣ҆ща выше[2] ї҆ер҃ѣ҆ѡ҆мъ и҆ цр҃кви приноситсѧ́. А҆ще оу҃бо свобѡдни сѫть сно́ве цр҃емъ[3], се же є҆́сть не даю́ще, ко́лма паче А҆зъ;

Є҆ѵ҃а҆лі҆є҆: «да не собла́знимь же и҆хъ, шедъ в҃ море, вер҃зи оу҃дѹ, и҆ ю҆же и҆мѣши пр҃ьвѣ҆е҆ҳ҃ рыбѹ, возми и҆ ѡ҆вр҃ьзи оу҃ста ей҆, ѡ҆вр҃ѧщеши статиръ: той҆ взе́мъ, даж҃ь за Мѧ и҆ за сѧ». Тѡ҇. Да не и҆мени́мсѧ, вѣ҆ща, презрѧ́ще и҆ нерадѧще ѡ҆ законѣ҆ и҆ собла́знимъ,—даждь дань[4]: не ꙗко длъ́жен҃ъ є҆́смь дава́[5], но ꙗко ѡ҆нѣ҆ҳ҃ немощь и҆спра́влѧѥ. Навы҆кнемъ бо здѣ҆, ꙗко не лѣ҆по съблажня́ти, и҆дѣ҆же бо не вр҃ѣжда́ѥ́мсѧ: (и҆дѣ҆же бо вр҃ежа́ѥ́мсѧ)[6] ѿ дѣла нѣ҆коѥ́го, не лѣ҆по в[о]рещи[7] сѫщихъ вѣ҆сло́вѣ҆сны҆ѣ҆ҳ҃ соблажня́ѥ́мы҆ѣ҆[7]. Тѣ҆мьже да ꙗ́витъ, ꙗко Бг҃ъ є҆́сть и҆ море съдр҃ъжа,—посла Петра принеса[8] «статиръ» ѿ рыбы. И҆ ‖а҆вї҆є҆ же тайнѹ нѣ҆ ‖л. 1120 а. какѹ навыкаймъ: и҆ли наше сощіество[9]— рыба, во глубинѣ҆ невѣры҆ства погрѹже́нным҆ъ[10], (но)[11] а҆пльско́е́ сло́во и҆зъ́лече ны҆ и҆ ѡ҆ оу҃стѣ҆ҳ҃ нашѝ ѡ҆вр҃ѣте ста́тиръ— сло́веса Гн҃а и҆ и҆сповѣданїе́ Хв҃о. И҆спо-вѣда(а) бо Хр҃а, той҆ и҆мать «статиръ» во оу҃стѣ҆ҳ҃... ко́е́го статира; двѣ҆ дра́хмѣ҆ и҆мѹщи: зане и҆ Хр҃ь двѣ҆ ѥстьствѣ҆ и҆мать, Бг҃ъ и҆ ч҃ловѣкъ сы҆и҆. Се оу҃бо «статиръ», Хр҃ь, дастъ сѧ за дв҃а: за І҆ѹдѣ҆а́ и҆ за ꙗ́зыки, и҆ за пра́ведны҆а, и҆ за гр҃ѣ҆шны҆а. Є҆гда́ же и҆ нѣ҆кого ви́диши сребролюбца, ничто́же[12] и҆моуща въ оу҃стѣ҆ҳ҃, разв҃ѣ҆е҆ ѿ зла́тѣ҆ и҆ ѿ сребрѣ҆,—сего разоумѣ҆и҆ рыбѹ быти, в мори житїа́ пла́кающа. А҆ще ли кто́ ѡ҆вр҃а́щетсѧ оу҃читель

[1] Испр. по дрр., въ У. опиской еще. [2] То же, въ У. вѣщавшимъ. [3] Τῶν κάτω βασιλέων. [4] Испр. по дрр. и греч., въ У. опиской дойдеже. [5] Дрр. лучше: даю. [6] Изъ 25/195 и дрр. [7]—[7] Φροντίζειν τῶν ἀλόγως σκανδαλιζομένων. [8] Ἄξοντα. [9] Ἡ (ἡμετέρα φύσις) смѣш. съ ἡ. [10] 25/195 и дрр. погрѫжено. [11] Изъ дрр. [12] Дрр. вст. ино.

житїа сего плавающоу. Аще ли же кто wбращетсѧ оучитель, такоже Петръ, оулавлѧетъ его, изимаетъ ѿ оустъ его злато и сребро. «Статиръ» же нѣцїи мнѧтъ камень многоцѣненъ, ѥтери же златника, нїи же четвертую҃ часть златника.

Мѳ. XVIII, 1. Ев҃. Зач҃. бд. лз. «Въ тъ҃ ч҃а приступиша оученици къ Ісоу, глюще: «кто есть болїи въ цр҃ьствїи нб҃ѣмъ»; Тлкъ. Пожеже оувѣ видѣша Петра почтена быша Хмъ (почтен же бы, понеже повелѣ ємоу Хс҃—дати ємоу ѡ Хѣ и ѡ себѣ), сего ради оутазвишасѧ срцемъ, тако чаци, и, завистїю оухоплѧеми, приступаютъ ѿ страны, въпрашающе Гд҃а: «кто болїи есть»;

Мѳ. XVIII, 2—4. Ѥуа҃лїе: «и призвавъ Іс҃ wтроча, поставиі посредѣ и и рече: «амінь глю вамь, аще не wбратитесѧ и боудете, тако wтрочата, не имате внити въ цр҃тво нб҃но҃е». Тлкъ. Видѣвъ Гь оучнкы, ‖Л. 878 а. славолюбною сластїю оуде ‖ ржанѣхъ,—спрѣтаѥ ихъ, тавлма имъ нетщеславнымъ отрочато смѣреномоудріа пть. Подобаетъ же и намъ по смѣренѣи моудрости быти, тако отрочата, а не по дѣскомоу смышленїю: и по незлобїю wнѣ быти, а не по неразоумїю. Аи҃ еже «аще (не) wбратитесѧ» рѣкшоу, тавлметъ, тако ѿ смѣреномоудрїа прїидоша въ тщеславїе. Подобаетъ же паки, рече, тамо wбратитисѧ, сирѣ на смѣреномоудрїе, ѿ негоже йзыдоша.

Мѳ. XVIII, 5—6. Ев҃: «и йже аще прїиметъ wч҃роча такового единo ѡ имени Моемъ, Мене прїемлетъ. И йже съблазнитъ единого ѿ малыхъ сі҃, вѣрующихъ в Мѧ, полезно по Петрѣ, оуловитъ сего и йзметъ ѿ оустъ его злато и сребро. «Статиръ» же нѣцїи мнѧтъ камень многоцѣненъ[3], ѥтери[4] же златникъ, нїи же четвертую҃ часть златника[4].

Ѥуа҃лїе. Гл҃а. йі. «В тои ч҃а приступиша ко Іс҃ѹ оучници, глю ‖ще: «ктѡ оувѣ ‖Л. 1120 б. болїи въ цр҃ьствїи нб҃немъ»; Тѡ҃. Понеже видѣша Петра почтена ѿ Х҃а (повелѣно статиръ дати за Х҃а и за нь), того ради поcтрадаша что члчески и, завїстїю грызаеми, приходя(тъ)[5] близъ, вопрашающе: Гі҃, «кто вольїи ѥсть»;

Ѥуа҃лїе: «и призва wтроча, постави ѧ҃[6] посредѣ йхъ и рече: «амінь глю вамъ, аще не wбратитесѧ и бѹдѣте, тако дѣти,—не вънидѣте вд цр҃тво нб҃но҃е. Йже бо смиритсѧ, тако wтроча се, той ѥсть болїи во цр҃твїи нб҃немъ». Тѡ҃. Видѧ оучникы Гь славохотною[7] страстїю wдрежимы, похвлметъ[8] ѧ҃, (показа имъ)[2] негордости wтрочате[9] смиреномрїѧ пѹть. Подобаетъ оувѣ намъ, по смиреномѹ дѣтищѹ[10] смысленѹ[11], быти дѣтемь, а не по мланьствоу помысла: и по незлобномѹ, а не по разѹмномѹ. Аи҃ ѥже то «аще не wбратитесѧ» рекъ, показа, тако ѿ смиреномрїѧ прїидоша въ славохотнїе. Треб оувѣ wбратитисѧ паки тамо же, се же ѥсть, во смирено ‖ мрїе, ѿ негоже ‖Л. 1120 в. йзыдоша.

«Йже аще прїиметъ wтроча такового[12] ѡ имени Моемъ, Мене прїемлетъ. Йже аще съблазнитъ единаго малыхъ сихъ, вѣрующїи в Мѧ, оуне ємѹ, ѵ҃ѕ҃ѕ҃.

---

[1] Нов. 4. Ἀσσυρίου. [2] Изъ дрр. [3] Греч. добав. εὑρισκόμενον κατὰ Συρίαν—см. Ц. [4—4] Въ греч. только οἱ δὲ ἑξάγιον, τέταρτον νομίσματος—а другіе вѣсъ, четверть номисмы. [5] Изъ дрр. и по греч. [6] Дрр. е҃. [7] Дрр. славохотїа. [8] Καταστέλλει. [9] Διὰ τοῦ ἀτύφου παιδίου. [10] 25/195 и дрр. дѣтища. [11] Тамъ же смысля. [12] Дрр. доб. единo.

ѥ҆ ѥ҆моу, да повѣситсѧ жрѣновъ ѡ҆сели҃скы ѡ҆ выи҆ ѥ҆гѡ҆ (и)[1] потопленъ боудетъ в҃ поучиноу морьскоую». Тлкъ. Не токмо, рече, смѣреномоудрьствовати подобаѣтъ, нѡ҆ и҆ дроугы҃х, смѣреномоудрьствоующихъ Жене ради, а҆ще прїиметѣ,—мздоу прїимѣте: Жене бѡ прїемлете, ѥгда ѡ҆трочата, сирѣчь смѣреномоудры҃х, прїемлете.

Л. 878 б. Таже и҆ соупротивно глетъ, тако ‖ а҆ще кто «съблазнитъ», рекше досадитъ, ѥ҆диному «ѡ҆ малыхъ сихъ»,—малѣхъ глетъ смѣрающи҃х себе и҆ оу҆малающихъсѧ, ктомоу же и҆ велицѣмь соущемь,—подобаѣтъ же ѥ҆моу, рече, да камень жрѣновны҃и ѡ҆сели҃скы «на выю ѥгѡ҆ повѣситсѧ и҆ потопленъ боудетъ». Толи҃ко бѡ ѥ҆ грѣ҃х съблазнити кого ѡ҆ смѣрающихсѧ, ели҃ко и҆ чювьствень боудетъ прїа҃ти здѣ: хотѧ бѡ показати, тако велико҃у моу҃коу прїемлютъ съблажнающе и҆ досаждающеи҆ смѣрающимсѧ Хѵ҃ ради. Тыи҆ же разоумѣи҆, тако,—а҆ще и҆ мала соущꙋа кого пои҆стинѣ и҆ немощна съблазнитъ кто, а҆ не всѧкымъ разоумомъ поможетъ ѥ҆моу,—ѡ҆ждженъ боудетъ.

Мѳ. XVIII, 7. Ѻ҆ѵ҃: «гѡ҆ре мироу ѡ҆ съблазна! ноужда бѡ ѥ҆ прїи҆ти съблазномъ, ѡ҆баче же горе чл҃коу ѡ҆номоу, ѥгоже ради съблазнъ прихо҃дитъ». Тлкъ. Плачетъ, тако чл҃колюбець рода чл҃ча, тако хотѧща страдати «ѡ҆ съблазны҃». Ѡ҆баче же и҆мать кто рещи: да что ѥ҆ ѡ҆ сего, ѥже плакати; подобаѣ҆ ‖Л. 878 в. бо паче роукоу помощи по‖дати. Глем же, тако и҆ сѐ помощь ѥ҆сть, ѥже плакати кого. Инѡ҆жицею бѡ пѡоу҆чающе, и҆х҃же поо҆учени҆е наше не полезева,—сѐ подобаѣ҆ намъ творити и҆ плакати ѡ҆ ни҆х҃, тако чювьство не прїемлющимь. Да а҆ще[2] ѥ҆ ноужда съблазьномъ прїити и҆ не въ҃з- ѐпрѳ҃.

да ѡ҆бѣситъ[3] жерновъ мелющи҃и҆ на выи҆[4] ѥ҆го и҆ погрꙋзитъ и҆ в҃ пꙋчинѣ моря». Тѡ҆. Не токмо, вѣща, лѣпо посмирено ѐмыслити, но[5] велю ны҃нѣ[5] смирено смыслащи҆ почтити, Жене ради, мзѵ҃ прїи҆метъ: Жене бо҃ приѐмлетъ[6], тако[7] дѣти, се же ѥ҆сть смиреномꙋдрыи҆, приѐмлетъ[6]. Таче ѡ҆ противнаго вѣща, тако кто «съблазнитъ», рекше досадитъ ѐдиномꙋ ѡ҆ «малы҃х сихъ»,—самѣхъ оу҆малающихъ по смирени҆ю и҆ великымъ сꙋщемъ,—полꙁоуѐтъ ѐмоу, да «жерновъ мелющи҃и҆ ѡ҆бѣситъ» на шы҃и҆ ѥ҆го. Чювьствено же мꙋчени҆ѐ на средꙋ приводитъ, хотѧ оу҆казати, тако много прїи҆моутъ мꙋчени҆ѐ ѐже ѡ҆ Хѵ҃ смиренымъ досажающи[мъ] и҆ соблажнающе. Ты же разꙋмѣи҆, тако любо пои҆стинѣ «малаѧ҃», рекше немощна, соблазнитъ кто, а҆[8] не по ‖ всемꙋ ѡ҆бразꙋ ‖Л. 1120 г. поноситъ[8] ѥ҆го, мꙋченъ бꙋдетъ: великы оу҆бо не оу҆добь съблазнимъ, малый же а҃вѳ҃.

Ѻ҆ѵ҃а҃лі҆ѥ҃: «Ѻ҆ горе мирꙋ ѡ҆ съблазны҃! нꙋжа бо ѐсть прїи҆ти съблазномъ, ѡ҆баче горе томꙋ чл҃кꙋ, и҆мьже съблазнъ и҆детъ». Тѡ҆. Рыдаѐтъ, тако чл҃колюбець, ѡ҆ мирѣ, тако хотащꙋ вре҃ прїи҆мати «ѡ҆ соблазнѣ». Но речетъ кто: (почто рыдаетъ)[9], могы҃и҆ помощи и҆ рꙋкꙋ подати; речемъ оу҆бо: и҆ се (е)мꙋ[10] помощь ѐсть, ѐ рыдати кого. Иногажды҃ бо, и҆ѭже пѡоу҆чи҆ѥ҃ в҃ мѣрꙋ[11] не полꙁоуѐтъ, тѣхъ по҃зоуѐмъ, ѐгда ѡ҆ ни҆х рыдаѐмъ, въ чювьство прїходащимъ. Да, а҆ще ноужа прїи҆ти съблазнꙋ, како оу҆бѣжимъ сихъ; нꙋжа оу҆бо прїи҆ти, но не нꙋжа погибнꙋти: ѐсть оу҆бо проти҆ви-

---

[1] Изъ дрр. [2] Вопросъ и отвѣтъ съ притчею не читаются въ обычномъ греч. текстѣ Ѳеофилактовыхъ толкованій: они находятся только въ семьѣ списковъ, представителемъ которыхъ служитъ кодексъ 32 Библ. св. Марка. [3] Дрр. да ѡ҆бѣситсѧ. [4] Дрр. моцнй ѡ҆ шы҃и҆. [5]—[5] 25/195 и людины, 72 и люди ины, а надо, по всей видимости, любо ины, ἀλλὰ κἂν ἑτέρους, съ послѣдд. почтите... прїимете, какъ въ греч.. и Ц. [6] Дрр. прїимете. [7] Дрр. ѣда. [8]—[8] Καὶ μὴ πάντα τρόπον ἀναβαστάσῃ. [9] Изъ 25/195 и дрр. [10] По дрр. [11] 25/195 и дрр. в мирѫ.

можно мимо йти, како, йже ноужею порѣваемъ[1] съблажнаѣть, достоинъ ѣсть моукѫ; всако бѡ, ѣже по ноужи прощенїю ѣ достоинъ, а не моукамъ. Ѡвѣ. Понеже бѡ ноужоу съблазны съблажнаѭщи сѫдѣлаша, вины[2] съблазнѣ прѣложнѣше, и на се подвигшимсѧ, и оуготовившимсѧ[2]. Йкоже нѣкыи врачь, зрѧ болящаго, недоуготворныа[3] вины немощи дающа[3], и сиными пламенемъ недоужныи распалаемаа, и на погоубленїе оума ѡбратитисѧ хотяща, недоужныа ради ноужа,—и речеть ѡ немь врачь: горе бѡлящомоу ѡ погоубленїа оума! нѫжа бо ѣ прїити погоубленїю разтисѧ соблазномъ. Соблазнъ разѹмѣи запинаѭщи къ добрѹ, миръ же—чловкы, низѹ соущаи и долѣ, йже оудобь запинаютсѧ.

Мѳ. XVIII, 8—9.

Ѥѵаггеліе: «ащe ли же роука твоа или нога твоа съблажьнаѣть тѧ, ѿсѣци ю и вьрьзи ѿ себе: добро ти ѣ внити в жизнь хромъ или без роукы, нежели двѣ роуцѣ или ѣ носѣ имоуща въврьженоу быти въ ѻгнь кромѣшнїи и вѣчныи. И ащe ѻко твоѥ съблажнаѣть тѧ, изми е и врьзи ѿ себе: добро ти ѣ единозрачноу внити въ цр҃ствїе, нежели ѣ очи имоущоу вверженоу быти въ геенноу ѻгньноу». Тлъкованїе. Роукоу и ногоу и ѻко разоумѣи любимыа, йхже, ако оудъ свои, имамы. Тѣмже оубѡ, ащe такови нѣцїи соуть намъ, сирѣчь ако ѻко любими, и съблажнаютъ насъ,—подобаѣть ѿрицатисѧ йхъ и ѿсѣцати, акоже съгнившаа оуды, да и дрѹгыа не повредѧть. Ѡнѣдѣ же авѣ, ако, ащe «нѫжда ѣ прїити съблазномъ», сирѣчь поврѣжающи,—ащe оубѡ и любими соуть, не повредим же сѧ ѿ нихъ, ащe хощемь.

оума, ѡбаче же горе болящемѹ чакѹ, имже погоубленїе ѹма приходить. Здѣ же не ноужоу злаго не||доуга виноу[4] прѣлаѣть[4], нѡ виноу недоугоу дающа. Не рече же Гс҃ горе родоу чачьскомоу, нѡ «горе мироу»: ѻбычаи бѡ ѣ писанїю грѣшны житїе миръ нарицати и в нѣ прѣбываюшихъ земленоразоумныхъ[5] глати. Тѣмже оубѡ и оучнкѡ Хс҃ глаше «вы нѣсте ѿ мира»: ѥже бѡ и тїи часть вѣхоу ѿ живоущи ѥ мирѣ чакъ, нѡ, понеже въ грѣсѣ не бахоу, ѿ мира не вѣхоу. Iоан. XV, 19.

Ѥѵаггеліе: «ащe рѹка твоа или нога твоа соблажнаѣть тѧ, ѿсѣци ю и вьрьзи ѿ себе: добро ти ѥсть||внити ѥ животъ хромъ или клосны[6], или двѣ роуцѣ и двѣ нозѣ имѹщю вверженѹ быти во ѻгнь вѣчныи. И ащe ѻко твоѥ съблажнаѣть тѧ, изми ѥ и врьзи ѿ себе: добрѣѥ ти ѥсть внити въ цр҃твїѥ ѡ ѥдїномъ ѻцѣ, или двѣ ѻчи имѹщѹ вверженоу быти в рѳ҃ство ѻгнѧ». Тѳ҃. Рѹкѹ и ногѹ разѹмѣи и ѻко—дрѹгы, йхже ѥ чинъ оудовъ имамы. Любо таковїи нѣцїи сѹть и врежданютъ на, се же ѥсть, ближнїи дрѹзѣ,—требѣ нерадити[7] ѡ них, ако гниюща оуды ѿсѣкати, да не инъ вредитсѧ[8]. Тѣмже ѿ тѣхъ авѣ, ако и нѫжи прїити соблазноу, рекше[9] врежданющи ны. Любо и дрѹзи сѹть, не ждаемсѧ[9]. Мѳ. XVIII, 7.

[1] Συνωθούμενος. [2—2] Τὰς αἰτίας τῶν σκανδάλων προκαταβαλόμενοι καὶ εἰς τοῦτο συνελθόντες καὶ συνελασθέντες—разсѣивая поводы къ соблазнамъ, сходясь на этомъ и увлекаясь (этимъ, т. е. соблазнами). [3—3] (Τὸν κάμνοντα) νοσοποιεῖν αἰτίας ἀφορμὴν δεδωκότα. [4—4] Αἰτιατέον. [5] Теперь χαμερπεῖς. [6] 25/195 клосненж. [7] Καταφρονεῖν. [8] 25/195 вредатъ. [9—9] Въ тепер. греч. τουτέστι τοὺς βλάπτοντας, ἀλλ' οὐκ ἀνάγκη ἡμᾶς βλαβῆναι. Ἐὰν γὰρ ποιήσωμεν, ὡς εἶπεν ὁ Κύριος, καὶ ἐκκόψωμεν ἀφ' ἡμῶν τοὺς βλάπτοντας ἡμᾶς, κἂν φίλοι ὦσιν, οὐ βλαβησόμεθα. Но у слав. переводчика былъ, повидимому, текстъ съ пропускомъ, образовавшимся оттого, что глазъ писца съ верхняго βλάπτοντας скользнулъ прямо на нижнее. Ц. пропускъ нѣсколько осмыслилъ.

||Л. 878 г. Прй.
||Л. 879 а.
||Л. 1121 а.

Мѳ. XVIII, 10—11. Є҃вліе. Зач. бе. «Зрѣ́йте, да не прѣзрѣ́йте є҆дино́го ѿ малы́х сѝхъ: гл҃ю бо҃ вамъ, ꙗ҆ко а҆гг҃ли (ихъ)[1] на нб҃сѣхъ выно҃у видѧть лице О҃ц҃а Мое́го нб҃наго. Прїи́де бо҃ Сн҃ъ Чл҃ѣ́ськы взыска́ти и҆ спстѝ погы́бшаа́го». Тѳ҃. Заповѣ́даѣ́тъ не прѧзи́рати ни оу҆ни́чижати мнѧщихсѧ «малѣ́хъ», сѣ́рѣчь «нища́а дх҃омъ», вели́кыѧ же прѣ҃ Бг҃ѡ҃: толика бо҃ любими соу́ть ѿ Бц҃ѣ, ꙗ҆ко и҆ «а҆гг҃лы» и҃мѣти прѣ҃ста́телѧ, ꙗ҆ко да не повре́ждени боудоу́ть ѿ вѣ́совъ. И҆ всѧкъ оу҆бо҃ вѣ́рныи҆, паче же и҆ всѝ ча҃ци, «а҆гг҃лы» и҃мамы: малы́х же и҆ смѣре́нныхъ ѡ҃ Хр҃ѣ «а҆г҃елы» толикы соу́ть бли́жни Бо҃ю, є҆ли́ко «ли́це» Є҃го҃ «вы́ноу» зрѧ́ть, пра́мо Є҃го҃ стоѧ́ще. Ꙗ҃влѧ́ѣтсѧ оу҆бо҃ ѿ сего, ꙗ҆ко, а҆ще и҆ вси «агг҃лы» и҃мамы, но҃ грѣ́шныхъ «а҆г҃лы»,—ꙗ҆ко срамлѧ́ю-
Л. 879 б. щесѧ на́шего р҃а̀ недр҃ѣ́ зновенїа,—ни тїи и҃мꙋ́ть дрѣ́зновенїе зрѣ́ти «лице» Бж҃їе и҆ моли́тисѧ ѡ҆ насъ: смѣрено-моудрьствоую́щихъ же «а҆гг҃лі» тїи зра́ть лице бж҃твено́е, ꙗ҆ко дрѣ́зновенїе и҃моу́ще, пра́вед҃ны҃х ради. Что ли гл҃ю, рече, ꙗ҆ко ѡ҆ни «а҆гг҃лы» и҃моу́ть; А҆зъ сего ради прїи́дѡ҃, да спсꙋ̀ погы́бшаа, и҆ мнѧщи́ѧсѧ мно́гыми «малѣ́хъ» възвели́чю и҆ прославлю.

Є҃в. ѩи. Мѳ. XVIII, 12—14. «Что сѧ вамъ мнить; а҆ще боудеть нѣкоемоу чл҃ку сто̀ ѡ҆вець и҆ заблоудѝ є҆ди́на ѿ нѝ҃, не ѡ҆ставитъ ли девѧть десѧть и҆ девѧть в҃ горы҃ и҆ ше́дъ и҆щетъ заблоужде́шꙋю; и҆ а҆ще боудеть ѡ҆брѣ́сти ю҃, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆ко радоу́етсѧ ѡ҆ не́и паче, нежели ѡ҆ девѧти десѧте и҆ девѧти҃ незаблоужде́шихъ. Тако нѣ҃ во́ля прѣ҃ О҆ц҃е́мъ вашимъ нб҃нымъ, да погы́бнетъ є҆ди́нъ ѿ малы́х сѝхъ». Тлъкова́е. Зри. Кото́ромоу чл҃ку бы́ша «сто̀ ѡ҆вець»; Хр҃ѣ. Вся бо҃ сло́весная тварь, а҆гг҃ли же и҆ чл҃ци, «р҃ ѡ҆вець» соу́ть, и҃мѣ́же

Є҃валлі҃е: «блюдѣ́те и҆ не нерѧ́те є҆ди́наго малы́хъ сі҃х: гл҃ю бо҃ вамъ, ꙗ҆ко а҆г҃ли и҃хъ на нб҃сѣ́ выи҃ну̀ видѧтъ лице О҃ц҃а Мое́го нб҃наго. Прїи́де бо҃ Сн҃ъ Чл҃ѣ спстѝ погибшаго». Тѳ҃ко. Заповѣ́даѣ́тъ не оу҆ни́чижати мнимы҃х «малы́хъ», се же є҆́сть, «нищи́хъ дх҃омъ», великы сꙋ́ща ѿ Бц҃а. Толма бо, Мѳ. VI, 3. Л. 1121 б. вѣ́ща, любими сꙋ́ть ѿ Бц҃а, ꙗ҆ко а҆г҃лъ и҃мѣти приставѝникы и҃ не вре́дитисѧ ѿ вѣ́совъ. Вы҃ждо бо вѣ́рныи҆, пачѐ вси чл҃ѣ́ци, а҆г҃лы и҃мамы: малы́х же и҆ смиреныхъ а҆г҃ли то́ма сꙋ́ть (свои)[2] Бг҃ви, ꙗ҆кѡже лице Є҃го видѧтъ, пре҃ Ними стоꙗ́ще. Ꙗ҃влѧ́ѣтъ бо сѧ ѿ сего[3], ꙗ҆ко всѣ́ и҃мамы а҆г҃лы. Но грѣ́шныхъ[4] ꙗ҆ко (паче) срамлѧ́ѣми, за наше недрѣзновенїѐ,—нѝ ти же и҃моу́ть дрѣзновенїѐ видѣ́ти лица Бж҃їѧ и҆ молити васнь за ны: смиреномы́рых же—сі҃ѝ видѧть бж҃твено́ѐ лице, зане и҃моу́ть дрѣзнове́нїѐ. И҆ что гл҃ю, вѣ́ща, ꙗ҆ко тїи҃ а҆г҃лы и҃моу́ть; А҆зъ сего ради прїи́дѡ҃, да спсꙋ̀ «погибшаго» и҆[5] мнимыѧ̀ ѡ҆ многыхъ малы[5] возне́сох[6].

Є҃валлі҃е: «что сѧ вамъ мни́тъ; а҆ще бꙋ́детъ є҆́диномоу чл҃ку р҃ ѡ҆́вець и҆ заблоудитъ є҆́дина ѿ нихъ, не ѡ҆ста́витъ ли девѧти десѧти и҆ девѧти на горѣ̀ и шедъ и҆́щетъ заблꙋ́шаѧ; и҆ а҆́ще боудеть ѡ҆брѣ́сти ю҃,—а҆́минь гл҃ю вамъ,—радоу́е́тсѧ[7] ѿ не́и паче, нежели ѡ҆ девѧти Л. 1121 в. десѧть и девѧти незаблꙋ́жьшиѧ. Тако нѣ́сть во́ля прѣ҃ О҆ц҃е́мъ Мои́мъ, да погы́бнетъ є҆́динъ малы҃ сихъ». Тѳ҃. Коемꙋ чл҃кꙋ бысть «сто ѡ҆́вець»; Хр҃ѣ. Вся́ бо словесна́ѧ тварь, а҆г҃ли же и҆ чл҃ци, «сто» є҆́сть «ѡ҆́вець», и҆́хже пастоу́ Хр҃ѣ, не ѡ҆́вца:

---

[1] Изъ дрр. [2] Изъ дрр. и по гр. [3] Испр. по дрр., въ У. опискою него. [4] Добавить: ангелы. [5]—[5] Καὶ τοὺς παρὰ τοῖς πολλοῖς νομιζομένους οὐδαμινούς. [6] 25/195 и дрр. оу҆свои́, οἰκοιώσωμαι. [7] Дрр. съ 25/195 не радѣ́тъ ли сѧ.

пастырь Хс̑, не ѡ҆вцамъ [1] бесловесны҃мъ [1]— нѣ҃ бѡ҆ тварь, нѡ҆ «Сн҃ъ Бж҃їи». Сѐ бѡ҆ ѡ҆стави «девѧ҃ десѧ҃ и҆ д҃» на нбсѣхъ, ||Л. 879 в. ѥже соуть а҆гг҃ли, и҆, «ѡ҆бразъ раба||прїемъ», прїиде искати ѡ҆вче ѥдинѡѥ, ѥже ѥ҃ ѥстество чл҃чьскоѥ. И҆ «радѣ҃ѥтсѧ» ѡ҆ семъ, нежели ѡ҆ а҆гг҃льскоѥ крѣпости. Сѐ же ѡ҆ всѣ҃ съдрѣ҃жнѡ глаго҃ѥть, гл҃ако печетсѧ Бг҃ъ ѡ҆ ѡбращени грѣ҃шны҃х и҆ «радоу҃ѥтсѧ» ѡ҆ сихъ «паче», нежели ѡ҆ и҆моущи҃х непрѣложныѧ добродѣтели.

Мѳ. XVIII, 15—17. Ѥ҃ѵ҃а҆лїѥ: «а҆ще ли҆ же съгрѣшитъ къ тебѣ братъ твои҆, и҆ди, ѡ҆бличи ѥго҆ межд҃оу собою҆ и҆ тѣмъ ѣдинѣмь. А҆ще тебе послоу҃шаѥ҃ть, приѡ҆брѣлъ ѥ҃си брата своѥго҆. А҆ще ли҆ тебе нѣ послоу҃шаѥ҃ть, пои҆ми ѩ҆ собою҆ па҃кы ѥдиного и҆ли҆ два҃, да при оу҃стѣ҃х двоу҃ и҆ли трѣхъ свѣдѣтель ста҃нетъ всѧкъ гл̑ъ. А҆ще же не послоу҃шаѥ҃ть и҆хъ, повѣ҃жь цр̑кви: а҆ще же и҆ ѡ҆ цр̑кви нерадити на҃чнѣ҃, боуди тѝ, гл̑ако гл̑азы҃ни҃къ и҆ мытарь». Тл̑къ. Жестоко сѣло слово прострѣ҃ѣ на съблажнаю҆щїихъ, нѣ҃ѣ же и҆ съблажнаю҆щї҃и҆хсѧ и҆справлѧ҃ѥть. Ѩко да ты, и҆ съблажнаю҆щисѧ, до конца не ѿпадеши,—гл̑ако съблажнаю҆щомоу го҆ре и҆моущ҃и,—ре҆че, гл̑ако тебе, съблажнаю҆щагосѧ, сѝрѣчь ||Л. 879 г. врѣ҃дящаго҆сѧ, хо҆щоу да ѡ҆бличѧ҃||ѥши ѡ҆бидящ҃и҆ тѧ и҆ врѣ҃дящ҃и҆, а҆ще соуть хр̑тїане. А҆ще ли҆ же невѣрны҃и҆ ѡ҆бидитъ тѧ, тогда ѡ҆ставлѧ҃и҆ и҆ прочаа и҆мѣнїа своѧ. А҆ще ли҆ же «бра҃» ѥ҃сть, «ѡ҆бличи» ѥго҆: не рече бѡ҆ досадѣ ѥмоу, нѡ҆ «ѡ҆бличи» ѥго҆. И҆ а҆ще послоу҃шаѥ҃ть тѧ, сѝрѣчь зазри҆ть себѣ, и҆ смѣри҆тсѧ. Ѡ҆собь же подобно ѥ҃сть съгрѣшаю҆щихъ и҆спра(не) [2] бо ѥ҃сть тварь, но «Сн҃ъ Бж҃їи». Лк. 1, 35. Се бо ѡ҆стави «девѧть десѧть» на нбсѣ҃, «ѡ҆бра҃ же рабиѧ҃ прїи҆ѧ҃ъ», прїи҆де и҆скати Фил. II, 7. ѣдиныѧ ѡ҆вцы, ѥже ѥ҃сть чл҃ческоѥ҃ сѹщество. И҆ «ра҃ѣ҃тсѧ ѡ҆ ней», неже ѡ҆ [3] а҆гг҃лъ крѣпости. Се же немощ҆нѣ҃ѥ҃ [4] гл̑аглѣ҃ѥ҃тъ [5], гл̑ако Бг҃ъ прилежитъ ѡ҆ ѻ҆бращенїи҆ грѣ҃шны҃х и҆ «ра҃ѣ҃тсѧ» ѡ҆ сихъ «паче», неже твердо и҆моущихъ дѣтель.

Ѥ҃ѵ҃а҆лїѥ҃: «а҆ще съгрѣшитъ къ тебѣ братъ твои҆, и҆ди и҆ ѡ҆бли҆чи межи҆ собою҆ и҆ тѣмъ ѥ҃динѣмъ. А҆ще тебе послоу҃шаѥ҃тъ, приѡ҆брѣлъ ѥ҃си братъ твои҆. А҆ще ли҆ же Втор. XIX, не послоу҃шаѥ҃тъ, поймѝ съ собою҆ ѣдинаго 15. и҆ли два҃, да бѡ҆ оу҃стѣхъ двоу҃ послоу҃- 2 Кор. XIII, хоу и҆ли три҆ ста҃нетъ всѧ҃къ гл̑ъ. 1. А҆ще же ||ѡ҆слоу҃шаѥ҃тсѧ и҆хъ, р҃ци цр̑кви: ||Л. 1121 г. а҆ще же и҆ цр̑кви ѡ҆слоушаѥ҃тсѧ да боудетъ, гл̑ако гл̑азы҃ничкъ и҆ мытарь». Тѡ҆. Напра҃сно [6] простеръ на соблажнаю҆щаѧ[сѧ] [7] слово, нѣ҃ѣ соблажненїѧ҃ [8] и҆справлѧ҃ѥ҃тъ. Да [9] ты҃, (съблажненый) [10], не всѣ҃ съвръшенѣ нападаѥ҃ши на съблазниве҆ша, вѣща, гл̑ако тебѣ, соблажненомоу, велю ѡ҆бличати ѡ҆бидящаѧ тѧ и҆ съгрѣшаю҆щаѧ [11], а҆ще соуть хр̑тїане [9]. Виждь бо, что глетъ: «а҆ще съгрѣшитъ брат҃ъ твои҆», рекше хр̑тїанинъ. А҆ще бо невѣрный ѡ҆бидитъ, тогда же ѿстаи҆ [12] недостойны҃ [13]. А҆ще же ли «братъ, ѡ҆бличи» сего: не рече бо досади, но «ѡ҆бличи». «А҆ще тебе [не] [7] послоу҃шаѥ҃тъ», се же ѥ҃сть: оу҃вѣсть самъ себе. Ѡ҆собь бо прѣвїѥ҃ велитъ ѡ҆бличити съгрѣшаю҆щаѧ, да не прѣ҃ многы послоухы ѡ҆бличенїѥ҃ злѣ҃йшеѥ҃ бѹдетъ [11]. А҆ще ли же,

---

[1]—[1] Греч. οὐ πρόβατον (читалось при переводѣ προβάτων). [2] Изъ дрр. и по греч. [3] ѿ=ѡ҆. [4] Дрр. помощнѣ, συλληπτικῶς—вообще. [5] Λυπεῖται. [6] Σφοδρόν. [7] По дрр. [8] Чит. съ 25/195 съблажненыѧ. [9]—[9] Въ тепер. греч. ἵνα γὰρ σὺ ὁ σκανδαλιζόμενος, μὴ παντελῶς ἀναπέσῃς, ὡς τοῦ σκανδαλίζοντος τὸ οὐαὶ ἔχοντος, φησίν, ὅτι σε, τὸν σκανδαλιζόμενον, τουτέστι βλαπτόμενον, βούλομαι ἐλέγχειν τοὺς ἀδικοῦντάς σε καὶ βλάπτοντας, ἐὰν ὦσι χριστιανοί. См. пер. Ц. [10] Изъ 72 и дрр. [11] Дрр. врежающаѧ. [12] 25/195 и дрр. ѿстжпай. [13] Дрр. достойныхъ ти, ὑπεξίστασο καὶ τῶν προσόντων σοι—откажись и отъ принадлежащаго тебѣ. [11] Дрр. съ 25/195 ѡ҆бличени злѣ҃йши бждтъ.

вити, ꙗ҆ко да не, пр҃ѣ мно́гыми ѡ҆бличени бы́ше, вѣ́срамьнѣ́йши боудоу́ть. А҆ще ли́ же, двоу́ими и҆ли тремя свѣдѣтели ѡ҆бличенъ бы́въ, не оу҆мили́тсѧ,—тогда пр҃ѣ пр҃ѣста́телемъ цр҃кве «ѡ҆бличи» съгрѣшєнїе. Зако́нъ бо҆ гл҃ет҃ь: «да двоу́ими и҆ли́ тремя свѣдѣтели всѧко сло́во ста́нетъ», таковїи́ же, про́чее, цр҃ковїю да оу҆цѣломоудрьни боудоу́ть. А҆ще ли же ни сїю не послоу́шае́т҃ь, тогда боуди тебѣ ѿ҆риноу́ть, ꙗ҆ко да злобоу́ свою не пр҃ѣдасть тебѣ и҆ дроу́гымъ. Оу҆подобла́е́т҃ же та́ковоу҆ бра́тїю мытаремъ, ꙗ҆ко мрѣ́зцѣ вѧщи соу́щи мытарю. Оу҆тѣша́е́т҃ же ѡ҆бидимаа́го, ꙗ҆ко мытарѧ ѡ҆бидѧщаа́го мнѣти, е҆же е҆̀: хы́щникъ и҆ непра́вед-
‖Л. 880 а. никъ, сі́и рѣ́чь[1]:‖ ꙗ҆зы́чникъ и҆ невѣ́ренъ. Сѣ́ бо҆ токмо́ и҆мѣ́сть ли моу́ка ѡ҆бидѧщомоу҆; слы́ши же и҆ про́чаа.

Мѳ. XVIII, 18. Є҆ѵ҃ліѥ. За҃ ѳ҃s. «А҆ми́нь бо҆ гл҃ю вамъ: е҆ли́ка а҆ще свѧжете на́ земли, боудоу́ҭ сказа́на на нб҃си, и҆ е҆ли́ка а҆ще раз҃рѣ́шите на́ земли, боудоу́ть раз҃рѣше́на на нб҃си». Тлъ́кованїе. А҆ще бо҆, рече, ты́, ѡ҆бидимы́, ꙗ҆ко мытарѧ и҆ ꙗ҆зы́чника и҆маши ѡ҆бидѧщаа́го та́, — боудеть «на нб҃си» таковъ. А҆ще ли раз҃рѣшиши е҆го́, сі́рѣчь простиши, бу҃деть и҆ «на нб҃си» прощенъ. Не токмо́ бо҆ е҆ли́ка сі҃е́нници раз҃рѣша́юҭь, соу́ть раз҃рѣше́на: но́ и҆ мы́, ѳ҃бидимїи́, и҆ли́ свазоу́емъ и҆ли́ раз҃рѣша́емъ,—и҆ тамо́ сѫ́ть сказана и҆ли раз҃рѣше́на.

Мѳ. XVIII, 19. Є҆ѵ҃: «И҆ па́кы а҆мі́нь гл҃ю вамъ, ꙗ҆ко, а҆ще два҆ ѿ҆ васъ съгласа́тсѧ на земли ѡ҆ всѧко́и вещи, е҆же а҆ще про́сать,—боудеть и҃мъ ѿ҆ ѻ҆́ц҃а Мое́го̀, и҃же на нб҃сѣ́хъ»[2]. Тѳ҃. Събира́е́т҃ь на҃, съвъкоупле́нїемъ сло́весъ таковы́хъ, в҆ любви́ пр҃ѣбыва́ти. Понеже и҆ въ҃бра́ни намъ не съблажна́ти дроу́гъ

пр҃ѣ дв҃ѣма и҆ли трема ѿ҆бличенъ, не оу҆мили́тсѧ[3],—тогда́ пр҃ѣ цр҃ковно́ю[4] ѡ҆бли́чи вы҃йноу҆[5]. Зане бо не послу́ша дв҃ъ и҆ли тр҃ію,—и҆бо и҃‖ законъ гл҃ѧть: «да ‖Л. 1122 а.
пре҃ вѣ́ма послу́хома и҆ли трема ста́нетъ», Втор. XIX,
се же е҆́сть и҃звѣ́ститсѧ[6], «гл҃ъ»,—да ѿ҃ 15.
цр҃кви про́е҆́ оу҆мр҃итсѧ. А҆ще ли нѝ тогѧ́ послу́шае́т҃ъ, да бу҃детъ и҃зг҃нанъ[7], да не своє́ѧ злу́бы подасть и҃мѣ́мъ. Оу҆подобла́е́т҃ь мытарем҃ъ таковоу҆ бра́тїю: гр҃ѣшно́ тре́бованїе́[8] мытарь. Оу҆тѣше́нїе́ же ѡ҆бидиному҆—ѡ҆бидника мытарѧ мни́ти и҆ гр҃ѣшника, се же е҆́сть, ꙗ҆зы́чника и҆ невѣ́рена. Сѣ[и] оу҆́бо (токмо)[9] мн҃ѣ́нїе́ ѡ҆бидѧщему҆; нѝ. Но послу́шай (по)[9] сихъ.

Є҆ѵ҃ліѥ. «А҆минь гл҃ю вамъ: е҆́лико а҆ще свѧжете на земли, и҆ бу҃детъ сва́зан҃ъ на нб҃сѣ, и҆ е҆́лика а҆ще раз҃рѣшите на земли, и҆ бу҃детъ раз҃рѣше́нъ на нб҃си». Тѳ҃. А҆ще ты́, вѣ́ща, ѡ҆́биденъ, и҃маши ꙗ҆ко мытарѧ и҆ ꙗ҆зы́чника ѡ҆бидѣ́вшаго,—бу҃детъ и҆ «на нб҃си» такъ. А҆ще ли разрѣ́шиши, реки́ше простиши,—боудетъ и҆ на нб҃си прощенъ. Не токмо́ е҆́лико рѣ́шатъ ї҆ерѣ́и҆,—сѫ́ть раз҃рѣшени: но е҆́лико и҆ мы, ѡ҆́бидимїи́, и҆ли вѧжемъ и҆ли рѣ́шѝ,—‖ і҆ тако бу҃детъ сва́зана и҆ раз҃рѣше́на. ‖Л. 1122 б.

Є҆ѵ҃ліѥ: «паки, а҆минь гл҃ю вамъ, ꙗ҆ко, а҆ще два҆ съвѣщаю́тасѧ ѿ҆ васъ на земли ѿ҆ всѧко́и вещи, е҆гѡ́же а҆ще проси́та,—и҆ бу҃детъ и҃ма ѿ҆ ѻ҆́ц҃а Мое́го нб҃наго: и҆дѣ́же боудета́ два҆ и҆ли тр҃ѥ́, събрани во и҃ма Мое́и҆, ты҃ е҆́смь А҆́зъ посре́ и҃хъ». Тѡ҃ко. Събира́е́т҃ъ насъ тацѣ́ми гл҃ы в҆ любовъ:

[1] Внизу столбца киноварью: рл҃мѣи зѣ, и҆ не пр҃ѣзрї ѡ҆бидимаа́го въ҃зы́ханїе. [2] Мѳ. XVIII, 20-й стихъ пропущенъ, но толкованіе на него имѣется. [3] Μὴ δυσωπηθῇ. [4] Ἐπὶ τῶν τῆς ἐκκλησίας προέδρων (читалось, при переводѣ τοῦ προέδρου). [5] 25/195 кынж, 72 внноу, τὸ πταῖσμα. [6] Βεβαιοῦται. [7] Ἀπόβλητος. [8] Διαβεβλημένον γάρ τι χρῆμα ибо мытарь—нѣчто презрѣнное. [9] По дрр.

дроу́га, и̂ вре́дити, и̂ повре́ждатисѧ,—
‖Л. 880 б. нѝмь же и̂ ѡ̂‖съглашени дроу́га съ дрꙋ́гомъ гл҃еть: съгла́шати же сѧ не ѡ̂ зле́, но̀ ѡ̂ бл҃гомъ. Зри́ бо̀, что рече «а̂ще два̀ ѿ̀ васъ», сѝрѣчь ѡ̂ вѣроую́щихъ и̂ добродѣте́лныхъ (съгласиша бо̀ сѧ А҃нна и̂ Каи́фа, но̀ не ѡ̂ добре́): тѣ́мже оу҃бо̀, и̂ множицею мл҃щесѧ, не прїе́млемъ, понеже ни съвѣще́нїа бл҃га ймамы. Разоумѣ́й же: и̂ е̂гда съглашае́тсѧ пло́ть и̂ дх҃ъ, тогда е̂ «посре́дѣ» Гѣ. Съглашаю́т же сѧ и̂ трїи́ сѝлы дш҃е́вныѧ—сло́весноѐ и̂ ꙗ́ростноѐ, и̂ въжелѣ́ноѐ. Съглашае́т же сѧ и̂ вет҃хый завѣ́тъ є҃ но́вымъ: и̂ «посре́дѣ» и̂хъ ѡ̂бре́таетсѧ Гѣ, ѡ̂боима проповѣ́даемъ.

Мѳ. XVIII, 21—22. Є҃ѵ҃лїе. «Тогда приступѝ къ Немоу́ Пе́тръ, ре́че: «Гн҃и! ко́лькра́ты, а̂ще съгре́шитъ мнѣ бра́тъ мои, ѿпоущоу́ е̂моу; до се́мици ли»; Гл҃а е̂моу́ Іс҃: «не гл҃ю тебѣ до се́мици, но̀ до се́мьдесѧ́ седмѣ́рицею». Сѐ е̂, е̂же въпр҃ша́етъ Пе́тръ: коликокра́тъ, ре́че, «а̂ще съгре́шитъ», та́же раскаѧ́всѧ прїи́дѐ просѧ проще́нїе,—проу́ моу ли е̂го̀; приложи же «мнѣ а̂ще съгре́шитъ»: понеже бо̀, а̂ще Бо҃ѵ҃ съгре-
‖Л. 880 в. шитъ,‖ не могоу́ а̂зъ, пр҃е́пр҃о́стый, простити е̂го̀, но̀ а̂ще кто бж҃їи чинъ
Зри́. и́мѣѧ́й сщ҃е́ннич. «Се́мьдесѧть» же рече «се́мі́цею» не ꙗ̀ко число́мъ оу҃рочити проще́нїе: и́но бѡ̀ е̂, сѣ́дшоу комоу́, и̂зчитати, доне́деже и̂спо́лнитъ четы́реста и̂ девѧть десѧ́т (толі́ко бѡ̀ е̂ число́ се́мьдесѧ́т се́мерицею). Здѣ́ же не число́ гл҃етъ, но̀ бесчи́слено, ꙗ̀коже ре́ци: ꙗ̀ко е́лижды а̂ще «съгре́шитъ» и̂ покаѐтсѧ, прощаѝ е̂го̀. Се бо̀ и̂ прочею̀ прито́чею гл҃етъ, ꙗ̀ко подобае́тъ вамъ мр҃дшмъ бы́ти.

понейже и́збра́ни[1] намъ съблажня́ти дрꙋгъ дрꙋга, нѝѣ гл҃ать къ гласі́ю[2] дрꙋгъ дрꙋга. Съвокꙋпля́ю́ще же сѧ[3], да разꙋмѣ́ю́тъ[3] не ꙗ̀ко на[4] (зло)[5] е̂ходѧщесѧ, но и̂ на бл҃го. Вижь бо, что́ рече «а̂ще два̀ ѿ̀ васъ», се же е̂́сть—вер[ьх]ꙋ́ю́щихъ, дѣте́ныхъ (согла́систа бо А҃нна и̂ Каи́фа, но зазо́рно): и́мьже, того ради, молѧщесѧ не прїе́млемъ, зане ни съгласі́ѧ дрꙋ́ дрꙋгꙋ́ и́мамъ. Не рече же бꙋ́дꙋ, но «е́смь»: не не радитъ бо́, ни́ медлитъ, се же е́сть, а҃вїе́ тꙋ́ ѿ̀вре́таюсѧ. Поразꙋмѣ́й же: е́гда́ съгла́ситъ пло́ть и́ дх҃ъ и не «по-
Гал. V, 17. хоти́мꙋетъ на дх҃ъ пло́ть», тогда́ е́сть‖ «посреди» Гѣ. Согла́шае́тъ же и́ трїи ‖Л. 1122 в.
силы[6] дш҃а—сло́весноѐ, ꙗ̀ростноѐ, похоти́ноѐ: и̂ вет҃хоѐ и́ новоѐ съгла́шае́тъ, и́ посредѣ е́ю ѡ̀бре́таетсѧ Гѣ, ѿ̀ ѡ̀боею̀ проповѣ́даемъ.

Тогда́ приступѝ къ Немꙋ Петръ, рече: е҃ѵ҃а҃ѣ.
«Гн҃и! колижды, а̂ще[7] съгре́шитъ братъ мои́ ко мнѣ, ѿпꙋщꙋ е́моу; се́мижды ли»; Гл҃а е́мꙋ Іс҃: «не гл҃ю ти до се́мижды, но се́мь[8] десѧть седмицею»[8]. Тѡ̀. Сѣ е́сть, е́гоже прашае́тъ Петръ: «колижды, а̂ще съгре́шитъ братъ мои́», таче приходитъ проситъ про́щенїѧ́ раскаѧ́всѧ, прощꙋ́ лї и́; приложи же «ко мнѣ» а̂ще съгре́шитъ: къ Бг҃ꙋ́ бо, а̂ще съгре́шитъ, не а̂зъ, невїи́жда, могꙋ́ простити́ и́, но Бг҃а чинъ и́мый їе́рѣи́. И́ е́же «се́мь десѧть седмь» рече, да не число́мъ заѣ́воритъ прощенїѧ́: бе́сло́весно бо сѣсти комꙋ́ чтꙋщю, доне́деже и́спо́лнитъ четыри́ста и́ девѧть десѧ́тъ (толико е́сть седмьдесѧ́тъ седмиць). Но бе́числено здѣ́ зна́менае́тъ, ꙗ̀коже бы рекла́: е́лика а̂ще «съгре́шитъ» ти‖[9] каѐтсѧ, прощаѝ е́го. ‖Л. 1122 г.
Се бо и̂ си прито́чѧ ꙗ̀влае́тъ, ꙗ̀ко подобае́тъ намъ милосердомъ бы́ти.

---

[1] Дрр. възбрани. [2] Συμφωνίας. [3—3] Συμφωνοῦντες δὲ νοοῦνται. [4] Испр. по дрр., въ У. опискою да. [5] Изъ дрр. и по греч. [6] 25/195 силь. [7] Слово повторено. [8—8] 25/195 и дрр. до седмидесѧть седмиць. [9] Въ дрр. еще и.

Мѳ. XVIII, 23. Є҆ѵ҃ліе. За҃. о҃з. л҃д. «Сего ради оу҃подобисѧ цр҃тво нб҃ное҆ чл҃коу цр҃ю, иже въсхо́тѣ стазатисѧ ѡ҆ сло́вреси с рабы свои́ми». Тѳ҃. Разоумъ оу҃бѡ прит҃ча сеѧ оу҃читъ на҃ пращати съгрѣшающимъ на҃, паче҃ и҆ а҆ще, прощеніе трѣбующе, ѡ҆ни припадаю́ть. И҆ е҆же подро́бноу повѣдаю҆ притчѧ, е҆ди́ного є҆҃ «Хв҃ъ оу҃м҃ и҆моущааго», ѡ҆бачє же и҆ мы приложи́ рещи. «Цр҃тво» є҆҃ сло́во Бж҃іе, ѡ҆бачє же не нѣкы҃ малы҃ цр҃тво, но҃ небесе҃. Оу҃по҃би же сѧ «Црю» въпло́щісѧ на҃ ра҃ и҆ «подовіемъ чл҃чьскы҃ бы́въ», слагаѣ́т же сло́во «с ра́бы свои́ми», ꙗ҆ко бл҃гъ, соудѧ и҆: ‖Л. 880 г. не безѕ соудѧ бѡ моучитъ, не мл҃тиво бѡ҆ є҆҃ сѣ.

Мѳ. XVIII, 24—25. Є҆ѵ҃ліе: «наченьшоу же е҆моу стазатисѧ, приведоша е҆моу е҆ди́ного длъ҃жника тмо҆ю̀ талан҃тъ. Не и҆моущѹ же е҆моу въздати, повелѣ гс҃ его҆ продати его҆ и҆ женоу его҆, и҆ чада, и҆ всѧ, е҆лика и҆мѧше, и҆ ѡ҆҃дати е҆моу». Тѳ҃. Тмамъ талан҃тѡ҆ длъ҃жници мы҃, ꙗ҆ко на всѧкъ дн҃ь бл҃гаѧ҆ прі҃емлюще, нї е҆ди́но дѣло бл҃го не въздаю҆ще Бо҃у. И пакы длъ҃жници тмамъ талан҃тѡ҆ со҃у, иже пр҃ѣстаніе людіи прі҃емше—и҆ чл҃къ мно́гы҃ (кожѳ̀ бѡ҆ чл҃къ талан҃тъ є҆҃, по глющемоу, ꙗ҆ко «велі҃е дѣло чл҃кь»), нача́льство же чл҃къ прі҃е́мшеи҆ и҆ добрѣ и҆ не и҆спрамляющеи҆: сло́во «въздати» ѡ҆ни и҆стазани боудѹ҃. И҆ е҆же «продати» длъ҃ника҆ с҆ женою и҆ чад҃ми и҆ всѣмь и҆мѣнїемъ, ꙗ҆влаѣ́тъ ѡ҆тоужденіе҆ его҆ ѡ҆҃ Бг҃а: продаваѣ́ми бѡ҆, вѣдѣ, и҆ного вл҃кы бываѣ́тъ рабъ, сі҃рѣчь дїаволѹ҃. Разоумѣ́и же и҆ «женоу» бы́ти пл҃о҃, ꙗ҆ко спражен҃ѣ соущи҆ съ дш҃ею, «чада» же—дѣла, дѣ́ѣмаа злѣ҃, дш҃ею и҆ тѣломъ. Повелѣваѣ́т же дати пло́ть сатан҃ѣ в҆ наказаніе, сі҃рѣ҃ недѹгъ, и҆ли сѣ҃рти бѣсовьскоі҆ прѣдан҃ѣ бы́ти, «и҆ чада», иже со҃у дѣа҃нїа злаа҃, ‖Л. 881 а. ꙗ҆ко҃ ре́щи: є҆҃ нѣчїа рѹка крадѹщи—та-

Зрі҃й.

Є҆ѵ҃аѣ҃: «сего ради оу҃подобисѧ цр҃тво нб҃ноѣ҃ цр҃ю, иже хотѣ҆ и҆стазатисѧ ѡ҆҃ словѣ҆ с рабы своими». Тѡ҃. Разѹмъ оу҃бо прит҃ча сеѧ҆ оу҃читъ пращати ꙗ҆же к нам҃ъ ѡ҆҃ рабъ согрѣшеніѧ҆, и҆ паче же, а҆ще, прощеніѧ҆ требующе, припадѹть. По части же ска́зати прит҃чю ѣ҆ди́номѹ оу҃бо «оу҃мъ Хв҃ъ» и҆мущемѹ, ѡ҆бачє[1] но полагаѣ́мъ и҆ се[1]. Цр҃ьствіѣ҆—Бж҃іѣ҆ сло́во, но[2] не мало нѣкоѣ҆[2] цр҃твіѣ҆, но «нб҃ноѣ҆». «Оу҃подобисѧ» чл҃коу «црю» воплощьсѧ насъ ради и҆ «к҆ подовіи҆ чл҃ка бывъ», стажетъ же сѧ «ѡ҆҃ словесѣ҆ с рабы своими», ꙗ҆ко бл҃гъ, сѹдѧ и҆мъ. И҆бо[3] не (сждивъ)[4] мѹчитъ: сѹрѡвъ҃ство бо то.

1 Кор. II, 16.

Фил. II, 7.

Є҆ѵ҃аѣ҃: «наченьшѹ же ѣ҆мѹ стазатисѧ, приведоша ѣ҆моу длъ҃ника т҆мою҆ талан҃тъ. Не и҆мѹщѹ же ѣ҆мѹ, что дати, повелѣ гс҃ ѣ҆го продати и҆ женѹ ѣ҆го, и҆ дѣти, и҆ всѧ҆, ѣ҆лика и҆мать, (и)[4] ѡ҆҃дати. Тѡ҃ко. «Тмою҆ талан҃тъ» длъ҃ный҆ ‖(мы)[5] ‖Л 1123 а. ꙗ҆ко бл҃годѣ҆йствѹѣ҆ми бо на всѧ́къ часъ, ничто́же бл҃га воздаю҆ще ѣ҆мѹ. «Тмою҆ талан҃тъ» длъ҃ный҆, и҆же власть лю҆бкѹю҆ прі҃и҆мше и҆ многыѧ҆ чл҃вкы (кы҆иже во чл҃вкъ талан҃тъ ѣ҆сть, по глющемѹ: «велико чл҃къ»), таче (не)добрѣ[5] строѧ҆ще власть. И҆ ѣ҆же продати длъ҃ника҆ съ женою и҆ съ сочщими ѣ҆го, ꙗ҆влаѣ́тъ ѡ҆҃чюжденіѣ҆ ѡ҆҃ Бг҃а: продаѣ́мы бо и҆номѹ гдѹ҃ бываѣ́тъ. Ѣ҆[г]да́[6] ка́ко жена оу҃бо пло́ть, ꙗ҆ко сѹпрѹ́жница сѹщи дш҃и, чада же—дѣтели ѣ҆ѧ҆, дѣлаѣ́маа҆ злѣ҃ ѡ҆҃ дш҃а и҆ тѣла; повелѣваѣ́тъ оу҃бо пло́ть дати сатан҃ѣ на погѹбленіѣ҆, се же ѣ҆сть, болѣзнемъ и҆ли сѣ҃рти бѣсѹ предати. Но и҆ чада же глю—дѣйства зломъ, [с]еже[6] ѣ҆сть, нѣкоторого рѹка крадѹщи: сі҃ю Бг҃ъ оу҃слышаѣ́тъ и҆ли и҆скриваѣ́тъ нѣкымъ бѣсомъ. Се оу҃бо жена—пло́ть и҆ чада—дѣйства злѹ҃: предашасѧ ѡ҆҃з-

Прит. XX, 6.

1 Кор. V, 5.

[1—1] Πλὴν ἐπιβαλοῦμεν καὶ αὐτοί. [2—2] Ἀλλ᾽ οὐ μικρῶν τινων. [3] Дрр. не бо. [4] Изъ дрр. и греч. [5] Изъ дрр. и по гр. [6] По дрр.

ковоу рѫкоу Бъ҃ йзсоушаѣть йли разврашаѣть[1] нѣкыѣ вѣсѡ҃[1]. Се оубѡ ѣ҃ [ѣ]жена—плѡ҃ й чада—дѣмани҃а злаа҃: прѣдаи҃ же боудѣ҃ ѡ҃злобленїю, «да дх҃ъ спсетсѧ», ктомѫ҃ бѡ҃ не дѣиствовати имѣ҃ крадбѡю чл҃къ ѡ҃нъ. Такожде и ѡ҃ прочихъ разоумѣи.

Мѳ. XVIII, 26—27. Ѳ҃ѵл҃їе: «пад҃ же, рабъ тъ҃ кланѧшесѧ ѣмоу, гл҃ѧ: «ги҃! потерпи на мнѣ и всѧ ти въздамъ҃». Оу҃мл҃рдивѣ же сѧ гѣ҃ раба того, простї и и длъ҃гъ ѡ҃пѫсти ѣмѫ҃». Тѳ҃. Виждь здѣ҃ покаанїа сїлѫ҃ и мл҃рдїе гн҃е. Поклонен҃їѣ҃ бѡ҃ покаан҃їа сътвори҃ раба ѡ҃ного сп҃тисѧ ѡ҃ зла҃: стоѧ҃ бѡ҃ и не падаа҃ къ покаан҃їе, стоить крѣпко въ злобѣ и не проценъ ѣ҃. Чл҃колюбїе же Бж҃їе прости до конца «длъ҃гъ»: йже бѡ҃ ни конечно проценїе прошааше рабъ, нѡ҃ оу҃рокъ врѣмене. Разоумѣи же, прочее, ꙗко множаишаа даѣ҃ Гѣ҃ паче, йхѫ҃же проси҃: понеже толи҃ко ѣ҃ чл҃колюбїе Бж҃їе, ꙗко и ѡ҃но, ѣже мнитсѧ жестоко—ѣже повелѣ҃ «продати» ѣго҃, не жестотою рече, но да смѣритъ раба, и сътворитъ ѣго҃ на молбоу и на покаан҃їе ѡ҃бр҃атитисѧ.

Мѳ. XVIII, 28—30. ‖Л. 881 б. Ѳ҃ѵл҃їе: «йзшѣ҃ же, р҃а ѡ҃нъ ѡ҃брѣте‖ ѣдиного ѡ҃ клевр҃ѣ҃ свои҃, йже вѣше длъ҃женъ ѣмоу р҃ динарь: и оудрѫжавъ ѣго҃, давлаше, гл҃ѧ: «въ҃зажь ми, еже длъ҃женъ ѣси҃». Пл҃ же рабъ ѡ҃нъ на иосѣ ѣго҃, молѧше ѣго҃, гл҃ѧ: «потрѣпи на мнѣ и всѧ въздам҃ ти». Ѡ҃н же не хотѧше, но҃ шѣ҃ всади ѣго҃ къ темн҃іцоу, дондеже въ҃аст҃ длъ҃жноѥ҃». Тлъ҃кован҃іе. «Йзшѣ҃» оубѡ҃ проценїе пр҃їемыи, оудавлѣ҃ть раба: никто же оубѡ҃, въ Бѣ҃ пр҃ѣбываи҃, не мл҃тивь ѣ҃сть, но҃ «йзшедыи» ѡ҃ Ба҃ и тоужь҃ ѡ҃ Него быкъ. Зрй же толи҃коѥ҃ вѣ҃чл҃ьство: «тмѣ҃ бѡ҃ талан҃тъ» проценїе пр҃їемъ, ѡ҃ «сто динар҃їи» не помилова весма, ни пожданїе даде. Ѣже бѡ҃ и сеи҃[2] рабъ ѣго҃ лобити «да дх҃ъ спсетсѧ», ктомѫ҃ оубо не съдѣиствѫ҃ѣтъ татебнаа҃ той чл҃ѣкъ. 1 Кор. V, 5.

Ѳ҃ѵал҃їѣ҃: «пл҃ оубо рабъ, поклонисѧ ѣмѫ҃, гл҃ѧ: «ги҃! потрьпи на мнѣ‖ и все ‖Л. 1123 б. ти воздамъ҃». Милосрдовавъ же гѣ҃ раба того, ѡ҃пѫсти и и долга (ѡ҃да)[3] ѣмоу». Тѡ҃. Виждь покаан҃їа҃ силѫ҃ и чл҃колюбїе гл҃. Покаан҃їѣ҃ бо сътвори пасти рабѫ҃ ѡ҃ злобы҃: ащє бо бы стоалъ твердо въ злобѣ, не бы҃ проценъ. Чл҃колюбїѣ҃ же Бж҃їѣ҃ прости и до конца «и долга ѡ҃да», что же[4] рабъ не проценїа҃ до конца, но ѡ҃правданїа҃[5] просаше. Навыкай оубо, ꙗко Бгъ҃ и лишше даѣ҃ть, ѣгоже просимъ: понеже толико ѣ҃сть чл҃колюбїѣ҃ Бж҃їѣ҃. Йко же[6] и ѡ҃но и мнимоѣ҃ жестоко—ѣже повелѣти продати, и ѣже (не)[3] ѡ҃ ѳ҃жесточанїа҃ рече, но да прижасить[7] раба и сътворитъ и къ молбѣ҃[8] возрѣти.

Ѳ҃ѵал҃їѣ҃: «и йсшѣ҃, рабъ ѡ҃нъ ѡ҃брѣте ѣдиного ѡ҃ дрѫгъ свойхъ, йже бѣ҃ длъ҃женъ ѣмѫ҃ сто динарїи҃: и имъ, давлаше и, гл҃ѧ: «воздай же ми, имѥ҃ ми ѣси длъ҃женъ». Пл҃ оубо клевретъ ѣго҃ на ногѫ҃ его, молѧше и, гл҃ѧ: «потрьпи на мнѣ҃ и воздамъ ти». Ѡ҃н же не хотѧ[9], но шедъ вверже и къ темницю, дондеже возда[10] долгъ». Тѡ҃.‖Йсшѣ҃ проценый сы[11] ‖Л. 1123 в. и давлаше раба: никто же бо, въ Бзѣ҃ пребываѧ҃, не мл҃дъ, но «йзшедый» ѡ҃ Бга и чюжъ҃ бывъ ѡ҃ Него. Толико же вѣчл҃їе, ꙗко вѣщ[а]ша[12] проценa (талан҃тъ т҃мы) ѡ҃ малы҃ѫ҃ бо сто динарїи҃ не прости ѡ҃ню, ни пожданїа҃ да. Йбо[4] клевретъ ты же глы вѣщаѣ҃тъ, воспоминаѧ҃ ѣмоу, ймѥ҃же

[1] Στραγγαλίζει διά τινος δαίμονος—портитъ какою либо болѣзнью. [2] Испр. по дрр., въ Ц. опис憎ю ѣ҃сн. [3] Изъ дрр. [4] Καί τοι γε—хотя. [5] Προθεσμίαν—отсрочки. [6] Ὥστε. [7] Ἵνα κατάπτοήσῃ. [8] Πρὸς ἱκετίαν καὶ παράκλησιν. [9] Дрр. хотѣ. [10] Дрр. въздасть, ἕως οὗ ἀποδῷ. [11] Дрр. не имѣютъ, гр. οὕτω. [12] Дрр. ваща.

такова жѐ слове́са глаа́ше ѥ̂моу, въспоминаа ѥ̂моу, и̂миже и̂ ѡ̂нъ прощенїе полоучи: «потрѣ́пи на мнѣ», рече, «и̂ всѧ въздам̀ ти».

Мѳ. XVIII, 31. Ѥ̂вѳ: «видѣ́вше же клеврѣти ѥ̂гѡ̀ бывшаа̀, съжалиша си зѣ́ло и̂ пришѐше сказаша гн̃оу своѥ́моу всѧ бы́вшаа». Тако́ъ. Възвѣ́стници сі̑ ненависти́и̑ лоукавьствоу и̂ бл̃голюбивїи̑ та́клаю́тсѧ: сі̑ бѡ̀ срабы[1] лоукаваго ѡ̂ного раба. Не та́ко невѣ́дящоу гв̃и сїа възвѣщаю́ть, но̀ ты̀ да ||разоумѣ́еши, та́ко а̂г̃гли соуть позо́рници на́ши, и̂ коли́ко стоужаю́т си ѡ̂ непра́вдѣ.

Мѳ. XVIII, 32—34. Ѥ̂вл̃ї̈ѥ: «тѡгда, призвавъ ѥ̂гѡ̀, гн̃ъ ѥ̂гѡ̀ гла ѥ̂моу: «ра́бе лѹ́кавы! весь дла́гъ ѡ̂нъ ѡ̂ставих̑ ти, понеже оу̑мо́ли ма. Не подобаше ли и̂ тебѣ̀ помиловати раба своѥ́гѡ̀, та́коже и̂ а́зь помо́лова̑ тебе;» И прогнѣ́вався гн̃ъ ѥ̂гѡ̀, прѣда̑ ѥ̂гѡ̀ моучителемъ, дондеже въздасть все, дла́жноѥ̀ ѥ̂моу». Тако́ъ. Ѡ̈вѣщаваѥ̑ ча́колюбїа ради вла̂ка рабоу лоукавомоу, та́ко да та́вить, та́ко не самъ Гь оу̑дръ́жаѥ̑ бл̃гть свою, но соуро́вьство и̂ небл̃горазоумїе раба. Кои́м же моучителемъ прѣдаѥ́ть ѥ̂гѡ̀; си́ламъ, соущи̑ за моуками, та́коже вѣ́чно мѹ́чимоу бы́ти. Ѥ̂же бѡ̀ гла́ть «дондеже въздасть дла́жноѥ̀» сѐ назнаменоуѥ̂ть: дотолѣ́ мѹ́читисѧ, «дондеже въ̑здасть». Ѡ̂баче же никола́ же не и́мать въ̑зати, сі̑рѣ́чь по дла́гоу достоиныа̀ моу́кы николи же не съвръ́шить: нѣ́ бѡ̀ въ а́дѣ и̂сповѣданїа[2].

ѥ̂в̃. Мѳ. XVIII, 35. «Тако и̂ Ѡ̂ц̑ь Моѝ нб̃ны̀ сътворить вамъ, а̂ще не ѡ̂ста́вите ко́ждо бра́тоу своѥ́моу ѿ ср̑ць ваши̑ прѣгрѣшенїа и̂хъ». ||Л. 881 г. Тѡ̂. || Не рече здѐ «Ѡ̂ц̑ь» вашь, но̀ «Ѡ̂ц̑ь Моѝ»: не достоини бѡ̀ соу̑ таковы̀ Бг̃а ѡ̂ц̑а и̂мѣ́ти. Ѿ ср̑ца же хо́щѣ ѡ̂ставй той спсѣсѧ: «потерпи бо на мнѣ̀ и̑ воздам̀ ти».

Ѥ̂вл̃ѥ̈: «видѣ́вше же, клевре́ти съжалиша сі̑ зѣ́лѡ, и̑ ше̂ше[3] ска́заша гд̃ню своѥ́мѹ всѧ́ бы́вшаа̑». Тѡ̑. А̑г̃гли здѣ̀ ненавидолѹ́кавїи̑[4] и̑ бл̃голюбивїи̑ ѡ̈вѣ́щаю́тсѧ: сі̑и бо клевре́ти. Не та́ко не вѣ́дощю гв̃и[5] гла́ють, но ты̀ да оу̑вѣ́си, та́ко а̑г̃гли сѹ́ть наблюдатели[6] наши и̑ и̑мѧ́же[7] негодѹ́ютъ на бесчеловѣ́чныа̑.

Ѥ̂вл̃ї̈ѥ: «тогда́ призва́въ ѥ̈го гь̃ и̑[8] гла ѥ̈мѹ: «рабе лѹкавы̑й! вѣсь долгъ ѡ̈нъ ѿда̑ ти, не достоя̑ше ли ти помиловати клевре́та своѥ̈го, и̑мѧ́же[9] и̑ а̑зъ тѧ помилова̑»; и̑ прогнѣ́вався гд̃нъ ѥ̈го, предастъ и̑ мѹ́чителемъ, доне́же воздастъ вѣсь долгъ свои̑». Тѡ̑. || Сѹ́дитъ[10] ча́колюбїе̑ ради владыка рабѹ, да та́витъ, та́ко не самъ, но сѹ́рщьство раба воздра́жаѥ̈тъ[11] даръ и̑ неразумїё. Кыи̑мь же мѹ́чителемь предастъ[12]; мѹ́чителны̑мъ васнь силамъ, и̑мѧ́же вѣ́чно мочитсѧ́[13]. Ѥ̂же[14] оу̑бо то «доне́же воздастъ долгъ» сей зна́менаѥ̈тъ: даже дотолѣ́ мочити, «доне́же воздастъ». Нѡ оу̑бо николи же воздастъ дла́жнаго, ѥ̈же ѥ̈сть дла́жноѥ̈ по достоя̑нїю мученїё[15]: прѣ́но оу̑бо мѹ́читсѧ.

Ѥ̂вл̃ї̈ѥ: «тако и̑ Ѡ̈ц̑ь Мои̑ нб̃ны̑й сотворитъ вамъ, а̑ще не ѡ̈ставите кождо́ брату̑ своѥ̈мѹ ѿ ср̑ць ваши̑ прегрѣшенїа̑ и̑хъ». Тѡ̑ко. Не рече «Ѡ̈ц̑ь» вашь, но «Ѡ̈ц̑ь Мои̑»: не достойни (бо)[16] сѹ́ть таковїи̑ ѡ̈ц̑а и̑мѣ́ти Бг̃а. Ѿ ср̑ца же

[1] Σύνδουλοι. [2] Перифразъ Псал. VI, 6. [3] 25/195 и др., ѣшедше. [4] Μισοπόνηροι. [5] 25/195 и дрр. встав. сн, ταῦτα. [6] Ἔφοροι. [7] Καὶ ὅτι. [8] Дрр. съ 25/195 призвавый гь̃ ѥ̈го. [9] Ὡς. [10] 72 медлѧ̑, нынѣ κρίνεται. [11] Ἀνατρέπει. [12] Дрр. предастъ. [13] Дрр. мочитсѧ. [14] Дрр. ѥ̈же. [15] Ἤτοι τὴν ὀφειλομένην καὶ ἀξίαν τιμωρίαν. [16] Изъ дрр. и по гр.

лѧти, а҆ не оу҆стнами то́кмо. Разоумѣ́й же, коли́ко зло҆ є҆́ зло҆помнѣ́нїе, є҆ли́ко Бж҃їю бл҃гть ѿвратити: є҆же бо҆ и҆ «не раскаа́нна со҆у҆ дарованїа Бж҃їа», ѡ҆бач же злоба ѿвращае́ть.

Мѳ. XIX, 1—2. Є҆҃вл҃ї҃е: «и҆ бы҃, є҆гда сконча І҃с҃ сло́веса сїа, прѣ́йде ѿ Галилеѧ, и҆ прїи҆́де въ прѣ́дѣлы Іоудеи́скыѧ, прѧмо Іѡ́рдана. И҆ послѣ́доваша є҆моу҆ наро́ди мно́зи и҆ и҆сцѣ́ли и҆̀ тамо». Тл҃ѣ. Пакы въ Іоу҆де́ю приходи́ть Г҃ь, ꙗ҆ко да не и҆́моу҆ непщоующе глати невѣ́рующїи въ Іоу҆де́н, ꙗ҆ко не начастѣ к҆ на҃ прїхождаше, но̀ к҆ Галилеа́номъ. Ѡ҆бач же, по съврѣшенїи сло́весъ оученїа, послѣ́доваша и҆̀ чюдеса. Подобае́т҃ бо на҃ оу҆чити, но̀ и҆ прѣ́жде дѣлати. Ѡ҆бач же безоумнїи фарисеѣ: чюдеса видѣ́вше, подоба́ше вѣ́ровати и҆́мъ, ѡ҆́ни же и҆скоушахоу҆ є҆го́. Слыши зде.

Мѳ. XIX, 3—6. Є҆҃вѣ. За҃. о҃и. м҃. «И҆ пристоупи́ша к҆ Немоу фарисеѣ, и҆скоушаю́ще є҆го́, и҆ глаша є҆моу҆: «а҆́ще досто́итъ чл҃кѹ пѹ́сти́ти женоу҆ свою҆ по всѧкои҆ ви́нѣ». Ѡ҆́н же, ѿвѣ‖ ‖Л. 882 а. щавъ, ре́че и҆́мъ: «нѣ́сте ли чли, ꙗ҆ко сътворивый и҆̀спрьва моужа и҆ женоу҆ сътворилъ ѥ҆́ сть»; и҆ рече: «сего ради ѡ҆ставитъ чл҃къ ѡ҆́ца своего́ и҆ мт҃рь, и҆ прилѣ́питсѧ женѣ своеи҆̀, и҆ боудета ѡ҆́ба въ пло҆ є҆ди́ноу, ꙗ҆коже ктомоу нѣ́ста два҃, но̀ пло́ть є҆ди́наа: є҆же оу҆́бо Бг҃ъ сѣчета, чл҃къ да не разлѹ́чить». Тлъкованїе. Ѡ҆ безоумїю жидовьскомоу! мнѧхѹ҆ оу҆лові́ти въпрашанїемъ Хр҃а. Я҆́ще бо҆ речеть, ꙗ҆ко подобае́т҃ ѡ҆ставлѧти ѡ҆̀ всѧкои҆ винѣ женоу свою, и҆́моу҆ рещи є҆моу: какѡ оу҆́бо Ты҆ рече—не ѡ҆ста́влѧти никто женоу, велить ѡ҆ставити, а҆́ не ѿ оу҆́стенъ токмо. Разѹмѣ́й же, колико зло҆ помѣненїе҆́[1] зл҃ѹ, є҆гда́ даръ Бж҃їй возврати[2]: и҆̀ «нераскаа́нни сѹ́ть дарове Бж҃їй», но ѡ҆́бач повѣ́дишасѧ зло́помѣненїе́мъ. Рим. XI, 29.

Гл҃. ѧ҃. Є҆҃вл҃ї҃е: «И҆ бысть, є҆гда́ сконча І҃с҃ словеса сѝ, прейде‖ ѿ Галилеѧ҆́, ‖Л. 1124 а. и҆̀ прїи҆́де въ прѣ́дѣлы Іюдѣ́йскыѧ, ѡ҆́бонъ пѹ́лъ Іѡ́рдана. Послѣ́доваша є҆́мѹ народи мно́зи и҆ и҆сцѣ́лї ѧ҆̀ тамо». Тѿ҃. Пакы во Іюдѣ́ю приходитъ, да не и҆́мѹть и҆́звѣта невѣ́рующе Іюдѣ́й[3], ꙗ҆ко не часто к҆ нимъ прихожда́ше, но в҆ Галилею҆́. Пакы оу҆́бо по пѡоу҆́ченїю[4] ско́нчати сло́веса, и҆ послѣ́довати чюдеса[5]. Подоба҆е́тъ оу҆́бо намъ оу҆́чити, но и҆̀ дѣлати. Но неразѹмнїи҆ фарисѣ́й: чюдеса видѣ́ше, требѣ вѣ́ровати, ѡ҆́ни же «и҆скѹшающе[6]». Слы́ши бо.

Є҆҃вл҃ї҃е: «и҆ пристѹпиша к҆ Немоу фарисѣ́й, и҆́скѹшающе є҆́го[7], и҆ глюще: «а҆́ще достои́тъ чл҃кѹ поустити женѹ свою҆ по всѧ́кои҆ винѣ»; І҃с҃ же, ѿвѣщавъ, рече и҆́мъ: «нѣ́сте ли чли, ꙗ҆́ко сотворивый и҆̀сперва мѫ́жа и҆ женоу҆ сътвори҆ ѧ҆̀»; и҆ рече: «того ради ѡ҆ставитъ чл҃къ ѡ҆́ца и мт҃рь, и҆ прилѣ́питсѧ женѣ свое́и҆̀, и҆ бѹде[8] ѡ҆́ба[9] въ пло́ть є҆́диноу. Тѣмъже оу҆́бо ктомѹ нѣ́сть[10] два҃, но пло́ть є҆́дина: є҆́же оу҆́бо Бг҃ъ сѣчеталъ[11], а҆̀[12] чл҃къ да не разарѧ́етъ». Тѿ҃. Ѡ҆̀ неразѹ‖ мнїи҆̀[13], ‖Л. 1124 б. и҆́мъ загражае́тъ оу҆́ста, въпрошанїи҆̀ ради, Хр҃е[14]. Я҆́ще бо рече[15], ꙗ҆́ко «достои́тъ по всѧ́кои҆ винѣ поустити женѹ», рекоуть[16] глати є҆́мѹ: то ка́ко оу҆́бо вси не пѹшаю́ть, развѣ є҆̀ любодѣ́йцю токмо[17]; Я҆́ще ли

[1] Дрр. поминанне. [2] Ἀνέτρεφεν. [3] 25/195 и дрр. невѣрующей въ Іюдей, οἱ ἀπιστοῦντες τῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. [4] 25/195 и дрр. по поученї и. [5] Μετὰ τὴν διδασκαλίαν καὶ τὸ συντελεσθῆναι τοὺς λόγους ἀκολουθοῦσι τὰ θαύματα. [6] Οἱ δὲ πειράζουσιν. [7] 25/195 ѥ҆моу. [8] Дрр. боудета. [9] 25/195 два [10] Дрр. нѣста. [11] Дрр. съ 25/195 съвокупилъ. [12] Дрр. не имѣютъ. [13] 25/195 в неразумїй, 72 въ неразумїе, ὦ τῆς ἀνοίας! [14] Дрр. съ 25/195 и҆́мже загражати оу҆́ста въпрошенїй ради Хр҃ѣ, ὥοντο ἐπιστομίσειν διὰ τῶν ἐρωτημάτων τὸν Χριστόν—думали своими вопросами заградить уста Христовы. [15] Дрр. речетъ. [16] Ἔξουσιν. [17] Въ греч. иное: πῶς οὖν εἶπας, ὅτι μὴ ἀπολυέτω τις εἰ μὴ τὴν μοιχαλίδα μόνον—какъ же ты сказалъ (Мѳ. V, 32), что никто да не отпуститъ, развѣ только любодѣйцу?

разв҃ѣ любодѣ́йцоу тоѥ́мо[1]; а҆́ще ли же речеть, ꙗ҆́ко не по҃ба́е҃ть ѡ҆ставлѧти женъ свои҃, ѡ҆блъга́ю҆ Є҃го́, ꙗ҆́ко соупротивлѧ́ющасѧ зако́ноу Мѡ́ѷсеѡ́в҃ѹ: ѡ҆́н҃ бѡ повелѣ́лъ є҆́сть[2] и҆ ѡ҃мраженноую, и҆ кромѣ́ подобныѧ вины. Что же к҃ семоу ѡ҃вѣща Хс҃; ꙗ҆вллѣ́ть, ꙗ҆́ко сѫ҆зда́вшаго и҆́сконѝ дѣ́ло є҆́сть и҆ зако́нъ є҆҃диноб҃ра́чїе: и҆҃значала бо҃ Бъ҃ є҆҃диного є҆҃диноѝ припрѧже. Тѣ́мѵже не подоба҃е҃ є҆҃дино́мѹ моу́жѹ мно́гы҃ѩ жена҃ сѫ҆вѣкѹплатисѧ, ‖ниже є҆҃дино́ѝ женѣ́ мно́гы҃ѩ моу́жемъ: но҃, ꙗ҆́коже и҆҃зна҃ла сѫпрѧго́шасѧ, прѣ́бывати и҆ не растерзати жи҃тїе, кромѣ́ подобныа вины. Не рече же, ꙗ҆́ко а҆́зъ сътвори҃ моужа и҆ женоу, да не разъ҃ѧритъ и҃, но҃ ѡ҆́ще рече: «сътворивыи҃». Тако бѡ҆ е҃, рече, во́лѧ Бо҃ѵ ѡ҆ спрѧжени сѝ҃—нераздѣ́лно жити, е҆́лико и҆ родѝтелѧ повелѣ́ ѡ҆ставлѧти и҆ прилѣ́плѧтисѧ мѹжѹ҃. Како оу҃бѡ҆ к҃ Бытїи́ пи́сано е҃, ꙗ҆́ко а҆҃да҃ ре́клъ е҃: «сего ра҃ ѡ҆ста́витъ чл҃къ ѡ҆́ц҃а и҆ м҃тре», здѣ́ же гл҃ѣть Хс҃, ꙗ҆́ко Бъ҃ ре́клъ е҃: «сего ра҃ ѡ҆ста́витъ чл҃къ ѡ҆́ц҃а и҆ м҃тре и҆ прилѣпи́тсѧ женѣ́ своеи҃»; ѠвѢ҃. Гл҃емъ оу҃бѡ, ꙗ҆́ко, е҆́же а҆҃да҃ рече, ѡ҃ Ба҃ ре́клъ е҃: Ѡноѷдѐ же сло́во а҆҃дамле—Бж҃ie є҆́сть. Понеже бѡ҆ е҆҃дина пло҃ бѧше, и҆ сѫвѣкѹпленїемъ, и҆ по е҆҃ственоѝ любви прилѣплѧе́ми. И҆́коже бѡ҆ не по҃бно е҃ пло҃ свою ра҃сѣ́кати, тако и҆ сѫвѣкоуплененыѧ҃ зако́нно растерзатѝ. Не рече же: да не раз҃ѣлѧе҃ Мѡ́ѷсѝ, да не смоуть҃ и҆́хъ, но҃ ѡ҆́ще тако рече «чл҃къ», ꙗ҆вллѧ́, колѝко е҃ зло҃ межѹ Бг҃омъ сѫпрѧгшѝ и҆ межѹ разѣ҃лю́щимъ чл҃комъ.

Мѳ. XIX, 7—9. Є҃ѵ҃ангелїе: «рѣ́ша же Є҃мѹ: «что оу҃бо Мѡ́ѷсѝ повелѣ́ дати кни҃‖гоу распоустноую

речеть не «достоѝть пѹщати женѹ», и҆ ѡ҃клеветаю́ть Ѝ, ꙗ҆́ко противозаконъствѹю́ща Моѷсеѡ́ви: ѡ҃нъ бо повелѣ́ пѹщати возненави́дѣноую҆ безѣ́ вины. Чтѡ оу҃бо Хс҃; ꙗ҆вллѣ́тъ, ꙗ҆́ко сѣздавѣ́шемоу и҆҃сперва́ дѣ́ло е҆́сть и҆ законе҃нїе҃ е҆҃дино ѡ҃бр҃ѹчен҃їе҃[3]: и҆҃ско́ни бо́, вѣ́ща, Бг҃ъ е҆҃дино́го сѫпрѧже е҆҃дино́ѝ. Тѣ́мь[4] нѣ́сть лѣ́по е҆҃дино́мѹ моужю мно́гымъ сѫчетатисѧ[5], ниже женѣ́ е҆҃дино́ѝ мно́гымъ: но, ꙗ҆́ко и҆҃ско́ни сѫпрѧженома, пребывати, не разлѹча́ющима сѧ҃жи҃тїа҃[6] бе҃сло́ве҃нѣ́. Не рече же: А҆́зъ сотворихъ мѹжа и҆ женоу, да не стоужитъ и҃мъ, но повелѣ́(но)[7]—«сотворивыи҃». Такѡ оу҃бо, вѣ́ща, любе҃зно е҃сть (Бг҃ж)[8] сѫпроугѹ блгоѣ҃[9], ꙗ҆́ко и҆ родитель пѡоу҃чити[10] Ѡлоучитисѧ и҃ прилѣпла́тисѧ ‖ мѹжеви. Ка́ко же и҆ ѣ҃ ‖Л. 1124 в.
Бытїи́ писано, ꙗ҆́ко А҆д(ам)ъ[8] рекл҃ъ: «за се ѡ҃ставитъ чл҃къ ѡ҆́ц҃а своего҃ и҆ м҃тр҃ь», здѣ́ же вѣ́ща Хс҃, ꙗ҆́ко Бг҃ъ рече: «сего (ради)[8] ѡ҃ставитъ» и҆ прочаѧ҃. Речемъ оу҃бо, ꙗ҆́ко, е҆́же рекл҃ъ А҆дамъ, ѡ҃ Бг҃а рекл҃ъ: тѣ́мьже А҆дамово сло́во—Бж҃iе҃ е҃сть. Понеже е҆҃дина пло́ть бываѣ҃тъ[11], смѣ́шенїѧ҃ ради и҆ е҃стественыѧ҃ ради любви примѣ́шаѣ҃мї[12]. И҆́коже паче сквѣ́рно[13] е҃сть свою́ пло́ть рѣзати, тако и҆ разлѹчати сѫпроуга. Не рече: да не разлѹчаѣ҃тъ Моѷсе́ѝ,—да не см҃ѹтитъ и҃хъ,—но чл҃къ въ простѣ́, ꙗ҆вллѧ҃ межю҆[14] сѫвокоуплешѹ Бг҃ѹ и҆ разлоучаю́щѹ чл҃кѹ.

Є҃ѵ҃ангелїе: «гл҃аша Є҃мѹ: «что́ оу҃бо Моѷсе́ѝ заповѣ́да дати кнїгы распѹст-

---

[1] Мѳ. V, 32. [2] Доб.: отпускать. [3] 25/195 сѣздавѣ́шемѫ вы и҆сперва́ дѣ́ло е҃сть (72 дѣ́лаеть) и҆ законнѣ́ (72 законение) е҆диноврачие—τοῦ πλάσαντος ἡμᾶς ἐξ ἀρχῆς ἔργον ἐστὶ καὶ νομοθεσία ἡ μονογαμία. [4] Дрр. тѣ́мже, ѿсте. [5] 25/195 и дрр. сѫчетаватисѧ. [6] 72 прит҃на. [7] Изъ дрр., гр. ἀλλ᾽ ἀορίστως, но неопредѣленно (переводъ вышелъ изъ чтенія этой фразы какъ ἀλλὰ ὁρίστως). [8] Изъ дрр. и по греч. [9] Τὸ τῆς συζυγίας ἀγαθόν. [10] Чит. съ 25 195 и дрр. попѫсти. [11] Дрр. быста, ἐγένοντο. [12] Дрр. съ 72 прилѣплѧе́ми. [13] 25 195 сквернѣ́ѥ. [14] Τὸ μέσον.

и̑ ѿпу́стити ю;» гл҃а и̑мъ, а̑ко И҃сѹ̈си по жестосрьдїю ва́шемоу повелѣ̀ ва̑ ѡ҃ста́вити жены своа̀, и̑скони же не бы҃ тако. Гл҃ю же вамъ, а̑ко и̑же а̑ще ѡ҃ставѝ̑ женоу свою̀, развѣ̀ сло́весе любодѣ́йна, и̑ ѡ҃женится и̑ною̀,—прѣлюбы творитъ, и̑ женѧ́йсѧ поущеницею̀ прѣлюбы творить». Тѳ. Фарисеѝ оу҃бѡ̀, видѣ́вше а̑ко загра́ди оу҃ста и̑хъ І҃с҃, поноудишасѧ проче и̑ И҃сѹ̈сеѧ посрѣдѣ̀ прі́вести, а̑ко зако́ноу е҆го̀ соупротивлающіасѧ, и̑ рѣ́ша: како оу҃бѡ̀ «повелѣ̀ И҃сѹ̈си датѝ кни́гоу распоустноую̀» и̑ ѿпу́щати женоу; Г҃ъ же, загра́ждаа̀ все и̑ прѣкосло́вїе безоумноѐ и̑ на глаа́вы и̑ ѡ҃враща́а̀, ѡ҃ И҃сѹ̈сѣ ѿвѣ҃тъ даѣ́тъ, гл҃а: не соупротивнаа̀ оу҃бѡ̀ Моу҃сеи̑ Боу҃ ѕаконна̀ сѐ ре҃, но̀ протівоу вашемоу соуровьствоу такѡ оу҃законилъ е҃, даже, похоти ра҃, хотащемъ ва̑ дроугыа̀ жены прѣлюбѡ̀дѣ́йствовати,—сѣ́хъ не закалаѣ́те. Немо́тивнѣ҃ бо̀ соу́щемь, своа̀ жены оу҃бивали бы́ша, а̑ще И҃сѹ̈си поноужда́л бы и̑ и̑мѣ́ти женъ свои̑. Того ради «книгоу распоустноую по||велѣ̀ дава́ти» ѡ҃мра́женныи̑ жена̀ моужми своими. А҆́зъ же гл҃ю ва̑, рече, а̑ко блоудницоу и̑ прѣлюбѡ̀дѣ́йцоу женоу добро̀ е҃ ѿпу́щати: а̑ще ли же несъблоудившоую ѿпу́стить, повиненъ бываѣ́тъ прѣлюбодѣ́а҃нїю е҃а̀. Разоумѣ́и же и̑ се, а̑ко прилѣпла́йсѧ Боу҃ е҆ди́но е҃ с Ни́мь, и̑ съпраженїе бываѣ́ вѣ́рнаа́го къ Хоу҃: всѣ́ бѡ̀ пло́ е҆го̀ бы́хомъ и̑ «оу҆́ди» ѿ̑ части Хоу҃ е҆́смы. Добрѣ̀ же про́че никто бо мо́же҃ раздѣли́ти таковоѐ съпраженїе, по Павлоу̀ гл҃ющемоу: «кто на̑ разлоучитъ ѿ̑ любьве Бж҃їа;» Сего ра҃, а̑же Бг҃ъ спраже, ни чл҃ка̀, ни а҆гг҃ла̀, ни и̑наа̀ тварь раздѣлѣти мо́же҃.

ныа̑[1] и̑ пѹ́стити ю҆; гл҃а и̑мъ, а̑ко Моу҃сеи̑ по жестосе́рдїю҆ вашемѹ повелѣ̀ва҃ѣтъ поущати жены, и̑ско́ни же не бы́сть тако. Гл҃ю же вамъ, а̑ко, а̑ще кто̀[2] пѹ́ститъ[2] женѹ̀ сво́ю҆ не по блѹдѹ̀ и̑ поймѣ́тъ и̑ное, любы творитъ: и̑ пѹщеницѹ̀ поймаа̑и̑ любы творитъ». Тѳ҃. Фари||сѣ́и̑,—ви- ||Л. 1124 г.
дѣ́вше, а̑ко Г҃ъ заради оу҃ста и̑мъ,—принѹ́дѝша сѧ[3] и̑ на средѹ̀ ведоутъ Моу҃сеѧ̑, противѹ̀ законъ даю́ща Хв҃и, и̑ вѣща (ша)[4]: ка́кѡ оу҃бо «Моу҃сеи̑ заповѣда дати кни́гы распѹ́ста и̑ поустити»; Г҃ъ, превращаа̑ всѧ́къ гл҃ъ на ѡ҃нѣхъ глаа́вѹ, за Моу҃сѣ́а̑ ѿ̑вѣща́ѣтъ, и̑ вѣща: не противѧсѧ (Бг҃ж)[5] законъ полагаа̑ сей вѣща, но по вашей зло́бѣ сѐ ѕаконѣ҃[6], (да)[5] не, блѹда ради хотащ(е)[5] и(нѣ)мъ[5] съчетатисѧ, погѹбите пе́рвыа̑ жены. Неи̑стови бо сѹ́ще, оу҃бивали[7] бысте жены, а̑ще бы принѹ́дилъ[8] и̑мѣ́ти а̑. Нѣ́ѣ (же)[5] «кни́гы распѹ́ста» повелѣ̀ дати ненавидимымъ ѿ̑ мѹжий. «А҆́зъ же гл҃ю вамъ», вѣща, а̑ко соблѹдивѣ́шюю женѹ̀ добро́ поущати, а̑ко любодѣ́йцю҆: а̑ще ли несоблѹдивѣ́шюю пѹщаѣ́тъ[9], виненъ бываѣ́тъ прелюбодѣ́йс҃твоу е҃ѧ̑. Разоумѣ́и же и̑ се, а̑ко прилѣ́плаа̑йсѧ Г҃ви е҆ди́но[10] е҆́сть, и̑ сѹ́прогга[11] бываѣ́тъ вѣ́рна къ Хо҃у: всѣ́ бо [сѹ́ще][12] сѹ́прогзи[13] бы́хомъ е҆́моу и̑ «оу҆́ди» ѿ̑ части «Хо҃у» е҆́смы. 1 Кор. VI, 15.
Добрѣ̀ оу҃бо не мо||жетъ кто̀ разлѹчити ||Л. 1125 а.
такоую҆[14] сѹ́прѹги, по Павлову̀ сло́ву, гл҃ющи: «кто̀ ны разлѹчитъ ѿ̑ любве» Хв҃ы; Рим. VIII, 35.
е҆́гоже бо Бг҃ъ съчета, ни и̑ чл҃къ, ни тварь[15], ни а҆гг҃ли, ни начала, ни̑ власти разлѹчити могѹ́тъ[16].

---

[1] 25/195 и дрр. распѧста. [2—2] Тамъ же: пѧстити. [3] Дрр. Іса, ἠναγκάσθησαν λοιπόν. [4] Изъ дрр., греч. φασίν. [5] Изъ 25/195. дрр. и по греч [6] Чит. съ дрр. вѕаконн. [7] Дрр. оубиватели. [8] Дрр. встав. бы. [9] Дрр. съ 25/195 пѧстить. [10] Дрр. съ 25/195 въ ѣдино, ἓν πνεῦμα. [11] Καὶ συζυγία γίνεται τῷ πιστῷ πρὸς Χριστόν—и бываетъ у вѣрнаго сожитіе со Христомъ. [12] Дрр. не имѣютъ. [13] Σύσσωμοι. [14] Дрр. таковыя. [15] Дрр. доб. ѣтера. [16] Дрр. можеть.

Мѳ. XIX, 10. Є҃вл҃іе: «рѣшa же є҃мꙋ оученици є҃го: «а҃ще тако вина є҃ чл҃кꙋ с҃ женою, оу҃не є҃сть неженитисѧ». Тѳ҃. Смоутишасѧ оученици и҃ рѣшѧ, ꙗко а҃ще сего ра҃ съвъкоупишасѧ, да є҃дино боудоу҃ и҃ не разъ҃клими до всего живота,—є҃лико же а҃ще не ѡ҃ прѣлюбодѣи҃стве ѡ҃личена не боудє҃ не смѣи҃ти и҃згнати ю҃,—не добро є҃ женитисѧ: легчаи҃ше бо҃ є҃ не женитисѧ, но̀ бори҃тисѧ съ є҃ствеными въжелѣни҃ми,

‖Л. 883 а. неже‖ли лоукавоу женоу взати. Винoу же чл҃кꙋ съ женою гл҃ет҃ь неразъ҃кл҃но съвъкоупленіе. Нѣцїи҃[1] же си҃це разоумѣю҃т҃ сѣ, ꙗко «а҃ще тако є҃ вина чл҃кꙋ»,—си҃рѣчь а҃ще винoу зазора и҃ма҃ и҃ виною

Мѳ. XIX, 11. Є҃в҃: «Ѡ҃н҃ же рече и҃мъ: «не вси вмѣщаю҃ слово сѣ, но̀ и҃мѥже дано є҃сть». Тѳ҃. Понеже оубѡ҃ рѣша оученици, ꙗко болша є҃ не брач҃тисѧ,—ѡ҃вѣщаѥ҃ Гс҃ гл҃ѧ, ꙗко велико ѕво є҃ дѣ҃ьства дѣло, но̀ не вси мо́гоу҃ и҃спрáвити. Но̀ ѡ҃нѣ҃ даваѥ҃тсѧ, и҃же ѡ҃ ср҃ца про́сѧ҃: «проси҃те», рече, «и҃ дастьсѧ вамъ, и҃ всѧкъ просѧи҃ прїе҃млет҃ь».

Мѳ. XIX, 12. Є҃в҃: «соу҃ бѡ҃ скопи҃ци, и҃же и҃з чрѣва мт҃рьна рѡ҃шасѧ тако: и҃ соу҃ скопи҃ци, и҃же скоплени бы҃ша ѡ҃ чл҃къ: и҃ соу҃ скопи҃ци, и҃же скопíша сами себе цр҃тва ра҃ нб҃наго. Могы вмѣ҃стíти, да вмѣ҃стит҃ь». Тл҃к. Малы҃ є҃, рече, и҃спрáвленіе сѣ дѣ҃ьства. «Соу҃», рє҃, «скопци́» нѣцїи «и҃х чрѣва мт҃ре своє҃ѧ҃», сѝрѣ҃, по є҃ствьномꙋ соу҃ицьствоу недвíзаємы прѣ҃бывающе на съвъ-

Є҃вл҃іе: «гл҃ѧша є҃мꙋ оученїцї є҃го: «а҃ще тако є҃сть вина чл҃кꙋ съ женою҃[2], не полезно[2] женитисѧ». Тѡ҃. Плицюю҃тъ оученици и҃ вѣщаша, ꙗко а҃ще того ради съчтастасѧ да є҃дїно є҃ста и҃ неразлꙋчно пребываю҃та всѣ҃ житїе҃,—ꙗкѡ а҃ще и҃ зла҃ вꙋдетъ жена не пꙋщатї є҃ѩ҃,—не полезно женитисѧ: (лжѣ҃ бо не женитисѧ)[3], но которатисѧ и҃ бра́нити[4] съ є҃стествеными похотьми, ни҃[5] и҃ злꙋ женоу и҃мѣ҃ти[6]. Вина[7] бо чл҃вкꙋ съ женою҃ неразлꙋчимо съє҃дїненїе҃ гл҃ть[7].

хо́щеть и҃мѣ҃тї ю҃ моужь и҃ не ѿпꙋ҃стити ю҃, ꙗко не безако́новати,—добро є҃сть ємꙋ не женитисѧ[1].

Є҃вл҃іе: «Ѳ҃нъ же рече и҃мъ: «не вси вмѣ҃стѧтъ сло́весе сего, но и҃мьже дано є҃сть». Тѡ҃. Понеже рекоша оученици—лꙋ҃ше є҃сть не прейтї в҃ женитвꙋ, вѣщa[8], ꙗко вели[9] дѣ҃ьства вещь, но не всѝми и҃спрáвлѧ҃ема: но тѣ҃мъ токо́мо, и҃мьже поє҃спѣшитъ Бг҃ъ. Тѣ҃мъ‖ дастьсѧ просящимъ: «проси́те» бо, вѣщa, «и҃ дастъсѧ вамъ, весь бо просѧи҃ прїе҃млет҃ь». ‖Л. 1125 б. Мѳ. VII, 7—8. Лк. XI, 9.

Є҃вл҃іе: «сѵ҃т҃ь бо каженици[10], и҃же и҃з̀ чрева мт҃рна[11] родишасѧ тако: и҃ сѵ҃т҃ь каженици, и҃же и҃ска́зишасѧ[12] человѣщи: сѵ҃т҃ь же каженици, и҃же и҃ска́зиша себе сами цр҃тва ради нб҃наго. Могы҃и҃ вмѣ҃стити да вмѣ҃ститъ». Тѳ҃. Мало[13], вѣщa, є҃сть и҃справленіе҃ сего[14] дѣ҃ьства. «Сѵ҃т҃ь бо каженици[10]» нѣцїи҃ «ѡ҃ чрѣва мт҃ре своє҃ѧ҃», се же є҃сть, сѵ҃т҃ь нѣцїи҃ ѡ҃ є҃сте-

---

[1—1] Пропущено въ ред. У., на греч. объясненіе слѣдующее: εἰ αἰτίαν ἤγουν μομφὴν καὶ καταιτίασιν μέλλει ἔξειν ὁ ἀνὴρ ὡς ἐκβάλλων τὴν γυναῖκα παρανόμως, οὐ συμφέρει γαμῆσαι—если вину, т. е. поношеніе и обвиненіе, мужъ задумаетъ создать, чтобы беззаконно извергнуть жену, не слѣдуетъ жениться. [2—2] 72: оу҃не є҃сть не. [3] Изъ 25/195, дрр. и по греч. [4] Дрр. братисѧ, μάχεσθαι καὶ παλαίειν. [5] Дрр. ли. [6] Ἀνέχεσθαι. [7—7] Αἰτίαν γαρ ἀνδρώπου μετὰ τῆς γυναικὸς τὴν ἀδιάσπαστον ἕνωσιν λέγει (см. пер. Ц.). Нынѣшній греч. имѣетъ дальше добавленіе, вошедшее и въ Ц., τινὲς δὲ καὶ οὕτω νοοῦσιν, ὅτι εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου, τουτέστιν, εἰ αἰτίαν, ἤγουν μομφὴν καὶ καταιτίασιν, μέλλει ἕξειν ὁ ἀνὴρ ὡς ἐκβάλλων τὴν γυναῖκα παρανόμως, οὐ συμφέρει γαμῆσαι. [8] Дрр. доб. Гс҃. [9] Дрр. съ 25/195 велнко є҃сть. [10] 25/195 каженн. [11] 72: мáтере своєѧ҃. [12] 25/195 сказниша. [13] Теперь ὀλίγων—немногихъ (читалось при переводѣ ὀλίγον). [14] Дрр. правильно се, τὸ κατόρθωμα τοῦτο.

коупленїе жѣ́ско, ‖йже бѡ й не полезно цѣломр҃ьствоую. «Соу҃» же «й ѡ҃ чл҃къ» скопи́ми. А́ йже себе скопѧ́ «цр҃твїа ра҃ нб҃наа́го», не ѡ́брѣзающе оу҃дъ свои́,— безаконно бо є́ сѣ,—но въздержающе себе. Разоумѣ́й же й сіце. Є́ бѡ по є́ствѹ скопець, ꙗ́кѡ҃ й прѣ́же рѣхѡ́. А́ є́же «ѡ҃ чл҃къ» скопитсѧ, сѣ́ є́, йже пѡоученїемъ чл҃ка ѡ҃трѣзавъ пло́скаа́го въжелѣ́нїа ражѐженїе. А́ йже «себе» скопи́, йже не и҃нѣ́ кы́, но́ самоизволенїемъ наоу҃чивсѧ, й свои́ хотѣ́нїемъ на цѣломр҃ье ѡ҃лоучивсѧ. Сѐ оубѡ́ хвали́ є́сть, йже не и҃ного, но́ сѧ́ себе наста́вивъ къ цр҃твїю нб҃номоу. Изволенїе́м же на́шимь хотѧ́ на Гѣ дѣлати добродѣтель, глетъ: «могы́й вмѣ́стити да вмѣ́ститъ». Не поноужда́е҃т бѡ дѣ́вствовати, ни бра́къ разарае҃́, ѡ́бче же дѣ́вство почитае҃́т.

Мѳ. XIX, 13—14. Є҃в҃: «тогда́ приведоша къ Немѹ дѣти́, да рѹцѣ́ възложи́ на ня́ й помолитсѧ. Оу҃чи́ци же запрѣтиша и҃мъ. І҃с҃ же рс҃: «ѡ҃ставите дѣтїи́, й не възбра́нѧ́йте и҃мъ и҃ти къ Мнѣ́, таковы́х҃ бо́ є́ цр҃тво нб҃ное». Тѳ. Привожа́хоу Є҃мѹ мт҃ри чада своя́, да бл҃вить и҃хъ ѡ҃сѧзанїемъ рѹкъ свои́х҃. Неподобно же й мл҃́вно пристоупахоу: ‖л. 883 в. й сего ра҃ ‖ възбра́нѧхѹ «оу҃чи́ци», кѹпно же й мнѧще, ꙗ́кѡ снижае҃тсѧ са́нъ оу҃чи́тѧ й привожѐнїемъ о҃троча́т. Хс҃ же, гл҃ѧ́ ꙗ́кѡ смѣ́реніе паче хо́ще҃, запрѣти и҃мъ, гл҃а: «ѡ҃ста́вите» ѡ҃трочата, «таковы́х҃ бѡ є́ цр҃тво нб҃ное». Не рс҃ сѝ, но́ сѝцевы́, сѝрѣчь таковоую́ простоту́ и҃моущи х҃, не-

ѥ҃тѧ́в҃. «Тогда́ приведоша Є҃мѹ дѣти, да рѹцѣ́ возложитъ на ня́[15] й помолитсѧ́, оу҃чи́ници же запрещиша и҃мъ. І҃съ же рече и҃мъ: «ѡ҃ставите дѣти й не браните и҃мъ прі́йти ко Мнѣ́, таковы́х҃[16] бо є́сть цр҃тво нб҃ное». Тѳ҃. Приношахѹ мт҃ри чада, да бл҃госло́вит҃сѧ ѡ҃[17] Него[17] возло́женїемъ рѹкѹ. Не лѣпѣ́ющe[18] оу҃чи́ници плищѹ́ще[18] прихожа́хоу,[19] й того ради́ бранѧ́хоу оу҃чи́ници, а҃вїе́ же (и)[20] мнѧщи, ꙗ́кѡ оу҃малае҃тсѧ́ са́нъ оу҃чи́тѧ ѡ҃ прі́ношенїѧ́ дѣтїи́. Хс҃ же, не[21] го́рдоѣ ꙗ́вла́е҃тъ[21] паче любитъ Хс҃, вѣща: «ѡ҃ставите дѣтей, таковы́ бо є́сть цр҃тво нб҃ное҃». ‖ Не рече—сѝ, но «таковыхъ», се же є́сть, ‖л. 1125 г.

‖л. 883 б.

‖л. 1125 в.

---

[1] Ἀκερδῶς, дрр. съ 25/195 здѣсь йже й непринѡ́брѣтенѣцы й не. [2] Дрр. й казнмїи. [3] По дрр. и греч. [4] 25/195 кажекъ. [5] Μὴ εὐκίνητος εἰς ἀφροδίσια. [6] 25/195 раждежениѣ. [7] Αὐτομαθῶς. [8] Дрр. съ 25/195 цѣломр҃ѹ. [9] Дрр. встав. къ. [10] Дрр. пройзволнѣ. [11]—[11] 25/195 и дрр. дѣйствокатисѧ в насъ дѣти—(θέλων) ἡμῖν ἐνεργεῖσθαι τὴν ἀρετήν. [12] 25/195 не не ждитъ, 72 исправлено: нѳ҃ ѡ҃ждитъ [13] Чит. съ 25/195 и дрр. дѣ҃ствовати. [14] Дрр. съ 25/195 разрѧшаетъ. [15] Дрр. на нь. [16] 72: тацѣ. [17]—[17] Дрр. не имѣютъ. [18]—[18] Дрр. съ 25/195 нелѣпе же й плищющe, ἀκόσμως δὲ καὶ τεθορυβημένως (προσήρχοντο). [19] 25/195 бранахѫтъ. [20] Изъ дрр. и по гр. [21]—[21] Мѣсто испорчено; слѣдуетъ съ 25/195 и дрр. а҃вла҃, ꙗ́кѡ негордоѣ ὁ γοῦν Χριστὸς δεικνύων, ὅτι τὸ ἄτυφον μᾶλλον ἀποδέχεται.

злобивы́хъ и нелукавы́хъ. А҃ще бо҃ кто́ оу҃чи́, и приходя́ къ немоу дѣ́тскаа въпрашє́нїа въпрашаю́ще,—да прі́е́мле́ сѝ и да не въ҃збраня́ѣтъ.

мѳ. Ѳ҃в҃. За҃ бд҃. «И҃ възло́жь на ня роуцѣ, Мѳ. XIX, 15—17. wи҃де wтоудо҃у. И҃ се є҃динъ ю҃ноша нѣкыи҃ приступль рече Ѳ҃моу: «оу҃чителю бл҃гыи҃! что бл҃го сътворю, да и҃мамъ живѡ҃ вѣчныи҃;» Ѡ҃нъ же рече є҃моу: «что Мѧ гл҃еши бл҃га; никто же бл҃гъ, токмо є҃ди́нъ Бъ҃». Тлк҃. Не и҃скоу҃шати бо І҃са прїи҃де сы҃и҃, но҃ хо́тѧ наоу҃читисѧ и желаю́щꙋ жі́вота вѣ́чнаа́го. Прїи҃де же къ Хоу҃, ꙗ҆ко҃ чл҃коу го́лоу, а҆ не Боу҃. Сего́ ради́ рече Гс҃: «что҃ Мѧ бл҃га гл҃еши; никто же є҃ бл҃гъ, токмо є҃ди́нъ Бъ҃». Сѝ рѣ́чь: ꙗ҆ко҃ а҆ще ꙗ҆ко҃ є҃диного wу҃чителѧ Мѧ гл҃еши бл҃га, злѣ҃ гл҃еши: никто же бо wу҃ чл҃къ соу́ще бл҃гъ. Ктомоу же и҃, прі‖ ‖Л. 883 г. лагаѣ́маа къ бж҃тве́нѣи҃ бл҃ги҃, чл҃чьскаа бл҃ть ничтоже є҃.

Мѳ. XIX, 17—19. Ѳ҃в҃лїе҃: «а҃ще ли хо́щеши и҃ти и҃ живѡ҃, съхра́ни заповѣ́ди. Гл҃а Ѳ҃моу: «кыа»; І҃с҃ же рече: «е҃же не оу҃бїе҃ши, не прѣлюбы сътвориши, не оу҃кра́деши, не лжесвѣ҃тельствꙋе҃ши, чти҃ wц҃а и҃ мт҃рь, и възлю́биши и҃скренаго своего́, ꙗ҆ко҃ сам́ сѧ». Тлкь. Гь҃ въпрашаю́щаго на зако́нныа҃ заповѣ́ди wпоуща́е҃, ꙗ҆ко҃ да Іоу҃де́и не мо́гоу҃ гл҃ати, ꙗ҆ко҃ законъ презираѣ́тъ.

Мѳ. XIX, 20 Ѳ҃в҃: «гл҃а Ѳ҃моу ю҃ноша: вса сїа съхра́нихъ wю҃ности моеѧ́, и что є҃смь є҃ще не докончалъ;» То́кованїе. Нѣцїи оу҃бѡ ꙗ҆ко҃ тщесла́вна и грѣ́дѣлива нарицаю́ть простоу́ю и҃мꙋщи҃и҃, незло́бивы҃и҃[1], нелꙋка́выхъ. Любо[2] и оу҃чнть же[2] и҃ приходя́ть нѣцїи҃ къ немꙋ, дѣтьска́а҃ вопрошенїа҃ вопрашаю́ще, прїи҃мати[3] а҃, а҃ не бранити[3].

Ѳ҃в҃алїе҃: «и҃ возло́жи рꙋцѣ на ня, wи҃де wтꙋдѣ. И҃ се є҃теръ прі́ступивъ рече Ѳ҃мꙋ: «оу҃чи́телю бл҃гїи҃! что́ бл҃го сътворю, да и҃мѣю҃ живо́тъ вѣ́чный;» Ѡ҃нъ же рече є҃мꙋ: «что Мѧ гл҃еши бл҃га; никто́ же бл҃гъ, то́кмо[4] є҃динъ Бг҃ъ». Тѡ҃. Не ꙗ҆ко҃ и҃скꙋша́а҃ приступи сы҃и҃, но ꙗ҆ко҃ хотѧ оу҃вѣдѣти и҃ жада́а҃ вѣ́чнаго живота. Прі́ступи же къ Хс҃ꙋ, ꙗ҆ко҃ къ чл҃вѣ́кꙋ вы҃сокꙋ[5], и сего ради вещи Гс҃: «что Мѧ гл҃еши бл҃га; никто́ же бл҃гъ, то́кмо є҃ди́нъ Бг҃ъ». Се же є҃сть: а҆ще є҃ди́наго Мѧ wу҃чи́тель гл҃еши бл҃га, злѣ҃ гл҃еши: никто́ же бо wу҃ чл҃вѣ́къ и҃ рѣ́чьмꙋ[6] бл҃гъ. Йвї҃е оу҃бо[7], ꙗ҆ко҃ и҃ оу҃добъ превра́тни є҃смы, wу҃ бл҃га превраща́юще́сѧ: а҃вї҃е же, ꙗ҆ко҃[9] и҃ съжага́е҃ми Бж҃ї҃и҃ помощи[8] чл҃ческо́е҃[9], лоука́‖ ‖Л. 1126 а. ство мы́ни́тсѧ́.

Ѳ҃в҃алїе҃: «а҃ще ли хощеши и҃ти и҃ живо́тъ, соблюди заповѣ́дї. Гл҃а Ѳ҃мꙋ: «кыа́»; І҃с҃ же рече: «е҃же не оу҃бї҃е҃ши, не прелюбы[10] сътвориши[11], не оу҃кра́деши, не лъжепослꙋшествꙋе҃ши, чти҃ wц҃а и҃ мт҃рь, и возлюбиши бли́жнаго[12], ꙗ҆ко҃ и҃ себе[12]». Тѳ҃. Гь҃ на законьныа҃ заповѣ́ди посыла́е҃тъ вопроси́вшаго, да не и҃мꙋть гл҃ати Йꙋда́и҃, ꙗ҆ко҃ wу҃ законѣ нерадитъ. Чтѡ҃ оу҃бо;

Ѳ҃в҃алїе҃: «гл҃а Ѳ҃мꙋ оу҃ноша: «си вса́ сохранихъ wу҃ ю҃ности моеѧ́, что и҃ е҃ще лишаю́сѧ;» Тѡ҃. Нѣсть[13] ꙗ҆ко҃ лы́стива[14] и горда́[14] wклеветовалю́ть сего: ка́ко бо

---

[1] 25/195 невъзлобивыхъ. [2—2] Κὰν διδάσκῃ δὲ τίς—см. пер. Ц. [3] Προσδεχέσθω τούτους καὶ μὴ κωλυέτω. [4] Дрр. развѣ. [5] Ψιλῷ—простому. [6] Κυρίως. [7] Ἅμα μέν—и (съ тѣмъ) говоритъ (Христосъ). [8] Чит. съ 25/195 и дрр. бл҃ги. [9—9] Ἅμα δέ, ὅτι καὶ συγκρινομένη πρὸς τὴν τοῦ Θεοῦ ἀγαθότητα ἡ ἀνθρωπίνη, πονηρία νομίζεται—съ другой стороны (говоритъ), что человѣческая доброта, сравниваемая съ Божіей благостью, признается плохотой. Порча смысла вышла изъ того, что переводчикъ прочиталъ συγκρινομένη за συγκαιομένη. [10] Дрр. съ 25/195 прелюбы ие. [11] Дрр. и. [12—12] 25/195 и҃скре́наго своѣ́, ꙗ҆ко҃ и҃ сам сѧ. [13] Чит. съ дрр. нѣцыи, τινές. [14—14] Ὡς κομπαστὴν καὶ ἀλάζονα—какъ гордеца и хвастуна.

юношѹ сего, глающе: како ѝспрáвилъ є̑ любити ближнѧго, ѧще богá вѣше; никто бо, любѧй ближнѧго, богатѣйши є̑гò є̑: мнóзи бѡ̀ тогдá глáли ѝ нази вѣхоу, ѝ ѧще мúловалъ бы,—не бы богá былъ. Вси бѡ̀ сíце сѣ̀ глють: всѧ́к же чл҃къ ближни є̑.

Мѳ. XIX, 21—22. Є̑вг҃: «рéче же є̑моу Ї҃с҃: «ѧ̀ще хóщеши съвръ́шенъ бы́ти, ѝди ѝ продажь ѝмѣнїа своѧ́, ѝ дажь ни́щи́м, ѝ ѝмѣти ѝмаши скровище на нб҃сѣ̀, ѝ гряди, ѝ послѣдоу́й Ми». Слы́шѧ же ||Л. 884 а. сло́во, юноша ѿи́де скорбѧ: бѣ бѡ̀ ѝмѣѧ стѧжанїа мно́га». Тлѣкованїе. Є̑ли́ка, рѣ̀, глѣши ꙗко ѝспрáвилъ є̑си, ѡ̑на жидовьскы ѝспрáвлъ есѝ. «Ѧ̀ще ли хóщеши съвръ́шенъ бы́ти», сúрѣ̀ Ионѝ оу҃чи́къ бы́ти ѝ хр҃тїа́нинъ съвръшенъ,—«ѝди ѝ продажь ѝмѣнїа своѧ́», ѝ ѿдажь є̑дúною всѧ, не оу҃дрѣ́жавъ ничтоже, ꙗкѡ Ми҃ѣ присноу мл҃ты́ню всегда творити. Не рѣ̀ бѡ̀: давай ни́щи́м, но̀ «дажь» є̑дúною ѝ оу҃празни́сѧ. Ѡ̑баче же, понеже соу҃ нѣцїи мл҃тыню творѧще, всѧкою скврънóю ѝ ѡ̑бúдами ѝсплънь житїе ѝмоу́ще,—глѣть: «гряди послѣдоу́й Ми», сúрѣчь ѝ всѧ дроугыѧ добродѣтели ѝмѣ́й. Юноша оу҃бо ѡ̑скрѣ́бисѧ. Желаѧ́ше оу҃бѡ̀, ѝ глубока ѝ тѹ́чнаа земла ср҃ца є̑гò вѣше, но̀ трьнїе богатьства подавлѧше ѝ̑: «бѣ бѡ̀», рече, «ѝмѣѧ̀ стѧжанїа̀ мно́гаа̀». Ѝмѣѧ́ѝ бѡ̀ мала, не тако сѣдрѣ́жимъ є̑ сúми: мно́жáйше бѡ̀ ѝмѣѧ́ѝ, го́рше моу́кы ѝмѧ́. Понеже оу҃бѡ̀ к҃ богáтоу глаáше Г҃ь, того ра҃ ѝ рече емоу: «ѝмѣти» хóщеши «скровище на нб҃си», зане злáтолюбець є̑си.

Мѳ. XIX, 23—24. ||Л 884 б. Є̑вл҃їе: «Ї҃с҃ же рече оу҃чи́кѡ̀ своѝ́: «ѧ̀мї҃||нь глю вамъ, ꙗкѡ неоу҃до́бѡ̀ богатыѝ́ ѵ̀нидетъ въ ц҃рт҃во нб҃ное. Пакы же глю вамъ, ѝспрáви, є̑же любити ближнѧго, ѝ бг҃атъ вѣ̀; ѝйкто́ же бо, любѧ́ѝ ближнѧго ꙗко ѝ себе, бг҃атѣ́ѝ є̑сть ближнѧго, всѧ́къ (бо)[1] чл҃къ ближнúи. Нѣцїѝ́ же тако разѹмѣ́ша[2]: по̀ложей[3], вѣ̀ща, сѝ всѧ́ съхрáниихъ,—что ми є̑ще недостаточествѹ́ѥ̀тъ;

Є̑вѧ̀лї҃ѥ̀: «рече є̑мѹ̀ Ї҃с҃: «ѧ̀ще хощеши съвръшенъ бы́ти, ѝди, продаѝ́ же[4] ѝмѣнїѥ̀ своѥ̀ ѝ даѝ́ же[5] ни́щи́м, ѝмѣти || ѝмаши ѝмѣнїѥ̀ на нб҃сѣ̀, ѝ прїѝ́ди, по- ||Л. 1126 б. слѣдовѝ́ Ми». Слы́шавъ же оу҃ноша сло́веса сѝ, ѝ ѿи́де ско́рбѧ: бѣ̀ бо ѝмѣ̀ стѧжанїѧ̀ многа». Тѡ̀. Є̑лико бо рекла́ є̑си ѝспрáвити, сї̀ ѝїю҃дѣ́йскы ѝспрáвилъ є̑сї̀. Ѧ̀ще ли хощеши съвръшенъ, се же є̑сть, Ионѝ́ бы́ти оу҃чи́къ ѝ хр҃тїа́нинъ[6],—«ѝди ѝ продаѝ́ же ѝмѣнїѥ̀ своѥ̀ ѝ даѝ́ же» ѧ̆вїѥ̀, ѵ̀кѹпѣ̀ всѧ́, не оу҃дрѣ́жи ничто же, да (не)[7] недостаточно́ѵ сътвориши мл҃тыню. Не рече бо́ даванїѥ̀[8] ни́щи́м, но «даѝ же» є̑дїноѝ́ ѝ ѡ̑бнажи сѧ. Таже[9], понеже сѹ́ть нѣцїѝ́ милѹ́юще оу҃бо, всѧ́ко́ѧ же ѥ̀сквéрны полно́ житїѥ̀ ѝмѹ́ще,—вѣ̀ща: «прїѝ́ди ѝ послѣдѹ́ѝ Ми», се же є̑сть, ѝнѹ̀ дѣтель всѧ́коѵ ѝмѣ́ѝ. Юноша же ѡ̑ско́рбѣ̀. Желаше[10] бо во глубинѣ̀ землї̀ ср҃ца своѥ̀го ѵ̀мѣ̀стити бж҃твеноѥ̀ сѣ̀мѧ[10], но тр҃ньѝ́ѥ̀ бг҃а̑тъства подавлѧ́ше": «бѣ̀ бо», вѣ̀ща, «ѝмѣнїѧ̀[11] ѝмы̀ многа». Ималаѧ̀ оу҃бо ѝмы̀, не толма ѡ̀дръжимъ є̑сть ѿ инѹ̀хъ: во мно́гыхъ мч҃те || ли́ныѧ̀ ||Л. 1126 в. оу҃зы́. Понеже ѝ[12] бг҃атомѹ̀ бесѣдѹ́ѥ̀тъ Г҃ь, вѣ̀ща, ꙗко «ѝмѣти ѝмаши сокро́вище на нб҃сѣхъ», понеже зла́толюбець вѣ̀.

Є̑вѧ̀лї҃ѥ̀: «Ѝс҃ъ же рече оу҃чѝ́комъ своѝ́мъ: «ѧ̀минь глю вамъ, ꙗкѡ неоу҃добъ бг҃атыѝ́ ѵ̀нидетъ въ ц҃рт҃во нб҃ноѥ̀. Пакы

[1] Изъ дрр. [2] Дрр. съ 25/195 разжмѣваютъ. [3] Дрр. подложи, ὑπόθες, т. е. допусти, что (я все это выполнилъ). [4] 25/195 продаждь. [5] 25/195 даждь. [6] 25/195 крестьѧнъ сый. [7] Изъ дрр. и по греч. [8] Дрр. лучше: давай. [9] Дрр. таче. [10—10] Дрр. съ 25/195 желаше бо глѧбинѣ ѝ масти земла ср҃ца своѥ̀го—ἐπεθύμει μὲν γὰρ, καὶ βαθεῖα καὶ πίων ἦν ἡ γῆ τῆς καρδίας αὐτοῦ, см. правильный пер. Ц. [11] Дрр. стѧжанїѧ. [12] Дрр. лучше къ.

ꙗко оудобѣѥ є велбоудоу скрозѣ йглины оуши проити, неже богатоу въ цр҃тво
то҃. Бжїе внити». Донде же бѡ̀ єси, рече, богатъ и самь ты̀ имаши йзъѡбилнаа, дроугы же ни нѹжнаа,—не имаши внити «въ цр҃ьство нб҃ное». Внегда же ѿвръжеть всѧ богатыи, тогда «въ цр҃тво нб҃ное внидеть»: не възможьно бѡ̀ є мнѡгаа имоущемѹ внити. Имѣи бѡ̀ мнѡгаа имѣниа, не єгова соу҃, нѡ ницихъ: прѣзираѥ бѡ̀ ницихъ и себѣ събираѥть на ѡсоужденїе. Сего ради не възможно є таковомоу «въ цр҃тво нб҃ное внити», ꙗкоже и «велбоудѹ» не възможно «оуши йглины проити». Разѹмѣи же здѣ, ꙗко выше «не оудобно є», рече, «богатомѹ внити»: здѣ же не възможно до конца глеть «богатомоу внити въ цр҃тво нб҃ное». Нѣцїи оубо велбоудъ животны скотъ

же глю вамъ, ꙗко неоудобъ[1] єсть вельблѹдоу скозѣ йглинѣ оуши проити, йли бгатѹ въ цр҃твїѥ Бжїѥ (внити)[2]». Дондеже аще бгатъ и самъ йзлишнаа имать, йнїи же нѝ нѹжны, не виндетъ въ цр҃тво[3]. И понеже ѿтрасе[4] всѧ, тогда не бгатъ[5] оуже внидетъ. Немоцно бо иже многа имѹщю внити, ꙗко паче «вельблѹдѹ скозѣ оуши йглинѣ» проити немоцно. Вѣжь оубо, како выше рѣ: «неоудобъ внити», здѣ же «немоцно» всѧко. Нѣцїи вельблѹдъ не[6] то животноѥ[6] вѣщаша, но толстоѥ оуже, ѥже имѹть крѣмьници на вмѣтанїѥ ꙗкорю.

глють, ѡбаче же нѣ сѣ, нѡ дебелое оуже, ѥже имоу҃ корабници, с нимже повераю желѣза на оукрѣпленїе корабл҃а.

Мѳ. XIX, 25—26. ‖Л. 884 в.

«Слышавше же, оучнци Его дивлахѹся ‖ зѣло, глюще: «кто оубо можеть спнъ быти»; вьзрѣвъ же, Іс̀ рече имъ: «ѡ чл҃къ сѣ не возможно є, ѡ Бг҃ же всѧ възможна». То҃. Оучнци оубѡ̀, ꙗко чл҃колюбиви соуще, въпрашаютъ: не себе рд҃ъ въпрашаютъ,—ници бѡ̀ вѣхоу, нѡ ѡ̀ всѣ чл҃кохъ. Гс̀ же оучитъ не чл҃ьскою немощїю йзмѣрати спнїе, нѡ Бжїѥю силою. Аще бо̀ кто начнеть не събирати многаа, оуспѣти можеть потомъ и залишна йсчерпати, ѡ̀ сего же потомъ и нѹжнаа своа йздавати весело възхоцеть: и тако Бжїе пособїе прїимѣ, и цр҃тво нб҃ное ѡвръзетсѧ емоу.

Мѳ. XIX, 27. то҃.

«Тогда, ѡ̀вѣщавъ, Петръ рече Емоу: «сѣ мы ѡ̀ставихѡ̀ всѧ и въ слѣдъ Тебе йдохѡ̀, чтѡ оубо боудеть намъ;» Аще оубѡ̀ и гавлѥтсѧ, ꙗко нѣ велїа нѣкаа

Ѳ҃ѵаг҃ѣ. ‖Л. 1126 г.

«Слышавше же, оучнци Его оужасахѹся зѣло, глюще: «кто оубо можетъ сптисѧ[7];» Возрѣвъ же, Іс̀ рече имъ: «ѡ̀ чл҃къ[8] немоцно єсть, а ѡ̀ Бга всѧ возможна». Тѡ̀. Оучнци, чл҃колюбиви сѹще, вопрашаютъ не ѡ̀ себѣ,—оубози бо̀ бахѹ,—но ѡ̀ всѣ чл҃цехъ. Гс̀ же оучитъ: [ѡ̀][9] не чл҃естѣй немощи мѣрити спсенїѥ, нѡ Бжїй силѣ. Аще бо кто начнеть не лихосъбирати[10], прѡоуспѣѥтъ[11] и во йзлишна почрѣти[11], ѡ̀ сего же[12] и нѹжнаго йстоцити превызыти[13] возможетъ[13]: и тако поспѣшитсѧ слово[14] Бжїѥ.

Ѳ҃ѵаг҃ѣ: «тогда, ѡ̀вѣщавъ, Петръ рѣ Емѹ: «се мы ѡ̀ставихомъ всѧ и вслѣдохомъ[15] Тебѣ, чтѡ оубо бодетъ намъ;» Тѡ̀ко. Аще и мьнитсѧ Петръ не ѡ̀ставль[16]

[1] Дрр. оудобѣѥ. [2] Изъ дрр. и по греч. [3] Εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. [4] Дрр. съ 25/195 ѡ̀ржетъ. [5] Дрр. встав. и. [6—6] Οὐ τὸ ζῶον. [7] 72 спнъ быти. [8] Дрр. доб. се. [9] Дрр. не имѣютъ. [10] Πλεονεχτεῖν. [11—11] Προκόφει εἰς τὸ τὰ περιττὰ ἀπαντλεῖν—дойдетъ и до того, чтобы раздавать излишнее. [12] Ἀπὸ δὲ τούτου—а потомъ. [13—13] Дрр. здѣсь только превызыдетъ, προβήσεται. [14] Дрр. съ 25/195 пособиѥ, συμμαχία. [15] Дрр. послѣдовахомъ. [16] 25/195 ѡ̀ставле.

ѡ҆ставилъ, ꙗ҆ко нищь сы҃й,—ѡ҆баче же вѣ҆ж҃дь, ꙗ҆ко мно́гаѧ и҆ тѣ҃ ѡ҆ста́вилъ є҆́: понеже бг҃ѡ҆ множа́йше прилежа́нїе и҆ма́мы чл҃овѣ́цы ѡ҆ мала́хъ вещє́хъ. О҆баче же и҆ всѧко сла́столюбїе ми́рьско ѡ҆ста́вїлъ є҆́ Петръ, и҆ родителе́ноую любо́вь, и҆ сро҃́никъ, и҆ знае́мыхъ, и҆ всю во́лю свою: нѣ҆ бг҃ѡ҆
‖Л. 884 г. и҆но сла́дча́йше чл҃ко҃ꙋ‖, ꙗ҆коже самовластїе. Сїѧ бг҃ѡ҆ всѧ стр҃ти не то́кмо богаты҃хъ войньствоую́ть, но҃ и҆ на нищи҃хъ.

Мѳ. XIX, 28. Є҆́ꙋе: «ѿвѣщавъ І҃с҃ рече и҆мъ: «а҆ми́нь гла́ю вамъ, ꙗ҆ко вы҃, послѣдовавшеи҆ мнѣ҆, въ҆ пакыбы́тїе,—є҆гда сѧдѣ́ Сн҃ъ Ч҃лчьскы на пр҃тлѣ҆ сла́вы є҆го́,—сѧдете и҆ вы҃ на дв҃ою на десѧте пре҆́столоу, соудѧще ѡ҆бѣ҆ма на десѧте колѣ҆нома И҃сра́левома». Тъ҆́кѫ. О҆́бѫ бг҃ѡ҆ сѣ҆сти и҆моу́ть, ꙗ҆коже гл҃ють; нѣ҆! но прѣ҆мно́гою почесть сѣдѣ҆нїемъ ꙗ҆влѧе́ть. Проче бг҃ѡ҆, а҆ще сѧдоу́ть, и҆ І҃оу҃да сѣ҆сти и҆мать; понеже бг҃ѡ҆ и҆ тѣ҃ тамо бѣ҆ше, є҆гда се рече Г҃ь. Ѡ҆баче же нѣ҆ сѣ҆: «послѣ҆дова́вшеи҆» бг҃ѡ҆ рече, сѝ-рѣ҆чь до коне́ца. И҆но же па́кы: мно́жицею бг҃ѡ҆ ѡ҆бѣ҆ща́ѥтсѧ Бг҃ъ досто́йнымъ нѣ҆кымъ бл҃га́ѧ дати: а҆́ще ли же на лоукавы҃́ство прелоужатсѧ и҆ недостои́ни боудоу́ть, ѿи҆ма́ѥ бл҃га́ѧ. Такоже́ же и҆ лоукавы҃́ꙗ прѣ҆тить зло҃ы҃ми: а҆́ще ли же ѡ҆вратѧтсѧ, не наво́ди҃ зла́ѧ. «Пакыбы-тїе́» же—въскр҃нїе разоумѣ҆ѥ.

Мѳ. XIX, 29. Є҆́ꙋе: «и҆́ всѧкъ, и҆же ѡ҆ста́ви҃ до҃ и҆лѝ бра́тїю, и҆лѝ сестры, и҆лѝ ѡ҃ц҃а, и҆лѝ мт҃ри, и҆лѝ женоу, и҆лѝ чада, и҆лѝ села,
‖Л. 885 а. и҆мени Мое́го ра҃̀,—сто‖рицею прїи҆ме́, и҆ живѡ҃ вѣ҆чны҃и҆ насл҃ѣ҆дѝ». Тъ҆́кѫ. Да оу҃бѡ҃ не мнѣ҆ти и҆ма҃ кто, ꙗ҆ко ѡ҆ о҃у҃чнкѡ҃ є҆́ то́кмо подобно сѣ҆,—прѡ-стрѣ҆ть ѿвѣ҆щанїе на всѣ҆, творѧщи҃ ꙗ҆же и҆ о҃у҃чнци. И҆мѣ҆ти же хо́тѧть, вмѣ҆сто пло҃ски҃ сро́дникъ, къ Бо҃у присвоє́нїе и҆
нѣ҆кы҃ мно́гъ, ꙗ҆ко сы҃ о҃у҃бг҃ъ, нѡ оу҃бо вижь, ꙗ҆ко пои҆стинѣ҆ мно́га ѡ҆ставѝ и҆ тѣ҃и҆: и҆бо любовь бо́лшꙋ҃ю и҆ма́мы к҆ малымъ. (Но)[1] и҆ всѣ҆ ми҆рско҃е҆[2] сла́достр҃тїе҃ ѡ҆ставѝ[3] Петръ, и҆ сѣ҆ще҃е҆ и҆ родитель[4] пло́толюбїе҃. Сїѧ҃ оу҃бо стр҃ти не то́кмо на бг҃а́тыѧ҃, но҃ и҆ на оу҃бг҃ыѧ҃ вою́ю́ть. Что же Г҃ь;

Є҆҃ꙋа҃лїе҃: «ѿвѣ҆‖щавъ рече е҆́мꙋ: «а҆́минь ‖Л. 1127 а.
гла́ю вамъ, ꙗ҆ко вы҃, послѣ҆дшавше́и҆ мнѣ҆, пакы́ въ҆ бытїе҃,—є҆҃гда́ сѧдетъ Сн҃ъ Чл҃чь на пр҃тлѣ҆ сла́вы сво́е҆́ѧ҃,—сѧдете и҆ вы҃ на дв҃х на десѧте пр҃тлх҃, соудѧще дв҃ема на десѧтъ колѣ҆нома И҃ѣ҆левома». Тѡ҃ко. О҆у҃бо сѧдꙋ́ть ли; нѣ҆! но прѣ҆изли҆шьнюю҃ честь сѣ҆данїе҃мъ ꙗ҆ви. И҆оу҃да оу҃бо сѧдетъ ли; нѣ҆! «Послѣ҆дова́вшеи҆», рече́, сѣ҆ є҆́сть даже до коне́ца, ѡ҃нх҃ не до коне́ца. И҆нде же: Бг҃ъ мно́гаждꙑ ѿвѣ҆ща́ваѥ́тъ бл҃гаѧ҃ нѣ҆кымъ, достойномъ҃ сꙋ҃щемъ, да, ꙗ҆коже прѣ҆мѣ҆на́тсѧ и҆ недостои́нїи҆ бꙋ́дꙋтъ, ѿе҆́млетъ сѧ҃. Тако же и҆ на дрꙗхлѣ҆и҆ша́ѧ[5] мно́гажды претитъ и҆ не наводитъ, прѣ҆мѣ҆ни҆́тсѧ намъ. Пакыбы́тїе҃—воскр҃нїе҃ разꙋмѣ҆.

Є҆҃ꙋа҃е҆́: «и҆́ всѧ́къ[6], и҆же ѡ҆ста́витъ домъ[7] и҆ли бра́тїю҃, и҆ли сестры, и҆ли ѡ҃ц҃а, и҆ли мт҃рь, и҆ли жен҃ꙋ, и҆ли чада, и҆ли села, и҆́мени Мое҃́го ра́ди,—стократи́цею҃ прїи҆́метъ и҆ живото́въ вѣ҆чны҃и҆ насл҃ѣ҆дитъ». Тѡ҃. Да ни҆кто же плащю́ѥ́тъ[8]—ѡ҃ е҆́дино҃ѣ҆ о҃у҃чнице́хъ лѣ҆по сѣ҆ разꙋ‖мѣ҆ти[9], но[10] ‖Л. 1127 б.
всѧ́къ, творѧ́и҆ симъ подо҃бна́ѧ[10]. Прїи҆́мꙋть бо, за пло́тьскаѧ҃ о҃у҃жикы, къ Бг҃ꙋ҃ о҃у҃сво҃е҆́нїе҃ и҆ бра́тъ҆ство, за села—рай,

---

[1] Изъ дрр. [2] 25/195 мирѣйскоѣ. [3] Ἀφῆκεν—презрѣлъ. [4] Дрр. к родителем. [5] Ἐπὶ τῶν σκυθρωποτέρων—на злыхъ. [6] 25/195 всѧкъ и҆хъ. [7] Дрр. домы. [8] 72 ѡ҆шоуе́ть. [9] Дрр. съ 25/195 реченоѣ. [10—10] 72, согл. греч., разшири ѿвѣ҆тъ на всѧ, творѧщаѧ ѣ҆моу҃ пѡ҃бнаѧ҃, ἐπλάτυνε τὴν ὑπόσχεσιν ἐπὶ πάντας τοὺς ποιοῦντας τὰ ὅμοια.

бра̑ство, и̑ вмѣ́сто селъ—раи́ска̀ жили́ща: вмѣ́сто же хра́мины, каменїе́мъ созда́нны̑, вы́шнїи Ї҆ерл҃мъ, вмѣ́сто жѡ́ць—ста́рца цр҃ковнаго, вмѣ́сто мт҃ре—цр҃ковныа̀ ста́рица: вмѣ́сто же́ны—всѧ̀ вѣ́рныа̀ жены, не бра́комъ—не боуди сѣ́!—но и̑звѣще́нїемъ и̑ любовїю дх҃овною, и̑ мл҃ованїе́мъ, и̑ промышле́нїемъ. Не повѣлѣ́ваѣ́т же Гь҃ тако безвины раздѣ́латисѧ ѿ свои́хъ, но е҃гда́ повр҃е́жаю́ть ѿ бл҃гочести́а: ꙗ҆коже бо҃ и̑ дш҃и̑ и̑ тѣ́ло пр҃е́зирати повелѣ́ваѣ́, не оу҃бива́ти бо сѧ рече́, но́, вѣ́ры ра҃ Хр҃ы, не цѣ́ѧти, вр҃е́мени призыва́ющоу. Здѣ́ же: ꙗ҆ко бл҃гъ, не токмо жи́на, ꙗ҆́же жста́вихѡ҃, дава́ѣ́т, но́ и̑ «живо́тъ вѣ́чны̑» прилага́ѣ́т. Понеже[1] бо҃ и̑ Мр҃ко[2] гл҃е́т, ꙗ҆ко мно́го соугоу́бно прїѧ́ти и҃моу҃ е́ нынѣ́шнѣ҃ ||вѣ́цѣ, подобно е҃ рещи ѡ҃ дарова́нїи дх҃овны̑, и̑же паче множае́ земльна́а пр҃евъсходѧ́, и̑же соу҃ ѡ҃бр҃оучє́нїа боудоу́щїихъ бл҃гъ, и̑́же и҃моу́щїи в҃ вели́кы̑ почестехъ соу҃: всѣ́мъ бо҃ чл҃ко́мъ къ ст҃ы̑ припадаю́щемъ, ꙗ҆ко да и̑хъ ради бж҃тве́ныа бл҃ги̑ прїи́моуть[3]. И̑ ты̑ оу҃бо̀ т҃щисѧ продати всѧ и҃мѣ́нїа своѧ̀ и̑ дати ни́щи҃м: и҃мѣ́нїа же соу҃ ꙗ҆ростиваго гнѣ́въ, блоу҃ни́коу же—блз҃дноѐ въжелѣ́нїе, злопоминателю же—зло́ба ср҃чна́а и̑ прочаа стра́сти. Продаждь

||Л. 885 б.

Мѳ. XIX, 30. т҃ѳ

е҃ѵ҃лїѐ: «мно́зи боу҃доуть пр҃ьвїи послѣ́дніи, и̑ послѣ́дніи̑ пр҃ьвїи». Жи́дове бо҃, пр҃ьвїи сѵ҃ще, послѣ́дни бы́ша: ꙗ҆зы́чницы же, послѣ́дни сѵ҃ще, пр҃ьвїи бы́ша. Да а҃вѣ́ разоумѣ́еши гл҃е́моѐ, приводитъ и̑ послѣ́доующоую҃ при́тьчю, гл҃а сице́[4].

и̑ за камени́ныа̀ домы—вы́шнюю҃ Ї҆ер҃л҃мъ, за мт҃рь—цр҃ковныа̀ старица, за ѡ҃ц҃а—прозвѹ́теры, за жен҃ѹ—всѧ̀ вѣ́рныа̀ жены, не на бра́къ, нѝ! но по любви̑ дх҃овнѣ́и̑ и̑ къ ни́мъ чл҃колюбное҃[5] милова́нїе҃. Не велитъ же Гь҃ ѡ҃лѹ́чатисѧ просто ѡ҃ свои́хъ, но е҃гда́ запи́наю́ть къ бл҃гочтїю: ꙗ҆ко паче ѡ҃ дш҃и̑ и̑ тила̀ повелѣ́ваѣ́тъ не радити, не ꙗ҆коже са́мѣ́мъ сѧ оу҃би́ти. Вижь: бл҃гъ сы̑ Бг҃ъ, не токмо сїа̀ даѣ́тъ, но и̑ «живо́тъ» прикла́даѣ́тъ «вѣ́чны̑и̑». Почтисѧ оу҃бо́ и̑ ты продати и҃мѣ́нїе҃ своѣ҃ и̑ дати ницы́мъ: и҃мѣ́нїе҃ же е҃сть ꙗ҆ромъ оу҃бо ꙗ҆рость, любодѣ́йци—любодѣ́йственое҃ хотѣ́нїе҃, зло́памѧ́тникѹ—зло́памѧтїе҃[6]. Продаи̑ же оу҃бо сїе҃ и̑ дай же оу҃бг҃ымъ вѣ́сомъ и̑ всѧ́кого бл҃га лишенымъ. Ѡ҃бра́ти ст҃р҃ть на ст҃р҃тотво́рца: ||и̑ тогда́ прїи́меши сокровище ||Л. 1127 в. Хр҃а на нб҃си, и̑же во высоцѣ́мъ ти разѹмѣ́: [не][7] небо и҃мать в себѣ́ бывы́и̑ ꙗ҆ко и̑ нб҃ны̑и̑[8].

оу҃бѡ сїа всѧ и̑ даж҃ь ни́щи҃и̑—вѣ́сомъ и̑ ѡ҃ всѣ́хъ бл҃гъ лишени́нѣмъ. Възвра́ти же стра́сти къ стра́ствоо҃рцемь вѣ́сомъ, и̑ тогда скро́вище прїи́меши, е҃же е҃ Хр҃, на нб҃си же—сѝр҃ѣчь на нб҃си оу҃ма своего҃: нб҃о бѡ҃ и҃мать в себѣ́, спѡ҃бивыся бы́ти ꙗ҆коже нб҃ны̑и̑ е҃сть.

е҃ѵ҃ѧ҃ѣ҃: «мнози же вз҃дѹтъ[9] пр҃ві̑и̑ послѣ́дніи̑, и̑ послѣ́дніи̑ пр҃ві̑и̑». Тѡ҃ко. Ї҆ѹ҃дѣ́и̑ здѣ́ ꙗ҆вля́ѣ́тъ и̑ ꙗ҆зыки. Ѡ҃вы̑и̑ оу҃бо, пр҃ьвїи̑ сѵ҃ще, послѣ́дніи̑ бы́ша: ꙗ҆зыци же, послѣ́дніи̑ сѵ҃ще, пр҃ьвїи̑ оу҃строи́шасѧ. И̑ да ꙗ҆сно навыкнеши гл҃е́моѣ҃, съчетава́ѣ́тъ и̑ рече́нная̀ при́тча.

---

[1]—[3] Добавленіе противъ краткой редакціи, читается на греч. въ код. 32 Библіот. Св. Марка въ Венеціи. [2] X, 30. [4] Оборотъ 885 л. не писанъ. Съ 20 главы и до конца бывшія доселѣ различія въ текстѣ Ѳеофилакта на первое евангеліе по Ц. и У. прекращаются, и списки даютъ одну редакцію. [5] Дрр. съ 25/195 чл҃колюбивое҃. [6] 25/195 злопомнинанїе҃, 72 злопѡ҃нение҃. [7] Дрр. не имѣютъ, а даютъ и̑. [8] Οὐρανὸν γὰρ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ὁ γενόμενος οἷος ὁ ἐπουράνιος. [9] 25/195 сѫть.

‖Л. 886 а. Мѳ. XX, 1—7. мв. а. п. к.

‖Глⷭ. к. Ѳ҃ѵалїе: «подобно є҆сть цр҃тво нб҃ное҆ чл҃ку домоу вл҃цѣ, и҆же и҆зыде купно нанⷹти дѣлателѧ в҆ виногр҃д свои҆. Съвѣщав҆ же съ дѣлатели по пѣнязю на дн҃ь, посла ѧ҆ в҆ виногр҃д свои҆. И҆ и҆зше҆ въ трет҃їи ч҃а, видѣ и҆ ины҃[1] на торгоу[2] празⷣны, и҆ гл҃а и҃мъ: «и҆дѣте и҆ вы҃ в҆ виногр҃д мои҆ и, є҆же бⷣетъ праведно, да҃ вамъ». Ѡни же и҆доша. И҆ паки ше҆ в҆ шестыи҆ и девѧтыи҆ часъ, и сътвори тако же. Въ є҆дин҃ же надесѧтыи҆ ч҃а и҆зше҆, ѡбрѣте дроугыѧ, стоѧщѧ празⷣны, и гл҃а и҃мъ: «что҆ стоите здѣ весь дн҃ь празⷣны;» глаша є҆моу: «никто же на҃[3] нанⷹтъ». Гл҃а и҃мъ: «и҆дѣте и҆ вы҃ в҆ виногр҃д мо҆ и, є҆же бⷣетъ праведно, прі҃имете». Тлⷯ. Хⷭ є҆ «цр҃тво нб҃ное҆», и҆же подобитсѧ чл҃ку, тако ѡбразъ нашъ въспріѧтъ: «домоу» же «вл҃ка», тако вл҃чьствоу҆ѧ «домоу», се є҆ цр҃кви. Сѐ оу҆во Хⷭ и҆зыде ѿ нѣдръ ѿц҃ихъ[4] и наиметь «дѣлателѧ в҆ виногр҃д»[5], є҆же є҆сть, своѧ҆ дша҆[5]. Наиметь же ѻвы оу҆во рано, се же є҆сть по новомоу възрасту: ѡвы же «въ г҃ ч҃а», по ѡтрочицоу възрасту: сущаѧ҆ же «въ ѕ҃ ч҃а и҆ въ д҃», ‖є҆гда҆ к҃ и҆ е҃ лѣ҃ кто є҆сть, и҆ли҆ л҃ лѣ҃, въ простѣ—в҆ мⷦьствѣмъ възрастѣ: «въ є҆диный же на десѧть»—старыѧ, мнозы бо и҆ стари вѣроваша. И҆ли҆ и҆нако: «дн҃ь» гл҃ется настоѧщіи вѣкъ, в҆ немъ҆ бо дѣлаѥ҆мъ ѧкы въ дни҃. Прозва же Гⷣь въ а҃ ч҃а сущаѧ҆ прї Єносѣ и҆ Ноі҃, «трет҃їи» же[6]—ѻ҆ Ѧвраа҃мѣ, «шестыи҆»—и҆же ѡ҆ Мⷦоусеи҆, «девѧтыи҆» же—пр҃рци, «є҆диный же на десѧть»—в҆ конч҃ину вѣкомъ ꙗ҆зыкы, насъ[7], и҆же вѣша всѣкого бл҃годѣнїа празⷣни. Никто же бо и҆хъ не нанⷹтъ, ꙗ҆ко ни посланъ бысть[8] которыи҆ пр҃ркъ въ ꙗ҆зыкы.

Ѳ҃є: «вечеру҆ же бывшоу, гл҃а гⷭ҃ь винограда приставнику своемоу: «призови дѣлателѧ и҆ даи҆ же и҃мъ мⷣу, начен҃ ѿ послѣдних҃ъ даже[9] до пр҃вы҃х҃». Прише҆ши҃ и҆же[10] вь є҆диныи҆ на десѧ҆ ч҃а взѧша по пѣнязю. Прише҆ши҃и же въ а҃ ч҃а мнѣша болѣ прі҃ати: в҆зѧша и҆ ти по пѣнязю. Вземше же по пѣнязю, роптахоу на вл҃ку домоу, гл҃ющоу[11], ꙗ҆ко си послѣдніи҃ є҆диныи҆ ч҃а сътвориша и рабныѧ҆ намъ сътворилъ є҆си, понесъшимъ таготу҆ вара[12] дн҃евнаго҆[12]. ‖Ѻн҃ же ѿвѣщавъ и҆ рече и҃: «дроуже! ‖Л. 886 в. не ѻбижоу тебе: не по пѣнязю ли҆ съвѣщахъ с тобою; възми своѐ и҆ иди, хощоу же дати семоу[13], ꙗ҆ко и҆ тебѣ. И҆ли не лѣть ми сътворити, є҆же хощоу, въ своихъ си[14]; а҆ще ѻко твоѐ лоукаво, ꙗ҆ко а҆зъ самъ[15] є҆смь бл҃гъ»; Тако бⷣоуть послѣдніи҃ пръвіи҃ и пр҃віи҃ послѣдніи҃: мнозы бо соуть звани, мало же и҆збран҃ны҃х҃». Т҃. «Вечеру҆ же[16]»—конч҃ание: въ конч҃аѥ҆ же прі҃имоуть вси «по пѣнязю», є҆же є҆сть Сѵ҃го Дх҃а бл҃годать, въѻбражаю҆щи чл҃ка по ѡбразоу҆[17], сътворающи бе҃ственагѡ҆ сѹ҆щества҆[18]. Болїи҃[19] трудишасѧ и҆же прежде҆ пришествїа Хва҃: зане не оу҆ вѣ҆ см҃рть разорушена, ниже дїаволъ скорушенъ, но є҆ще живаше грѣхъ. Мы же, бл҃годатїю

---

[1] 25/195 и дрр. доб. стоѧщіа. [2] 72: тр҃ъжищи. [3] У. доб. не. [4] 25/195 надръ ѡц҃ь. [5—5] Греч. εἰς τὸν ἀμπελῶνα, ἤτοι τὰς γραφὰς ἢ τὰς ἐντολάς. ἢ ἕκαστον μισθοῦται εἰς τὸ ἐργάζεσθαι τὸν ἀμπελῶνα, ἤτοι τὴν οἰκίαν ψυχήν—въ виноградникъ, т. е. (священныя) писанья и заповѣди, или нанимаетъ каждаго на воздѣлываніе виноградника, т. е. собственной души. Повидимому, или славянскій переводчикъ скользнулъ взоромъ съ перваго ἀμπελόνα на второе или пропускъ, по той же причинѣ, возникъ въ оригиналѣ. [6] У доб. иже. [7] Въ греч. нѣтъ. [8] У. ѥсть. [9] 25/195 даждь. [10] У. же. [11] У. гл҃ющє. [12—12] 25/195 дне и҆ варъ, 72 вара. [13] Дрр. съ 25/195 доб. послѣдиемѫ. [14] Дрр. ми. [15] Дрр. не имѣютъ. [16] Дрр. вечеръ. [17] Дрр. доб. и҆. [18] Дрр. доб. причастїа, χάρις ἀναμορφοῦσα τὸν ἄνθρωπον εἰς τὸ κατ' εἰκόνα καὶ ποιοῦσα θείας φύσεως κοινωνόν. [19] Дрр. болѣ же.

Хв҃а[1] крещенїа ради ѡправдавшесѧ, силѹ прїемлемъ повѣдити противника нашего, оу҆же повръжена и҆ оу҆мрѫщївлена ѿ Хр҃а. Нѡ и҆ по первосказанїю[2], юнїи вѣровавше вѫщїи[3] варъ и҆мѹть, паче въ старости пришѣшихъ: юнїи бо тѧготѹ ѣрости и҆ варъ похоти носѧ, боримъ[4] страстьми, старыи҆ бо в҆ тишинѣ ||Л. 886 г. бываѣтъ. Но ѡ҆баче вси ѥ҆диного дара Сѵ҃го Дх҃а сподобл҃ѭтсѧ. Оу҆чнѣ бо ны притчѣ: любо ѣко[5] старѹ ѥ҆сть покаѧтисѧ и҆ цр҃твїе оу҆лучити, се бо ѥ҆дины на десѧть чр҃а. Не завидѧтъ же сѧтїи равно прїемшимъ, не бѹди тѡ! но сѣ ѣвлѧѣтъ здѣ, ѣко толика и҆ такова даѥма бл҃гаѧ правены҆, ѣкоже и҆ зависть двигнѹти могѹть.

Мѳ. XX, 17—21. Ѳ҆вѣ: «въсходѧ Іс҃ въ Ір҃лимъ, поѧтъ дба на десѧть оу҆ченика ѥ҆дины на пѹть и҆ рече имъ: «сѣ въсходимъ въ Ір҃лимъ и҆ Сн҃ъ Чл҃ь преданъ бѹдетъ а҆рхиереѡмъ и книжникомъ, и ѡ҆сѹдѧтъ Є҆ на см҃рть, и҆ предадѧтъ на порѹганїе ѣзыкомъ и҆ вїенїе и҆ пропѧтїе, и҆ въ третїи дн҃ь въскреснетъ». Тогда҆ пристѹпи мт҃и сн҃ѹ Зеведеѡвѹ съ сн҃ома своима, кланѧющисѧ и҆ просѧщи что ѿ Него. Іс҃ же рече ѥ҆й: «что хощеши;» Гл҃а ѥ�am҃ѹ: «рци, да сѧдета сн҃а мо҆ѧ дба, ѥ҆дин҃ ѡ҆десноую҆ а҆ другыи҆ ѡ҆шѹюю҆, въ цр҃твїи Твоѥмъ». Гл҃ъ. Инѧста сн҃а Зеведеова, ѣко, а҆ще пойдетъ Гс҃ въ Ір҃лимъ, и҆ въцр҃нитсѧ ||Л. 887 а. чювьственѣ: бо слышахѹть Є҆ часто|| гл҃ющѧ, ѣко въсходимъ въ Ір҃лимъ. Пострадаста ѹ҆бо҆ чл҃ческое что, и҆ пристоупити мт҃ръ покарѧста[6], самѣ говѣющѧ—ѣвленно пристѹпити. Таи҆ бо прїйдоста и҆ сама, ѣкоже и҆ Марко гл҃етъ: вѣщѧ бо, Мар. X, 32. ѣко йдоста с Нимъ Іаковъ и҆ Йѡа҃нъ, рекше—таи҆ ѡ҆ себѣ[7] прїидоста.

Ѳ҆вл҃іе: «ѿвѣщавъ же, Іс҃ рече: «не вѣста, что просита. Можета ли пити чашѹ, юже Аз҃ъ пїю[8], и҆ крщенїе҆, имже Аз҃ъ крщаюсѧ, крѣститисѧ;» Гл҃аста ѥ҆мѹ: «можевѣ». Гл҃ъ. Мт҃рь ѡ҆ставль, сномa весѣдѹѣтъ, да ѣвитъ, ѣко не неразѹмѣ, ѣко сама посласта мт҃рь. И҆ вѣща к нима: «не вѣста, что просита»: како ѥ҆сть велїе, і҆ а҃гл҃ьскыѧ силы оу҆дивл҃ѭще. Таче, ѿводѧ ѿ нею҆ таковы҆ помыслы, на вѣды паче повелѣваѣтъ. Въпрашаѣтъ же не невѣды, нѡ да принѹдитъ ѧ҆ ѡ҆бы҆ѧвити помышленїе[9] ѿвѣта ради, и҆ почт҃итасѧ[10] и҆сполнити ѡ҆бѣтъ. Се бо гл҃етъ, ѣко[11] не можѣ кто ѡ҆вѣщникъ быти цр҃твїю Моѥмѹ, а҆ще и҆[12] Моимъ страстемъ бѹ||дета ѡ҆бещници[13]. ||Л. 887 б. Р҆цита Ми: а҆ще [ми][14] можета подобнаѧ пострадити; «чашѹ» бо гл҃етъ мѹченїе (и҆)[15] свою҆ см҃рть, а҆бїе оу҆бо ѣвлѧ҆[16], ѣко[17] оу҆добь ѥ҆сть ѣко паче пити чашѹ, лѣпо оу҆же ни намъ, ѣко оу҆добь семѹ притѣкати[17]: а҆бїе же ѣвленно, ѣко и҆ самъ слаа҆цѣ приходитъ къ смер҃ти. Йѣко и҆ пїаи҆ «чашѹ» а҆бїе сномъ ѿтагчаѥ҆сѧ, тако и҆ мѹченїа пїаи҆ чашѹ въ см҃ртныи҆ приходитъ сонъ. И҆ «крщенїе҆» же именѹѣтъ см҃рть свою҆, ѣко ѡ҆цѣщенїе҆ сѹще всѣмъ намъ. Ѡ҆на же ѡ҆бѣщастасѧ, не вѣдѹще, ѥ҆же гл҃а, но токмо да оу҆лучита, ѥ҆же хощета, всемѹ оу҆добь ѡ҆бѣщевающе҆. Мѳ. XX, 23.

Ѳ҆вѣ: «и҆ гл҃а има: чашѹ оу҆бо и҆спїета, и҆ крщенїемъ, имже Аз҃ъ крещѹсѧ, крѣтитасѧ. И҆ (е)же[18] сѣсти ѡ҆десноую҆ Мене и҆ ѡ҆лѣвоую҆, нѣ Мнѣ дано, нѡ имже оу҆готовасѧ ѿ Ѻц҃а Моѥго». Т҃. Вѣмъ, ѣко

---

[1] 25/195 и дрр. хв҃ою. [2] Κατὰ τὴν προτέραν ἑρμηνείαν. [3] У. вещи. [4] У. боремь. [5] Въ У. нѣтъ. [6] Дрр. покарѧѣта, греч πείθουσιν. [7] У. ѿсобь, λάθρα καὶ ἰδίᾳ. [8] 25/195 и дрр. хощѫ пити. [9] 72: ѿбы҆тр҃ение, τὸ ἔλκος—рану. [10] 72 почт҃ѧсѧ. [11] Дрр. съ 25/195 встав. понеже. [12] Греч. εἰ μή. [13] 72 ѿвщь, κοινωνός. [14] Дрр. и греч. не имѣютъ. [15] Изъ дрр. и греч. [16] 25/195 ѧ҆влѧѣтъ. [17]—[17] Ἅμα μὲν δεικνύων, ὅτι εὐκολόν ἐστιν ὥσπερ τὸ πιεῖν ποτήριον, καὶ δεῖ λοιπὸν καὶ ἡμᾶς ὡς εὐκόλῳ τούτῳ προστρέχειν. [18] По У. и дрр.

сѣбыстьсѧ сѐ всѐ[1]: Ї҆а́кова оу҆́бо И҆рѡ̑ оу҆́би, Ї҆ѡа́ннa же Траі́анъ о҆́соуди, свѣ́тельствоующа[2] словомъ и҆́стины[2]. «И҆ є҆́же сѣ́сти», нѣ́ѥ И҆и[3] дати, но́ «и҆мѣ́же оу҆готовасѧ», се́ же є҆́сть: а҆́ще о҆́бращетсѧ кто́, по мѫ́ченїи, и҆́нѫ и҆мѣ́ѧ всю дѣ́тель, ‖Л. 887 в. тъ҆ прїи́метъ ‖ даръ. Томѫ оу҆́бо оу҆готовасѧ, трѫжда́шемѫсѧ, а҆́ко паче́ и҆ стражоущи́и вѣ́нци готовѧтсѧ. И҆́ко же подвигъ текоущемѫ пр҃е́стоитъ ѿ подвигода́вца цр҃а, а҆́ще и҆ прїи́детъ кто́, ѡ҆́тиноу҆ не подви́завсѧ, и҆ речетъ «даждь ми вѣ́нець, подвигода́вче» и҆ речетъ є҆́мѫ о҆́нъ «нѣ́ѥ мнѣ́ по дарѫ дати вѣ́нца, но́ є҆́мѫже оу҆готовасѧ», се є҆́сть текшѫ и҆ побѣди́вшѫ: а҆́ко[4] и҆ здѣ́ вѣ́нца Хр҃ѣ, а҆́ко не А҆́зъ по дарѫ могоу́ дати вамъ соущеѥ̀ о҆́десноую̀ сѣ́денїе, и҆нѣ́мь бо трѫди́вшимсѧ є҆́сть, и҆ тѣ́мъ оу҆готовасѧ. Въпроси́ши же оу҆́бо: которїи хотѧтъ сѣ́сти; оу҆вѣ́жь: ника́то же тамо сѧдетъ, но токмо є҆́дино Евр. I, 13. бж҃твеноѥ̀ сѫщество. «К̀ комѫ ѿ а҆ггл҃ъ рече́сѧ: сѧди о҆́десноую̀ Мене;» Но сѐ рече Гс҃ъ къ о҆нѣ́хъ неразоумі́ю[5]: не разоумѣ́ѥ́ше[6] бо є҆́же то сѣ́сти на дв҃ѫ на десѧть пр҃то́лѫ,—прославитисѧ є҆́сть дѣ́тели ра҃а҃[6].

Мѳ. XX, 24—28. Є҆́ѵе: «и҆, слышавъ́ше, десѧть негодоваша ѿ о҆́боею̀ братѫ. Ї҆с҃ же, призвавъ а҆́, рече: «вѣ́сте, а҆́ко кнѧзи а҆́зыкъ гс҃твоую̀ть и҆́ми[7] и҆ велици о҆бладаю̀тъ и҆́ми[7]. Не тако же бѫ́ди вамъ[8]. Но́, и҆́ ‖ хощетъ ‖Л. 887 г. вамъ болїи быти, да бѫ́детъ вамъ слѫ́га, и҆ и҆же хо́щетъ в҃ а҃ пръвы́ быти, да бѫ́детъ ва҃ рабъ: а҆́коже Сн҃ъ Ч҃ловѣ́ческы не прїи́де да послѫжатъ є҆́мѫ, но да послѫжитъ, и҆ дати дш҃ю свою̀ і҆збавленїе за многыхъ». Тл҃ѣ. Є҆гда́ видѣ́ша «десѧть» двоію̀ запрѣще́нѫ ѿ Хр҃а, тогда́ и҆ сами «негодоваша»: и҆[9] а҆́вишасѧ, а҆́ко прѣ́шѣ́ше сею̀ честїю̀[9]. И҆ є҆́ще бо вѣ́ша несвер҃шени: ѡ҆́на оу҆́бо въстаста на десѧ́, о҆́ви же завидѣ́хѫ дв҃ѣма. Понеже оу҆́бо десѧть слышавъше плищева́хѫ, призыва́ѥ̀тъ и҆́хъ, призыва́ніѐ пръ҃вїе[10] сло́вомъ[10] а҆́ кротѣ: и҆́бо Зеведео́вича, ѡ҆лꙋ́чьшасѧ и҆нѣ́хъ, бесѣ́доваста к Немѫ. Вс҃ѣмъ о҆́бще бесѣ́дѫ́ѥ̀тъ. Вѣ́дый[11] бо мѫ́чителноѥ̀ прьвохотѣ́нїе и҆ а҆́звы высости[12] требѫ́ѧ, глꙋ́бле и҆́хъ прилага́ѥ̀тъ[11], къ а҆́зычьстѣ́и҆ и҆ невѣ́рныхъ части ѡ҆мѣ́тлѧ, а҆́ще славолюбїа хотѧ́. И҆ тако а҆ вьз҃ража́ѥ̀тъ, гл҃ѧ: и҆́бо и҆нїи ч҃лци, заие владѣ́ю̀ть, красѧтсѧ[13]: и҆ є҆́же похотѣ́вати быти пръ҃вомѫ,—а҆́зыческаѧ̀ є҆́сть страсть. Мои́ же оу҆ченици ѿ смиренїа оу҆́бо чьстими соу́ть: тѣ ‖ мі́же и҆ болїи хощетъ[14] ‖Л. 888 а. бы́ти, дольженъ є҆́сть послѫжити и҆ меньшимъ, є҆́же є҆́сть краи҃ смиренїа. Въ И҆нѣ́ же самомъ се а҆́вляа҃[15], а҆́ко, кнѧзь сы́и[16] цр҃ь нб҃ный, и҆ смири́х сѧ самъ, послѫжѫ[17] вамъ въ спсенїе: и҆ толма́ послѫжоу[18]

---

[1] Греч. μαρτυρήσετε μέν, οἶδα τοῦτο, καὶ ἐξέβη πάντως—будете мучениками, знаю это: и сбылось (это) вполнѣ. [2—2] Μαρτυροῦντα τῷ Λόγῳ τῆς ἀληθείας—свидѣтельствовавшаго въ пользу Слова истины, т. е. Христа. [3] 25/195 и дрр. Μοι, οὐκ ἔστιν ἐμόν. [4] 25/195 и дрр. лучше тако. [5] Πρὸς τὴν ἐκείνων ὑπόνοιαν—на ихъ затаенную мысль. [6—6] Μὴ νοήσαντες γάρ, ὅτι τὸ καθεσθῆναι, ἐπὶ δώδεκα θρόνους, τὸ δοξασθῆναι δὲ ἀρετὴν, ἐζήτουν τοιαύτην καθέδραν—ибо не понявши, что сидѣніе на 12 престолахъ—прославленіе чрезъ добродѣтель, искали такого возсѣданія. Мысль оборвана во всѣхъ, бывшихъ подъ руками, славянскихъ спискахъ. [7] У. имъ. [8] У. в҃ъ васъ. [9—9] Καὶ ἔδειξαν, ὅτι καὶ προήχθοντο ἐπὶ τῇ τούτων τιμῇ—и показали, что затронуты ихъ честью. [10—10] Πρὸ τῶν λόγων—раньше словъ. [11—11] Εἰδὼς γὰρ τυραννικὸν τὸ φιλόπρωτον, καὶ ἀφοδροτέρας δεόμενον πληγῆς, βαθύτερον αὐτῶν καθικνεῖται—зная же, что любовь къ первенству тиранъ и требуетъ болѣе глубокаго удара, сильнѣе наступаетъ на нихъ. [12] 72 замѣнаѣ. [13] Λαμπρύνονται. [14] 25/195 и дрр. правильно хотѧ. [15] Тамъ же а҆вляѭ. [16] Тамъ же сыи҃ и҆. [17] Διακονήσων—съ цѣлью послужить. [18] Δουλεύσων.

Мар. X, 45. вы҃ї, ꙗ҆ко «и҆ дш҃ю дати и҆збавленїе за многы» (се же е҆сть за всѣхъ)[1], и҆бо вси mnosi.

Мѳ. XX, 29—34. ѩв. м҃. Є҆ѵ҃е: «и҆ и҆сходѧщимъ и҆мь ѿ Є҆рихона, послѣдова є҆мꙋ наро҃. И҆ сѣ два слѣпца, при пꙋти сѣдѧща и҆ слышавше, ꙗ҆ко І҃с҃ минꙋе҆тъ, възваста, глюща: «помилꙋи́ на҃, Гі҃, сн҃ꙋ Дв҃довъ!» Народи же запрѣтиша и҆ма, да оу҆мл҃чита. Ѡна же паче вопїаста, глюща: «помилꙋи́ на҃, Гі҃, сн҃ꙋ Дв҃довъ!» И҆ ста[2] І҃с҃, приглаи҆ а҆ и҆ рече и҆ма: «что́ хощета сътворю вама;» Гл҃аста є҆мꙋ: «Гі҃, да ѿвръзꙋтсѧ о҆чи наю҃!» мл҃рдовав же, І҃с҃ прикоснꙋсѧ о҆чїю и҆ма, і҆ а҆бїе прозрѣста и҆ма о҆чи и҆ по Немъ и҆доста». Тл҃ъ. ѿ хвалы[3] «слѣпца» разꙋмѣста Г҃а, прїаста вр҃ема, слышавше оу҆бо, ꙗ҆ко «минꙋе҆» пꙋтемъ. Вѣровавьше

Рим. I, 3. же, ꙗ҆ко Б҃гъ[4] «ѿ сѣмене Дв҃дова по плоти» и҆ моще҆нъ є҆ и҆сцѣлити є҆ю, тѣмже[5] многа о҆ вѣре[5], ни прѣтима мо́л-

‖Л. 888 б. часта, ‖но паче звааста. И҆мѣже ни въпрашаю҃тъ: а҆ще вѣрꙋ и҆мата, но «что́ хощета», да ника́то же мнѣ, ꙗ҆ко, и҆ного хотѧщема, и҆но даю҃тъ и҆ма. И҆вла҆ю҃тъ оу҆бо, ꙗ҆ко не сребра просѧще вопїаста, но да и҆сцѣлѣю҃та. Прикоснꙋвъ́ же сѧ, и҆сцѣла҆ю҃тъ, да оу҆вѣмы, ꙗ҆ко всѧкъ оу҆дъ сты́а є҆го плоти[6] животворѧ и҆ Бж҃їи вѣ҃. Лꙋка же и҆ Марко є҆диного гл҃ета

Мар. X, 46—52. Лк. XVIII, 35—43. «слѣпца», ничто́же се разно гл҃аста[7]: та бо ꙗ҆вле́нѣйша є҆го[8] поманꙋста. И҆нде же Лꙋка гл҃етъ, ꙗ҆ко прежде́ и҆схода ѿ Є҆рихона и҆сцѣли «слѣпца», Марко же— по и҆зытїи ѿ Є҆рихона, Мат҃деи же оу҆бо, борзолюбовенъ[8] сы҃и, о҆бїатъ здѣ́ о҆бое. Разꙋмѣ́й же «слѣпца»—сꙋщихъ ѿ ꙗ҆зыкъ, и҆же ѿ припꙋтїа и҆сцѣлѣша: не бо и҆ды҃[9] прїиде Хр҃ъ ꙗ҆зыкъ ради, но сꙋщихъ ѿ Ї҃ила. Ꙗ҆ко́ паче «слѣпца» ѿ слышанїа навыкше о І҃сѣ, ꙗ҆ко и҆ ꙗ҆зыкы ѿ слышанїа вѣре. Бранѧщїи же слѣпцема— не звати и҆мени І҃сова соуть [бо][8] гонители и҆ мꙋчители, и҆же покꙋшахꙋсѧ заградити оу҆ста цр҃кви. Но та паче проповѣдаю҃тъ и҆ма Хр҃о: тѣмь и҆ и҆сцѣлаю҃тсѧ, и҆ видитъ ‖ и҆стинны́й свѣтъ ‖Л. 888 в. ꙗ҆сьнѣ́е, и҆ послѣдꙋю҃тъ Хр҃ꙋ, житїемъ подобѧщимсѧ є҆мꙋ.

Гл҃а. ка. Є҆ѵ҃е: «и҆ є҆гда́ приближимсѧ Мѳ. XXI, 1—6. ѩг. а҃. мѳ. къ І҃ер҃лимꙋ и҆ вниде́ в҃ Ви҆сфаи́дꙋ[10], к҃ горѣ Є҆лео́ньствѣй, тогда́ І҃с҃ посла два҃ оу҆ченика[11], гл҃а и҆ма: «и҆дета в҃ весь, ꙗ҆же є҆сть прямо вама, і҆ а҆бїе о҆брѧщета о҆слꙗ привѧзано и҆ жребꙗ с ни́м[11], ѿрѣшивъ́ша приведѣта Ми: и҆ а҆ще вама речетъ к҃то, рцѣта, ꙗ҆ко Г҃ь є҆го трѣбꙋю҃тъ, а҆бїе же посылаю҃тъ ꙗ҆». Сѣ҃ всѣ҃ бы҃, да сбꙋдетсѧ

Зах. IX, 9. реченно́е пр҃рко́мъ, гл҃ющи: «рцѣте дщери Сио́новѣ: сѣ҃ цр҃ь твои҆ гра́детъ кротокъ, всѣдъ на ѡ҆слꙗ и҆ жрѣбꙗ, сы́на ꙗ҆ремничѣ». Сѣдѣ на о҆слати, ни коеи҆ же соущи потребѣ, но то́кмо и҆сполнити пр҃рчьство: и҆ да ꙗ҆ви́ намъ, како подоба́етъ на хꙋдѣмъ ѣздити. Не бо на кони, но «на ѡ҆слꙗ» хꙋдо всѣ҃, и҆сполънѧю҃тъ оу҆бо пр҃рчьство, и҆ по и҆зображенїю[12] оу҆бо, и҆ преводнѣ. По и҆зображенїю, ꙗ҆ко на о҆слати сѣ҃ видимо: превы́нѣ оу҆бо́, ꙗ҆ко на «жребꙗ» всѣ҃[13], новымъ и҆ неоу҆ченымъ людемъ не покорящимсѧ[13]. Вязаше[14] же «о҆слꙗ и҆ жребꙗ» плѣ ‖ ницами[15] ‖Л. 888 г.

---

[1] Изъ 25/195, дрр. и по греч. [2] У. ставъ. [3] Ἀπὸ τῆς φήμης—отъ молвы. [4] Дрр. съ 25/195 І҃с. [5] Ὡς δὲ ἄγαν θερμοὶ περὶ τὴν πίστιν—какъ очень теплые по вѣрѣ. [6] У. доб. и҆. [7] 25/195 и дрр. не разногласятъ. [8] Дрр. и греч., не имѣютъ. [8] Φιλοσύντομος—любитель краткости. [9] Προηγουμένως—предпочтительно. [10] 25/195 дрр. и греч. Ви҆сфагиѭ. [11] 72 доб. и҆. [12] Καὶ ἱστορίαν. [13]—[13] Ἐπὶ τοῦ πώλου ἐκάθισε, τοῦ νέου καὶ ἀδαμάστου λαοῦ, τοῦ ἀνυποτάκτου—возсѣлъ на жребя, на людей новыхъ, не укрощенныхъ и не приведенныхъ въ подчиненіе. [14] Греч. ἐδέδεντο δέ—а связаны были... [15] Ταῖς σειραῖς.

многыхъ[1] грѣховъ. «Два» же посластвася рѣшаще—Павелъ въ ꙗзыкы, Петръ же въ ѡбрѣзаніе, се же єсть, Іоудѣ. И до нын҃ѣ рѣшатъ[2] насъ ѿ грѣхъ—ап҃лъ і єѵ҃ліе. «Градетъ» же Хс҃ «кротокъ»: не
Іоан. III, 17. прїиде бо «сѹдити мирѹ» въ прьвѣмъ пришествїи, но да «спсетъ». Инїи оу҃бо цр҃и єврейстїи грабители вѣша и ѡбидници, Хс҃ же «кротокъ».

Мѳ. XXI, 7. Єѵ҃е: «шєдша же оученика и сътвориста, ꙗкоже повелѣ има Іс҃[3], приведоста ослꙗ и жребꙗ, и възложиста верхѹ єю ризы своѧ: и всѣде верхѹ ихъ». Тлъ.
Лк. XXIX, 30. Мр. XI, 2. Лѹка оу҃бо и Марко пѡꙋ҃ꙁремникъ єдинъ рекоста, Матѳ҃ей же—«ослꙗ и жрѣбꙗ». Не противнаѧ глюще: ведомѹ оу҃бо жрѣцѹ, послѣдоваше и мати. «Сѣде» же «вєрхѹ ихъ», не на ѡбою пѡꙋ҃ꙁремникѹ, но на ризахъ. Или прѣвїе сѣде на ослꙗти, та на жребꙗти: зане[4] прьвїе престa іоудейскый соборъ, тачє иже ѿ ꙗзыкъ людїе[4].

Єѵ҃ліе: «множайши[5] нарѡ҃ постилахѹ ризы своѧ по пѹти, инїи же рѣзахѹ вѣтви ѿ древє҃ и постилахоу по пѹти. Народи же, прѣидѹще и въслѣдъствѹющe, звахѹ, глюще: «ѡса҃нна сн҃ѹ Двдвѹ! блвенъ,
Пс. CXVII, 26. градый въ има Гн҃е! ѡсанна в҃ышнихъ!» Тлъ. По ѡзоѡбраженїю оу҃бѡ, многѹ честь ꙗвлꙗєть «ризы» постланїе и «вѣтвїи»[6], или не тръжественый оу҃казъ[6]: преводнѣ же, навыкай, ꙗко,—по положенїи ап҃ломъ ризъ своихъ, иже соѷ҃ дѣтели,—тогда и всѣдаєтъ Гс҃. Ꙗще бо не оукрасится дша ап҃льскыми дѣтелми, не всѣдетъ на ню Бг҃ъ. «Прѣидѹщїи» же сѹть прѣ Хв҃ымъ пришествїемъ прр҃ци, послѣдствѹющий[7] же—по сихъ мнци и оучители, тачє[8] «ризы своѧ постилахѹ» Хѹ, се же є҃, плоть повинѹющe дховн: риза бо (и)[9] покровъ дши—тѣло. Постлаша бо «по пѹти», се же є҃ Хс҃: «Ꙗ҆҃ бо», вѣщa, «пѹть єсмь». Ꙗще бо плоти своєѧ не
Іон. XIV, 6. постелете[10], рекше смирите[10], но «на пѹти», се же єсть ѳ Хѣ҃ пребываѧй, ѧ не єретикъ сый,—не всѣдетъ на нь Гъ҃. И єже «ѡсанна», ѡвїи глютъ, ꙗко пѣ҃ и ѱлѡ҃ знаменаєтъ, ꙗзвѣстїе[11] же [єже] єсть: спси же. «Грады» же глетсѧ Гъ҃, ꙗко чаємый ѿ Єврей҃ прїити. Тако бо
Лк. VII. 19. Іѡа҃ннъ глетъ: «Ты ли єси градыи», рекше чаємыи прїи||ти;» Инако же глетсѧ ||Л. 889 б. «градый, єже на всякь дн҃ь градый[12] втораго пришествїа єго: достоитъ бо комѹжѡ прно надѣѧтисѧ скончанїа и, прно градѹща[13], готовитн.

Єѵ҃е: «и ѣшєдшю є҃мѹ въ Ір҃лимь, потрясесѧ весь градъ, глѧ: «кто є҃ сє»; Народи же глахѹ: «сє єсть Іс҃, прр҃къ, иже ѿ Назарета Галилейскаго». Тлъ. «Народи», без лѹкавьства[14] сѹще и прости, не завидѣхѹ Хоу҃, ниже по достоꙗнїю ѳ Немъ пщеваніе имѣхѹ: тѣмь и прр҃ка И глахѹ. Єгдꙗ како[15], понеже съ ар҃форомъ[16] вѣщa (ша)[17] прр҃къ, можетсѧ разумѣти, ꙗко сє҃ є҃ чаємый прр҃къ, єгоже рече Моусей, ꙗко прр҃ка вамъ Бг҃ъ
Мѳ. XXI, 8—9. Мѳ. XXI. 10—11. Втор. XVIII, 18.

---

[1] 25/195 и дрр. свой, οἰκείων. [2] Греч. δύο λύουσιν—два разрѣшаютъ (переводчикъ понималъ διαλύουσιν). [3] Дрр. встав. и. [4—4] Ἐπεὶ καὶ πρῶτον ἐπανεπαύσατο τῇ τῶν Ἰουδαίων συναγωγῇ, εἶτα τῷ ἐξ ἐθνῶν λαῷ—такъ какъ сперва опочилъ на Іудейской синагогѣ, а потомъ на народѣ языческомъ. [5] Дрр. доб. жъ. [6—6] Такъ во всѣхъ спискахъ. Греч. καὶ τῶν κλάδων ἡ τομὴ πανηγύρεως ἔνδειξις—и рѣзаніе вѣтвей, проявленіе торжества. Противорѣчивый переводъ вышелъ изъ дурнаго чтенія ἡ τομὴ за ἢ τὸ μή. [7] Первое и выправлено изъ є. [8] Греч. οἵ—которые. [9] 25/195 и др. [10] 25/195 и 72 правильно оконч...тъ греч. ἐὰν στρώσῃ τις. [11] Чит. съ 25/195 и дрр. ꙗзвѣстѣе, греч. ἀκριβέστερον. [12] 25/195 и 72 здѣсь даютъ чаемыми, греч. ὡς καθ' ἡμέραν προσδοκομένης τῆς δευτέρας αὐτοῦ παρουσίας—такъ какъ каждый день ожидается второе его пришествіе. Чаемыми вышло изъ чтенія προσδοκομένοις. [13] 25/195 градоущиѧ гѫ. [14] 25/195 и дрр. безмолки, ἄδολοι. [15] Μὴ ποτε. [16] Μετὰ τοῦ ἄρθρου ὁ—съ членомъ (опредѣленнымъ). [17] По дрр.

въставитъ. Не рекоша: сѐ є҆сть пр҃ркъ, но ѡ҆[1] пророкъ, рекѣше о҆нъ чаѥмыи.

Мѳ. XXI, 12—13. Є҆ѵ҃аліе: «и҆ и҆зиде і҃с҃ въ цр҃квь Бжію, и҆ и҆згна всѣ продаю҆щаѧ и҆ кѵпѵю҆щаѧ въ цр҃кви, и҆ трапезы тръжникомъ и҆спроверже, и҆ сѣдалища продаю҆щихъ голѵби[2].

Ис. LVII, 7. Гла и҆мъ: писано бо «домъ[3] Мои домъ[3] мл҃твѣ наречетсѧ», вы же сътвористе

Іер. VII, 11. и҆ «пещерѵ разбоиникомъ». Тл҃ъ. И҆ко вл҃ка домови, и҆же[4] є҆сть цр҃кви, «и҆зг҃на

Л. 889 в. продаю҆щаѧ҃», ѳа҃вла҃, ѳа҃ко ||, ѳа҃же О҆ц҃а, є҆го соуть. (Се же)[5] сътвори, а҆вїе ѡ҆ оу҆крашеніи цр҃кви пекыи҆сѧ, а҆вїе же и҆ преложеніе жр҃тваѧ҃ знаменѵ҃ѧ҃, и҆ѭже ради[6] и҆зг҃на волы и҆ голѵби, пропов҃ѣдаѧ҃[6]: нѣ҃ ктомѵ҃ требѣ живот҃ныхъ[7] жр҃твъ закланіе[7], но мл҃твы. Ибо «домъ Мо҃», вѣщаѥ, «домъ мл҃твы», вы же сътвористе пещерѵ разбоиникомъ: в҆ пещерахъ бо разбоиникъ бываѥтъ закланіа и҆ крови проліванія. Или҆ въскѵпникъ ради, кѵпоую҆щихъ и҆ продаю҆щихъ, пещероѭ нарече цр҃квь: є҆же[8] бо любоприобр҃ѣтаніе[8]—разбоиничьска страсть є҆сть[9]. Преводнѣ҃[10], продаю҆т҃ же «голѵби», иже въ цр҃кви степени продаю҆ще: дх҃а бо бл҃гть, є҆же є҆сть голѵбь, продаю҆ть тїи. И҆мѣже и҆згонатсѧ ѡ҆ вышнаа҃ цр҃кви и҆ долнаа҃: не достоини бо соуть сѵ҃ѣльствовати. Блюди же и҆ ты҆и, да не когда҃ цр҃ковь, сѐ же є҆сть свои҆ помыслъ, сътвориши пещерѵ разбоиникомъ—бѣсомъ. Бѵдем҆ же пещера, а҆ще и҆мамъ помыслъ плотолюбикъ, продаю҆ще и҆ кѵпоую҆ще, и҆ богатолюбивыи҆ даже и҆ до фоли[11], є҆же є҆сть ||хѵ҃же всѣхъ Л. 889 г. златиць. И҆ а҆ще продаем҆ же и҆ сътворѧем҆ъ[12] «голѵби», се же є҆сть сѵ҃щее҆ в҆ насъ повелѣніе дх҃овное҆ и҆ помыслъ, таковыи҆ пещерѵ разбоиникѡ҆ сътворихомъ сами себе.

Є҆ѵ҃є҆: «и҆ приступиша к Немѵ҃ хромии҆ Мѳ. XXI, 14. и҆ слѣпїи въ цр҃кви, и҆ и҆сцѣлі а». Тл҃ъ. ѿ҃ и҆сцѣленїа недѵ҃жны҃ ѳа҃вла҃ет҃ сѧ, ѳа҃ко Бг҃ъ є҆, и҆ добрѣ҃ творитъ, и҆зганаа҃ съ властїю и҆з домѵ҃ своє҆го недостоинныа҃. И҆вла҃ет҃ же (и҆ се)[13], ѳа҃ко[14] и҆зг҃нашасѧ Іоѵ҃дей҆ ѡ҆ закона и҆ живозакланымъ внимаю҆ще[14], слѣпї и хромїи, и҆же ѡ҆ ѳа҃зыкъ, пр҃іати быша и҆ ѡ҆ Него и҆сцѣлени.

Є҆ѵ҃є҆: «видѣвъше же а҆рх҃і҆ер҃еє҆ и҆ книж- Мѳ. XXI, 15—16. ници (чюдеса)[13], є҆же[15] сътвори, и҆ дѣти, зовѵ҃ща въ цр҃кви и҆ гл҃ющаа҃ «о҆сан҃на сн҃ѵ҃ Дв҃ѵ҃», негодоваша, и҆ рѣша Емѵ҃: «слы҆шиши ли, что сіи гл҃ю҆;» І҃с҃ же гла и҆мъ: «е҆и҆, николи же ли почитасте, ѳа҃ко «и҆зъ Пс. VIII, 3. оу҆стъ младенець и҆ сѵ҃щихъ съверьшѵ҃ хвалоу҃». Тл҃ъ. «Фарисеи҆ же,—видѣвше дѣти», приносѧще п҃ѣ Дв҃ѵ҃, є҆же мни҆ пр҃ркъ Бѣи҆ възълагати,—раз҃сѣдахоусѧ завистїю и҆ о҆злобляю҆ть Ѭ҆, ѳа҃ко ||трѣпѧща Бжіа҃ о҆ Немъ гл҃ати. О҆н҆ же, и҆звѣствѵ҃ѧ҃ паче, вѣщаа҃: (ей. Толма, вѣщаа҃)[13], оу҆дал҆ѧ҃сѧ[16] бранити гл҃ющихъ Ми си- Л. 890 а.

[1] Греч. здѣсь о҆. [2] Дрр. и҆. [3] 72 х҃рамъ. [4] Дрр. е҆же. [5] Изъ У и дрр., τοῦτο δὲ ἐποίει. [6—6] Δι᾽ ὧν γὰρ ἐξέβαλε τοὺς βόας καὶ τὰς περιστερὰς, προεμήνυεν, ὅτι—а чрезъ то, что изгналъ быковъ и голубей, предвозвѣстилъ, что... Переводчикъ, неправильно передавъ δι᾽ ὧν (ихъ же ради), затѣмъ осмыслилъ мѣсто и превратилъ προεμήνυεν въ причастіе. [7—7] Ζωοθυσιῶν ἢ σφαγίων—(нѣтъ нужды) въ животныхъ жертвахъ или закланіяхъ. [8—8] Τὸ γὰρ φιλοχερδές—ибо любовь къ корысти.... [9] Греч. доб. здѣсь: κολλυβισταὶ δέ εἰσιν οἱ παρ᾽ ἡμῖν λεγόμενοι, τραπεζῖται. κόλλυβος γάρ, εἶδός ἐστι νομίσματος εὐτελοῦς, ὥσπερ ἔχομεν τυχὸν ἡμεῖς τοὺς ὀβολοὺς ἢ τὰ ἀργύρια. Въ виду исключительно греческаго отпечатка, лежащаго на этомъ замѣчаніи, оно и опущено славян. переводчикомъ. [10] Добавлено переводчикомъ. [11] Мелкая монета. См. Срезневскаго, Матерьялы для словаря, s. v. [12] Ἐκπριώμεθα—покупаемъ (понято за ἐκποιώμεθα, откуда и переводъ). [13] Изъ 25/195, дрр. и греч. [14—14] Греч. ὅτι μεθ᾽ ὃ ἐξεβλήθησαν οἱ Ἰουδαῖοι, οἱ τῷ νόμῳ καὶ ταῖς ζωοσφαγίαις προσέχοντες—(показываетъ) что послѣ того какъ Іудеи, приверженые закону и закланьямъ животныхъ, были отринуты.... [15] Дрр. а҆же. [16] Чит. съ дрр. оу҆дал҆ѧ҃сѧ.

цевамъ, ꙗко и пр҃рка приложи[1] свѣтелъ, и васъ ꙗвлѧ[2] неоученыѧ или завистны: не почитасте бо, ꙗко «изъ оустъ младенець и сѫщихъ свершилъ єси», ꙗвлѧ[3], ꙗко не тѣхъ разѹма бѣша гли, но токмо оусты, Бжіею бл҃гтію движимы[3]. Знаменаєт же се, ꙗко и ѿ ꙗзыкъ соущихъ мла҃ и боуи бл҃вится. И а҃пломъ оутѣшеніе бѣ сѣ, ꙗко дастьсѧ и тѣ слово, любо и не потребни соуть. И ты, ащє мла҃ньствѹєши злобою, безъзловивъ сыи, и ѣсеши дх҃овное млеко бжтвенаѧ словеса,—(тогда достоинъ бѫдеши пѣти Бг҃а)[1].

Мѳ. XXI, 17. Єв҃е: «тогда, иѭ ѡставивъ, изыде конъ изъ града к Виданію, и въдворисѧ тѹ». Тл҃къ. Ѡходитъ ѿ нихъ, ꙗко ѿ недостоиныхъ, и приходитъ «к Виданію», єже тлъкѹєсѧ домъ послѹшанїа: ѿ непокоривыхъ бо к послѹшающимъ приходитъ, и въдворяєтсѧ в нихъ: вѣща бо «вселюсѧ в нихъ и похожоу».

II Кор. VI, 16. Лев. XXVI, 12.

Мѳ. XXI, 18—20. ||Л. 890 б. мѕ. йд.

Єв҃лїе: «оутро же ||ходѧ, възалка и видѣ смоковницѹ[5] на пѹти, и пр҃иде к неи и ничто же ѡбрѣте на неи, но токмо листвїе єдино, и гла єи: «ктомѹ не боудетъ ѿ тебе плода въ вѣкы». И абїе оусше смоковница[6], и видѣвше оученици чюдишасѧ, глюще: «како оубо оусше с҃ковница[6];» Тл҃къ. Понеже часто творѧше чюдодѣйства Гь, къ бл҃годѣянію всѣмъ видѧщимъ,—ни єдинаго чюдодѣйства мѹчителнаго показа: да не мнѧтъ нѣцїи, ꙗко не може[7] мѹчити,—здѣ ꙗвлѧєтъ всю свою силѹ, не на чл҃кы набедъ[8], но на древо, ꙗко чл҃колюбець (ꙗкоже пр҃е симъ на свинїахъ). Оусѣшаєтъ оубо древо, да оумѹдритъ чл҃кы. Дивѧт же єсть[9] оученици в лѣпотѹ: то бо древо мокрѣе[10] єсть, и паче ꙗвлѧєтъ чюдо, ꙗко въскорѣ оусше. Знаменаєт же «смокви» Іоудейскы съборъ, «листвїе» токмо имѹще, се же єсть, видимое писанїе, а не «пло҃ дх҃овныи». Но и всякъ чл҃къ, сладости настоѧщаго житїа ѡдавъ себе, «смоковници» подобит сѧ: иже, плода не имы дх҃овна ||да а҃лчющоу Іс҃ѹ дасть,— «листїе» же токмо, временны[11] мечѣ и долѹ падающїи[11]. То[12] оубо проклатїе оуслышы: «идѣте» оубо «проклатїи въ огнь». Но и оусыхаєтъ, пекомѹ оубо въ пламени: и оусыхаєтъ ємѹ ꙗзыкъ, ꙗко и богатомѹ. Гал. V, 22. ||Л. 890 в. Мѳ. XXV, 41. Лк. XVI, 24.

Єв҃лїе: «ѿвѣщавъ Іс҃ рече имъ: «аминь Мѳ. XXI, 21—22. глю вамъ, ащє имате вѣрѹ и не раздѹжаѣ[13], не токмо смоковное[14] сътворите, но и горѣ сеи речете: възторъгнисѧ и ввержисѧ к морѣ, и бѹдѣ. И все, єлико[15] просите въ мл҃твѣ вѣрѹюще, пр҃іимите». Тл҃къ. Велїе Хс҃ѹ къ оученикомъ ѡбѣщанїе[16]—горы преставлѧти мощи, а҃ще[17] не раздѹднѣ, се же єсть двоѹмнѣ[17]: єлико проснмъ, несѹменно вѣрѹюще Бжіи силѣ, пр҃іемемъ. Си[18], вѣща, ащє что прошѹ неполезно[19], ꙗко[20] человѣколюбець Бг҃ъ, ащє не полезное прошеніе испол-

---

[1] Чит. съ 72 привожѹ, παράγω. [2] Чит. съ дрр. ѧвлю. [3—3] Греч. οὐ γὰρ ἐκεῖνοι ἔλεγον ἃ ἔλεγον, ἀλλὰ τὸ στόμα μόνον δεδωκότες τῷ Πνεύματι, ὄργανα ἦσαν ἐκείνου—ибо не они говорили, что говорили, но, давши только уста Духу, были органами Его. [4] Добавлено по 25/195, дрр. и согл. греч. [5] 25/195 и У. смоковь. [6] 25/195 и У. смокви. [7] У и дрр. можеть. [8] Καταχρησάμενος ταύτῃ воспользовавшись ею (силою). [9] У. правильно сѧ, тоже и дрр. [10] У. и дрр. мокроѥ. [11—11] Τὴν πρόσκαιρον φαντασίαν καὶ καταῤῥέουσαν. [12] Οὗτος—онъ (отдавшійся сладости). [13] У и дрр. рѧзжаѣте. [14] 25/195 ѥмоковѣ. [15] Дрр. ащє. [16] 25/195 ѡвѣщавшѧ. [17—17] Ἐὰν μὴ διακριθῶμεν, τουτέστι, διστάσωμεν—если не раздумываемъ, т. е. не сомнѣваемся. [18] Слѣдуетъ съ дрр. ѣй, ναί. [19] Въ греч. здѣсь добавлено (ἐὰν αἰτήσωμαί τι ἀσύμφορον), πιστεύω δὲ ἀνοήτως, ὅτι δώσει μοι τοῦτο ὁ θεὸς, ἆρα λήψομαι καὶ ἐκεῖνο τὸ ἀσύμφορον; переводчикъ съ перваго ἀσύμφορον скользнулъ взоромъ прямо на второе и получился пропускъ. [20] Слѣдуетъ съ дрр. како, καὶ πῶς φιλάνθρωπος ὁ θεός...

нѧе҃тъ; слыши оу҃ко. Пръвïе, е҆гда̀ оу҃слышиши «вѣрꙋ»,—не неразꙋмнꙋ вѣрꙋ, но̀ сощꙋ разꙋмѣй҃ полезнꙋ[1], (и)[2] молитвꙋ о҆ноу, полезны҃ просащꙋ, ꙗкоже преда Гⷭ҃
Мѳ. VI, 13. глати: «не ѵ҆веди на҃ въ йскꙋшенïе, но йзбави на҃ ѿ лꙋкаваго», (и)[2] е҆лико таковыѧ̀ мл҃твы гл҃[ат]и[3]. Таче, смотри‖
‖Л. 890 г. реченïа, е҆же «разꙋмѣе҃те»[4]: съе҆диненыѧ̀[5] бѣви й҆ к Немꙋ ни въ е҆диномъ҆ же разлꙋчшасѧ[6], како оу҃бо неполезнаго въспроси҃; тѣмже, а҆ще нес҃лꙋчени[7] й҆ неразꙋдни[7] е҆смы бѣви, тогда полезны҃ вопросимъ҆ й҆ прïиме҃.
Мѳ. XXI, 23— 27. Е҆ѵ҃е: «И҆ пришедшемꙋ[8] въ цр҃квь, й҆ приступиша к Немꙋ оу҃чащꙋ а҆рхиере҃й й҆ стар҃цы, глющε: «кое҃ю властïю се твориши; йли кто Ти да҃ власть сïю;» Ѿвѣщав҆ же, Ї҃с҃ рече и҃мъ: «въпрошꙋ й҆ Азъ ва҃ словесе е҆диного, й҆ е҆же а҆ще рече҃те Ми, ї҃ Азъ вамъ реклꙋ, кое҃ю властïю сïа[9] творю: кр҃щенïе Їѡа́ннова ѿкꙋдꙋ бѣ҃; съ нб҃си ли, йли ѿ чл҃къ;» ѡ҆ни же помышлѧхоу в҃ себѣ, глющи: «а҆ще речемъ с нб҃се, речетъ на҃: почто оу҃бо не вѣровасте; а҆ще ли҇ речемъ ѿ чл҃къ, боймсѧ[10] народа: вси бо и҃мѣхꙋ Їѡа́нна ꙗко пр҃рка». И҃ ѿвѣщаша Їсꙋ, рѣша: «не вѣмы». Рече й҆ Той҃: «ни Азъ глю вамъ, кое҃ю властïю си творю». Завидящε законооу҃чители, ꙗко йзг҃на йс҃ъ цр҃кви прасолы[11], приходꙗтъ, въпрашающε е҆го҃[12]: ꙗко
‖Л. 891 а. кто е҆си йзъгониши коуплю дѣющꙋю҃; ‖е҆гда̀ како[13] їе҃рей҃; їе҃рейскыѧ̀ власти не и҃маши. Е҆гда̀ ꙗко[13] цр҃ь; ни оу҃бо цр҃ь е҆си Ты҃.
Аще ли й҆ былѣ бы, не достоитъ Ти таковыхъ творити: нѣ҃ бо цр҃ю лѣтъ[14] сицевыхъ творити въ цр҃кви. Въпрашахꙋт҃ же Г҃а, да, а҆ще речетъ ꙗко Мое҃ю властïю се творю, ѡ҆клевещꙋть Ѩ, ꙗко противника й҆ свою власть глати и҃мꙋща. А҆ще ли рече҃: о҆ Бѣ҃ сïю[15] власть[15] творю,—ѡ҆ставлꙗть[16] ѿ Него народы, хвалѧще е҆го҃ ꙗко Бг҃а, ꙗвльше народомъ, ꙗко се оу҃же нѣ҃ самъ Бѣ҃, но̀ Бжïею властïю се творитъ, ꙗко рабъ. Что оу҃бо Хр҃ь, самъ сыи҆ моудрость; прïемлеть «моудрыи҆ въ злобѣ й҆хъ» и҃ въпрошае҃тъ й҆хъ о҆ Їѡа́ннѣ подобнаѧ̀, да, а҆ще реклꙋть «с нб҃се» проповѣдь, о҆бращꙋтсѧ бг҃а ѿпадше[12], не прïимше сего. А҆ще ли «ѿ человѣкъ» реклꙋть, вѣдꙋ прïимꙋть ѿ народа: «вси҃ бо ꙗко пр҃рка и҃мѣхоу҃ Їѡа́нна». Ѩвлꙗть[19] же[20] Гⷭ҃, ꙗко злѣ въпрашающимъ нѣ҃ лѣпо ѿвѣщавати: йко҆ ни самъ ѿвѣща фарисеѡ҆мъ, а҆[21] не нѣ҃ оу҃мѣвшаѧ ѿвѣтꙋ҃[21]. А҆вïе же навыкаемъ, ꙗко, е҆же себе хвалити, нѣ҃ по‖Хр҃ѣ: се ‖Л. 891 б. оу҃бо могыи҆ Гⷭ҃ рещи, коею҃ властïю твориттъ,—не рече, да не пщꙋю҃[22] себе хвалѧ.
Е҆ѵ҃а́лïе: «что҆ сѧ вамъ мнитъ; чл҃къ Мѳ. XXI, 28— 32. и҃мѣ҃ два҃ сна҃, й҆ приступль пр҃вомꙋ й҆ рече: «чадо, йди днь҃ дѣлаи҆ в҃ винограде҃ моемъ҆!» о҆н҃ же рече: «не хощꙋ», послѣди же раскаавсѧ йде. Приступль же[23] второмꙋ й҆ рече тако же. Он҃ же ѿвѣщавъ рече: «се а҆зъ, Г҃и» и҃ не йде. Кто ѿ двою҃[24] сътвори волю о҆чю҃; и҃ глаша е҆мꙋ: «пр҃вый҃». Гла и҃мъ Ї҃с҃: «а҆минь҃ глю вамъ,

---

[1] Дрр. съ [25]/195 разꙋмополезнѫ, греч. ἀλλὰ τὴν ὄντως νοεῖν ὀφείλεις—но долженъ разумѣть истинную (т. е. вѣру). [2] Изъ дрр. и греч. [3] По дрр. и греч. καὶ ὅσα τῆς τοιαύτης εὐχῆς ῥήματα. [4] Дрр. здѣсь встав. ибо. [5] Дрр. съ [25]/195 правильно: соединены. [6] Дрр. съ [25]/195 разлꙋчься. [7—7] Ἀχώριστοι καὶ ἀδιάκριτοι. [8] Дрр. съ [25]/195 пришедшѫ емѫ. [9] У. сiе. [10] У. боймысѧ. [11] Καπηλεύοντας. [12] Дрр. нѣкоего. [13] Дрр. съ [25]/195 е҆да ꙗко, ἆρα ὡς. [14] У. лѣтъ. [15—15] 72: властïю се. [16] Ἀποστήσωσιν—отвратятъ. [17] Дрр. бг҃оборнïи, θεομάχοι. [18] У. и дрр. и҃мꙋть. [19] Дрр. съ У. ꙗвлѧ҃ть. [20] Дрр. съ греч. добав. здѣ. [21—21] Καίτοι οὐκ ἠπόρει ἀποκρίσεως—хотя не имѣлъ затрудненiя при отвѣтѣ. [22] [25]/195 и дрр. пщѫ҃, У. пщꙋютъ, ἵνα μὴ δόξῃ ἑαυτὸν ἐγκωμιάζειν—да не покажется, будто Себя прославляетъ. [23] У. нѣтъ. [24] [25]/195 ѿ двою҃ тою҃.

ꙗко мытари и блꙋдници[1] вармю҆ть вы въ цр҃твїи небеснѣмъ[2]. Прїинде бо к҃ вамъ Їѡа҃нъ пꙋтемъ праведнымъ[3] и не вѣровасте є҆мꙋ: мытари же и блꙋдници вѣроваша є҆мꙋ, вы же, видѣвше, не раскаꙗстесѧ послѣди вѣровати є҆мꙋ».

Т. Два҃ чина вводить. Є҆диного оу҆бо испрꙗва обѣщавшасѧ, є҆же соу҆ть Їоу҆дее҆, рекше[4]:

Исх. XXIV, 3. «вся, є҆лика рече Бг҃ъ, сътворимъ и послꙋшаємъ». Дрꙋгомоу же непокорꙗшюсѧ, є҆же соу҆ блꙋдници и мытари, но[5] йже ѿ ꙗзыкъ людїе, є҆же[6], йсперва не послꙋшавше волѧ Бж҃їа, послѣди же раскаꙗшесѧ и послꙋшаша. Вижь оу҆бо

‖Л. 891 в. мр҃дости Хв҃ы: не ꙗ҆вїе и ‖ сперва рече имъ, ꙗко лꙋчше ва҃ соу҆ть «мытари и блꙋдници», но прооу҆дрꙗжа и҆хъ, и йсповѣдаша, ꙗ҆же о҆[7] двою сн҃ꙋ о҆нъ покоривѣй сътвори[8] волю о҆чю. Да, ꙗкоже йсповѣдаша о҆ного, наведе, ꙗко «прїинде Їѡа҃нъ к҃ пꙋть правды», се же є҆сть, к҃ непорочнѣ житїи: не имать[9] бо рещи, ꙗко порочно бѣ є҆го житїе. Но, о҆баче, «блꙋдници» послꙋшаша, вы же—ни: тѣмъ и «вармю҆т вы», се же є҆, прѣвїе входатъ въ цр҃тво. Тѣмже подвизаи҆тесѧ и вы, да поне внидете и сами: ащe ли не вѣрꙋе҆те, [никакоже невѣрꙋе҆те] никакоже внидите. Иноѕи же и нн҃ѣ обѣщаваю҆тсѧ Бг҃ꙋ и Ѡц҃ю мниси многожды быти йли҆ їе҆рей, по ѡбѣтꙋ[10] же оу҆нываю҆тъ. Дрꙋзїи же мнишескы їудейскы жити не обѣщавшесѧ, мнишескы їудейскы живоу҆тъ: тѣмже чада бл҃гопокорна, творѧще любо и не ѡбѣщавшесѧ.

Є҆ѵ҃а́лїе: «йнꙋ притчю слышите: чл҃къ бѣ домꙋ вл҃ка, йже насади виноградъ и о҆плотомъ о҆бложї и, йскопа в немъ точило[11], и създа столпъ, и ѽда́сть и҆ дѣлателемъ, і҆ ѿйде». Тл҃ъ. «Йнꙋ притчю» ‖ имъ наноситъ, гл҃вла҃, ꙗко, тмы[12] прилежанїа сподобльшесѧ[12], не оу҆тверди́вшесѧ[13]. «Чл҃къ» бо «домꙋ владыка»—Гъ, чл҃колюбїа ради (чл҃къ)[14] наречесѧ. «Виноградъ» же—людїе Їоу҆дейстїи, насажени в земли обѣщанїа: «възвѣ҆» бо, вѣща, насади «а к҃ горѣ стꙋю свою». «О҆плот҆» же—законъ, не дады имъ смѣшатисѧ съ ꙗзыкы[15], сѣтїи же а҃ггли[16] хранѧхꙋ Їйлѧ. «Точило»[11] же—жрътвенникъ[17]. «Столпъ»—цр҃кви. «Дѣлатели» же—оу҆чители людѣ҆, фарисе҆й и книжници. «Ѿйде» же «домоу вл҃ка» Бг҃ъ, є҆гда́ ктомꙋ не «въ столпѣ о҆блачнѣ» гл҃аше к ни҆, йли҆ ѿшествїа[18]—Бж҃їа[19] дльготрꙗпѣнїе. Инит҆ же сѧ спати и ѿйти Бг҃ъ, внегда́ дльготрꙗпѣти и не запатами о҆бы҆ йскати йли мщати винъ.

Є҆ѵ҃а́лїе: «є҆гда́ же приближисѧ врема плодомъ, посла рабы своѧ к дѣлателемъ прїати плоды є҆го. И имше дѣлатели рабы є҆го, о҆ного биша, о҆ного оу҆биша, ѡ҆ного же каменїемъ побиша. Пакы посла йны҆ѧ рабы, множайша прѣвыхъ, и сътвориша имъ тако же. Послѣди же посла к нимъ[20] сн҃а своѧ, гл҃ѧ: «оу҆срамлю҆тсѧ сн҃а моє҆го». Дѣлатели же, видѣвше сн҃а ‖Л. 892 а. є҆го, рекоша в себѣ: «сѐ є҆сть наслѣдникъ, прїидѣте оу҆бїемъ и҆, и прїимемъ наслѣдїе є҆мꙋ». И имше, йзведоша и҆ вънъ йз винограда, и оу҆биша». Тл҃ъ. «При-

Мѳ. XXI, 33. пз. й.

---

[1] Дрр. съ 25/195 грѣшници. [2] Дрр. съ 25/195 бїи. [3] У. к҃ пꙋть правды, 25/195 праведный, 72 пꙋтѣ҆ правы҆. [4] Дрр. съ 25/195 рекоша. [5] 25/195 но ли, ἀλλὰ δή, а также. [6] Дрр. иже. [7] 72 и дрр. правильно ꙗко ѿ. [8] Дрр. сътворивый и греч. ὁ ποιήσας. [9] Чит. съ греч. имате, οὐχ ἔχετε γὰρ εἰπεῖν. [10] Μετὰ τὴν ὑπόσχεσιν. [11] 72: тѣскъ. [12—12] Μυρίας ἐπιμελείας ἀξιωθέντες—удостоенные многочисленныхъ попеченій. [13] Дрр. съ 25/195 правильно: оу҆тверди́шасѧ. [14] Изъ дрр. и греч. [15] Греч. встав. ἤ—или. [16] Греч. встав. οἵ которые. [17] У. жертовникъ. [18] 25/195 и дрр. правильно ѿшествїе҆. [19] Тамъ же бж҃е҆. [20] У. нѣтъ.

блиꙁисѧ врема плодомъ»—по[1] пророкомъ лѣта[1]. «Раби»,—посланїи прр҃ци, имѣже досадиша различно «дѣлатели», се же єсть, на времена лъжи прр҃ци и лже[2] оучители. «Ового оубиша», ꙗко Иихею, побивше єго за ланитꙋ при
III Цар. XXII, 24. Седекїи. «Ового же оубиша», ꙗко Захарїю, «меже цр҃ковїю и требникомъ». «Каменїемъ побиша», ꙗко Захарїю, сна Іоудова[3], архїєрѣ. «Послѣди же» послася Сн҃ъ Бжїи, въ плоти ꙗвльсѧ. И єже то «оусрамятсѧ[4] сна моєго» рече, не невѣды, ꙗко хотѧхꙋ и того оубити, но хотѧщеє быти знаменꙋєтъ[5]. Дѣпо бо, вѣщіа, ѧще и «рабы» избиша, но понѣ сновна чти «оусрамлаютсѧ». «Дѣлатели же», «видѣвше» и, «рекоша к себѣ: сѣ єсть наслѣдникъ, прїидѣте
Мѳ. XII, 23. оубїемъ и». Ибо Іоудѣ, глюще ꙗко «сѣ[6] єсть Хс҃», тїи єго распяша. «Изведоша же вънъ из винограда»: внѣ бо града
||Л 892 б. ||распятсѧ Гс҃. Но, понеже виногра[7] глемъ[8] быти людемъ, «внѣ винограда», се же єсть внѣ льстивыхъ людей разꙋма, «оубиша» и фарисеє, лꙋкавїи «дѣлатели».

Мѳ. XXI, 40—41. Єгѳ: «єгда оубо прїинде[9] гнъ винограда, что сътвори дѣлателе тѣмъ; глаше[10] ємꙋ: «злыѧ злѣ погꙋбитъ, и виногра предасть инѣмъ дѣлателемъ, иже въздадꙋтъ плоды въ врема своє». Тлъ. «Єгда»... кога; оубо въ твороє (sic) пришествїе; ꙗвлаєтсѧ[11] оубо и се разꙋмѣвати[11]: «гнъ винограда»—Бъ и Wц҃ь, иже посла Сна своєго, оубїена w нихъ. «Єгда оубо» сѣ «прїидетъ», рекше єгда призритъ на безаконїе, єже сътвориша Іоудеє,—тогда «злыѧ злѣ погꙋбитъ», Римьскыѧ воѧ пославъ: «и винограѧ», се же єсть цр҃ковь, «wдастъ инѣмъ дѣлателемъ», сѣ же є, ѧплѡмъ и оучителемъ. Разꙋмѣй же «виноградъ» бжтвенаѧ писанїа, к нихже «оплоть»—писма оубо єсть, «точило» же ископано—глꙋбины [w][12] дха, «стлъпъ» же—бгословїа, възвышено[13], высоко сꙋще: си оубо писанїа имахꙋ прежѣ злїи дѣлатели, фарисѣ. ||Л. 892 в. «Wдастъ» же намъ Бг҃ъ, добрѣ дѣлающимъ. Wни оубо «оубиша» Гѧ внѣ винограда, се же єсть, кромѣ[14] єже глахꙋ писанїа[14].

Єгѳ: «гла имъ Іс҃: «нѣсте ли чьли Мѳ. XXI, 42—44. пй в писанїи: «камень, єгоже небрѣгоша зижꙋщїи, сей бы҃ въ главꙋ оуглꙋ;» w Бѧ бы҃ сѣ, и єсть дивна въ очїю нашею. Сего ради глю вамъ: възметсѧ w вѧ҃ цр҃тво Бжїе и дастьсѧ ꙗзыкꙋ, творящоу плоды въ врема єго. И падыи на камени семъ, съкрꙋшитсѧ: на немже ѧще падетъ, сътретъ[15] и». Тлъ. «Камень»—Себе именова, зижителѧ—и оучителѧ Иоудѣ, иже не требоваша єго и «небрегоша» И, глюща: «самарѧнинъ єси Ты и бѣсъ имаши». Самъ же, «w мр҃твыхъ въскрсъ» положи сѧ «въ главꙋ оуглꙋ», се же єсть, въ главꙋ цр҃кьви бысть, съчетаваѧ ꙗзыкы и Иꙋдеѧ въ єдинꙋ вѣроу. Ико паче «камень», оуголныи[16] въ ѕанїи творѧ[16], съдръжи соудоу и ꙋдоу[17] стѣнꙋ: тако и Хс҃ въ єдинꙋ вѣрꙋ (всѧ)[18] събра. «Оуголъ» сѣ «дивенъ єсть» и «w Бг҃а бы҃». Одръжащи бо насъ цр҃кви, въ єдинꙋ вѣроу ствá- Іоан. VIII, 48. Рим. VI, 4.

---

[1]—[1] Κατὰ τοὺς τῶν προφητῶν χρόνους—въ эпоху пророковъ. [2] 25/195 и дрр. встав. дѣлателе и. [3] 25/195 и дрр., согласно II Парал. XXIV, 20, Иѡдаѣва. [4] У. и дрр. оусрамлаютсѧ. [5] У. и дрр. знаменꙋи. [6] У. сы҃. [7] 25/195 и дрр. винаградѫ. [8] Тамъ же глахомъ, ἐλέγομεν. [9] Дрр. правильно прїидѣ. [10] У и дрр. глаша. [11]—[11] Греч. φαίνεται μὲν καὶ τοῦτο νοεῖσθαι, πλὴν κρεῖττον οὕτω νοηθῆναι—повидимому разумѣется и это, но лучше слѣдуетъ понимать такъ. [12] Въ дрр. и греч. нѣтъ. [13] Дрр. доб. и, θεολογία διηρμένη καὶ ὑψηλοτάτη οὖσα. [14]—[14] Гр. ἔξω ὧν ἔλεγον αἱ γραφαί—помимо того, о чемъ говорили Писанія. [15] 25/190 стрыетъ. [16]—[16] Греч. ὁ τὴν γωνίαν ἐν τῇ οἰκοδομῇ ποιῶν—образующій уголъ въ строеніи дома. [17] У. и дрр. ѕдоу. [18] Изъ дрр. и греч.

рающи, ѿ Гд҃а и бы҃ дивленїа достойна
Л. 892 г. многа, добраго ради ||созданїа. Й инако же є҃ дивно: ꙗко чюдесы оу҃вѣрисѧ и оу҃держависѧ слово Хв҃о, имѣже и стоꙗнїе цр҃кви дивно є҃сть: ѣзы бо сѧ «цр҃тво Бжїе» ѿ Іоу҃дей, се же є҃сть свойство[1] є҃же къ Бг҃у, и дастьсѧ вѣровавшимъ. Ибо претыкающийсѧ ѡ҃ камень и блазнящийсѧ ѻ҃ Хр҃т сѣкрушатсѧ оубо въ второе пришествїе, ѡ҃бачe (и)[2] здѣ сътрутсѧ[3] ѿ Него, се же є҃сть, разсѣꙗшасѧ всю(дꙋ)[2] по земли, ꙗкоже и нн҃ѣ видимъ
III Цар. XIV, 15. ѡ҃каанныѧ[4] жиды. Се бо є҃сть «сътреть», рекше, разсѣ҃тъ а҃.

Мѳ. XXI, 45—46. Є҃ѵ҃аліе: «И, слышавше а҃рхіе҃реи и фарисеи҃ притчю є҃го, разумѣша, ꙗко ѿ нихъ рече, ѩзыце[5] ꙗти є҃го: оубоꙗшасѧ народа, понеже ꙗко пр҃рка имѧхоу є҃го». Тл҃ъ. Пакы вижь, ꙗко оубо народъ не лоукавъ и не льстивъ[6], послѣдꙋ҃ѣтъ истинѣ. Законооу҃чители же злодѣиствꙋ҃ютъ,—даже[7] и до исканїа «ꙗти» Іс҃а,—Іоу҃дей, но не ꙗша є҃го, ни разумѣю҃тъ[7]. А҃нтихриста имꙋтсѧ и тому поклонятсѧ, Хр҃т же (ие)[8] ꙗтъ[9] боудеть ими, ниже разумѣ҃тсѧ ѿ нихъ[9].

Мѳ. XXII, 1—8. ѩ҃. ѩд҃. а҃. ||Л. 893 а. Гл҃а.[10] кв.[10] Є҃ѵ҃аліе: «И[11] ѿвѣщавъ рече имъ: є҃диноу притчю гл҃ю[11]. Оу҃по||добисѧ цр҃тво нб҃ное҃ чл҃кꙋ цр҃ю, иже сътвори бракь сн҃ꙋ своє҃мꙋ (и)[8] посла рабы своꙗ звати званыꙗ на бракы и не хотѣша прїити. Пакы (посла)[8] ины рабы, гл҃ѧ: «рцѣте званы҃м, се ѡ҃бѣ҃ мои оу҃готовахъ, и оу҃ници мои҃ оу҃питѣнїи заколенїи[12], и вся готова, прїидѣте на бракы». Они же не радивше[13] ѿйдоша ови на село свое҃, ѡ҃вый҃ на кꙋплю свою҃, прочїи же, имше рабы є҃го, досадиша и биша. И слышавъ же, цр҃ь тѣ҃ разгнѣвасѧ, посла рабы[14] своꙗ, и погꙋби оу҃бїица тыи҃, и гра҃ ихъ зажьже[15]». Тл҃ъ. И си притчѧ іоу҃дейское҃ непокорьство знаменаетъ, ꙗкоже и винограда. Обаче є҃лма[16] она оубо стр҃ти Хв҃ы, сїи же радость брака, ꙗже и въскрїе҃ ꙗвлаетъ. Кажетъ же си горѣ҃ съгрѣшиша[17] сꙋще[18] к҃ перьвѣи҃ притчи. Они бо, плодовъ ѩстажеми[19], оубиша посланныѧ҃, сїи же, «на бракъ» зовоми, оубїиство сотвориша. «Чл҃кꙋ» оубо «цр҃ю» подобитсѧ Бг҃ъ: не бо ꙗвлаетсѧ ꙗкоже є҃сть, но ꙗкоже лѣпо к намъ ꙗвитисѧ. Є҃гда оубо ꙗко чл҃ци оумираемъ, чл҃ческымъ оумаленїемъ по҃лежаще,—ꙗко чл҃къ ꙗвь||лаетсѧ намъ Бг҃ъ: є҃гда же ||Л. 893 б.
и ꙗко бг҃и ходимъ, (тогда[20] «стаетъ Бг҃ъ Пс. LXXXI, 1.
во сборѣ бг҃омъ»: є҃гда ли звѣрьскый ходимъ)[20] бываетъ и Онъ ꙗ(м)[20] панфиръ и мешька[21] и левъ. Творитъ же «бракъ сн҃ови своемꙋ», съчетовала є҃мꙋ всякꙋ дшю красноꙋ: женихъ бо є҃сть Хр҃т, невѣста же цр҃кви (и)[20] дша. «Рабї», иже послании первѣе҃, иже при Моусеи҃ бѣша: имже невѣроваша Іоу҃дей, но «прогнѣвахꙋ Бг҃а в пꙋстыни» четыредесать л҃ѣ, и Ез. XX, 13.
не восхотѣша слова Бжїа и радости Пс. LXXVII, 40.
дховьныѧ҃ прїати. Таче послани быша

---

[1] Ἡ οἰκειότης—близость. [2] Изъ У., дрр. и греч. [3] Ἐλικμήσῃ—отброшены лопатой (какъ мякина отъ зерна). [4] Ἀθλίους—жалкихъ. [5] 25/195 ѩскше. [6] Ἁπλαστος—простъ; въ 25/195 не лестны. [7—7] Ἀλλὰ καὶ μέχρι τοῦ νῦν ζητοῦσι οἱ Ἑβραῖοι κρατῆσαι τὸν Ἰησοῦν, ἀλλ᾽ οὐ κρατοῦσιν αὐτὸν, οὐδὲ νοοῦσι—но и доселѣ Евреи усиливаются захватить Іисуса, но не захватываютъ и не понимаютъ Его. Въ 25/195, 72 и дрр. это мѣсто выпущено. [8] Изъ дрр. и греч. [9—9] Οὐ ληφθήσεται, ἤτοι νοηθήσεται, παρ᾽ αὐτῶν. [10] Въ У. нѣтъ. [11—11] Въ нынѣш. греч. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγων. [12] 25/195 и дрр. заколена. [13] У и дрр. неражѣше. [14] У. и дрр. воиѧ҃. [15] 72: зажѣже. [16] Πλὴν ὅσον. [17] 25/195 и дрр... ѣшнхъ а҃, т. е. Іудеевъ. [18] Дрр. съ 72 соущи҃, δείκνυσι δὲ αὐτὴ καὶ χείρονα πλημμελήσαντας τούτους τῶν ἐν τῇ προτέρᾳ παραβολῇ. [19] Καρποὺς ἀπαιτούμενοι—у которыхъ спрашивали плодовъ. [20—20] Изъ 25/195, 72 и дрр. и согл. греч. [21] 25/195, 72 мѣчка, πάνθηρ καὶ ἄρκτος—пантера и медвѣдь.

«йніи раби»—прр҃ци: но тѣхъ оу҃бо побиша, ꙗко Йсаію, овѣмі же досадиша,
Іер. XXXVIII, 6. ꙗко Іе҃реміи, в ровъ кала[1] въвер҃гоша. Кротѣйшіи же ѿрекошасѧ: ово оу҃бо «на своѥ село» ѿшедъ, се же е҃сть, плотолюбноѥ житіе и пищ҃ноѥ вьзрѣвъ («село» бо комоуждо своѥ тѣло), овъ же «на кѹплю свою», ѥже е҃сть любопріобр҃ѣтаінноѥ[2] житіе: кѹпци бо любопріобр҃ѣтанено[3] родъ є҃. Йвлѧ҃ѣтъ оу҃бо притчѧ, ꙗко йже не сподобльшесѧ дх҃овнаго брака [и] и сѹщаго къ Хо҃ѹ съчетанїа и об҃ѣда, двоймъ[4] симъ ꙗко многажы[4] не оу҃лѹчаютъ: йли плотосластіа ради, йли любопріобр҃ѣтенїа ради стр҃ти.

‖Л. 893 в. Об҃ѣ[5] же здѣ именѹ҃ѣтъ, йже ‖ йнде вечерю[6] гл҃ѣть, не бо словесноу[7]. Вечерѧ оу҃бо, ꙗко к҃ послѣдняѧ времена съвръшенѣ ꙗвлꙗшю таковый брак҃ъ, и к҃ вечерѹ, и на конець вѣкомъ. Ѿбѣдъ же, зане и прѣкымъ попоущаше[8] ѿкрывати[9] тайньство, ащє и мал҃ѹ. «Юнци» же «оу҃питѣнныѧ»—ветхыі и Новый Завѣтъ. Ветхы оу҃бо ꙗвлꙗютсѧ[10] юнци[11],—живожрътвіе имѣаше, новыі же оу҃питѣнныхъ ради: хлѣбы бо приносимъ на требьникъ, ѥже и честнѣѥ[12] нарече оу҃питѣнаѧ[13], ꙗко ѿ пшеници съставлѧ҃еми[13]. Тѣмі же зоветъ ны Б҃ъ, да ꙗмы и ветъхаѧ[14] почитанїа б҃гаѧ[14] и новаго. Но, ѥгдѧ видиши кого толкѹющаꙗсѧ тѣснѣ вѣ҃твенаѧ словеса, вѣ҃жъ таковаго оу҃питѣнаѧ брашна дающа: питаѥ҃т бо и корьмитъ[15] таковый, ꙗсно [оу҃сн҃ѹ][16] оу҃чай. Въпроси же зде, како гл҃ѣть: «призовете званыѧ»; ащє звани вѣша, како пакы хотѧ(хѹ)[17] зватисѧ; навыкаи оу҃бо, ꙗко кождо на҃ званъ ѿ ѥ҃стьства к҃ добро, ѿ слова[18], вс҃аже҃ннаго оу҃чителѣ[19], зовемъ[20]. Обаче Б҃ъ вн҃ѣшнѧ҃ оу҃чителѣ[19] посылаѥ҃тъ, да и тъ ѿ слова[18] ‖ възван҃ныѧ по ѥ҃ствѹ и (сий)[21] йзвнѹ[22] возовоуть. «Посла» же цр҃ь «вонѧ», се же е҃сть Римлꙗны, да[23] непокоривыѧ Іоу҃деѧ погѹбитъ: и гра҃ йхъ зажгоша Іе҃р҃лимъ, ꙗко[24] Йѡ҃сифъ гл҃ѣть[25]. ‖Л. 893 г.

Сн҃е: «тогдѧ гл҃а рабомъ своймъ: бракъ оу҃бо готовъ е҃сть, звании же не вѣша достойніи. Йдете оу҃бо на йсходища пѹти и, ѥлико ащє об҃рѣщете, призовѣте на бракъ. И шѣ҃ше[26] раби на пѹти, събраша, ѥлико йхъ об҃рѣтоша, злыѧ же и бл҃гыѧ. И йсполнисѧ бракъ вьзлежащихъ»[27]. Тл҃ъ. Понеже первіи «раби», йже ѡ҃ Моу҃сеи҃[28] (и)[29] прр҃ци посланіи, и не вѣроваша[30] имъ[31]: тогдѧ йнымъ «рабы» посла—ап҃лы, и[32] соущаѧ ѿ ꙗзыкъ призваша, не к҃ пѹти йстиньны ходящаѧ, но йныѧ Мѳ. XXII, 8—10.

---

[1] 25/195 и дрр. ко лвѣ. [2] Дрр. съ 25/195 любопріобр҃ѣтателноѥ. [3] Дрр... тателенъ. [4—4] Διὰ δύο ταῦτα ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἀποτυγχάνουσιν—вслѣдствіе этихъ двухъ (сластолюбія и корысти) по большей части лишаются (общенія и сотрапезованія со Христомъ). [5] Ἄριστον. [6] Δεῖπνον. [7] Дрр. съ 25/195 не бесловесныѧ, οὐκ ἀλόγως—не безъ основанія. [8] Греч. αἰῶσιν—вѣками, а переводчикъ принялъ слово за аористъ отъ глагола ἐάω—допускать. [9] Ἀπεκαλύπτετο—открывалось (читано за ἀποκαλύπτειν). [10] Чит. съ 25/195 и дрр. явлѧ҃ѣтсѧ. [11] Διὰ τῶν ταύρων. [12] Ἑτοιμώτερον—готовнѣе (смѣшано, при переводѣ, съ τιμιώτερον). [13—13] Σιτιστὰ, ὡς ἐκ σίτου συνιστάμενοι (ἄρτοι). Переводчикъ не понялъ Θеофилактовой игры словъ. [14—14] 25/195 и дрр. вет҃хаго писанїѧ б҃гѧ, παλαιᾶς γραφῆς ἀγαθά. [15] Дрр. доб. съ 25/195 проѣтыѧ. [16] У. и дрр. не имѣютъ. [17] По дрр. [18] Ὑπὸ τοῦ λόγου—(призываемый) разумомъ (природнымъ учителемъ). [19] Дрр. съ У. оу҃чтлѧ. [20] Дрр. съ У. зовомъ [21] Изъ дрр. и по гр. [22] У. йзвоноу. [23] 25/195 и дрр. не имѣютъ да и содержатъ погѹбитъ. [24] Греч. доб. φιλαλήθης. [25] Въ 6 и 7 книгахъ о войнѣ Іудейской. [26] 25/195 йшедше. [27] У. говоз... [28] Οἱ περὶ Μωσέα—окружавшіе Моисея. [29] Изъ 72. [30] 25/995 и 72 правильно не оу҃вѣриша, οὐκ ἔπεισαν. [31] Въ греч. и дрр. нѣтъ. [32] Слѣдовало бы йже, греч. οἳ.

йнѹдѣ[1] раздѣлены, и въ пѹтехъ миожайшихъ і оученіи разсѣяны. Паче же (ѡ)[2] «йсходищихъ» поѹти соуща, сіе же єсть, въ[3] лъсти миосѣ и неравнии[3]. Йбо сами к себѣ растоахѹсѧ[4] и не «на поѹти» бѣша, но въ «йсходищи»: и[5] ѳна оубо повелѣніа лѹкава, такоже повелѣваахѹ[5]. Не вси подобно оутвержахѹсѧ[6]; ѳвіи оубо сице, ѳвіи же йнако. Єгда-
‖Л. 894 а. когда же[7] и тако разѹмѣвати йзвѣстѣе: «поѹть» єсть коегождо житіе[8], «йсходище» же ѿ пѹти — повелѣніе. Рекъше, Єллинъ[9] пѹти имѹще лѹкавы, сіе же єсть, житіа порочна: ѿ житіи лѹкавыхъ на повелѣніе йзыдоша лѹкавнаѧ и безбожнаѧ, богы мерзъкы поставльше помощники[10] страстемъ. «И шєдше» оубо апли, ѿ Йєрлима въ тазыкы, събраша всѧ, «злыа же и благыа», сіе же єсть, всякоѧ злобы йсполнени и мириѣ[11] имѹщаѧ, йже «благыи» именѹєтъ, такоже[12] къ сложенію ѡнѣхъ[12].

Мѳ. XXII, 11—14. Єѵліе: «въшє же црь видѣти възлежащихъ, видѣ тѹ чака, ѳболчена въ ѳдежду небрачнѹ. И гла емѹ «дроуже! како вниде сѣмо, не имый одежа брака»; Ои же оумолча. Тогда рече црь слугамъ: «свазавше емѹ роуцѣ и носѣ, възмѣте и и въвержете и въ тмѹ[13], тоу бѹдетъ плачь и скрежетъ зѹбомъ. Миоги бо соу звани, мало же йзъбранъныхъ». Тлъ. Въшествіе оубо на бракъ безъ разсѹжденіа бываетъ: благодатію бо токмо звани быхомъ «блазнии же и злїи», [въ][14] животъ ‖потомъ ѥшедшихъ не неиспытенъ ‖Л. 894 б. єсть, но и всако могый[15] йспытаніе творитъ «црь», по вшествіи в вѣроу сквернены ѳбрѣтающаѧсѧ. Оужаснѣмсѧ помышлающе[16], тако, аще не имамы[17] житіа чта, ничьсоже емѹ полѕѹє вѣра єдина: не токмо бо йзгонитсѧ «брака», но и въ ѳгнь посылаетсѧ. Кто же єсть, скверненѹ ѡдежоу носѧ; йже не ѡболъксѧ въ оутробѹ щедротъ, благость, братолюбіа: миоги оубо, лъстяще сѧ тщими надеждами, миатъ, тако цртво небное прїимѹть и прилагаютсѧ възлежащихъ ликѹ, [не][18] пщоующе о себѣ великаѧ. Право сѹдѧй же Гь к недостойномѹ ѳному тавлаетъ намъ двое сіе: єдино оубо, тако чаколюбець єсть, етерѡ, тако и намъ лѣпо не зазирати нѣкымъ, тавѣ съгрѣшшимъ, аще не ѡбличени бѹдѹтъ съгрѣшающе. Глетъ оубо Гь «слѹгамъ» аггло, рекше мѹчителнымъ: «свазавше его роуцѣ и носѣ», єже соуть дѣйственыа дша силы. И вѣцѣ (бо)[19] настоящемъ єсть[20] что сътвори ‖ти и ‖Л. 894 в. дѣйствовати что, в бѹдоущем же — важѹтсѧ всѧ дѣйствены силы дша: и нѣ[21] что сътворити бга противѹ грѣхомъ, «скрежѣ» же «зѹбомъ» — тогда бывающіи небезѹмноѥ[22] раскааніе. «Миоги же соуть звани»: миогы бо зоветъ Бгъ,

---

[1] Дрр. съ 25/195 йнжда. [2] По дрр. и греч. [3—3] Πλάνῃ πολλῇ καὶ ἀνωμαλίᾳ (пребывая) въ большомъ блужданіи и безпорядкѣ. [4] Ἑστασίαζον. [5—5] Καὶ ἐκεῖνά ἐστι τὰ δόγματα τὰ πονηρά, ἃ ἐδογμάτιζον (распутія)—это дурныя ученья, которыя они (язычники) проповѣдовали. [6] Ἑστεργον—любили (переводчикъ прочелъ здѣсь форму отъ στερεόω—утверждаю). [7] Греч. μή ποτε δέ. [8] Βίος καὶ ἡ πολιτεία. [9] У. и дрр. правильно ѣллнни, οἱ γοῦν (=рекше) Ἕλληνες. [10] 25/195 помѣщннкы. [11] У. мѣрнн, 72 полны, τοὺς μετριώτερον ἔχοντας. [12] Ὡς πρὸς σύγχρισιν ἐκείνων—примѣнительно къ сліянію ихъ (съ другими, полными раздора). [13] У. и дрр. доб. кромѣшнюю. [14] Дрр. и греч. не имѣютъ: ἡ δὲ ζωὴ μετὰ ταῦτα τῶν εἰσελθόντων. [15] Описка: дрр. много, πολλὴν ἐξετασιν. [16] У. и дрр. помыслнвше. [17] Др. съ 25/195 не нмать кто, εἰ μὴ ἔχοι τις. [18] У., дрр. и греч. не имѣютъ. [19] По дрр. и греч. [20] Ἐστι—слѣдуетъ. [21] Οὐκ ἔστι—и нельзя. [22] Чит. съ У и дрр. неразѹмноѥ, въ греч. ἡ τότε γεννησομένη ἀνονήτως μεταμέλεια—раскаяніе, которое родится тогда безполезно. (Переводчикъ прочелъ ἀνονήτως за ἀνόητος, или такъ стояло въ оригиналѣ).

паче же всѣ. «Мало же и҃збранныхъ»: мало бо спсаемыхъ и достойни и҃збранныѧ[1] отъ Бога. Бу̀ бо—звати, и҃збранным же быти намъ[2] в насъ[3] естъ. И҃вѣщаетъ оубо, ꙗко Иудеи ради речесѧ притчѧ: призваша бо сѧ, не и҃збраша же сѧ, ꙗко не послушавше.

Мѳ. XXII, 15—16. ч. нв. Глаголе: «тогда шедше, фарисеи съвѣтъ сътвориша, ꙗко да обольстятъ И҃ въ словѣ, и посылаютъ к Немоу оученикы своѧ съ Иродиѧны». Тѣ҃ъ. «Съвѣтъ» (бѣ)[4]

Лк. XX. 20. бываемое: тѣмъ и Лоука прѣсѣдникы[5] ихъ именоуетъ, ꙗко посланыи на Хр̀а. «Иродиѧне» же вѣша[6] Иродовы воини, иже[6] мнѣхоу Ирода быти Хр̀а. Понеже

Быт. XLIX. 10. бо, wскоудевшѝ кнѧземъ Іоудовымъ, цр̀твова Иродъ, мнѣша, ꙗко тъ естъ Хс̀. Тѣмъ приходятъ «фарисеи» (с̀ ними)[7],

Л. 894 г. лыстаще И҃. || Слыши бо, како бесѣдоуютъ емоу.

Мѳ. XXII. 16—22. Глаголе: «оучителю! вѣмы, ꙗко истинен еси и поути Бжи҃ю оучиши въистиноу, и не радиши ни ẁ комъ же, ни зриши на лица чл̀комъ. Рци оубо намъ: что ти сѧ мнитъ; достойно ли дати кинъсонъ[8] кесаревѣ[9], или ни»; Разумѣвъ же Іс̀ лоукавьство ихъ, рече: «что Мѧ искоушаете, лицемѣри; покажите ми златикъ[10] киниса». Они же принесоша емоу динарїи[11]. Гл̀а имъ: «чии естъ обра̀ сеѝ и написанїе»; Рекоша емоу: «кесаревъ». Тогда̀ гл̀а имъ «въздаите[12] оубо кесарева кесареви, и Бжи҃а Бѣви». И҃ слышавше, дивишасѧ и, оставльше И҃, wи҃доша». Тѣ҃ъ. Инѣвше оумалчити и wслабити похва-

лими[13], лыстѧть, да ослабивъ[14] речетъ, ꙗко не достоитъ дагѧти дани: и w̃ сего имоуть, ꙗко въставлѧюща люди на кесарѧ. Тѣмъ и «Иродиѧны» ведоутъ, ꙗко цр̀евы сущѧ, да оудрѣжатъ И҃, ꙗко новоучитѣна. Не обинувъши же сѧ лица, вѣща[15], се же естъ, ничесоже не речеши Пилата[16] ради и Ирода[16]. || «Рци оубо намъ»: ||Л. 895 а. длъжьни ли есмы чл̀комъ дагѧти, ꙗко паче Бг̀у дидраг̀монъ, или токмо Бу̀, а не кесареви; Се же гл̀ахоу, да, аще речетъ, вѣща, ꙗко не достоитъ дагѧти кесареви,—имоуть И҃ и оубиютъ И҃, ꙗко[17] сущаѧ о Февдѣ и Иудѣ[17], глюща, ꙗко не достоитъ жрети о имени кесаревѣ. Іс̀ того ради и образомъ кесаревымъ[18] на златицѣ препираетъ ѧ̀, ꙗко достоитъ въздати «кесареви», ꙗже суть его, се же естъ, имуща образъ его: и в телесныхъ и внѣшнихъ покараютисѧ цр̀ю-ющемоу, в нутреныхъ и дх̀овныхъ—«Бг̀у». Ѧ̀кпо же и тако разумѣти: ꙗкоже лѣпо комужьдо насъ кесарева, (е̃)[19]же естъ вѣсовьска,—семоу долѣ дрѣжащоу емоу,—тому въздагѧти и примѣтати. Еже имаши ꙗрость w̃ кесарѧ, повръзи ю на нь, възъꙗрисѧ на нь: тако бо можеши «Бжи҃а Бг̀ви» въздати. Но оубо соутубы соуще мы, w̃ дша бо и тѣла състоимсѧ,—тѣломъ оубо, ꙗко кесареви, длъжьни есмы пища ради и одежа: а̀[20] еже в на̀ бжи҃тве||нѣйшее—достойнаѧ[20]. ||Л. 895 б.

Мѳ. XXII, 23—28. ч̀а. нг. ѳ̀. Глаголе: «в тоѝ дь̀ приступиша к Немоу сад̀укеи, глюще не быти въскр̀нїю, и въпросиша И҃, глюще: «оучителю! Моисеѝ

---

[1] Дрр. съ [2]/195 и 72 и҃збранна w̃ (ἄξιοι) τοῦ ἐκλεγῆναι παρὰ θεοῦ. [2] Ἢ μή—или нѣтъ (понято при переводѣ за ἡμῖν). [3] Дрр. наше. [4] Изъ дрр. и греч. ἐπιβουλὴ ἦν τὸ γινόμενον—происшедшее было кознями. [5] Дрр. прѣсѣдники, ἐγκάθετοι—наушники, навѣтники. [6—6] Въ греч. иное: ἢ οἱ τοῦ Ἡρῴδου στρατιῶται ἢ οἱ νομίζοντες—или воины Ирода, или люди, думавшіе (что Иродъ—Христосъ). [7] Изъ дрр. и греч. [8] У. кннисъ. [9] [25]/195 цр̀евн. [10] Дрр. златникъ. [11] 72 златникъ. [12] Дрр. воздадите. [13] Чит. съ У. и дрр. похвалами. [14] Дрр... вѣкъ. [15] 72 вѣщаша. [16—16] Πρὸς χάριν Πιλάτου ἢ Ἡρῴδου—въ угоду Пил. или Ир. [17—17] Ὡς τοὺς περὶ Θευδᾶν καὶ Ἰούδαν (убьютъ) какъ окружающихъ Θевду и Іуду. [18] [25]/195 wбраза кесарева. [19] По У. и дрр. [20—20] Τῷ δὲ ἐν ἡμῖν θειοτέρῳ, τὰ ἁρμόδια.

Втор. XXV, 5. рече: аще кто оумретъ, не имы чада, (братъ) поиметъ его женѹ его, и въставитъ сѣмѧ брата своего. Бѣаше же в насъ седмь братїи: и первый поимъ оумѣре, не имый сѣмене, оставль женѹ свою братѹ своемѹ, такоже и вторый, и третїи, даже и до сѣмаго. Послѣжде всѣ оумре[1] и жена: по въскрснїи же, которомѹ бѹдетъ жена ѡ седми; вси бо имѣша ю». Тгъ. Въздраженомъ[2] фарисеѡмъ съ Иродианы, пакы садѹкеи искѹшаютъ. Ересь же бѣ (сихъ)[3] такова: Дѣян. XXIII, 8. не вѣроваху «ни въскрнїю, ни дхѹ, ни агглѹ», прямо[4] фарисеѡмъ соущимъ[4]. Вещь[5] оубо с позоромъ не бываюши[5]: како оубо не ѡбѣже, ни оудалисѧ брака, сѹщими прежде сего наказавсѧ; лжоуть же оубо, мнѧще Ха въплыти[6] в недоумѣнїе, да въскрсенїе оклевещѹтъ. И Иоисѣ лжи своеи помощника прїемлютъ||. ||Л. 895 в. «Седмь» же рекоша «братїи», да болма оукоратъ[7] въскрнїа таиньство. И котораго, вѣща, «бѹдетъ жена»; Рещї оубо комѹ[8]: ѡ скверненїи садѹкеи! первое поимъ[6] женѹ, томѹ боудетъ жена, аще попѹстиⷭ[10] и въскрнїю бракъ бѹдѣ: ибо инїи блѹдници[11], нежели законнїи мѹжїе.

Ѳне. Мѳ. XXII, 29—33. «Ѡвѣщавъ же, Іс рече: «льститесѧ, не вѣдуще писанїа, ниже силы Бжїа. По въскрнїи бо не женятсѧ, ни посагаютъ, но ако аггли Бжїи на нбси соуть. Ѡ въскрсенїи же мртвыхъ нѣсте ли чьли реченаго вамъ Бгомъ, глюща: «азъ Бгъ Авраамовъ, Бгъ Исааковъ, Бгъ Іаковль»: нѣ Бъ мртвыхъ, но живыхъ». И слышавше народи оученїе его, дивлахѹсѧ[12]. Тгъ. Ивлѣетъ Спсъ, ако и [въ][13] въскрнїи[14] (есть)[15], не сице плотїю,—акоже льстятсѧ,—но бжтвенѣе и дховнѣе. Что бо, вѣща, «льститесѧ, не вѣдуще писанїа, ниже силы Бжїа»; Аще бо бысте писанїа разѹмѣли, разѹмѣли бысте, ако Бъ «нѣ мртвыхъ, но живыхъ». Аще ли бысте «силѹ Бжїю» вѣдали, разѹмѣли бысте, ако «Бъ ||всѧ моща», акоже ||Л. 895 г. члкы ако аггглы сътвори[16] жити. Виждь же Мар. X, 27. мѹдрости Гнѧ: ѡни ѡ Иоисѣа чщахѹсѧ превратити въскресенїе повелѣнїа[17], и сей ѡ Иоисѣа пакы препираетъ ѧ: «аз бо есмы», вѣща, «Бгъ Авраамль і Исаа- Исх. IV, 5. ковъ, Іаковль». Еже глетъ, сице есть: Бгъ не есть (не)сѹщихъ[18] Б[ъ]гъ[19], но вѣдоущимъ[20] и соущимъ. Не бо рече: вамъ[21], но есмь. Аще бо и оумроша, но надежею въскрнїа живѹ. Но прашаеши: како инде глетъ, ако «мертвыми и Рим. XIV, 9. ж(ив)ыми[22] гдьствѹетъ»; навыкай же, ако мртвыа тамо глетъ: оумроша[23] бо хотяще ожити[23]. Зѣ же Гъ,—къ ереси садѹкейстѣи противлсѧ, оучащимъ не быти дши бесмртнѣ, но всако истлѣющи,—вѣща, ако «нѣ Бъ—Бгъ мртвыхъ», сѣ же есть, сѹщихъ[24], акоже вы мните, истлѣющихъ до конца[24], «но живы», рекше бесмртноу имѹщихъ дшѹ, и въстающихъ, аще нѣкѣ мртви соуть.

---

[1] У. оумретъ. [2] Ἐπιστομισθέντων—которымъ загреждены уста. [3] Изъ дрр. и по греч. [4—4] Ἀπεναντίας τοῖς φαρισαίοις διακείμενοι—противно настроенные въ отношеніи къ фарисеямъ. [5—5] Πρᾶγμα οὐν συντιθέασι μὴ γενόμενον—создаютъ дѣло несуществовавшее. [6] 25/195 и дрр. вложити, ἐμβαλεῖν. [7] Κωμωδήσωσι—осмѣютъ. [8] Εἴποι οὐν ἄν τις. [9] Дрр. съ 25/195 поимшемж. [10] 25/195 ако и в воскнѣ. [11] Ὑποβολιμαῖοι—подставные. [12] Дрр. съ 25/195 дивлахжсѧ ѡ оученїи его—ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. [13] Дрр. и греч. не имѣютъ. [14] 25/195 и дрр. правильно въскрннѣ. [15] Изъ дрр., въ греч. ἔσται—будетъ. [16] 25/195 и дрр. правильно сътворити, ὥστε καὶ τοὺς ἀνθρώπους ὡς ἀγγέλους ποιῆσαι πολιτεύεσθαι. [17] Τῆς ἀναστάσεως δόγμα. [18] Изъ дрр. [19] По У., дрр. и греч. [20] Ὑφισταμένων—пребывающихъ (смѣшано при переводѣ съ ἐπισταμένων). [21] Греч. ἡμῖν—былъ, переводчикъ понялъ слово за ὑμῖν. [22] По У. и дрр. [23—23] Чит. съ 25/195 и дрр. оумрша оубо, хотяща же ожити. [24—24] Τῶν ὡς ὑμῖν δοκεῖ διαφθειρομένων παντελῶς.

Мѳ. XXII, 34—40. и҃. чв. 3· ‖Л. 896 а Втор. VI, 5.

Ѳ҆у҆лїе: «фарисе҆и́ же, слышавше҆ ꙗ҆ко посрами садукеѧ̀, съ҆брашасѧ ѥ҆ку́пѣ и҆‖ въпроси ѡ҃ нихъ е҆ди́нъ законѡ́никъ, и҆скоу́шаѧ̀ и҆ гл҃ѧ: «оу҆чи́телю! каѧ̀ заповѣ́ болѣ́ши ѥ҆ ѕаконѣ»; Їс҃ же рече е҆моу́: «възлюбиши Гд҃а Бг҃а своего́ всѣ́мъ ср҆це́мъ твои́м и всею̀ дш҃е́ю своею̀, и всею̀ мыслїю́ своею̀. Сѝ пе́рваѧ̀ великаѧ̀ заповѣ́дь, втораѧ̀ же подобна сеѝ: «възлюбиши ближнаго своего́, ꙗ҆ко и҆ самъ сѧ»[1]. В҆ сею̀ двою̀ заповѣ́дїю законъ и҆ пр҃рци висѧ́». Тл҃ъ. ѡ҃ безмѣ́рныѧ̀ зависти приступа́ютъ, «и҆скоу́шаѧ̀». И҆ понеже́ бо видѣ́шѧ посрамлены садукеѧ̀ и҆ хвалима Гд҃а ѡ҃[2] моудрости, приходѧтъ и҆скоу́шающе И и҆[3] прилагаю́тъ законѣ́дь пр҃а́вдоу[3], ꙗ҆ко и҆справлѧ̀ законъ, да[4] о҆бращу́ на Нь. пр҃їати[4]. Гл҃ъ же, ꙗ҆влѧ̀ и҆хъ злобу́,—зане не наоу́читисѧ пр҃їидоша, но[6] не и҆мѣ́ѧ лю́бве[5] завидитъ же паче и ревносло́вразоу́ѥ́тъ[6],—ꙗ҆влѧ́ѥтъ любовь, превосходѧщу заповѣ́ди. Оу҆чить, ꙗ҆ко не по оу҆частїю[7] достои́тъ любити Бг҃а, но всѣ́ѯ себе дати Бг҃у. Три оу҆бо сїа ѡ҆ чѧ́чи разумѣ́ѧмъ дш҃и различїе: ражаи́ное[8], животно́е и҆ словесное[8]. И҆́коже(бо[10] растетъ, питаѥ́тсѧ и҆ подобноѥ́ ражаѥ́тсѧ[9], сѧдомъ подобится: ꙗ҆коже[10]) ꙗ҆‖вится и҆ похотѣваѥ́тъ—животомъ: а҆ ꙗ҆коже разумѣваѥ́тъ, словесна гл҃ется. Вижъ оу҆бо зѣ́ знамева́ема та трїа[11]: «възлюбиши Гд҃а Бг҃а своего́ всѣ́мъ ср҆це́мъ своймъ»—се [же][12] е҆сть живочастїе́[13] чл҃кѹ, «и҆ всею̀ дш҃е́ю своею̀»—сро́дственно[14] е҆сть: дш҃евнїи[15] бо садове[15], «и҆ всею̀ мыслїю́ своею̀»—сѐ словесно. Тѣ́мже лѣ́по любити Бг҃а вседу́шнѣ, сѐ е҆сть, всѣ́ми дш҃а частьми и҆ силами Тому́ внимати. «Сѝ пръва́ѧ̀ великаѧ̀ заповѣ́дь», бл҃гочтїа[16] на҆ оу҆чащи. «Втораѧ̀ подобна» бѣ́, и҆ къ чл҃комъ правѣ́наѧ̀ въздаю́щи. Двѣ́ бо е҆́ погыбели носѧщи: оу҆ченїа зла и҆ житїе и҆стлимо. Да оу҆бо не в҆́падемъ въ оу҆ченїа нечьстива, [и҆ми же] лѣ́по любити Бг҃а: да не и҆мамъ же житїа тлима, лѣ́по любити ближнаго. (Любѧ бо ближнаго)[10] всѧ заповѣ́ди и҆сполнѧ́ѥтъ: и҆сполнѧ̀ же заповѣ́ди любитъ Бг҃а. И҆мѣ́[17] дроугa дроузѣ́ съражаѥ́тсѧ и҆ състоитсѧ двѣ́ сѝ заповѣ́ди и҆ прейму́щи всѧ и҆ны заповѣ́ди[17]. Кто бо, любѧ Бг҃а и҆ ближнаго, оу҆крадетъ и҆[18] зло́ по‖минаѥ́тъ, и҆[18] любодѣ́ѥтъ, и҆ли | Л. 896 в. блоу́ничитъ, и҆ли оу҆бїе́тъ; Сѐ же «законѡ́никъ» и҆сперва́ оу҆бо «и҆скоу́шаѧ̀» пр҃їиде, таче, ѡ҃ Хв҃а ѡ҃вѣ́тъ и҆звѣщьсѧ, похваленъ бы҃: ꙗ҆коже и҆ Мр҃ко вѣ́щѧ, ꙗ҆ко, Мар. XII, 34. възрѣ́въ на нь Їс҃, возлюбї и҆ рече е҆моу́: «не далече е҆си цр҆твїа нб҃наго».

Ѳ҆у҆лїе: «съ҆браномъ́ же фарисе́ѡмъ, Мѳ. XXII, въпроси и҆хъ (Їс҃)[19], гл҃ѧ: «что́ сѧ вамъ 41—46. мнитъ о҆́ Хр҃ѣ; чїи сн҃ъ е҆сть; гл҃аша е҆моу́: «Дв҃дъ»[20]. Гл҃а и҆́: «како оу҆бо Дв҃дъ Гд҃а зоветъ И, гл҃ѧ: «рече Гд҃ъ Гв҃и моему́: сѧди о҆́десноу́ю Мене, донде́же положу́ врагы твоѧ̀ подно́жїе ногама Твоима». Пс. CIX, 1. И҆ще оу҆бо Дв҃дъ нарицаѥ́тъ И҆ Гд҃а, како

---

[1] Въ У. нѣтъ. [2] Чит. съ У. ѡ҃. [3—3] Такъ во всѣхъ, бывшихъ подъ руками, спискахъ; греч. иное: εἰ προστίθησί τι ἐντολῇ τῇ πρώτῃ—(искушая), не прибавитъ ли чего (Христосъ) къ первой заповѣди. [4—4] Ἵνα εὕρωσι λαβὴν κατ᾽ αὐτοῦ—чтобы отыскать придирку къ Нему (λαβήν при переводѣ понято за λαβεῖν). [5] 25/195 ѡ҃ неимѣ́нии любве. [6—6] Ἀλλ᾽ ἀπὸ τοῦ μὴ ἔχειν ἀγάπην, διὰ τὸ φθονεῖν δὲ μᾶλλον καὶ ζηλοτυπεῖν—но (пришли) по неимѣнью любви, въ особенности же изъ зависти и соперничества. [7] Дрр. съ 25/195 оу҆части, μερικῶς—частично. [8—8] Τὸ φυτικόν, τὸ ζωῶδες, τὸ λογικόν. [9] Чит. безъ сѧ, греч. γεννᾷ. [10—10] Изъ 25/195 дрр. и по гр. [11] Дрр. трн. [12] Въ У. и дрр. нѣтъ. [13] Ζωῶδες μέρος—скотоподобная часть. [14] Φυτικόν. [15—15] Ἔμφυχα γὰρ τὰ φυτά—ибо растенья одушевлены. [16] 25/195 и дрр. бл҃гочтїю. [17—17] Ὥστε δι᾽ ἀλλήλων συγκροτοῦνται καὶ συνίστανται αἱ δύο αὗται ἐντολαὶ καὶ περιέχουσι πάσας τὰς ἄλλας ἐντολάς—такъ что обѣ эти заповѣди сплетаются и связуются другъ съ дружкой и объемлютъ всѣ другія заповѣди. [18] Дрр. ли. [19] Изъ 25/195 и дрр. [20] У. Дв҃дъ.

сн҃ъ е҆го е҆сть; и̂ никыто же можетъ е҆мꙋ
w҃вѣщати словеси, ниже смѣ кто w҃
того дни вопросити е҆го кто́мꙋ». Тл҃ъ.
Понеже высока[1] е҆го чл҃ка мнѧхꙋ быти,
възъдражаетъ[2] и̂хъ славꙋ[2] (и̂ ꙋ҆читъ)[3]
и̂стинною дв҃до҃ пр҃рчьствовати, ꙗко гс҃ь
е҆сть, и̂ бж҃ство свое҆ проповѣдаѧ. Рекꙋ-
шимъ бо҃ фарисе́мъ, ꙗко сн҃ъ е҆сть
дв҃ъ хс҃, сѫ[4] же е҆сть сн҃ъ[5] дв҃двъ[5],—
‖л. 896 г. вѣща: «како ꙋ҆бо да‖выдъ гд҃ е҆го и̂мено́
ꙋ҆е҆тъ»; и̂ не простѣ е҆го и̂менꙋе́тъ гд҃,
но́ «дх҃омъ», е́ же е҆сть, дх҃а ради бл҃го-
дати w҃крывъ е҆мꙋ[6]. Не w҃мѣтаетъ[7] же
сѧ сн҃ъ быти дв҃дъ[8] си гл҃е́, но́ се ꙗвлѧ,
ꙗко нѣ҃ высокъ[1] чл҃къ, w҃ е҆динаго дв҃ь-
ска племени сводимъ. Си же въпрашаетъ
гс҃ь, ꙗко[9], а҆ще реки́ше не вѣмы[9], въпро-
сать и̂ ꙋ҆вѣдатъ: и̂ли, реки́ше и̂стино́ꙋ,
вѣрꙋю́тъ: и̂ли не и̂мꙋ[10] что рещи, посра-
мятсѧ и̂ w҃и̂доу҃.

е҆ѵе. чг. а҃. мѳ. xxiii, 1—3.

Гл҃а кг. «Тогда̀ і҃с гл҃а народо́ и̂
ꙋ҆чи́комъ своимъ, гл҃ѧ: «на моу҃сѣ́вѣ
сѣдалищи сѣдоша книжници и̂ фарисеи̂.
Вса, е҆лика а҆ще реко́ꙋ҃ вамъ блюсти,
блюдѣте и̂ творите, по дѣло́мъ же и̂хъ
не творите: гл҃ютъ бо и̂ не творѧ́тъ».
Тл҃ъ. Е҆гда̀ же загради и̂мъ ꙋ҆ста и̂
ꙗвѣ[11] болѧще неразꙋмі́емъ, тогда̀ ꙋ҆бо
w҃ нихъ не[12] глѣ́: w҃ житіи же и̂ жизни
весѣдоуе́тъ, и̂справлѧ̀ слышащаѧ, да
не не радатъ о҆ ꙋ҆чителехъ, любо и
житіемъ и̂стлѣ́ни соуть. Дв҃іе же ꙗвлѧ-
е́тъ, ꙗко ни закоꙋ҆ противѧсѧ[13], но́

мѳ. xxiii, 4—5.

Е҆ѵл҃іе: «кажꙋ́т бо бремена тѧжка́, ‖л. 897 а.
неꙋ҆добь носима, и̂ налагаю́ть на плещи
чл҃комъ: пръстоло́м же своимъ не хотѧще
двигнꙋти и̂хъ. Вса же дѣла своѧ̀ тво-
рятъ на ꙗвлѣніе чл҃комъ: разши́раю́ть
же хранилища своѧ̀, величаю́тсѧ подоло́кы
ризъ своихъ». Тл҃ъ. «Бремена тѧжка»
наложиша фарисе́и̂, нꙋдѧще (челове́кы)[19]
заповѣди законныѧ̀ и̂сполнати, дробны
сꙋща и̂ неꙋ҆добь съхранимы: и̂ лише ни[20]
заповѣди законны́хъ о҆тѧ‖ча́ще, пре- ‖л. 897 б.
данїа нѣкаѧ̀ предаю́ще болѧ́ша закона.
Сами же «пръстомъ свои́м[21]» не двигнꙋще,
се же е҆сть, сами ничесоже дѣи̂ствꙋю́ще,
ниже смѣю́ще приближитисѧ бременъ.
Е҆гда̀ ꙋ҆бо ꙋ҆читъ и̂[22] не токмо́ ꙋ҆читъ,
но и̂ творитъ,—мнитсѧ[23] носѧ и̂ съдѣи-
ствꙋѧ̀ ꙋ҆чимымъ[23]. Е҆гда̀ же ли мене
о҆бременева́етъ, сам же ничто́же тво-

---

[1] Ψιλόν. См. прим. 12, стл. ѧвпѕ. [2—2] Ἀνατρέπει αὐτῶν τὴν δόξαν—опровергаетъ ихъ мнѣніе. [3] Изъ 25/195 и дрр., греч. καὶ διδάσκει τὸ ἀληθὲς διὰ τῆς τοῦ Δαυὶδ προφητείας—и учитъ истинѣ чрезъ пророчество Давида. [4] У. и дрр. сѣ. [5—5] 25/195 и дрр. чл҃къ высокъ. [6] Ἀποκαλυφθεὶς αὐτόν. [7] Чит. съ 25/195 w҃мѣтаѧ. [8] У. правильно дв҃двъ. [9] Ὡς ἂν ἢ εἰπόντες, ὅτι οὐκ οἴδαμεν—чтобы или сказавши: не знаемъ, спросили и узнали... [10] Чит. съ 25/195 и дрр. и̂мѣще. [11] Дрр. ѧ҆ви. [12] Въ греч. нѣтъ. [13] Чит. съ 25/195 противитсѧ. [14] У. и дрр. доб. бо. [15] Дрр. здѣсь ꙗко. [16] У. и дрр. дамы. [17] Чит. съ 25/195 и дрр. вѣщаѣтъ. [18] Греч. добавляетъ здѣсь: δεῖ οὖν τῶν διδασκόντων τι ἀπὸ τοῦ θείου νόμου (далѣе ἀκούειν, какъ въ слав.)—итакъ слѣдуетъ слушать учащихъ чему либо изъ божественнаго закона (хотя бы сами они и не осуществляли того, чему учатъ). [19] У., дрр. и греч. [20] 25/195 и дрр. ли и̂ вѣще, У. или лише, ἢ καὶ πλείω. [21] Дрр. доб. и̂хъ. [22] Чит. съ дрр. ꙋ҆чай, ὁ διδάσκων. [23—23] Δοκεῖ συμβαστάζειν καὶ συνεργεῖν τοῖς διδασκομένοις.

ритъ,—ѡ҃тагчаваетъ[1] паче мене, гаврилѣ, ѡ҃[2] нихъ сѧ҃ не радитъ[2], єже немощно єсть ѝсправити, гаже глетъ. Тѣмѵже поноситъ Гс҃ фарисѣомъ, гако не хотящи понести тагости заповѣди и҃ стварати. Не токмо же не «творѧ҃» что бга҃, но преображаютсѧ гако творящие: ащe ли творятъ, «на видѣніе творятъ», и҃ погыбаетъ ѝхъ приобрѣтеніе. Нѝѣ же колика ѡ҃бѵжѣнїа достойни, єгда҃ не творятъ и҃ хотятъ прославитисѧ гако творящие. Что же творятъ; «Разшираютъ» бо «хранилища своѧ҃ и҃ величаютъ сѧ[3] подолкы ризъ своихъ». Си же сице вѣ. Втор. VI, 8; XI, 18. В законѣ лежаще[4]: «наважетѣ сїа на рѵцѣ ваши». Писахѵ бо на двою хартїю десать бо ||Л. 897 в. законныхъ заповѣдїи: полагахѵ єдинѵ на челѣ своемъ и҃ дрѵгоую повѣшахѵ на десници[5]. «Подолкы» же творѧхѵ на крѧ ризъ багрѣны[6] нѣкакъ и҃ червленѵ вапѵ гако трѣсны[6]. И҃ се же в҃ законѣ ѡ҃брѣтоша лежеще[7], да, видящие сїа, не забѵдутъ заповѣди Бжїи. Бгъ҃ же и҃ не се видитъ[8], но[9] на рѵцѣ оубо и҃мѣти хранилища знаменаетъ, єюже дѣлати заповѣ[9]: а҃ ѣ҃ черъвленѵ быти подолкѵ—гавлаетъ, гако достойнѣ[10] намъ кровїю Гнѣю҃ знаменатисѧ. Ѡ҃ни оубо сътворѧхѵ хранилища велика и҃ подолкы, да прославятъ законохранители быти видящимъ (гѧ҃)[11].

Мѳ. XXIII, 6—7. Єуе҃: «любятъ же прѣсѣданїа на вечерѧхъ и вышесѣданїа на соборищехъ, и҃ цѣлованїа на трѣжищихъ, и҃ ѣ҃тисѧ ѡ҃ человѣкъ оучители». Тлъ҃. Чюдно[12], єже глетъ[12]. Зане «любятъ», ѡ҃суждатъ того ради. Ащe же єдинъ[13] люб҃ «прежевъзлеганїа» хѵлитсѧ, всѧ творѧ҃ за то[14] чесомѵ достойно[15]; «и҃ прѣсѣданїа на соборищи»: и҃дѣже паче польза и҃ныхъ наоучити смиреномѵдровати, тамо сѧ ||Л. 897 г. ми тїи тлятъ. «Всѧ бо творятъ» за славѵ. И҃ сїи творящие не срамлѧютсѧ, но паче хотятъ зватисѧ: «равѣви, равѣви», єже єсть оучители.

Єуліе: «вы же не нарицайтесѧ равѣви, Мѳ. XXIII, 8—12. єдин҃ бо єсть оучитель вашь Хс҃: вси же вы братїа єсте. И҃ ѡ҃ца не нарицайте себе на земли: єдинъ бо є҃ Ѡ҃ць вашь, иже єсть на нбсѣхъ. Ниже нарицайтесѧ наставници: єдин҃ бо єсть наставникъ вашь Хс҃. Болїи же васъ, да бѵдетъ ва҃ слѵга: и҃ иже вознесетсѧ, смиритсѧ: и҃ смирѧ҃йсѧ, възнесетсѧ». Тлъ҃. Не бранитъ Хс҃ єже зватисѧ комѵ ди(да)скаломъ[16], но єже пристрастнѣ зватисѧ и҃ всѣмъ ѡ҃бразо҃ тщатисѧ звати(сѧ)[17]. Оучительный бо санъ токмо достоит врѣсномѵ[18] Бѣи. «Ѡ҃ца же не наречете» глѧ҃, не браня҃ к родителемъ чести,—понеже велитъ намъ чьстити родителѧ и҃ паче дховныѧ҃ ѡ҃ца,—но єже поистинѣ ѡ҃ца знати Бга҃: врѣсномѵ бо ѡ҃цъ—Бгъ҃. Плотьскыи[19] же повинни рожденїю, но слѵгы и҃ совинни[19]. Гаврилѣ҃ же приобрѣтеніа[20] смотренїа[21], вѣща, гако ||Л. 898 а. «болїи ва҃ боудетъ ва҃ слѵга» и҃ послѣднїи: «иже бо възнесетсѧ», пщмѵ҃ быти что, смиритсѧ, ѡ҃ставленъ ѡ҃ Ба҃.

---

[1] Дрр. съ 25/195 ѡ҃тажечеваетъ. [2—2] Ἐξ ὧν αὐτὸς ἀμελεῖ—тѣмъ, что самъ небрежетъ. [3] Дрр. безъ сѧ. [4] Чит. съ дрр. лежаше, ἔκειτο. [5] У. доб. ѥкоѥи҃. [6—6] Ὑακίνθινά τινα ἢ κόκκινα κλώσματα οἷον χρυσοῦς. [7] Дрр. лежаще. [8] Чит. съ дрр. велитъ, ἐβούλετο. [9—9] Ἀλλὰ τὸ μὲν ἔχειν ἐπὶ τῆς χειρὸς τὸ φιλακτήριον ἐσήμαινε τὸ δεῖν ἐργάζεσθαι τὰς ἐντολάς—но существованіе на рукѣ хранилища означало, что слѣдуетъ исполнять заповѣди. [10] 25/195 и дрр. достоитъ. [11] Изъ У. и дрр. [12—12] Βαβαί· οἷον λέγει. [13] Μόνον—только. [14] Ὑπὲρ ταύτης (т. е. πρωτοκλισίας). [15] Чит. съ дрр. достоитъ. [16] Изъ У. и дрр. [17] По дрр. и греч. κληθῆναι. [18] Κυρίως. [19—19] Οἱ δὲ σωματικοὶ οὐκ αἴτιοι τῆς γεννήσεως, ἀλλ' ὑπουργοὶ καὶ συναίτιοι—плотскіе (же отцы) не виновники рожденья, но пособники и совиновники. [20] Τὸ κέρδος пользу. [21] Чит. съ дрр. смиренна, ταπεινοφροσύνης.

Мѳ. XXIII, 14. ѳ҃влїе: «горе вамъ, книжници, фарисе҃и, лицемѣри! ꙗко поꙗдаѣте домы вдовицъ, и̑ виною̀ далече молѧщесѧ: сего ради прїимете лише о҃сужденїе». Тл҃ъ. Й «лицемѣры» и̑хъ наричетъ, ꙗко ѡ҃бѣщеваю҆ще говѣнїе и̑ ничто́же творѧще достоꙗ́но ѡ҃бѣщанїа, но «виною молитисѧ далече», се́ же е҃сть, на долзѣ времени, поꙗдаю҆ще вдовичїе и̑менїе. Поистинѣ бо рꙋгателници бѣша, смѣю҆щесѧ простымъ и̑ поꙗдаю҆ще[1] и̑хъ: и̑́же[2] и̑ «лише прїимете со҃», зане всѧ вдовы поꙗда́ете, и̑мѣже лѣпо паче подаꙗ́ти и̑ нищетꙋ и̑хъ и̑справлѧти. И̑накоже: «лише» бꙋдетъ «о҃сужде́нїе», ꙗко, о҃бразa ради бг҃а дѣла молѧшесѧ[3], зло҃ нѣкоѥ содѣваю҆ть, е҃же снѣдати вдовиче. Иносѣ́́ бо ѡ҃соужде́нїю[4] достоинъ и̑же о҃бразомъ бг҃ы(мъ)[5] лыстаи҃ въ зло.

Мѳ. XXIII, 13. ѳ҃влїе: «горе вамъ, фарисе́и, книжници, лицемѣрїи! ꙗко затворѧе́те цр҃ьство нб҃ноѥ пре҃ чл҃кы: вы бо не входите, ни входѧщи҃ о҃ставлѧе́те внити». Тл҃ъ. Не токмо вы невѣрни е҃сте и̑ житїе растлѣ́нно и̑мате, но́ и̑ны оу҃чите не вѣровати Мнѣ, и̑[6] житїа ради вашего и̑ оу҃зы҃ тлите[6]. Ѡ҃бычаи҃ бо̀ людемъ—подобитисѧ властелемъ, и̑ паче же, а҆ще къ злꙋ оу҃чаще[7] тѣхъ. Всѧкь бо̀ лꙋкавъ оу҃читель и̑ кнꙧзь, зрите[8], что҃ при-о҃брѣтаѣтъ; ꙗко[12] е҃же то го́ро[9] своимъ житїемъ не попꙋсти҃[10] кого провъспѣти[11] въ бг҃о[12].

ѳ҃влїе: «горе вамъ, кни҃жници и̑ фарисе́и҃! Мѳ. XXIII, 15. ꙗко преходите море и̑ сꙋшꙋ, сътворите[13] е҆дного пришелца, (и̑)[14] е҆гда̀ бꙋдетъ,—творите сы҃на гее҃нѣ, соугꙋбѣйша ва҃». Тл҃ъ. Не токмо, вѣща, Іоу҆де́ѥмъ[15] тлите, но и̑ ѡ҃ и̑долослꙋженїа приступи́вша къ Иоу҆де́йстѣи҃ слꙋжбѣ: тѣхъ бо «пришелца» наричахꙋ. Тщитесѧ оу҃бо ѡ҃братити кого къ Иоу҆де́йскомоу житїю и̑ о҃брѣзати: и̑ е҆гда̀ иоу҆де́йствꙋе́тъ, тогда̀ же погыбае́тъ, тлимъ ѡ҃ вашеѧ̀ злобы. «Сы҃нъ же гее́ны»—и̑же досто‖и̑нъ е҃ѥ҃ и̑ оу҃свое́нїе[16] нѣкоѥ̀ к неи҃ и̑мы, ꙗко горѣти ѡ҃ неѧ̀[17]. ‖Л. 898 в.

ѳ҃влїе: «горе вамъ, вожде҃ве слѣпїи, Мѳ. XXIII, 16—22. гл҃юще: и̑же а҆ще кленетсѧ цр҃квїю, ничто́же е҃сть, а҆ и̑же кленетсѧ златомъ цр҃ковнымъ, долженъ е҃сть. Бꙋи҃ и̑[18] слѣпїи! кто бо болїи е҃сть: злато ли, и̑ли цр҃кви, о҃сщаю҆щи злато; Й и̑же а҆ще кленетсѧ о҃лтаремъ, ничто́же е҃сть: а҆ и̑же кленетсѧ даромъ, и̑же е҃ ве́рхꙋ е҃го, долженъ е҃сть. Бꙋи҃[18] слѣпїи! что҃ болїи е҃сть: даръ ли, и̑ли о҃лта́рь, о҃сщаѧ́и҃ даръ; Кленый бо сѧ о҃лта́ремъ, кленетсѧ и̑мъ и̑ всѣми сꙋщими ве́рхꙋ е҃го: и̑ кленыи҃сѧ цр҃ковїю, кленетсѧ е҃ю̀ и̑ живꙋщи҃ в неи҃: кленыи҃сѧ нб҃о҃, кленетсѧ пр҃тломъ Бж҃їимъ и̑ сѣдящи҃ на немъ». Тл҃ъ. «Слѣпыхъ»[19] наричетъ, ꙗко не хотѧщи в лѣпотꙋ оу҃чити: и̑ меньшаѧ̀ чтꙋщаѧ̀, что҃ же достоинаѧ̀—второмꙋ словоу҃[20] сподоблаю҆щаѧ̀. Йбо злато, соу҃щеѐ въ цр҃кви, херꙋвимъ и̑ «рꙋчкꙋ златꙋ» чтѧхоу҃ паче цр҃кви: Исх. XVI, 33.

---

[1] Дрр. съ 25/195 ѡ҃бъѧдаю҆щи. [2] Слѣд. съ дрр. и̑мѣже, διό. [3] Дрр. съ 25/195 молѧщесѧ. [4] 25/195 и дрр. ѡ҃сужденїи. [5] По дрр. [6—6] Διὰ τοῦ βίου τοῦ ὑμετέρου καὶ τοῦ ὑποδείγματος διαφθείρετε. [7] Дрр. встав. зрѣти, καὶ μᾶλλον εἰ πρὸς τὸ κακὸν ῥέποντας ὁρᾷ τούτους—и въ особенности, если (народъ) видитъ, что они склоняются ко злу. [8] Ὁράτω—да видитъ (при переводѣ смѣшано съ ὁρᾶτε). [9] У. и дрр. горе. Слѣдовало бы переставить слова такъ: е҃же то горе, ꙗко... [10] Дрр. съ 25/195 попѫстити. [11] Испр. по У., въ Ц. опискою кровъ... [12—12] Τὸ οὐαὶ ὡς διὰ τοῦ οἰκείου βίου μὴ ἐῶν τινας προκόπτειν εἰς τὸ ἀγαθόν. [13] 25/195 сътворити, 72 сотворѧе́те. [14] По дрр. [15] Дрр. съ 25/195 Йюдеѧ̀. [16] Οἰκειότητα. [17] Ὥστε καυθῆναι ὑπ' αὐτῆς, чтобы стать сожженнымъ ею. [18] 72 вꙋи҃ци. [19] Дрр. вст. и̑хъ. [20] Δευτέρου λόγου—на второмъ мѣстѣ.

тѣмъ и̑ многыа̀ оу̑чахѫ, та̀ко ничто́же
Л. 898 г. є̑ ||цр҃кві́ю клатиса̀, (но)[1] златомъ, сѫщимъ въ цр҃кви́ о҆блежащимъ, та̀ко того ради всѧко честно бѣ, та̀ко цр҃квь о҆блежитъ[2]. И̑ дарове же, на о҆лта́ри покладаємы, чтѣйши гла́хѫ быти самого ѡ҆лта́рѧ: и̑мьже тако оу̑чахѫ фарисеѣ, та̀ко,—а̑ще кто́ поклѧсѧ златомъ сѫсоудомъ, и̑лѝ воломъ, и̑лѝ о҆вча́темъ, приведеным҃ъ на жрътвѫ,—ѡ҆сѫжда́ѥтсѧ. Дары бо жрътвены́а чтахѫ прио҆брѣтє́нїа ради, є̑же ѿ жрътвенико́въ[3]. А̑ще[5] лѝ цр҃ковїю клатъ,—зане немощнѣ́[4] подобно цр҃кви сѫздати,—того ради погыба́ѥтъ[5]: мнѣшасѧ прочеѣ леґча̀ быти клатва цр҃ковїю, любоприо҆брѣтелны҃ ради фарисе́й. Въ древних҃ъ бо не попѫсти Хр҃ъ бо́лшѫ быти дарѫ жерътвє́ника, при насъ же о҆лта́рь ѿ даровъ ѡ҆сщаѥ́тсѧ паче: въ бж҃твено́ѥ бо тѣло самоѥ́ то прелага́ютсѧ, Бж҃їею бл҃годатїю, (хлѣбы)[6], тѣмъ и̑ о҆сщаѥ́тсѧ ѿ ни҃ о҆лта́рь.

Мѳ. XXIII, 23—4. Є҆҃ѵ҃лїе. Чє. «Горе вамъ, книжници, фарисеѣ лицемѣрїи! та̀ко ѡ҆десатьствѫ́ете мятѫ и̑ кропъ и̑ кименъ, и̑ ѡ҆стависте тажьшаа̀ ||закона—соу҆ и̑ мл҃ть, и̑ вѣрѫ: си же подобаше творити и̑ тѣхъ не ѡ҆ставлѧти. Вожїи слѣпїи, цѣдѧще комары и̑ вельбѫды пожира́ющи». Тл҃ъ. Пакы поноситъ и̑мъ та̀ко неразѫмны́мъ, зане, ѡ҆ ва́шихъ заповѣдехъ не радѧще, о҆[7] малы́хъ и̑скахѫ и̑звѣсто[8], ниже корнова́ди[9] десатины презрѧще, но и̑ то ѡ҆десатьствѫ́ющє. (Н҃ а҃ще)[10] кто́ порицаше (ихъ)[11] та̀ко скѫпы, приношахѫ, та̀ко законъ гл҃ѣ. Доу҆чѣше же бѣ и̑ бг҃оу҆го́дно, а̑ще «сѫда и̑ милости, и̑ вѣры» и̑скали быша ѿ людїи. Что же є̑сть «соудъ»; є̑же ничто́же [не]неправедно и̑ безъсловесно творити, но̀ всѧ по сѫдоу҆ и̑ по слове́ѫ[12]. И̑[13] словомъ а̑вїе же соу҆ речетсѧ милость[13]: по ра̀сѫжє́нїю бо творѧ́ всѧ[14] и̑ є̑же нѣкыа̀ любити лѣпо[14]. И̑ма́ть же речетсѧ и̑ вѣра[15]: милова́а̀ бо вѣрѫ́ѥтъ всѧко, та̀ко ничто́же погѫбитъ, но всѧ прио҆бража́ѥтъ. И̑нако же: достои́тъ милова́ти и̑ вѣрова́ти Бг҃ѹ и̑стинѣѵ. И̑ноѕи бо ѿ є̑ллинъ миловаха, не вѣроваха же и̑стинѣ́ному Бг҃ѹ, не||и̑маху мл҃ти[16] Л. 899 б. подобны вѣры[16]. Лѣпо оу҆чителемъ «десатьствова́ти» ѿ людїи свои́хъ, є̑же є̑сть, и̑стяза́ти ѿ десяти чювьствъ—пяти телесны́хъ и̑ пяти дш҃е́ны́хъ—сѫда и̑ мл҃ти и̑ вѣры. А̑ є̑же «сі̑ лѣпо творити» рече́ Гс҃ъ, не повелѣ́ваа̀ десатьствѫ́ющихъ зелїе, но да не пѣщѫ́ютъ[17] противьна̀ѧ ѥ҆законна̀ѧ Ноу҆сео́ви. «Вожи слѣпы́хъ» зоветъ, зане, хвалѧщесѧ оу҆чити и̑ всѧ вѣдати, ничто же полѕева́ша, но̀ всѣ и̑стлиша, въ та́мѫ мечюще[18]. «Комары же цѣдѧща» и̑хъ зоветъ, та̀ко малаа̀ съгрѣшенїа хранѧщимъ, «вельбѫды же[19]», великаа̀, пожира́ющє и̑ли презрѧще и̑хъ.

Мѳ. XXIII, 25—6. Є҆҃ѵ҃лїе: «горе вамъ, книжници и̑ фарисе́й, лицемѣри! та̀ко ѡ҆чища́ѥте вн҃ѣшнѣѥ́ стклѣницы и̑ ѡ҆паници, внѫтрьнѫ́

---

[1] Изъ дрр. и греч. [2] Τῷ ναῷ περιέχειτο—сохранялось въ церкви. [3] Дрр... ка. [4] Дрр. немощно бѣ. [5—5] Εἰ δὲ κατὰ τοῦ ναοῦ ὁμόσας ἐπιώρκησεν, ἐπεὶ οὐκ ἠδύνατο ὅμοιον τῷ ναῷ κτίσαι, διὰ τοῦτο ἀπελύετο—если поклявшійся храмомъ нарушалъ клятву и, такъ какъ не могъ создать подобное храму, по этой причинѣ разрѣшался (отъ клятвы).... [6] Изъ 25/195 и дрр. [7] У. и дрр. въ. [8] Τὴν ἀκρίβειαν—точности. [9] Καρναβάδιον==κάρον—родъ ароматическаго злака, эфіопскій тминъ. [10] Изъ У. и дрр. [11] По дрр. и греч. [12] Κεκριμένως καὶ μετὰ λόγου—осмотрительно и основательно. [13—13] Αὐτίκα γὰρ τῇ κρίσει ἕπεται καὶ ὁ ἔλεος—тотчасъ же за судомъ слѣдуетъ и милость. [14—14] Οἶδε καὶ τίνας δεῖ ἐλεεῖν—знаетъ, кого слѣдуетъ и помиловать. [15] Τῷ δὲ ἐλέῳ ἕπεται ἡ πίστις—а за милостью идетъ и вѣра. Какъ и выше, переводчикъ, ἕπεται произвелъ отъ εἰπεῖν. [16—16] (Οὐκ εἶχον) τῷ ἐλέῳ ἑπομένην τὴν πίστιν—вѣры, слѣдующей за милостью. [17] Дрр. съ 25/195 пщ҃ѣтъ, ἵνα μὴ δόξῃ. [18] Греч. доб. ἀπιστίας—(въ пучину) невѣрія. [19] У и дрр. встав. є̑же.

же соуть полны хыщенїа и непрaвды. Фарисею слѣпы! очисти прежде внѹтрьнѧѧ стьклѧници и опаници, да бѹдеть и внѣшнее има чисто». Тлъ. Преданїа старець дрѣжаще, мыѧхѹ «стьклѧници и опаница», в ни||же брашно полагахоу: ѿ въсхыщенїа[1] же пїахѹ вино и брашна ѣдѧхѹ, ѣже скверняхѹ паче сихъ. Не стѫжи бо, вѣща, вина ѿ непрaвды: и бѹдеть внѹтрьнее стьклѧници чисто. Или (не)[2] о «стьклѧница» и опаница» глетсѧ, но ѡ телесите и внѣшнемъ оустроенїи, (и)[2] вънѹтренним и дховнымъ. Ты бо, вѣща, внѣшнее твое оустроенїе красиши, не[3] лѣпое красоты, внѹтренѧѣ же твое полно скверны ѿ въсхыщенїа же и непрaвды. Лѣпо же внѹтрьнѣѣ мыти, (еже)[4] есть дша, да чистотою дша съпросїаетъ и внѣшнее красно лѣпоты[5].

Мѳ. XXIII, 27—8. Єѵлїе: «горе вамъ, книжници[6], фарисеи, лицемѣрїи! ѣко подобитесѧ гробо помѣленымъ, иже внѣоудѹ оубо ѣвлѧютсѧ красни, внѹтрь же полны сѹть костїи мртвыхъ и всѣкомъ нечистоты. Тако и вы ѹзвнѹ ѣвлѧетесѧ чѣкомъ праведнїи, внѹтрь же полны лицемѣрїа и безаконїа». Тлъ. И си притча подобна разѹмѣетсѧ прежеварившей: тщахѹ бо ||Л. 899 г. сѧ внѣшнїимъ строенїемъ лѣпи ѣвлѧ||тисѧ, ѣко паче и «гроби повапленн», се есть мѣломъ, ѹзвѣстїю оубѣленн, а еже внѹтрь—всѣкомъ нечѹтоты и мерътвець и сгнилыѧ дѣлъ полны.

Мѳ. XXIII, 29—31. Єѵлїе: «горе вамъ, книжници, фарисеи, лицемѣрїи! ѣко зижете гробы пророческыѧ и оукрашаете ракы праведныхъ, и глете: ѧцїе быхомъ были въ дни ѿцъ нашихъ, не быхомъ были обещьници крови прркъ. Тѣмже послѹшестѹете себѣ, ѣко сновє есте ѹзбившихъ прркы». Тлъ. Окаѧетъ ихъ не занеже зижоутъ «гробы прркъ» (то бо оугодно), но зане, съгрѣшающе сїа и злоѣ разоумѣющe «ѿцъ» свои, горѣе того[7] творѧхѹ. И превзыдоша онѣхъ злобѹ, лжѹще ѹзвѣтомъ: «ѧще быхомъ были въ дни» ты, не быхомъ оубивали[8]. Самого бо того прркомъ Владыкѹ «хотѧхѹ оубити». Ioан. V, 16. Тѣмъ и вѣща:

(Єѵлїе) «и вы исполните мѣрѹ ѻц҃ъ Мѳ. XXIII, вашихъ. Sмїа, ѹщадїа ехиднова! како 32—3. оубѣжите сѹда огня геѳньскаго;» Тлъ. Не ѣко повелѣваѧ имъ на оубїйство Емоу, глѣ «исполните мѣрѹ ѿцъ ||ва- |Л. 900 а. шихъ», но сицево что глеть. Понеже «sмїа» есте и «исчадїа» таковыхъ ѻц҃ъ, и ѣ таково зло ѡжесточеваете[9], ѣко неисцѣлно имѣти,—(скорѣе)[10] потщастесѧ побѣдити «ѿцы ваши». Се же бѹдѣ, ѧще Мене оубїете. Самаго крамѧ злобы достигнете, ѧще недостаточное ѿц҃ъ вашыхъ наполните оубїйство. «Како» оубо, таци сѹще, «оубѣжите» мученїа;

Єѵлїе: «того ради посылаю ѣ вамъ Мѳ. XXIII, 34. прркы и премѹдрыѧ (и)[10] книжникы: и ѿ нихъ оубїете и распнете, и ѿ нихъ оураните на соборищихъ вашихъ, и ижденете ѿ[11] града въ градѧ». Тлъ. Обличаетъ ѧ, лжѹ рекъшихъ, ѣко, «ѧще быхо были (во дни ѿцъ)[10], не быхомъ ѹзбили прркы». Се бо, вѣща, Ѹзъ «посылаю прркы»[12], но ѡбаче «оубїете» ихъ. Ѡ ѧплѣхъ же сѐ глеть: Сты бо Дхъ о оучении ихъ оукраси, книжникы сотвори и, се же есть, людемъ оучителѧ, и пророчьствомъ и всѣкою премростїю исполнены. «Посылаѧ»[13] же рече, ѣвлѧ бжтвенѹю власть.

---

[1] Ἐξ ἁρπαγῆς, 25/195 ѿ восхитанїѧ. [2] Изъ дрр. и по греч. [3] Дрр. въ, εἰς τὸ σεμνοπρεπέστερον. [4] По дрр. [5] Σεμνοπρέπεια. [6] У. и дрр. доб. и. [7] 25/195 и дрр. тѣхъ. [8] Греч. доб. προφήτας—пророковъ. [9] Дрр. съ 25/195 ѡжесточасте. [10] По дрр. и греч. [11] У. ѹз. [12] У. и дрр. доб. и мдрыѧ и книжникы. [13] Чит. съ У. и дрр. посылаю.

Мѳ. XXIII, 35—6. Л. 900 б. Є҃вліе: «и҆ако да прїидетъ на вьсѧ вы҃[1] кровь праведна, и҆зливаемаѧ на землю, ‖ ѿ крове А҃вела праведнаго до крове Захарїа, сн҃а Варахїина, и҆же[2] оу҆бисте межѹ цр҃ковїю и҆ ѻ҆лтаремъ. А҆минь глю вамъ, и҆ако прїидѹть вся та на р҃ѻ҆ сеи҃». Тл҃ъ. Да[3] сѹщаѧ тогда҆ Іоу҃деѧ, вѣща, «прїидетъ всѧка кровь», бе҃с правѣды пролитаѧ: злѣѥ оу҆бѻ вѹдоуть мѹчими ѡ҆ц҃ъ своихъ, и҆же ни по толицѣхъ оу҆казѣ҃ оу҆мѹдрившесѧ. И҆ако паче и҆ ѧмехъ ѿ Каина боле мѹчитсѧ[4]: то же[5] не брата оу҆бі҃и, но зане не оу҆мѹдрисѧ по Каиновѹ оу҆казѹ. «Прїиде[6] оу҆бо на вы», вѣща, «всѧка кровь» ѿ А҃вела до Захарїи. Оу҆довъ же помань А҃вела: и҆ако же бо А҃велъ зависти ради оу҆бі҃енъ вы҃сть, тако и҆ Хр҃ъ завистїю же. Коѥ҆го҆ же «Захарїю» зде вѣща; Ѡ҆вїи оу҆бо сѹщаго въ в҃і пр҃рцѣ вѣщаша, ѡ҆вїи же ѻ҆ц҃а Пр҃тчи. Слово бо и҆мать[7] предано на҃, и҆ако мѣсто вѣ҃ нѣкоѥ въ цр҃кви, и҆ нейже[8] стоа҆хоу дв҃ы. Тѣмі҃же Захарїа, і҆ер҃ей сый, по рожде҃нїи Хр҃а, Бц҃ю постави на мѣстѣ дв҃ъ. Негодовавше же ѻ҆ томъ Іоу҃деи҃, оу҆биша и҆, и҆ако съ дв҃ами в҃чинивша женѹ родившюю҆. ‖Л. 900 в. Ничто же дивна, а҆ще и҆ ‖ ѻ҆ц҃ь Пр҃тчевъ и҆мѣ҃ ѻ҆ц҃а, Варахїю и҆менемъ: и҆ако паче и҆ в҃і пр҃рцѣ Варахїинъ глѣтсѧ сн҃ъ[9]. Ѻ҆бычаи бо҆ ѥ҆сть[10]: и҆ако сі҃ и҆мена сицоутсѧ, тако и҆ ѻ҆ц҃ь и҆хъ.

Мѳ. XXIII, 37—9. Є҃вліе: «І҆ер҃лиме, І҆ер҃лиме, и҆збивыи пр҃рки и҆ каменіе҃ побивыи посланныѧ к҆ тебѣ҃! колькраты въсхотѣхъ събрати чада твоѧ, и҆мѥ҆же ѻ҆бразомъ събираѥ҆тъ кошъ[11] пт҃енца своѧ по҆ крилѣ҃! и҆ не въсхотѣсте. Се ѻ҆ставлѧе҆тсѧ домъ вашъ пѹстъ, глю бо вамъ: «не и҆мате Мене видѣти ѿселѣ҃, дондеже речете: бл҃вен҃ъ, грѧдыи҆ въ и҆мѧ Гн҃е!» Тл҃ъ. Сѹгоубѹе҆тъ и҆ма І҆ер҃лимѹ, люблѧ и҆ и҆ взываѧ мл҃тивнѣ҃. И҆коже бо҆ нѣ҃ комоу҃ любимомѹ,—не радѣвшѹ же ѻ҆ любѧщемъ,—ѿвѣщеваѥ҆, хотѧ навести мѹче҃нїе. Ѡ҆винѧе҆тъ[12] и҆ако оу҆вїицю и҆ и҆ако многажды хотѣвшѹ помиловати: то не въсхотѣ҃, но рассыпаю҆щѹ покарѧѥ҆мсѧ дїаволоу҃, ведѹщемѹ ѿ и҆стинѣ҃ны,—ѥ҆же[13] и҆ грѣховидно требованїа ѥ҆сть[13],—събираю҆ща Гд҃а не прїемлѥ҆[14]. Ничто же бо тако растачае҆тъ ѿ Бг҃а, и҆ако ‖ грѣхъ: ‖Л. 900 г. и҆ѧже паче [събираѥ҆тъ][15] доброѥ҆ събираѥ҆тъ къ Бг҃ѹ[16]. Мл҃тивноѥ҆ же и҆ѧвлѧ҆, «кокоши» оу҆казъ положи. И҆ понеже не хощетъ[17], ѡ҆ставлѧе҆тъ[18] «домъ пѹстъ». Зде же навыкаемъ, и҆ако насъ р҃а҃ъ ѡ҆ставлѧе҆тъ[19] цр҃кви Бг҃ъ: ѥ҆гда҆ (же)[20] мы ѡ҆чаа҃ни вѹдемъ, тогда҆ и҆ цр҃кви ѻ҆ставлѧе҆тсѧ[21]. Не бо Мене оу҆зрите до в҃тораго пришествїа. Тогда бо и҆ не волю поклонатсѧ ѥ҆мѹ, и҆ рекѹть: «бл҃вен҃ъ, грѧдыи҆ въ и҆мѧ Гн҃е!» И҆ ѥ҆же «ѿселѣ҃» реѥ҆ше, по распатїи разѹмѣе҆ть[22], но[23] ѡ҆вач҃е҆ в҃ часъ онъ, въ и҆же гл҃а сїа. Видѣша Й҃ многажды, по распатїи же не видѣша, дондеже приспѣе҆тъ пришествїе҆ ѥ҆го.

Гл҃а. кд҃. Є҃ве. «И҆ и҆зше҃, І҆с҃ и҆с цр҃кви и҆дѧше, и҆ пристѹпиша к҆ Немѹ оу҆чн҃ци ѥ҆го показати ѥ҆мѹ цр҃квьнаѧ зданїа. Ѻ҆нъ же рече: «не видѣте ли сихъ всѣхъ; а҆минь глю ва҃: не ѻ҆станетъ зде камень на камени, и҆же не разоритсѧ». Тл҃ъ. «И҆ и҆зше҃ и҆с цр҃кви», и҆ави, и҆ако ѿ Іоу҃деи҃ ѿхо- Мѳ. XXIV, 1—2. чз҃. а҃

---

[1] У. и др. вы всѧка. [2] Дрр. ѥ҆гоже. [3] Чит. съ У. и др. на. [4] Быт. IV, 24. [5] Καίτοι—хотя. [6] Чит. съ дрр. прїидетъ. [7] Ἔχει—есть. [8] У. и др. неміже. [9] Захар. I, 1. [10] Εἰκὸς γάρ—ибо естественно. [11] Въ У. и др. кокошъ. [12] У. ѡ҆винѹе҆тъ, [25]/195 ѡ҆винѧе҆, αἰτιᾶται. [13]—[13] (Ἀπάγοντι ἀπὸ τῆς ἀληθείας), ἥτις ἑνοειδές τι χρῆμά ἐστι—(отъ истины), которая есть нѣчто объединяющее (ἑνοειδές при переводѣ понято, вѣроятно, какъ ἀναιδές). [14] Чит. съ [25]/195 и др.... тъ. [15] У. и др. не имѣютъ. [16] [25]/195 и др. доб. ѥ҆же бг҃ла съвѣсть. [17] Чит. съ др.... тс. [18] Чит. съ др... ѥ҆, или... тсѧ. [19] [25] 195 вселѧе҆тъ и҆, κατοικεῖ. [20] Изъ У. и др. [21] У.... ютсѧ, οἱ ναοὶ ἀφίενται. [22] У... вай. [23] Чит. съ др. не.

дн҃й и҆ та҆коже рече҆, та҆ко «wс҃тавлае҆тсѧ до҆мъ
Л. 901 а. ваш҃ъ пꙋстъ», тако ‖ и҆ творитъ. И҆ предъглетъ разорен҃іе цр҃кв҃и оу҆чн҃комъ. Понеже[1] о҆ни, земнаѧ мыслѧще, о҆ доброт҃е зданіа дивлѧхꙋсѧ,—да та҆коже казахꙋ Хр҃ꙋ: вижъ, кавъ[2] «домъ» wс҃тавлае҆ши «пꙋстъ»,—wс҃водитъ та҆ не прилпт҃ети земнымъ и҆ на выш҃н҃іи І҆ер҃лимъ посылае҆тъ. «Не прев҃детъ зд҃ѣ», гл҃ѧ, «камень на камени»: се же рече, до конца погыбен҃іе зданію та҆влѧ҆ и҆ прейзлишнеѥ слов҃ꙋ[3] ствар҃ѧ҆.

Мѳ. XXIV, 3. Ев҃ліе: «сѣдѧщꙋ же ем҃ꙋ на горѣ е҆леон҃ьстѣ҃, пристꙋпиша к Немꙋ оу҆чн҃ци его wс҃обь, гл҃ющє: «р҃ци намъ, когда̀ си вꙋдꙋть, и҆ что҃ Твоего҃ пришествіа знамен҃іе и҆ конч҃аніе в҃ѣка[4];» Тлв҃. Къ ед҃иномꙋ пристꙋпаютъ, и҃мже[5] ѡ҆ великыхъ хотѧще въпроси҃ти. О҆ двою҃ въпрашаютъ вещію҃: «когда̀ си вꙋдꙋть», се же е҆сть, разорен҃іе цр҃кв҃и и҆ погыбен҃іе І҆ер҃лимꙋ, дрꙋгое҆ же—е҆же «знамен҃іе Твое҃го пришествіа».

Мѳ. XXIV, 4—5. к҃. Ев҃ліе: «wтв҃ѣщавъ І҃с҃ рече҆ и҃мъ: «блюдѣ҃те, да ник҃то же ва҃ прельститъ, mnoѕi бо҃ пр҃ииꙋтъ о҆ и҃мени Моемъ, гл҃ющє:
Л. 901 б. а҃зъ ‖ е҆смь Хр҃с҃, и҆ мн҃оги прельстятъ». Тлв҃. «Mnoѕi», в҃ѣща, «пр҃ииꙋть», сами сѧ проповѣдающе хр҃с҃и: и҃бо Досиф҃ѣ҃ Самарѧнинъ гл҃аше, та҆ко «а҃зъ е҆смь» Втор. XVIII, 18. и҃же wс҃ Моѷсе҆ѧ҆ нарече҃ныи҃ «пр҃ркъ», и҆ Дѣян. VIII, 10. Симон҃ же «великꙋю҃ силꙋ Б҃ію҃» и҃менова҃ше себе.

Мѳ. XXIV, 6—7. Ев҃ліе: «хощете же слышати брани и҆ слышанія бра҃немъ, видите и҆ не оу҆жасайтесѧ: достоитъ бо всѣ҃мъ быти, но не тогда̀[6] конч҃ина. Въстанетъ бо҃ та҆зыкъ на та҆зыкъ и҆ цр҃тво на цр҃тво, и҆ вꙋдꙋть глади и҆ пагꙋбы и҆ трꙋси по мѣ҃стомъ. Всѧ же сі҃а начало болѣ҃зни[7]». Тлв҃. «Брани», сꙋщаѧ въ І҆ер҃лимѣ҃, гл҃ѣть wт҃ Римлѧнъ. Не тоѥ҃мо же бранемъ гл҃ѣть быти, но и҆ «гладн и҆ пагꙋбы», та҆влѧ҆, та҆ко богопꙋстный (вждетъ)[8] гн҃ѣвъ на жиды. Бранемъ бо҃, и҃мать к҃то҃ рещи, wт҃ чл҃чьскыхъ и҆скꙋсъ[9] бывае҆мъ: гладꙋ же и҆ пагꙋбамъ ни wт҃кꙋдꙋ же и҃нꙋдоу, но wт҃ Б҃га[10]. Таче да не мн҃ѣ, та҆ко прѣже даже проповѣдатъ скончае҆тсѧ миръ, в҃ѣща: «не оу҆жаса(и҆)тесѧ[11]». Не оу҆ бо скончан҃іе: ниже, а҆ще въскопае҆тсѧ І҆ер҃лимъ,—о҆бь ‖ щеѥ҃ скончан҃іе вꙋдетъ. И҆ «та҆зыкъ же на зыкъ[12]» и҆ «цр҃тво на цр҃тво» въстанетъ, гл҃ѣть, бываю҆щихъ ради золъ І҆оу҆деомъ, та҆же соу҃ть «начало болѣ҃зніи». И҆ та҆ко пач҃ѣ болѣ҃знь бывае҆тъ ражаю҆щіи, ти тако ражае҆тъ: тако и҆ настоѧ҆щіи в҃ѣка҃[13] смѣшен҃іемъ и҆ браньми родитъ вꙋдꙋщаѧ҆.

Л. 901 в.

Мѳ. XXIV, 9—13. Ев҃ліе: «тогда̀ предадꙋтъ вы҃ въ скор҃би и҆ оу҆бі҃ютъ вы, и҆ вꙋдете ненавим҃и всѣ҃ми[14], и҃мени Моего҃ ради. И҆ тогда̀ съблазнятсѧ mnoѕi, и҆ дрꙋгъ дрꙋга предастъ, и҆ възненавидитъ дрꙋгъ дрꙋга. И҆ mnoѕi ла҃жепр҃роци въстанꙋтъ и҆ прельстятъ многы, и҆ за оу҆множ҃іе безаконіа и҃сшетъ любы многы҃. Претер҃пѣвый же до конца, то҃ спсетсѧ». Т҃. Прогла[15] събывшаѧсѧ злаѧ҆, оу҆крѣпляѧ҆ прѣже гл҃анія ра҃ди оу҆чн҃къ[15]: незапномꙋ бо wбычаю҃[16] оу҆страшати и҆ смꙋщати[сѧ и҃мъ бѧше][17]. Оглашае҆тъ[18]

---

[1] У. и дрр. доб. ко. [2] Чит. съ 72: какъ. [3] Надо слово, ὑπερβολικὸν τὸν λόγον ποιούμενος — выражаясь гиперболичною рѣчью. [4] 25/195 и 72: скаи҃чанию҃ вѣкѫ. [5] Греч. ὡς. [6] У. и дрр. доб. е҆сть. [7] 72 болѣ҃знемъ. [8] Изъ 25/195 и др. [9] Ἀπὸ τῆς τῶν ἀνθρώπων ἐπηρείας—отъ человѣческой злобы. [10] Дрр. доб. вѫко. [11] и҆ встав. изъ У. [12] Въ дрр. ѧ҆зыкъ. [13] Дрр. встав. сѧ, греч. μετὰ—послѣ. [14] 25/195 и 72: wт҃ всѣхъ ѧ҆зыкъ. [15—15] Προλέγει τὰ συμβησόμενα κακά, παραθαρρύνων διὰ τοῦ προλέγειν τοὺς μαθητάς—предвозвѣщаетъ имѣющія придти бѣдствія, ободряя пророчествомъ учениковъ. [16] Чит. съ дрр. wбычай. [17] Дрр. и греч. не имѣютъ. [18] Προομαλίζει—сглаживаетъ (переводчикъ понялъ слово, вѣроятно, какъ προομιλίζει).

оу҃бо страхъ проицанїа ради[1] боудѹщїй бѣ: зависти, вражды, съблазнъ, лжи пр҃рки, ||Л. 901 г. е҆же пр҃течи||а҆нтихристѹ соуть, прел(щаю)ще[2] многы, та҆коже къ всѣкомѹ видоу безаконїа йхъ сѣланати[ся][3]. «За оу҃множенїе безаконїа»,—ѿ лести безаконїа[3] а҆нтихристова, — о҆скверна҆ютсѧ[4] чл҃ци, та҆коже ни ко своймъ спасати ѿрасли[5] коеа҃ любве, но предае҆тсѧ[6] дрѹгъ ѿ дроуга. «До конца терпѣвый҃»,—терпѣнїе ймыи҆, не оу҃жасъсѧ[7] ѿ находимыхъ,— «спсе҃тсѧ», та҆ко йскѹсенъ войнъ та҆вльсѧ.

Мѳ. XXIV, 14. ч.д. Є҆ѵ҃ѣ: «и҆ проповѣстьсѧ є҆ѵ҃лїе[8] цр҃твїа въ всей҃ вселенѣи҃, въ свѣ҃тельство[9] всѣмъ та҆зыко҃, и҆ тако[10] прїиде[11] конець». Тл҃ѣ. Не запнетсѧ, но҆[12] «проповѣстьсѧ[13] є҆ѵ҃лїе» въ всѣхъ та҆зыцѣхъ, «въ свѣ҃тельство», се же[14] въ о҆бличенїе, въ о҆сѹжденїе невѣровавшимъ: «и҆ тогда҆ прїидетъ конець» не мирѹ, но їе҃рлимѹ прежде҃ бо запѹстѣнїа їе҃рлимѹ проповѣдасѧ є҆ѵ҃лїе, Колос. I, 23. та҆коже Павелъ гл҃етъ: є҆ѵ҃лїю «проповѣданѹ въ всей҃ по҃нѣ҃нѣи҆». О҆ кончинѣ бо їе҃рлимѹ гл҃ет҃ —та҆кѣ въ прочихъ. Вѣща:

Мѳ. XXIV, 15. ѳ҃. ||Л. 902 а. Дан. IX, 27. (є҆ѵ҃лїе) «е҃гда҆ оу҃зрите «мр҃зо||сть[15] запѹстѣнїа[16]», реченноѥ҃[17] Даниломъ пророкомъ, стоа҆щѹ на мѣстѣ сѵ҃тѣмъ, чьты да разѹмѣва҆е҃». Т҃. «Мр҃зость запѹстѣнїа» столпъ гл҃етъ гра҃ дръжащаго, йже постави в незаходимыхъ цр҃кве: «запѹстѣнїе» оу҃бо, зане запѹстѣ гра҃, «мр҃зость» же, зане столпы и҆ йконы чл҃чьскы скверны йменовахѹ є҆вреи҆, йдолослѹженїа йменова҆вше[18].

Є҆ѵ҃лїе: «тогда҆ сѹщїи въ їѹдеи҆ да бѣга҆ютъ на горы: и҆ йже на кровѣхъ, да не слазитъ взати, та҆же со҆ѵ҃ѣ҆ дом҃ѹ є҆го: и҆ йже на селѣ, да не възвратитсѧ вспать—взати ризъ своихъ». Тл҃ѣ. Бѣ҃ негоньзеныхъ та҆вла҆ величество[19], вѣща, та҆ко лѣпо бѣгати необратнѣ, ни ѻ҃ чем҆ же не радяще е҆́ дѹмѹ[20] сѹщихъ, ниже ризы, ни ѻ҃ного сосѹда. Нѣцїи «мр҃зость» а҆нтихристовѹ[21] разѹмѣю҆ть, та҆ко на запѹстѣнїе мирѹ и҆ на ѻ҃вращенїе[22] цр҃квамъ быва҆ема и҆ сѣдша въ цр҃кви. Разѹмѣю҆ть[23] и҆ си таковаа҆[23]: та҆коже «на кровѣхъ», се же е҆́, на высотѣ дѣтели сы, ||Л. 902 б. «да не слазитъ» с высоты дѣтели долѣ, та҆ко҃ «взати» что телесна. Домъ во дши҃—тѣло. Лѣпо же ѿ села оу҃бо бѣгати, се же е҆́сть земьныхъ,—село бо житїе,— ни ризы же взати, ветхыа҆ злобы, е҆́же съблекохомсѧ.

Є҆ѵ҃лїе: «горе же въ оу҃тробѣ и҆мѹщимъ и҆ дои҆щимъ е҆́ тыи҃[24] дни». Тл҃ѣ. Чревтыа҆ оу҃бо не могѹ бѣгати, времене҃ чрева ѻ҃таи҆ча҆емы: «дои҆щїа» же, к҆ чадомъ мр҃дїа ради, ни ѻ҃ставити йхъ могѹщи, ни носити и҆ с҆ собою спасти[25]. Или҆ зде та҆вла҆етъ Хр҃ чадои҆деніе: гл҃етъ бо Ѡ҃сифъ[26], та҆ко, гладѹ сѹщѹ ѿсады рады, йспече жена чадо своє҆ и҆ снѣде.

Мѳ. XXIV, 19.

«Молите же сѧ, да не бѹдетъ бѣгство ваше е҆́[27] зимѣ, ни е҆́ сѹботѹ». Т҃. В лицѣ а҆пломъ къ їѹдеѡ҃мъ си вѣща: а҆пли бо вариша, и҆зшеше ѿ їе҃рлима. Їѹдеѡ҃мъ оу҃бо гл҃етъ: «молитесѧ, да не

є҆ѵ҃ѥ. Мѳ. XXIV, 20.

---

[1] Διὰ τοῦ προαγορεύειν—чрезъ предсказанье. [2] По У. и дрр. [3] Дрр. и греч. не имѣютъ. [4] 25 195 и дрр. ѡ҃свѣрѣнѣ҃ютъ, ἐκθηριωθήσονται. [5] Ἰκμάδα. [6] 25 195 предаѧтсѧ. [7] Μὴ ἐνδούς—не уступившій (смѣшано при переводѣ съ формой отъ δείδω—боюсь). [8] Дрр. доб. се. [9] У и дрр. ѥвиденїе҃. [10] Дрр. тогда. [11] Дрр.... детъ. [12] 72, 25/195 и дрр. не запинае҆тсѧ къ проповѣданіе, ἀνάβλητε, οὐκ ἐμποδισθήσεσθε εἰς τὸ κηρύττειν, θαρρεῖτε. [13] 25/195 и дрр. ко. [14] 25/195 е҆́сть. [15] У. доб. и҆. [16] У.... нїе҃. [17] Дрр. съ 25/195... ижю. [18] 25/195 и 72 правильно: ненавидящε. [19] У. и дрр. превел... [20] Чит. съ У и дрр. домъ. [21] Чит. съ 25/195 и дрр. а҆нтихриста, τὸν ἀντίχριστον. [22] Чит. съ 72. рaвращеніе҃. [23—23] Νοοῦσι καὶ ταῦτα οὕτως—понимаютъ это и такъ. [24] У. тые҃. [25] Греч. доб. οὐκ ἐκφεύξονται τὴν τότε ὀργήν—не избѣжатъ тогдашняго гнѣва. [26] Іудейская война (VI, 3, 4). [27] У. и дрр. не имѣютъ.

бѹде зимѣ бѣгьство ваша[1]», лютости ради времени не могѹщимъ бѣжати, ниже «в сѹвотѹ», тогда бо празднѹютъ по законѹ и не смѣютъ бѣжати. Тьі ||Л. 902 в. и тако разѹмѣи, ꙗко достоитъ молитисѧ, «да не вѹдетъ бѣгьство ваше» ѿ сего житїа, се же ѥсть смр҃ть, «в сѹвотѹ»—празно добрыхъ дѣаніи, ниже «зимѣ»—бес плодїа[2] блг҃ыхъ: но[3] в тихо́дша и безмятежноѥ[3].

Мѳ. XXIV. 21—22. Є҆ѵ҃лїе: «бѹдетъ бо тогда скорбь велика, тако[4] же не бы҃ ѝзъ начала мирѹ даже и до нын҃ѣ, ни имать быти. І҆, ѧще не быша сѣкратилисѧ дн҃ї҆е о҆ни, не бы спаслась всѧка плъ: ѝзбранныхъ же ради, скратятсѧ дн҃ї҆е ты[5]». Тлⷦ. Скорбь нестерпима[6] тогда бѣ. Повелѣша бо Римьскымъ воемъ не щадѣти ни ѥдиного же, Бг҃ъ же,—хотѧщихъ ради вѣровати во Нь[7] ѝли и вѣровавшихъ оу҃же,—не о҆стави погоубити ѝхъ вкѹпѣ[8]: сѣкрати же скорби, но и брани. Ащe бо бы wдрѣжала за болѣ[9] р҃а, вси[10] быша ѿ глада вънѹтрь ѝстлѣли[10]. Нѣцїи же о҆ днѣ а҆нтихриста си разѹмѣютъ: нѣ҃ же о҆ а҆нтихристѣ сѣ, но ѻ҆ запѹстѣнїи І҆ерл҃имѹ. О҆ а҆нтихристѣ же здѣ начало. Слыши бо.

Мѳ. XXIV. 23—4. ||Л. 902 г. к҃. Є҆ѵ҃ѥ: «тогда, ||ащe речетъ кто вамъ: «сѣ зде Хс҃», не вѣрѹйте. Въстанѹтъ бо лжи христи[11] и лжи пророци, и дадѧтъ знамєнїа велика и чюдеса, тако прельстити, ащe можно, ѝзъбранныѧ. Се же прежѐ рѣхъ вам҃». Тлⷦ. Понеже два҃ въпроса принесоша оу҃чн҃ци—о҆ запѹстѣнїи І҆ерл҃имѹ и о҆ пришествїи Гн҃и,—рекъ wзапѹстѣнїи, здѣ начинаѥтъ о҆ своемъ пришествїи и о҆ скончанїи мирѹ. Ѧ҆ ѥже[12] «тогда» не ѥ҆ѕ҆лѣѥтъ, тако, аві҆е по запоу҃стѣнїи І҆ерл҃има, «ащe кто вамъ речетъ» и прочаѧ, но врема оно ѧ҆злѣѥтъ, в[13] неже хощетъ быти[13], тако́же быти гл҃емомоу сице: «тогда», (се же)[14] ѥсть ѥг҃а хощетъ а҆нтихристъ прїити, боудѹ҃т [бо][15] «лжи хрести и лжи пр҃роци» мнозн, wпривидѣнїа вѣсовьска рѹгающе[16] зрящe[16] очима, на прелесть нѣкы҃. Тѣмже, ащe не бдм҃, и праведницн прельстятсѧ. Но «вамъ ѕ҆ прежѐ рекохъ», да не имате ѝзвѣта: можете бо не прельщени быти.

Мѳ. XXIV, 25—8. ||Л. 903 а. р҃. Є҆ѵ҃лїе: «ащe оу҃бо рекѹть вы҃ «сѐ в пѹстыни ѥсть Хс҃», ||не ѝзыдѣте,—«сѐ въ скровищехъ[17]», не вѣрѹйте. Ꙗко же бо млъніа ѝсходитъ[18] wвъстока и ѧ҆злѣѥтъ до запа҃, тако бѹдѐ и пришествїе Сн҃а Чл҃ча. Ѝдѣже бо ащe боудѐ трѹпъ, тѹ съвержѹтсѧ wр҃ли». Тлⷦ. Ащe прїидѹть, вѣщи, лестьци, гл҃юще, тако прїинде Хс҃, но «в пѹстыни» ѥсть крыѧсѧ ѝли в домѹ нѣкоемъ, ѝли «въ скровищехъ», ѝли вънѹтренихъ мѣстѣ҃,—не прелщайтесѧ. Хво́ бо пришествїе не трєбѹѥтъ показаюшаго, но ѧ҆вѣ ѥсть всѣмъ, «тако́же бо и молнїа». Ѝбо и та внезапѹ ѥсть и всѣ҃ ѧ҆злена: тако и оно всѣмъ, сѹщимъ в мирѹ, ѧ҆злено бѹдетъ. Не бо тако и[19] прѣвоѐ пришествїе[19] ѿ мѣста въ мѣсто прихожа҃ше[20], тако и второе: но въ мьгновенїи о҆ка бѹдетъ. Ꙗко же на мр҃твѣ «трѹпъ» събираютсѧ[21] «ор҃ли» и гѹпене[22]: тако, ѝдѣже бѹдетъ Хс҃, «Сн҃ї҆и Мѳ. XXV, 31.

---

[1] У. и дрр. ваше. [2] У. и дрр. плода. [3] Ἀλλ' ἐν εὐδίᾳ ψυχῆς καὶ ἀταραξίᾳ—но въ ясности души и безмятежіи. [4] Дрр. съ 25/195 ꙗка. [5] У. и дрр. ѿнн. [6] Дрр. съ 25/195 нєѿлажна, ἀφόρητος. [7] Тамъ же ѿ нихъ, ἐξ αὐτῶν. [8] Ἀρθην—вполнѣ. [9] Ἐπὶ πλέον—на болѣе продолжительное время. [10—10] 25/195 и дрр. вси быша вънѹтрь ѿ глада... πάντες ἂν οἱ ἔνδον ὑπὸ τοῦ λιμοῦ διεφθάρησαν. [11] 72 χ҃ристосн. [12] Дрр. доб. то. [13] Καθ' ὃν μέλλει γενήσεσθαι. [14] Изъ 25/195 и дрр. [15] Дрр. не имѣютъ. [16—16] 25/195 и дрр. правильно рѫгаюшимсѧ зрящимъ, διαπαίζοντες τοὺς τῶν ὁρώντων ὀφθαλμούς. [17] 72 кровѣ҃. [18] 25/195 ѝзыдетъ. [19—19] Ἐν τῇ προτέρᾳ παρουσίᾳ. [20] Т. е. Христосъ. [21] 25/195 и дрр. доб. напрасно, ὠξέως. [22] Дрр. ли гюпне, οἱ γῦπες δηλαδή—очевидно коршуны.

вси» пріидѹтъ, тачє[1] высоко летающе и въ облацѣхъ въсхытающесѧ ꙗко ѡрли. «Трѹпъ» всѣмо мои Хс̃, зане за ны пасти[2]
Лк. II, 34. и ѹмрети, ꙗко и Симеѡнъ глетъ: || «сє лежитъ на паденїе».
‖Л. 903 б.

Мѳ. XXIV, 29. Єѵ̃е: «абїе же, по скорби днии тѣхъ, сл̃нце помрькнє̃ и лѹна не дастъ свѣта своего, и звѣзды спадѹтъ с нбсе, и силы нбныа двигнѹтсѧ[3]». Тлв̃. О̃[4] антихристовѣ приходѣ, вѣща, єже[5] скоро разъдрѹшитсѧ,—сего ради бо «абїе» (рече)[6],—«сл̃нце помрькнетъ», рекше почернєт, не погыбаѧ[7], но побѣжаємо Хва пришествїа свѣтомъ, ꙗкоже «и звѣзды и лѹна». Каа бо потреба таковаго свѣта, нощи не сѹщи, и Сл̃нцю
Мал. IV, 2. Правє̃номѹ ꙗвльшоусѧ; но «и силы нбныа двигнѹтсѧ», се же єсть, въздивитсѧ и ѹжаснѹтсѧ, видѧще тварь ѩзмѣнѧємѹ, и всѧ[8], сѹщаѧ ѿ Ѧдама даже дотолѣ члкомъ, дати хотѧщимъ слово[8].

Мѳ. XXIV, 30. Єѵ̃лїе: «и тогда ꙗвитсѧ знаменїе
ѳ̃. Сна Члчьскаго на нбсе, и тогда въсплачютсѧ всѧ колѣна земнаа, и ѹзрятъ Сна Члческаго, грѧдѹща по ѡблакомъ нбнымъ, съ силою и славою многою». Тлв̃. Крт̃ъ тогда «ꙗвитсѧ» на нбси, па̃ сл̃нца сїаѧ, на ѡбличенїе жидовѡ̃. Ꙗко паче велїе нѣкое ѡправданїе имы крт̃ъ,
‖Л. 903 в. на || жиды грѧдетъ Гв̃: ꙗко же нѣкто, каменемъ ѹꙗзвенъ, кажетъ камень. «Знаменїе» же глетъ крт̃ъ, ꙗко что[9] побѣдноє[10], незнаємо црк̃оє[10]. «Тогда» же «въсплачютсѧ всѧ[11] колѣна земнаа». Ююдеи[11], рыдающе своего непокорьства: и вси, ѧще[12] земнаа смыслѧще, ѧще и хр̃тїанѣ соуть, «въсплачютъ». «Колѣна» ѹбо «земнаа» рещи[13] иже земныхъ прѣлежаще[14]. Ѧще же съ крт̃ѡ̃ грѧдетъ, но ѹбѡ́ «съ славою и силою».

Єѵ̃лїе: «послетъ ѧггла своа̀ с трѹбою Мѳ. XXIV, 31.
гласомъ велїемъ[15], и съберѹтъ ѡ҃збранныа̀ его ѿ четырь[16] стр̃ъ, ѿ конецъ нбсъ до конець ихъ». Тлв̃. «Послетъ ѧггла» събрати сты̀а и сѹщаа̀ ѿ мр̃твыхъ въставшаѧ̀, ꙗкоже срѣсти имъ[17] въ облацѣхъ: чтм̃[18] ихъ ѧггльскымъ званїемъ. И єже Павелъ глетъ «облакы въсхытитисѧ», нѣ̃ противно: събранъныхъ[19] бо ѿ ѧггл, въсхытятъ ѡблаци. «Трѹба» 1 Сол. IV, 17.
же—на болшеѣ ѹстрашенїе.

Єѵ̃лїе: «ѿ смоковница же наоучитесѧ Мѳ. XXIV,
притча. Єгда же[20] ваїа єа̀ вѹдоѹ̃ || млады 32—3.
и листвїе прозѧбнетъ, вѣсте, ꙗко близъ ‖Л. 903 г.
жатва: тако и вы, єгда ѹзрите си всѧ, вѣ҃жьте, ꙗко близъ єсть, при двере̃». Тлв̃. Єгда, вѣща, си всѧ вѹдѹть, не много єсть до скончанїа и Моего пришествїа. «Жатвѹ» же глетъ вѹдѹщаго вѣка[21], и тишина[22] ѿ зимы[22], но праведникомъ, грѣшьникомъ же (зима и)[23] мятежъ паче єсть. Ꙗко же, вѣща, смоковници вѣтвїе и листвїе зрѧще, жатвы чаємъ: тако и знаменїи ѻнѣхъ, ꙗже рекохъ, (зрѧще)[23],—Моего чаите пришествїа.

---

[1] Дрр. та же. [2] Πεσεῖν, отъ πίπτω, какъ и трупъ названъ πτῶμα, отъ того же глагола. [3] 25/195 подв... [4] Чит. съ дрр. по. [5] По У., въ Ц. опиской еще. [6] Изъ У. и дрр. [7] 25/195 и дрр. погибаємо. [8]—[8] Καὶ πάντας... ἀνθρώπους δώσειν μέλλοντας λόγον—и всѣхъ... людей, имѣющихъ дать отвѣтъ. [9] По дрр., въ У. опискою кто. [10]—[10] Ὥσπερ τι τρόπαιον καὶ παράσημον βασιλικόν—какъ нѣкій трофей и царственное знамя. [11]—[11] Πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς αἱ Ἰουδαϊκαί—всѣ Іудейскія племена земли. [12] Дрр. правильно иже [13] Λεχθεῖεν ἄν—можетъ быть названы (понято при переводѣ за λεχθῆναι). [14] У и дрр. приле... [15] Дрр. гласа велика, φωνῆς μεγάλης. [16] Дрр. и У... ре. [17] (Ὑπαντῆσαι) αὐτῷ—Ему, т. е. Христу (понято при переводѣ за αὐτοῖς?) [18] Τιμᾷ οὖν—итакъ почитаетъ (ихъ)... При переводѣ не принято ли два слова за одно τιμάων? [19] Συλλεγέντας—собранныхъ. [20] Дрр. ѹже. [21] Τὸν μέλλοντα αἰῶνα—будущій вѣкъ. [22] Γαλήνην ἀπὸ χειμῶνος—покой послѣ безведрія. [23] Изъ дрр. и греч.

Мѳ. XXIV, 34—5. Є҆҃вліе: «а҆мнь глю вамъ, не прейдеⷯ сѣ, дондеже си вс҃ вѫдоуть. Нб҃о и̇ земла мимо и҆доуть, словеса же Мои҃ не прейдѫть». Тл҃ъ. «Рⷯ» здѣ глеть не тогда҃ сѫщіи, но вѣрны[1], та҆коже (се)[2] гла: «не прейдетъ рⷯ сѣ» вѣрныхъ, «дондеже си вс҃ вѫдоуть». Не бо, та҆коже слышите гла҃ и̇ пагѫбы, мните, та҆ко рⷯ вѣрныхъ ѿ тѣхъ золъ погыбнѣ,—но пребываетъ, и̇ ничтоже о҆дрѣжитъ и҆хъ вѣдно[3]. Нѣціи же «си вс҃» о҆ погыбе-
‖Л. 904 а. нїи І҆ер҃лимѫ вѣщаша, а҆ не о҆‖второмъ пришествїи, и҆мже[4] тако҆ толкѫетъ[5]: «не прейдетъ рⷯ сѣ», сѣ же е҆сть, нашь а҆҃мескъ рⷯ оу҆зрить І҆ер҃лимѫ вѣды. Извѣствà же реченнаѧ, вѣща, та҆ко оу҆добь е҆сть погыбнѫти небѫ и̇ земли,—вѣдрженныима сима и̇ недвижимыма стихїама,—неже[6] ѿ Мене реченымъ сѣлгати.

Мѳ. XXIV, 36. йн. рк. Є҆҃ве: «о҆ дни же томъ и̇ о҆ часѣ никто же вѣсть, ни а҆ггли Бжіи[7], токмо Ѿц҃ь Мои҃». Тл҃ъ. Оу҆читъ оу҆ченикы здѣ—не и҆скати вѣдати превыше[8] члчьскаго разѫма. Внегда҃ бо рещи «ни а҆ггли», ѿдалѧшеть а҆ нѣ҆ вѣти, е҆гⷭ а҆ггли не вѣдатъ: внегда҃ же рещи, та҆ко «Ѿц҃ь Мои҃» е҆динъ,—бранитъ и҆мъ и҆скати навыкнѫти, та҆же паче и҆хъ[9]. Ѩще бо бы рекъ и҆мъ: видѣ, нъ не хощѫ рещи вамъ,—о҆скорвѣли оу҆бо быша, нерадими ѿ Него. Нѣ҆ же, е҆же рещи, та҆ко ни Сн҃ъ вѣсть, «токмо Ѿц҃ь»[10],—бранитъ и҆мъ и҆скати. Гі҆коже и̇ о҆ц҃и: многажды дрѫжаще в рѫкѫ и̇ просими ѿ дѣтїи, не хотѧще дати, (хранѧтъ)[11], глюще: «не и҆мамъ дати, е҆гоже просите», и̇ тако то‖лтъ дѣти плачюща. Тако и̇ Гⷭ, ‖Л. 904 б. да оу҆тѣшн҃ а҆пл҃ы, хотѧщимъ[12] вѣдати «о҆ дни о҆номъ и̇ часѣ», рече: «ни Ѩзъ вѣдѣ, токьмо Ѿц҃ь е҆динъ». Гі҆ко и̇ самъ часъ и̇ дн҃ь то҆ вѣсть,—и̇ ѿ[13] и҆нѣхъ бо мно́го[14] та҆вѣ. «Вс҃ бо, е҆лнко и҆мать Ѻц҃ь», Сн҃овьнѫ: и̇ вѣданїе же и҆ма҃ дне, и̇ Сн҃ъ оу҆бо и҆ма҃ сѐ. Гі҆вленнѣе҆ же та҆сно[15]. Како бо лѣпо не вѣдѣти дне Сн҃ови, е҆же[16] прежⷣе дне тако вѣдати[17]; Прⷣе двери бо привⷣе, та҆вѣ, та҆ко и̇ двери вѣсть, но на ползѫ не ѿтвори и҆хъ: не полѣзно бо вамъ[18] е҆же вѣдати, когда҃ кончина, да не оу҆ные҆мъ. Невѣдѣнїе бо въстанивѣйша ны творить.

Мѳ. XXIV. 37—9. Є҆҃вліе: «та҆ко же бо въ дни Ное҆вы, тако вѫдетъ и̇ пришествїе Сн҃а Члч҃а. Гі҆ко же вѣша въ дни прежⷣе потопа, та҆дѫще и̇ піюще, и̇ женящеся[19], и̇ посагаю́ще, до дне, во и҆же всинде[20] Ное҆ в ковчегъ, и̇ не разѫмѣша, дондеже прїинде потопъ и̇ взатъ вс҃: тако боудетъ и̇ пришествїе Сн҃а Человѣчьскаго». Тл҃ъ. На и҆звѣщенїе неложьныхъ Е҆го словесъ рече[21] при Ное҆ выв҃шихъ[21]. ‖Гі҆коже бо ‖Л. 904 в. тогда҃ смѣхъ [не]пщевахѫ[22] нѣціи ковчегѫ строе҆нїе, «дондеже прїинде потопъ» и̇ погѫби вс҃: тако и̇ нѣ҆ нѣціи рѫгаю́тсѧ сѫщимъ о҆ кончинѣ словесемъ, но «внезапѫ», вѣща, «найдетъ пагѫба». Ис. XLVII, 11. Гі҆вле҆тъ же, та҆ко, а҆нтіхристъ прише҆ѕ, сладость оу҆дрѣжитъ чл҃ы, въ бракы и̇ пнтанїа оу҆клонатсѧ досадѣе҆[23], та҆коже и̇ при Ное҆ гиганте.

---

[1] Τὴν (γενεὰν) τῶν πιστῶν—родъ вѣрныхъ. [2] Изъ дрр. [3] Οὐδέν.... δεινόν—никакое... бѣдствіе. [4] Διόπερ—поэтому. [5] Чит. съ дрр... ютъ. [6] У. и дрр. йли. [7] Дрр. нѣмїй. [8] Τὰ ὑπερβαίνοντα—превосходящаго (человѣческій умъ). [9] Дрр. по сихъ. [10] У. и дрр. доб., согл. греч., ѐдинъ. [11] По дрр. и греч. [12] Дрр. хотящи. [13] По У., въ Ц. опискою ѡ҃. [14] 72 многъ. [15] Дрр. здѣсь, согл. греч., имѣютъ ѿ сего. [16] Дрр. йже. [17] Дрр. правильно: вѣда. [18] Дрр. правильно намъ. [19] Въ дрр. нѣтъ. [20] Дрр. съ У. винде. [21]—[21] Κέχρηται τοῖς κατὰ τὸν Νῶε γενομένοις—воспользовался событіями во дни Ноя. [22] У. и дрр. [23] Ὑβριστικώτερον—безразсуднѣе.

Мѳ. XXIV, 40—1. Є҆вⷱ: «тогда̀ два̀ бу́дета на селѣ,— є҆ди́нъ поѥ́млется, а̀ дрⷭгы́й о҆ста́вляѥ́тсѧ: двѣ, мелю́щи в҃ жерно́вахъ,— є҆ди́на поѥ́млется, а̀ дрⷭгы о҆ставля́ѥтсѧ». Тлⷦ. Тогда̀, вѣ́ща, бес печали сꙋ́щимъ всѣ́мъ и҆ дѣлаю́щимъ своѝ дѣла, «є҆ди́нъ» ꙋ҆бо̀ «поѥ́млетъ», сі́ є҆́сть пра́ведный, 1 Сол. IV, 17. «въ сре́тѣніе Гⷭ҇е на а҆е́рѣ», «є҆ди́нъ» же, грѣ́шны, «о҆ставля́ѥтсѧ» долѣ. Но, лꙋ́бо и҆ раби бу́дꙋтъ и҆нѣ́ціи и мелю́тъ, и҆ в҃ тѣхъ (ѡ҆́во)[1] ꙋ҆бо̀ поѥ́млютсѧ, ꙗ҆́ко достоі́нніи, о҆́ни[2] ѡ҆ставля́ю́тсѧ, ꙗ҆́ко недостоі́нніи. Тѣ́мже навыкаймы́ зⷭ҇, ꙗ҆́ко рабы и҆ рабы́нѧ не ѡ҆ставля́ѥми[3] соу҆̀ ‖ къ дѣ́тели[3].

Мѳ. XXIV, 42—4. гр. Є҆вⷭ҇лі́е: «бди́те ꙋ҆бо̀, ꙗ҆́ко нѣ́ вѣ́сте, в҃ кы́й часъ Гⷭ҇ь ва́шъ прі́идетъ. Се́ же вѣ́дите, ꙗ҆́ко, а҆́ще бы вѣ́далъ гⷭ҇ъ до́мꙋ, в҃ кꙋю́ стра́жꙋ тать прі́идетъ,—бдѣ́лъ бы ꙋ҆бо̀ и҆ не бы далъ по҆́копати до́мꙋ своє́го. Сего́ ра́ди и҆ вы́ бу́дете гото́ви: ꙗ҆́ко часа́ не вѣ́сте, въ и҆́же Сы́нъ Чл҃ч҃ь прі́идетъ». Тлⷦ. Бдѣ́ти повелѣ́ваѥ́тъ и҆ гото́витисѧ, є҆́же и҆мѣ́ти дѣ́тели и҆ дѣла́, пре́же скрове́на: да, є҆гда̀ прі́идѣ Гⷭ҇ь проⷭ҇ѧ что́, є҆́гоже хо́щетъ,—и҆ма́мъ дати. Вѣ́жь же, како́ ти не ре́че, ꙗ҆́ко не вѣ́мъ, в҃ кы́й часъ «тⷱ҇ прі́идетъ», но «не вѣ́сте»: да[4] тѣ́мъ[4] скончаніе́ и҆менꙋ́ѥтъ и҆ коѥ́гожⷣ҇ сме́рть. И҆вла́ѥтъ здѣ́, ꙗ҆́ко в҃ но́щь бу́детъ прише́ствіѐ є҆́го. И҆́ко же бо «тать» не вѣ́домо прихо́дитъ, тако́ и҆ Моѐ прише́ствіѐ: тѣ́мже не ꙋ҆ны́вайте, но трезви́тесѧ. А҆́ще бы вѣ́дали вы́хомъ коне́цъ на́шъ, когда̀ бу́детъ,—в҃ то҃ дн҃ь є҆́динъ потща́лисѧ бы́хомъ ꙋ҆годи́ти Бг҃ꙋ. Нѣ́ же, не ‖Л. 905 а. вѣ́дꙋще, трезви́мсѧ ‖ прⷪ҇ю̀ к҃ дѣ́тели дѣло́.

Є҆вⷭ҇лі́е: «кто ꙋ҆́бо є҆́сть вѣ́рный рабъ Мѳ. XXIV, 45—7. и҆ смы́сленый, є҆гоже поста́витъ гⷭ҇ь є҆́го на҃ рабы́ свои́ми да҃́ти и҆́мъ пи́щꙋ въ время; блаже́нъ ра́бъ то́й, є҆гоже прише́ гⷭ҇ь є҆́го ѡ҆́брѧщетъ и҆ тако́ творѧща. А҆́минь гл҃ю вамъ, ꙗ҆́ко надо всѣ́мъ и҆́мѣніе́мъ свои́мъ поста́вить и҆̀». Тлⷦ. Недоꙋ́мѣваѥ́тъ Гⷭ҇ь, кто бу́детъ «вѣ́ренъ рабъ и҆ смы́сленъ, є҆гоже поста́витъ гⷭ҇ь» на҃ слꙋгами свои́ми, да ꙗ҆́витъ, ꙗ҆́ко рѣ́дкы і҆ є҆́два ѡ҆́брѣтенъ таковы́й. Двоє́го же и҆стяжемъ є҆́сть всѧкъ и҆́номъ: вѣ́ры и҆ смы́сла. А҆́ще бо «вѣ́ренъ» є҆́сть и҆ не крадетъ, «смы́сленъ» же не є҆́сть, но въскꙋ́ю[5] погꙋблѧ́ѥтъ и҆́мѣніе: а҆́ще ли же и҆ «смы́сленъ», крадет же самъ, ничто́же по́лзы. Тѣ́мъ҃ ѡ҆́брѣтаѥ́мый тогда̀ «вѣ́ренъ и҆ смы́сленъ», то҃ свер҃ше́нѣйшаѧ прі́иметъ,—ц҃рⷭ҇твіѐ реко́ꙋ нб҃ноѐ: всѣ́мъ бо сꙋ́щимъ Бж҃і́имъ насл҃ѣ́дници бу́дꙋтъ сті́и. «Вѣ́ренъ» же «рабъ и҆ смы́сленъ» и҆ всѧ ‖ къ ꙋ҆чи́тель, въ время да҃̀ пищꙋ[6] ‖Л. 905 б. ꙋ҆чи́момꙋ ѿ҆ него́, ꙗ҆́коже Павелъ, нѣ́къ ꙋ҆́бо «млекомъ» [вы][7] пои́, и҆ногда̀ же 1 Кор. III, 2. мⷣрости́ю гл҃а́ше: «вѣ́ренъ» же слꙋга́, и҆́же Филип. II, 5. пе́рвіе слꙋжи́телники[8] смы́сленъ, ꙗ҆́ко не невѣ́дый разꙋ́мныхъ врага́[9]. И҆ всѧкъ ꙗ҆́же[10] ꙋ҆́бо ѿ҆ Бг҃а̀ прі́имъ, а҆́ще и҆мѣ́ніе, а҆́ще си́лꙋ, а҆́ще власть,—длъ́жен вѣ́рнѣ и҆ смы́сленѣ строи́ти таковаѧ̀, ꙗ҆́ко сло́во да҃ва́ѥ҇[11].

Є҆вⷭ҇лі́е: «а҆́ще лѝ ре́четъ зло́ый рабъ Мѳ. XXIV, 48—51. тⷭ҇ъ въ ср҃дци своє́мъ «медли́тъ гⷭ҇ъ прі́ити» и҆ начнетъ бити клевре́ты своѧ̀, начьне́тъ же[12] ꙗ҆́сти же и҆ пити съ пі́яницами и҆ ꙋ҆пива́тисѧ[12]: и҆ прі́идетъ гⷭ҇ъ раба того́ въ дн҃ь, въ и҆́же не вѣ́сть, и҆ часъ, въ и҆́же не чаѥ́тъ, и҆ растешетъ

---

[1] Изъ дрр. [2] Дрр. доб. же. [3—3] Οὐχ ἐμποδίζονται πρὸς ἀρετήν—не испытываютъ препятствія въ добродѣтели. [4—4] Чит. съ дрр. татемъ. [5] Чит. съ дрр. всуе. [6] 25/195 и дрр. доб. комоужде. [7] Въ У. и дрр. нѣтъ. [8] 25/195 и дрр., вмѣсто этого, хжлникъ (относится къ ап. Павлу до обращенія). [9] Τὰ νοήματα τοῦ ἐχθροῦ—мудрованій врага. [10] Дрр. ꙗко, ὁ ὁτιοῦν. [11] Ὡς λόγον δώσων—какъ имѣющій дать отвѣтъ. [12] Въ дрр. нѣтъ.

и̑ полма, и̑ часть е̑го с лицемѣры положитъ. Тꙋ бꙋдетъ плачь и̑ скрежетъ зꙋбомъ». Тлѣ. Рекъ, тако[1] чьститъ вѣрныи̑ рабъ, нижѣ глѣть, како мꙋчитсѧ лꙋкавыи̑. И̑же бо̀ кто строительства[2] ||Л. 905 в. коего̀ дара[2] прїемъ, не радитъ о̀ тамо|| сꙋщемъ сꙋдищи и̑ гла̀ть, ꙗко «гдⷭ҇ъ мои̑ медлитъ», се же е̑сть не запатъ[3] а҆вїе мꙋченїе налагаетъ, и̑ незлобїе[4] Бж҃їе и̑звѣтъ лꙋкавьства творитъ, і̀ а҆вїе[5] «клевреты своѧ̀», рекꙋ же, съблажнѧетъ, и̑ бїетъ съвѣсть и̑хъ (и̑бо владомїи, владѣющихъ видѧще злѣ строѧщихъ даноѐ, съблажнѧютсѧ и̑ врежаютъ): ꙗко таковыи̑ ꙋ҆бо «растешетсѧ полма», се же е̑сть, о҆бнажаетсѧ данаго е̑мꙋ дара, и̑ тогда̀ ꙗвитсѧ ꙗковъ же бѣ, и̑ въвръжетсѧ въ тмꙋ. Преждѐ бо ѡ҆бразомъ[6] льстѧше[7]: mnogi[8] бо ѡ҆ архїерѣи̑, сⷭ҇ти мнѧщесѧ сана ради,—е̑гда̀[9] вꙁметсѧ ѡ҆ нихъ бл҃годать,—и̑ ꙗко лицемѣри мꙋчатсѧ, и̑наци сꙋще и̑ и̑наци ꙗвльшесѧ.

Мѳ. XXV, 1—5. ѧ. ѓд. и̑ѳ. Е҆ѵ҃е. гл҃а. к҃е. «Тогда̀ ꙋ҆подобисѧ цр҃ьство нб҃ноѐ і҃-мъ дв҃ѣ[10], ꙗже, прїимше свѣщіа[11] своѧ̀, и̑зыдоша въ срѣтенїе женихꙋ[12]. Пꙗ҇т же и̑хъ бѣше[13] мꙋдрыхъ, а҆ пать боꙋи̑хъ. Бꙋдаа̀ же, прїимше свѣтилники своѧ̀, не вꙁѧша с҃ собою̀ масла: ||Л. 905 г. мꙋдрыа̀ же вꙁѧша масло въ||сосꙋдѣхъ свои̑хъ, съ свѣтилники своими. Жедлящꙋ же женихоу, вꙁдрѣмашасѧ вса и̑ спахоу». Тлѣ. Въ лицѣ «дв҃ѣ» въ҆ѡбразꙋетсѧ[14] ѡ҆ мѣтыни притча, (да)[15],—понеже дв҃ьство велика вещь е̑сть,—не[16] се токмо е̑дино и̑справивъ нерадитъ кто ѡ҆ и̑нѣхъ: но вѣсть, ꙗко без҃ милостыни,—любо и̑ дв҃ьство и̑маши,—съ блꙋдники о҆сꙋдишисѧ. Вл҃ѣпотꙋ же немилосерꙣды и̑ немѣтивыи̑ и̑згонитсѧ, любо и̑ дв҃ьственикъ е̑сть. И̑бо блꙋдникъ страстїю повѣдисѧ, мꙋчителною же и̑ е̑стественою, немѣтивыи̑ же—и̑мѣнїю[17]: е̑ѣма[18] ꙋ҆бо противꙋ боретсѧ немощнѣи̑, тѣма непрощенъ[18], повѣженъ любоимѣнїа стр҃тїю. И̑ бꙋи̑ же таковыи̑ того ради, е̑же повѣдити е̑стественоѐ ражьженїе, повѣдити же сѧ ѡ҃ малыа̀ страсти, рекꙋ же любленїемъ богатьства. Дрѣманїе—смр҃ть, медленїе женіха—е̑же не въскорѣ быти в҆торомꙋ пришествїю.

Е҆ѵ҃е: «полꙋночи[19] же вопль|| бы҃: «се женихъ градетъ, и̑зыдете въ стр҃тенїе е̑го̀». Тогда̀ въсташа[20] дв҃ы ѻ҆ны и̑ ꙋ҆красиша свѣщіа своа̀, бꙋаа̀ же мꙋдрымъ рекоша: «дадите на҃ ѡ҃ масла вашего, ꙗко свѣтилници наши ꙋ҆гасаютъ». Ѿвѣщаша мꙋдрыа̀, гл҃юще: «е̑гда̀[21] како недоволѣетъ[22] намъ и̑ вамъ; и̑дѣте же паче къ продаю̑щимъ и̑ кꙋпите себѣ». Шедшемъ же кꙋпить, и̑ прїинде женихъ, и̑ готовыа̀ внидоша с҃ ни҃ на бракъ и̑ затворишасѧ двери. Послѣди[23] прїидоша и̑ прочаа̀ дв҃ы, гл҃юще: «гдⷭ҇и, гдⷭ҇и, ѿвѣзи намъ!» Ѻ҆н же ѿвѣщавъ речѐ: «а҆минь[24], а҆минь гл҃ю вамъ, не знаю̑ ва҃». Бдите ꙋ҆бо̀ ꙗко не вѣсте дн҃и и̑ часа, въ и҆же Сн҃ъ Чл҃чь прїидетъ». Тлѣ. «И̑ полꙋночи» же воплю̑ глю̑ть[25] быти, да ꙗвить, ꙗко нечаа̑нно градетъ Гь҃, ꙗкоже бо̀ и̑ полꙋночи вси же ꙋ҆спимъ[26] глꙋбокымъ сно҃.

Мѳ. XXV, 6—13. ѕ҃. ||Л. 906 а.

---

[1] Чит. съ дрр. како. [2—2] Οἰκονομίαν τινὸς χαρίσματος—строительство нѣкоего дара. [3] Παρὰ πόδας. [4] Ἀνεξικακία—долготерпѣніе. [5] Чит. съ дрр. биѣтъ. [6] Διὰ τοῦ προσχήματος—внѣшнимъ видомъ. [7] Ἠπάτα—обманывалъ. [8] Греч. οἱοι πολλοί. [9] Дрр. тогда, греч. τότε. [10] Дрр. дѣвъ. [11] 72 свѣтилники. [12] 72 доб. своемꙋ. [13] Въ дрр. нѣтъ. [14] Въ 25/195 и дрр., согл. греч., ѡ҆бразитъ. [15] По дрр. и греч. [16] Μή. [17] (Ἡττήθη) χρημάτων—(побѣжденъ) деньгами. [18—18] Ὅσῳ οὖν ὁ ἀνταγωνιστὴς ἀσθενέστερος, τοσούτῳ ἀσυγχώριτος—итакъ чѣмъ противникъ слабѣе, тѣмъ менѣе достоинъ прощенья (побѣжденный)... [19] У. и дрр. в҆ пол... [20] Дрр. доб. вса. [21] Дрр. ѣда. [22] 72: ѡ҆станетъ. [23] Дрр. доб. же. [24] Въ дрр. нѣтъ. [25] Чит. съ дрр. глѣтъ. [26] Дрр. лучше: ꙋ҆же спимъ.

Но с воплемъ грядетъ: трѹба бо възъгласитъ въ второѐ пришествїе. «Свѣща» же—дша̄ наша, и оумъ коегоже свѣща
Л. 906 б. е̑сть: иже тогда̀ въжьжетсѧ, е̑гда̀ и||матъ дѣтели и масло мт̑ы̑нѧ. «Бѹдїа̀ же» пои̑стинѣ соуть «дѣы» по семѹ, иже тогда̀ просѧхѹ масла, е̑гда̀ нѣ̑ времени[1] кѹпли. «Иоудрыа̀» же вѣщаша: «е̑да̀ како недоволѣ̑тъ намъ и вамъ;» Ибо дѣтель ближнѧго моего̀ е̑два̄ доволѣ̑тъ томѹ къ w̑вѣтѹ, колмѝ же паче мнѣ; «кождо бо̀ w̑ дѣлъ своихъ о̑правдитсѧ», а не w̑ ближнѧго. Но «бѹдїа̀
Iак. II, 24. къ продающимъ» идѹтъ, се же е̑сть, къ ницымъ. Е̑же глетъ, сице е̑сть: раскаютсѧ «бѹдѧ̄», зане не сътвориша милостыни, (и ныи)[2] пръвїе да вѣдѧтъ, ꙗко w̑ ницїй лѣпо намъ имѣти «масло». Се бо̀, е̑же глѣ̄: ꙗко идоша «къ продающимъ масло», рекше идоша помышленїемъ къ ницымъ, и помыслиша колико[3] бга̄ мт̑ы̑нъ[3]. Но оубо̀ «затворишасѧ» имъ «двери»: покаанїю бо и дѣланїю времени нѣ̑ по w̑сѹдоу, w̑ житїа, w̑шествїи. Гь̄ бо̀ глетъ имъ: «не видѣ̑ васъ». Чл̑колюбець бо̀ и мр̑дъ, не
Л. 906 в. знаетъ немилостивыхъ: чюжи бо̀ е̑мѹ|| и неподобни. Разумѣй же, ꙗко всѧка дша̄ «свѣтилникъ» и просвѣщенїе w̑ Ба̄ имѣ̑, и всї въстаютъ въ срѣтенїе Гѣ̑: вси бо̀ желаютъ срѣсти и счетатисѧ Гѣ̑и. Но, Гѣ̑и давшемѹ просвѣщенїе и свѣщѹ, «мѹдрыа̄» бо̀,—блгодѣанїа ради,—приливаютъ масла, «бѹдѧ̀ же», w̑стѹвивше свѣща безъ масла, затворяютсѧ, не имѹщи бга̄ дѣла, имиже в нихъ вжещи свѣтъ: ащe оубо̀ не добрам̀ дѣлаемъ, оугасимъ в на̄ свѣтъ Бжїи.

Е̑ѵе: «ꙗкоже бо чл̑къ иѣкый w̑ходѧ призва своѧ̀ рабы, и предасть имъ имѣнїе своѐ: и wвомѹ дасть е̑ талаи̑тъ, wвомѹ же в, wвомѹ же а̄,—коемѹжо по силѣ своеѝ,— и w̑йде. Ѧвїе же, ше̑ прїимы̑ е̑ талаи̑тъ, дѣла в[4] ни̑ и сътвори дрѹгыѧ̀ па̄ талаи̑тъ: тако же йдеже два̄, приобрѣте и тѣ̑ дрѹгаа̀ два̄. А̑ иже е̑диныъ прїемы̑, ше̑ и вкопа в землю, и скры срѣбро гна̄ своего̀. По лѣтех̑ же миосѣхъ, прїиде гнъ̑ рабъ тѣ̑ йстязаѧсѧ w̑ слове||си с ними». Л. 906 г.
Тл̑ъ. Рекъ выше, ꙗко нѣ̑ вѣсте дн̑їи[5], въ иже прїидетъ гнъ̑,—прилагаетъ и притчю сїю, ꙗвлѧ̀, ꙗко внезапѹ прїйдетъ: ꙗко же бо сѐ «чл̑къ w̑ходѧ», тако и Гь̄ «призва своѧ̀ рабы», и тако имъ заповѣда. W̑хожденїе имъ[6] глетъ[7] на̄ ради бывы̑ «чл̑къ Хс̄», илѝ ꙗкоже въздеде на̄ небса, илѝ ꙗкоже «длъготерпитъ» и не ѧвїе йстажѐ дѣланїа, но жетъ. «Раби» же[8]—е̑же слова слжбѣ̑ порѹчени, е̑же архїерѣ̑, и е̑реѝ и дїакони,—и дары дх̑овныѧ̀ прїимше: оно боле, оно мене[9], кожо «по своеѝ силѣ̑», се же е̑сть, по мѣрѣ вѣры и wчищенїа. И̑ съсѹдѣ̑ бо, иже ѧзъ дамъ Бѣи, в томъ и приложитъ ми даръ своѝ: ащe и мало дамъ, мало,— ащe же велико, то велико. Ѧвїе же иже «е̑ талаи̑тъ прїимъ ше̑ дѣла». Вижь̑ теченїа[10] е̑го, како не неради, но ѧвїе дѣлаетъ, рѹгоубѹѧ̀ е̑же прїатъ. И̑[11] себе кто[12] полѕѹѧ̀, ащe (слово имать, ащe)[13] богатьство, ащe власть, ащe силѹ w̑ цр̑а, илѝ инѹ кѹю̀ власть и хытрость, илѝ[14] ини̑ хотѧ ползовати,—таковы соугѹбьствѹетъ|| даиноѐ емѹ. Погребе̑ный же[15] Л. 907 а. талаи̑тъ е̑сть, иже своего̀ токмо спасенїа[16] требѹѧ̀ и пекыйсѧ, а не инѣмиі[17]:

---

[1] Испр. по У и дрр., въ Ц. пр... [2] По дрр. и греч. [3—3] Οἷον ἀγαθὸν ἡ ἐλεημοσύνη. [4] 72 w̑. [5] Дрр. дн̑е. [6] Дрр. оубо. [7] Дрр. съ 25/195 глетсѧ, ἀποδημεῖν οὖν λέγεται. [8] Дрр. доб. е̑го. [9] 25/195 мнее̑. [10] Τὴν ἐντρέχειαν—искусство, изворотливость. [11] Чит. съ дрр. не. [12] Чит. съ дрр. токмо. [13] По дрр. и греч. [14] Чит. съ дрр. но. [15] Ὁ δὲ χώσας—а зарывшій. [16] Ὠφελείας—пользы. [17] Καὶ μὴ καὶ τῆς (ὠφελείας) τῶν ἄλλων.

йже ѡскоужаєтсѧ. Й[2] аще добрѣ поспѣѭща[1] и лѣпа чѧка, к кѹплю вещи оу҃стремлышесѧ, таковомѹ рци покопати талаⷩта в землѝ, рекше земныѧ вещи[2]. «По лѣте же мносѣ» градетъ гдь[3]
Пс. XI, 7. сребрѹ, тачє словеса є҃го[3]: «сребро разжьженно Бжїа словеса», и въ простѣ всѧко даⷩнїе,—свѣтло и преславно творѧ имѹщаго,—«сребро» речетсѧ. Й истѧжетсѧ, слова просѧ ѿ въземѣшн҃.

Мѳ. XXV, 20—30. Є҃тє: «Й приступль ѥ талаⷩта прїимыи принесе є҃мѹ дрѹгю ѥ талаⷩта, глѧ: «гй! ѥ талаⷩта предалъ ми ѥси[4], се дрѹгоѭ ѥ талаⷩта приѡбрѣтохъ ѿ тѣхъ»[5]. Вѣща же є҃мѹ гь є҃го: «бл҃гыи рабе и вѣрне! ѡ малѣ бѣ вѣренъ, на̀ многыми тѧ поставлю: вниди в радость га̀ своє҃го». Приступль же йже ѥ талаⷩта прїимыи речѐ: «гй! два̀ талаⷩта предалѧ ми є҃си, сѣ дрѹгаѧ два̀ талаⷩта приобрѣтохъ ѿ неѧ»[6]. Речѐ є҃мѹ гь є҃го:‖ «бл҃гыи рабе и вѣрне! ѥмалѣ бѣ вѣренъ, надо многыми тѧ поставлю: вниди в радость га̀ своє҃го». Приступль же йже талаⷩта прїимыи речѐ: «гй! вѣдахъ тѧ, ꙗко жестокъ є҃си чѧкъ: жнеши[7], йдѣже не сѣѧлъ, и събираєши, ѿдоуже не расточилъ, и оу҃боꙗвсѧ, шє̀ скрыхъ талаⷩтъ твои в землѝ: и се имаши своѐ». Ѿвѣщаѧ же, гь є҃го речѐ є҃мѹ: «лоукавыи рабе (и)[8] лѣнивыи! вѣдѣше, ꙗко жнѹ, йдѣже не сѣѧлъ, и събираю, оу҃доуже не расточихъ: достоѧше оу҃бо тебѣ ѥдати сребро моѐ кѹпьцемъ, и пришє̀ азъ прїалъ быхъ своє҃ с лихѣвою. Въземѣте ѿ него талаⷩтъ и дадите имѹщемѹ ѵ талантъ: имѹщемѹ оу҃бо везде[9] дастьсѧ и прейзбѹдетъ, ѿ неимѹщаго же, и є҃же имѣ̀, въземетсѧ ѿ него. Й неключимаго раба йженете въ тьмѹ кромѣшьнюю: «тѹ бѹдетъ плачь и скрежетъ зѹбѡ̀». Тл҃ъ. Дѣлаю҆щи бо даи҃ноє̀ похваля҆ютсѧ ѿ вл҃кы равно ѡ҃боѝ, «бл҃гыи рабе и вѣрне» кожѡ̀ є҃ю слышѧ: «бл҃гыи» же зде всѧко чѧколюбца[10] независнтноє̀[10] разѹмѣє̀,‖ꙗко[11] ‖Л. 907 в. свою бл҃гостыню ближнимъ простирає̀. На̀ малымъ бо вѣрии ꙗвльшесѧ, на̀ многы поставлю тѧ[12]: йбо, аще и здѣ даровъ сподобляємсѧ, оу҃бачє ничто же сѹть к бѹдѹщимъ бл҃гомъ. «Радость» же Гн҃ѧ бесконечноє̀ веселїе, є҃же имать Бг҃ъ веселѧщимсѧ[13] ѡ дѣлехъ є҃го, ꙗкоже Дв҃дъ глетъ. Таковымъ оу҃бо веселї- Пс. CIII, 31.
ємъ веселятсѧ Сѧ҃ти, и ѡ̀ дѣлехъ своихъ веселѧщесѧ, ꙗкоже оу҃бо и грѣшнїи скорбатъ ѡ҃ своихъ дѣлехъ и каю҆тсѧ: и Га̀ же богатьство имѹще, сѧ҃ти ра҆ютсѧ ѡ҃ немъ. Вижь же: йже ѥ талаⷩтъ прїимыи и йже два̀, тѣхъ (же)[14] бл҃гъ сподобляє̀тасѧ. Є҃гда̀ бо и мало кто прїимъ, ѡ҃бачє данныи҃ є҃мѹ талаⷩтъ,—любо и мало є҃сть,—добрѣ оу҃строитъ, равнѹ честь прїиметъ великымъ[15] сподобльшимъсѧ и йспрабльшимъ[15]. Кожѡ̀, ꙗко же прїа, по томѹ краѧ̀ чаѥ̀тъ, аще йспрабѝ. Но оу҃бо бл҃горазѹмнїи раби тако-

---

[1] Греч. доб. здѣсь ἴδῃς—видишь, необходимое для смысла. [2—2] Ἀλλὰ καὶ ἐὰν εὐφυῆ ἴδῃς, καὶ ἐπιτήδειον ἄνθρωπον, τῇ εὐφυΐᾳ εἰς πραγματείας καὶ δολιότητας καὶ γῆϊνα πράγματα καταχρησάμενον, τὸν τοιοῦτον εἰπὲ κατορύξαι τὸ τάλαντον εἰς τὴν γῆν, τουτέστιν, εἰς τὰ τῆς γῆς πράγματα—но если видишь и даровитаго и старательнаго человѣка, пользующагося своими способностями для житейскихъ стремленій, козней и земныхъ богатствъ, называй его зарывшимъ свой талантъ въ землю, т. е. въ земныя дѣла. [3—3] Ὁ δοὺς τὸ ἀργύριον, ἢ τὰ λόγια αὐτοῦ—давшій сребро или ученія свои. [4] Дрр. съ 25/195 вижд҃ь. [5] Дрр. ими. [6] 25/195 и дрр. нею. [7] 25/195 жнѧ. [8] По дрр. [9] Греч. παντί—всякому. [10—10] Τὸν φιλάνθρωπον, τὸν ἄφθονον—человѣколюбиваго (и) незавидливаго. [11] Греч. ὅς—который (смѣшано, при переводѣ, съ ὡς). [12] Дрр. съ 25/195 правильнѣй поставлтсѧ. [13] Εὐφραινόμενος—радуясь. [14] По дрр. [15—15] Τῷ μεγάλων ἀξιωθέντι καὶ κατορθώσαντι—съ удостоеннымъ великихъ (даровъ) и осуществившимъ (ихъ).

вїи: лѹкавыи̑ же и̑ лѣнивыи̑, иже и̑нако ѿвѣщаваѥ̀ и̑ себе достоинаѧ̀[1]. Жестока
Л. 907 г. бо и̑мен҃ѹѥ̑тъ ‖ влкѹ[2], и̑ нѣ҆кто мнѡзи оу҆чащей глю҆ть: [глю҆ть] жестоко е҆̑сть
е҆̀же проси҆ти ѿ чл҃къ послѹшанїа, въ
ни҆́же не сътвори Бг҃ъ послѹшанїа, ни всѣ҆̀
в нихъ бл҃гопокорен҃їа. Се бо глаго҆лѧѥ̑тъ е҆̀же
рещи: «жнеши же, и҆дѣ҆же не сѣ҆ѧ̀въ»,
се же е҆̑сть, е҆мѹ́же не всѣ҆ѧ̀въ бл҃гопокорьства,—и҆стѧ́же(ши)[3] ѿ того покорен҃їа. Глаго҆лй же жестока влкѹ рабъ, себѣ҆
о҆бѹжаѥ̑тъ: понеже бо жестокъ вѣ҆̀, достоѧ́ше бо паче прилежати, ꙗ҆ко жестока
и̑ немл҃тива и̑мѹща влкѹ. А҆́ще бо чюжихъ
и҆стѧ́же, колма́ паче своихъ; тѣ҆мже достоѧ́ше оу҆множити и̑ сътворити оу҆чн҃кы,
ѿ ни҆́же и҆стязалъ бы полезнаго,
рекѹ́ше длъга. Кѹ́пца бо оу҆ченикы и̑менѹѥ̑тъ, ꙗ҆ко[4] и҆скѹшаю҆щаѧ̀ и̑лѝ небрегѹщаѧ̀ словесн҃и[4]. Лихвы же ѿ оу҆ченикъ
просить дѣлъ подаан҃їа. Оу҆ченикъ бо ѿ
оу҆чителѧ̀ пр҃їемлеть сло́во: и̑мать оу҆́бо
и̑ то́, и̑ въ҃здаѥ̑тъ всенаслѣ҆дне҃[5], придаваѥ̑т же и̑ лихвы—дѣланїа бл҃га. Взимаѥ̑тсѧ оу҆́бо ѿ лѹкаго раба даръ. Пр҃їе-
Л. 908 а. мый бо ‖ даръ что́ полꙁовати и̑нѣхъ и̑
не съ҆́вори[6] сего, и̑ того погѹбить. Боле же
т҃щанїе погѹбитъ[7] миожа́йшаѧ̀ пр҃їимь
дары: и̑мѹщемѹ́ бо т҃щанїе дастьсѧ болѣ҆ши бл҃годать, и̑ и҆збѹдетсѧ, ѿ неи̑мѹщаго же т҃щанїа и̑ благодать, е҆̀же мнитсѧ
и̑мы҃, въземетсѧ ѿ него. Тщанїа же не
и̑мы҃, (н)и҆́же[8] дѣлаа̀, е҆̀же пр҃їа, не и̑мы[9]
да́ра, но мнитсѧ и̑мѣ҆ти: о҆мрачи бо сѧ
нера҆сѣ҆́вомъ.

Е҆҃вѵ҃е: «е҆гда̀ же пр҃їидетъ Сн҃ъ Чл҃чьскый̑ Мѳ. XXV, 31—3.
въ славѣ҆ своеи̑ и̑ вси с҃ты҃и а҃гг҃ли с Нимъ, ѳ҃а.
тогда̀ сѧдетъ на пр҃тлѣ҆ славы своеа̀: и̑ р҃ѕ.
съберѹтсѧ пре҆̀ Нимъ е҆́вси ꙗ҆зыци и̑ разлѹчитъ[10] ѧ҆ дрѹгъ ѿ дрѹга, ꙗ҆коже пастѹхъ
разлѹчаѥ̑тъ о҆́вца ѿ козлицъ: и̑ поставитъ оу҆́бо ѡ҆́вца о҆́десн҃ю҆ю̀ себе, козлица
же о҆́шю҆ю̀». Тл҃ъ. Понеже первоѐ прише- Ис. LIII, 2—
ствїе Бж҃їе е҆́ вещественѣ҆ и̑ оу҆кориꙁнѣ҆, 3.
вѣ҆ща «е҆гда̀ пр҃їидетъ въ славѣ҆ своеи̑»:
въ е҆́второѐ бо «съ славою» пр҃їидетъ, Мар. XIII, 26.
а҃гг҃ломъ дароносящимъ[11]. Пр҃ъвоѐ же
ѡ҆лучаѥ̑тъ с҃ты҃а ѿ гр҃шникъ, и҆ꙁмѣнѧ̀
и̑ ѿ страха[12], «и̑ поставитъ» ‖ «о҆́десн҃ю», Л. 908 б.
и̑ тогда̀ въ҃ꙁгласитъ к нимъ. Ѡ҆вцами
оу҆́бо̀ наричѐ с҃ты҃а за кротость и̑ ꙗ҆ко
пло́ намъ даю҆тъ потребьнам[13] и̑ ꙗ҆ко
ѡ҆́вца волнѹ даю҆ще, е҆̀же покровъ бж҃твеный̑ дх҃овный̑—и̑ млеко, се же е҆̑сть пищѹ лѣпꙋ́ю. Козлица же—гр҃шныа̀: по
слѣ҆́ва̀[14] и̑ кла́вамъ[15] ходатъ бе҆с чина и̑
бесплодни, ꙗ҆ко козл.

Е҆҃вл҃іѐ: «тогда̀ речеть Цр҃ь сѹщи̑ о҆́де- Мѳ XXV,
снꙋ́ю е҆́го̀: «пр҃їидѣ҆те бл҃вени҃и О҆́ца Мое́го, 34—40.
наслѣ҆дѹи́те оу҆гото́ваноѐ вамъ цр҃твїе
ѿ сложен҃їа мирѹ: е҆́залкахъ̀ бо сѧ и̑ дасте
Ми ꙗ҆сти, е҆́жадахъ и̑ напои́сте Мѧ[16],
нагъ и̑ о҆́дѣ҆сте Мѧ, болѣ҆хъ и̑ посѣ҆тисте Мене, е҆́ темници вѣ҆̀ и̑ пр҃їидосте
къ Мнѣ҆». Тогда̀ ѿвѣщаю҆ть е҆́мѹ̀ правед҃нїи, глю҆ще. «Ги̑! когда̀ Тѧ видѣ҆хомъ
а҆лча̀ и̑ накорми́хомъ; и̑лѝ жадна[17] напои́хомъ; когда̀ же Тѧ видѣ҆хо́̀ страна҆ина и̑
е҆́ведохомъ[18]; когда̀ же Тѧ видѣ҆хо́̀ болна ѕ҃
и̑ е҆́ темници и̑ пр҃їидохомъ к Тебѣ҆»;

---

[1] Чит. съ дрр. достойно, ἀξίως. [2] Греч. доб. ὥσπερ. [3] По дрр. и греч. [4] Ὡς δοκιμάζοντας ἢ ἀποδοκιμάζοντας τὸν λόγον—какъ испытывающихъ и отвергающихъ ученіе. Ср. I Іоан. IV, I. [5] Ὁλόκληρον—цѣликомъ, неподдѣльно. [6] 25/195 правильно сътворь. [7] Дрр., вмѣсто этого слова, правильно сътворивый. [8] По дрр. и греч. [9] 25/195 и дрр. правильно и̑мать. [10] 25/105 правильно разлжчит. [11] Δορυφορούντων—копья носящимъ. [12] Ἀπαλάσσων αὐτοὺς ἀγωνίας—освобождая ихъ отъ страданій. [13] Ὠφέλειαν. [14] Дрр. доб. бо. [15] Дрр. скаламъ. [16] 25/195 и дрр. доб. странинъ вѣ҆̀ и е҆́ведосте Мѧ. [17] Дрр. доб. и̑. [18] 25/195 и дрр. доб. ли нага и ѡ҆дѣ҆хомъ.

Й ѿвѣщаѥ, Цр҃ь рече[1] имъ: «а҆минь глю вамъ, понеже сътвористе є҆диномоу сихъ[2] братїи Моеи меньшимъ, Мнѣ
||Л. 908 в. сътвористе». Тл҃ъ. || Не прежѳ чьтитъ или мучитъ, преже да[3] соудить. Чл҃околюбецъ бо є҆сть и насъ тако же кажетъ: не прежѳ моучитъ, но прежѳ[4] да истажетъ. Тако бо безъѿвѣтии бѫдемъ[5], иже по сѫдѣ мучившесѧ. «Бл҃вениѧ» же зоветъ сТыѧ, тако ѡ҆ц҃а[6] прїатны: наслѣдии[7] же ѧ҆ сътворѧетъ ц҃рт҃вѫ, да тамъ, тако ѡ҆ц҃а имъ Бг҃ъ творитъ своѥѧ славы[8]. Не рече бо: прїимете, но «наслѣдѫите», такоже ѡ҆ч҃е инѣкоѥ имѣнїе. Братїю же меньшоую наричѣ своѧ оученикы, или вьсѧ въ простѣ нищѧ: всѧкъ бо нищїи братъ є҆сть Хс҃ по семѫ, занеже и Хс҃ въ нищетѣ поживе. Вижь же и Бжїю правдѫ, како проповѣдаетъ[9] сТыѧ: вижь же и тѣхъ бл҃горазѫмїа, како кротости ради ѿмещѫтсѧ корьмити. Но Гь҃ ѡ҆ нищ҃и бываемаѧ на Сѧ въсьпрїимаетъ.

Мѳ. XXV. 41—46. Є҆т҃е: «тогда речетъ сѫщимъ ѡ҆шѫю҆ Є҆го: «йдѣте ѿ Мене проклѧти въ огнь вѣчныи, оуготованыи дїаволѫ и ѧггл҃ѡ є҆го: ѧ҆кахъ бо и не дасте Ми ѣсти, жадѫ и не напоисте[10], страненъ и не ѵведосте
||Л. 908 г. Мене, || нагъ и не одѣсте Мене, боленъ и ѡ҆ теминици не посѣтисте Мене». Тогда ѿвѣщаю҆ть и ти, глюще: «Ги҃! когда Тѧ видѣхомъ ѧлчюща и жажѫща, или страньна, или нага, или болна, или ѡ҆ теминици не послѫжихомъ Ти»; Тогда ѿвѣщаетъ имъ, гл҃ѧ: «а҆минь глю вамъ, но[11] понеже не сътвористе є҆диномоу сихъ меньшиѭ, ни Мнѣ сътвористе». Й йдѫть сіи ѡ҆ мцѣ вѣчнѫю, ѧ҆ праведници в жизнь вѣчнѫю». Тл҃ъ. Сѫщихъ «ѡ҆шѫю҆ю» посылаетъ въ ѡ҆гнь, оуготованыи дїаволѫ. Понеже бо немилостиви соуть бѣси, и немилосердиѣ прилѣжать и враженѣ[12] к намъ,—влѣпотѫ таковаго мученїа сподобляю҆тсѧ, иже ѿ такова волѧ соуще, или ѿ своихъ имъ дѣлъ проклѧти быша. Вижь же, тако не оуготова Бг҃ъ чл҃комъ ѻгнѧ, ниже мученїа сътвори насъ ради, но «дїаволѫ и ѧггломъ є҆го»: ѧ҆зъ же створѧю самъ себе мцѣ виньна[13]. «Оужаснисѧ, чл҃че, и[14] помысли въ себѣ[14], тако се сіи ни тако блѫдницы[15], ни такоже ино съгрѣшивъше, sѣло мчатсѧ, || но тако нествореше бл҃га. ||Л. 909 а.
Пойстинѣ бо, ѧ҆ще добрѣ расмотриши, грабитель є҆сть, иже миога имѣи и немилѫ, любо и никѡ же ѡ҆бидѣ. Имѣ є҆сть: є҆лико бо имать ѵзлише имѫщаго[16], въсхыти всѣмъ ѿ требѫющихъ[17], не ѵзимаю҆щимъ же оубо ѿ него[17]. Ѧ҆ще бо въ ѻбще та положилъ, быша оубо и ѻни нескѫдни: ийѣ же, понеже затворі а и своѧ сътвори, того ради и пыщѫть[18] ѡ҆ни. Тѣмже всѧкъ немилостивыи грабитель є҆сть, толикы ѡ҆бидѧ, є҆лико же помиловати могы и не милова. Тѣмъ҃ ѵдѫть таковіи «ѡ҆ мцѣ вѣчнѫю» и николи же оумалю҆щѫсѧ, праведніи же— «ѡ҆ жизнь вѣчнѫю҆». Ѵкоже праведніи непрестанноу имѫть радость, тако и грѣшніи непрестанноѥ имѫть мученїе, любо і Ѡригенъ блдословитъ, река: тако є҆сть мцѣ конець, не присно мчатсѧ грѣш-

---

[1] Дрр. речетъ. [2] 25/195 сн. [3] πρὶν ἤ. [4] 25/195 предъ. [5] 25/195 паче бждмъ. [6] У. и дрр. правильно ѿ ѻц҃а. [7] У. и дрр. наслѣдники. [8] 25/195 и дрр., согл. греч., доб. тако сны своѧ. [9] Ἀναχηρύττει—торжественно называетъ. [10] У. и дрр. доб. Мѧ. [11] Въ дрр. и У. нѣтъ. [12] 25/195 враждебиѣ. [13] 25/195 пок... [14]—[14] 25/195 и дрр. помысливъ здѣ. [15] Дрр. съ 25/195 доб. ниже тѧ грабителѧ. [16] 25/195 и дрр. требѫщаго, τοῦ δέοντος—(сверхъ) должнаго. [17]—[17] Ἀπὸ τῶν χρῃζόντων μέν, μὴ λαμβανόντων δὲ ἐξ αὐτοῦ—отъ нуждающихся, но не получающихъ отъ него. [18] Чит. съ 25/195 нищѫ҃, πένονται. [19] 25/195 и дрр. жизнь и.

нїи, но бѫдетъ, ег҃а ѥ҆ мѣсто правед҃ныхъ внидѫть, мѫченїѣ ѻчистивѣшесѧ. Ѡбличаѥ҆т
||Л. 909 б бо сѧ гл҃аголѣ҇нно здѣ: се бо[1], ѥ҆же гл҃етъ || Гѣ, мѫченїе вѣчное҇, се же ѥ҆сть, николн же оу҆малча҆ѥмъ: се же[2], к нижѥ ѻвцамъ прилагаю҆ть[3] правед҃нымъ, козлищем же грѣшнымъ. Козлища бо николи же бѫдѫтъ ѻвца: тако же и҆[4] грѣшникъ ѡчиститсѧ когда҆ и҆ правед҃енъ бѫдетъ. Тма же кромѣшнѧ҆—ѥ҆же далече свѣта бж҃твеннаго, и҆ того ради люто сѣтварѧ҆ѥтъ мѫченїе. Ѥ҆же ѥ҆сть[5] и҆ вином҃ нѣкоую҆ рещи ѻ҆ семъ: грѣшникъ и҆ зде оу҆бо тм҃ѫ и҆мать,
Мал. IV, 2. ѡ҃па҆ «Правед҃наго Сн҃ца», но, понеже надежа ѥ҆сть преложенїю, тѣмъ [ѥ҆сть][6] не ѥ҆сть тма кромѣшнѧ҆: ѩкоже[7] оу҆бо оу҆мреть и҆ прїидетъ сѫдѣ҆и҃нымъ и҆спытанїе, прїимаѥ҆тъ[8] кромѣшнѧ҆ тм҃а: оу҆же бо нѣ҃ надежда҇ преложенїю, но съвръшеное҇ лишенїе Бж҃їи҃н бл҃гъ пре҆стоа҆ и҆[9]. Донеже[10] бо зд҃ѣ ѥ҆сть, любо оу҆частїемъ[11] въспрїиметь Бж҃їихъ бл҃гъ,—чювьственыхъ твари гл҃ю,—и҆ мнитсѧ равенъ[12] Бг҃ѹ быти, ѩ҆ домѫ ѥ҆го твари сеи҆ живы҆ї, ѡ҃ Него питаѥ҆мъ и҆ и҆зводимъ: тогда҆
||Л. 909 в. же всѧческыхъ[13] ѡ҃мѣ||таѥ҆тсѧ[14] Бж҃їихъ, ничемѫ же не причастенъ благъ ѥ҆го. Сѐ ѥ҆сть «тм҃а», разѣ҇днѣ[15] гл҃емаѧ҆ кромѣшнѧ҆: ѩкоже нѣ҃ здѐ[16] кромѣшнѧ҆, не всѧко ѡ҃мѣтаѥ҆мѫ грѣшникѹ. Но ты҆ вѣгаи҆ немилосе҆рдїа и милостыню сътвори: и҆ чювьственѣ оу҆бо, паче но[17] дх҃овнѣ. Напитаи҆ оу҆бо Хр҃а҆, «ѧл҃чюща» нашего спасенїа: но и҆ «ѧл҃чюща» оу҆ченїа,—по[18] накорьмленїи напоѝшї и҆[18],—накорми҆лъ ѥ҆си Хр҃а҆ и҆ напоилъ: въ хр҃тїанѣхъ бо Хр҃ъ и҆ вѣрою҆[19] питаѥ҆тсѧ и҆ растетъ оу҆ченїемъ. Но ащѐ и҆ видиши кого «страна҇» быв҆ша вышнаго ѡ҃чества, въведї и҆ ѯ҆ собою҆, да вѯ҆идетъ на нб҃са: вѣведи и҆ного[20] нѣ҃ и҆нѣмъ проповѣдаа҆, самъ же неискѹсенъ сы҆и҃: и҆, любо нетлѣнїа ризы съблечетсѧ, ѥ҆же кр҃щенїемъ прїа, и҆ ѻбнажьшасѧ вѣрою҆,—ѻблеци: и҆ «болнаго вѣрою҆», ѩкоже Рим. XIV, 5.
Павелъ вѣща, прїими: въвръженѣ҇наго ѥ҆ темьницю, тѣломъ симъ темнымъ, посѣти, ѩкоже паче свѣтъ оу҆ченїа дарѹа҆. Сїа[21] всѧ твоѣ҆м любвѣ[21] съвръ||шаа҆[22] ||Л. 909 г.
телесѣ, паче же и҆ дх҃овѣ: сѫгѹбомъ[22] намъ, ѡ҃ дш҃а и҆ тѣла, мощно силѫ сѫгѹбѹ и҆справити[22].

Гл҃а кѕ. Ев҃лїе: «и҆ вы҆ї, ѥ҆гда҆ Їс҃[23] по словеси[23], рече҆ оу҆ченикомъ своимъ: «вѣсте, ѩкоже по двою҆ дню пасха бѫдетъ, и҆ Сн҃ъ Чл҃чь предастьсѧ на распатїе». Тл҃ъ. Понеже цр҃тво помяноу҆ и҆ въздаанїе, оу҆добь прочее҆ и҆ ѻ҆ страсти своеи҆ бесѣдѫ҆ѣтъ, токмо[24] не се гл҃а[24], ѩкоже и҆ распинаю҆щи Им҃ ѻгневи сподобатсѧ. Мѳ. XXVI, 1—2. л҃. ѳ҃з.

Ев҃лїе: «тогда҆ събрашасѧ а҆рхїереи҆ и҆ старци, и҆ книжници въ дворъ а҆рхиереѡ҃въ, гл҃емомъ Каиа҆ѳѣ, и҆ съвѣщаша, да Їс҃а лестїю и҆мѫть и҆ оу҆бїю҆ть и҆. Гл҃ахѫ же: «но не въ праз҃никъ, да не мл҃ва бѫдетъ въ людехъ». Тл҃ъкованїе. Законъ велѧщѫ ед҃иномѫ быти а҆рхиерею҆[25] по Мѳ. XXVI, 3—5.

---

[1] Τοῦτο μέν—какъ тѣмъ, что.... [2] τοῦτο δέ—такъ и тѣмъ, что... [3] Чит. съ дрр. ...ѣтъ, παρεισάγει. [4] Чит. съ дрр. ни. [5] Чит. съ 25/195 ѥ҆ же, ἔστι δε—можно же. [6] Въ дрр. нѣтъ. [7] μεθ' ὁ—послѣ того какъ. [8] Дрр. и греч. доб. и҆. [9] 25/195 и дрр. предъстанетъ. [10] 25/195 донележе. [11] μετρίως— умѣренно. [12] Чит. съ дрр. ракъ. [13] παντάπασιν — всецѣло. [14] 25/195 и дрр. ѡ҃имаѥ҆тсѧ. [15] Συγχριτικῶς — образно. [16] 72 лучше: ѩдѣ нѣ҆кто. [17] Дрр. и҆. [18] Ἐὰν θρέψῃς καὶ ποτίσῃς—если накормишь и напоишь. [19] Καὶ ἡ πίστις—и вѣра (понято при переводѣ за πίστει). [20] 25/195 и дрр. правильно ѡ҃ного. [21]—[21] (Ταῦτα πάντα) τὰ ἐξ εἴδη τῆς ἀγάπης—всѣ эти шесть видовъ любви. [22] Чит. съ 25/190 съвершай. [22]—[22] Διπλῶν γὰρ ὄντων ἡμῶν ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος, δύνανται ταῦτα διπλῶς κατορθωθῆναι—такъ какъ мы двойственны по душѣ и тѣлу, могутъ эти (дѣла милости) двояко и исполняться. [23]—[23] У. и дрр. ѥ҆конча Їс҃ слова҆ сн. [24]—[24] μονονουχί τοῦτο λέγων—говоря какъ бы то... [25] Греч. доб. διὰ βίου—на все время его жизни (переводчикъ же произвелъ βίου отъ βία—насиліе).

нѹжи, многы творахѹ сами безаконїа[1], въздающе[2] имъ на лѣто его[2]. Тѣмъ и къ лѣта того архїереовѣ приходатъ, съвѣщевающе о оубїиствѣ, имиже достоитъ[3] оу‖бїица мѹчитъ. Архиереа[4] же глетъ кончавша[5] служѣвы[4]. Непреподобное[6] же оубїиство хотяще съдѣяти, не Бга, но народа, боятсѧ. Соумнѣхѹ бо сѧ, да не како, «въ празникъ» оубивше мь[7] и въстанетъ народъ на мѧтежїе, или[8] прїносимы мнимыѧ жертвы тгнани боудѹ[8] оубїиства ради ихъ: и погѹбятъ сами таже т жертвъ приобрѣтенїе. Васнь же и сего боахѹтсѧ, да не како, въ празникъ оубїенѹ, знаема смрть его бѹдетъ и славна: тїи бо хотяхѹ погѹбити памть его. Прежде[9] празника или по празницѣ оубити—тавлеетъ же[9], тако не егда хотяхѹ, но тако егда хотѣ самъ пострадати,—попѹсти и въ врема пасхы тагн: да, егда ѡбразна жрѣтва бѹдетъ, тогда истиннаѧ пасха сбѹдетсѧ. Еже есть[10] оубѣдити[11] оубїиство ихъ. Не хотяще бо «въ праздникъ» его оубїти, егда обрящѹть и[12] оучаща[12], тогда и оубїютъ и, не радяще[13] о народѣ, го‖кмо да хотѣнїе ихъ боудетъ.

Мѳ. XXVI, 6—7. ри. кв. Евлїе: «Ісъ же бывшѹ въ Виданїи въ домѹ Симѡна прокаженаго, приступи къ Немѹ жена, алавастръ имѹщи мира многоцѣнна, и възлїа на главѹ его възлежащѹ». Тлъ. Нѣцїи тремъ глютъ быти помазавшимъ Га миро[14], таже и четыри евлисти поминаютъ. Инїи же двѣ си вѣщаша: едина т Іѡанна, еже ест Мрїа, сестра Лазарева, и ина[15] т Матѳеа поминаема, сеи[16] же быти т Лѹкы и Марка[16]. «Симона» же сего вѣщаша нѣцїи и ѡца быти Лазарева, егоже т проказы ѡцѣстивъ, обѣдаше оу него. Глетъ же сѧ, тако Гь, рекъ оученикомъ «идѣте къ дину и покажетъ ва горницу посланѹ», къ семоу и посылаетъ: иже прїатъ, тако вѣщаша, Га, и оу него пасхѹ сконча. Видѣвши оубо «жена» прокаженаго Симона[17] ѡчищена, оупова, тако и сама ѡставленїе прїиметъ и ѡцѣстит дшевныа проказы. (Вѣроу же многѫ показа)[18], тако чесьтно мѵро пролїавши ‖ и ѡставльшн[19]. «На главоу» же его лѣтъ, честнѣйшемѹ оудъ чтъ приносящи. И ты оубо, проказѹ аще имаши дшевнѹю и фарисейскѹю гордость, тврженѹю Бга, тако[20] Ісви в домѹ твоемъ, и помажи мѵромъ дѣтелїн: можеши бо, ѡчищьшемѹ тѧ т проказы Ісѹ, оустроити мѵро «на главоу его» възлїати. Что же глава Хоу; Бжтво его, к немѹже вонѧ дѣтели приносятсѧ:

Л. 910 а. Л. 910 б. Л. 910 в. Іоан. XII, 3. Мр. XIV, 3—9; Лк. VII, 36—8; Мр. XIV, 13. Мр. XIV, 15.

---

[1] Чит. съ 25/195 и дрр. безъ закона παρανόμως (понято за παρὰ νόμου?). [2—2] Ἀμείβοντες αὐτοὺς κατ' ἐνιαυτόν—мѣняя ихъ погодно. [3] Дрр. доб. паче. [4—4] Ἀρχιερεῖς δὲ λέγει τοὺς πεπληρωκότας ἤδη τὴν ἐνιαύσιον λειτουργίαν—архіереями же называетъ уже выполнившихъ годичную общественную службу. [5] Дрр. доб. лѣто [6] Ἀνόσιον—негодное. [7] У. ѧ, въ дрр. нѣтъ, греч. αὐτόν. [8—8] ἢ καὶ τοῦ προσάγειν τὰς νενομισμένας θυσίας ἀπόσχηται—или удержится отъ принесенья назначенныхъ жертвъ. [9—9] 25/195 и дрр. ти оубо тако прежде праздника съвѣщаваше ли по празницѣ оубити, ἐκεῖνοι μὲν οὖν οὕτω πρὸ τῆς ἑορτῆς βουλευθέντες, μετὰ τὴν ἑορτὴν τάχα φονεῦσαι· ὁ δὲ, δεικνύς... они составили такой заговоръ передъ праздникомъ въ надеждѣ совершить убійство послѣ праздника, а Онъ, показуя... [10] См. прим. 5, стлб. ѧвфба [11] Чит. съ 25/105 дрр. оубѣдѣти. [12—12] Дрр. дающа, τὸν προδιδόντα—предателя (переводчикъ понялъ προδιδόντα въ смыслѣ передающаго ученіе, и отнесъ ко Христу). [13] Дрр. нерадящей. [14] 25/195 и дрр. женамъ. [15] 25/195 ини, καὶ τὴν νῦν... [16—16] ἥτις ἐστὶν ἡ αὐτὴ τῇ παρὰ τῷ Λουκᾷ καὶ τῷ Μάρκῳ—которая является одной и той же съ упоминаемой Лукой и Маркомъ. [17] Въ дрр. и греч. нѣтъ. [18] Изъ 25/195, дрр. и по греч. [19] ἀφειδήσασα τούτου—и не пощадивши его. [20] Чит. съ 25/195 и дрр. таки, δέξαι—прими (понято при переводѣ за δεῖξαι).

Псал. CXL, 2. «да и҆справи́тъ бо сѧ», вѣщи, «мо́лтва моѧ́, ꙗ҆ко и҆ кади́ло пре́дъ Тобо́ю», Гі҃. Бл҃гоу́хан҃іе[1] ѿ многосложе́нна дѣтелі́и и҆ мѵ́ро принеси́[1] Бж҃ьтвꙋ Хв҃ꙋ, но́ не то́кмо челове́ка высока́[2] є҆го́ наꙋча́ѥши[3], но́ Бг҃а: тогда́ «главꙋ є҆го́», се́ же є҆́сть Бж҃тво є҆го́, бл҃гоу́хан҃іемъ помазалъ є҆́си, ре́кше бг҃ословилъ є҆́си.

Мѳ. XXVI, 8—11. б҃. Є҆ѵ҃ліе: «ви́дѣвше, ѹ҆ченици є҆го́ негодоваша, глю́ще: «что́ ради гы́бель[4] си́ бы́[5]; мо́жаше бо́ сі́ мѵ́ро продано́ бы́ти на мно́сѣ и҆ дано́ нищи́мъ». Разꙋмѣ́въ же, І҃с҃ рече́: «что́[4] тр҃ꙋды даѥ́те жен҃ѣ; ‖Л. 910 г. дѣ́‖ло бо́ добро сдѣ́ла о҆́ мнѣ́: всегда́ бо́ нищаѧ́ и҆мате́ съ собо́ю, Мене́ же не всегда́ и҆мате́». Тлⷯ. Разꙋмѣ́и нн҃ѣ, ꙗ҆ко сво́е є҆́сть є҆ѵ҃листꙋ съвокꙋпле́нное се рече́ніе. Є҆́же бо рещи, ꙗ҆ко «ѹ҆ченици є҆го́ негодоваша», є҆дино́го смотрѣ́ти[6]: и҆ не вьси негодоваша, но є҆динъ Іꙋ́да, ꙗ҆ко сребролюбі́емъ недоꙋгꙋ́ѧ. Є҆́сть же[7] и҆ съвокꙋпле́нѣ се вѣщати: є҆́же рещи мнозѣ́мъ [въ] въ є҆дина́го мѣ́сто, є҆́же ин҃ѣшнїи і҆є҃ѵ҃листъ и҆́зрече. Глю́ть же и҆ се: ꙗ҆ко[8] ѹ҆ченици, много ѡ҆ мо́лтыни слышаве́ше и҆ много ѡ҆ не́й ствармю́ще сло́во, похꙋлиша жен҃ꙋ, и҆́же[9] паче́ милости и҆мꙋтъ Бж҃ї́а[9], и҆ли́[10] паче о҆́ милостыни ч҃тъ[10]. Поносить же ѹ҆ченико́, ꙗ҆ко бе́з҃ года похꙋлиша ѭ҃. Достои́тъ бо не высокы́ и҆стꙁа́ти ѿ новоприходѧщихъ, паче же о҆́[11] жен҃ѣ немощи́нѣ, но́ по мѣ́рѣ[12] и҆́хъ вѣ́рꙋ прїимати. Є҆гда́ бо кто́ принесетъ Бг҃ви да́ръ, не ѿвраща́й є҆го́, ниже́ съкрꙋша́й похоте́нїа є҆го́, ѿпоꙋщаѧ́ на є҆́данїе нищи́й, но ѡ҆ставѝ скоѝчати принесъ. А҆́ще бо́ кто́ ‖ съвѣщаваѧ́ речетъ ти: комꙋ́ дати ‖Л. 911 а. полези́тѣе, нищи́м ли, и҆ли́ Бг҃ꙋ принести; съвѣща́й є҆мꙋ́—дати нищи́й. А҆́ понеже принесеть, и҆злишѣ́е є҆́сть ѿвѣща́ти[13]: достои́тъ бо въ[14] Бг҃а ч҃ти[14] лѣ́пльше вс҃ѣ и҆мѣ́ти въ простѣ́, и҆ самоѧ́ тоѧ́ милостыиѧ. Не[15], понеже бо ч҃лколюбі́а ради въспрїима́е себе Хс҃[15], лѣ́по нерадѣти о҆́ Бс҃ѣ и҆ то́кмо мл҃тыни є҆диноѝ прилѣ́жати: понеже ꙗ҆ко цр҃ковь красти лѣ́по ѹ҆́же, и҆ ѿ краде́ныхъ мл҃тыню творити. Но нѣ́ сі́, нѣ́! Ꙗ҆ко бо нѣ́ тако́во[16]—є҆́же милова́ти нища́ и҆ ч҃тити Хр҃а́ и҆ о҆́ного[17] ѹ҆чредити, послꙋша́й: «нищаѧ́ бо всегда́», вѣщи, «с҃ собо́ю и҆мате́, Мене́ же не всег҃а и҆мате́». Видиши ли́: и҆́но є҆́сть Хр҃ꙋ̀ послꙋжи́ти и҆ и҆́но нищаѧ́ мі́ловати, а҆́ще и҆ за ч҃лколюбі́е на сѧ Хс҃ въ҃зима́етъ ѿ[18] ины́хъ быва́ѥмаѧ.

Мѳ. XXVI, 12—13. Є҆ѵ҃ліе: «въ҃зліа́вшїа бо́[19] мѵ́ро сі́ на тѣ́ло Мое́, на погребе́нїе Мѧ сътвори́. А҆́минь гл҃ю вамъ: «и҆́деже а҆́ще речетсѧ[20] є҆ѵ҃ліе въ всемъ мирѣ́, пропо‖вѣ́дано ‖Л. 911 б. бꙋдетъ і҆ е́же сътвори́ сі́а, въ̀ пама́ть є҆мꙋ́». Тлⷯ. Наꙋча́етъ насъ, ꙗ҆ко и҆́кый бж҃твены́мъ движені́емъ сътвори́ се «жена», проѡ҆бразꙋю́щи смр҃ть є҆го́ и҆ тѣ́лоу «погребе́нїе»: не бо бы прїа́лъ Гс҃ миромъ мазатисѧ, а҆́ще не та́йньства и҆́коего ꙗ҆́вльлъ. Ꙗ҆ко Бг҃ъ же прорече́ бꙋдꙋщаѧ́, ꙗ҆ко въ хвалꙋ́[21] хощетъ гл҃атисѧ вьсꙋдꙋ́, е́же сътвори́ дѣ́ло жена. Вижь же ч҃ло-

[1]—[1] Εὐωδίαν οὖν τὴν ἐκ τοῦ πολυσυνθέτου μύρου τῶν ἀρετῶν προσάγαγε—и такъ благовоніе отъ многосложнаго мира добродѣтелей. [2] φιλόν. [3] Δογματίζεις—догматствуй. [4] Дрр. прист. по.... [5] 25/195 и дрр. нѣтъ. [6] 25/195 и дрр. сего смотри. [7] А можно. [8] Отъ начала толкованія даннаго мѣста доселѣ въ печ. греч. нѣтъ. [9]—[9] ὡς μᾶλλον τὸν ἔλεον ζητοῦντος τοῦ θεοῦ—что Богъ требуетъ скорѣе милости. [10]—[10] Ἢ τὴν εἰς αὐτὸν τιμήν—чѣмъ чести Себѣ. [11] παρά—отъ. [12] τὴν μετρίαν (πίστιν)—но и умѣренную (ихъ вѣру). [13] Чит. съ 72 ѿвраща́ти. [14]—[14] εἰς τὸν θεὸν τιμήν. [15]—[15] Μηδὲ γὰρ ἐπεὶ διὰ φιλανθρωπίαν ἀναδέχεται εἰς ἑαυτὸν ὁ Χριστὸς τὸν ἔλεον, νομίσῃς ὅτι δεῖ—и не подумай, что, такъ какъ Христосъ по человѣколюбію пріемлетъ на Себя милость, слѣдуетъ (нерадѣть о Богѣ). [16] Ταυτόν—одно и тоже. [17] Αὐτὸν ἐκεῖνον—Самого Его (т. е. Христа). [18] Чит. съ У. и дрр. ѡ҆. [19] 25/195 доб. си. [20] Дрр. проповѣ́стьсѧ. [21] Греч. доб. αὐτῆς—ея.

любїе Бжїе, како въздаетъ женѣ великымъ даромъ: сътворитъ бо помнѧтї ю всюду, донелѣже ѧще Его єѵ̑ліе постигнетъ[1]. Како же въ «погребеніе» Его възливаетъ «мѵ̑ро; Ѡбычай бѣ Їоудеомъ с мѵ̑ромъ погребати телеса, такоже и Єгѵ̑птѧне творятъ, и негнїющаѧ съблюдати, бе-смрада: таѧмятъ оубо, вѣща, ѿ[3] него[2] «миро» прїимати[3], яко «тѣло Иоѵ̀» погребется. Си же всѧ глетъ, вѣда[4] и въ̀ображаѧ Їоудеѧ, имѧже хощетъ ся гробу предати. Разумѣй же преводнѣ: прокаженнымъ—языческымъ людемъ, же||ну же грѣшну—ѿ языкъ съборъ (и)[5] цр҃кви, иже[6] є҃ «миро» вѣра[6] на главу Хв҃у,—еже и бжтво,—ѵ̀злїа. Всякъ бо, вѣруѧй Бга быти Хр҃а, «мѵ̑ро» възливаетъ на главу Хв҃у. Иоудѧ же, запрѣтивъ женѣ,—яко Їѡа́ннъ вѣща,—ѡ́бразъ имать Їоудеомъ, и еще ропщущимъ на цр҃ковь.

Мѳ. XXVI, 14—16. Єѵ̑ліе: «тогда шє̀ єдинъ ѿ двою на десять, глемый Иоудѧ Скариѿскый, къ а҃рхїереѡ́мъ, рече: «что ми хощете дати і ѧзъ вамъ предамъ Его;» Они же поставиша ємѹ̀ л҃ сребреникъ, и ѿтолѣ искаше подобна[7] времене, да Его предастъ». Тлъ. Єгда чюжаѧ «жена», блѹдница, толикоу показа вѣрѹ и чть,—тогда оученикъ йдетъ предатї[8] Й. Не бо всѹѣ лежитъ: «тогда шедъ», но да тавитъ безъстыдїе[9] Їоудино. «Скариѿскый» же прилагаетъ, да знаемъѣйша сътворить: бѣ бо йнъ Їоудѧ и[10] Келевѣй. Сѧ оубо предатель ѿ веси бѣ нѣкоеѧ: еже речется Скара. Й еже «поставиша л҃ сребреникъ» такоже сѣ бы̑ рекъ: сѣ възгла||сиша[11], ѿложиша дати, а не такоже многи помышлѧютъ: ѩзвѣстиша. «Искаше» оубо «подобна времене» токмо предати имъ: боѧхѹ бо ся народа, сего ради наташа Иоудоу, да повѣсть имъ, когда̀ єдинъ єсть.

Єѵ̑ліе: «въ пръвый же день опрѣснока[12] приступиша оученици къ Їс҃у, глюще ємѹ̀: «гдѣ хощеши оуготовнм̀[13] Ти тасти пасхѹ;» Їс҃ же рече имъ: «йдите въ гра̀ къ динѣ[14] и рцѣте ємѹ̀: оучитель глетъ, врема моѐ близъ єсть, оу тебе сътворю пасхѹ съ оученикы своймн». Й сътвориша оученици, такоже заповѣда имъ Їс҃ъ, и оуготовиша пасхѹ». Тлъ. «Въ пе́рвый опрѣснокъ», вѣща, «день», еже єсть, є҃ четверто́къ вечеръ. Хотѧхоу[15] ѡ҃нн «тасти пасхѹ», о҃свитаю́щѹ па́тку, и то̀ нарицашеся «пе́рвыи опрѣснокъ» в законѣ: такоже празьдникѹ настаю́щоу[16] ѿ[17] вечерни, въ нѣже їадѧхѹ опрѣснокы. Гс҃ бо посылаетъ оученикы є҃ че́ртокъ, еже именѹетъ їє҃ѵ̑листъ «пръвый опрѣснокъ», ||яко преже па́тка сѹще[18]. Пристѹпаю́т же оученици и къпрашаютъ: «гдѣ хощеши оуготовакмъ Ти тасти пасхѹ;» ни ти бо, ни самъ своего домѹ имѧхоу. Посылаетъ же къ чкѹ незнаемѹ, ниже знаю́ща, такоже и о҃ ѡ҃слѧти сътворн, тавьлѧ̀ имъ, яко можѣ ѿ высокыхъ[19] глъ оувѣрити никако же знаю́щамъ Его прїати йхъ. Хотѧше бо «пасхѹ» съвершити, да не мнится противѣникъ быти законоу, «врема» же своѐ именѹетъ—заколенїе, да оувѣмы, яко не невѣдый, ниже неволею, закаѧется.

Мѳ. XXVI, 17—19. ѧг.

Ік. XII, 4.

Л. 911 в.

Л. 911 г.

Л. 912 а.

Мр. XI, 3.

---

[1] Διασώζηται—будетъ храниться. [2] Чит. съ У. и дрр. сего. [3—3] Ἐκ τοῦ τὸ μῦρον καταχέαι—чрезъ изліяніе мира. [4] Δυσωπῶν. [5] Изъ дрр. и греч. [6—6] 25/195 и дрр. ѧже миро, ѧже єсть вѣра. [7] Въ 25/195 нѣтъ. [8] 25/195 й предамй. [9] 25/195 несмѣнимѣ. [10] У и дрр. иже, ὁ καὶ Λεββαῖος. [11] Чит. съ 25/195 съгласиша. [12] Дрр. ѡпрѣснокъ. [13] У и дрр. оуготовакмъ. [14] Πρὸς τὸν δεῖνα—къ нѣкоему человѣку (изъ греч. неопред. мѣстоим. переводчикъ сдѣлалъ собственное имя). [15] 25/195 хотахѫтъ. [16] 25/195 настоѧщїѧ. [17] Тамъ же ѡ. [18] Толкованіе Мѳ. XXVI, 17—19, приведенное доселѣ, на греч. существуетъ въ двухъ редакціяхъ: слав. текстъ не совпадаетъ ни съ одной изъ нихъ. [19] ἀπὸ φιλῶν—отъ простыхъ.

Мѳ. XXVI, 20—22. Є҃вѣ: «вечерꙋ же бывшꙋ, възлежаше съ ѳбѣма на десѧть оу҃ченикы и҃, гл҃ꙋщимъ имъ, рече: «ѧмнѝ гл҃ю вамъ, є҆динъ ѿ ва҃ предасть Мѧ». И҆ скорбѧщемъ[1] сѣло, начаша гл҃ати є҆мꙋ кожѳ и҃хъ: «є҆гдѣ ѧзъ є҆смь, Гн҃и;» Тл҃ъ. ѿ сего мнѧтъ нѣцїи, ꙗко к лѣто ѻно не гѧде пасхы Хр҃ѣ: гл҃ютъ бо, ꙗко стоѧще гѧдахꙋ ѧгнца, Хр҃ѣ же «възлежаше»,—оу҃бо не гѧдѧ [ли][2] пасхы. Рѣземъ оу҃бо, ꙗко гѧде прѣвоѣ || стомъ пасхꙋ, таче възлегъ преда своѣ таи҃ньство: преже оу҃бо ѡ҃бразнꙋю свер҆шивъ, тако[3] и҃стиннꙋю ѣведе. Провозвѣщаѥ҆тъ же[4], ꙗко да и҃справитъ Иоу҃дꙋ, оу҃бо[5] оу҃соу҃мнѣвьшасѧ и҃лѝ и҃нако како,—ѳ҆бѣдꙋ бо трапезꙋ и҃мѣхꙋ,—да развмѣѥ҆тъ[5], ꙗко Ба҃ хоще҆тъ предати, ср҃ца свѣдꙋща. Оу҃чн҃ци же боѧхꙋсѧ: ѧще оу҃бо и҃ чистꙋ и҃махꙋ сѣвѣсть, ѳ҆баче болма вѣровахꙋ Хр҃ꙋ, нежели самѣ҆ себе, ꙗко ѡ҃номꙋ лꙋче съвѣдꙋщоу ср҃ца и҃.

Мѳ. XXVI, 23—25. Є҃вл҃ї: «ѡ҃вѣщаѣ҆ же, рече: «ѳ҆мочивыи҆ съ Мною҃ в҆ солило роукꙋ, то҃ Мѧ предасть. Сн҃ъ оу҃бо҆ Чл҃ѣ и҆детъ, ꙗкоже є҆сть писано ѡ҃ Немъ. Горе же чл҃ꙋ томꙋ, и҃мѥ҆же Сн҃ъ Чл҃ѣ предастьсѧ: добро бы є҆мꙋ, ѧще бы сѧ не родилъ чл҃къ то҃». г҃. ѡ҃вѣщаѣ҆ же Иоу҃да, предаѧ҆й є҆го, рече: «є҆да ѧзъ є҆смь равви;» гл҃а є҆мꙋ: «ты҃ рече҃». Тл҃ъ. ѻ҃бличаѥ҆тъ ва҃ѣ҆ предателѧ, понеже, таи҃но ѡ҃личенъ, не и҃справисѧ. Сего ради ꙗвлѧѥ҆тъ и҃, гл҃ѧ: «ѳ҆мочивыи҆ || съ Мною҃», да поне негли[6] тако и҃спра||витсѧ. ѻ҃плазивѣ҆ же сы҃, Иоу҃да ѳ҆мочаше в҆ то же «солило». И҆ є҆же вѣща «Сн҃ъ оу҃бо҆ Чл҃ѣ и҆детъ», сѣ҆ є҆сть: ѧще и҃ проповѣдано бы҃ пострадати за спсенїе Хоу҃, но не того ради, да почьститсѧ Иоу҃да, но ѳ҆[7] горе є҆мꙋ! Не съдѣи҆ствꙋѧ҆ бо Бж҃їи҆ воли се съ҆творн, но своеи҆ злобѣ҆ оу҃гажда҆. Йбо, ѧще и҃звѣсто[8] смотриши, [не] не хотѧше Хр҃ѣ прѣвѣдыи҆ распѧтисѧ: ꙗвлѧѣ҆тъ и҃ се, є҆же молитисѧ[9] ѳ҆ чаши. И҆ понеже вѣдѧше прежѣ҆ всѣхъ вѣкъ, ꙗко и҃нако немощно сп҃ти всѧ чл҃кы, злобы (ради)[10] кражїа, по хотѣнїю бываѥ҆тъ прежѣ҆ нехотѣноѣ҆. Гл҃ѧ҆й же, ꙗко «добро бы, ѧще не бы родилсѧ чл҃къ то҃», ꙗвлѧѣ҆тъ оу҃бо, ꙗко лꙋчши є҆сть небытиѥ҆, же[11] въ грѣсехъ бытїе. Вижѣ҆ реченїа, є҆же то «и҆детъ»: ꙗвлѧѣ҆тъ бо—ѡ҃шествїе паче, а҆ не смр҃ть,—є҆сть оу҃мр҃твїе є҆го.

Є҃вл҃ї: «гѧдꙋщимъ же и҃мъ, прїи҃мъ Іс҃ хлѣбъ, бл҃годаривъ[12] преломль и҃ дасть оу҃ченикомъ, и҃ рече: «прїимѣ҆те и҃ гѧдите: се є҆сть Тѣло Мое҃, за вы ломимо,|| въ ѳ҆ставлѥ҆нїе грѣхо҃». Тл҃ъ. Что и҃ се[13] приложи: «гѧдꙋщимъ же и҃;» Да прѣ҆ставитъ безъчл҃чьство Иоу҃дино, ꙗко, на трапезѣ҆ сы҃ и҃ самѣхъ тѣхъ брашенъ причащаѥ҆мсѧ,—є҆гдѣ҆ ѧще и҃ звѣръ бы былъ, кротѣ҆и҃ бываѥ҆тъ,—тои҃[14] же нн ѳ҆личаѥ҆мъ развмѣ: но, и҃ Тѣла є҆го ѣ҆ꙋшаѧ҆, не раскаѥ҆тсѧ. Нѣцїи же вѣщаша, ꙗко, и҃дꙋшеѣ҆ꙋ Иоу҃дѣ҆, подасть таи҃ны и҃нѣмъ оу҃ченико҃. И҆ мы оу҃бо҆ не творити тако должни є҆смы и҃[15] про лꙋкавьство оу҃далитисѧ таи҃нъ[15]. Бл҃годарьствить же, хотѧ҆ преломити хлѣбъ, ѧвїе оу҃бо да и҃ на҃ наоу҃чить съ бл҃годареніемъ хлѣбъ приносити, ѧвїе же да покажетъ, ꙗко бл҃годарно[16] ломленїе своѥ҆го Тѣла, є҆же є҆сть,

---

[1] Дрр. съ [25/195] скорбѧще. [2] Ли возникло потому, что переводчикъ заключительное ἄρα понялъ какъ вопросительное. [3] Дрр. доб. и҃. [4] Дрр. съ [25/195] и дрр. добав: ѧ҆же ѡ҃ Иꙋдѣ҆. [5]—[5] Греч. здѣсь: αἰδεσθέντα εἰ μή τι ἄλλο, τὴν γοῦν κοινὴν τράπεζαν καὶ γνόντα—пристыженнаго если не другимъ чѣмъ, по крайней мѣрѣ общей трапезой и знающаго... [6] Титло ошибочно. [7] [25/195] оу҃. [8] [25/195] и҃звѣсть. [9] ἀπεύχεσθαι—отстранить молитвой; Лк. XXII, 42. [10] Изъ дрр. и по гр. [11] Чит. съ 72 є҆же. [12] [25/195] бл҃годарьствивъ. [13] Διὰ τοῦτο. [14] [25/195] правильно тогда, τότε. [15]—[15] καὶ τοὺς πονηροὺς ἀπείργειν τῶν μυστηρίων—и испорченыхъ людей отстранять отъ таинствъ. [16] [25/195] бл҃годарьствѣ҆нѣ҆, εὐχαρίστως.

мр҃твость прїемаѣ: и не скорбитъ, ꙗко не по нужи коей, да и мы тако прїимемъ бл҃годарнѣ ѿ гонитель мученїа. Рекьше: «сїе є҆сть Моѥ Тѣло», ꙗвлаѥ҆тъ, ꙗко самоѥ Тѣло Гн҃е є҆сть хлѣбъ, сїаѥмъ на жертвеницѣ, а҆[2] не въ о҆бразѣ[1] мѣсто[2]. Не||бо рече: сїе є҆сть въ о҆браза мѣсто, но «сїе є҆сть Моѥ Тѣло», неизреченнымъ дѣйствомъ претвараѥ҆тъ[3], любо и ꙗвлаѥ҆тсѧ намъ хлѣбъ. Понеже немощьни є҆смы и не прїемлемъ мясъ ꙗсти сырыхъ и чл҃чьскыѧ плоти, того ради хлѣбъ ꙗвлаѥ҆тсѧ, плоть же поистиннѣ є҆.

Мѳ. XXVI, 27—8. Є҆҃вл҃їе: «и прїимъ чашѫ, бл҃годарьствивъ дастъ имъ, гл҃м: «пїнте ѿ неѧ вси: сїе є҆сть Кровь Моѧ новаго завѣта, за многы и҆зливаѥ҆ма, въ о҆ставленїе грѣховъ». Тл҃ъ. Ꙗко паче ветхыи[4] завѣтъ ꙗдь имаше [прѣвыи][5] (и «кровь»: тако и новыи)[6] завѣтъ[4] «кровь» же имать и закоанїе. «За многы» же рече, рекше за всѣ: ибо мнози вси соуть. Почто же выше оубо не рече: прїимете вси, здѣже «пїнте ѿ неѧ вси;» Овїи оубо вѣщаша, ꙗко Іоудины ради сїе рече: ибо Іоуда, хлѣбъ прїатъ, не ꙗде же, но скры на показанїе людемъ[7], ꙗко хлѣбъ — Тѣло своѥ нарече Іс҃: питїе же и неволею испи, не могыи всѣко сѣкрыти є҆го. ‖Л. 913 б. Того ради ‖ рече: «пїите вси». Превоанѣ[8] же вѣщаша, ꙗко оубо «твердѫю пищь» приносити не всѣмъ є҆, но съвершенымъ, напаѧти же всѣ: сего ради и здѣ вѣщаа «пїнте вси». Простѣйшаѧ бо оученїа подаѧти всѣмъ лѣпо.

Евр. V, 12.

Мѳ. XXVI, 29. Є҆҃вѣ: «гл҃ю же вамъ, ꙗко не имамъ пити ѿ сего плода виноградьнаго до дьни того, є҆гда и҆спїю с вами, но[9] въ ц҃рствїи О҆ц҃а Моѥ҆го». Тл҃ъ. Вѣкоусивъ чаши, ѿрицаѥ҆тсѧ[10] плотьныхъ питїи: новом[11] же нѣкымъ о҆бразомъ вькоуса[11] о҆бѣщиваѥ҆тъ и въц҃рствїе, се є҆сть, въскрсенїе. Въскрсъ бо, ꙗды и пїа новымъ нѣкымъ о҆бразомъ: не бо ꙗко требѫ плоскыѧ пищи є҆стьство закона, но оувѣрма истиннаѥ҆ тѣла є҆ство. «Ц҃рство» же влѣпоту своѥ въскрнїе именоуѥ҆тъ: тогда бо разори смр҃ть, цр҃ь поистиннѣ ꙗвльсѧ. Или сице разоумѣи: ново питїе — и ѿкровенїе таинъ бж҃твеныхъ, ꙗже тогда въ ц҃рствїи Бж҃їи, — є҆же є҆сть, въ в҃торое пришествїе, — ѿкры же[12], нова сѫща, рече же[13] ‖ не слышахомъ иногда коли. Пити ‖Л. 913 в. она гл҃ѣ Хс҃ с нами, зане нашеѧ[14] ради полъзы[14] пищь и питїе Своѥ непщ҃ѥ.

Лк. XXIV, 43—44.

2 Тим. I, 10.

«И въспѣвше, и҆зыдоша в҃ горѫ Єлеѡньскоую[15]». Тл҃ъ. По вечерини[16] «въспѣвше», да оувѣмы, ꙗко и намъ лѣпо творити тако. «В҃ горѫ же Єлеѡнъ» и҆дѣ, а҆ не во ино мѣсто, да не мнатъ Ѭ бѣгаѭща: не бо в҃ незнаѥ҆мо мѣсто ѿходитъ, но въ знаѥ҆мо Іоудѣ[17]. Ѥвїе же ѿходить оубїиственаго града, оставивъ (его)[18], да Ѭ поженоуть, и обличатсѧ, ꙗко ѿшѣшѧ гонахѫ.

Є҆҃вѣ.

Мѳ. XXVI, 30.

Мѳ. XXVI, 31—32. Є҆҃вл҃їе: «тогда гл҃а имъ Іс҃: «вси вы съблазнитесѧ о҆ мнѣ въ сїю нощь, писано бо є҆: поражѫ пастыра и разидоутсѧ овцы стадныѧ, по воскрсенїи же Моѥ҆мъ караю вы в҃ Галилеи». Тл҃ъ. Ꙗко Бг҃ъ, прѣгл҃ѣть бѫдѫщаѧ. Ѥвїе же, да не съблазнатсѧ обличаѥ҆ми ѿ Него, рече, ꙗко «писано є҆сть», ꙗко «поражѫ пастыра и разидоутсѧ» двое на десѧть овецъ. Се

Зах. XIII, 7.

---

[1] Дрр. съ 25/195 ѡ҃браза. [2—2] καὶ οὐχὶ ἀντίτυπον—а не отобразъ. [3] Чит. съ 25/195 претворѧѥ҆мо. [4] 25/195 ветохъ. [5] Въ дрр. нѣтъ: слово попало въ текстъ изъ объясненій на полѣ. [6] Изъ 25/195 и по греч. [7] 25/195, согласно греч., Ꙗюдѣѡмъ. [8] 25/195 преводнѣе, ἀναγωγικώτερον. [9] Въ дрр. нѣтъ, греч. καινόν, перев. въ нынѣшнемъ текстѣ ново. [10] Дрр. доб. прочеѥ҆, λοιπόν. [11—11] καινὸν δέ τινα τρόπον γεύσεως—а нѣкій новый способъ вкушенія (читано при переводѣ: καινῷ.... τρόπῳ). [12] 25/195 ѿкрыѥ҆тъ. [13] Чит. съ 25/195 рекше иѫже. [14—14] τὴν ἡμετέραν ὠφέλειαν—нашу пользу. [15] 25/195 и дрр ѥлеѡнъ. [16] Дрр. вечери. [17] 25/195 Ꙗюдей, τοῖς Ἰουδαίοις. [18] Изъ дрр.

глаголетъ глм, яко Азъ есмь, съдръжанъ васъ: Инѣ же шедшу, бы же разыдетесм. По ||разити глеть Оца[1] Сна, яко волею Его,—еже е попустити,—Іудеа расыпати[2] Га: могы бо възбранити, таче не брани, глеть поразити попущенїа ради. Таче рѣша имъ скорбь, благовѣщаетъ имъ, яко въстану[3], карю бы къ Галилеи: глала здѣ, яко, Іерлима оставивъ, убо въ языкы же шидетъ, къ Галилеи бо языци живаху.

Мѳ. XXVI, 33—4. Отве: «шкѣщалъ же, Петръ рече Му: «аще вси съблазнатсм о Тебѣ, Азъ николи же съблажнусм». Рече Му Іс: «аминь глю тебѣ, яко в сію нощь, прежде даже кур не възгласи, трижы[4] швержешисм Мене». Тлъ. Ш многым бо дерзости Петръ единъ обѣщеваетсм не съблазнити[5]. Тѣмъ и оставї и Хс пасти, да увѣритсм—не на сѧ уповати, но на Бга: и вѣрнѣйша Хва словеса [не][6]пщевати, паче своа съвѣсти. Понеже и презорьства полно есть, еже рещи: «аще и вси съблазнатсм», глаголетъ себе горда и не вѣдуща[7] своа немощи. Преглетъ Му Гъ и ча, яко «в сію ||нощь» и прежде кура възглашенїа, и число шверженїа, яко «трижы[4] швръжетсм».

Мѳ. XXVI, 35—6. Л. Отве: «глаа Му Петръ: «аще случитми сѧ с Тобою умрети, не швергусм Тебе». Тако же и вси ученици рекоша. Тогда прїиде с ними Іс въ весь, глемую Гесиманїи, и глаа ученикомъ: «садите[8], доньдеже ше помолюсм тамо». Тлъ. Петръ, хотм главити, яко присноую имать любовь[9] къ Ху,—противу глеть Спу: измѣнивъ же сѧ преданїа ради страха, ш многы любве и почестїа[10] начатъ и инѣ[11] подвизати[11], и Хви противитисм. Но и инїи ученици, ш неразумїа, ѡбещеваховусм прежде[12] искуса искусоу, еже не хотахъ скоиначати[12]. Иде же особь молитисм[13]: упражненїа бо и единьства[14] требуетъ млтва.

Отве: «и поимъ Петра и ва сна Зеведеова, нача скорбѣти и тужити. Тогда глаа имъ Іс: «прискорьбна[15] есть дша Моа до смрти, пребудете зде и едите съ Миою». И прешедъ мало, паде на лици своемъ, молесм и глаа: «О ||че Мой! Л. 914 б. аще моцно есть, да прейдетъ чаша си ш Мене: обаче не якоже[16] Азъ хощу, но якоже Ты». Тлъ. Не вся поимаетъ ученикы, но три, имже яви славу свою на Ѳаворѣ, да, видаще[17] Его молащесм[17] и тужаща, не съблазнатсм. Обаче оставлаетъ а и, ше особь, молитсм: строительнѣ же «скорбитъ и тужитъ», яко да увѣритъ, яко пойстинѣ члкъ бѣ. Члческу бо естеству страшно е смрть (зане и чре естество впаде смрть)[18]: и того ради естествомъ тужи[19], аще же да утайтсм дїавола и наскочитъ на Нь, яко на высока[20] человѣка, яко умрътвити Его и съкрушити. По иному же: аще наскочитъ[21] на смрть Гъ, далъ бы убо Іудеомъ шветъ[22], яко не съгрѣшиша, убиша Его, наскочиша къ смрти. Ш сего же навыкаемъ и сами—не кмѣтатї въ ускоусы, но молитисм избавитисм ихъ: тѣмь и не далече шходитъ, но близъ ученикъ, да, слышавше, упо-

Мѳ. XXVI, 37—9.

Мѳ. XVII, 2. Мр. IX, 2.

Мѳ. VI, 13.

---

[1] Чит. съ [25]/195 шцъ. [2] Чит. съ [25]/195 и дрр. Июдей распаша. [3] Дрр. доб. и. [4] [25]/198 трижда. [5] 72... тисм. [6] Въ греч., У. и дрр. нѣтъ. [7] У.... щоу. [8] Дрр. доб. зде, греч. αὐτοῦ. [9] διάθεσιν. [10] φιλοτιμίας. [11]—[11] καὶ τῶν ἄλλων κατεξανίστασθαι. [12]—[12] πρὸ τῆς τῶν πειρασμῶν πείρας ἃ οὐκ ἔμελλον τελειῶσαι—(обѣщались) раньше перенесенія испытаній, чего имъ не слѣдовало дѣлать. [13] Дрр. помол... [14] Ἰδιασμοῦ. [15] 72 доб. ми. [16] Дрр. безъ же. [17] Дрр.... ща. [18] Изъ 72 и греч., въ дрр. нѣтъ. [19] У. глеть, дрр. съ [25]/198 правильно естество вѣгаетъ, ἡ φύσις φεύγει. [20] φιλῷ ἀνθρώπῳ. [21] Дрр. и наскочи, εἰ ἐπεπήδησε. [22] ἀπολογίαν—извиненіе.

добѧтсѧ[1] Смꙋ: и сами, въ искꙋсы впѧше[2], да молѧтъ. ‖Л. 914 в. «Чашꙋ»[3] же именꙋетъ стрⷭть, илѝ ѿ тоѧ сонъ[4], илѝ[7] зане ве(се)лїа[5] вина (бысть)[6] нашемꙋ спсенїю[7]. Велитъ[8] же и мнꙋти чашю, да покажетъ, ꙗко чл҃къ ⷮестествеными законы ѿрнчетсѧ смⷭрти, ꙗкоже прежⷣ речесѧ: илѝ понеже не хотѧше толика грⷯа съгрⷯшати[9] Іꙋдеⷮ, имⷩже[10] того ради ѿверженⷯ быти цр҃кви и погыбенїе людемъ[10]. Обаче Ѻчю хотⷯнїю велитъ быти, да и мы навыкнемъ, ꙗко, ѧще и ⷮестество влечетъ ны, лⷯпо ⷮсть покорѧтисѧ Бг҃ꙋ паче и того хотⷯнїѧ испо́лнити.

Мѳ. XXVI, 40—1. ⷮ҃ѵлїе: «и пришⷣ[11] къ ꙋч҃нкомъ, и ѡбрⷯте[12] ѧ спѧщѧ, и гл҃а Петрови: «тако ли ⷣднаго часа не возмогосте бдⷯти съ Мною; бдѝте и молитесѧ, да не внидете въ искꙋсъ: ѝбо дх҃ъ бодръ, плоть же немощна». Тл҃ъ. Понеже дрꙁъ вⷭ҃ Петръ и дрꙋгїи ꙋч҃ници, ѡбличⷭтъ ихъ немощъ, ꙗко гр҃ово вⷯщавшихъ, и паче же Петра. Бесⷣꙋⷮтъ[13] тако имъ: «ⷣнагѡ часа не възмогосте бдⷯти съ Мною» и дш҃а‖ли ваша за Мѧ положите; но пакы, (понеже)[14] ѡбличенїемъ ꙋкорї а, тⷯшитъ [же][15] река: «ѝбо дх҃ъ бодръ», но плоти западаⷮтъ немощь, рекше, прощенїю сподоблю вы҃, ꙗко не нерⷭ҃ствомъ въздремастесѧ, но немощи ради. Тⷯмⷩже прочоⷮ, зане немощни ⷮсте, не дерꙁайте: но молитесѧ, да не внидете въ искꙋсъ. Инїи[16] же, ⷮже то «не внидⷯте въ искꙋсъ»[16], съразꙋмⷯютъ ꙗко се бы рекл҃ъ: не побⷣнтесѧ ѿ искꙋса. Не бо повелⷯваⷮтъ намъ не искꙋшенымъ быти: искꙋси бо сꙋть вⷯнчающіе. Но ⷮже не погрꙋзитисѧ[17] ѿ искꙋса, и внити во чрево ⷮго, ꙗко звⷯри нⷯкоⷮго: ѡ семъ велитъ молитисѧ. Побⷯженый же искꙋсомъ[18] ꙗко пожерⷮтъ имъ бываⷮтъ.

Мѳ. XXVI, 42—4. ⷮ҃ѵлїе: «пакы второⷮ помолисѧ, гл҃а: «Ѻч҃е Мой! ѧще можно ⷮсть чаши сеѩ прⷯйти ѿ Мене, ѧще ѣ҆ не іспїю, вꙋди волѧ Твоѧ»! И пришⷣ пакы, ѡбрⷯте ѧ҆ спѧща: вⷯста бо ѡчи ихъ ѿтⷩчалⷯ. И ѡставль ихъ, шⷣ пакы помолисѧ ‖третицею[19], то же слово рекъ». Тл҃ъ. Навыкай, ѡ҃ чл҃че, часто молитисѧ въ искꙋсⷯ[20], слыша, ꙗко Гс҃ многажⷣы молѧшесѧ. «Ѡбрⷯтⷭ же ѧ҆ пакы спѧща», не ѡбличи, да не ѡскорбитъ ихъ, но ѡстави. И ѿшⷣ, «помолисѧ третіеⷣ», чюдо[21] пойстинⷩ чл҃чьскый҃[21]: истинною[22] бо ꙗвль[23] тричисленоⷣ ѝзвⷯщенїе[22].

Мѳ. XXVI, 45—6. ⷮ҃ѵлїе: «тогдѧ прїиде къ ꙋч҃енникомъ своймъ и гл҃а имъ: «спите прочеⷣ и почивлйте, се приближисѧ часъ и Сн҃ъ Чл҃чь предаⷮтъ[24] в рꙋкы грⷯшныхъ. Въстанете, поидⷣ: се приближисѧ предаѧй҃ Мѧ». Тл҃ъ. Йвлѧⷮтъ[25] ꙋбо, ꙗко не требꙋⷮтъ ѿ нихъ помощи, ⷮгда хощетъ преданъ быти,—вⷯщѧ имъ: «спите прочеⷣ». Или

---

[1] Μνήσωνται—вспомнятъ (понято при переводѣ за μιμήσωνται?). [2] Дрр. встав. подобнѣ. [3] Дрр. чашею. [4] ἢ διὰ τὸν ἐκ τούτου ὕπνον—или за (смертный) сонъ отъ нея. [5] По дрр. [6] Изъ дрр. и гр. [7]—[7] ἢ διότι εὐφροσύνης αἴτιον καὶ σωτηρίας ἡμῖν ἐγένετο—или потому, что стала виновницей нашего веселія и спасенія. [8] Θέλει—желаетъ. [9] Дрр.. шити. [10]—[10] ὥστε δι' αὐτὸ καθαίρεσιν γενέσθαι τοῦ ναοῦ καὶ ἀπώλειαν τοῦ λαοῦ—чтобы изъ за него (грѣха) произошли разрушеніе храма и гибель народа. [11] Дрр. приходитъ. [12] Дрр. ѡбрѣтаⷮтъ. [13] Дрр. доб. ко. [14] Изъ дрр. и гр. [15] Въ дрр. нѣтъ. [16]—[16] Въ дрр. нѣтъ, но греч. имѣетъ. [17] Καταποθῆναι—быть поглощеннымъ. [18] Греч. доб. εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν. [19] 25/195 третьеⷣ. [20] У. и дрр... сѣ. [21]—[21] βεβαιῶν τὸ ἀνθρώπινον—удостовѣряя свое человѣческое естество (переводчикъ понималъ первыя два слова за βαβαί ὄντως). [22]—[22] Ἀληθείας γὰρ ἐνδεικτὸς ὁ τρία ἀριθμὸς καὶ βεβαιώσεως—ибо число три показатель истины и утвержденія. [23] 25/195 и дрр. ѧвлениѣ. [24] Дрр.... стьсѧ. [25] Чит. съ 25/198 и дрр. ꙗвлмⷭ, δεικνύων.... φησίν.

рѹгаѭсѧ[1], ѩли посмѣхаѭсѧ[1] се рече, ѩкоже се бы рекъ: «се приближисѧ предатель», и ѥже годъ[2] вамъ даръстъ и врема, (спите)[3]. Таче въставлѧѥтъ оубо[4] ѿ мѣста ѡного, идеже молисѧ, и градеть к҃ хотѧщиимъ ѩти ѥго: и
||Л. 915 б. срѣта||ѥть ѧ, ѩко радость хотѧщимъ подати ѥмѹ. Тако и онъ[5], ѩже молѧсѧ[6], да оувѣритъ смоТренїе (молашесѧ)[7] и не хотѧ пострадати[8], да съблюдѹтсѧ ѥврѣ ѿ погыбенїа[9], хотѧше бо ѧ҃ оставити прегрѣшенїи ради ѩже ѡ немъ[9].

Мѳ. XXVI, 47—50. ѣѵ. Ѥѵлїе: «и ѥщѥ ѥмѹ глющѹ, се Иоуда, ѥдинъ ѿ двою на десать, прїиде, и с нимъ народъ миогъ съ орѹжїемъ и древы ѿ архїереи и старець людьскыхъ. Предаи же ѥго, дасть имъ знаменїе, гл҃а: «ѥгоже ащѥ лобжѹ, тъ ѥсть, имѣте и҃». І҃, авїе приступль къ Іс҃ови, рече: «радѹйсѧ, равви!» И облобыза и҃. Іс҃ же рече ѥмѹ: «дрѹже! дрѣзаи, на ньже прїиде». Тогда, приступльше, възложиша рѹцѣ на Іс҃а и ѩша и҃». Тл҃ъ. Видиши ли їереи҃ съсѹды; древа и орѹжїа: тако бахѹ мирни, дх҃ъ кротости имѹще. А ѥже «ѥдинъ ѿ двѹ на десать» рече ѐѵлистъ, дивисѧ, ѩко, ѩзъбранъ сы҃ (и)[10] с прѣвыми ѣчиненъ, ѡбаче дїаволѹ самѣ самѡда[11]. Тѣмже
||Л. 915 в. и ты҃ оубойсѧ, человѣче, любо[12] и сво||ственѣѥ ѥси[12], ѥгда како ѿ оуныниа[13] ѿпадеши. «Знаменїе» же даѥтъ Иоуда, зане и нощь бѣ҃ (и не мощно бѣ҃)[14] познати и҃: инако же, и пришѣдшѹ[15] ѩти хр҃а не бѣша толици, ѥлико же ѿ рабъ архїереовъ, иже ѿноу҃ не знаахѹ Іс҃а. Но оученикъ кажетъ имъ оучителѧ ѿ лобызанїа: вѣды҃ бо чѧколюбїе Гѝе, дрѣзаѥтъ[16] лобзати. Онъ же трѣпаше даже и до кочьнаго часа, тщасѧ долготрѣпѣнїа ради приобрѣсти҃ а҃. Ѥгда же нї тако оущѣломѹдришасѧ, тогда творитъ ѧ҃ пастисѧ, ѩко и Іѡаннъ вѣщаа, да поне Іоан. XVIII, 6.
ѿ паденїа оувѣдатъ ѥго силѹ. И ѩко (же)[17] ни тако ѿступи[кь]ша дрѣзости, тогда҃ преданїа[18]. «Дрѹгомъ» же зоветъ Іоѹдѹ, оукарма҃[19] ѥго и влека, ѩко злѣ[20] дрѹгѹ цѣлованїа даѣшѹ. А ѥже «на ньже прїиде»—(на коую мысль приде)[21] здѣ. Оубо ѥда дрѹгъ; не бѣ҃ лѣпо съ орѹжїемъ прїити. И ѩко врага[22]; ѥго[23] цѣлѹѥши; тѣмже ѡличаѥтъ ѥго ѩко льстнка[24].

Мѳ. XXVI, 51—4. Ѥѵлїе: «и се ѥдинъ ѿ сѹщихъ съ Іс҃омъ, простеръ рогкѹ, ѝзвлече ножъ и порази раба архїереѡва, и ѿ||рѣза ѥмѹ оухо. ||Л. 915 г.
Тогда҃ гл҃а Іс҃: «възврати ножъ свой҃ в҃ мѣсто ѥго: вси бо, ѥмѣше ножъ, ножемъ оумираютъ. Или мнитъ ти сѧ, ѩко не могѹ нын҃ѣ оумолити Ѻц҃а Моего и пр҃ставитъ Ми ваще, или два҃ на десать легеѡна а҃гг҃ъ. Како оубо скончаютсѧ писанїа, ѩко тако подобаше быти». Тл҃ъ. Петръ бѣ҃, иже ножъ «ѝзъвлекъ», ѩко Іѡаннъ вѣщаа: имаше же ножъ, ѩко Іоан. XVIII, 10.
той҃ перво агньца заклавъ, ѥгоже ѣдоша. Не поѐмлемъ[25] же Петрови: не бо за сѧ, но за оучителѧ ревнѹа҃, тѳ҃ сътворн.

---

[1]—[1] Въ греч. только κατ᾽ εἰρωνίαν, въ дрр. только первыя два слова. [2] Дрр. годѣ. [3] Изъ дрр. и греч. καὶ εἰ ἀρέσκει ὑμῖν, καὶ παρέχει ὁ καιρὸς, καθεύδετε—и если вамъ нравится и позволяетъ время, спите. [4] 25/195 здѣсь ѧ҃, согл. греч. αὐτούς. [5] Чит. съ 25/195 ѡнѧ, ἐκεῖνα ἃ ἤθχετο. [6] Дрр. съ 25/195 молашесѧ. [7] По дрр. и греч. [8] καὶ θέλων μὴ παθεῖν. [9] τῆς ἀπωλείας ἣ ἔμελλε καταλήφεσθαι αὐτοὺς διὰ τὴν εἰς αὐτὸν ἁμαρτίαν—отъ гибели, которая должна была постигнуть ихъ за грѣхъ передъ Нимъ. [10] Изъ дрр. и по греч. [11] У. ѿдлкъ. [12]—[12] κἂν τῶν οἰκειοτάτων εἴης—хотя бы былъ и изъ самыхъ близкихъ. [13] ἀπορραθυμήσας—пріунывъ (читано при переводѣ за ἀπὸ ῥαθυμίας). [14] Изъ 25/195, дрр. и греч. [15] Чит. съ 25/195 и дрр. пришедшиѝ, οἱ ἐλθόντες. [16] Дрр. доб. и҃. [17] По дрр. [18] Дрр. съ 25/195 предаша и҃, греч. ἐκδίδωσιν ἑαυτόν—предаетъ себя. [19] χωμῳδῶν—осмѣивая. [20] Греч. δῆθεν. [21] Изъ 25/195 и дрр. [22] Дрр. врагъ. [23] Дрр. здѣсь ѝнако, опискою вмѣсто и҃ како, καὶ πῶς. [24] δόλιον—коварнаго. [25] Μὴ ἐγκαλῶμεν—не будемъ упрекать.

Гс҃ же, причитаѧ[1] въ є҃вльскоѥ житїе, оу҃чить не вьзати ножа, любо и҆ Бг҃а мнитсѧ мьщаѧ. Ѡ҃рѣзавъ же оу҃хо, Петръ тѧвлѧе҃тъ, тако [бо][2] слу҃хомъ[3] болѧтъ жидове. Тако и҆ закономъ реченоѥ полагае҃тъ, тако оу҃бїицѣ[4] оу҃бива е҃тсѧ: ибо
Числ. XXXV, 21. законъ вѣщи, тако прїимьше ножъ ножемъ оу҃мираю҃тъ. Їѵлѧе҃т҃ же, тако ѡ҃ Римлѧнъ о҃рꙋжїемъ[5] погыбнꙋ҃тъ иже на
||Л. 916 а. Нь вземѣше о҃рꙋжїа Їоу҃деи. Не рече, || тако могꙋ пре҃ставити два на десѧть легео҃на а҃гг҃лъ, но «оу҃молити Ѡц҃а Моего҃», строи҃нѣ[6] се же гл҃а тако чл҃къ, немощи ихъ ради. Многа бѣ показавъ тогда чл҃чьскаѧ по҃бо҃тазнїа[7] и҆ не ѣщева[8] противныхъ гл҃ати, тѧже гл҃аше[8], тако могꙋ Азъ самъ пре҃ставити а҃гг҃лы. Прямо оу҃бо, ѥ҆ї вмѣсто оу҃чнкъ, «ѥ҆ї чинъ а҃гг҃л» пре҃ставити Ми[9], а҆ще быхъ хотѣлъ. Легео҃нъ бо е҃сть великъ чинъ: ѧ҃ѕ конникъ. Ѣпо оу҃бо симъ, вѣщи, быти, тако да сѣвѣдꙋтсѧ писанїа, сїа тавикѣше. Не тако провозвѣстиша писанїа, того ради Їоу҃деѣ зли: но зане хотѧхꙋ ѡ҃ лꙋкаваго произволенїа сътворити Їꙋдеи҃, тѣмъ и҆ въ писанїи положена сꙋть ѡ҃ Дх҃а.

Мѳ. XXVI, 55—6. ѕ҃. Є҃ѵе: «въ тѫ҃ ча҃ рече Їс҃ народо҃: «тако на разьбоинника ли изыдосте съ о҃рꙋжїе҃ и҆ дреколми[10] тати Мѧ; на всакъ дн҃ь с вами бѣхъ въ цр҃кви и҆ не тасте Мене». Се же все бы҃, да зѣвѣдꙋтсѧ писанїа пр҃рчьска». Тл҃ъ. Їѵлѧе҃тъ по правѣ[11] начатїе ихъ, тако не по (ихъ)[12] силѣ бы҃, ѥже
||Л. 916 б. тати И. || Є҃гда бо[13] оу҃чахъ въ цр҃кви, хотѣсте Мѧ тати, но, зане не попꙋстихъ вы, не могосте. Нн҃ѣ же волею предаюсѧ самъ: вѣмь бо, тако немощно е҃сть съпротисѧ писанїемъ, иже прорекоша вашꙋ злобꙋ.

Мѳ. XXVI, 56—8. р҃д. Є҃ѵаїе: «тогда оу҃чн҃ци вси, о҃ставльше (Й)[12], бѣжаша. Воини же, имше Їс҃а, ведоша къ Каїафѣ а҃рхиере҃ови, идѣже книжници и҆ фарисеи҃ събрашасѧ. Петръ же йдѧше во слѣ҃ ихъ подалѣ[14], даже и҆ до двора а҃рхїере҃ова: и҆ вшедъ, сѣде съ слꙋгами внꙋтрь, да видитъ конецъ». Тл҃ъ. Нніи оу҃бо «оу҃(че)ници[15] бѣжаша», Петръ же, теплѣи сый, оу҃чителю послѣдоваше издалече. Ѩще і҃ Ѡ҃аннъ послѣдова, но не тако оу҃ченикъ, но тако «знае҃мъ а҃рхиере҃ю». Ioан. XVIII, 15.

Мѳ. XXVI, 59—60. Є҃вл҃їе: «а҃рхїере(и)[15] же и҆ старци и҆ весь снемъ йскаахꙋ лжа свѣ҃тельства на Їс҃а, тако да оу҃бїю҃ть Й: и҆ (ие)[12] о҃брѣтоша. Й многомъ лжемъ свѣ҃телемъ приступльшимъ, не о҃брѣташа». Тл҃ъ. «К Каїафѣ ведоша» Й, и҆ той бо бѣ старѣи҆ лѣтоу томꙋ: йдѣже инїи[16] прочїи о҃бно҆ць||ствоваxꙋ, и҆ не тадше тогда пасхы, но жꙋще, да оу҃бїю҃ть Гс҃а, и҆ престꙋпльше законъ. Йбо Гс҃ь в законное время тде, они же,— да токмо оу҃бїю҃тъ Гс҃а,—не радиша о҃ законѣ.
||Л. 916 в.

Мѳ. XXVI, 61—63. Є҃ѵе: «послѣди же приступльша два лжа свѣдетела рекоста: «се рече: могꙋ разорити цр҃квь Бжїю и҆ тремь дн҃ьми създати ю». Й въставъ, а҃рхиере҃й рече Ємꙋ: «ничто же ли ѡ҃вѣщаваеши, что на Тѧ свѣдетельствꙋю҃ть»[17]; Їс҃ же молчаше. Й ѡ҃вѣщавъ, а҃рхїере҃й рече Ємꙋ: «заклинаю Тѧ Бг҃омъ живы҃мъ, да ре҃ши намъ: а҆ще Ты е҃си Сн҃ъ Бжїи»; Гл҃а Ємꙋ Їс҃: «ты рече». Тл҃ъ. «Лжи свѣ҃тели» пои҃сТинѣ бѣ татїи[18]. Йбо Їс҃ не рече, тако могꙋ разорити, но «разорите». Й
ѕ҃

---

[1] Μεταρυθμίζων. [2] Въ У и дрр. нѣтъ. [3] ἀνηκοΐαν—непослушаніемъ. [4] У... ца. [5] 25/195 и дрр. ѡ҃ржжнѧ. [6] οἰκονομικῶς. [7] Чит. съ 25/195 и дрр. потъ, коѧзнь. [8—8] οὐκ ἂν ἔδοξε πιθανὰ λέγειν, ἂν ἔλεγεν и не показалось бы, что Онъ говоритъ вѣроятное, если бы произнесъ... [9] παρέστησαν ἂν μοι—явились бы ко Мнѣ. [10] 25/195 и 72 древы. [11] τὴν ἄλογον (ἐπιχείρησιν)—безумное; τὴν+α, вѣроятно, благодаря сокращенью, переводчикъ принялъ за κατά). [12] Изъ дрр. и греч. [13] У. οὖν. [14] Дрр. подаль. [15] По У. и дрр. [16] Въ дрр. нѣгь [17] 25/195 послѣшествꙋю҃тъ. [18] Чит. вѣша тїи, дрр. выша тѣ.

Іоан. II, 19. ие рече: цр҃квь Бж҃ію, но «цр҃ковь сію», се же є҆сть, Тѣло Мое҆. И̑ паки: не рече съзижу҆, но «въ҆звигну҆». Тѣмже «лжи свѣ҆телѧ» пои҆стинѣ тѧ, и҆на реку҆ Хв҃, и҆на глющѧ рекоша. «І҆ѣ же», вѣдый безаконно сѹдище и҆хъ, молчаше: и҆хже оу҆бо не покорися знамєніа, како оу҆бо ѿвѣрѣти
‖Л. 916 г. по‖коратъ; А҆рхі҆є҆рє҆й же хотѧ И̑ въврещи в҆ хоулу҆, въпрашаѥ҆тъ. Да речетъ: И҆зъ є҆смь Сн҃ъ Бж҃ій, ѩко хѹлникъ о҆сѹдитсѧ: а҆ще ли же ѿверже҆тсѧ, и҆мѧ̀ и̑ самого на сѧ свѣ҆дѣтельствѹющѧ. Но Гь҃, «є҆млѧ̀й премѹдрыѧ̀ въ ковар҃ствѣ и҆хъ», ѿвѣщѧ: «ты҆ рече», се же є҆сть, твоѧ̀ и҆сповѣ҆дашѧ оу҆ста, ѩко И̑зъ є҆смь Сн҃ъ Бж҃ій.
Мѳ. XXVI, 64. Ѳ҆ѹлі҆є҆: «о҆бачє глю вамъ: «ѿселѣ оу҆зрите Сн҃а Чл҃ча, сѣдѧща о҆десноую҆ силы и҆ грѣдѹща по ѡ҆блакомъ и҆бі҆ихъ». Т҃.
Дан. VII, 13. Ѡ҆ Данилова про҆рчьства и҆мъ бесѣдѹѥ҆тъ: тѳ҆ бо вѣщѧ, ѩко видѣ҆ Сн҃а Чл҃ча грѧдѹща по ѡ҆блакомъ. Понеже мичѣхѹ лесть-ца є҆го, въ смиренѣ ѩвльшѧ҆ о҆бразѣ, вѣ҆, ѩко «оу҆зрите» съ славою[1] «грѧдѹща» и̑ сѣдѧща съ О҆цемъ: силѹ бо здѣ глетъ О҆чю, и̑ не на земли, но по и҆ѳ҃ѹ «грѧдѹща».
Мѳ. XXVI, 65—6. Ѳ҆ѹлі҆є҆: «тогда̀ а҆рхі҆ерє҆ растерѣза ризы своѧ̀, гла, ѩко хѹлу҆[2] рече: «что и̑ є҆ще требѹ҆ємъ свѣ҆тель; се ийѣ слышасте, ѩко хоулу҆ рече҆. Что сѧ вамъ мнитъ;»
‖Л. 917 а. Ѡ҆ни же, ѿвѣщавѣ҆ше, ре‖коша: «повиніенъ є҆сть смр҃ти». Тл҃ъ. О҆бычай бѣ҆ І҆ѹдеѡ҃, є҆гда̀ что непретрѣпимо нѣдетъ, растерѣзати ризы: тако оу҆бо и̑ Каі҆а҃фа, ѩко ѡ҆ хѹлѣ[3] ѩвлѧ҆ѥтъ[3], на прелесть народу҆ се творитъ: да ѩбитъ ѩ҆ многа велѣми хѹливьша, и̑ тако приижду҆дитъ рещи, ѩко «повиніенъ є҆сть смр҃ти». О҆бачє навыкни: ѩко є҆же Каі҆а҃фѣ растерѣзати ризы, ѡ҆бразъ бы҆ти древиемѹ сѹ҃ѣ҆ствѹ разъдратисѧ.

Ѳ҆ѹлі҆є҆: «тогда̀ заплеваша лице є҆мѹ, и̑ пакости є҆мѹ дѣ҆ѧша, и̑ заоу҆шиша И̑, глющє: «прорцы намъ, Хе҃, кто є҆сть оу҆дари́вый Тѧ;» Ѳ҆гда̀ о҆сѹдиша И̑, тогда̀ показаша на Нє҃ поносиѧ̀ и̑ порѹгашасѧ є҆мѹ, о҆дѣ҆вшѣ҆, ѩко и҆нъ є҆ѵ҃листъ глѣ҆тъ, ризами лице є҆го. Заи҆е ѩко прр҃ка є҆го̀ и҃мѫ, тѣмъ и̑ тако ругаю҆тсѧ є҆мѹ: «пакости» же дѣ҆ніє—рѹкою, съжимающе пръсты, и҆хати и̑, да ѩснѣ҆е рекѹ, корьшиею[4] за выю оу҆дарати.
Мѳ. XXVI, 69—75. Ѳ҆ѵ҃ліе: «Петръ же сѣдѧше вн҃ѣ на дворѣ. И̑ приступи к немѹ є҆‖диа рабыни, глющи: «и̑ ты҆ бѣ҆ съ І҆с҃омъ Галилеѣскымъ». Ѡ҆и̑ же ѿверъжесѧ пр҃ѐ всѣ҆ми, гла: «не вѣмъ, что глеши». И҆зшє҆дшѹ же є҆мѹ къ вратѡ҃, видѣ҆ и̑ дроугаѧ̀ и̑ гла є҆мѹ: «ты҆[5] и̑ сѐ бѣ҆ съ І҆с҃ѡ҃ Назарѧниномъ». И̑ паки ѿверъжесѧ съ клѧтвою, ѩко не видѣ҆, ни знаю[6] чл҃ка. По малѣ҆ же стоѧщіи, приступльше, рѣ҆коша Петрови: «поистинѣ҆ ты ѿ тѣ҆х же є҆си, и̑бо бесѣда твоѧ̀ ѩвѣ҆ тѧ твори́». Тогда̀ нача ротити҃ и̑ клѧтисѧ, ѩко не знаю чл҃ка: и̑ а҆вію кр҃ъ въ҆згласи. И̑ помаѧ̀ Петръ гл҃ы І҆с҃овы, речє́ныѧ̀[7] є҆мѹ, ѩко, прежѣ҆[8] даже кр҃ъ не въ҆згласитъ[8], трижы́[9] ѿверъжешисѧ Мене. И̑, и҆зшє҆ вонъ, плакасѧ горко». Тл҃ъ. Бесчисленымъ[10] страхомъ ѡ҆дръжимъ, Петръ забы о҆бѣ҆тъ и̑, чл҃чьстѣ҆и̑ немощи работаѧ̀, ѩкоже оу҆меръ бѣ҆ ѿ страха, и̑ не вѣдый, є҆же глѣ҆тъ. Разѹмѣ҆й же превѡ҃нѣ҆ глемоѥ҆, ѩко ѡ҆бличаѥ҆тсѧ ѿ рабыни Петръ, є҆же є҆сть, ѿ чл҃чьскыѧ̀ немощи, хѹды сѹща и̑ раболѣ҆пины: даже оу҆бо «кр҃ъ» въ҆згласивъ, ‖в чювьство приведе и̑. «Коуръ» ‖Л. 917 в.
же є҆сть слово[11], не попѹстѧ и҆ѧ̀ оу҆нынѣ и̑ спасти[12], но глѧ: «бдите» и̑ въста[13] Мар. XIII, 37.
спаи̑. Ѡ҆ слова, ѩко паче не ѿ коѥ҆го

[1] Μετὰ δυνάμεως—съ силою. [2] У. хоулы. [3—3] ὡς ἐπὶ βλασφημίᾳ дѣлѣ какъ при очевидномъ богохульствѣ (дѣлѣ, при переводѣ, смѣшано съ δηλοῖ). [4] διὰ τοῦ γρόνθου. [5] 72 то, въ дрр. нѣтъ. [6] Въ дрр. нѣтъ. [7] У. рекшїй, 72 рекша. [8—8] 25/195 и дрр. кр҃ъ гласити. [9] Дрр. тржда. [10] У. несчинымъ, ἀπείρῳ. [11] λόγος — разумъ. [12] Дрр. спати. [13] У. востай.

слова[1], въздвидѣвсѧ Петръ, и «изшедъ вонъ» двора архїереова, еже есть, обдержанїа нестроина оумa, но[2] плакаше[3], не бо разумѣаше[3]: а еже[4] изыде, въ чювьство прїиде.

Мѳ. XXVII, 1—2. ѧ. рі. Глаѧ. кз. Єуліе: «оутрв же бывшв, съвѣщашасѧ вси архїереи и старци людстїи на Іса[5], и, свързавше его, ведоша его и предаша Понтїискомв Пилатв игемонв». Т. Виждь дїавола, како всѣхъ обїатъ: въ дни такы съвтвори[6] оубити, в нюже[7] па лѣпо бѣ быти жрътвамъ и приношенїе[8] о инѣхъ грѣсѣхъ, и о чищенїи[9]. Они же и вързвтъ и ведвше и «къ игемонв Пилатв», иже из Понта оубо бѣ, по Римляны же тажа[10], посланъ бы игемономъ въ Іудею. «И предаша» же Га Пилатв, такоже расколника[11] и на цра поучающа.

Мѳ. XXVII, 3—5. рді. ѧз. ‖Л. 917 г. Єуліе: «тогда Іуда видѣвъ, предавый его, такоже ‖ освдиша и, раскаавсѧ, възврати тридесать сребреникъ архїереомъ и старцемъ, гла: «съгрѣшихъ, предавъ кровь неповинвв». Они же рекоша емоу: «что есть намъ; ты оузриши». И повръгъ сребреникы въ цркви, и изиде, и ише оудави». Тлъ. Въ послѣднѣ свѣтѣ[12] бываетъ Іуда, и раскаасѧ оубо, не добрѣ же: еже бо себе оуразумѣти—добро, а еже оудавитисѧ—вѣсовьско. Не терпа бо послѣнихъ поносъ, изведе самъ себе житїа: ползва[13] слезити и оумолити преданаго. Нѣцїи же глютъ, яко Іуда, сребролюбивъ сы, мнѣвъ[14], яко самъ приобрящетъ сребреникы, предавъ Ха: Хс же не оубїенъ вудетъ, но избѣжитъ из Іудеи, многажды бо избѣжа. «Тогда» же, «видѣвъ» его освжена оуже оумрети, «раскаасѧ», яко вещи славчившисѧ, а не яко паче [не][15] пщеваше. Тѣмъ и «оудависѧ», да вари Іса въ ада и помолитсѧ[16], спнїе прїимѣ. Обаче вѣжъ: вложи оубо выю свою в сило, ‖ на древѣ нѣкоемъ повѣснѣсѧ. Древу же преклоншусѧ, оживе: Бгу хотѣвшу его в покаанїе възвести[17], или на оуказъ и срамъ. Вѣщаша бо, яко в недузѣ оточны[18] епа, имже[19] и в тѣлежны путь немощи емѣститисѧ ему[19]. Таче, разсѣдавсѧ[20], па (и)[21] изъдше, якоже Лука в Дѣанихъ вѣща. ‖Л. 918 а. Дѣян. I, 18.

Єуліе: «архїереи же, вземше сребреникы, рекоша: «не подобаетъ ихъ вложити въ корванъ, понеже цѣна крове». Съвѣтъ же сътворше, купиша ими село скудельниче, на погребенїе странымъ: тѣмже наречесѧ село то—«село крове» и до сего дне. Тогда исполнисѧ (реченое)[22] Еремиомъ (прркомъ)[22], глюще[23]: и взаша ѧ сребреникъ, цѣну цѣненаго, егоже цѣниша из сновъ Ілевъ, и даша и на селѣ скудельничи, якоже ми сказа Гь». Мѳ. XXVII, 6—10. к. Дѣян. I, 19. Зах. XI, 13. (Іер. XVIII, 2.)

---

[1] Дрр. правильно съ 25/195 кжра. [2] Дрр. не. [3—3] Греч. ἔκλαυσε πικρῶς. Ἕως μὲν γὰρ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ πεπωρωμένου νοὸς, οὐκ ἔκλαιεν· οὐ γὰρ ᾐσθάνετο—плакалъ горько. Пока былъ во дворѣ ослѣпленнаго ума, не плакалъ, ибо не приплелъ въ чувство.—Мѣсто испорчено во всѣхъ, бывшихъ подъ руками спискахъ, потому что переводчикъ съ ἔκλαυσε прямо бросилъ взоръ на οὐκ ἔκλαιεν. [4] ὑπηνίκα—послѣ того какъ. [5] Греч. доб. ὥστε θανατῶσαι αὐτόν—чтобы убить Его. [6] Дрр... рива. [7] Дрр. доб. множае. [8] Дрр. правильно... ниемъ. [9] Гр. καὶ ἁγνείας καὶ καθάρσεως (была надобность) въ непорочности и очищеніяхъ (переводчикъ связалъ καθάρσεως съ предыдущ. ὑπέρ (ἁμαρτιῶν), а слѣдовало съ ἔδει). [10] Такъ и въ У., дрр. жива, гр. ὑποτελῶν—платя подать. [11] στασιώδη—мятежника. [12] ὑστεροβουλία — размышленіе послѣ дѣла. [13] δέον—а должно было. [14] 25/195 и дрр. воспѣшева, ὑπελάμβανεν. [15] Въ дрр. и греч. нѣтъ. [16] У. и дрр.... всѧ. [17] 25/195 и дрр. соблюсти. [18] νόσῳ ὀδερικῇ. [19—19] ὥστε ἔνθα ἅμαξα ῥᾳδίως διέρχεται, αὐτὸν μὴ δύνασθαι διελθεῖν—такъ что, гдѣ легко проходитъ колесница, онъ не могъ пройти. [20] 25/195 расѣдѣвсѧ. [21] Изъ 72. [22] Изъ 25/95 и дрр. [23] Чит. съ 25/195 и дрр. глющимъ.

Тл҃ъ. Корвана глаютъ въ цр҃кви скровище, въ нѫже[1] влагахѫ приносимыѧ Бц҃и дары. Вїи҃ж же Бг҃а, како в соуѣтѫ палагаѣтъ ѧ, имѩже[2] наг҃нати[3] ихъ
||Л. 918 б. оубїиственнꙋю волю. Да||же и до дн҃е, вѣща, «село кровє» зовется «село то», тѣмѩже[2] въспоминати, ꙗко Гѧ оубиша. Оувѣи҃ж же и сѣ, ꙗко ѿ Іоудѣ толико тщанїе[4] имѫщесѧ[5], ꙗко и «страныимъ (на)[6] погребенїе» село кꙋпити. Да оустыдимсѧ и мы оубо[7], иже сверьшеное житїе мнѫщесѧ имѣти, страныиѧ же презираѣмъ. «Цѣнꙋ же цѣненаго», вѣща, ꙗвѣ, ꙗко Хс҃ꙋ: безцѣненъ бо вѣ҃, цѣни же сѧ ѿ сн҃овъ Іи҃левъ, се же ѣсть, цѣнꙋ ѥго сн҃ове Іи҃левы съвѣщаваше, ѥже вдати[8] ѧ сребреникъ.

Мѳ. XXVII, 11—14 Єѵ҃лїе: «Іс҃ же ста пр҃е гемон҃ѳ. И въпроси ѥго игемонъ, глѧ: «Ты ли ѥси цр҃ь Іоудейскъ;» Іс҃ же ѿвѣща ємꙋ: «ты глеши». И глющимъ на Нь ар҃хиер҃ѣмъ и стар҃цемъ, ї ничто же ѿвѣщаваше. Тогда глѧ ємꙋ Пилатъ: «не слышиши ли, колико сїи на Тѧ свѣдетельствꙋютъ;» И не ѡ҃вѣща ємꙋ ни къ ѥдиномꙋ глв҃ꙋ, ꙗко чюдитисѧ игемонꙋ ѕ҃ѣло». Тл҃ъ. Ижко на соборѣ винами ѡ҃клеветанъ, веденъ бы҃ к Пилатꙋ, имѩже[9] и въпрашаѣтъ ѥго: ѧще[10] положи цр҃ьствовати Іоудеѣмъ;||Іс҃ же вѣща ємꙋ: «ты
||Л. 918 в. глеши»[11]. Тѣмѩже мнитсѧ и сице оубо (разоумѣти)[12], ꙗко Ꙗзъ сего не глю, ты же глеши. Но ѿ҃бачє ничто же ѿвѣща: вѣдѧше бо сꙋдище не по словеси[13] проуспѣвающе. Чюдисѧ оубо Пилатъ Гс҃у, ꙗко не радѧше ѡ҃ смр҃ти: ѧкїе же, како словесенъ сый и, тмами имы прѣлагати ѿвѣтъ, ничто же ѿвѣща, но поемлющаѧ ємꙋ презрѣ. Навыкнемъ и мы здѣ, ѥгда къ сꙋдищꙋ приходимъ тѣнна[14], ничто҃ глати, да (ни)[15] плища вашьша възвигнѣ҃, ни[17] ѡ҃ꙋжєнїа болша, да поне виннїи[16], ни ѿвѣтъ нашихъ оусл҃ышатъ[17].

Мѳ. XXVII, 15—18. Єѵ҃лїе: «на всѧкъ же праз҃никъ ѡ҃бычаи бѣ игемонꙋ ѿпꙋщати ѥдинаго народомъ свазна, ѥгоже хотѧхꙋ. Имѧхꙋ же тогда свазна знамениита, глемаго Варавꙋ. Събраномъ же имъ, рече Пила҃: «кого хощете, да[18] ѿ ѡ҃бою[18] ѿпоущꙋ вамъ, Варавꙋ ли или Іс҃а, глемаго Хс҃а;» вѣдѧше бо, ꙗко зависти ради предаша И». Тл҃ъ. Пилатъ тщашесѧ пꙋсти(ти)[19] Іс҃а, ѧще и сла||бѣѥ[20] тщашесѧ к полезномꙋ[20]; ||Л. 918 г.
лѣпо бо ємꙋ бѣше противꙋ стати за истинꙋ. Прьвоѥ оубо въпроси Іс҃а: «что Мѳ.XXVII,13. сїи на Тѧ свѣдетельствꙋютъ, не слышиши ли;» Въпроси же, да, ѿвѣщавьшꙋ Хс҃ꙋ, прїиметъ[21] извѣтъ ѿвѣтъ ѥго[21]. Понеже не ѿвѣщаваѥ Гь҃,—вѣды всѧко, ꙗко, ѧще и ѿвѣщаѣтъ, не ѿпꙋститъ

---

[1] Дрр. неже. [2] ѡ҃сте—чтобы. [3] 25/195 и 72 нагѧлати, ѡ҃сте φημίζεσθαι—чтобы ославить. [4] φιλοξενία—гостепріимство. [5] Чит. съ дрр.... шесѧ, [6] Изъ 25/195 и дрр. [7] Въ дрр. оубо и мы. [8] Греч. доб. τῷ Ἰούδᾳ—Іудѣ. [9] Ὅθεν. [10] Греч. доб. ἐπεβάλετο ἀνταρσίᾳ—побуждалъ къ возстанію. [11] Греч. доб. ἀπόκρισιν δοὺς αὐτῷ σοφοτάτην· οὔτε γὰρ εἶπεν, ὅτι οὐκ εἰμί, οὔτε πάλιν, ὅτι εἰμί. Ἀλλὰ μέσως πως ἔφη· σὺ λέγεις—давъ ему мудрѣйшій отвѣтъ; ибо не сказалъ, что Я не царь, а съ другой стороны, (не сказалъ), что царь. Но отвѣтилъ какъ бы на двое: ты говоришь. Переводчикъ, видимо, съ перваго σὺ λέγεις перескочилъ на второе. [12] 25/195 и дрр. здѣсь, кромѣ того, доб. согл. греч., ѥсмь ꙗкоже глеши и сице. Τοῦτο γὰρ δύναται καὶ οὕτω νοηθῆναι, ὅτι εἰμὶ καθὼς λέγεις καὶ οὕτως, ὅτι Ἐγὼ μὲν τοῦτο οὐ λέγω, σὺ δὲ λέγεις. [13] κατὰ λόγον—по разуму. [14] Чит. съ 25/195 и дрр. тѣнноу. [15] Изъ дрр. и греч. [16] У. и 72 неповиннїи. [17]—[17] μήτε κατακρίσεως πλείονος ὦμεν αἴτιοι τοῖς μὴ τῶν ἀπολογιῶν ἡμῶν ἀκούουσιν—и да не будемъ виновниками въ большемъ осужденіи тѣхъ, кто не слушаетъ нашихъ оправданій (отвѣтовъ). [18]—[18] Въ 25/195 и 72 нѣтъ. [19] Изъ У. и дрр., греч. ἀπολῦσαι. [20] Греч. μαλακώτερον τοῦ δέοντος—слабѣе должнаго. [21]—[21] (ἵνα) σχοίη ἀφορμὴν πρὸς τὸ ἀπολῦσαι αὐτόν—чтобы получить поводъ къ освобожденію Его.

Его,—инъ пѹть строитъ Пила и приведетъ прочее къ обычаю, токмо не сего[1] гла: аще[2] не повиненъ ѿпѹстите Іса[2], поне яко ѡсѹженника дадите И празника. Гдѣ[3] бо възнещева[4] Пилатъ, яко неповинна сѹща Іса въспросатъ распати и повинаго разбойника ѿпѹстатъ; вѣдый оубо, яко нѣсть повиненъ, но по зависти[5], сего ради и прашаетъ и[6]: имже яваетсѧ, яко слабъ бѣ, лѣпо бѣ бѣдоу пріяти[7] по блазѣмъ[7]. И того ради достойнъ ѡсѹжению, имже[8] истинию покрывъ. Варава же тлъкоуетсѧ сѣнъ ѿць (варъ бо сѣнъ, аввасъ же ѡць)[9]: иже Іоудеи сѣнъ ѡца ихъ, діавола исьпросиша, Іса же
‖Л. 919 а. распаша. Даже[11] и до нѣ‖сѣнъ ѿца ихъ прелагаетъ[10], Ха ѿмещѹтсѧ[11].

Мѳ. XXVII, 19—26. Ѓ. Єѵліе: «сѣдящю же емѹ на сѹдищи, посла к немѹ жена его, глюще: «ничто же тебѣ до Праведника того, много бо пострадахъ въ снѣ его ради». «Архиереи же и старци наоучиша народы, да испрсатъ Варава, Іса же погѹбатъ. Ѿвѣщав же, игемонъ рече имъ: «кого хощете ѿ два ѿпѹщоу вамъ;» Они же рекоша: «Варава». Гла имъ Пилатъ: «что[12] сътворѹ Ісѹ, глемомѹ Хѹ;» Глаша емѹ: «да распатъ бѹдетъ»[13]. Видѣвъ же Пилатъ, яко ничтоже полѹзуетъ, (но паче молва бываетъ)[14], пріимъ водѹ и оумывъ роуцѣ прѣ народомъ, гла: «не повиненъ есмь ѿ крове Праведника сего, вы оузрите». И, ѿвѣщавше, вси людіе рекоша: «кровь его на ны и на чадѣхъ нашихъ». Тогда ѿпоусти имъ Варава, Іса же, бивъ, предастъ, да е[15] распѧтъ». Тлъ. Ѡ преславное чюдо! сѹдимъ ѿ Пилата, оустрашаетъ женѹ его. Не самъ же видитъ сонъ, но жена его: занеже не бѣ достойнъ самъ, или не бы яко[16] вѣрова‖, но мнѣлъ бы по прилѹчаю ‖Л. 919 б. глати[17]: многажды же[18] и оумлъчалъ бы, аще бы и видѣлъ, неразсѹденъ сыи[19]. Помысла[20] же дѣло видѣніе, не да ѿпѹститсѧ Хс симъ, но да спасетсѧ жена. Како оубо не ѿпѹсти; яко не бѣ твердо[21] емѹ ѿпѹстити И, на мѹчительство[22] ѡклеветаемѹ[22]. Лѣпо бѣ оуказа искати, аще и воиномъ повелѣваше, аще и орѹжіа ковaша[23]: нѣ (же), яко глухъ и слабъ, преклачитсѧ. Тѣмъ и не безъ грѣха есть: просящимъ тѣмъ сѹщимъ, въ злобѣ силнаго преда, о Хѣ же въпроси «что оубо сътворю Ісѹви», властела ставлѧ сѹдѹ онѣхъ: и ктомѹ, влка сыи, и мощно бѣ его исхытити, якоже Павла тыѣсѹщникъ. Они же «да рас- Дѣян. XXI, 33.
пнетсѧ» глахѹ, не токмо оубити И хотяще, но и лѹкавою виною оболгахѹ[24]: крѣтъ бо

---

[1] Μονονουχί—какъ бы такъ. [2—2] εἰ μὴ ὡς ἀθῶον ἀφίετε τὸν Ἰησοῦν—если не отпустите Іисуса, какъ безвиннаго... [3] Изъ 72, въ У. и Ц. опискою здѣ. [4] 25/195 и 72 воспѧщева, У возпѧщева, ὑπέλαβεν—узналъ. [5] φθονεῖται δέ—но является предметомъ зависти. [6] Греч. αὐτούς. [7—7] προκινδυνεῦσαι τοῦ ἀγαθοῦ — подвергнуться опасности за добро. [8] ὡς. [9] Изъ 25/195, дрр. и греч. [10] 25/195 и 72 предлагаю. [11—11] Καὶ μέχρι δε τοῦ νῦν, τῷ μὲν διῷ τοῦ πατρὸς αὐτῶν, τῷ ἀντιχρίστῳ, προστίθενται (при переводѣ понималось за προτίθενται), τὸν δὲ Χριστὸν παραιτοῦνται—и до нынѣ пріобщаются сыну отца ихъ, антихристу, а Христа отвергаютъ. [12] Дрр. доб. же. [13] Въ греч. доб. ὁ δε ἡγεμὼν ἔφη· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· σταυρωθήτω. Слав. переводчикъ съ перваго σταυρωθήτω прямо бросилъ взоръ на второе, и возникъ пропускъ, или же это явленіе было въ оригиналѣ. [14] Изъ 25/195 и дрр. [15] 25/195 и. [16] 25/195 и дрр. яко не бы. [17] πρὸς χάριν λέγειν (думалъ бы, что) рѣчь случайна. [18] τυχὸν δε—а можетъ быть. [19] οἷα κριτὴς ὤν—въ качествѣ судьи. [20] Чит. съ дрр. промысла. [21] ἀσφαλές—безопасно. [22—22] ἐπὶ τυραννίδι κατηγορούμενον—обвиняемаго въ тиранніи. [23] Дрр... ше. [24] Чит. съ 25/195 и дрр. ѡвложити, περιβαλεῖν.

лꙋкавымъ лежаше на мꙋченїе. Оу҆мываѥ́тъ ѧ сѧ, чиста злѣ себѣ ꙗвлѧ́ ненависть[1], злѣ себѣ ѥ́мыслѧ: «праведника» и҆менова І҃са, о҆́баче предасть оу҆́бїицамъ І҃са. Они́ же на сѧ ||прі҆и́маю́ть оу҆́бїйство[2] ѥ́го, на мꙋченїѥ́[2], ѥ́же и҆ постиже і҆́хъ: Римлано́мъ бо погꙋбльшимъ и҆́хъ и҆ чада и҆́хъ. Но и҆ до нн҃ѣ ѥ́вреи, чада сꙋ́ще тѣ́хъ оу҆бие́ши Г҃а, кровь ѥ́го и҆мꙋ́ть на себѣ: невѣ́рьствїа бо ради, ѥ́же къ Бг҃ꙋ, гоними сꙋ́ть ѿ всѣ́хъ: и҆ ни ѥ́диного же дерꙁновенїа[3] тѣ́мъ, моꙋчимымъ того ради. Бивъ же І҃са, да и҆́мъ (и)[4] ꙗвлѧ́ѧсѧ[5], ꙗ́ко и҆ о҆́сѹди самъ ѥ́го: и҆ не неповинна́ чѧ́ка хотѧ́тъ распѧ́ти, но бесчествована. Сѣ́ѕи сѧ оу҆́бо, ѥ́же «плещи мои҆́ дахъ на раны». Ис. L, 6.

Мѳ. XXVII, 27—30. рѧ҃і. ѥ́ѵлїе: «тогда́ воини и҆гемо́нови, поѥ́мше І҃са ѿ сꙋдища[6], съ́браша на Нь всю спиру́: и҆, съблекъше (И)[7], о҆́дѣша ѥ́го хламидою черьвленою: и҆, спле́тше вѣ́нець ѿ тернїа, възложиша на главꙋ́ ѥ́го, и҆ трость в десницю ѥ́го: и҆ покла́кше[8] на колѣнꙋ́ пред Нимъ, рꙋгахꙋ́сѧ ѥ́мꙋ, глю́ще: «ра҃ꙋ́йсѧ, цр҃ю І҃ꙋдейскъ!» и҆, плева́ше на Нь и҆ ѵ҆зе́мше[9] трость, бїахꙋ́ по главѣ ѥ́го». Тл҃ъ. Здѣ́ и҆сполнисѧ Дв҃дьскоѥ́: «поношен҆ѥ безꙋмномꙋ дала́ ма ѥ́си», ||и҆́бо «воини», неразꙋмни сꙋ́ть[10], достойна себѣ творахꙋ́. «Хламидою», и҆ багра мѣ́сто, ꙗ́ко цр҃ѧ «о҆дѣ́ѧша, трость» же, въ скипетра мѣ́сто, ѵ҆да́ша: «вѣ́нець» же, въ оу҆ѧзанїа мѣ́сто. Кланѧхꙋ́т҃ же сѧ рꙋгаю́ще: се бо знаменꙋ́ѥтъ «поклѧ́хше»—на колѣнꙋ́ кланѧтисѧ. Вн҃жѣ же, ꙗко по всемꙋ[11] видꙋ досадꙋ прошедъ[11]: лице оу҆́бо—запле́ваніѥмъ, главꙋ́ же—вѣ́нцемъ, рꙋкꙋ́ же—тростїю, прочее́ же тѣ́ла—хламидою, оу҆́ши же—рꙋжными[12] словесы досажаю́ще. Ѡ҆́баче, а҆́ще о҆́ни поносила́ творахꙋ́, но тыи҆ разꙋмѣ́и҆ се таи҃нѣ ѿ І҃са сверше́ноѥ. «Хламида» оу҆́бо «черьвлена» наше ѥ́стество ꙗвлѧ́ѥтъ, ѥ́же, кровавѡ сꙋ́ще и҆ черьвлено[13], въ҆спрі҆ѧ́тъ и҆ о҆волѣ́ксѧ о҆́стїи. «Вѣ́нець же ѿ терні҆а»—ѿ печали житі҆йскыихъ бывшїи грѣ́хи, ꙗ́же погꙋблѧ́ѥтъ[14] своимъ бж҃твомъ Хр҃ѣ: се бо ꙗвлѧ́ѥтъ глава ѥ́го. «Трости» же нашеѧ́ плоти гнилость[15] и҆ немощи е҆́сть о҆́бразъ, ю҆же въ҆спрі҆а́ Гь҃, ꙗ́коже и҆ Дв҃дъ гл҃ѣтъ: «десница Г҃ня възвыси мѧ». Оу҆́шима же ||прі҆и́мъ оу҆́коръ, и҆сцѣ́ли (оу҆́шима)[16] ѥ́вре́инама въшѣ́ѥ́[17] ѿ зміи шепьтанїе. Пс. CXVII, 16. ||Л. 920 а.

Ѳ҃ѵе: «и҆, ѥ́гда порꙋгашасѧ ѥ́мꙋ, съвлекоша[18] с Него хламидꙋ́ и҆ о҆блекоша И҃ в ризы своѧ́, и҆ ведоша И҃ на распѧтїе. И҆ и҆сходѧ́ще, о҆брѣ́тоша чѧ́ка Кꙋ҃рине́а́, и҆менемъ Симона[19]: семꙋ́ задѣ́ша ѵ҆зѧти[20] кр҃тъ ѥ́го». Тл҃ъ. Трі҆е́[21] оу҆́бо вѣ́щаша, ꙗ́ко Симонъ носи кр҃тъ Хр҃ъ, І҃ѡа́н҃ же самого Г҃а вѣ́ща носивша. Дѣ́ло оу҆́бо ѡ҆́бое́моу быти. Пр҃вое́ оу҆́бо І҃с҃ несе кр҃тъ, никомꙋ же хотѣ́вшꙋ понести: на пꙋти же о҆́брѣтоша[22] Симона, възложиша на нь кр҃тъ. Тыи҆ же и҆ се навыкаи҆́, ꙗ́ко Симонъ тлъкꙋ́ѥтсѧ[23] послꙋшаніѥ: и҆́мы҆ оу҆́бо послꙋша́нїе ѵ҆зима́ѥтъ кр҃тъ Хр҃ъ. Мѳ. XXVII, 31—2. Мѳ. XXVII, 32; Мр. XV, 21; Лк. XXIII, 26; Іоан. XIX, 17. Пс. XXXVIII, 9. ||Л. 919 г. ||Л. 919 в.

---

[1] Καθαρὸν... τοῦ μύσους. [2—2] τὴν ἐπὶ τῷ φόνῳ αὐτοῦ τιμωρίαν — отмщеніе за Его убійство. [3] παῤῥησία—освобожденіе. [4] Изъ дрр. [5] ἢ αὐτοῖς χαριζόμενος, ἢ δεικνύων—или уступая имъ, или показывая. [6] У. и дрр. правильно ѥ́ сꙋдище, εἰς τὸ πραιτώριον. [7] По дрр. и греч. ἐκδύσαντες αὐτόν. [8] 25/195 и 72 поклонышесѧ. [9] Тамъ же: взяша. [10] Чит. съ 72 и дрр. сотще. [11—11] πᾶσαν ἰδέαν ὕβρεως διεξῆλθον—всѣ роды оскорбленія прошли. [12] 72 и У. рꙋжеными, χλευαστιχῶν (λόγων). [13] Дрр. черно, φονικήν—пагубно. [14] 25/195 погрожаѥ́тъ. [15] 25/195 гнилостѣ́во. [16] Изъ 25/195 и дрр. [17] Чит. съ У. и дрр. ѥ́шедшеѥ́. [18] 25/195 и 72 съблекше. [19] У. и дрр. вст. и. [20] 25/195, 72 понести. [21] т. е. синоптики: Матѳей, Маркъ и Лука. [22] У. и дрр. ѡ҆брѣ́тъше. [23] съ еврейскаго.

Но и Кѵ̑риней ѿ пяти гра̑ есть: пѧвлѧ-
ѥ̑тъ пять чювьствъ нѫдимый[1] взяти
кр҃тъ.

Мѳ. XXVII, 33—7. рг҃ı. Є҆ѵ̑лїе: «и̑ пришє̑ше же на мѣсто,
глемоє̑ Голго҆фа, є҆же є҆сть лобноє мѣ-
сто,—даша є҆мѫ о҆цетъ съ желъчїю съмѣ-
шенъ: и̑ въкѫшь[2], не хотѧше пити.
Распеньше же[3], раздѣлиша ризы, ме-
таша жр҃‖бїа[4] и̑, сѣдѧще, блюдахѫ[5]
‖Л. 920 б. є҆го тѫ. И̑ положиша врѣхѫ главы є҆го
винѫ написанѫ: «се є҆сть цр҃ь Июдѣйскъ».
Тлъ. «Лобноє мѣсто» глѣтсѧ, понеже
вѣшаша, ѿ преданїа ѻц҃ъ прїимѣше, ꙗко
1 Кор. XV, 22. а҆дамъ тѫ погребенъ бы҃. «Ꙗко же во
ѡ҆ а҆дамѣ вси» оу҆мрохомъ, «тако и о҆
Хр҃ѣ» лѣпо ѡ҆живитисѧ намъ. Не смѫщай
же сѧ, слыша Є҆ѵ̑листа: семѫ оу҆бо глю҆щѫ
Мр. XV, 24. «съ желчїю о҆цетъ» принесоша Г҃ви, Мр҃ко
Іоан. XIX, 28. же «ѡ҆горчено вино», Іѡа҆ннъ же «о҆цта»
и̑ желчи[6] съ ѡ҆ссопомъ. Многа бо быва-
ютъ ѿ многъ, бесчиньствѫ[7] многѫ сѫщоу:
лѣпо бѣ ѡ҆вомѫ «вино» приносити,
ѡ҆вомѫ же «о҆цетъ съ желчїю». Мнози
бо смерѣти бѫхѫ о҆брази, но ѡ҆бачє[8]
кр҃томъ оу҆мираѥ̑тъ Хс҃: да и̑ древо
Гал. III, 13. ѡ҆сѵ̑титъ, и̑мѥ̑же проклати быхомъ, и̑
всѧчьскаѧ бл҃гословитъ. Нє҆наѧ же ꙗ҆влѧ-
ютсѧ вышнею частїю кр҃то҃, и̑ прейсподна-
ѧ—подножїемъ, и̑ конци земьля тогда̀[9] въстокъ и̑ запа̑, є҆же оу҆казаѥ̑тъ
прочеѥ̀[10] кр҃та. Но да и̑ простеръ рѫцѣ,
Іоан. XI, 52. да прїиметъ «чада Бж҃їа расточенаѧ».
‖Л. 920 в Дѣлач҃ же «ри‖зы» є҆го, ꙗко хѫды[11],
и̑ ничто же и̑ного и̑мѫща. Рече же и̑нъ Іоан. XIX, 19.
Є҆ѵ̑листъ «тїтлѫ»: сѐ Ма҆т҃деи̑ вѣща
«винѫ». Написаша бо, что̀ ради распѧтсѧ:
зане ꙗ҆ко «цр҃ь Іоу҆дейскъ», і҆ако новъ[12].
И̑нїи[13] оу҆бо цр҃ѧ написавше[14] по ложи
[ша][15]. Ѡ҆бачє и̑ свѣ҃тельство се вѣрно,
и̑мѥ̑же[16] ѿ врагъ кѣдено: цр҃ь бо є҆сть
Г҃ь, на се пришє̑, да спсетъ Іоу҆дѣѧ̑. А̑
понеже плотїи Іоу҆деи̑ не хотѧше[17]
цр҃твовати над̀ ними є҆мѫ, цр҃ь бываѥ̑
дх҃овнымъ Іоу҆деѡ̑мъ, се же є҆сть, и̑спо-
вѣдаю̑щимъ: Іоу҆дѣѧ̀ бо и̑сповѣданїе
тлъкѫ̀ѥ̑тсѧ.

Мѳ. XXVII, 38—44. Є҆ѵ̑лїе: «тогда̀ распѧша с Ни̑ два раз-
бойника: є҆диного ѡ҆десноую̀, а̑[18] дрѫгаго
ѡ҆шоую̀[18]. Мимо ходѧщеи̑ же хѫлахѫть[19]
є҆го, покиваю̑ще главами своими[20] и̑
глю҆ще: «разорѧи̑ цр҃ковь и̑ тремь дн҃ьми
съзидаи̑, спси себе сѧ̀! А҆ще Сн҃ъ є҆си
Бж҃їи, слѣзи съ кр҃та!» Тако же і҆ а҆рхї-
ереи̑ рѫгаю̑шесѧ, съ книжникы и̑ старци
и̑ фарисеи̑, глахѫ: «и̑ны спсе, себе не може
спти! А҆ще цр҃ь Ї҃левъ є҆сть, да слѣзетъ
нн҃ѣ съ кр҃та: и̑ вѣрѫ̑‖ю Нь. Оу҆пова ‖Л. 920 г.
на Бг҃а, да и҆збавитъ и̑, а҆ще хощетъ Пс. XXI, 8.
є҆мѫ: рече бо, ꙗко Бж҃їи є҆смь сн҃ъ». Тѳ҃
и̑ разбои̑ника, ра҆пата̀ с Нимъ, поно-
шаста є҆моу». Тѳ҃. На ѡ҆клеветанїе Хоу̑
распи́наю̑тъ «с ни̑ два разбои̑ника», да
и̑ Тѳ҃ тако же мнитсѧ безаконни̑, ꙗ҆ко҃
и̑ тѣ. Ѻбра́зъ же бѣ҃ста[21] Іоу҆дейскы̑ людѣ҃
и̑ ꙗ҆зыко҃: ѻбои̑ бо безаконни поносѧще
Хоу̑, ꙗ҆ко҃ и̑ та прѣвїе поношаста ѻба̑.

---

[1] Греч. (αἰσθήσεις) ἀναγκαζομένας—(пять чувствъ), побуждающихъ (читано при переводѣ,.... μένος?). [2] Дрр. съ 25/195 вкусивъ. [3] Дрр. доб. и̑. [4] Греч. доб. здѣсь: ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον—да исполнится сказанное пророкомъ (Пс. XXI, 18): раздѣлили одежды мои между собой и о рубашкѣ моей бросали жребій. [5] 25 195 блюдахѫтъ. [6] 25/195 и 72 зоѧчи. [7] 25/195 бещиненъ, ἀτάκτου πλήθους ὄντος. [8] У. и̑ па̑. [9] Вышло изъ ошибочнаго чтенія τότε вмѣсто τό τε (ἀνατολικὸν) καὶ (τὸ δυτικόν)—какъ (востокъ) такъ и (западъ). [10] διὰ τῶν ἐκ πλαγίου μερῶν—боковыми частями. 25/195 здѣсь прочеиѣ. [11] Чит. хѫда, ὡς εὐτελοῦς. [12] νεωτεριστής—нововводитель. [13] Ἐκεῖνοι=тѣ. [14] Чит. съ дрр. написаша. [15] Испр. по дрр. и греч. ἐπὶ διαβολῇ—по клеветѣ. [16] ὡς—какъ. [17] 25/195 хотѣша. [18]—[18] 25/195 и̑ єдиного ѡ҆ лѣвоую̀. [19] У. хоулать. [20] У. опуск. [21] Греч. доб. οὗτοι, т. е. два разбойника.

Послѣ же ѣдиныѧ позиваѣ[1] Ѳго, цр҃а
Лк. XXIII, 42. йсповѣда, тѣмъ и глаше: «помяни мѧ
въ цр҃твіи си». Тако же и ѧзычьстіи
людіе йсповѣдаша Хр҃а. Йи[2] же разбой-
никъ—Іоудейстий людіе—хоулаше. Дїа-
волъ же вложи глати: «аще Сн҃ъ ѣси
Бж҃іи, сълѣзи съ кр҃та, да вѣроуемъ»,
видѣвше[3]. Сѣ же глаше, да, двиг҃ѧ на
гнѣвъ, «слѣзѣ с кр҃та» и погыбиетъ
всѣ, кр҃та рд҃ѧ, спсенїе. Йиже[4] Хр҃ъ—Сн҃ъ
Бж҃іи, и не[5] покори врагѹ, да и ты
навыкнеши[6], ако иѣ лѣпо покарѧтисѧ
дїаволи конѣ: но доброѣ дѣлати, любо
и чѧщи лоукавьно мнѣти имоуть.

Мѳ. XXVII, 45—9. Ѳвалїе с҃. «Ѳ шестаго же часа тма
бы по всѣ земли до часа девѧтаго[7].
О девѧтем же часѣ възопи Іс҃ гласомъ
великы, глѧ: «Йли, йли! лима савахѳани»;
ѣже сѣ: «Бѣ Мои, Бже Мои! вскоую
||Л. 921 а. Мѧ остави»; Нѣцїи же ѡ стоѧщи тоу,
слышавше глд҃а, глахѹ: «Йлію гласи сѣ».
І абїе текъ ѣдинъ ѡ нихъ, и вземъ
гѹбоу, испонивъ оцта, и наизѣ на
трость, напаѧшеть Й. Прочїи же глахѹ:
«остави, да видимъ, аще пр҃їидетъ Ілїа,
спсѧ[8] Его». Тлв҃. Бывьшїа тма не бѣ
по ѣстествѹ послѣдованїа, ѣже по ѡскѹ-
дѣнїю солнечномѹ ѣственѣ бываюши:
никоа же бо, дні дни сѹщи лѹна, оскѹ-
дѣнїе бываетъ сн҃цю. Но ѣга глема[9]
(бываетъ)[10], настоѧтъ[11] тогда по ѣстест-
ствѹ сн҃цѹ оскѹдѣнїе. В распатїи же
дні[12] бѣ лѹна всако: пасха бо Евр҃ескаѧ
Лев. XXIII, 5. тогда сверш҃аетсѧ: йиже паче ѣстест-
ства. Жирьскаѧ бѣ тма, а не по оучастїю, ако же въ Ег҃иптѣ: да навить, ако
рыдаѣ тварь въ стр҃ть творчю: йли, ако
ѡ Іоудеи ѡстѹпи свѣтъ. Просѧщей же
«ѡ ибсъ знамеиїа» Іоудеи видѣти, ийѣ Мар. VIII, 11.
да видѧтъ сн҃це омрачаемо. В шестыи
же дни чкѹ создавѹ и в шестыи ча
падшѹ паденїе ѡ древа[13], [в шестыи часъ][14],
Гѣ, создда[15] ||чка и грѣхы йсцѣлѧ, в ||Л. 921 б.
шестыи дни и в шестыи ча на древѣ
пригвождаетсѧ. Евр҃ейскым же глмъ
глѣ, да навитъ не сѹпротивлѧтсѧ Вет-
хомѹ Писанїю. Й ѣже «вскоую Мѧ остави»
рече, да навитъ, ако чкъ по йстинѣ
ѣсть, а не по мечтѹ. Ибо чкъ по ѣствѹ
хотѣнїе имать животъ, животолюбецъ
сы: ако же и тлѧшесѧ и боѧшесѧ прежде
кр҃та, ако навлѧ соущюю ѡ ѣства на
немъ боязнь. Тако и ийѣ рече: «почто
Мѧ остави», оуказѧ по ѣствѹ живото-
любїе наше. Ибо тако пойстинѣ чкъ
бѣ и намъ по всемѹ подобенъ, свѣне[16]
грѣха. Нѣцїи же (се)[17] тако разѹмѣша,
ако, Іоудейско лице взимаѧ, Сн҃съ вѣща:
«вскоую ѡстави» Іоудейскым люди, Оче;
вскоую[18] толикъ грѣхъ сътвори и погы-
бели предани быша[18]; имже[19] бо ѡ
Іоудеи бывы Хр҃ъ, ѣже то «ѡставилъ Мѧ
ѣси» вѣща, ако се бы рекълъ: Мои сро-
дники, Мои люди вскоую остави, да
таково зло ѡ Ийѣ[20] сътво ||рятъ; Не ||Л. 921 в.
разѹмѣвьше же гласа, народи,—певѣже[21]
сѹще и неоучени прр҃ескомѹ,—мнѣхѹ,
ако Йлію гласитъ сѣ: не бо вси Іоудеи
вѣдахѹ прр҃чьства, ако па и ийѣ хр҃тїане
не вѣдять іе҃влистъ. Оукусѹса же напоѧ-
хоуть Его, да оумретъ скоро, прежде пр҃їити
Йлїи и помощи емѹ. Тѣмъ и прочїи

---

[1] Въ У. и др. позна. [2] 25/195 и 72 ѻн. [3] 25/195 да видимъ и вѣроуемъ. [4] Греч. διό. [5] Испр. по У. и дрр., въ Ц. опискою но. [6] У. и дрр... кашн. [7] Чит. съ дрр. дев... [8] σώσων. [9] Греч. доб. γέννα (=γένος), т. е. новолуніе. Переводчикъ передалъ ἡ λεγομένη и пропустилъ сущ. къ нему γέννα. [10] По дрр. [11] Чит. съ дрр.... стаетъ. [12] т. е. дней. [13] 25/195 доб., согл. греч., се ѧденіе часъ. [14] Въ дрр. и греч. нѣтъ. [15] Чит. съ 25/195 создалъ, ἀναπλάττων—возсоздавая (воздвигая отъ паденія). [16] 25/195 и 72 ѣнѣ. [17] Изъ У. и дрр. [18]—[18] ἵνα τηλικαύτην ἁμαρτίαν ποιήσῃ καὶ ἀπωλείᾳ παραδοθῇ—чтобы совершить столь великій грѣхъ и быть преданну погибели? [19] ὡς—какъ. [20] 25/195 и 72 ѡ немъ, καθ' ἑαυτοῦ—противъ себя. [21] ἀγροικοι.

глютъ: «ѡстави, да[1] видимъ, аще прїидетъ Ілїа», се же єсть, ѡстани и не ѡстави оумрети, да оувѣмы, аще поможетсѧ ємоу ѿ Ілїи. И є[2] бы чакъ, Ба себѣ Оца именѹѧ, не трѣпа вреда ѡ своємъ бжтвѣ и славѣ, Бгъ сыи по єстествѹ: і єгда[3] си глеть, съединивьшоу бо ємоу тѣло по съставѹ на древѣ пригвожъ[4], самъ же[5] бе-сфасти пребывъ,—въ стрте же и[6] се рекый[7].

Мѳ. XXVII, 50—3. Єуліе: «Іс же възва[8] гласомъ велиимъ, испѹсти дхъ. И се завѣса цркованаѧ раздраса на двое[9], свыше до долу, и земла потрасесѧ, и каменїе распадесѧ[10], и гроби ѿвръзошасѧ, и многа телеса оусопшихъ

‖Л. 921 г. стыхъ въсташа, ‖ и, изшеше ѿ гробъ по востанїи Его, идоша въ сты гра и явишасѧ многымъ». Тлъ. Зоветъ «гласомъ великымъ» Іс, да разѹмѣемъ, яко

Іоан. X, 18. еже глаше, яко «власть имаѧ положити дшю Мою», истиньна бѣ: по власти бо испѹщаетъ дшю. Кый же бѣ гласъ; «Оче!

Лк. XXIII, 46. в рѹцѣ Твоѧ предаю дхъ Мой». Не нѹжею бо, но волею испѹсти дхъ: се бо знаменаетъ предаѧ[11]. Явлает же, яко

Іоан. X, 18. «пакы хощеть ю прїати»: тако бо є поклажай, пакы взимаетъ[12]. Хвала же Бѣи, яко, Тому оумршу и дхови Его в рѹцѣ Оцѹ преданѹ, ѿтолѣ и стыхъ

Прем. III, 1 «дша в рѹцѣ Бжїи» прелагаютсѧ, а не, якоже преже, внѹтренихъ ада. Имже стыни наша бы смрть Хва: тѣмъ и «великымъ гласомъ» призываетъ смрть, не смѣющѹ приступити, аще не призвана бѹдетъ. «Запона» же «цркованаѧ»—платно нѣкое, висяще въ цркви, пре-

гражающе внѹтренѣѧ и внѣшнаа, єже єсть средограженїе. Раздїраетъ же сѧ, явлаю ‖ щѹ Бгѹ, яко црквы невходнаѧ ‖Л. 922 а. и невидимаа,—єаже внѹтренѣѧ ѡгради завѣса,—та(ко)[13] ѡхѹлитсѧ[14] и ѡскверитсѧ, якоже всѣмъ быти видимѣи. Нѣцїй же ины вины глютъ: знаменаетъ бо, вѣщаша, завѣса цркванаѧ раздираемаписмени законнаго ѿ єресехъ[15], и яко ѿкрыютсѧ вса законнаѧ,—аже преже писмени яко нѣкакоюѧ завѣсоюѧ крыахѹсѧ,—и сѹщаѧ преже неявленнаѧ и притчи явьлаютсѧ нѣ (ѡ Хѣ)[16] съвывшаасѧ. Є же и се рещи, яко ѡбычаи вѣ Іоудеомъ ѡ Бжїи хѹлѣ растрѣзывати ризы. И нѣ оубо бжтвенаѧ цркви, яко побѣдеьствѹющи[17] ѡ Бжїи смрти, растрѣгнѹ свою ѡдежду, иже и завѣса. И ина оубо имамы нѣкаа рещи, но доволѣютъ и сїа. Стѹхїа же потрасошасѧ, авїе оубо и Тврца явлающи[18] стражѹща, авїе же оуказающи[18], яко преложатсѧ[19] вещи на оуньшаа: трѹсъ бо писанїе ѡ бещехъ прелаганїе явлаетъ. Бы оубо преложенїе Бжїю по-

сѣ ‖ щенїю—ѿ Иоудеи на языкы, и ‖Л. 922 б. каменїю[20], єже соуть «каменна срца» Іез. XI, 19. языкомъ, разсѣдошасѧ: и пріаша сѣма истинны, и оумрѣщвенїи грѣхы «въсташа и пріидоша въ сты гра»—є горнїи Іерлм, «и явишасѧ многымъ», широ- Мѳ. VII, 13. кымъ пѹтемъ идѹщимъ. Имньше же сѧ имъ, началоѡбразници быша имъ блгѹ житїю и нравѹ[21]: видаи бо преже оумрщвена ѿ стрти и обращьшасѧ, и пришеша въ сты нбный гра,—подобитсѧ

---

[1] Въ У. нѣтъ. [2] 25/195 и 72 якоже. [3] 25/195 и 72 доб. яко чакъ. [4] 25/195 и дрр. пригвожденж. [5] 25/195 съ 72 самъ єсть якоже бесрастенъ. [6] Дрр. вмѣсто же и—иже. [7] Словъ: а є бы и слл. въ греч. нѣтъ; пропущ. и въ Благ. [8] Дрр. къзвавъ и доб. паки. [9] 25/195 доб. съшедъ. [10] 25/195 расѣдесѧ. [11] 25/195 и дрр. правильно предаю. [12] Чит. съ У. взимаемъ, 25/195 и 72 возаймъ, ἡ παραθήχη (Благ. преданїе) πάλιν ἀποδιδομένη. [13] По дрр. [14] χυδαιωθήσεται—опошлится. [15] Благ. ѿкровенїа, περιαίρεσιν (переводчикъ понималъ за περὶ αἱρέσεων). [16] Изъ 25/195 и дрр. [17] δυσχεραίνων—скорбя. [18] 25/195 и дрр.... ща. [19] Дрр. доб. и. [20] Чит. съ дрр... нїе. [21] ἐπιστροφῆς—обращенію.

ѥмꙋ всѧко и̑ възвращаѥ̀тъ и̑мъ[1]. Си оу̑бо и̑зобиль разꙋмѣ́ти. Ты же вѣ́жѣ[2], ꙗ̑ко мр̑твыхъ въста́ніе, ѡ̑ кр̑тѣ̀ Гн̑и бывшеѥ̀, ꙗ̑влѧѥ̀тъ и̑ сꙋщи̑ дш̑ѧмъ въ а̑дъ свободꙋ. «И̑вишасѧ мносѣ̀» тогда̀, да не мнитсѧ мечетъ бывшеѥ̀. «Въ̀ста́ша» же ти знаменїа ради: вѣ́домо же, ꙗ̑ко пакы оу̑мроша. Нѣ́цїи же гл̑ютъ, ꙗ̑ко въ воскр̑нїе Хр̑ѡ въскресоша и̑ ти[3]: сего же не вѣ́дѣ, а̑ще лѣ́по прилагати[4].

Мѳ. XXVII, 54—6. Є̑вл̑ї̀е: «сотни́къ же и̑ сꙋщїи с нимъ, стрегꙋ́ще[5] І̑и̑с̑а, видѣ́вше трꙋ́съ бываю̑щъ, оу̑боꙗ̑шасѧ ѕѣ́ло, гл̑ющеⁱ: «въ̀и̑сти ||J. 922 в. и̑ну̑ сн̑ъ Бж̑їи вѣ̀ сѣ̀[6]». Бѧхꙋ же тꙋ и̑ жены многы, и̑здалеча зрѣ́ще, ꙗ̑же послѣдоваша по І̑с̑ѣ̀ ѿ Галилѣ́ѧ̀ послꙋжити ѥмꙋ: в нихъже бѣ̀ Ма̑рїа Магдалыни и̑ Ма̑рїа І̑а̑ковлѧ и̑ Ѡ̑сі̑ина м̑т̑и, и̑ м̑т̑и сн̑ꙋ Зеведеѡ́вꙋ». Тл̑ъ. И̑ той, ѿ ꙗ̑зыкъ сы̑, «сотникъ» ѿ знаменїа вѣ́рꙋ́ѣтъ сꙋщимъ[7] ѡ̑ немъ: «пр̑ркы» же слышаще Мѳ. VII. 12. и̑ «законъ», Іꙋ́дей невѣ́рнїи пребываю̑: толма̀ е̑сть лꙋкавьство зло. И̑ мꙋченъ бы̑[8] сотникъ за Хр̑а̀ послѣ же. «Жены»[9] же, видмша бываемаѧ̀, ꙗ̑же паче всѣ́хъ мл̑тивнѣ́йши, ро̑ ѡ̑сꙋжѐнны̑, пр̑їиметь прежѐ бг̑ы̑ ви́дѣнїа[9]: и̑бо оу̑чн̑цї вѣ́гаЗрй ю̑ть, жены же трѣпатъ. Ма̑рїю же І̑а̑ковлю и̑ Ѡ̑сі̑ину мт̑рь Бц̑ю гл̑ютъ: І̑а̑ковъ бо и̑ Ѡ̑сі̑и И̑ѡ̑сифова вѣ́ста сн̑а ѿ первыѧ̀ ѥмꙋ жены. Понеже оу̑бо Бц̑а жена І̑ѡ̑сифꙋ гл̑ется, влѣ́потꙋ и̑ дѣ́темъ е̑го мати, е̑же мачеха речется. «И̑т̑и» же «сн̑овъ Зеведѣ́овѣхъ» Саламі̑и нарицашесѧ: вѣ́цшаша же и̑ сѣ̀[10] дщери бычи І̑ѡ̑сифовѣ.

Є̑вл̑ї̀е: «вечерꙋ же ||бывшꙋ, пр̑їиде чл̑къ Мѳ. XXVII, богатъ ѿ А̑римафі̑а, и̑менемъ И̑ѡ̑сифъ, и̑же оу̑чисѧ оу̑ І̑с̑а: сѣ̀ приступи к Пилатꙋ, проси тѣ́ла І̑с̑ова. Тогда̀ Пилатъ повелѣ́ дати тѣ́ло е̑го. И̑, вземъ тѣ́ло, І̑ѡ̑сифъ о̑бить ѐ плащаницею̀ чистою̑ и̑ положи и̑[11] в новѣ́мъ своѐмъ гровѣ́, и̑же и̑зсѣче[12] въ камени: и̑ привали камень велик на ве̑ри гроба (и)[13] ѿйде. Бѣ́ же тꙋ Ма̑рїа Магдалыни и̑ и̑на Ма̑рїа, сѣ́дѧщи прямо гробꙋ». Крыѧ́шесѧ оу̑бо древле «І̑ѡ̑сифъ», Т. нн̑ѣ̀ же ѡ̑ велицѣ́и̑ вещи дръзаѐтъ, положивъ[14] дш̑ꙋ свою̑ за оу̑чителево Тѣ́ло, и̑ толикꙋ враждꙋ къ всѣ́мъ І̑ꙋдеѡ́мъ въспр̑їимъ. И̑ко великъ даръ, даѐтъ ѥмꙋ Пилатъ Тѣ́ло. И̑ко бо раскольникꙋ[15] оу̑мръщвенꙋ Хр̑ꙋ, вѣ́потꙋ оу̑бо Тѣ́лꙋ е̑го не погребенꙋ поверженꙋ быти бѣ̀. Но «І̑ѡ̑сифъ», бога̀ сы̑й, мню[16], ꙗ̑ко Пилатови ѣ́да злато. Тѣ̀ и̑ вземь, ч̑тить ѐ, положи[17] въ гробѣ́ новѣ́, в немѝже николи же никто полѡ́нъ быстьж6. Се же смотре- ||J. 923 а. нїе Бж̑їе бы̑, да, въскр̑сшꙋ Гоꙋ̑, не и̑ма̑ кто рещи, ꙗ̑ко и̑нъ, прежѐ положеный̑ мерътвець, въскр̑се: того ради оу̑бо «новъ гробъ». «Ма̑рїа же Магдалыни и̑ и̑на Ма̑рїа», ꙗ̑ Бц̑а бѣ̀, ю̑же выше възва І̑ѡ̑сі̑инꙋ і І̑а̑ковьлю мт̑рь: тѣ́ оу̑бо двѣ́ сѣ́дшета «прямо гробꙋ», присѣ́дще[18], неглї[19] престанетъ нейстовьство, да ше̑ше полѣ́ѥ̑та тѣ́ло и̑ помажетъ з̑мр̑ною̑. Ѡ̑ таковою̑ женꙋ гл̑аше І̑саі̑а̀: жены Ис. XXVII, 11. градꙋща[20] да видятъ[21], не бо людїе сꙋть и̑мꙋще законъ[22]. Призываѐтъ оу̑бо помазати[23] неразꙋмныѧ̀ люди, пр̑ї-

[1] Чит. съ 25/195 и дрр. возвращаѐ̑тсѧ и̑ самꙋ. [2] У. вижь. [3] Греч. доб. καὶ οὐκ ἔτι ἀπέθανον—и потомъ не умерли; добавка требуется всѣмъ ходомъ рѣчи. [4] У. и дрр. пр̑їимати. [5] У... цшй. [6] У. сы̑й. [7] въ 25/195 и дрр. съ сщими. [8] Ἐμαρτύρησε—свидѣтельствовалъ. [9—9] Γυναῖκες δὲ θεωροῦσαι τὰ γενόμενα αἱ μάλιστα πάντων συμπαθέστεραι, καὶ τὸ γένος τὸ κατακριθέν. ἀπολαύει πρῶτον τῆς τῶν ἀγαθῶν θεωρίας. [10] У. и 25/195 сей. [11] 25/195 е̑. [12] 25/195 и̑ссѣченъ. [13] Изъ дрр. [14] τιθεὶς—полагая. [15] 25/195 и 72 разбойникꙋ. [16] 25/195 и̑щю̑. [17] 25/195 положъ, καταθεὶς. [18] προσεδρεύουσαι. [19] Дрр. не ли. [20] 25/195 и 72 ѿ видѣнїа̀. [21] придите, тамъ же, гр. δεῦτε. [22] разꙋмъ, тамъ же, греч. σύνεσιν. Греч. доб. φανερῶς γὰρ περὶ τοῦ Ἰουδαϊκοῦ λαοῦ, τοῦ σταυρώσαντος τὸν Κύριον λέγει. ὅτι οὐκ ἔχουσι σύνεσιν. Переводчикъ, очевидно, скользнулъ взоромъ съ перваго σύνεσιν прямо на второе. [23] καταλεῖψαι—оставить (произведено, при переводѣ, отъ ἀλείφω—мазать).

ити же а҃пломъ и бл҃говѣстити имъ въскр҃сенїе.

Мѳ. XXVII, 62—6. рѧі. Є҃вл҃їе: «наоу҃трїа же, є҃же є҃сть по пат҃цѣ, събрашасѧ а҃рхї҃ереѣ и фарисеѣ къ Пилатоу, глюще: «г҃и! помановхомъ, ꙗко льстець о҃нъ рече, є҃[1] живъ сый, по трехъ днехъ въстану: повели оу҃бо оу҃тверд҃ити гробъ до третїаго дн҃е, да не когда҆, пришеше, оу҃ченици є҃го оу҃крадоуть и ноцїю и рекоуть людемъ, ꙗко въскр҃се ѿ мр҃твыхъ, и бѫдетъ послѣдняа҆ лесть горш҃и пр҃выа҆». ‖Л. 923 б. Рече же имъ Пилатъ: «имате кустодїю, идѣте, оу҃тверд҃ите гробъ, ꙗкоже вѣсте». О҃ни же, шеше, оу҃тверд҃иша гробъ, печатавше гробъ с кустодїе҃ю». Тл҃ъ. (Не)[2] именоуе҃тъ соуботою с҃боты: зане не соубота бѣ, є҃лико[3] же о҃ злобѣ їоу҃дейстѣи҃[3]. И закоиу повелѣваюцѣ—никого же погнати въ дн҃ь соубо҃тный ѿ мѣста своего҃, безаконнїи же їоу҃деи҃ къ иноплеменнику Пилатоу «събираютсѧ», въ[4] мнимаго мѣсто събора[4]. Но и тїи оу҃бо ѿ своеа҆ движоутсѧ злобы прїити к҃ Пилатоу «оу҃тверд҃ити гробъ». Бж҃їе҃ же смотренїе се, да въскр҃нїе достовѣрнѣе҃ бѫдетъ: и[5] с҃вѣтель врагъ[5], и гробу блюдому. Достойно же въпросити: ѿкоудоу їоу҃деи҃ набыкшеи҃ (рѣша)[2], ꙗко третїи дн҃ь въскр҃нѣ; никогда же бо Гь речѐ ꙗснѣе҃[6] и о҃бнаженѣ. Є҃сть оу҃бо рещи, ꙗко ѿ оу҃казанїи (и҃ѡны)[7] разумѣша: рече бо Гь, ꙗко паче «і҃ѡна҆ бѣ҃ въ чревѣ китовѣ три дн҃и», тако і҃ а҆зъ въ чревѣ земнемъ: и҆ли ѿ «разорите цр҃квь сїю». Прежде҃ бо не разумѣста сего, но, мнѧ‖ше ꙗко ѡ҃ цр҃кви їоу҃дѣистѣи҃ ‖Л. 923 в. глеть, свѣдетельствовавше на Нь: нѣ҃ же, разумѣвше, ꙗ҆ цр҃квь глаше Тѣло своѐ, боа҆ч҃ же сѧ и лестьцы҃ є҃го взываютъ, ниже по см҃рти злобы раз҃орше. Кустодїа же зовется римьскы хранилище[8]: на храненїе бо вчиненыа҆ воины и҃меноуе҃тъ[9].

Гл҃а. кн. «Поздѣ же в соубо҃тъ[10], свитаюцѣ҃ю є҃диному ѿ соубо҃тъ, прїиде Мр҃їа Магдалыни и другаа҆ Мр҃їа видѣти гроба. И се трусъ бы҃ велїи: а҃г҃лъ бо Г҃нь, і҃шее҃ с нб҃се, ѿвали камень ѿ двери҃и гроба и сѣде на немъ. Бѣ же видѣнїе є҃го, ꙗко млъніа҆, и одѣа҆нїе є҃го бѣло, а҆кы снѣгъ. ѺѺ страха же того[11] сътрасошасѧ стрегоущеи҃ и быша ꙗко мр҃тви. Ѻвѣщав же, а҃г҃лъ рече женамъ: «не боитесѧ вы҃! вѣдѣ бо, ꙗко і҃с҃а и҃щете Назарѧнина распатаго: нѣсть здѣ, въста бо, ꙗкоже рече. Прїидѣте, видите[12] мѣсто, идѣже лежа Гь: и, скоро шеше, рцѣте оу҃ченикомъ є҃го, ꙗко въста ѿ мр҃твыхъ, и се варѧе҃ть вы к҃ Галилеи҃, и тамо є҃го оу҃зрите. Се рекохъ вамъ». Тл҃ъ. ‖Є҃же то ‖Л. 923 г. «вечеръ в соубо҃тъ» равно є҃сть, є҃же ѿ Лк. XXIV, 1. Лукы речено «оу҃трою глубокоу» и є҃же ѿ Марка «въсіа҆вшу сл҃нцу». Сл҃нце бо Мр. XVI, 2. зде разумѣвати лѣпо—оу҃трень҃ѧ со҃нцю зорѧ: ѿнелиже бо ѡ҃смы҃ ча҃ ноци постигнетъ, ѿтолѣ начало бѫдоущаго дн҃и и оу҃тренимъ[13] достигноути. Тогда҆ вечеръ оу҃бо соубо҃тѣ, начало же нед҃ли бѣ҃: перьвыи҃[14] соубо҃тѣ и҃менуе҃ть[14]. Соу҃боту (бо)[15] глеть[16] дн҃и всеа҆ нед҃ла[17], ꙗкоже и мы неделею҃ є҃дин же первыи҃[17].

Ісх. XXXV, 2; Іер. XVII, 21—22.

Іоан. II, 19.

Мѳ. XII, 40.

Мѳ. XXVIII, 1—7. к҃.

---

[1] Чит. еще, ἔτι. [2] Вставлено изъ Благ. для смысла, согл. греч. [3]—[3] ὅσον ἐπὶ τῇ κακίᾳ τῶν Ἰουδαίων—что касается до злобы Іудеевъ. [4]—[4] ἀντὶ τῆς νενομισμένης συνάξεως—вмѣсто узаконеннаго собранія (для молитвы). [5]—[5] ѿ свидѣтель враги, 25/195 и 72, ὑπὸ μάρτυσι ἐχθροῖς. [6] дрр. ѧсенѣ. [7] Изъ 25/195 и дрр, ἀπὸ τοῦ παραδείγματος τοῦ Ἰωνᾶ. [8] φυλακή—стража. [9] т. е. кустодіей. [10] По У. и дрр., въ Ц. слова переставлены, греч. ὀψὲ δὲ σαββάτων. [11] 25/195 є҃го. [12] 25/195... та и.... та. [13] 25/195 съ 72 и оу҃трж мнимъ, ἡ πρωία δοκεῖ ἐπιλαβέσθαι. [14]—[14] ἣν (κυριακὴν) μίαν τῶν Σαββάτων ὀνομάζει. [15] Изъ дрр. [16] ἔλεγον—называли. [17]—[17] добавленіе слав. переводчика.

Сѥ[1] быти недели ѥдина по сѹботѣ, рекѹше первыи҃ дн҃ь къ сѣмици[1]: къ первомѹ бо и҆ второмѹ глетсѧ, тако (и҃)[2] третїи, ѿ негоже и҆ прочїи. Мато. XVII, 23; Мр. IX, 31; Лк. IX, 22. Въскр҃се же Гь, ѥще камени лежащѹ на гробѣ: по въскр҃нѹ҆ти[3] же Га҃, приходитъ а҃ггълъ, да, ѿваливь[4] камень, дасть женамъ вхо҃ въ гробъ. «Трѹсъ» же бываѥтъ, да оу҆бѹдѧтсѧ стрегѹщїи и҆ да оу҆вѣдѧтъ ново бы҆вшее҆[5]. Въскр҃се оу҆бо Гь тридн҃евенъ. Како съчитаю҆тсѧ[6] трїи дн҃и; в҆ шесты҆и часъ пат҆ка распатсѧ. ѿ того Мо. XXVII, 45. даже и҆ «до девѧтаго т҃ма҃»: сѥ нощїю ми разѹмѣваи҃. Пакы ‖ ѿ девѧтаго— ‖Л. 924 а. свѣтъ: сѥ дн҃ь. Сѥ оу҆же дн҃ь и҆ нощь. Пакы нощъ пат҆ка и҆ сѹботы дн҃ь—в҆торы҆и дн҃ь съ нощїю. Нощъ пакы сѹботнаа҃ (и)[2] нед҃ланое҆ оу҆тро,—по Мд҃ею глющѹ: «свитающѹ ѥдиномѹ ѿ сѹботы», ѿ оу҆тра бо и҆ дн҃ь весь чтетсѧ. Сѐ третьи҃ дн҃ь (и҃)[2] нощъ. И҆ и҆нако можетъ чести три дн҃ии. В҆ пат҆окъ предасть дх҃ъ—ѥдинъ се[7] дн҃ь: к҆ сѹботѹ бѣ въ гробѣ—в҆торы҆и сѐ дн҃ь: в нощи в нед҃лю въскр҃се (ѿ части оу҆бо чтетсѧ и҆ нед҃лѧ въ и҆нъ дн҃ь): тѣмь трїе дн҃ие[8]. И ѡ҆ оу҆спѣшїи бо, а҆ще оу҆мрет҆ъ кто҆ къ д҃ ча҃ дн҃е, а҃ и҆нъ къ а҃ ча҃ того же дн҃е, сѧ в҆ тои҆ дн҃ь, рекомъ, оу҆мерла. Имаа҃ ти и҆ и҆ноу вину҆ о҆ семъ рещи, како трїе дн҃еве и҆ три нощи считаю҆тсѧ. Внимаи҃ оу҆бо. В҆ четвер҆токъ вечеръ съ҆твори Мо. XXVI, 26 Гь вечерю оу҆ч҃нкомъ, глаше «прїимѣте и҆ ѣдите Тѣло Мое҆»: и҆мѥже[9] по власти Іоан. X, 18. и҆маше[9] «положити дш҃ю свою҆», ѣвлаа҃[10], ѣ҃ ѿтолѣ закала[а҃][11] самъ себе, ѿнележе вда оу҆ченикомъ своѥ҆ «Тѣло». Никто же бо ѣсть что҆, а҆ще не преже заколетъ[12]. ‖ Да а҆ще счетаю҆тсѧ[12]: вечеръ даа҆ше ‖Л. 924 б. своѥ҆ Тѣло, нощъ тѣ҃ и҆ дн҃ь пат҆ъка до ѕ҃ го часа—сѐ дн҃ь и҆ нощь. Пакы «ѿ Мо. XXVII, ѕ҃ го часа т҃ма даже и҆ до д҃ го», ѿ д҃ 45. го свѣтъ даже и҆ до вечера—сѐ в҆тор҃ыи҃ дн҃ь и҆ нощъ. Нощъ пакы с пат҆комъ и҆ дн҃ь сѹботныи҃—сѐ треть҆ дн҃ь и҆ нощъ. Сѹботѹ же вечеръ въскр҃се: трїи сѝ съвръшены три дн҃и и҆ три нощи. Ѣггла҃ же Мат҆ѳе҆и҃ вѣща сѣдѣти на к҃мени, Мр҃ко Мар. XVI, 4. же ѿвалиша[13] камень, внѹтрь гроба сѣдѧща ѻ҆десноую҆ гроба. Оу҆бо ѥгда҃ спротивъ гласита; нїи҃! но҆ лѣпо ѥсть правое҆ ѣвитисѧ а҃ггла҃ сѣдѧща на камени, таче, (в)ше҆шима[14] женама, варити а҃ггла҃ и҆ пакы ѣвитисѧ внѹтрь гроба сѣдѧща ѻ҆десноую҆. Рѣ҃ же къ женамъ: «не боитесѧ вы҆и҆», се же ѥсть, стражїе достони[15] сѹть боѧтисѧ, «вы҆и҆» же, Гнѣ҃и оу҆ченици, «не боитесѧ». Да ѣкоже[16] и҆зм҃ѣнаѥ҆тъ а҃[16] ѿ страха, бл҃говѣстити имъ въскр҃сенїе. Лѣпо бо преже҆ и҆згнати сѹмнѣнїе, таче бл҃говѣстити. Не срамлаѥ҆тъ же сѧ распатымъ именовати Га҃: кр҃томъ бо, ѣкако паче҆ по ‖ вѣдою҆[17] нѣкоею, хвалитсѧ, всѧ ‖Л. 924 в. бл҃гаа҃ происходѧтаю҆щи намъ.

Ѥ҃ѵгл҃іе: «и҃, и҆зше҆шимъ[18] скоро ѿ гроба, Мо. XXVIII, съ страхомъ и҆ радостїю велїкою҆ текоста[18] възвѣстити оу҆ч҃нкомъ Ѥго. Сѐ Іс҃ срѣте а҃, гла҃: «радѹи҆тасѧ!» Ѡни же, приступльше, ѣстасѧ за нозѣ Ѥго и 8—10.

[1—1] μίαν δὲ, τὴν πρώτην, ὥστε εἶναι τὴν κυριακὴν μίαν τῶν σαββάτων, τουτέστι, πρώτην τῶν ἡμερῶν τῆς ἑβδομάδος—въ единую же, т. е. первую, такъ что воскресеніе является единою изъ субботъ, т. е. первымъ изъ дней недѣли. [2] Изъ дрр. [3] 25/195 и дрр. воскр҃сении. [4] У.... тъ. [5] τὸ καινὸν τοῦ γενομένου. [6] 25/195 чтѫ҃сѧ. [7] У. сыи҃. [8] 25/195 дн҃еве. [9—9] ὥστε ἐπεὶ ἐξουσίαν εἶχεν (переводчикъ принялъ ἐπεὶ за ἐπί). [10] δῆλον (понято при переводѣ за δηλῶν)—очевидно. [11] по дрр. [12—12] (σῶμα)... ἐσφαγμένον εἴη. Ἀρίθμησον οὖν—и такъ считай (переводчикъ εἴῃ принялъ за εἰ). [13] Чит. съ 25/195 ѿвалиша. [14] по дрр. [15] дрр. съ У. достоѩни. [16] μεθ' ὃ δὲ ἀπαλλάττει αὐτάς—послѣ того какъ избавляетъ ихъ. [17] τροπαίῳ. [18—18] 25/195 и 72 только: ѣкоже ѩдаста, согл. греч. ὡς δὲ ἐπορεύοντο, въ У. среди текста, согласнаго съ Ц., вставлены и приведенныя два слова послѣ оу҆ченикомъ Ѥго.

поклонистасѧ ємоу. Тогда глаа имъ Іс: «не бойтесѧ! идѣита (и)[1] възвѣстита братіи Моеи, да идоу въ Галилею и тоу Ма оузратъ». Тлъ. Приглашаетъ женама: «радоуйтасѧ». Понеже женескъ роу печаловати оубоудисѧ, Гь, въскрсенїа ради своего, радость происходатаа[2] женьскоу роду и благовѣсти[ти][3]. Тѣ(мъ)[1] они[4], ѡ многа ѡ Немъ сумнѣнїа (и)[1] части[5], «за нозѣ его ѧтасѧ»[6]: говѣнїа ради не смѣюще иноу части Тѣла коснути, токмо послѣднѣи части Тѣла его. Нѣцїи же вѣщаша, ѧко, прискочьши, «ѧстасѧ за нозѣ его», ѧко да оувѣста: ащe въистиннoу въскрсе[7], а не по мечтоу, ниже дхъ е[8]. Тогда оубо двѣ си Мріи прикоснoустасѧ ногоу его. По Іѡанѣ же Ма‖гдалыни Мріа начинаетъ прикасатисѧ: не попoустит же, зане[9] възхотѣ оувѣдѣти прноѥ его[9], ѧко и прежѥ. Того ради не попoущаетъ прикоснoутисѧ Іс, по Іѡанѣ, ѧко безѣлнѣ[10]. Зане, ѧкоже вѣща Мат'деи, прикоснoусѧ ногоу его, каа бѣ пакы потреба прикоснoутисѧ; тѣмъ, ѧко идоша сѹщоу тоу, ѡрѣтъ.

Мѳ. XXVIII, 11—15. г

Еуліе: «идoущимъ же имъ, се нѣцїи ѡ кoустодїа, пришѥши въ гра, възвѣстиша архїереомъ всѧ бывшаа. И събрашасѧ (съ)[11] старци, съвѣтъ прїимше, сребро доволно даша воиномъ, глюще: «рцѣте, ѧко оученици его, нощїю пришѥше, оукрадоша Й, намъ спщимъ: і, ащe оуслышано бoудетъ се оу їгемона, мы оутолимъ его, и васъ беспечалны сътворимъ». Они же, въземьше сребро, сътвориша, ѧкоже наоучени бѣша. И промчесѧ слово се ѡ Іоудѣи и до сего дне».

Тлъкованїе. «Ѡ кoустодїа» оубо възвѣстиша всѧ: ѧко трй бы, (ѧко камень вѧзасѧ самъ)[12] ѧко, того оубоѧвьшесѧ, быша ѧко мрtви. Йоудеи же, ни на стрти бывающими чюдесы, ‖ ни оу гроба ‖Л 925 а. послoушьствованиимн воины оумилившесѧ[13],—своею сластїю сребролюбиа ѡбласкаша воины, покорившe сѧ[14] ѥже всего лoукавнѣѥ вѣщати и неразoумнѣ, ѧко оукраденъ есть. Како бо хотѣша оукрасти И оученици, ѡ неразoумнїи! йже страха ради затворшесѧ и не смѣюще ѡтинoу изыти: како быша, оукрадше, оумирали послѣ же за Нь, проповѣдoующе, ѧко въскрсе и за лжу съѣкаеми;

Еуліе: «единии же из десѧть оученици[15] идоша в Галїлею, гору, аможе повелѣ имъ Іс. И, видѣвше Й, поклонишасѧ ємоу, ѡвїи же оусумнѣшасѧ. И, приступль, Іс рече имъ, глѧ: «дана Ми есть всѧка власть[16] небси и на земли, шедше наоучите всѧ ѧзыкы, крстяще ѧ въ имѧ Оца и Сна, и Стго Дха, оучаще ѧ блюсти всѧ, еликa заповѣдa вамъ: и се Азъ с вами[17] всѧ дни до скончанїа вѣка. Аминь». Тлъ. По Іѡаннoу, пръвыѥ ѧвисѧ оученикомъ Гь в самый тъ день въскрнїа «двереми затворенымъ»: таче «по ѡсми дни», еда ‖ и Фома вѣрова: ‖Л. 925 б. таче понеже[18] хотѧше в Галилею достигнoути, не оу бо бѣхoу вси вкупѣ събралисѧ, но четери ѡ нихъ рыбы ловахoу на Тиверїадѣ, ѧвисѧ тогда на ловѣ семи сущимъ. Нѣ оубо, ѥже вѣща Мат'деи, послѣ же бы, сущимъ ѡ Іѡаина пръвѣѥ бывающимъ: многажды бо «ѧвисѧ имъ дньми м», ѡходѧ и

Іоан. X, 16—17. ‖Л. 924 г.

Іоан. XX, 19

Іоан. XX, 26.

Іоан. XXI, 1—2.

Мѳ. XXVIII, 16—20. рбі.

Дѣян. 1, 3.

---

[1] Изъ дрр. и греч. [2] дрр. здѣсь и. [3] 25/195 благослови. [4] дрр. ѡнѣ. [5] Чит. съ 25/195 и дрр. чьсти, τιμῆς. [6] 25/195 ѧста, У. ѧстасѧ. [7] У. доб. Гь. [8] Греч. доб. ὑπενόουν γὰρ ὅτι πνεῦμά ἐστι, опущенное переводчикомъ потому, что онъ бросилъ взоръ съ перваго πνεῦμά ἐστι прямо на второе. [9—9] διότι ἤθελεν ἀεὶ συνεῖναι (переводчикъ произвелъ эту форму отъ οἶδα) αὐτῷ ὥσπερ καὶ πρότερον—такъ какъ она желала всегда быть съ Нимъ. [10] ὡς περίεργος. [11] изъ дрр. [12] изъ 25/195, дрр. и согл. греч. [13] 25/195 ѵмо... [14] Чит. съ дрр. ѧ. [15] У. и дрр.... никъ. [16] дрр. доб. на. [17] У. и дрр. доб: ѥсмь. [18] ἐπειδή.

пакы приходѧ, не всегдѣ с нимн прⷭно бꙋдѧ. «Ѥ҆дини бо на десѧ» соуть «оу҆чн҃кꙋ» верховнїи, йдоша с҆ прочими, всѣмъ послѣдꙋющимъ Хоу҃, «й поклонишасѧ Ѥ҆мꙋ, ѡ҆вїи же[1] оу҆ꙋмнѣшасѧ», ꙗко се бы рекл҃ъ: ѥ҆тери[2] оу҆ꙋмнѣшасѧ. Ѧзыкъ ѥ҆сть й сице разꙋмѣти: ѥ҆дины на десѧть оу҆ченикъ йдоша в҆ Галилею, й поклонишасѧ Ѥ҆мꙋ ѧ҆: ѡ҆вїи же—въ ѥ҆тероу мѣсто, й си соуть ѿ седьмидесѧть сꙋще. «Оу҆ꙋмнѣша же сѧ» ѻ҆ Хр҃ѣ, послѣди же вѣровавша й тїи. Нѣцїи же тако разꙋмѣваю҃ть. Матѳе҃й оу҆бо не хотѧ[3] рещи, которїи оу҆ꙋмнѣша҃: (да ѥ҆же мнѧ съ, рече)[4] Ї҆ѡа҃ннъ, ꙗко Ѳома бѣ оу҆ꙋмнѣвсѧ. Многа҃ждꙋ же и вси оу҆ꙋмнѣша҃, ѥ҆же и Лꙋка гл҃ѣть. Ползꙋѥ҆ши й тако разꙋмѣ‖ти, ꙗко, в҆ Галилею оу҆бо пришеⷭ҆е, поклонша҃ Ѥ҆мꙋ: сїи же, поклонѝшесѧ в҆ Галилеѝ, оу҆ꙋмнѣвшесѧ пръвїе въ Ї҆ерⷭ҆лимѣ, ꙗкоже Лꙋка вѣщѧ. Гл҃а имъ Ї҆с҃, ꙗко «дана Мнѣ ѥ҆сть всѧка власть на нб҃си й на земли». Сѥ же ѥ҆сть сице. Имѧше оу҆бо власть, ꙗ҆ко Б[л҃]гъ й Творець всѣмъ: «всѧческаѧ работна тебѣ», Бг҃ꙋ, вѣщѧ Дв҃дъ, но волнаго покоренїа не имѣхꙋ[5]. Нѣ҆ же оу҆бо хотѧть й тако разꙋмѣти[6]. Повинꙋю҃тъ[7] бо Мнѣ сѧ, вѣщѧ, всѧческаѧ҃: понеже кр҃томъ (повѣдихъ)[8] «имꙋщаго дер҃жавꙋ смр҃ти». Сѥ оу҆бо[9] ѥ҆сть повинꙋтїе: по неволи оу҆бо, ꙗкоже вси ѥ҆сми раби Бж҃їи й не хотѧще, ꙗ҆ко паче й вѣсове: по воли же, ꙗко паче «Павелъ, рабъ Хр҃ѣ». Пръвоѥ҆ оу҆бо, токмо неволноѥ҆ повинꙋтїе имꙋщꙋ всѣмъ, ѿ ненависти[10], имѣже имѣ҆ Сп҃съ всѣми власть: по распатїи же богоразꙋмїе разпрострѣтсѧ всѣмъ й вольнымъ покоренїемъ повинꙋвшимсѧ всѣ҃, вл҃ѣпотꙋ вѣщѧ Хр҃ѣ, ꙗко нѣ҆ꙋ прїѧхъ «всѣми власть». Первоѥ҆ оу҆бо, часть Мнѣ бы҃ власть, ‖ꙗкоже неволею҃ токмо работающи҃й Мнѣ, ꙗкоже Творець ѥ҆смь: нѣ҆ же, по воли работающи҃й чл҃кмъ всѧ, й всѧ наслѣднѣ власть дана Мнѣ бы҃. Ѿ кого же дана бы҃ Ѥ҆мꙋ; всѧко ѿ самого себе й своѥ҆го смр҃енїа. Ѧще не бы смирилсѧ й сплелсѧ съ сопротивникѡ҃ Хр҃[11], не бы сп҃съ насъ. Тѣмїже, ѥ҆же то «дана Мнѣ бы҃ власть», тако разꙋмѣваи҃: ѿ свойхъ Мнѣ подвигъ й воренїи спсохъ чл҃кы, й бы҃ ми наслѣдїе «ѡ҆бразованнїи людїе». «На земли» оу҆бо «власть» имѣ҃ Гѣ, ꙗко всѧ земля позна Ѥ҆го: на нб҃сѣ҃х же, зане мьзда вѣровавшихъ й «житїе на нб҃сѣхъ ѥ҆сть». Ибо инако[12]: понеже чл҃чьскоѥ҆ сꙋщество,—прежѣ ѻ҆сѫжен҃но, съѥ҆динено Бг҃ꙋ-Словꙋ по съставꙋ,—на нб҃си сѣдить, ѿ а҆гл҃ъ покланѧѥ҆мъ[13]: вл҃ѣпотꙋ вѣщѧ «дана ми бы҃ всѧка власть на нб҃си», ибо чл҃чьскоѥ҆ ѥ҆ство, преже работающеѥ҆, нѣ҆ ѻ҆ Хр҃ѣ владѣѥ҆тъ всѣми. Сице[14] же разꙋмѣваи҃, ѥ҆же тѳ҆ «дана Мнѣ ѥ҆сть всѧка власть»: ꙗко ѿ самого Бг҃а-Слова въ҆спрїѧмеши,‖ꙗко «дана Мнѣ бысть всѧка власть», ꙗко й неволею҃ й волею всѧческаѧ҃ нѣ҆ знаѥ҆т Мнѧ Бг҃а[15]. Ѧще ли же ѿ чл҃чьскаго сꙋщества гл҃емъ[16], то[17] разꙋмѣваи҃: ꙗко Ѧзъ,—прежѣ ѻ҆сѫжен҃ноѥ҆ ѥ҆стество, къ Сн҃ꙋ же Бг҃ꙋ несмѣсноѥ҆ ѥ҆диненїе,—Бг҃ъ сꙋще, прїатъ вла҃ на всѣми: имѣже покланѧѥ҆мъ ѿ а҆гл҃ъ на нб҃си, й на земли славитсѧ[18] ѿ конець всѣхъ. Посылаѥ҆тъ оу҆бо оу҆ченикы

Лк XXIV, 15. ‖Л. 925 в

Пс. CXVIII, 91.

Евр. II, 14.

1 Петр. II, 16.

Рим. I, 1.

‖Л. 925 г.

Тит. II, 14

Рим. IX, 17.

Филип. III, 20.

‖Л. 926 а.

[1] οἱ δέ. [2] τινές. [3] У. и дрр. хотѣ, παρῆκεν. [4] 25/195, дрр. и греч. [5] οὐκ εἶχον, здѣсь надо: Я не имѣлъ. [6] дрр. съ 25/195 имѣти, νῦν οὖν μέλλω καὶ ταύτην (τὴν ἐκούσιον ὑποταγήν) ἔξειν—а теперь хочу и его имѣть. [7] дрр. съ 25/195 повинꙋтъ. [8] изъ дрр. [9] Чит. съ 25/195 сжгжко бо, διττὴ γάρ. [10] ἐξ ἡμισείας—на половину (переводчикъ произвелъ форму отъ μῖσος?). [11] 25/195 и дрр., согл. греч., крестомъ. [12] καὶ γὰρ καὶ ἄλλως. [13] 25/195... мо. [14] Передъ этимъ въ греч. συνελόντι οὖν φάναι—въ кратцѣ сказать. [15] Греч. доб. οἱ πρώην κατὰ τὸν τῆς ἀκουσίου ὑποταγῆς τρόπον δουλεύοντές μοι—прежде служившіе Мнѣ въ формѣ невольнаго подчиненія. [16] 25/195... мо. [17] У и дрр. тако. [18] дрр. славитисѧ.

оу҆же не къ є҆дино҃мъ-Іоу҆дєѡ҃мъ, но҃, (понеже)[1] на҃ всѣ҃ми прїатъ власть, все чл҃ческоѥ сѫщество ѡ҆с҃тивъ совою҃,—в лѣпоту҆ въ вс҃ѧ ꙗ҆зыкы посылаѥ҃тъ, заповѣдавъ кр҃щати «въ и҃ма О҃ц҃а и҃ Сн҃а и҃ Ст҃го Дх҃а». Да постыдитсѧ Ꙗ҆рїи и҃ Савелїи: Ꙗ҆рїи оу҆бо, ꙗ҆ко не рече Хс҃ въ и҃мена кр҃щати, но҃ «въ и҃ма», и҃ма[2] же—Трие҃дино Бж҃тво, є҆дино҃ Бг҃ъ—троѥ[2]. Савелїи же, ꙗ҆ко три ли҃ца помаꙋ Гь҃, а҆ не є҆дино ли҃це, ꙗ҆коже ѡ҆нъ вл҃дѧше: три ли҃ца и҃мꙋща, и҃ нѣкогда҆ оу҆бо зовомꙋ О҃ц҃ꙋ, нѣкогда же Сн҃ꙋ, нѣкогда҆ Дх҃ꙋ: но трѣ҃ паче ли҃цемъ є҆дино и҃ма и҃мꙋщимъ, є҆же Бг҃ъ. Паче, понеже
||л. 926 б. не||доволѣ҃ѥтъ[3] кр҃титисѧ тоѥ҃мо, но и҃ лѣпо дѣлати (бл҃гоѥ҃)[4] по кр҃щенїи,—вѣща: «оу҆чаще҆ а҆ блюсти» не є҆диного, ни двою҃, (но)[4] всѧ заповѣди Мо҃и. Оу҆боимсѧ оу҆бо, братїе, помы҃лꙗющe, ꙗ҆ко,—а҆ще є҆дино недостаточьствꙋ҃ѥтъ намъ,—не є҆смы свершени рави Хв҃и: всѣ҃ бо и҃стажемсѧ хранити. Вижь же Гн҃а реченїа, како ѡ҆боѥ҃ начало хр҃тїанъствꙋ ѡ҆бьдръжитъ—бг҃ословїе и҃ дѣ҃йственꙋю҃ добродѣтѣ҃: рекъ бо, ꙗ҆ко подобаѥ҃тъ кр҃щати въ и҃ма Тр҃ца,—бг҃ословїе намъ преда: рекъ оу҆чити и҃ заповѣди блюсти—дѣ҃йственꙋю҃ добродѣтель вѣведе. Оу҆кр҃плаи҃ же и҃,—понеже посла въ ꙗ҆зыкы (и)[5] заколенїа и҃ вѣды,—вѣща не бойтѣ҃: «Ꙗ҆зъ с вами є҆смь до скончанїа вѣкꙋ». Вижь же и҃ се, како помаꙋ «скончанїе», да въставитъ а҃ паче нерадити ѡ҆ напастехъ. Не стꙋжайте си, вѣща, конець и҃мꙋть вс҃ѧ, и҃ бл҃гаѧ҃ въ мирѣ и҃ злаѧ҃: тѣ҃мже ни злыми ѡ҆славѣ҃йте (минꙋю҃тъ бо), ниже бл҃гыми льститесѧ (конець бо и҃мꙋть). Не є҆дино҃ѣ҃ же сѣ҃[6] а҆п҃ломъ ѡ҆бѣщаваѥ҃||разꙋмѣти[7], но всѣмъ ||л. 926 в.
въпростѣ҃ Его оу҆ченико҃: нигдѣ же бо҃ а҆п҃ломъ[8] «до скончанїа» хотѧтъ живи быти, но҃ и҃ на҃ оу҆бо, и҃ сꙋщимъ по насъ ѡ҆бѣщеваѥ҃тъ сѧ҃. Не «до скончанїа» є҆же с ними сый, по скончанїи же ѡ҆с҃тꙋпи[9]. ѠСелѣ҃ же разꙋмѣ҃йте[10] чистѣ҃е и҃ ꙗ҆снѣ҃е: є҆же бо҃ «да҃»[11] и҃ по сихъ ѡ҆҃млетъ, нигдѣ же[12] ѡ҆брѣтаѥ҃тсѧ в҃ Писанїи. Бл҃годарыствивѣ҃ше оу҆бо Гд҃а, (вразмѣ҃лшаго ны и)[13] все бл҃го даю҃щаго и҃ пакы вразꙋмивѣ҃шаго[14] свер҃шенѣ҃е по скончанїи, скончаѥ҃мъ здѣ҃ повѣсть. Томꙋ подобаѥ҃тъ хвала и҃ слава, и҃ чсть҃ в҃ вѣкы вѣкѡ҃. А҆минь[15].

[1] Изъ 25/195 и согл. греч. ἐπεί. [2—2] ὄνομα δὲ τῶν τριῶν ἓν, ἡ θεότης· εἷς οὖν θεὸς τὰ τρία—имя же Тремъ едино—божество: слѣдов., Три—Единъ Богъ. [3] У. и дрр. доволѣ҃ѥ же. [4] 25/195 и греч. [5] Согл. греч. [6] въ дрр. нѣтъ. [7] συνεῖναι. См. прим. 9 стол. ѧвдї. [8] 25/195 правильно а҆п҃ли. [9] Греч. доб. ἄπαγε—да не будетъ! [10] συνέσται—будетъ присутствовать; см. прим. 9 стол. ѧвдї. [11] ἕως—до (скончанія). [12] 25/195 идѣже. [13] Изъ 25/195, дрр. и гр., συνόντι ἡμῖν. [14] συνεσομένῳ—имѣющему быть съ нами. [15] Со второй половины стлб. 926 в. до слѣдующаго листа не писано.—Въ У. Ѳеофилактово толкованіе на Матѳея заканчивается (типикарнымъ) указаніемъ воскресныхъ евангельскихъ чтеній со ссылками на Аммоніевы главы. Є҆ѵ҃ѧлїѧ҃ въскр҃ны. Й—ѣ҃. Ѡ҃ Мѳ҃феи҃: «є҆диный же на десять». Конець: «до скончанїѧ҃ вѣкꙋ». Гл҃а. тѳ҃з. Є҆ѵ҃ѧлїѥ҃ воскр҃но в҃—ѣ҃. Ѡ҃ Марка: «миновавши сꙋботѣ҃». Конець: «боѧ҃хꙋ бо сѧ҃». Гл҃а. сл҃г. Є҆ѵ҃ѧлїѥ҃ воскр҃но г҃. Ѡ҃ Марка: «въставъ Іс҃ъ». Конець: «послѣ҃дствꙋю҃щими знаменьми». Гл҃а. сѧ҃д. Є҆ѵ҃ѧлїѥ҃ въскр҃но д҃—ѣ҃. Ѡ҃ Лꙋкы: «въ є҆диномꙋ ѿ сꙋботъ, оу҆тр҃ глꙋбокоу҃». Конець: «йде в҃ себѣ҃ дивлсѧ бывшемꙋ». Гл҃а тѳ҃s. Є҆ѵ҃ѧлїѥ҃ воскр҃но є҃. Ѡ҃ Лꙋкы: «Петръ, въставъ, тече ко гробꙋ». Конець. «ꙗ҆ко познасѧ и҃ма во преломленїи хлѣба». Гл҃а. Є҆ѵ҃ѧлїѥ҃ ѕ҃ въскр҃но. Ѡ҃ Лꙋки: «въскр҃съ, Іс҃ ста посредѣ҃ и҃хъ». Конець: «бл҃гословѧще Бг҃а». Гл҃а. тѳ҃з. Є҆ѵ҃ѧлїѥ҃ з҃—ѣ҃ въскр҃но. Ѡ҃ Іѡ҃а҃нна: «въ є҆диномꙋ ѿ сꙋботъ». Конець: «к себѣ҃ оу҆҃нка». Гл҃а. т҃д. Є҆ѵ҃ѧлїѥ҃ и҃ въскр҃но. Ѡ҃ Іѡ҃а҃нна: «Мр҃їа҃ стѡ҃ѧше оу҆ гроба». Конець: «ꙗ҆ко видѣ҃ Гд҃а и҃ сїа҃ рече є҆и҃». Гл҃а. сѧ҃і. Є҆ѵ҃ѧлїѥ҃ д҃ въскр҃но. Ѡ҃ Іѡ҃а҃нна: «сꙋмꙋ поздѣ҃». Конець: «живота вѣ҃чнаго и҃мате во и҃ма Его҃». Гл҃а. сг҃і. Є҆ѵ҃ѧлїѥ҃ і҃ въскр҃но. Ѡ҃ Іѡ҃а҃нна: «ꙗ҆висѧ Іс҃ъ оу҆҃ченикомъ своимъ на мори Тивериа҃дѣ҃». Конець: «воста ѿ мр҃твыхъ». Гл҃а. сѧ҃і. Є҆ѵ҃ѧлїѥ҃ ѧі҃ въскр҃но. Ѡ҃ Іѡ҃а҃нна: «въскр҃съ, Іс҃ъ гда Симонꙋ Петрꙋ». Коне҃: «пишемыхъ кнїгъ. А҆мїнь». Гл҃а сѳ҃s. На л. 1173 об. припись XVI в.: пи҃мо истоѻки кунискѻ. Ма҃ѳдей Токовѻ. в Ноѣ҃бри мц҃ы. Другая припись той же руки (повидимому съ указаніемъ мѣсяца и числа, когда производилось письмо въ Москвѣ) обрѣзана.

|Л. 927 а. ||Мц҃а Ноѧбрѧ к҃а 31. Чюдо[1] с҃т҃го чюдотворца Е҃впатїа[2] ѡ҃ змїи. Блви ѡ҃ч҃е.

Таковáа[3] же слышавши гⷭ҃мѡ҃ ѿ своеѧ҃ жены и҃ вⷭ҃ь нарѡ҃, стоѧщи тáмо, и҃ возопиша «велїемъ гл҃сомъ», молѧщⷭ҃ Мѳ. XXVII, 50. с҃тмꙋ Е҃впатїю, гл҃ще: «помилꙋи́ нá, рабе Бá вышнаго, и҃ и҃збáви нá ѿ таковыѧ҃ ноужá, и҃ ѿи́ми нá ѿ о҃нⷭ҃ мꙋкъ и҃ дáй нáмъ и҃же ѡ҃ Хⷭ҃ ѡ҃брáзъ». И҃ вси возопиша е҃диномъ гл҃сомъ: «вели҃и Бⷭ҃ хр҃тьáньскїи и҃ е҃дино́рⷭ҃ныи҃ Е҃го Сы́нъ, и҃же к҃ мирꙋ пáвисѧ ч҃л҃чьскаго рáди сп҃сенїа». Вⷭ҃рова же гⷭ҃монъ и҃ кр҃тисѧ съ всⷭ҃мъ домомъ своймъ: и҃ жена е҃го, и҃же и҃з мр҃твы҃ въстá. Потомъ҃ видⷭ҃вый ч҃л҃колюбець 1 Тим. II, 4. «Бⷭ҃, всⷭ҃ хотá сп҃ти и҃ в разоумъ и҃стинный привести», повелⷭ҃ и҃зъ морá и҃зы́ти змїю и҃ и҃ти въ полатꙋ къ ц҃реви, и҃деже бáшⷭ҃ злато е҃го. И҃[4] ѡ҃коꙗ́тъ sмїа злáто[4], и҃ никтоже не смⷭ҃ѣ́ше прїи́ти тáмо ѿ страха смраднаго sмїа того: бáшеть бо великъ страшенъ sⷭ҃ло. Бáшⷭ҃ бо долготá sмїа того лакотъ сⷭ҃мидесѧ́т҃ и҃ ⷮ҃, а҃ широта е҃го ⷤ҃ лакотъ: и҃мⷭ҃ѣ́шеть҃ главы́ трⷭ҃, ѡ҃чи е҃го вⷭ҃ста ꙗ́ко молнїа ѡ҃гиена, и҃ зꙋбы́ е҃го ꙗ́ко мечь и҃зоѡ҃стрена: и҃з ноздрїи же е҃го плáмы и҃схожаáше лю́тъ[5]. Цр҃ь же, въ мы́зи печали боудꙋ sмїа ради, и҃ повелⷭ҃ войномъ тремъ стомъ и҃ти и҃ девⷭ҃тидесѧ́т҃[6] и҃ повоⷭ҃ѣвати е҃го. И҃ пришⷭ҃ѣ́ши и҃мъ къ змїю близъ, и҃[7] въ҃звигнꙋ ѡ҃ко своѐ к нимъ sмїи, и҃ падоша вси на земли и҃ здъ ||хноуша[7]. Видⷭ҃вⷭ҃ цр҃ь бы́вшееѧ, и҃ оу҃богáсѧ |Л. 927 б. страхомъ великы́, и҃ призва нечьстивыа҃[8] е҃рⷭ҃ѣ҃ богъ свои҃[8]. И҃ гл҃а и҃мъ: «а҃ще достойно е҃сть великы́ бг҃омъ жр҃твы и҃ мⷭ҃твы на всякъ чⷭ҃ принесни и҃ за ны молитисѧ гр҃ⷭ҃ рáди нашⷭ҃, к нимъ створите оу҃бо молꙋ за ны, да, мⷭ҃твъ ради вашⷭ҃ оу҃мⷭ҃рдившесѧ, вⷭ҃ѣ҃ помилꙋю҃[9] нас҃ и҃ и҃згонатъ дивнаго сего sмїа и҃с полаты҃[10] нашеа҃[11], да не погꙋби́т҃ нас҃ всⷭ҃ѣ҃. А҃ще то створите, мно́гы ч҃ти вамъ сътворю». Цр҃ь[12] же вдавъ и҃мъ масла и҃ свⷭ҃ѣщь, и҃ тимыа́на на пожⷭ҃ѣ́ніе бг҃омъ[12]. Нечестивїи же і҃ерⷭ҃и҃ вⷭ҃ѣсовьстїи, таковаа҃ въспрїи́мше, и҃ створиша[13] дни҃ ⷤ҃, къ и҃доломъ молѧщесѧ[13]: и҃ не оу҃спⷭ҃ѣ́ша ничтⷭ҃. Таковаа҃ слышавъ, цр҃ь в ноужи[14] велицⷭ҃ѣ пребываше и҃ стрáхопаденїемъ[14], ꙗ́ко доумашⷭ҃ и҃с того града въ дрꙋгый҃ гра҃ вⷭ҃ѣжатн. Тогдá прїи́де шꙋ́ринъ ц҃ревъ, е҃мꙋже и҃ма Галиа́нъ, и҃мⷭ҃ѣ҃ вⷭ҃рꙋ Хⷭ҃ꙋ в себⷭ҃, и҃ гл҃а ѡ҃тан҃ къ ц҃реви: «а҃ще хощетъ твоа҃ держава быти, послꙋшан҃ мене: вда҃ ти цр҃тво моѐ и҃ не токмо на земли поцр҃ьствꙋе҃ши, но҃ и҃ на нбⷭ҃си»[15].

[1] Въ С. нѣтъ этого разсказа. [2] Судя по службѣ, которая опирается на сказанія, приводимыя въ нашей статьѣ (Син. библ. слав. № 325, л. 140 и слл.), разумѣется Евпатій (дрр. Ипатій) Гангрскій; память его по Макар. Минн. положена еще 31 Марта и 25 Февр. Житіе св. напеч. въ μνημεῖα ἁγιολογικὰ Θεοφίλου Ἰωάννου (Венетіа 1884, 251—267), но минейный текстъ имѣетъ лишь отдаленную связь съ печ. греч., по мѣстамъ дословно совпадая съ апокриф. мученіемъ (Тихонравова, Памятники отреч. рус. лит., СПБ. 1863, т. 2, сс. 121—145) и представляя собой его отдѣльные эпизоды въ иной редакціи. «Ипатіево мученіе» на греч. въ ркп. Синод. библ. XVI в., № 303, лл. 118⁶—131⁶. Въ разночтеніяхъ Тихонравовскій текстъ означенъ Т. [3] непосредственно передъ этимъ въ «Мученіи» разсказъ, какъ жена игемона, воскрешенная Ипатіемъ, повѣдала окружающимъ о страшныхъ терзаніяхъ, которыя испытываютъ язычники въ адѣ. [4—4] опуск. Т. [5] ѳгиьии Т, греч. φλόγα πυρός. [6] ѧ҃т҃. Т, гр. ἑνενήκοντα. [7—7] греч. только καὶ παρευθὺς ἀπέκτεινεν ἅπαντας. [8—8] Греч. только τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ. [9] ю выправлено изъ е. [10] πόλεως, и вся рѣчь царя короче, какъ въ Т. [11] н выправлено изъ в, въ У. вашеѧ. [12—12] греч. только καὶ κελεύσας δοθῆναι αὐτοῖς μόσχους. [13—13] греч. καὶ δεηθέντες πανύχως τοῖς θεοῖς ἡμέρας τὲ καὶ νύκτας. [14—14] греч. только ἐν ἀθυμίᾳ πολλῇ. [15] въ греч. эта часть рѣчи Галіана какъ въ Т.

Й гл҃а ѥмꙋ: «готовъ ѥсмь то творити». Галиа҃нъ же речѐ к немꙋ: «ѿложи гоненїе хр҃тїаньскоѥ. Тѝ бо чтꙋтъ Бг҃а йстинна́го: крѣпокъ ѥ̑сть й силенъ, створивый всѧческаѧ ѥ̑диномъ сло́вомъ, нб҃о пропе́шаго й землю оу҃тверди́вша, й все
||Л. 927 в. моудро́стїю створившаго, й чл҃ка||създа́вый, въплоти́вшасѧ ѿ Сты́ѧ Бц҃ы Мр҃їа, спсенїа ради мирꙋ распѧтсѧ, й погребесѧ, й въскр҃се тридне́вно, й на нб҃са вшедый Іс҃, гл҃емый Хс҃, йже ѥ̑сть Бг҃ъ йстинный й Спс҃ъ ми́рꙋ. Й а҆ще хощеши та́ко творити, посли[1] по всѣмъ градомъ й странамъ: а҆ще гдѣ wбрѧщоу҃ хр҃тїа́ны, да сверо́у҃ сѣмо й вѣдо́у҃ въ гра̀ нашь, й да помолѧтсѧ къ Бо́у҃ йхъ, й мл҃твами йхъ и҆згнанъ боудетъ змїй сїй». Цр҃ь же, послꙋшавъ ѥ̑го, посла слꙋгы мно́гы по всѣмъ градомъ й стра́намъ. Й шѣ́ше слꙋгы цр҃евы й wбрѣто́ша хр҃тїа́нъ, моу́жи й жены, числомъ ѕ҃ сотъ й деватьдесѧ҇т[2], й приведоша къ цр҃еви. Видѣвше ѧ҆ цр҃ь й гл҃а ймъ: «бра́тїа моѧ̀ й чада! помолитесѧ къ Го́у҃ своѥ́мꙋ за мѧ. Ѧ҆ще мл҃твами вашими некрото́каго змїа сего
Мѳ. XXVIII, 20. и҆згоничтъ Хс҃, вѣрою҃ ї а҆зъ, й кр҃щꙋсѧ «въ йма Wц҃а й Сна̀ й Стго Дх҃а»,—йже нарицаѥ́тсѧ Тр҃ца,—й весь гра̀ моѝ: а҆ бг҃ы, в нѫже вѣро́у҃ѥ̑, wгнемъ и҆жежемъ»[3]. Хр҃тїани же ставѣше створиша г҃ дни й трй̀ нощи, не ѣдоуще ни пїюще, Бг҃ꙋ сѧ молѧщесѧ. Й снемогошесѧ й в нечаа҆нїи быша, не въскорѣ послꙋшанїа ради Спс҃а и҆ Г҃а всѣмъ: имѣ́ѫхꙋ бо страхъ цр҃евъ, ѣда ꙁ҃биѥ́тъ ѧ҆. Й, по Бж҃їю повелѣнїю, посла[4] гѣ́монъ грамотꙋ къ цр҃ви wѿ ѥ̑вдоꙋмѣ́шасѧ[5] чюдесе҃ wѿ блаженнаго
Ѳ҃ѵпа́тїа, гл҃юще: ||колико[6] чюдесъ створи, ||Л 927 г.
й оу҃не wѿ сланꙋне[7] камени, й како wбличиша ѥ̑го, й кака быша мн҃ѣ́нїа над҆ нимъ wѿ йгѣмона, й ка́ко и҆зба́ви й wживи ѥ̑го Гс҃ъ, Бг҃ъ всѣмъ, й оу҃не жены ѥ̑го, ка́ко въскресї҆ ѭ, й ка́ко вида҆ въ моущѣ й чюдесехъ мно́гыхъ, ѩ҆же створи сты̀й Ѳоу҃па́тїи, ѩ҆ко вѣрова й тъ̀й са́мъ въ Г҃а Іс҃а Хр҃а, Сна̀ Бж҃їа[6]. Слышаѧ̀ же цр҃ь грамотꙋ йгѣмоновꙋ, гл҃ꙋ тако, въздра́довасѧ вели́ми ѕѣ́ло й надѣ́ѩсѧ, й сла̀ къ йгѣмонꙋ, да пꙋститъ бл҃женна҇ Ѳоу҃патїа къ цр҃еви. Пришѣ́шꙋ же сѣ́мꙋ къ цр҃ви, й видѣвый ѥ̑го цр҃ь, й гл҃а ѥмꙋ: «добрѣ[8] пришелъ ѥ̑си к намъ, рабе Бг҃а живаго й распѧта҇ Хр҃а, Сна̀ Бж҃їа й сна̀ Бц҃а Мр҃їа, wнеѩ҆же роди́вшасѧ: ѩ҆ко и҆зволи спс҃ти на́съ wѿ непрїа́зни. Слы́шахъ оу҃бо wѿ[9] тебе, ѩ҆ко мно́го оу҃бо чюдесъ створи во йма Хв҃о. Поми́лꙋй оу҃бо й мене, недостойнаго й грѣ́шнаго, й людѣ́й Бж҃їй, да, твои́ми мл҃твами сты́ми, некрото́кый й дивны̀ змїи сїи и҆згнанъ бꙋдѣ҇ wѿ на҃: даже на́съ злѣ не погꙋбитъ. Оу҃видѣ́хъ оу҃бо добрѣ, ѩ҆ко силенъ ѥ̑сть Бг҃ъ твоѝ, ѥ̑гоже проповѣ́даѥ́ши, й не и҆знемо́жетсѧ ѥ̑мꙋ ничтоже. Ѧ҆ще сѐ створиши, вѣрꙋ́ю ї а҆зъ въ йма ѥ̑го сто̀е всемогꙋщее҃[8]».

---

[1] греч. доб. ἐπάρχους καὶ ἡγεμόνας, такъ и Т. [2] такъ греч., въ Т. число иное. [3] м. выправлено изъ т. [4] ἀνέφερεν. [5] περὶ τῶν γινομένων. [6]—[6] Греч., вмѣсто этого, согласно съ Т: πῶς αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἤγειρε καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τοῦ ἡγεμόνος καὶ περὶ ἑτέρων σημείων, ὧν ἐποίησεν ὁ μακάριος, καὶ ὡς ἐπίστευσαν εἰς τὸν Χριστόν—какъ онъ воскресъ и воскресилъ жену самого игемона и о другихъ знаменіяхъ, которыя сотворилъ блаженный, и какъ увѣровали во Христа. [7] сланенъ? [8]—[8] Греч. вмѣсто всей тирады: ἐλέησόν με, δοῦλε τοῦ ἐσταυρωμένου Χριστοῦ· ἤκουσα πολλὰ θαυμάσια, ἅπερ ἐποίησας ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀφάνισον ἐξ ἡμῶν τὸν δράκοντα τοῦτον· καὶ ἐὰν τοῦτο ποιήσεις, πιστεύσω κἀγὼ τῷ Χριστῷ καὶ βαπτίζομαι—помилуй меня, рабъ Распятаго Христа: я слышалъ о многихъ чудесахъ, которыя ты совершилъ во имя Его. Помилуй меня, грѣшника, и изгони отъ насъ этого дракона: если это совершишь, увѣрую и я Христу и приму крещеніе. [9] Чит. ѡ.

Й рече[1] к немꙋ стꙑй Ѳеꙋпáтїи: «áще
Л. 928 а. вѣрꙋѥ́ши, ꙗ́ко силенъ ѥ́сть Бг̃ъ, ‖ ѥ́гоже áзъ проповѣ́даю, ꙗ́ко всемогꙑй
ѥ̂ й не йзнеможетъ ѥ́мꙋ ничтоже,—
готовь ѥ́смь створити тѳ̂, ѥ́же глáши
й тꙋжиши къ мнѣ. Áзъ йзгоню ѥ́го
силою Распáтаго Хр̃á[1]». Й глá[2] ѥ̂мꙋ цр̃ь:
«вѣрꙋю́ й áзъ, рабе Бжї̀и, Распꙗтомꙋ
Хр̃ꙋ й готовъ ѥ́смь крⷭ̀титисѧ въ ймѧ
ѥ́го стоѥ̀ ѿ рꙋкоꙋ твоєю́, ѿ́чє: не тóкмо
áзъ ѥ̀динъ, нѳ̂ й вѣ̀ грáдꙑ моѝ, й домъ
моѝ, й вси кн̑зи моѝ. Видмáхꙋ оу̑бо,
ꙗ́ко нѣ̀ Бг̃а ѥ́тера, развѣ̀ Распꙗтаго
Хр̃á, проповѣ́даѥ́маго ѿ тебе: тѳ̂ бо ѥ́сть
Мѳ. XVI, 16. Бг̃ъ й Гс̃ь «Їс̃ Хр̃с̃, Сн̑ъ Бг̃а живаго.» Й
áзъ, áще прⷭ̀тꙋплю заповѣ́ди твоѝ,
Ѳеꙋпáтїе,—съ҆ѣ́жи мѧ живаго, ꙗ́коже
въ҆йны̀ѩ ѡ҆ны̀ѩ, й въ тартары̀ прѣисподнѧ́
й въ ѡ҆гнь негасимꙑй предáжь мѧ й
со мною́ вꙋдꙋщихъ: да оу̑готовани бꙋдемъ дїáволꙋ[2]». Тогдá бл̑женны̀й Ѳеꙋпатїе к немꙋ глá: «приведи ми сѣ́мо нечестивыѧ[3] ѥ́рем҃ъ бг̃ъ свой̀, й створѧ́ по закономꙋ йхъ мл̑твꙋ къ бг̃оу йхъ: да, áще
могоу́ йзгонити змїа, вѣрꙋ́емъ й мы̑,
хр̃тїáне, ꙗ́ко силáни соу́ть бс̃ѣ́ вáши».
Й глá к немꙋ цр̃ь: «сътвори, ꙗ́коже хощеши». Йєрѣ́и̑ ти сътвориша мл̑твꙋ,
къ йдоломъ молящесѧ, й не ѡ҆вр̃ѣтóша
полꙁы никоѥ́ѧ же. Тогдá стꙑй Ѳеꙋпатїи
глá къ цр̃еви: «принеси ми свѣщꙋ г̃ й
Л. 928 б. кр̃ади́ла, тꙑ̀[4] же ꙁы̑ди ‖ горѣ́ нр̃ѣ ѡ҆ конце
полáты, йдѣ́же ѥ́сть змїи, да видѣ́ши
ѥ́го йсхоженїе въ силѣ́ ѿ мене проповѣ́даѥ́мꙋ Хр̃á»[4]. Въ҆зложи́въ же стꙑй Ѳеꙋпатїи вѣ́нець[5] своѝ красный̀[5] й поймъ съ҆ собою́ крⷭ̀тїа́ньскымъ і҆ерéа г̃, й прїи́де къ врáтомъ, йдѣ́же бя́ше змїи. Й створивꙑй же ѡ҆ Хр̃ѣ ѡ҆́бразъ, й съ҆кр̑ꙋшишасѧ врáта
съ ключьми й зъ замки: бѧхоу́ бо врáта
ѡ҆на желѣ́зна. Й падоша на землю, й
бысть ꙗ́кы прáхъ: скрыпъ же вратный
бы̑ ꙗ́ки гр̃ѡ̑. Видѣ́вꙑй же цр̃ь трепетенъ
бысть вели́ми, і҆ерéй же, йже с҆ нимъ
вꙋдꙋщїи, вѣ́жаша ѿ страха ѡ҆ного. Бл̑женꙑй же Ѳеꙋпатїи, вшедꙑй внꙋ́трь въ
врата, видѣ́ великаго змїа, оу̑боѧ́сѧ
страхомъ великымъ й, въ҆зрѣ́въ на нб̑о,
й рече́: «Гн̑ Їс̃е Хр̃е, йже ѿ горкїа смр̑ти
ѿ ѻ҆гнꙗ спⷭ̀и[6] мꙗ й въ҆скр̑сивъ мꙗ, й
цѣ́ловавъ мꙗ, й рáдо̑ ми даровавъ! й
тꙑ̀ нн̑ѣ, вл̑ко, ꙗ́вися мнѣ́ в҆ чⷭ̀ сїи,
й змїа сего лютаго въ҆зможи мѧ въ
своеѝ силѣ́ оу̑бити ѥ́го: ꙗ́ко силенъ ѥ́си
й страшенъ всѣ́мъ. Да разꙋмѣ́ю, ꙗ́ко
Тꙑ̀ ѥ́си ѥ̀динъ Бг̃ъ йстинны̀й й всесильный̀, й не йзнеможе̑ ти сѧ ничтоже: Тꙑ̀ ѥ́си «Бг̑, творѧ́и̑ чюдеса ѥ̀дн҃ѣ», Пс. LXXI, 18.
ꙗ́ко Гс̃ь всѣ́мъ й вл̑ка й Творець».
Тако же стмꙋ молящꙋсѧ, й прїи́де к немꙋ
Спс̃ъ, й глá к немꙋ: «рⷣ҃и̑[7], ‖ Ѳеꙋпáтїе! Áзъ Л. 928 в.
ѥ́смь с҆ тобою́, й оу̑дари ѥ́го, й не оу̑бойсѧ
змїа, нѳ̂ въ҆ꙁвигни рꙋкꙋ твою́ й оу̑дари
ѥ́го, й не оу̑бойсѧ: ꙗ́ко въ Именѝ силѣ́
оу̑бие́ши ѥ́го[7]». Стꙑ̀й же Ѳеꙋпáтїи, оу҆слы́шавъ глá Гн̑ь, въ҆зрáдовасѧ ѕѣ́ло й прїатъ
жезлъ въ крѣпкꙋю́ свѳ̂ рꙋкꙋ коинъ Хр̃ѣ
й оу̑дари змїа по главѣ́ й глá ѥ̂мꙋ: «въ
ймѧ Гс̃а Іс̃а Хр̃а тебѣ́ глю́ йзыди йз҆ града сего, даже зл̑ѣ тебе не погꙋблю».

---

[1]—[1] Греч. только καὶ ὁ ἅγιος· ἐὰν πιστεύσεις, ἑτοιμός εἰμι τοῦτο ποιῆσαι—а святой: если вѣруешь, я готовъ совершить это. [2]—[2] Греч., согл. съ Т., только: καὶ ὁ βασιλεύς· ἐὰν τοῦτο ποιήσεις, πιστεύσω κἀγὼ τῷ θεῷ ᾧ λατρεύεις· καὶ εἰ παρακούσω σου, ζωόκαυστον ποίησον κἀμε, ὡς τοὺς στρατιώτας—а царь: если это сдѣлаешь, увѣрую и я Богу, Которому ты служишь. Если же преслушаю тебя, сожги живымъ и меня, какъ воиновъ. [3] въ Т. и гр. нѣтъ. [4]—[4] Греч., согл. съ Т, только: σὺ δὲ ἀνελθὼν ἄνωθεν διὰ τῶν θυρίδων θέασαι αὐτοῦ τὴν ἔξέλευσιν—а ты, взошедши на верхъ, черезъ оконца созерцай исходъ его. [5]—[5] τὴν ἱερατικὴν στολήν—святительскую одежду. [6] σώσας—спасшій. [7]—[7] греч. здѣсь только: χαίροις Ἱπάτιε· ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ μὴ πτοηθῇς αὐτόν— радуйся, Ипатій: Я съ тобою, не бойся его.

Змїи же ѡ҃вѣзе оу҃ста своа̀[1] и̂ сину҃, а̂кы а̂дъ[1], и̂ хотѧа́ше пожрети сѵ̃го Ѳеоу҃патїа, но[2] не можаа́ше волею Бж҃їею. Сѵ̃тый же воинъ Хв҃ъ Ѳеоу҃патїи[2] оу҃видѣ змїа готовающасѧ на́ нь и̂, поклонивсѧ, попаде е̂го за горло[3] силою Бж҃їею, и̂ тако оу҃би. И̂ въздра́довасѧ цр҃ь и̂ вси гражане ѡ̂ оу҃бїенїи змїа того: вели́ми бо бѧше лю́тъ. И̂ вы҃влеко́ша и̂с полаты тоа̀ мужеи̯ числомъ тр҃їста и̂ дева̀ деса̀ и̂ ӗ и̂ повер҃гоша ѝ прѐ градомъ мр҃тва, и̂, принесше ѡ̃гнь, и̂ съжгоша е̂го та́мо[3]. И̂ тои̯ ча̀ кр҃ти҃ цр҃ь ѿ р҃кою сѵ̃го Ѳеоу҃патїа. Ѳеоу҃патїи̯ же нарече е̂мѹ и̂мѧ въ кр҃щенїи Ѳеѡ҃сїи: кр҃тиже сѧ самъ и̂ вѣсь гра̀ е̂го, и̂ весь до́мъ е̂го. И̂[1] бы҃ радость велїа[1]. И̂долы же своа̀, и̂же[2] наре҃кѹтсѧ болва́ни, и̂ нечестивыа̀ і҃ереа̀ и̂дольскыа̀[2] пожгоша ѡ̃гнѐ. Болва́нъ же А҃полонъ въ҃зопѝ, въ[1] ѡ̃гни съгараѐ[1]: «оу҃вы҃ мнѣ!
л. 928 г. ѡ̂долѣнъ бы҃хъ и̂ по‖гибохъ ѿ Галилеа́нина І҃са[4] и̂ раба[5] е̂го Ѳеоу҃патїа. И̂ оу҃же не вѣмъ, что̀ сътворю тебѣ, Ѳеоу҃па́тїе, а̂ко възлюблены҃ мои̯ ѡ҃вер҃же ѿ мене и̂ къ Бг҃оу своему҃ приведе. Но̂ а̂зъ, а̂ще въ ѡ̃гни съгараю̀ и̂ въ҃зжгѹ[дви] на та̀ е̂тера цр҃а, и̂же сътвори҃ волю мою̀ всю на̀ тобою̀. Оу҃вы҃ мнѣ! мно́го зла̀ ѡ̃брѣтохъ ѿ тебѣ, Ѳеоу҃патїе. Но̂ пожди ми мало: ѡ̃гнемъ е̂си былъ съжже́нъ, и̂мамъ паки въ҃звигнѹти своа̀ и̂ сѹ҃годникы и̂ та́ко за҃ѣ погоу҃блю тѧ, и̂ с тобою̀ вѣдѹщи҃ всѣхъ[5]. Сѵ̃тый же Ѳеоу҃па́тїи гла́[6] къ сѹ҃дному҃ болвану҃ ѡ̃ному҃: «ѡ҃ ненави́стный злыи̯
болва́не А҃полоне! Гс҃ь мои̯ І҃с Хр҃ь ведѐ тѧ въ прейспо́днаа̀ і̂, а́кы пра́хъ, разъсѣѥ́тъ тѧ на лице вѣтрѹ». То́гда҃ бы҃ гла́съ и̂ скрежѐ велїи вѣсовьскый, и̂ падо́ша всѝ и̂доли, и̂ бы҃ша а̂кы прахъ земленый. Ѡ҃бративъ же сѧ, сѵ̃тый Ѳеоу҃патїи речѐ: «токмо нн҃ѣ въ прейспо҃дни҃ сважю тѧ, ѡ̂ тогдашнихъ о҃бличи҃ тѧ Гс҃ь мои̯ І҃с Хр҃ь»[6]. Бы҃стѣ нн҃ѣ вѣщанїе бл҃же҃наго Ѳеоу҃патїа въ всеи̯ земли тои̯: и̂ вси̯ събира́хѹсѧ къ бл҃же҃нному҃ Ѳеоу҃патїю, боля́щыа̀ своа̀ несѹще, хромыа̀ и̂ слѣпыа̀, глѹхыа̀ и̂ нѣмыа̀, и̂ съставныа̀ болѣзни, и̂ вся недѹгы. И̂ вся болѣзни и̂хъ добрѣ и̂сцѣли. Потомь же ѥ́да е̂мѹ цр҃ь добы҃тка мно́го, зла́та и̂ сребра и̂ съсѹ́ды ‖ зла́ты, с ка́ме- ‖л. 929 а.
нїемъ мно́гоцѣ́нным҃ъ и̂ драгымъ, и̂ воинъ мно́го. Шѹсти же съ достоиною честїю, бл҃годаря̀ е̂го, въ перв҃ѣи̯шїи градъ свои̯.

Плавающїи҃ же и̂мъ по морю̀, бы҃[7] мно́го зло: волны҃ въсходяща в морѝ и̂ вѣда велика. Непрїазненый҃[7] дїаволъ ѡ҃вы҃[7] въ ѡ̂бразѣ ста́рца и̂ ѥ҃вер҃же сѧ в̀ море. И̂ видѣвъше ѝ кораблени҃ци, и̂ рѣша къ сѵ̃тому҃ Ѳеоу҃патїю: «повелѣ е̂мѹ, ѡ҃чѐ, вни҃ти[8] в̀ кора́бль[8], да не злѣ погыбнетъ» (мнѧхоу҃[7] бо, а̂ко ча́къ е̂сть)[7]. Сѵ̃тый же Ѳеоу҃патїи гла́ къ ни҃: «чада моа̀! нѣсть се ча́къ таковый҃[7], е̂гоже видѣсте[7]: но̂ льстець злыи̯ дїаволъ е̂, хотѧ на̀ прельстити. Но̂[9] и̂ разумѣи҃те, ча́да моа̀, повелѣнїе́мъ Бж҃їимъ и̂мѹ е̂го и̂ сважю ѝ въ силѣ Хр҃а̀ моего»[9]. И̂ ста́въ, сѵ̃тый

[1]—[1], [2]—[2] въ Т. и гр. нѣтъ. [3]—[3] въ греч. и Т: καὶ ἔσυρεν ἕως τῆς πύλης, καὶ λαβὼν κλοιὸν σιδηροῦν μετὰ ἀλύσεως ἔδησεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου, καὶ ἔσυραν αὐτὸν ἀνδρες τριακόσιοι ἐνενήκοντα καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἔκαυσαν αὐτὸν ἐκεῖσε —и тащилъ его до воротъ и, взявши желѣзный ошейникъ съ цѣпью, привязалъ его за шею и 390 мущинъ потянули его и извлекли за городъ и тамъ сожгли его. [4] μύστης. [5]—[5] въ Т. и гр. только: ἀλλ' ἐγὼ ἐγείρω κατὰ σοῦ βασιλείαν (чит. βασιλέα), ὅστις ποιήσει τὰ θελήματά μου, καὶ σὲ κακινκάκως ἀπολέσει καὶ τοὺς μετά σε ἅπαντας—но я возстановлю противъ тебя царя, который исполнитъ мои хотѣнія и звѣрски погубитъ какъ тебя, такъ и всѣхъ, согласныхъ съ тобой. [6]—[6] греч. и Т. только: τέως τοίνυν φυγαδεύσω σε καὶ περὶ τῶν τότε καταισχύνει σε ὁ Χριστός. [7]—[7] въ грѣч. и Т. нѣтъ. [8]—[8] греч. ἐξελθεῖν ἀπὸ τῆς θαλάσσης, такъ и Т. [9]—[9] въ греч. и Т.: ἀλλ' ἰδοὺ ὄψεσθε τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ, ὅτι κρατῶ αὐτὸν καὶ μαστιγώσω—но вотъ вы увидите славу Божію. ибо возьму и пробичую его.

Ѳеоу҃пáтїи ѝзыде ѝс корáбла, ѝ створивый ѝже о Хт҃ѣ ѡбрáзъ, ѝ запрети дїáволу не бѣжати. Бл҃жéнный же, ходѧ по морю ѧкы по сухоу, ѝ пришедый попаде бѣса за влáсы, ѝ привлече и҆̀ в҆̀ корабль, привáза ѥ҆го за нозѣ, ѝ повѣси на шеглѣ корáблеѣкѝ[1] ѝ, ѧ҆зéмъ тáремъ[2], нача бити бѣса. Ѡн҆̀ же возпи: «оу҆вы́ мнѣ! почто̀ походи́ сѣмо[3];» Ѝ речѐ бл҃жéнный къ дїáволу[3]: «гли́ ми, непрїáзниве, что̀ ради сѐ сътвори ѝ почто̀ ли сѣмо прїи́де;» Бѣсъ же глагола къ сто́му Ѳеопатїю: «помѝлоуи́ мѧ, оу҆чи́тельнаго Ба҃, ѝ ѡбльжи[4] ми мáло ѝ всѧ̀ ти йсповѣмъ» (боѧ́ше бо сѧ бѣсъ раны ѥ҆го). Ѝ нача̀ повѣ́дати: «а҆̂зъ ѥ҆смь бѣсъ Варахомонъ[5], бѣсомъ старѣйшина[6], и҆мѣю́ в҆̀ морѣ ѡ҆бласть[7] свою́, ѝ прїи́дохъ сѣмо, хотѧ рáзвратити[8] ѝ погѹбити ѝ потопити ва҃ в҆̀ мори. Ꙗ҆́ко мно́гы погѹбихъ ѝ мно́го злà сътворихъ, тáко же много злà ѝ ва҃ хотѣ́ сотворити: ѝ не могохъ, но̀ в҆̀падохъ в҆̀ рѹцѣ твоѝ, Ѳеоу҃патїе. Но̀ пѹсти мѧ, Ѳеопáтїе, молю ти сѧ, сильный ѝ храбрый Ѳеоу҃пáтїе: ꙗ҆́ко не могѹ терпѣти ранъ твоѝхъ»[8]. Бл҃жéнный же[9] гла̀ къ бѣсоу: «но̀ нѹ́жа ми ѥ҆̀ слѹшати ѡ҆̀ нечистыѧ оу҆стъ твоѧ̀ ѝ стѹ́дныхъ, ѡ҆каа́ніе! но̀ в҆̀ чà си, в҆̀ силѣ Ха҃ моѥ́го, в҆̀вéргѹ тѧ̀ въ ѡ҆́гнь вѣ́чный, оу҆готованный на тѧ̀ ѝ твоймъ всѣ́мъ»[9]. Прекр҃тивѣ[10] же стый Ѳеоу҃патїи море, ѝ вéверже в҆̀ море бѣса ѝ ра҆сѣдѣ́ море, ѝ въспрїа ѥ҆го, ѝ стà бѣсъ въ тáртарѣ до ѹготовáннаго дни соу́днаго. Стыѧ̀ Ѳепáтїи начатъ мно́га чюдеса творити.

Чюдо а҃ стго Ѳеоу҃пáтїа[10].

Пришéшимъ҃[11] по морю къ брегу́[11], ѡ҆́брѣте ту́ чáка, на брезѣ въ пѣсцѣ при мо́ри валаю́щася ѝ пѣ́ны точáща, ѝ злѣ ѡ҆̀ бѣса мѹ́чима. Видѣвъ҃, стый Ѳеоу҃пáтїи гла̀ к нечи́стому ду҃ху: «дѹ́ше нѣ́мы ѝ глѹхы́ѧ! велю ти а҆̂зъ, въ и҆́мѧ Ї҃с Хр҃ѣ, ѝзы́ди ѡ҆̀ чáка сего ѝ не ѥ҆́ходи во́ нь». ‖ В҆̀ тóй часъ ѝзыде и҆̀з него бѣсъ. ‖Л. 929 в
Йсцѣлѣвый чáкъ той слáву да҃ Бг҃у ѝ бл҃годари мч҃ника.

Чюдо в҃ ѥ҆.

Пáкы же потомъ, и҆дѹщу бл҃женному поутемъ, ѝ ѡ҆́брѣте в҆̀ лѣсѣ звѣ́рь дивїи, ꙗ҆дѹщь дѣтѧ. Мч҃ѧ дѣтяти того течаáше скоро въ слѣдъ звѣ́ра, плачющи ѝ дерзѹщоу сѧ по лицу́ своѥ́го ради чада. Видѣвый же стый Ѳеоу҃патїи звѣ́рь, ꙗ҆дѹщь дѣтѧ, гла̀ къ звѣ́рю: «въ и҆́мѧ Ї҃а Х҃а, Г҃а моѥ́го, ѥ҆дажь ми ѡ҆́бразъ Г҃а моѥ́го. Ты҃, падъ на мѣ́сте, и҆дѣ҃ ѥ҆си снѣ́лъ дѣтица, легъ оу҆мри». Стый҃ Ѳеоу҃пáтїи собра кости дѣтица того ѝ склады́ на сѧ́ставы всѣ́ ѝ, прикр҃тивъ ѥ҆́го въ и҆́мѧ Хр҃ѣ, въста́ви ѥ҆го цѣ́ла, ѝ ѥ҆дáсть мт҃ри ѥ҆го цѣ́ла, ра́дость мно́гоу: ѝ прослáви Ба҃. Звѣ́рь же, ꙗ҆́ко повелѣ ѥ҆мѹ стый, ѝ падый на мѣ́сте томъ и҆́здъше.

Чю҃ г҃ ѥ҆.

Ѝ пáкы потомъ, и҆дѹщу ѥ҆мѹ на поле, бѫхоутѣ́ на поли томъ поутоpїа[12], бес числа многы́: ѝ того ради не бѧшѣ́ на земли той ни винограда, ни нивъ. Бѧшѣ́ же земля та т҃ща всего: ѝ не растѧше

[1] εἰς τὸ κατάρτιον (=ἱστός) на мачту, Т. вѣтрилому кораблю. [2] σίδηρον ἐκ τοῦ πλοίου, Т. ѡ҃ жезль корабны҃. [3—3] въ греч. и Т. нѣтъ. [4] ἄνες, Т. дажь ми ѡ҃радѹ. [5] греч. и Т. Βαραχάμ. [6] ἔξαρχος. [7] τὴν ἐργασίαν μου—дѣланіе мое. [8—8] Греч. и Т. только: ἐγεῖραι κλύδονα ὅπως καταποντίσω ὑμᾶς, ὡς καὶ πολλοὺς ἀπώλεσα· καὶ εἰ κελεύεις, ἀναγγελῶ σοι πάντα καὶ ἀπόλυσόν μοι—поднять волненіе, чтобы потопить васъ, какъ я погубилъ многихъ. Если прикажешь, я возвѣщу тебѣ все, только отпусти меня. [9—9] греч.=Т. [10—10] въ греч. и Т. нѣтъ. [11—11] греч. и Т. ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν—и далѣе чудеса изложены съ амплификаціями по сравненію съ греч. и согласнымъ съ нимъ Т. [12] σπάλακες—кроты.

на неѝ ничто҃. Идоущу̀ же ему̀ та́мо, проломи́сѧ ногою̀ конь е҆го̀ до персіѝ. Ста́въ же, ст҃ы́и Е҆вупа́тіи запрети́въ ему̀[1] ѝ оу҃би́ си́лою̀ Хв҃ою̀.

Чюдо д҃ѣ.

Пришє́шу же ему̀ въ ѡ҃бновитъ[2], ѝ л҃. 929 г. ѡ҃брѣ́те чл҃ка ‖ лежа́ща, ѝ ба́шє тѣ́ло е҆го̀ расточено ѡ҃ недугá ѡ҃ного: ѝ не ба́шетъ на немъ тѣ́ла, то́кмо съ҆ста́ви косте́ніи съ҆ жила́ми. Видѣ́въѝ же ст҃ы́и Е҆патѝи чл҃ка того̀ гл҃а е҆му̀: «колико ти е҃ лѣ́т лежащу̀ в҆ болѣ́зни тоѝ;» гл҃а к немý неду́жный: «ѕ҃і лѣ́тъ и҆мѣ́ю му́часѧ». Въ҆зви́гнувый ру́цѣ своѝ ст҃ы̀ Е҆ва́тіи ѝ положѝ на тѣ́лѣ неду́жному̀, ѝ гл҃а к немý: «въ и҆мѧ Хв҃о̀ въста́ни, бу́ди цѣ́лъ!» Тогда̀ выпадоша̀ и҆з тѣ́ла е҆го̀ черві̀и семьдеса́тъ ѝ е҃ ѝ, въста́въ зра́въ, слáвлмáше Бг҃а́, ѝ бл҃года́раше бл҃же́ннаго Е҆вупа́тіа. И҆на мно́га чюдеса̀ ѝ и҆сцѣле́нія быша̀: е҆го̀ ра́ди Гс҃ь нашь Іс҃ Хс҃ твораше на нр҃ави[3].

Мл҃тва̀ ст҃го Е҆вупа́тіа[4].

«Гн҃и Бе́ моѝ, створи́вый нб҃о̀ ѝ зе́млю, ѝ мо́ре ѝ всѧ, и҆̀ма̀ суть̀ в҆ ни́: и҆же́ бе́с числа а҃гг҃лъ съ҆ста́ви въ покланáніе себѣ́ ѝ чл҃ка, съ҆зда́ по ѡ҃бразу̀ свое́мý ѝ по подо́бію̀, ѝ вда́въ е҆мý власть свѣ́та[5] непремѣ́нна́го[5]: и҆з ра́ѧ и҆зго́нила за твоѐ преслу́шаніе грѣ́ха ра́ди, ѝ сего̀ ра́ди не презрѣ́въ, но̀ помы́сливъ ѡ҃ воплоще́нии Хв҃а Твое́го ѝ ѡ҃ сп҃нѣѝ родоу҃ чл҃ческомý! Ты̀ же нн҃ѣ́, Вл҃ко, призрѝ на мѧ, смѣ́реннаго ѝ недостоі́наго раба твое́го: і҆ а҆́ще гдѣ́ пама́ть бу́детъ раба твое́го, ѝ а́ще кто̀ призове́т и҆мѧ моѐ, помилу́и е҆го̀: ѝ[6] а҆́ще кто̀ чего̀ проси́тъ ‖ въ и҆мѧ л҃. 930 а ‖ моѐ, Гн҃и, подаѝ же е҆мý[6]. Ѝ ѡ҃цѣсти грѣ́хы ѝ, ѝ съ҆хранѝ е҆го̀ ѡ҃ проны́рливаго дїа́вола, ѝ даѝ же ѝ, Гн҃и Бе́ моѝ, всѧ̀ прошє́нія на спсе́ніе ѝ живо́тъ вѣ́чный: и҆́же[7] в҆ Тебѣ́, и҆сполнѝ а҆ всѣ́хъ бл҃гы́хъ Твоѝ: ѝ даѝ и҆мъ, да въ҆спрі́и́мýтъ вѣ́чны̀ даро́въ. Ѝ е҆́даѝ ми, Гн҃и, даръ сі́ѝ, да, кдѣ́ прочита́ютъ мч҃нїе се моѐ[7],—да не прі́идетъ в҆ до́мъ той̀ ничто̀ зло̀: ни въ҆лшество, ни ѡ҃ дѣ́лъ ру́чны̀ потворе́ніе, ни змі́а е҆́хидна, ни и҆на напасть зла, ни боле́знь люта, ни ѡ҃чима боле́ніе, ни главою̀. Но̀ съхранѝ а҆ по̀ кровомъ Твоѝ ѝ бу́ди и҆мъ помо́щникъ, засту́пникъ. Паки же, Гн҃и, да не прі́идетъ на на гнѣ́въ нечи́стый, ни гу҃сѣ́ница, ни червь земны́ѝ, ни пру́зи, ни хру́сть. Но̀ ѡ҃жени ѡ҃ нѝ всѣ́ко зло нечести́е, но̀ съкрýшитсѧ всѣ́ка болѣ́знь ѝ всѣ́къ недугъ: ѝ ѡ҃ часа̀ зла̀, ѝ зависти, ѝ ненависти, ѝ ѡ҃ ѡ҃чію̀ зл҃ý, ѝ злаго̀ клеветáніа, ѝ ѡ҃ съ҆рчє́нія, ѝ ѡ҃ вра҃ства. Ѝ покры̀ ѝ, Бж҃е, ѝ е҆́да же и҆мъ, Гн҃и Бе́ моѝ, и҆сполне́ніе и҆́шеница ѝ вина̀ ѝ масла̀, волоѣ́ же ѝ ѡ҃вець, ѝ всѣ́кого бл҃га̀ и҆сполнѝ и҆́хъ: ѝ конь же, ѝ ѡ҃се́лъ, ѝ голу́би. Ѝ бл҃вѝ ѝ на всѣ́комъ мѣ́сте, и҆̀же Ты̀ съ҆зда̀ въ бл҃вені̀и рабъ Твои́хъ: ѝ бл҃вѝ а҆, Гн҃и Бе́ моѝ, ѝ восхоже́нія, ѝ и҆схо̀ мýжа ѝ жены, і҆ младе́нца съ҆ýщаѧ̀, малы́а ‖ ѝ вели́кыѧ̀. Ѝ да л҃. 930 б. прі́идѣ́ бл҃вені̀е Твоѐ ѝ свѣ́тъ ѡ҃ Твое́го свѣ́та на дша́ и҆́хъ, ѝ весе́лїе и радость: да ѡ҃ Тебе ѡ҃брадýю́тсѧ ѝ, кланáю́щесѧ, хвалáтъ ѝ бл҃года́ратъ ѝ просла́вѧ̀ вели́коè и҆мѧ Твоѐ, Ѻ҃ц҃а ѝ Сн҃а ѝ Ст҃го Дх҃а, ѝ мене, недостоі́наго ѝ хр҃да́го раба твое́го Е҆вупа́тіа, пама́ть творитъ[8]. Ѝ нн҃ѣ́,

---

[1] Т., согл. греч., имь, кротамь. [2] Т., на мѣстѣ томь, εἰς κώμην τινά. [3] Далѣе, согласно запрещенію индекса отреченныхъ книгъ, опущены семь воскресеній Ипатія. [4] въ Т. молитва кратка и совершенно лишена примѣненій къ разнымъ нуждамъ житейскимъ, въ греч. подробнѣе и близка къ Минейной редакціи, но не вполнѣ совпадаетъ съ ней; вѣроятно въ силу амплификацій текста на славянорусской почвѣ. [5]—[5] греч. ζωῆς αἰωνίου—жизни вѣчной. [6]—[6] въ греч. нѣтъ. [7]—[7] въ греч. нѣтъ. [8] Чит.: творятъ.

Влко мл҃тивый Гй, послушай мене, своего раба: ащe кто҃ нудимъ є҆сть ѿ сотоны, да пр҃иидетъ въ цр҃ковь мою,—скоро зр҃авїе є҆мў дарўи, да не печа҃ни из҃ домў моего и҃зыдоу҃. Ащe кто҃ в судици или в нужи є҆сть, да призоветъ и҃ма моѥ,—скоро зр҃авїе є҆мў дарўи и ѡ҃долѣнїе на врагы: и ѡ҃брати лица и҃ѯ҃рамлена. І ащe кто҃ в нужи ѿ разбойникъ, или на рати, или на мори, или въ всякой нужи и҃ в печали к҃падша, прі҃и҃дѣ мене, смиренаго Є҆ў҃пат҃їа,—и скоро сп҃сетсѧ. И ащe кто и҃мѣ҆тъ мнѡгы грѣхы, да смиренїемъ и сокрушенымъ ср҃цемъ своимъ и҃сповѣданїемъ припадаетъ, и мене, раба Твоего, призовете: и ѡ҃стави є҆мў всѧ грѣхы, и ѡ҃даж҃ь є҆мў бл҃вен҃іе съ всѣми сты҃ми, оу҃гожешими Тебе, ако мл҃тивый и чл҃колюбець Бъ, и҃мѣ҆ власть прощати грѣхы. И ѡ҃чти и҃ въ своей бл҃гостыни, и не ѡ҃суди и҃хъ в҃ дн҃ь соудный,
||Л. 930 в. Рим. II, 16, 6. є҆г҃а хощеши ||и҃спыта҃ти тайнаѧ и «въздати комужо҃ по дѣло҃ є҆го», ако стъ є҆си въ всѣ҆ и стра҃шенъ всѣмъ и҃ прослав҃ленъ». Та коже бл҃женному сщ҃е҃нномч҃ку Є҆ў҃пат҃їю молѧщисѧ къ Гоу҃ Богу҃, и предъста є҆мў Сп҃съ, и мно҃жество а҃гг҃лъ с Нимъ, и гла къ бл҃женному Є҆ў҃пат҃їю.

Сло҃во похвалноѥ[1] ст҃го Є҆ў҃пат҃їа.

«Радўйсѧ, Є҆ў҃пат҃їе, радостїю непремѣ҆нною и славою непр҃одѧщею, ако оу҃слышахъ слухъ[2] твои, рабе Мои вѣрный, възлюбленный! скончай всѧ, є҆лико просиши оу҃ Мене: и йна многа оу҃ тебе҃ боудоу҃. Пойди оу҃бо со Мно҃ въ вышнеѥ ц҃рт҃вїе, ако достойнъ слуга пр҃тла Моего! Даю ти вѣнца[3] трй кроусталны҃ѧ[3], и вудеши прослав҃ленъ на нб҃си и на земли, и прослав҃лѧй и҃ма твоѥ чюдесы на земли: да, ащe кто и҃ма твоѥ призоветъ и память творитъ твоей҃ цр҃кви, да, ащe и҃мать грѣховъ паче пѣска морьскаго, и Азъ и҃згоню ѿ него: йна всѧ, є҆лико просиши оу҃ Мене, рабе Мои вѣрный и бл҃вены҃й[4]. Вўди со Мною радўѧсѧ в непроходимы҃ѧ вѣкы!»

Блаженный же Є҆ў҃пат҃їи, възведъ горѣ ѡ҃чи свои҃ къ Гоу҃, гла съ слезами: «Гй, в рѹцѣ твою҃ предаю҃ дх҃ъ мой҃!» Лк. XXIII, 46.
И предасть сп҃ў҃ю ||свою҃ дш҃ў Гв҃и. Сто҃е҃ ||Л. 930 г.
же и чт҃ное и многосвѣтлое тѣло є҆го въсхыщено бы҃ невидимо а҃гг҃лы сты҃ми. Спекўлатарь҃, видѣвъ соу҃щее҃, и възопи гла҃: «хр҃т҃іа҃нъ є҆смь! сп҃си мѧ, Гй!» И той посекатель прободѣсѧ своимъ мечемъ. И скончасѧ в҃ добрѣ и҃сповѣданїи Є҆ў҃пат҃їи. Бг҃у нашемў слава всегда҃ и нн҃ѣ, и пр҃но, и въ вѣкы вѣкомъ. А҃минь[5].

||В т҃ѫ дн҃ь похва҃льноѥ вкратц҃ѣ словесѧ и҃зѡ҃бражен҃іе[6] ст҃омоу а҃пл҃оу і є҆ў҃лист҃ў Матѳе҃ю. ||Л. 931 а.

Ѡнелиже сни҃де и҃же ѿ высоты превышнй҃ нб҃съ къ земны҃ мр҃твеному҃ сўществ҃ѡмъ Сн҃ъ и Слово Бж҃іе, «и҃мже всѧ҃ческаѧ» бы҃ша, оу҃щедрила пашїи ѡ҃бра҃ Евр II, 10
ѿ высоты бл҃жены҃ славы бж҃твенаго

---

[1] въ Т. нѣтъ; развито, повидимому, изъ краткаго заключенія къ греч. мученію святаго. [2] на полѣ: гла҃. [3—3] греч. только στεφάνους τρεῖς. [4] опущено, вѣроятно исполню. [5] дальше на л. 930 г. не писано. [6] Съ похвалой Апостолу по греч. р—си XI в. Синод. Библ. № 176, л. 350, имѣетъ очень мало общаго; ходомъ мыслей напоминаетъ Метафрастово сказаніе о Матѳеѣ (Патр. Миня, греч. сер., т. 115, Парижъ 1899, сс. 813—820). Начало статьи, по содержанію, повторяетъ предисловіе къ поученію Кирилла Туровскаго въ недѣлю 50-цы (Рукоп. гр. Уварова, т. II, СПБ. 1858, с. 65); манера изложенія совершенно въ характерѣ этого Русскаго Златоуста, написавшаго и предавшаго церкви, между прочимъ, і хвала многымъ ст҃мъ (изъ Пролога).—Въ С. похвалы нѣтъ, въ У. она совершенно та же, что и въ Ц., только безъ украшенія юсами.

рам҃ и долꙋ поникшій ѡ҃каанне҆ сѹ҆вѣтꙋ҆ ѕмїа, и҆збавлѧѧ же того,—не ѹ҃стыдѣсѧ и҆ до пресподнихъ сни҆ти: и҆ своймъ съшествїемъ дарова ѿ҃ прейсподнѧ҆ глꙋбины злоꙋбы к нейзреченнѣй высотѣ нб҃ныѧ добродѣтели чл҃комꙋ ҆естьствꙋ взсхо҆дити. И҆ се ꙗ҆кѣ ҆ ѿ҃ вещей, ҆же сло҆во прѣ҆ста҆вити хо҆щ҆е҃.

И҆ сочитанїи оу҆бѡ злоꙋбнѣмъ ничто҆ ѝно таково тѧжестно ҆ и҆ оу҆добь могꙋще потопл҃ати чл҃комъ дш҃и свободное, ꙗ҆ко҆ похищенїе и҆ неправ҃да, и҆ ѿ҃ мытарьства стѧжаниое и҆мѣнїе. Мытарьское҆ бо и҆мѣнїе все҆й неправ҃дѣ и҆ всѣмъ ѕлымь глава ҆есть: всѐ оу҆бѡ҃ таковое прино҆брѣтенїе ѿ҃ сле҆ ницѝ ҆. И҆ симъ неправедны҃ѝ събранїе҆ ѡ҃тагчаѣмы дш҃а ꙗ҆ко҆ тѧжестїю камене, в тѣ҆ слѣдꙋ҆ ꙗ҆ко в прейсподнѣи безн҆ѣ погрѧжаѣми потопл҃аютсѧ. ѿ҃ таковыѧ оу҆бѡ глꙋбины дарова чл҃ко҆ Гн҃е въчл҃ченїе, ꙗ҆ко҆ речесѧ, ѡ҃рѣлыскы възлѣ҆тѣти къ сл҃нцоу҆ бж҃твенихъ добродѣтелиї. Сїе оу҆бѡ и҆съшествїе того хотѧше, ҆же «грѣшникы спа҃ти»[1]: и҆хъ҃ и не гноу҆ша҆шесѧ, нѡ҃ с тѣми възлежа҆ше и҆ с мы҃тари ꙗ҆дѧше, и҆ съ влꙋдни҃- ‖Л. 931 б.
цами бесѣ҆доваше, въ грѣшныхъ҃ дѹмы ѣ҆ходѧ ꙗ҆ко въ грады съпроти҆вныхъ҃, и҆схыщаѧ плѣненыѧ злобою врага, взсхыщаѧ же съсꙋды непра҆ведныѧ злоꙋбы и҆ сътворѧ҆ тѣхъ съсꙋды бж҃твенѣи прав҃дѣ и҆ добродѣтелн. Но таковѣхъ же превы- Мр. II, 14.
ва҆лицихъ҃ ше҆ствꙋ҆ нѣкогда, и҆ «оу҆зрѣ҆ Левїю ѧ҆лфе҆ова, сѣдѧща на мы҃тници». О҆зрѣ҆ того, бога҆тѣюща ѕ҃ло таковы҃ѝ прино҆брѣтѣнїемь злобы: оу҆зрѣ҆ ѣ҆го т҃щетꙋ҆, ꙗ҆ко҆ прино҆брѣтѣнїе коуплыстꙋ҆ющ҃а себѣ҆: оу҆зрѣ҆ того, ꙗ҆ко҆ добрѣ҆ плавающа ѝ҆ пꙋчинѣ҆ непра҆вды и҆ спѣшаща на погрꙋженїе своѣ҆, и҆ не познавающа таковое҆ потопленїе. Оу҆зрѣ҆ бж҃твеныма ѻ҃чима҆ ч҃тотоу҆ дш҃а ѣ҆го, ꙗ҆коже би҆серъ в ка҆лѣ҆ непра҆вды погрꙋжа҆ѥ҆, ꙗ҆ко зла҆то тимѣ- ніемъ скврꙋ҆ны лихоимы҆ства покрываѣмо. Въ҆гласивъ бж҃твены҃ѝ гл҃омъ, рѣ҆ ѥ҆моу҆: «гради по Мнѣ҆!» Ѡ҃блеч҃ѝсѧ ѿ҃ тако- Мѳ. IX, 9.
выма҆ тѧжести и҆ непра҆вды, и҆ взыди къ высотѣ бж҃твенаго мн҆ разꙋма: ѡ҃блеч҃ѝсѧ и҆ не бꙋди тѧжекъ и҆равѣ҆ по жестосрдїю злы҃ѝ фарнсе҆ѝ, да не с ни҆ми погроꙋзи҆шисѧ в пꙋчинѣ҆ невѣрїа: ѡ҃блеч҃ѝсѧ ѿ҃ таковыѧ тѧжести҆ крилы бж҃твенаго ми повелѣнїа҆ и҆ въ҆лети къ[2] высотѣ[2] бж҃твеныѧ правды. Ѡ҃ста҆ви непра҆вды мрежею лови҆ти ч҃лкы и҆ «гради по Мнѣ҆, Мѳ. IV, 19.
и҆ сътворю тѧ ловца҆ ч҃лкомъ» мрежею бж҃твенаго ‖ми разꙋма. Ѡ҃ста҆ви мытарь- ‖Л. 931 в.
ское нарнца҆нїе и҆ «гради по Мнѣ҆, и҆ сътворю҆ тѧ» нарица҆тисѧ а҃пла и҆ проповѣ҆ника бж҃твенаго ми пришествїа. Ѡ҃ста҆ви провозвѣщен҆їе и҆ написа҆нїе҆ неправ҃дѣ, и҆ «гради по Мнѣ҆ и҆ сътворю҆ тѧ» бг҃овѣ҆стника и҆ списателѧ бж҃твенаго мн҆, ҆ въ҆ плоти, смотренїа. Ѡ҃ле всемощ҆ныѧ сѝлы бж҃ественаго гл҃са! Ѡ҃ле вседѣтел҆наго повелѣнїа!Въсхотѣвъ оу҆бо, въ҆мо҆же, и҆ свои҃ѝ въ҆глашенїемь, ꙗ҆коже оу҆дицею, и҆звлече҆ того ѿ҃ таковыѧ злобы. ҆гда҆ бо оу҆слы҆ша, ѡ҃нъ, бг҃ымъ и҆зволенїемъ дш҃а въ тѣ҆ ч҃съ въста҆въ, ѡ҃блеч҃ивсѧ и҆ въ҆дви҆гсѧ легц҆ѣ крилы желанїа: и҆зрѣшивсѧ ѿ҃ сѣдръжанїи таковы҃ѝ, въ слѣдъ ҆го҃ ѝде и҆ с мышленїемъ ѹ҃бѣди вл҃ку҆, ҆же сни҆ти в домъ ҆го҃. «Сътвори҆» же ҆мꙋ҆ «чре- Лк XIV, 16.
жен҆їе келїе» въ дн҃ь тѣ҆и: «сътвори чрежен҆їе» пита҆ющемꙋ «всако дыха҆нїе бг҃о- Пс. CXLIV, 16.
вле҆нїе҆» и҆ даю҆щаго «пищꙋ птен҆цемь вра҆новомъ»: «сътвори чрежен҆їе» давшаго Пс.. CXLVI, 9
земли в себѣ҆ плоди҆ти прежѣ҆ траꙋ҆ и҆ потомъ кла҆съ, въ оу҆гото҆ванїе пи҆ща ч҃лко҆мъ: «сътвори чрежен҆їе҆ ве҆лїе҆» и҆ любо- Пс. LXIV, 10.
ч҃тьно простр҆ѣшемꙋ҆ пола ско҆то҆ѻ҃ трапе҆зꙋ҆ и҆ Пс. CIII, 14.
повелѣвъшемꙋ҆ и҆зращати зелїе и҆ зрако҆мъ[3]: «сътвори чрежен҆їе» съ мнѡ҃гымъ оу҆слꙋ- говани҆ѥмь ѕ҃ло вл҃цѣ҆ всѧческаго дыха- Пс. CVIII, 6.
нїа «в домоу҆» своѣ҆, и҆же бѣ҆ тѣ҆ прежѣ҆ Мѳ. IX, 10.

[1] Изъ молитвы передъ чашей. [2]—[2] въ У. нѣтъ по опискѣ. [3] Чит. злакъ.

всакїа непрáвды жилище. С нúмъ «вслежáхоу мытарїе и грѣшници». Wле бл҃гти вл҃чьи! йже съвезначáлныи ѻц҃ꙋ сн҃ъ и горѣ с нн҃ на пр҃толѣ, по бж҃твеномꙋ є҃ствоу, ѿ а҃гг҃л прославлáемыи,—долѣ, спасенїа ради чл҃къ, йзволи с ч҃ковѣми свечерáти. И сего ради не точїю не въбрани Матфеá, є҃же възвратúтисѧ в домъ, ꙗ҃коже ѡн҃ѡ, йже рече є҃моу: Мѳ. VIII, 21 Гн҃и! повели́ ми є҃же завѣщáти ми сѧ в̀ домꙋ моемъ,—но и самъ с нимъ прихóдить, ꙗ҃ко вѣдыи всѧ є҃же на пользоу, попꙋщаá в̀ мáлѣ воли є҃го, да не прьваго ѡбычаá неоу҃строє́нїе претрáгнеть бл҃гое йзволенїе є҃го. Йбо́[1] и йскꙋснїи ловци творѧ҃: є҃да ѡщꙋтять великочѣлесн҃ꙋ рыбоу, поглотúвшꙋ оу҃дицꙋ, не а҃бїе йвлачатъ, да не претрáгнѣ врéвь и ѡтщетѧ҃тсѧ таковаго приѡбрѣтѣнїа,—но попꙋщають воли є҃ѧ, донд҃е скончается є҃ственаѧ сúла и тогда оу҃добь є҃ѧ йзвлачѧ҃. Сице и Гѣ, таковаго ра҃ѧ ѡслабленїа воли є҃ и схоженїа, къ сúмъ и сꙋгоубаго ради поо҃у҃чнїа и сладости бж҃твеныхъ словесъ, съвръшéнѣ сътвори того съвзатисѧ къ высотѣ своєá любвє. И ѡставлѧ҃ не мытáрьство точїю, но и срѣ́никъ и любе́зныхъ дрꙋговъ сл҃ꙋю любовь, стажанїа же мнѡ҃ство и йна всѧ: и пожираéтсѧ мр҃тьвеноє мр҃ованїе ||Л. 932 а. та[2] желанїемъ бж҃твеныѧ любвє. И послѣдова Гѣи невъвратны҃ помыслꙋ҃: послѣдова любвеїю дш҃ѧ пришє́шемꙋ на взысканїе є҃го: послѣдова, ꙗ҃ко стрѣлою оу҃ꙗ҃звенъ любвє, краинаго ради мл҃ти съвръшенѣ възлюбúвшемꙋ того: послѣдова, ꙗ҃ко плѣнéнъ весь слáдостїю желанїа҃ є҃го. И не трꙋдúсѧ, послѣдѧ҃ є҃моу, дн҃е и покоѧ чл҃ческа не въжелѣ: ѡставлаéтъ йго неправдѣ и праведноє йго лобзаетъ: оу҃чиневаéтсѧ съ врьхо́вными бг҃опроповѣ́никы и двáнадесатѣ́ причитаéтсѧ. И, по вънесе́нїи Гн҃емь, нашествїемъ Сн҃го Дх҃а съвръшенѣ ѿц҃а҃тсѧ томоу покрывáло стр҃тен, и просвѣщаéтсѧ соугоубѡ бж҃твеными свѣтомъ: вéсь бл҃говúденъ показуетсѧ, дѣйствомь Сн҃таго Дх҃а. Wле вѣры! ѡ҃ле великыѧ любвє бг҃опроповѣ́дника! ѿ каковы҃ в каковꙋ достиже высотоу! Пойстúнѣ ключисѧ и здѣ речéнное: «йдѣже оумнѡ́жисѧ грѣхъ, прейзъѡбилова бл҃гть», и толи́ко, ꙗ҃ко къ всѣмъ йнѣмъ прьвѣе всѣхъ и бл҃говѣ́стїе написа, є҃же ѡ̀ плотьствѣмъ смотрѣнїи є҃диноро́днаго. Прьвѣе всѣ҃ въдрꙋжаѣ҃ сталъпъ бг҃осло́вїа на оу҃твръженїе вселеннѣ҃ вѣрны҃: прьвѣе йспꙋщаѣ҃ рѣкоу бг҃ословїа къ вселе́нныѧ конúца, напамѧ҃ не точїю ѿ Іоу҃ден, но и ѿ всѣхъ ꙗ҃зыкъ вѣрꙋющи҃: прьвѣе възгремѣ бг҃осло́вїа гро҃, оу҃страшаѧ и потребляма є҃ре||тическыѧ плъкы: прьвѣе къ ||Л. 932 б. стрꙋби таи҃ньство Гн҃ѧ въчл҃енїа и страшны҃ чюдє́, ѡглашаѧ вѣрныхъ слꙋхы: прьвѣе въгласи, ꙗ҃ко а҃рганъ Дх҃а, Гн҃ѧ заповѣдн и второе пришествїе є҃го, оу҃слажда҃ѧ дш҃а и приводѧ къ покаа҃нїю. Йзлагаéтъ же таковоє таи҃ньство бл҃гословéснѣишаго бл҃говѣ́стїа по ѡ҃смѝ лѣтехъ Гн҃ѧ възнесенїа, є҃вренскаго гласа писанїе́мъ словесъ, вѣрꙋющимъ ѿ Іоу҃ден, и́мъже довлѣ҃, ꙗ҃ко ѿ Ѧ҃враа҃ма и Дв҃а роди́сѧ Хс҃: в нéмъ҃, поминаѧ, написаше а҃пл҃омъ и́мена и, є҃гда прїиде до себе, не рече нѣ́кы҃ высо́кыхъ и́ли просто тако Матфеи, но приложи «Матѳеи мытарь». Wле вели́каго смире́нїа бг҃опроповѣ́дника! а҃ще бо и вели́кымъ сподоби́сѧ, но поминаéтъ свое прьвое неоу҃строе́нїе, рє҃: «мытарь». Сим҃ъ нарицаéмъ, все прежнеє съплетенїе неправдѣ ѡбы҃кламѧ҃: но, по Павлѣ, разумъ даѧ, ꙗ҃ко сего ради, рече, поми́лованъ бых, ꙗ҃ко невѣдыи сътворихъ.

Мѳ. IX, 10.

Рим. V, 20.

Мѳ. V, 3.

Филип. III, 5.

Проходѧ же Гн҃ь а҃пл҃ъ врꙋченыѧ томꙋ страны и пропов҃ѣдѧ, Парфяны бо́ и

[1] Вѣроятно пропущено такѡ. [2] Чит. то.

Ѝи́даны наоу́чивъ, мнѡ́гаѧ же сѣдѣ́въ чюдеса, низлага́ѧ прельсти ѝдольскїа́ храмы ѝ въ Гн҃е ѝма бж҃тве́ныѧ цр҃кви въ҃зви́заѧ, в ни́хъ҃ полага́ѧ сп҃ие́нное свое бл҃говѣ́стїе, ꙗ҆́ко ѡ҆́снованїе ѝ «оу҆тверже́нїе» непоколѣ́бимо, ѝ ꙗ҆́ко «ка́мень честе́ || ѝ краеоугле́нъ», сѣдръ́жа «ѡ҆́сн҃ваніе» вѣ́рныхъ҃: ꙗ҆́ко «хлѣ́бъ живота» ѝ нетлѣ́нїа: ꙗ҆́ко пото́къ, напа́ма҆ пр҃но животнаго бесмр҃тїа: ꙗ҆́ко «сокро́вище» вѣ́чныѧ жи́зни. Проповѣ́дала же, оу҆чѧ ѝ чюдодѣ́йствоуѧ, мнѡ́гыѧ ѡ҆́бр҃ти къ ѝстини́нѣи вѣ́рѣ ѝ просвѣ́ти свѣто́ бг҃оразꙋ́мїа. Е҆ли́ци же непр҃ія́знены҆ ча́сти, же́стоци ѝ непокори́ви ѝ невѣ́рни: ѿ нихъ же оу҆́бо мнѡ́гыѧ претрьпѣ́ скорби, бї́емъ ѝ оу҆ничижае́мъ, ѝ каменїе́мъ мѣта́е҆, ѝ ѣ҆ темни́ци затворае́мъ. Претрьпѣ́ же ѝ ѡ҆́гненаа҆ ѡ҆пале́нїа, ѝ мечно́е ѡ҆сꙋ́женїе: ѝ таковѣ́мъ оу҆́бо страда́нїемь ѿ҆хо́дитъ къ Оу҆чи́телю своемꙋ ѝ Ца҆рю҆ всѣ́х҃ Хр҃ꙋ. Сътвори́ша оу҆́бо томꙋ оу҆мла҃чати бг҃ословє́сныи, е҆́ въ плоти, ꙗ҆́зыкъ: но, вмѣ́сто того́, въ҃глашае́ въ вселе́нную премро́е҆ начр҃та́нїе того бл҃говѣ́стїа. Оу҆мла҃чати оу҆́бо сътворю҆́ томꙋ҆ тѣлє́снаго гр҃та́ни ѡ҆́рганъ: но дх҃о́мъ ѝзложена́ѧ словесъ писанїе́мъ пр҃ио[1]. Пораже́ю҆ оу҆́бо оу҆бі́йствен҃ а҆пльскаго тѣ́ла врьхъ, но бл҃же́нною дш҃е́ю въсхо́ди на нб҃ныи врьхъ: ѝ въ мнѡ́зѣ҆ дрꙁновє́нїи пр҃е́ста҆, съ всѣ́ми а҆гг҃лы, стр҃шномꙋ҆ пр҃то́лоу всѣ́хъ҃ Вл҃ко́ ѝ Оу҆чи́тла своего́ Хр҃а. Пр҃е́ста҆ ѝ ꙗ҆ви́ся Прч҃то́мꙋ Его́ Ли҃цꙋ҆ «не тꙋ́жею», «но своею́ кровїю» ѡ҆чи́щенъ ѝ оу҆крашенъ, ѝ просвѣ́тов҃нъ: пр҃е́ста ѝ ꙗ҆ви́ся Того́ || нейзрече́нѣи славѣ́, ꙗ҆́ко «бл҃гыи вѣ́рныи рабъ»: дѡ́бр҃ѣ҆ оу҆сꙋгоуби врꙋче́нныи томоу҆ бл҃гти тала́нтъ, ѝ съ мнѡ́гы҆ѧ дрꙁновє́нїе҆ «вни́де въ ра́дость Г҃а своего́»: предъ́ста ѝ ꙗ҆ви́ся Того ѡ҆бжє́ственѣи вла́сти, ꙗ҆́ко премы́ныи кꙋпець съ множа́ишѝ прин҃ѡбр҃тѣ́нїемъ, ꙗ҆́коже дары чтны приноса҆ Е҃мꙋ҆—спса́е҃мыхъ дш҃ь. Пр҃е́ста ѝ оу҆зр҃ѣ҆ желае́мыхъ конець, оу҆зр҃ѣ҆ ѝ пр҃ія́тъ сторицею съкро́вище вѣ́чныхъ бл҃гъ, ѝдѣ́же е҆́сть вѣ́чныи живо́ ѝ пи́ща, ѝ наслажде́нїе, ѝ пр҃ионе́коующїи потокъ бесмр҃тїа: ѝдѣ́же прьвѣ́нець жили́ще ѝ свѣ́тлость вѣ́чнаа҆, е҆́же съ а҆гг҃лы҆ликованїе, а҆рхагг҃льское трꙋжество ѡ҆́кр҃тъ пр҃то́ла славы вж҃тве́ныѧ: моле́нїе приносѧ ѻ҆́ сꙋщи҃ѝ въ правосла́внѣи вѣ́рѣ, Е҃ пребывати тѣ́мъ въ бл҃гочестїа́ догма́тѣ҃, ѝхъ҃ ѡ҆нъ проповѣ́да, ꙗ҆́ко Гн҃ь ѝстинны҃ѝ проповѣ́ник҃ъ ѝ а҆пл҃ъ: просѧ҆ посрами́ти ѝ разорити всѧ́ко стремленїе҆ проти́вны҃ѝ, е҆́же по дш҃и и тѣ́лоу тѣ҃ находащее҆ видимѣ́ ѝ невидимѣ́, ѝ вѣ́рою празднꙋю҆щи҃ѝ сто҃ꙋю҆ ѝ бл҃гонарочитоу҆ю҆ память е҆го́ ѝ, желанїе́мъ любвѣ́ въ свѣ́тлости дш҃ѧ, того оу҆бл҃жа́ющи҃ѝ сѝце.

Бл҃же́нъ е҆́сн, ѡ҆́ Гн҃ь а҆пле ѝ бл҃говѣ́стниче Матѳе́е҆! не ꙗ҆́ко А҆лфе́евъ сн҃ъ, но́, по бл҃гти, Бж҃їи сн҃ъ бы́лъ е҆́си, проповѣ́ник҃ь ѝ слꙋжи́тель ѝстини́наго е҆́ствѡ́ Сн҃а Бж҃ія́, е҃ въ плоти || того смотренїа́. Бл҃же́нъ е҆́сі: ꙗ҆́ко бы҃ нб҃наго та́инъства проповѣ́дникъ ѝ непороны҃ѧ вѣ́ры настáвникъ ѝстини́ны҃ѝ. Бл҃же́нъ е҆́си: ꙗ҆́ко ѝдольскыѧ прелести въ҃вышенїе ни́злꙋжи, ѝ всѧко нече́стїе потреби, ѝ бл҃гочтїа́ сѣ́мена насадилъ е҆́сѝ. Бл҃же́нъ е҆́си: ꙗ҆́ко всѣ́мь на҃ пр҃е́ста́тель ѝ застоупни҃ѝ показа́ся. Мы҃ѝ, земнїи, кꙋ҆ю похвалоу҆ тебѣ҆ принесе́мъ, бг҃огласе; не мо́жемъ оу҆́бо славныѧ ти бл҃гти слѡ́вѡ҆ ѝзрещи, пречюне. Бл҃же́нъ е҆́си: ꙗ҆́ко сы҃ѝ подобни́къ стр҃тѣ́мъ Г҃нимь ѝ за ѝ҆ма Его́ бї́емъ ѝ оу҆ничижае́мъ, ѝ каменїе́мь побива҆е҃, ѝ ѝ҆зго́нимъ ѿ҆ града въ гра́, «а҆лча ѝ жажа́, ѝ наготоу҆а҆». Бл҃же́нъ е҆́си: ꙗ҆́ко всѧко ѡ҆ставивъ стажа́нїе҆ тлѣ́нныхъ съкро́вищь по заповѣ́ди Гн҃и ѝ не ѝ́мыи ничто́—«ни сапо́, ни же́лъ, ни двою ризоу҆». Бл҃же́нъ е҆́си, ꙗ҆́ко къ всѣ́мъ симъ ѝ «дш҃ѹ» свою

Ѝ҆́дани наоу҆́чивъ, мнѡ́гаѧ же сѣдѣ́въ чюдеса, низлага́ѧ прельсти ѝдольскїа́ храмы ѝ въ Гн҃е ѝма бж҃тве́ныѧ цр҃кви въ҃зви́заа҆, в ни́хъ҃ полага́ѧ сп҃ие́нное свое бл҃говѣ́стїе, ꙗ҆́ко ѡ҆́снованїе ѝ «оу҆тверже́нїе» непоколѣ́бимо, ѝ ꙗ҆́ко «ка́мень
1 Тим. III, 15. 1 Пет. II, 6. честе́ || ѝ краеоугле́нъ», сѣдръ́жа «ѡ҆́сн҃ваніе» вѣ́рныхъ҃: ꙗ҆́ко «хлѣ́бъ живота»
||Л. 932 в. Іоан VI, 51. ѝ нетлѣ́нїа: ꙗ҆́ко пото́къ, напа́ма҆ пр҃но
Лк. XII, 33. животнаго бесмр҃тїа: ꙗ҆́ко «сокро́вище» вѣ́чныѧ жи́зни. Проповѣ́дала же, оу҆чѧ ѝ чюдодѣ́йствоуѧ, мнѡ́гыѧ ѡ҆́бр҃ти къ ѝстини́нѣи вѣ́рѣ ѝ просвѣ́ти свѣто́ бг҃оразꙋ́мїа. Е҆ли́ци же непр҃ія́знены҆ ча́сти, же́стоци ѝ непокори́ви ѝ невѣ́рни: ѿ нихъ же оу҆́бо мнѡ́гыѧ претрьпѣ́ скорби, бї́емъ ѝ оу҆ничижае́мъ, ѝ каменїе́мъ мѣта́е҆, ѝ ѣ҆ темни́ци затворае́мъ. Претрьпѣ́ же ѝ ѡ҆́гненаа҆ ѡ҆пале́нїа, ѝ мечно́е ѡ҆сꙋ́женїе: ѝ таковѣ́мъ оу҆́бо страда́нїемь ѿ҆хо́дитъ къ Оу҆чи́телю своемꙋ ѝ Ца҆рю҆ всѣ́х҃ Хр҃ꙋ. Сътвори́ша оу҆́бо томꙋ оу҆мла҃чати бг҃ословє́сныи, е҆́ въ плоти, ꙗ҆́зыкъ: но, вмѣ́сто того́, въ҃глашае́ въ вселе́нную премро́е҆ начр҃та́нїе того бл҃говѣ́стїа. Оу҆мла҃чати оу҆́бо сътворю҆́ томꙋ҆ тѣлє́снаго гр҃та́ни ѡ҆́рганъ: но дх҃о́мъ ѝзложена́ѧ словесъ писанїе́мъ пр҃ио[1]. Пораже́ю҆ оу҆́бо оу҆бі́йствен҃ а҆пльскаго тѣ́ла врьхъ, но бл҃же́нною дш҃е́ю въсхо́ди на нб҃ныи врьхъ: ѝ въ мнѡ́зѣ҆ дрꙁновє́нїи пр҃е́ста҆, съ всѣ́ми а҆гг҃лы, стр҃шномꙋ҆ пр҃то́лоу всѣ́хъ҃ Вл҃ко́ ѝ Оу҆чи́тла своего́ Хр҃а. Пр҃е́ста҆ ѝ ꙗ҆ви́ся Прч҃то́мꙋ Его́ Ли҃цꙋ҆ «не тꙋ́жею», «но своею́ кровїю» ѡ҆чи́щенъ
Евр. IX, 25, 12. ѝ оу҆крашенъ, ѝ просвѣ́тов҃нъ: пр҃е́ста
||Л. 932 г. ѝ ꙗ҆ви́ся Того́ || нейзрече́нѣи славѣ́, ꙗ҆́ко
Мѳ. XXV, 21. «бл҃гыи вѣ́рныи рабъ»: дѡ́бр҃ѣ҆ оу҆сꙋгоуби врꙋче́нныи томоу҆ бл҃гти тала́нтъ, ѝ съ
Мѳ. XXV, 21. мнѡ́гы҆ѧ дрꙁновє́нїе҆ «вни́де въ ра́дость Г҃а своего́»: предъ́ста ѝ ꙗ҆ви́ся Того ѡ҆бжє́ственѣи вла́сти, ꙗ҆́ко премы́ныи кꙋпець съ множа́ишѝ прин҃ѡбр҃тѣ́нїемъ, ꙗ҆́коже дары чтны приноса҆ Е҃мꙋ҆—спса́е҃мыхъ дш҃ь. Пр҃е́ста ѝ оу҆зр҃ѣ҆ желае́мыхъ конець, оу҆зр҃ѣ҆ ѝ пр҃ія́тъ сторицею съкро́вище вѣ́чныхъ бл҃гъ, ѝдѣ́же е҆́сть вѣ́чныи живо́ ѝ пи́ща, ѝ наслажде́нїе, ѝ пр҃ионе́коующїи потокъ бесмр҃тїа: ѝдѣ́же прьвѣ́нець жили́ще ѝ свѣ́тлость вѣ́чнаа҆, е҆́же съ а҆гг҃лы҆ликованїе, а҆рхагг҃льское трꙋжество ѡ҆́кр҃тъ пр҃то́ла славы вж҃тве́ныѧ: моле́нїе приносѧ ѻ҆́ сꙋщи҃ѝ въ правосла́внѣи вѣ́рѣ, Е҃ пребывати тѣ́мъ въ бл҃гочестїа́ догма́тѣ҃, ѝхъ҃ ѡ҆нъ проповѣ́да, ꙗ҆́ко Гн҃ь ѝстинны҃ѝ проповѣ́ник҃ъ ѝ а҆пл҃ъ: просѧ҆ посрами́ти ѝ разорити всѧ́ко стремленїе҆ проти́вны҃ѝ, е҆́же по дш҃и и тѣ́лоу тѣ҃ находащее҆ видимѣ́ ѝ невидимѣ́, ѝ вѣ́рою празднꙋю҆щи҃ѝ сто҃ꙋю҆ ѝ бл҃гонарочитоу҆ю҆ память е҆го́ ѝ, желанїе́мъ любвѣ́ въ свѣ́тлости дш҃ѧ, того оу҆бл҃жа́ющи҃ѝ сѝце.
Апок. XIV, 4.

Бл҃же́нъ е҆́сн, ѡ҆́ Гн҃ь а҆пле ѝ бл҃говѣ́стниче Матѳе́е҆! не ꙗ҆́ко А҆лфе́евъ сн҃ъ, но́, по бл҃гти, Бж҃їи сн҃ъ бы́лъ е҆́си, проповѣ́ник҃ь ѝ слꙋжи́тель ѝстини́наго е҆́ствѡ́ Сн҃а Бж҃ія́, е҃ въ плоти || того смотренїа́. Бл҃же́нъ е҆́сі: ꙗ҆́ко бы҃ нб҃наго та́инъства проповѣ́дникъ ѝ непороны҃ѧ вѣ́ры настáвникъ ѝстини́ны҃ѝ. Бл҃же́нъ е҆́си: ꙗ҆́ко ѝдольскыѧ прелести въ҃вышенїе ни́злꙋжи, ѝ всѧко нече́стїе потреби, ѝ бл҃гочтїа́ сѣ́мена насадилъ е҆́сѝ. Бл҃же́нъ е҆́си: ꙗ҆́ко всѣ́мь на҃ пр҃е́ста́тель ѝ застоупни҃ѝ показа́ся. Мы҃ѝ, земнїи, кꙋ҆ю похвалоу҆ тебѣ҆ принесе́мъ, бг҃огласе; не мо́жемъ оу҆́бо славныѧ ти бл҃гти слѡ́вѡ҆ ѝзрещи, пречюне. Бл҃же́нъ е҆́си: ꙗ҆́ко сы҃ѝ подобни́къ стр҃тѣ́мъ Г҃нимь ѝ за ѝ҆ма Его́ бї́емъ ѝ оу҆ничижае́мъ, ѝ каменїе́мъ побива҆е҃, ѝ ѝ҆зго́нимъ ѿ҆ града въ гра́, «а҆лча ѝ жажа́, ѝ наготоу҆а҆». Бл҃же́нъ е҆́си: ꙗ҆́ко всѧко ѡ҆ставивъ стажа́нїе҆ тлѣ́нныхъ съкро́вищь по заповѣ́ди Гн҃и ѝ не ѝ́мыи ничто́—«ни сапо́, ни же́лъ, ни двою ризоу҆». Бл҃же́нъ е҆́си, ꙗ҆́ко къ всѣ́мъ симъ ѝ «дш҃ѹ» свою
|Л. 933 а.
1 Кор. IV, 11.
Мѳ. X, 10.

[1] Вѣроятно пропущено: пребываютъ.

Іоан. XIII, 38. «положи́» за любо҃ Оу҃чи́теля своего́, Г҃а на́шего І҃а Х҃а: к Немоу҃ ѿше҃ съ многы҃ми дароношеніе́мъ, с Ни҃м и оу҃ Него́ всели҃ и зри́ши сла́ву Его́ въ ца́рствіи нб҃ны́хъ, и сла́ву Пречи́таго Ѻц҃а, и сла́ву Сто҃го Д҃ха, Є҃диначаго Трисъста́внаго Б҃а, е҃моу҃ подобае́ вса́ка слава, чсть и дръ́жава, и поклоненіе́, хвала́ и велелѣпіе́, и вѣкы и на вѣкы и еще, ийже и прно, и в бесконе́чный день вѣка. А҃мі́нь.

‖Л. 934 а. ‖Ми҃ца того же ѕі. Па́мять сто҃го а҃пла і҃ева́листа Ма́тфе́а.

Сто҃й. «Спасе́ши І҃се и мыта́рм благода́тію».

Та́ко вопие҃ Матфе́и посре҃ѳ ѿгнм.

Бес тр҃уда Матфе́а ѿгнь въ ѕі оу҃бі[1].

Лк. V, 27. Сіи́ «на мы́тници сѣдя́» и Г҃ рече́ю
Мѳ. IX, 9. к немоу҃: «послѣ҃дствуи҃ ми», И слы́шавь, и въ томъ часѣ ста́вь и послѣдова е҃моу҃
Лк. V, 29. и, створи́вь «вечерю» е҃моу҃ «вели́ю», ꙗкоже і҃ева́листъ гл҃ть, и а҃пломъ оу҃чи-
Дѣян. I, 8. неи҃ъ бы́въ. Тѣ҃ «Сто҃го Д҃ха си́лу въспріе́мъ» и бж҃твеными наказанъ бы́въ, е҃же[2] собою є҃у҃лі́е[2] є҃вре́йскымъ ꙗзыкомъ написа́въ, Іоу҃дѣѡ҃мъ посла. Па́рфены же и Жидены наоу҃чивь, и цр҃кви составивъ, и мно́гаа҃ сдѣлавь чюдеса,—посемь ѿ невѣ҃рныхъ ѿгнемь сконча́. Сіи[3] оу҃бо сълоучивъшюю҃ся ко҃емоуждо оу҃ченикоу конець прі҃а́тъ.

Сіи́[4] же Ма́тѳѣи а҃пл, е҃ще жи́въ сы́, ѡ҃ѣхода землю и бл҃говѣствова́ше: и на горо҃у Матфе́е въстече[3], и по неи въ е҃диной ризѣ хожа́ше. По претеченіи же нѣкоемоу лѣ҃тоу, ийже створивы́[5] Быт. II, 7.
ѿ пе҃рсти ч҃ка Х҃с, ꙗко дѣ҃тищь, на горѣ Матьфе́ю ꙗвльсм: и, к немоу҃ десницю простеръ, жезлъ томоу҃ вдасть, ре́къ: «прі҃и сіа́ и съниди съ горы и, прошедъ весь Ие҃русали́мскоую҃, въскра́ тамошнм сты́нм сего посади: и Мое҃ю десницею вкоренится, и възра́стеть дре-
во высоко‖и мно́гоплѡдно вѣдеть, и ‖Л. 934 б.
верха его снидеть сладость медвена́а, и и҃сто́чникъ ѿ него и҃зы́деть, ѿ него же, и҃змы́вшеся гра҃сті́и ч҃вци звѣ́роо҃умніи[6] и[7] сла́дости[8] е҃го вкоусивше, чювьства наслаждатся и, вкоуше-ніе҃мь е҃го, безаконі҃новавше ѿставатся[8]». И тогда Матфе́и, вдано҃е и҃з роу҃кою Г҃ню бла́гословѣ҃но въспріе҃мъ и горѣ ѿставивъ, и[9] къ прележащемоу и҃дѧше[9]. Цр҃ква же соупрѣ҃жница[10] Хоулвана, а҃пло́стола сръ҃ѣ҃тши, съ сѣмъ и съ сноко́ю, лоукавыми д҃хы томимы,—гла́сы[11] ди́вными и разврашены[11] а҃пла стра́шаше, гл҃ахоу: «кто҃ тебе къ нашимъ поноудилъ е҃сть, или кто тебѣ и жезла сего вдалъ е҃сть в па́гоубоу на́шю;» А҃пл же, кроткымъ гла́сомъ нечтымъ д҃хомъ запретивь, бесчи҃новавшихъ и҃сцѣли и цѣломоудрено послѣдовати себѣ приторже[12]. А҃пль-

---

[1] При установкѣ текста этой статьи Стишнаго Пролога взята во вниманіе греч. р-сь Синод. Библ. № 390, отъ 1295 г. [2] τὸ κατ᾽ αὐτὸν εὐαγγέλιον. [3—3] οὗτος ὡς τὴν λαχοῦσαν ἕκαστος τῶν μαθητῶν διατρέχων εὐαγγελίζετο γῆν, ἐπὶ τὸ ὄρος ὁ Ματθαῖος ἀνέδραμε—этотъ Матѳей, когда каждый изъ учениковъ благовѣствовалъ, проходя доставшуюся ему по жребію землю, взбѣжалъ на гору... [4] слово начинается въ спискахъ съ киноварной буквы, какъ бы предназначенное составлять особое сказаніе: и дѣйствительно въ нижеслѣдующемъ можно видѣть дополненіе къ древнему безстишному Прологу, которое извлечено изъ апокриф. Мученія ев. Матѳея (см. выше стлб. ѯкѳи и слл.) [5] διαρθρώσας. [6] θηριόσνομοι—съ звѣрскими законами. [7] нѣтъ въ У. [8—8] καὶ τοῦ γλυκασμοῦ μεταλαβόντες τὴν αἴσθησιν ἡδυνθήσονται, τὸ παρανομεῖν ἐν βρώσει καταλιπόντες—и вкусивши этой сладости, сдѣлаютъ пріятными чувство, чрезъ вкушеніе оставивъ беззаконіе. [9] πρὸς τὸ προκείμενον ἤγετο—подвигся къ намѣченному. [10] ὁμόζυγος. [11—11] φωναῖς τραχείαις καὶ συστροφαῖς—рѣзкими выкриками и кривляньями. [12] ἐπεσπάσατο.

скоѥ же шествїе оу҃вѣдѣвь[1], тогда Пла́тонъ е҃пкпъ[2] йзы́де съ клиросомъ и҆ срѣте его, и҆ коупно въ гра́дъ шедѣше. И҆постолъ же предъ всѣми, ꙗ҆кожѐ заповѣдано ѥмоу бѣ́ѣше, вса́ди в земли жезлъ, и҆[3] е҆же ꙗ҆ко о҃троча ꙗ҆вльсѧ бо҃гви его[3]. Тогда̀ ѡно̀ соухоѥ̀, ѥ҆кореневшисѧ, ѥ҆незапоу вѣтви[4] и҆ плоды зрѣ́лы принесе: медвеноую̀ сла́дость и҆ бо҃гоу́ю каплю́щимъ, и҆ ѿ корене йсто́чникоу йстекшю[4], ꙗ҆ко оу҃дивитисѧ прилоучи́вшимсѧ ѡ҃ дивнѐ чюде семь: ‖Л. 934 в. ‖ꙗ҆ко[5] и҆ гражанъ мно́го мно́жество на преславнѡѐ стицатисѧ и҆ е҆же ѿ древа сла́дости ѥ҆коушати, первѣиша̂ того йспле-ваxоу[5]. Ꙗ҆коже[6] и҆ ꙗ҆влено бы́сть и҆ цр҃ю бы́вшеѥ̀, ѡ҃[7] семъ и҆ мно́жайш҃и[7] и҆ ѡ҃ соупроужнемъ зра҃вїи въпрашаше[8], и҆ въмалѣ дше́ю оу҃бла́живсѧ, и҆ лоукавы́ па́кы вѣсомъ распали́всѧ ствѡрити ѡ҃гненоѐ съждежение на а҃пла, и҆[9] за соупроужны́а ра́ди ѿдѣленїа и҆ весма бо҃года́телѧ[9]. Но па́кы Сп҃съ, ноще́ю ꙗ҆вльсѧ а҃плоу, ре́че: «е҆ли́ка лоукавнаѧ тебѣ ѿ цр҃ѧ найдѹть, ты́ же, Ма́тфею, не оу҃бойсѧ, Йзъ с тобою бѹ́доу». Таковоѐ оу҃во видѣнїе Бжїа[10] ꙗ҆йны[10] е҆пп҃оу повѣдавъ, бо҃годарьствоуа̀ пребыва́ше. И҆ се, е҆же ꙗ҆ти его, четыре послани бы́ша повелѣнїе́мь дрѣ́жавнаго. И҆[11] мглою о҃чима за-мраженны́ бы́ш[11], къ послáвшемоу въз-вратишасѧ, рекóша: «гла́съ его слы́шахомъ, бесѣдующоу ѥмоу, видѣти йли ꙗ҆ти того не възмогохо́». Ѡ҃ семь на нихъ цр҃ь гнѣвенъ[12] бы́сть и҆ дроугыхъ десѧть звѣроѡ́бразныа̀ посла, сице ре́кь: «а҆ще кто придеть запрѣтїти ва̂, мечемь того оу҃бїи́те». И҆ ꙗ҆ко хотѧхоу приближитисѧ посланїи, І҃с̀ приде Бъ̀, ѡ҃троча[12] кра́сно тогда ꙗ҆вльсѧ, ѥ҆моу́же[14] зарѧ свѣтлости не терпя́ще[14],—ѡ҃рѹжїа̀ ѿ себе повръ́гше, и҆ възвратишасѧ и҆ повѣ‖даша цр҃ю бывшеѐ. Тогда̀, злы́мъ[15] ‖Л. 934 г. ѡ҃брѣтателемь възъ҆ари́всѧ, ѡ҃держа̀и[15] са́мъ своймa роукама ꙗ҆ти а҃пла приде. И҆ ꙗ҆коже приближисѧ, нача́тъ[16] божа ꙗ҆скати[16] и҆ моля́шесѧ а҃плоу не престаѧ: «прости ма», гла́, «недомыслимаго и҆ ѿжени ѿ ѻ҃чию моею примраченїѐ». Смилив́ же сѧ, гнь̀ а҃плъ, знаменїе кр҃тьноѐ на ѻ҃чїю его въѡ́бразивъ, ꙗ҆сно его зрѣти ствѡри: и҆, за роукоу ѥмь а҃постола, цр҃ь ꙗ҆ко[17] ѿнюдь къ цр҃кымъ[17] ведый его, но начинанїа лоукавaѧ на сц҃ри своѐ́мъ положивь ѡ҃ а҃плѣ. А҃плоу же не оу҃тайсѧ, но[18] ѡ҃бличи помышленїа ср҃ца его: и҆ неразоумны̀ на оу҃бїйство себе подвиже[18]. И҆ внезапѹ войномъ повелѣ похытити а҃пла, и҆ роуцѣ ѥмоу и҆

[1] такъ С., У. оу҃видѣвъ. [2] ὁ τότε Πλάτων ἐπίσκοπος. [3—3] τὸν ὡς παιδίον ἐπιφανέντα εὐλόγησε—явившагося подъ видомъ Отрока восхвалилъ. [4—4] κλάδους καὶ καρποὺς περκάζοντας ἔφερε· τοῦ μέλιτος τὴν ἡδύνουσαν ἀποστάζοντας ποιότητα, καὶ πρὸς τὴν ῥίζαν πηγὴν ἀπορρέουσαν—дало вѣтви и созрѣвающіе плоды, испускающіе сладостное свойство меда, и источникъ, протекающій у корня. [5—5] ἐπεὶ δὲ καὶ τῶν πολιτῶν πρὸς τὸ παράδοξον τὸ πλῆθος συνδεδραμήκει, τῆς ἐκ τοῦ δένδρου μετελάμβανον ἡδύτητος καὶ τὴν προτέραν ἑτοίμως ἀπέπτυον ἀγριότητα—когда же толпа гражданъ сбѣжалась на чудо, многіе вкушали отъ сладости древа и охотно отвергали прежиюю звѣрскость. [6] ὡς δε—когда же. [7—7] ὡς ἐκ τούτου πλέον когда же особенно (возвѣщено было). [8] ἐτεκμήρατο—удостовѣрился. [9—9] διὰ τὸ μηδὲ τὴν ὁμόζυγον διαιρεῖσθαι ὅλως τοῦ εὐεργέτου—за полной невозможностію отлучить отъ благодѣтеля супругу. [10—10] ὁ τοῦ Θεοῦ μύστης. [11—11] καὶ ἀχλύι κατ' ὀφθαλμῶν περιχυθέντες. [12] περιμανής—взбѣшенъ. [13] греч. встав. впереди ὡς—какъ. [14—14] οὐ τὴν βολὴν τοῦ φέγγους μὴ στέγοντες ὁρᾶν—не имѣя возможности видѣть отблеска свѣта Его. [15—15] ὑπὸ τοῦ τῆς κακίας ἐφευρετοῦ ἀναβρασθεὶς ὁ κρατῶν—раскипяченный изобрѣтателемъ зла, владыка... [16—16] περιΐει χειραγωγοῦ προσδεόμενος—ходилъ кругомъ, нуждаясь въ поводырѣ. [17—17] ὡς δῆθεν πρὸς τὰ βασίλεια—какъ будто къ царскому дворцу. [18—18] τούτου δὲ στηλιτεύσας τὰ ἐγκάρδια πρὸς φόνον διήγειρε τὸν ἀσύνετον—обнаруживъ же сердечныя помышленія его (царя), побудилъ неразумнаго на убійство.

нозѣ къ земли пригвоздити: и потомъ, времена хврастїа и лозїа собравше и наскорѣ похытивше ап҃ла, на оуготованное мѣсто, ꙗко wвча жремое, приведоша: и къ земли его пригвозиша, и, наклад-
ше на ня скопїа (sic), възливахоу верхоу масло и смолоу, и нафѳоу: и тако запалиша[1]. И тогда шюмащїа пещь, росоу прїимши[2], сцѣенное тѣло ни весма не wпаливши. И, сїа зрящи, невѣрнїи оужасаахоусѧ и Бга ап҃лова похваляюще, ꙗко w вопла црю смѧстисѧ и w бывшемь въпрашаюшоу: и оувѣдѣвъ w томъ, ꙗвленѣйшее[3] гаше благочтїа‖моужа показати хотяща, ꙗко поистинѣ боудеть бывшее[3]. И, миwго оуглїа wколо[4] wгница wного[4] събравъ и[7] хврастїе и сѣно на снопы събравше, рече и златыѧ своѧ бгы wколо wгница wбысьлони[5], еже имоуще тѣло ап҃лово, и wкрѣтъ иныа моужи храбры прѣставивъ, и wноу соушю[6] снопїю оуглїемь посыпавъ горящимъ, богы на помощь призываше[7]. Ап҃лоу же по҃ пламенемь молящоусѧ, чюдо изрядно показасѧ: пламени възвысившюсѧ и погремѣвшю, и моужа[8] wны wколныа, ꙗко сѣно, wпали, и непокорливаго[9] цра[9] бѣжаща гонѧше. Wни же оуслоумивсѧ, пещи боѧсѧ, да не како wпаленъ боудеть: и ап҃ла, ꙗко в чертозѣ свѣтлѣ молящасѧ, просѧше wгненыа бѣды оугоньзнути. И ап҃стола въ wномъ самомь wгници пакы помолившсѧ, и пламень громовидно на сѧ привлекь, и «в рцѣ Твоей» рекь «дшю свою пре- Лк. XXIII, 46.
даю, Ги», и цр҃ѧ w҃ бѣды избавивь. Тогда црь повелѣ принести цр҃кыи wдръ, и на немь wно тѣло, wгнемь неприкосновенное, положити, и велѣможамъ на рамѣхъ wдръ взати, и[10] самому црю носити[10], и въ цр҃каа внесьти. Но не весма свершеноу вѣроу имѣѧ, но и ѣще хромоу, и пакы повелѣ црь желѣзень ковчегь сковати, и ап҃лово тѣло в немь заковати, и тако‖къ боляромъ ‖Л. 935 б
‖Л. 935 а. рече: «иже симь на҃ Бѣ ꙗвьствованыи,— и ащe из глоубины морьскїа ꙗко wгня съблюдѣ непричастно,—нѣкы ѣсть крѣпокъ и дръжавенъ, и w҃ стихїи выши: тѣмь богомъ нашимь не возмогши себе w҃ огня избавити. Тому чть нами несоумѣнно подобаѣть приносити». И се рекь, въ глоубиноу морьскоую желѣзныи ковчегъ повелѣ вовреци. И ꙗко сбысѧ повелѣнное, нощїю ѣ҃ваи҃стъ ѣ҃пу ꙗвлѣтсѧ: «шедъ», рече, «къ восточнѣи странѣ полаты и двора цр҃ва, и[11] бжтвеною силою тѣло съ ковчегомъ wбращеши, морему изваляемоу[11]». Тогда[12] по глу ѣ҃пъ[12] сказанаго ему мѣста дошедъ

---

[1] способъ мученія представленъ въ переводѣ съ греч., очень вольномъ. [2] ἐδέξατο—приняла. [3—3] ὃς καὶ τὸ γεγονὸς ἀναμαθών, ἐναργεστέραν ἔλεγε τοῦ ἀνδρὸς τὴν εὐσέβειαν ἀποδεῖξαι βούλομαι, εἴ γε ἀληθὲς τὸ γενόμενον—который, узнавъ о происшедшемъ, сказалъ: желаю показать болѣе наглядное благочестіе этого мужа, истинно-ли случившееся. [4—4] ἐκ βαλανείων—изъ бань. [5] Чит. wбысловити. [6] У. соушж. [7—7] греч. καὶ φρυγάνων καταδέσμους συναγαγών· καὶ τοὺς χρυσίνους αὐτοῦ θεοὺς ἄνωθεν τῆς καμίνου τῆς τὸν ἀπόστολον περιεχούσης ἐπιθεὶς· καὶ κύκλῳ τῆς καμίνου ἑτέρους ἀνδριάντας παραστήσας καὶ τῇ ξηρᾷ ὕλῃ τὴν ἀνθρακιὰν ἐπιρράνας, τούτους εἰς βοήθειαν προσεκαλεῖτο—и снесши связки сухихъ вѣтвей, и положивши поверхъ печи, которая заключала апостола, золотыхъ своихъ боговъ, и кругомъ печи помѣстивъ другія статуи, и на кучу съ угольями наваливъ сухаго кустарнику, призывалъ ихъ (боговъ) на помощь. [8] ἀνδριάντας—статуи. [9—9] ἀλαζόνα—лжеца. [10—10] нѣтъ въ греч. [11—11] θείᾳ δυνάμει τὸ ἐμὸν λείψανον σὺν τῷ γλωσσοκόμῳ εὑρήσεις φερόμενον—найдешь мое тѣло носимымъ Божіей силой вмѣстѣ съ ящикомъ. [12—12] τότε σὺν τοῖς λογάσιν ὁ θυηπόλος—тогда съ избранными (людьми) жертвовозноситель...

и ковчегъ[1], ꙗ҆ко и҆коніи носимь[1], видѣвь, повѣдными гла҃сы е҆же и҆ ѡ҃ ѡ҆гнѧ и҆ ѡ҃ воды и҆зба҃вляю҆щаго похва҃ли Г҃а. Чтѡ же и҆[2] цр҃ь; невѣрїѐ все ѡ҃вергъ, простыню прѡшаше и ѡ҆чищенїе водѣ. Ви҆дѣвъ҃ є҆п҃пъ цр҃ково непреложѣ моленїе,—ѡ҃бычнаѧ ѥмоу҃ первїе и҆зрекь ѡ҃глашенїѧ и҆ е҆же на пагоубника ѡ҃вѣщанїа,—и повелѣ книти ѥмоу҃ въ во҃доу: и҆[3] е҆го врѣхоу косноу҃, свыше гла҃ достиже, гл҃ѧ: «не Фоулѧ҃кана, но Ма҃тфеа҆ того и҆менова[3]». Тогда҃ цр҃ь, а҃пл҃овымъ породивсѧ и҆менемъ и҆ по семодне҃вномъ ѡ҆чищенїи, вседѣльно своѧ҃ скроуши и҆долы: и҆ ковчегоу а҃пл҃ово҃ прилежа со всѧкою добродѣтелїю и҆ вѣрою и҆стинною, сѫщи҃ подъ
‖Л. 935 в. ѡ҃бластїю е҆го всѣ҃‖ къ просвѣщенїю кр҃щенїа҆ створи[4] прїи҃ти. Самого же цр҃ѧ, во снѣ ꙗ҆вльсѧ, а҃пл҃ъ е҆п҃пу прозвѹ҃тера поставити повелѣ: сѝа же е҆го—дїа҃кона. «И҆ пѡ пришествїи трїе҃хъ лѣ҃тъ[5], боудеть тебѣ ѡ҆шествїе къ Гоу҃: и҆ тебѣ сънастолникъ боудеть Ма҃тфей цр҃ь, и҆же и҆менемъ Моймъ поро҃вы҃йсѧ». И҆, и҆сполнивѣшимсѧ лѣ҃тѡ҃, Пла҃тонъ къ Гоу҃ ѡ҃йде, цр҃вы[6] люди, ꙗ҆ко сѝенникоу, ѡ҃ставльшоу. Цр҃ь же, по сме҃рти своей, сѝоу своѥ҃моу преда҃сть сѵ҃тительство, по повелѣнїю и҆ по оу҃ченїю а҃пл҃ово҃.

В҃ той же дн҃ь заколенїе сѵ҃тго а҃пл҃а Ꙗ҆кова, бра҃та Ꙗ҆ѡа҃на Бг҃ослѡвца. См. выше, стлб. ѧвѣв.

‖В҃ той же дн҃ь слѡво ѡ҃ ви- ‖Л. 935 г.
дѣнїи Па҃вла а҃пл҃а Ꙗ҆ѡ҃а Зла҃тоу҃стаго. См. выше, столб. ѧвѣг[7].

В҃ той же дн҃ь слѡво сѵ҃тго ѡ҃ц҃а Нама҃ка (пооу҃ченїе) къ оу҃ченикоу своему. См. сїе проложное сказанїе выше, столб. ѧвѣе[8].

‖Мц҃а҃ того же въ ѕ҃і дн҃ь прп҃б- ‖Л. 937 а.
наго ѡ҃ц҃а на҃шего Григорїа҆ Чю҃творца҃, е҆п҃па Новыа҆ Кесарїа҆.

Сѫ҃ бѧ҃ше при Оу҃лыа҃нѣ[9] цр҃и, сн҃ъ Е҆ллина҆ нѣкоего҃. Сам҃ же бѧ҃ше кр҃тїа҃нъ, и҆ вѣрнїи҆[10] тайнѣ наоу҃чисѧ[10] видѣнїе҃мъ Пр҃тѣ҆ Бц҃а и҆ Бг҃ослѡвца Ꙗ҆ѡа҃нна, прита҃тъ же и҆ чюдотворныа҆ да҃ры: и҆ того҃ ра҃ди нареченъ бы҃сть Чю҃творець. Творѧше же мнѡ́га чюдеса, ѡ҃ ни҃хже сѝ соуть. Въ Ѧлександ҃рию бо ше҃дъ, ѡ҃боле҃ганъ бы҃сть блоу҃ницею и҆ поу҃ст҃[11] на ню вѣса, но па҃кы҃ и҆сцѣлї ѭ. Посе҃мъ па҃кы҃[12] прїи҃де[12] въ Ѧмасїю҆ и҆, за добродѣтель е҆го, поставлѣ҃нъ бы҃сть е҆п҃помъ Ѧмасїискымъ Ѳилѝмономъ[13]. Ка҃мени же велїкоу створи

[1—1] τὴν σορὸν ὡς ἀκατίῳ φερομένην—(увидѣвъ) гробъ, носимый какъ бы челнокомъ (м. б. стояло въ оригиналѣ ἀκατίοις и прочитано за εἰκονίοις). [2] греч. τοίνυν καί, понятое при переводѣ за τί νῦν καί. [3—3] καὶ τούτου τῆς κορυφῆς ἐφαφάμενος ἄνωθεν ἐπιφερομένης ἀκούει φωνῆς μὴ Φουλβανόν, ἀλλὰ Ματθαῖον τοῦτον ὀνόμασον—и коснувшись главы его (царя), слышитъ несущійся свыше гласъ: «не Фулваномъ, но Матѳеемъ назови его». [4] ἔπεισε—убѣдилъ (читано за ἐποίησε). [5] добавить: говоритъ апостолъ епископу. [6] Читай: цр҃ви. [7] Раздѣляя варіанты У., списокъ отъ напеч. имѣетъ еще слѣдующія отличія, на столб. ѧвѣг: вм. сы҃ йде—сниде, соущоу—сущю, ти҃—и҆ позрѣвъ, на столб. ѧвѣд: вм. па҃кы҃ Пршклъ—Пршклъ, невидимо—невѣдомо, воспомяноу же—воспомяноу, той—то же, ѣи҆ пои҃стинѣ—пои҃стинѣ, пропущено: [на҆ и҆коноу҃] сѵ҃тго а҃пл҃а Павла ти видивъ ѡ҃бра҃зъ, рече—и рече, на стлб. ѧвѣе: възвра҃ти и҆ цр҃ь въ са҃нь свои. [8] Въ отличіе отъ напеч. имѣемъ, стлб. ѧвѣе: вм. Памѣвъ—Памѣво, дни҃ своѧ҃—дни сїа, стл. ѧвѣѕ: бы҃ѯ въ велицѣ безъ въ, на҃ма ча҃до—на҃мъ ча҃да, Бг҃а оу҃молити безъ оу҃, гл҃ю, ча҃до—ча҃да, харатьѧхъ—хартїахъ, стл. ѧвѣз: гле҃ть—гл҃ють. [9] ἐπὶ Αὐρηλιανοῦ въ Синаксарѣ Константинопольномъ (Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris, 1902, Bruxellis) и въ Минол. Василія II. [10—10] τὸ τῆς πίστεως μυστήριον διδαχθείς. [11] ἐπιπέμπει—насылаетъ. [12—12] μὴ παρών—неприсутствуя (въ Амасіи). [13] ὑπὸ Φαιδίμου—Федимомъ.

ходити и тоу[1] крти и слоугоу идольскаго. Братома же двѣма тажющемаса йѣзера дѣла, йссѣуши є, потъкноувъ жела своя: и бысть въ дреко велїе. И ина многа сътвориꙋ и, єгда хоташе оумрети, благодараше Бга, тако въ своемъ градѣ толико[2] невѣрныхъ крти, єлико же йхъ wбрѣте[2]: ти тако сконча.

В' тѫй же днь прпбнаго wц̃а Лазора Йконїйскаго, йже бѣ при йконоборцихъ: и стго wц̃а Їѡанна Кожника[3], в Лоумбѣ пострадавшаго[3].

В' той же днь стго wц̃а Варлама Пѹстынника[4].

На Ѳфиѡпьскоꙋ страноу, глемою Индийскою, єсть страна Сенаритидѣйскаѧ, є нейже пѹстыни велика. ‖ И тоу живахоу wц̃и стїи поустынници, в нихже бѣ мнихъ ѣтеръ премръ, бжтвенымъ житиемъ и словомъ оукрашенъ и сщенничествомъ свершенъ, именемъ Варламъ. Вѣчнаѧ възлюбивъ паче временыѧ, паче же реци аггльскымъ житиемъ живый, бдѣнїемъ и молитвами, смиренїемъ и[5] постомъ[5] тѣло свщѣ оудрꙋчивъ, ѡ всѣхъ оудалисѧ мнихъ. По[6] той же[6] Сиридїистѣи[7] поустыни хожене створивъ и въ препоустѹю далнюю пѹстыню шедъ. Бысть емоу ѡкровенїе ѻ сноу цревѣ Йасафѣ: и, сколкъ[8] ризы чрнеческыѧ, wблечесѧ є мирьскыѧ ризы[9], в лѹдью всѣдъ, прїйде въ црство Йндийское. И вниде в Дамасъ гра[10], є полатоу къ сноу цревоу Йасафоу, тако добръ коупецъ, покаса емоу многоцѣиный висеръ: Гс Їс Хс[11] Снъ Бжїи сказа емоу. И много наоучивъ ѡ стыхъ книгъ и крти и[12] «во има Wц̃а и Снаа и Стго Дха», и створи его доброе wвча бжтвенаго стада Хва: и оутвердивый[13] є вѣрѣ Хвѣ, wставивъ емоу малоую манатьицоу, йде пакы в Сенаридїискоую поустыню вноутрьнюю: и болшимъ «подвизанїемъ пwдвизашесѧ» к Бгоу[14], ѡ фоуникъ токмw и ѡ воды тѣло свое корма. И тако пребысть лѣта миѡга: чисто и непорочно аггльское житїе поживъ, старъ сый, къ Гоу wйде.

Мѳ. XIII, 45.

Мѳ. XXVIII, 19.

2 Тим. IV, 7.

‖Л. 937 б.

В' той же днь ‖ пооученїе[15] Варлама къ Йсафу, паче же реци и намъ.

‖Л. 937 в.

Послоушайте, братїа и снове, что подобаетъ намъ твориги по крщенїи. Всакого грѣха и всякоѧ стрти wвращисѧ и призвати йже къ wснованїю вѣры добраѧ дѣла: зане «вѣра кромѣ дѣлъ мртва єсть», такоже и дѣла кромѣ вѣры мртвы[16] єсть. Вѣщаетъ же аплъ: «дхѡмъ ходите, желанїи плоть- скы не творите», паже соуть «любодѣ-

Iак. II, 20.

Гал. V, 16.

Гал. V, 19.

---

[1] въ греч. нѣтъ подобнаго. [2—2] τοσούτους ἀπίστους κατέλιπεν, ὅσους εὗρε χριστιανούς—столькихъ невѣрныхъ оставилъ, скольких нашелъ христіанъ. Такъ Конст. Син., Минол. Василія: τοσούτους χριστιανοὺς κατέλιπεν, ὅσους εὗρεν ἀπίστους. [3—3] Δερμοχαΐτου. τοῦ ἐν τῷ Ὀλύμπῳ ἀγωνισαμένου Син. Кон. [4] Въ греч. Синаксаряхъ, печатныхъ и доступныхъ рукопис., не отыскано. При установкѣ текста взятъ во вниманіе Слав. Прологъ Синод. Библ. № 247, XIV в. Варіанты подведены изъ вторыхъ списковъ статьи по У. и С. [5—5] У. нѣтъ. [6—6] Такъ и 247, потомже и в У. С. [7] Сенаритидїйстѣи У. С. [8] съблекь У. С. [9] и доб. У. С. [10] и вшедъ доб. У. С. [11] и доб. У. С. [12] его У. [13] ...дивь его, У. С., ...дивъ и 247. [14] Гоу У. С. [15] Проложное, совпадающее вполнѣ по мыслямъ и отчасти по изложенію съ тѣмъ, что говоритъ Варлаамъ Іоасафу ниже на л. 965-б. При установкѣ текста взяты въ вниманіе слав. Прологъ Синод Библ. № 247 и греч. повѣсть о Варлаамѣ и Іоасафѣ (Boissonade, anecdota graeca, v. IV, Parisiis, 1832, 87 sqq). Разночтенія приведены изъ вторыхъ списковъ поученія по У. и С. [16] мрта 247, У. С.

гнїа и прелюбодѣанїа, нечистота», рѣзо-
Гал. V, 20. йманїе[1], «идолослоуженїе, wтравленїе[2], вражда, рѣнїе, ярость, гнѣвъ, крамола[3], ретъ, ерести́чество», сребролюбїе, клеве́ты,
Гал. V, 21. «пїаньство, плсанїе» гордыни «и подобнаа симъ: гако си творащиихъ црвтвиа Бжїа не наслѣдятъ. «Плодъ бо духовный
Гал. V, 22—23 есть: любы́, радость, ми́ръ, долготерпѣнїе, благостыни, благотворенїе, вѣра, кротость, въздержанїе», стыни души и тѣлоу, смиренїе срчьное и скрушенїе,
Мѳ. V, 16. мтыни, безлwвїе, человѣколюбїе, вдѣнїе, покаанїе истовое всѣмъ прегрѣшенїемъ, прежде бывшимъ, слезы́ покаанїю, рыданїе w своихъ грѣсехъ[4]. Семи[5] бо «добрыми дѣлы прослави́мъ Wца» и
Мѳ. V, 44—48. Сна, и Стго Дха, «иже есть на небесѣхъ». «Любите бо», рече́, «враги ва́ша, блгвите
‖Л. 937 г. кленоущиа вы, моли́те w напаствующихъ‖ васъ, добро творите ненавидящимъ васъ и гонящихъ вы: гако бwдете снове Wца вашего, иже есть на небесѣхъ, гако
Мѳ. VII, 1. сльнце сиаетъ на злыа и на благыа и wждожди́тъ на праведныа и на неправедныа». «Не wсоужайте, да не wсоужени боудете», wставите и wставатся
Мѳ. VI, 19—21. вамъ. «И не скрывайте сокровища на земли, идѣже тля тли́тъ и тати́е покопываютъ и крадутъ. Скрывайте же съкрwвищѣ себѣ на небесѣхъ, идѣже ни червь, ни тля тли́, идѣже тати́е не раскопываютъ, ни крадутъ: идеже бо соуть съкровища ваша, тоу и срца ваша
Мѳ. VI, 25. боудутъ». «Не пеци́тесѧ въ срци своемъ, что гасте или что пїете: ни тѣломъ
Мѳ. VI, 32. вашимъ, въ что облечетесѧ»: «вѣдаетъ бо Wцъ ва́шь, иже есть на небесѣхъ, гако требуетъ[6] всѣхъ сихъ»: ибо давый душю и тѣло, дасть всѣ пищю и wдежоу, иже птицы небныа питаа и цвѣты селныа тако оукра́шаа. «Ищете же прежде Мѳ. VI, 33—34.
црвтвїа Бжїа и wправданїа его: и си вся приложатся вамъ. Не пецѣтесѧ на оутрїа: ибо оутрьнаа w себѣ печется».
«Вся оубо, елико хощете, да творятъ Мѳ. VII, 12—14.
вамъ человѣци,—и вы такоже творите имъ. Вънидѣте оускыми враты: гако широкъ и простра́ненъ пть, вводаи в погыбель, и мнози соуть входящіе имъ. Оускаа же врата и скорбный‖ поуть, вво- ‖Л. 938 а.
дящи в животъ, и мало ихъ wбрѣтаютъ и». И «не всакъ, глаи Ми: Ги, Мѳ. VII, 21.
Ги! внидетъ въ црвство небнwе, но творяи волю Wца Моего, иже есть на небесѣхъ». «Любаи wца и матерь паче Мене, Мѳ. X, 38.
нѣсть ми подобенъ[7]». «Иже не прїиметъ креста своего и въ слѣдъ Мене не градетъ, нѣсть Мене достоинъ».
Се сиа и подобнаа симъ заповѣда (Спсъ)[8] апломw оучити вѣриыа. И сиа вся подобна есть намъ храни́ти, аще любимъ сверьшенаа получи́ти и нетлѣнныхъ вѣнецъ сподобитися, «правды ра"»: Мѳ. V, 10.
«их же вдастъ Бъ в дни wнъ, Правед- 2 Тим. IV, 8.
ный Сдїи, всѣмъ възлюбльшимъ его просвѣщенїе».

В' той днь слово[9] w Еухаристѣ[10] пастусѣ[11].

Два wца живоуща[12] в поустыни[12] и молиста Бга, да извѣстить има, в кое прасло еста. И прїиде има гласъ, гако въ wной вѣси[13] Егупта, има рекъ, есть моужь простъ людинъ, Еухаристъ именемъ,

---

[1] греч. и Гал. V, 19 здѣсь ἀσέλγεια—студодѣяніе. [2] греч. и Гал. φαρμακεῖαι—чародѣянія. [3] греч. и Гал. ἐρίθειαι—разженія (гнѣва). [4] καὶ τῶν τοῦ πλησίον—и о грѣхахъ ближняго, доб. греч. [5] У. сими. [6] требуетъ 247. [7] Такъ 247, но У и С. Мене достойнъ. [8] изъ 247 и С. [9] на греч. въ Apophtegmata patrum (Патр. Миня, греч. серіи, т. 65, col. 168—9). При установкѣ текста использованъ Прол. Слав. Синод. Библ. № 247; разночтенія взяты также изъ вторыхъ списковъ слова У и С. [10] У. и С. Евтухаристѣ и ниже вездѣ такъ. [11] Περὶ Εὐχαρίστου κοσμικοῦ—о мірянинѣ Евхаристѣ: пастухомъ онъ названъ по роду его занятій. [12—12] въ греч. нѣтъ. [13] вси, 247.

и жена емоу Маріа: и еще же не пріидоста въ прасло тою. И въставша стáрца идоста в село то, и допрашастася двора его, и wбрѣтоста женоу егô. И глáста ей: «кдѣ есть моужь твои;» Wна же рече: «пастухъ есть и пасеть wвцѣ», и въведе а въ храминоу свою. И, áко бысть вечéръ, пріиде Еуχариστъ
||Л. 938 б. съ wвцами свwими || и, видѣвъ стáрца, оуготова има трапезоу, и принесе водý оумыти ногы имá. Гласта емоу стáрца: «не имавѣ вкоусити ничтоже, аще не повѣси намъ дѣанїи своихъ добрыхъ». Смиренїемъ же многымъ рече Еуχариστъ: «азъ пастухъ есмь и[1] се моа жена». Не престаста же стáрца молаща егô: wнъ же wтиноудь не хотмáше глáти. И рекоста стáрца: «Бгъ посла ны есть к тебѣ». И áко слыша слwво се, и оубоася, и рече има: «сё сиа wвца имавѣ w родитель наю, да, еже аще дасть Бгъ припóдъ w нихъ, раздѣлаю на трй чáсти: единоу часть—ницимъ, а дроугоую—въ странñнлюбїе, а третьюю—требованїе наю творивѣ. И wнелѣже поахъ ноу мою, не wскверниховѣся ни wна, ни азъ, но двою есть: и кожо наю wсóбь[2] спúть. И[3] нóщь wблачивѣся въ власаницѣ, а в днь въ своа ризы. И доселѣ никтw же w чáкъ не оувидѣ, áже w наю». И, си слышавша, стáрца дивúстася, и поклонишася идоста в[4] поустыню, газúрающа себѣ и[4] хваляща Бга. Бгоу[5] нашемоу слáва ннѣ и прно и въ вѣкы вѣкомъ. Амúнь[5].

||В тwй же днь житїе стгo ||Л. 939 а. Григориа чюдотворца, списано стмъ Григорiе Нисскы[6].

Разоумъ[7] единъ есть нашему[8] слwвеси и пришедшý съборý: Григорне бо Великый са[9] събороу и моей[10] бесѣдѣ сказанїе[11] предлежитъ. Но азъ тоажде мню суще силы потребованїе—дѣломъ испракивъше[12] иравъ ти тáко слóкомъ по лѣпотѣ добрости[13] сказати: да[14] тоý бы позвати на помощь мнѣ лѣпо[14], єюже то[15] к сей жúзни нравъ[16] добрый[16] испráви. Есть же тô, áко по моемý словеси, «Стáгô Дха дáръ», áко и на Дѣян. II, 38. жúзнь и на слwво—wбоемý сегô потщавшїихся—собою им силоу подаетъ. Да éльма свѣтлаа та и преславнаа жúзнь Стымъ Дхомъ испрáвися, лѣпость[17] молвою[17] на толúкоу пріити слwвеси помощь[18], дабы не хоуждьши[19] wбрѣлася хвала испрáвленїю[20] и добрости[20]: но тáко да ся покажетъ пришедшїимъ памятью моей, такóвъ[21] есть былъ и к тá лѣта самъ той, на дѣлеса оузрúмъ. Да[22] аще[22] безъ оуспѣха бысть память, иже[23] всѣмъ оумомъ смотрй[23], а ни единого же имать на добро внесенїа

---

[1] Такъ 247, У. и С. л. [2] У. w собѣ, καθ' ἑαυτόν. [3] У. доб. к. [4]—[4] въ греч. нѣтъ. [5]—[5] въ У. С нѣтъ, 247: ємуже слава къ вѣкы. [6] На греч. въ Патрологіи Миня, греч. сер., т. XLVI, стл. 893 и слл. Славянскій переводъ крайне теменъ и сильно испорченъ переписчиками; къ тому же сдѣланъ по нѣсколько иной редакціи греч. [7] σκοπός—цѣль. [8] У. нашемж, какъ и въ дрр. случаяхъ встрѣчаются юсы. [9] Чит. съ греч. ὑμῖν—вамъ. [10] ἁμοί—и мнѣ. [11] ὑπόθεσις—предметъ. [12] κατορθῶσαι—исправить. [13] τὰ καλά. [14]—[14] ὥστε ταύτην ἐπικλητέον ἂν εἴη τὴν συμμαχίαν—такъ что слѣдовало бы призвать ту же соратницу... [15] ἐκεῖνος. [16]—[16] ἀρετήν. [17]—[17] εὐχῆς ἔργον ἐστί. [18] ὅση γέγονε παρὰ τὸν βίον ἐκείνῳ, доб. греч. [19] κατόπιν. [20]—[20] τῶν κατορθωμάτων. [21] Чит. съ греч. οἷος—каковъ. [22]—[22] εἰ μὲν οὖν. [23]—[23] τῶν κατ' ἀρετὴν προεχόντων—преуспѣвающихъ въ добродѣтели.

послоу́шающій то[1]: ѡ҃било то е̑сть то́же безъ оу҃спѣха́ ни на́ ко҃е̑ добро и҃звѣ́сти хвалѵ̀ слово, и̑ того̑ самого̑ ѿшедшаго не сѵ́ща, и̑ тѵ̀ вѣ́сть праздноу ѡ҃ставѝти[1]. Но е̑льма же толи́къ слоѵ́е́съ да́ръ сподоба́[2] бѵ́детъ[2], ѡ҃́ще даѣ́тъ ‖ слы́шающимъ оу҃спѣ́хъ, ꙗ̑ко се[3] съвѣща́[3] по морю пла́вающїймъ пра́вить къ себѣ̀ въ тѝмѣ блоудящаѧ̀ по водѣ: равнѵ̀[4] томоу мню бы́ти ѡ҃боѥ́моу семоу[4]—ва́мъ на послу́шанїе, а̑ мнѣ на слѡ́во. Ѩвѣ̀ бо е̑̀, свѣщи по҃́бнѡ, па́мятїю просвѣтилаѧ дш҃а́мь ваши́ добраѧ жи́знь сего: поу҃ на добрость и̑ и̑сходя́щемоу[5] и̑ слѵ̀шающимъ бы́ваѣ́тъ. Бы́хомъ[6] бо, ꙗ̑ко сїи чл҃вци, хвалноѥ̀ и̑ честноѥ̀ ѡ҃сѡ́бь себѣ̀ и҃мѣ́ти и̑ въ себѣ̀ похотѣ́мь своа̀ твари быва́ти[6]. Да сказаніе слышесъ сѝ̑ толи́ко. И̑ мнѣ ѿ҃всю́дѵ̀ бес пакости е̑сть, дерзноущю на сказаніе, а̑ще[8] и̑ ка[7] ма̀ возвеличити высотою дѣлесъ слово оу҃крѣ́пить, а̑ще ли то ни[8]. Равна бо бѵ́детъ ѿ҃ своѥ́го и҃спшвѣ́дающемоу[6] хвала. Ѩбо[10] и̑ простираи̑ сѧ на чоудеса сло́во, то и̑ оу҃т[р]о пр҃ѣсажаѣ́тъ слоу́хъ и҃справленїѣ́мь[10]: а̑ще[11] ли хоу҃жѣ́ше продолженїа̀ прии̑детъ[11], то и̑ та́ко сла́ва хвалимаго свѣ́тїсѧ. Храбра[12] бо е̑сть моужа сѣ́го похва́ла, ѥ̑же то сѧ бы показа́ти си́лы хвалащій болша.

Но никто же ва́съ, ѥ̑же е̑сть Бж҃їею моудрости́ю и̑сказанъ, по вѣ́шемоу ѡ҃бычаю, хитрости́ю пѣ́снеи̑ да не поищетъ похвалити сѣ́го, и̑же[13] сѧ сты́мь хвалимь[13]. Не[14] бо то́чно намъ и̑ и҃нѣ́мь добромоу разсѵ́жде́нїю е̑сть[14]: ни а̑же ѿ҃ тѣ́хъжде́ хоулы и̑ хвалы ѡ҃бращетъ кто в жизни сеи̑ живоущихъ о̑ тѣ́хь, и̑же ѿ҃ мира сего̀ пр҃ѣи̑до́ша. ‖ Ѡ҃вѣмъ бо ‖Л. 939 в. велико что́ мни́тсѧ сыи̑ и̑[15] потщанию подобно[15], ꙗ̑ко се: богатьство[16] и̑ сла́ва, мирьскыа̀ си́лы, и̑ ва́сни, ѿ҃чины[17] копящи[17] и̑—и̑́же гонести достои́но оу҃вѣ́гноу́ти оу҃мь и҃моущи́и̑—повѣ́сти, и̑ еже то повѣ́да, и̑ котора, ѥ̑же ѿ҃ рати зло. Но[18] ѡ҃ нашемь слышесѣ[18] е̑дина «о̑тчина» почтесѧ—рани̑, первыа̀ рода чл҃ьска хлѣ́вина[19]: е̑ди́нъ «гра̀» небесный, и̑же живы́и̑ каме- Евр. XIII, 14. ниемъ сограже́нъ бы́сть, «е҃моуже е̑ди́нъ Художникъ и̑ Сѵ́здѣтель[20] бы́» [20]: е̑дина Евр. XI, 10. Евр. XI, 14.

[1—1] περιττὸν ἴσως ἂν ἦν καὶ ἀνόνητον ἐπὶ μηδενὶ χρησίμῳ προσάγειν εἰς εὐφημίαν τὸν λόγον, αὐτόν τε διεξίοντα μάτην καὶ τὴν ἀκοὴν ἀργῶς ἀποκναίοντα—можетъ статься было бы излишне и безрезультатно предлагать о предметѣ, ни кому не полезномъ, похвальное слово, которое само попусту тянется и бездѣльно терзаетъ уши. [2—2] εἰ προσηκόντως γένοιτο—если бы оказался подходящимъ. [3—3] ὁ πυρσός—факелъ. [4—4] ἴσης οἶμαι δεῖν πρὸς τοῦτο τῆς σπουδῆς ἑκατέροις—думаю, что для этого обѣимъ сторонамъ слѣдуетъ имѣть одинаковое рвеніе. [5] τῷ διεξιόντι—простирающему (слово). [6] πεφύκαμεν γάρ πως οἱ ἄνθρωποι πρὸς ἅπαν τὸ ἐπαινετόν τε, καὶ τίμιον οἰκείως ἐθέλειν ἔχειν καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ τῆς κτήσεως γίνεσθαι—ибо мы, люди, какъ бы по природѣ охотно желаемъ стремиться ко всему похвальному и честному и сильно тяготѣемъ обладать ими. [7] Синод. № 882 како. [8—8] εἴτε συνεπαρθῆναι τῷ μεγέθει τῶν πραγμάτων ὁ λόγος ἰσχύσειεν, εἴτε καὶ μή—въ силахъ будетъ слово подняться на высоту вмѣстѣ съ величіемъ дѣяній или нѣтъ. [9] ἐγκωμιαζομένῳ—прославляемому, т. е. Григорію Чудотв. [10—10] εἰ μὲν γὰρ ἐφίκοιτο τῶν θαυμάτων ὁ λόγος, ἐκπλήξει τὴν ἀκοὴν πάντως τοῖς κατορθώμασι—ибо если бы слово приблизилось къ чудесамъ, оно неминуемо поразитъ слухъ подвигами. [11—11] εἰ δὲ κατόπιν τοῦ μεγέθους ἔλθοι,—а если бы пошло въ тылу величія... [12] Ἀρίστη (...εὐφημία). [13—13] τὸν πνευματικῶς ἐπαινούμενον—прославляемаго духовно. [14—14] οὐ γὰρ ἀπὸ τῶν ὁμοίων ἡμῖν τε καὶ τοῖς ἄλλοις ἡ τοῦ καλοῦ κρίσις ἐστίν—ибо сужденіе о добрѣ у насъ и внѣшнихъ далеко не одинаково. [15—15] σπουδῆς ἄξιον—достойно заботы. [16] καὶ γένος—и порода., доб. греч. [17—17] (μῦθοι) τὰς πατρίδας οἰκίζοντες. [18—18] τῷ δὲ καθ' ἡμᾶς λόγῳ—а по нашему разумѣнію .. [19] ἑστία—очагъ. [20—20] Чит. съ греч., создѣтель Бгъ, δημιουργὸς ὁ θεός.

родꙋ краса[1]—ѥже Бга близъ бы́ти, не самохотїю комꙋ бываѥмаѧ, по мирскѡмꙋ добрород҃ствоу,—ю҆же[2] то и҆ на хоулныѧ многократы по самохотномꙋ томꙋ восл҃ѣ҆ѥнїю текꙋщи сходить,—но та краса, ѥ҆мже нѣ҆сть и҆нако како вид҃ѣти, развѣ точїю ѥже добростїю притажатї ю.

Іоан. I, 12. «Ѥ҆лико бо и҆хъ прїѧ҆тъ», рече, «дасть и҆̃ власть ча҃дꙋ҆̃ Божїимъ бы́ти»: да толи́ка добрород҃ьства чтѡ҆̀ си и҆мать славн҃ѣе бы́ти; ѠтчиныѠ бо и҆н҃ѣмъ всѣмь—басни и҆ сѣплесканїѧ[3] и҆ бѣсъ прел҃сти, см҃ѣшены҆̃ с ба́сньскыи́ми повѣ҆стьми: ѧ҆ на́ша о҆тчина сказаѥ́мъ[4] си́мъ не треб҃ѣ[4]. Ѧ҆ще бо кто, на небо возр҃ѣвъ, сгонить ѧ҆̀же соу́ть на́мъ[5] добрости и҆ всѧ́ка тварь, ти то все смотрѝвъ дш҃евнымь о҆комъ—непрейдомаѧ чюдеса́,—можеть бо съ постигноу́ти и҆ сказати: ти то

‖Л. 939 г. ѥ҆сть ѡ҆бр҃ѣ‖стѣ нашеѧ ѡ҃тчины повѣ҆сти[6]. Паче же не тоѧ̀ самоѧ̀ ѡ҃чины, но ѡ҃селенїю҆[7], ѡ҃ нежѧ҆же[8], сѧ высокыѧ̀ жизни ѡ҃селившесѧ[9], въ нын҃ѣшнїй прїи҆дохѡ҆̃ ми́ръ. Да ѧ҆ще ѡ҃селенїе тако есть мн҃ѣти комꙋ то: то бо ѡ҃селенїѧ матереградꙋ како ѥ҆сть си доброта, какы ли въ немь цр҃кви[10] храмы, како ѡ҃бложенїе[11] дошедшимь того҆̃ вселенїю; да ѧ҆ще ѥ҆сть вѣ҆домоѐ всемꙋ ми́роу тако, ѧ҆̃ выше слꙋвесѐ: чтѡ сѝ разоумѣ҆ти, ѥ҆же ѥ҆сть сего болѣ, ѥгоже ни о҆чи́ма лзѣ҆ согладáти, ни во слоу҆̃ вмѣ҆стити, ни оу҆момъ съгонꙋти[12]; тѣ҆ми[13] дꙋховныи́ми хвала́ми хвалимыѧ̀ сказаѥ́ долнѧ̀ жребїй[13] сѵ҃го и҆ похвалъ и҆ зако҆̃, ѧ҆кы́ сты҆̃ко расоужа́ѧ, ѥже то сѧ́ ѡ҃ тѣ҆ ѡ҃стꙋпи́ли, то же сѧ земныи́ми честьныи́ми красоую҆ть[14]. Ми́ра[15] бо сего которы и҆моу́ть[15], да, сеѧ̀ жи́зни доброты зрѧ, ѡ҃ тоѧ̀ ча҃коу подáсть хвалоу, ѧ҆ще комоу ѡ҃тчина боу́детъ чи́мь добра: и҆ли плодо҆̃, и҆ли приближенїе́мь морьскыи́мъ, ѥже сѧ по немоу къ гладивы́и҆̃[16] на м҃ѣнїе носи́ть, и҆ли камений на́ сѣкладенїѧ оу҆стрѡе́ны добро́ты. Ѧ҆[17] ѥ҆же на вышнюю҆ жизни́ зрите, ѧ҆̃же доброта ѥ҆сть дш҃евнаѧ и҆ чи́стота̀, ѧ҆ не бога́тьство, не бранїе домоу: ѧ҆ ѡ҃ тчина—доброс҃ть и҆ оу҆гожѐнїе къ Боу҆̃: ѧ҆ гра҆̃—сами ти Бїи хра́ми,—хоулоу, ѥже соу҆̃ земнїи, тѣ҆̃ тцю сла́воу сотвѡри́ти[17].

‖Да оу҆́же оу҆стоупивѣ҆ше таковы҆̃ и́мъ, и ‖Л. 940 а.
ни ѡ҃ чинѣ҆ Велика́го Григорїѧ̀ приложи́̃, ни родитель на помощь хвалами поимѣ҆́: вѣ҆дꙋщи́̃, ѧ҆̃ко ни ѥ҆дина ѥ҆сть и҆стина хвала, ѧ҆̃же ѧ҆ще не хвалимьи́мъ своѧ̀ ѥ҆сть. Своею҆̃ нарицаѥ́мъ, ю҆же присно҆ прѣвываѥ́тъ на[18] вышнеѐ[18].

Ѥ҆́лма[19] бо выѣ́го[20] ѡ҃лоучаю҆щесѧ[19]:

---

[1] σεμνότης—знатность. [2]=иже, греч. ἥ. [3] πλάσματα. [4—4] τῶν διηγουμένων οὐκ ἐπιδέεται—не нуждается въ названныхъ (вещахъ). [5] Чит.: тамъ. [6] тирада, далекая отъ греч. [7] ἀποικίας—колоніи. [8] ѡ҃нележе? [9] одно изъ сѧ, приглагольное или отдѣльно стоящее, лишнее. [10] τὰ βασίλεια. [11] μακαρίοτης—блаженство. [12] στοχάσασθαι—постигнуть. [13] ...вїю, У. С. [14—14] διὰ ταύτης τῆς πνευματικῆς εὐφημίας τῶν ἐγκωμιαζομένων ἀποκρίνει τοὺς κάτω λήρους ὁ θεῖος τῶν ἐγκωμίων ἔπαινος, αἰσχρὸν εἶναι κρίνων τοὺς ἀπὸ τῶν τοιούτων ἐγνωσμένους διὰ τῶν κατὰ τὴν γὴν τιμίων σεμνύνεσθαι—въ силу этой духовной славы величаемыхъ святыхъ отвергаетъ божественная похвала энкоміевъ (хвалебныхъ словъ) земныя хитросплетенія, признавая зазорнымъ воздавать дольнія почести тѣмъ, кто извѣстенъ горними. [15—15] Κοσμικὸς μὲν γάρ τις ἀνήρ. [16] λαιμαργοῦσιν—прожерливымъ. [17—17] Ὁ δὲ πρὸς τὸν ἄνω βίον βλέπων, ᾧ κάλλος μέν ἐστιν ἡ τῆς ψυχῆς καθαρότης· πλοῦτος δὲ, ἡ ἀκτημοσύνη· πατρὶς δὲ, ἡ ἀρετή· πόλις δε, αὐτὰ τοῦ θεοῦ τὰ βασίλεια· ὄνειδος τὴν ἐν τοῖς γηίνοις φιλοτιμίαν ποιήσεται—а взирающій на высшую жизнь, для котораго красота—въ чистотѣ души, богатство—въ нестяжательности, отечество—въ добродѣтели, городъ—въ чертогахъ Божіихъ, признаетъ для себя безчестіемъ земную славу. [18—18] εἰς τὸ διηνεκὲς ἀναφαίρετον—на всегда неотъемлема. [19—19] ἐπεὶ οὖν πάντων χωριζόμενοι—и такъ, когда мы разлучаемся со всѣмъ. [20]=кыего.

бр҃атьства, кыченїѧ, чти, слáвы, питанїѧ[1], насыщенїѧ, сердобóлѧ[2], дрꙋгъ, точию[3] ѧже злобїю йли добротою дѣлéсъ,—тогѡ́ же без разлоꙋкы є҆смь,—є҆дúно ѡ҃бложено йзволивъше—добрꙋ́ю, всѣ́мь годьноꙋю, жúзнь[3]. Но мене ни мни никтѡ̃, ꙗ҆ко ничесоже не ймоꙋ́ща красна ѻ҃ ѿцѣ́чинѣ йли ѡ҃ родителехъ сегѡ́ моꙋ́жа спшвѣдáти, но[4], ѧ҆ко й лестїю презрѧ́ще тáцѣхъ, ѻ҆ꙋкрадати хоулы[4]. Кто бо не вѣсть слꙋ́воꙋщаго[5] Понта, є҆же во всѣ҃ чáче (sic) йзрáдъ є҆сть всѣ҃́ странѣ҃ положенъ на добро, ймже й первое дошедшимъ мѣ́ста добрость свѣ́дома є҆сть[5]; є҆динь бо той Понтъ по всей земли й по всемоꙋ мúрꙋ є҆ѵ҃дин сѧ нарúцаѣтъ: йли[6] тѣ́мь, ймже приходѧщинѣмь стоꙋжи҃нѣмь добро прїѣмáти ѿ ни҃, ꙗ҆коже то и҆ само йма сказаѣ҃[6]: йли є҆лма тáко мѣ́сто є҆сть, ꙗ҆ко же[7] точию своймь, йже соꙋ́ть тоу, благотвори́ти, но[8] йже ѿвсюдꙋ́ приходáть жизнь всáкоу стройно подаѧте бѣ҃з рѣ́кти[8]. Така бо є҆сть вещь[9] мѣ́ста тогó, ꙗ҆ко то, є҆же є҆сть чáкоу на жúзнь ноужно, томоу ѡ҃билна соꙋ́щи, да не быти ей николи́же ѿвсюдꙋ́ скꙋдѣ҃ || ни ѻ҃ коѥ́мь же добрѣ҃, но все своѥ̀: й ꙗ҆ко сѧ никомоꙋ́ же ѡ҃б-онъ-полъ є҆го комоу добрѣ҃ѥ̀ є҆го смотрúти, йли чтѡ мнѣ́ти пáче того́ старѣ҃ѥ̀, сúрѣчь Понта. Тоѧ҆ страны ничúмь же хоужда́ї всáко ꙗ҆ко сѣ҃ъ,—ꙗ҆ко нѣ́кыи҃ во всѣ҃ тѣ́хъ селѣ҃ сы,—великаго Грїгорїа грⷣ҃ є҆сть: нѣ́кыи҃[10] слáвенъ старѣ́йна (sic) Рúмьскъ[10], ѥ҆моу҃ бѣ҃ йма кесарь, то възлюбúвъ мѣ́сто то҃, по свшѣ́моу и҆мени и҆зволи нарещи грⷣ҃ Кесарїѧ. Но[11] ничто҃ то є҆сть противоу нашемоу ѻ҆ꙋмоу, ѧ҆кы тѣ́ми мнѣ́ти слáвна соꙋ́ща велúкаго сего во сѣ҃ы҃, є҆же то рéщи: йли плⷭ҃ то ѡ҃бúльно, йли грⷣ҃ тварьми ѻ҆ꙋкрашéнъ, йли є҆же воскраѣ҃ моря є҆сть, да всé по немоу градеть во грⷣ҃[11]. Всего того небрегоу: ни дѣ́дъ, ни ѿцъ҃ ѥ҆моуже намѣ́нию, йже й пло-

---

[1] τρυφῆς—гордости. [2] συγγενῶν—родныхъ. [3—3] μόνης τῆς κατὰ κακίαν ἢ ἀρετὴν διαθέσεως ἀχώριστοι μένομεν· μόνον κρίνομεν μακαριστὸν τὸν ἐνάρετον,—пребываемъ неразлучными съ одной только склонностію къ злу или добродѣтели, признаемъ, что добродѣтельный достоинъ ублаженія. [4—4] ἐν σχήματι τοῦ δοκεῖν περιορᾶν τῶν τοιούτων ὑπεκκλέπτειν τὸ ὄνειδος—(будто) подъ видомъ показного презрѣнія къ подобнымъ вещамъ, я утаиваю что либо зазорное. [5—5] τὴν ἐπωνυμίαν τοῦ Πόντου τὴν παρὰ πάντων ἀνθρώπων κατ' ἐξαίρετον ἀνατεθεῖσαν τῷ ἔθνει, δι' ἧς τῶν ἐξ ἀρχῆς εἰληχότων τὸν χῶρον ἡ ἀρετὴ μαρτυρεῖται—прозвища Понта, прилагаемаго всѣми людьми по преимуществу къ (опредѣленному) племени, чрезъ каковое (прозвище) удостовѣряется добродѣтель изначала занявшихъ страну (людей). [6—6] εἴτε τὴν πρὸς τοὺς ἐπιδημοῦντας τῶν ξένων φιλοφροσύνην μαρτυροῦντος αὐτοῖς τοῦ ὀνόματος—или (потому, что) имя свидѣтельствуетъ о дружелюбіи ихъ къ прибывающимъ путникамъ (εὔξεινος—гостепріимный). [7] Чит. нѳ. [8—8] ἀλλὰ καὶ τοῖς ἀπανταχόθεν εἰς αὐτὸν φοιτῶσιν τὰς πρὸς τὸ ζῆν παρασκευὰς ἀφθόνως χαρίζεσθαι—но и отовсюду приходящимъ въ нее (страну) нескудно доставляетъ средства къ жизни. [9] φύσις—природа. [10—10] βασιλεύς τις ἐπίσημος τῶν τὴν ἀρχὴν τοῖς Ῥωμαίοις κρατυνομένων—нѣкій царь, славный среди утвердившихъ за Римлянами власть... [11—11] Ἀλλ' οὐδὲν ταῦτα πρὸς τὸν σκοπὸν τὸν ἡμέτερον, ὥστε διὰ τούτων οἴεσθαι σεμνότερον εἶναι ἀποδεικνύειν τὸν μέγαν ἐν ἁγίοις ἐκεῖνον, εἰ καρποῖς βρίθει ἡ χώρα, εἰ ἡ πόλις κατασκευαῖς κεκαλλώπισται, εἰ τῇ γείτονι θαλάσσῃ τὰ πανταχόθεν πρὸς τὸ δοκοῦν κατ' ἐξουσίαν εἰσάγεται—но все это ничто для нашей цѣли, и мы не думаемъ выставлять этого великаго во святыхъ болѣе чтимымъ потому, что (его) страна богата плодами, городъ украшенъ постройками, а сосѣднимъ моремъ отовсюду ввозятся въ изобиліи товары на разсмотрѣніе.

тїю родиша и кормиша: ни ихъ богатво̑ славы сказаю. Коую[1] бо єсть тѣми похвалоу ѡвершити: гробы, болваніѥ̑ и написаніѥ̑мъ, и мр̑твыа повѣсти прѧмо семоу, єже лише всего прейде[1]; ѩнако[2] бо нѣкако єсть на ѡ̑бщиноу на хвалы[2] тѣхъ приводи́ти, ихже сѧ сердоболъства сиѧ, дш̑а ради, ѡ̑вѣрже. Ѩни бо в прелесть кумиркоую превабишасѧ[3], а̑ си, на и̑стинноу возрѣвъ, на горнеѥ сердобо̑ство вѣрою самъ сѧ сподоби.

Но[4] како ли, ѡ̑ кого ли бы̑ и в коѣмь ѩсперва градѣ поживе, ѩко̑ рѣхъ, нѣсть то̑ но и ни и́ какоѥ̑ же совершеніѥ
||Л. 940 в. и прѣлежащїи тщанїи: тѣмь || и̑ ѡставлѧѥ̑ть єсть[4]. В[5] начато̑ сѝце возмѣ̑ похвалѣнїю, ѩко̑ ѡ̑нъ доброю жизнїю сдолѣ̑[5]. Ѳлма[6] бо стѣкло оу̑нъ си тѣло̑ вещию печали поустъ бѣ̑ше[6], родитель оу̑мерше ѥ̑моу: внегда[7] то сыи несовершенъ въ тѣлѣ, мно̑ оу̑мо̑ єже ѡ добрѣ расоудити ѡ̑ то̑ не оу̑ подари́ти[7],—тогда тоу а̑вїе сїи показа первыи́ начатокъ, како[8] ѥ̑му єсть бы́ти на поконъ оу̑мѣ ставшоу[8], ѩко се. Ѳ̑га добръ кыи́ любо са́дъ, сперва растыи́, лѣпы и веселы покажеть вѣ̀[9],—преже сѧ кажеть садившїимь, какомоу ѥ̑моу бы́ти послѣ̑ѥ̑ доброу[10]. Ѳгда то ѩнѣхь невидѣнїемъ блазнитсѧ дш̑а, на соуѣтнѡѥ̑ и на неоу̑спѣшноѥ̑ долоу въполъзаю̑щи, а̑ки́[11] всѧ оу̑ность[11]: тогда̀ сїи, первыимь жизни ѩзбранїѥ̑мь, показа собою сада[12] ѩстинна соуща, ѩко «праведникъ ѩко[13] диниа̑ Пс. XCI, 13.
процвѣтеть». Ѳди́но бо[14] древо совер̀шеною толъстотоѩ вѣтха[15] и[16] земла ѩзрастеть, тоже в высотоу растыи, в̀ ширинѹ никако̑ прибытка ѡ̑ лѣта прииме̑: та́ко и о̑нъ нача ѩсперва цвѣсти, а̑вїе доброю жизнїю до конца соверши всѧ, а̑вьѥ̑ высокъ бы́сть. Всѣхь о̑ста оу̑ношьскыихь боуѥ̑стїи: на коний̑ ловленїа̀, въ ри́бы оу̑творенїа̀, пиро̑[5'] и̑ йгра́, точию въ себѣ̀ добрыа̀ възвитїи ти, єже ѥ̑моу бѣ̀ соуле съвоѥ̑моу тѣлеси то̑ прѝсно ѩзво́ли. Бысть̑ ѥ̑му первааа̀ возвить добростїи || потщанїе ѡ̑ фило- ||Л. 940 г.
соѳїи. К той же бѣ̑ше припражена[17], ѩко жребѧ, мдр̑ть[18] цѣла[18]: ѳвоѥ̑моу же томоу помощь бѣ̑ше воздержанїе ѡ̑ всего̑, к невеличанию же ѥ̑го и̑ къ безъгнѣванїю призрѣнїе[19] богатьства при-

---

[1—1] Τί γὰρ ταῦτα συντελέσειε πρὸς ἔπαινον—τάφοι καὶ στῆλαι καὶ ἐπιγράμματα καὶ τὰ νεκρὰ διηγήματα πρὸς τὸν τοῦ κόσμου παντὸς ἐυατὸν ὑπεράραντα—ибо что прибавили бы эти гробы и статуи, и надписи, и мертвыя розсказни къ похвалѣ человѣку, вознесшемуся надо всѣмъ міромъ?! [2—2] ἄλλως δὲ οὔτε δυνατόν ἐστιν εἰς κοινωνίαν τῆς εὐφημίας ἐκείνους ἄγειν—а впрочемъ и невозможно въ общеніе его славы вводить тѣхъ... [3] ἐματαιώθησαν. [4—4] Ἀλλ' ὅπως μέν, ἢ ἀπὸ τίνων ἐγένετο, ἢ τίνα τὸ κατ' ἀρχὰς ὤκησε πόλιν, ὡς οὐδὲν ἡμῖν συντελοῦντα πρὸς τὴν προκειμένην σπουδήν, παραλείπομεν—а какъ и отъ кого родился, или въ какомъ сначала жилъ городѣ, оставимъ: ибо это нисколько не приблизитъ къ поставленной нами цѣли. [5—5] Ἀρχὴν δὲ ταύτην τῆς εὐφημίας ληψόμεθα, ἣν ἐκεῖνος τοῦ κατ' ἀρετὴν βίου πεποίηται—начнемъ же похвалу съ того, что онъ положилъ началомъ жизни въ добродѣтели. [6—6] ἐπειδὴ γὰρ ἐν κομιδῇ νέῳ τῷ σώματι τῆς φυσικῆς κηδεμονίας ἔρημος ἦν—ибо когда, юный тѣломъ, совершенно оказался лишеннымъ естественнаго присмотра... [7—7] ὅτε ἀτελὴς ὑφ' ἡλικίας οὖσα τοῖς πολλοῖς ἡ διάνοια τῆς τοῦ καλοῦ κρίσεως ἁμαρτάνει—когда у многихъ мысль, будучи несовершенной въ силу возраста, заблуждается при оцѣнкѣ добра... [8—8] οἷος ἐν τῷ τελείῳ τῆς ἡλικίας γενήσεται—какимъ онъ станетъ въ совершенномъ возрастѣ. [9] ὄρπηκας—побѣги. [10] въ греч. далѣе: τὸν αὐτὸν τρόπον κἀκεῖνος—такимъ же образомъ и онъ (въ слав. опущ.)... [11—11] ὡς τὰ πολλὰ τῆς νεότητος—какъ большею частію (бываетъ) во время юности. [12] Чит. съ греч. Давида. [13] = ѩко. [14] Μόνον γὰρ δὴ τοῦτο τῶν δένδρων—ибо только это изъ деревьевъ (финикъ). [15] Чит верха, τῆς κορυφῆς. [16] ἀπό—отъ. [17] συνείπετο συνεζευγμένη. [18—18] σωφροσύνη. [19] през... У. С.

правися. Не бо ѥсть ино порожѳнїе величáнию и презорїю, ащe[1] тóго не воведеть глаґства стр҃ть[1]. Йкоже[2] бо се Авраáмъ въ бесѣдѣ держи҃[2], ѿ Халдѣи философьскоую хитрость навыкша, ти тако чúнъ и строи звѣздъ сокладенїа и подвиженїе расмотривúша, и[3] на выше того разоумѣнїе помыслúша[3]: да[5] ѥльма то ѥсть чюдьство[4] мощно постигноути[5], чтw то си, ѥже выше чювьства ѥсть; то взыскавше оулоучúти, сирѣчь внѣшнюю прошѳше хитрость и тою бы҃вшу вышьшоу, да ис тоа приближитсѧ нѣкыи҃ óбразо҃ к непостигновеныимь и высокыимъ. Йко[6] и Великыи сьи внѣшнїи хитрости всѣмь ср҃цемь наоучисѧ: йми[7] же сѧ множество Ѧллиньско твердить[7], тѣми онъ хр҃тїаньствоу на разоумъ наказанъ бúсть: и, ѿставивь прельстьнyю wц҃ь си вѣроу, йскаашe йстинныа вѣры, ѿ тѣхъ хытростий внѣшний навыкъ—Ѧллиньскиі закóнъ безъ оустава соущь. Точию[8] ѥльма видѣ на различныа хоулно тѣхъ, ѥже ѿ сѣмь законѣ, раз҃раѥмоу философию, такоже и во ѥллинь ‖ сѣи и варварьстѣи, тѣ҃ же[9] о законѣ старѣйши бѣша ни къ себѣ си стройно сѵща, дабы кожо свое оутвердúлъ, но точию сѧ вѣтїиными слwвесы препираахy[10]: тѣ҃, тако во оуспици[10] собою возбранаѥмы, wстави. То[11] же сѧ ѥмоу по йстинноѥ слóв҃[11], ѥмоу҃ не можеть ни ѥдина каажо слwвеснаа прѧ, ни хитрость, предолѣти[12]. Ащe бы таково было, ѿ немúже сѐ глемь, дабы сѧ чѣчьскыимь оумóмъ могло постигноути,—то не бы ничúмь же сѧ Ѧллиньскы моудрости wлоучило: wни бо, ѥже [да] могоуть постигьноути, томоу тако и соущоу вѣроуют҃. Да ѥльма не достойно[13] ѥ оумоу чѣчьскоу вышьшоу себе вещь постигноути, того рá҃ вѣра, во оума мѣсто, быкаѣтъ: тѣмь, ѥже се на выше слwвéсъ и постиженїа мыслять, сама сѧ вѣра пáче простираѥтъ. Йко се рече и ѡ Йоу҃си писанїе, тако «наказанъ бы҃ всеи҃ моудрости Ѳгyпетьстѣ»: тáко и Великыи сѫ,—всáко йзвыкъ Ѧлли҃ньско наказанїе, тáче йскоусúвъ закона йхь немощь и неоустроѣнїе,—оученúкъ Ѧ҃галїю бúсть. Й, преже[14] дошествїа[14] таинаго и бесплотнаго по-

Дѣян. VII, 22.

‖Л. 941 а.

---

[1]—[1] μὴ τῆς πλεονεξίας ἑαυτῇ τὰ τοιαῦτα πάθη συνεισαγούσης—если корыстолюбіе не введетъ съ собой эти страсти. [2]—[2] Καθάπερ δὲ τὸν πατριάρχην Ἀβραὰμ ὁ λόγος κατέχει— какъ о патр. Авраамѣ преданіе содержитъ, что онъ... [3]—[3] ὑποβάθρᾳ χρήσασθαι τῇ περὶ ταῦτα γνῶσι πρὸς τὴν τοῦ ὑπερκειμένου ἀγαθοῦ θεωρίαν—воспользовался знаніемъ объ этихъ предметахъ какъ подпорой для созерцанія внѣмірнаго добра. [4] Чит. съ У. С. чювь... [5]—[5] ὡς εἰ τὰ τῇ αἰσθήσει ληπτὰ τοιαῦτα—(разсуждая), что если воспринимаемое чувствомъ таково... [6] οὕτως—тако (въ соотвѣтствіи съ καθάπερ δὲ). [7]—[7] δι᾽ ὧν ὁ ἑλληνισμὸς τοῖς πολλοῖς βεβαιοῦται—черезъ что у многихъ утверждается эллинское міропониманіе. [8]—[8] ἐπειδὴ γὰρ εἶδεν πρὸς διαφόρους ὑπολήψεις ἐν ταῖς περὶ τοῦ Θείου δόξαις σχιζομένην τὴν ἑλληνικὴν καὶ τὴν βάρβαρον ὁμοίως φιλοσοφίαν καὶ τοὺς τῶν δογμάτων προεστηκότας οὔτε πρὸς ἀλλήλους συμβαίνοντας καὶ τὸ καθ᾽ ἑαυτὸν ἕκαστον κρατύνειν τῇ περινοίᾳ τῶν λόγων φιλονεικοῦντας—послѣ того какъ замѣтилъ, что эллинская и варварская философія одинаково раскалывается на разные толки въ вопросахъ о божествѣ и что защитники этихъ ученій не сходятся другъ съ другомъ, а каждый изысканностью доводовъ ревниво силится утвердить только свое. [9]=йже. [10]—[10] ἐν ἐμφυλίῳ πολέμῳ—въ междуособной войнѣ; переписчиками слово сдѣлано, вѣроятно, изъ оусовици. [11]—[11] Καταλαμβάνει δὲ τὸν ἑστῶτα λόγον πίστεως—воспріемлетъ же незыблемое слово вѣры. [12] греч. доб. здѣсь: ἀλλὰ δι᾽ ἁπλότητος ῥημάτων ὁμοτίμως πᾶσι καταγγελλόμενον· ὃς ἐν αὐτῷ τῷ ὑπὲρ τὴν πίστιν εἶναι τὸ πιστὸν ἔχει—(слово вѣры), но въ простотѣ рѣченій одинаково всѣмъ возвѣщаемое: оно и въ томъ, что превосходитъ вѣроятіе, имѣетъ увѣренность. [13] ἀνεπίβατος—недоступно. [14]—[14] πρὶν ἀχθῆναι—прежде чѣмъ водиться.

рожєнїѧ, тако сни йсправи жи҃знь, ѩко никакоже скверн҃ѣ грѣховн҃ѣи прилѣпитисѧ[1]. Соу́щю[2] же ємоу ѡ҃роудію[2] во Єгу́пе́тѣ къ великомоу Алєксан҃рьскомоу гра҃, во ньже сѧ ѡ҃всю́доу собираа́хоу
||Л. 941 б. юноша, йже́ || тщаа́хоу философїю оу҃чи́ти и врачебьноую хи́тросты,—тоу[3] равенъ бѣ́аше соверстенъ ємѹ́ дивъ, йже оу҃ноша па́че старости бѣ҃гомь смышлєниємь оу҃тварѧ́е҃[3]. Не-бо-но[4] чистаа́го хва́ла тѣ́мъ, єже и скверна́хѹ, оу҃коръ бѣ́аше. Да́бы бы́лъ йзвѣ́тъ и́мь, блоудивыи́мь[5], не точию таце҃ сѧ́мъ соущємь мнѣ́тисѧ, но йного ѡ҃хоулѝти,—да и́мѣше помыслиша на нь, совранивше[6] скверноу нѣ́какo створити жи҃зни Великаго сего. Тоу[7] навадиша на нь, ѡ҃клеветати хотѧ́ще, блоудницю ѡ҃хоулєноу и ѡ҃соужєноу ѡ҃ томъ нечьстьи҃: да, сего по ѡ҃бычаю со йзборны́ми моужи ѡ҃бразомъ чисто́мъ ходѧща,—с тѣ́ми, и҃ философїю выкнаа́хоу,—приде жена, оу҃стремльшисѧ на нь по ѡ҃бычаю злоу и мноущисѧ ѡ҃коло є҃го, хотѧци вскѣ́мь оу҃мо҃ быти с ни́мь. Тоже на́ча сице бесѣ́довати к немоу на лоукаа҃, ѩко не и́мамь сѧ чи́мь долгоу йскоупи́ти: то ей бѣ́аше йзвѣ҃ речи, а҆ оу҃мъ ей йно зло мышлѧше. Тоу завистивїи си лоука́ми на женоу клицахоу, рекше: почто прилежиша на моу҃. Но ѡ҃нъ, то вида, не смоутисѧ ѡ҃ тѣ҃, єже ємоу пасостоваа́хѹ (sic): ни прѧ томоу ѡ҃вѣща что со гнѣ́во҃, толма ѡ҃блыга́е҃: ни ѡ҃нъ свѣ́тель жи҃зни си призва: ни па́кы злобы ѡ҃бличи, єже на҃ бѣ́аху толи́ко собранили. Но моля́ча, кроткомь гласомь, ко є҆диномоу, є҃гоже бѣ҃ ѡ҃быклъ, ѡ҃бративсѧ, ре́че: «даждь ей҃, да сѧ || йскоупи҃ долгоу, да не, тоугы ны творѧщи, смоущаѣ҃т ны оу҃ченїе». Да то, ємоуже[8] бѣ҃ повелѣ́но створи́ти, оу҃вѣдѣ́въ ѡ҃ блоудницѣ, колико ей҃ трєбѣ҃ зла́та,—все, то҃ часѣ҃ оу҃чѣ́тъ, ѡ҃да: да оу҃же сѧ сбы[9] блоудивыи҃ мысль и҃ тоу, донде́ бѣ҃ злато в роукоу блоудници. Тоа҃ бы҃ свѣ҃тельство ѡ҃ Бга҃ цѣломрѣнаа́го и҃ соверьстїи сих ѡ҃блыганію ѡ҃бличенїе. Кде[10] бо точїю[10] взѧ в роуцѣ си зла́то, дха҃ бѣ́аше жена йсполньшѝ, нача звѣ́рьскы роути, чаа҃ьскы[11] гла҃ йзмѣ́ншоу, паде ница срѣ́дѣ сбора. Да бы҃ дивъ и҃ позоръ воскорѣ видѣ́ти, йже́ власы своа҃ в роукоу держаа́ше, а҆ о҃чи сѧ ей҃ йзвратилѣ бѣ́аста, а҆ оу҃сты пѣ́ны йдя́хоу. Тѳ҃ не ѡ҃ста ей҃ вѣ́съ, дава́ ю҃, донде҃ Великїи Григорїе моли Бга҃ за нію. Да́ сица бы́ша повѣ́сти[12] Великаго сего[13].

Всѣ҃ наказаніе внѣ́шнѧа҃ хитрости прошедъ, лоучисѧ со Фирмилїано҃ Кападокомь, добра рода соущю и҃ оу҃момъ и нравомъ тако҃́, а҆ки се и҃ ѡ҃нъ ѩ҃ви потомь, жи҃знїю оу҃тварь[14] цр҃кви Кесарїнскы: и҃ тогда своеа҃ жи҃зни добрость ѩ҃ви къ дроугоу си, ѩко бѣ́аше къ Бг҃оу зр҃ѧ: да того разоу́мѣ́въ потьщанїе, ѩко на тожде мысль ємоу и҃дѣ҃, о҆стави все тъщаніе внѣ́шнѧа҃ хитрости, прїи҃де съ нимь к тѡмоу, йже тогда, в той҃ го҃, христїа́нстѣи вѣ́рѣ҃ правитель (Ѡриге́н же той҃ тогда́ бѣ҃, вели́кь ѡ҃ книжнїи҃ || списа- ||Л. 941 г.
ни҃): тоже тѣ́ми не точїю оу҃ченїе бѣ҃ и҃ трое҃, єже ѡ҃ немь, но и҃ то, єже

---

[1] ἐπὶ τὸ λουτρὸν εἰσενέγκεσθαι—(не) привнесъ въ купель крещенія. [2—2] Οὔσης δὲ αὐτῷ τῆς διαγωγῆς ἐν Αἰγύπτῳ—когда же онъ былъ въ Египтѣ. [3—3] χαλεπὸν ἦν τοῖς ὁμήλιξι θέαμα, νέος ὑπὲρ τὴν ἡλικίαν τῇ σωφροσύνῃ κοσμούμενος—тяжелое для сверстниковъ зрѣлище: юноша, украшенный благоразуміемъ совсѣмъ не по возрасту. [4] ὁ γάρ. [5] ἀκολάστοις — невоспитаннымъ. [6] Немного ниже передано то же слово κατασκευάζειν—собранити. [7] тѫ У. [8] еже У. [9] ѕвы У. [10—10] Ὅμοῦ γάρ. [11] члвчьскѫ У. С. [12] Греч. доб. νεότητος—юности. [13] въ греч. далѣе большая вставка. [14] κόσμος... γενόμενος—ставъ украшеніемъ.

сопрѧтанъ ѡ҃ всемь ѡ҃бычаи҆ въ мѣрoу все держа. Толи́кы[1] бо моудрости и҆сполненъ бѣ и҆ не потреблюѧ (sic) и҆ного оу҆чителѧ доброу наоу҆ченїю: и҆ ходи́въ оу҆ оу҆чителѧ, оу҆чивсѧ ѡ҃ г҃о҃[1], мносѣ́ми хотѣ́нъ оу҆держанъ бы́ти тоу, на чюжеи҆ земли, и҆же сѣ́ло молѧхоу, да бы оу҆ нихъ бы́лъ. Но ѡ҃нъ, па́че всего свою҆ землю чт҃нѣ́йшꙋ[2], на ѡ҃тчиноу сѧ ѡ҃бра́ти, всѧчьско богатьство хитрости и҆ разоумы вземь: и҆же, ꙗ҆ко добрыи҆ коупець, и҆зѣ́зъ во́нъ, ѡ҃ всего сѧ накоупи[3]. Всего же ѧ҆зыка на моу́жъ зрѧща и҆ всѣхъ чаю́щь дати и҆мъ, на лице и҆зве́лъ ѡ҃бы́ць слꙋвесъ наказанїе, да бы́ша и҆ ти и҆мѣ́ли пло҃ ѡ҃ трoуда е҆моу. Разоумѣ́ Великыи҆ тои҆, ѡ҃коудꙋ҆ е҆сть лѣ́по и҆стиноу филосодию҆ ѡ҃бличи́ти, — и҆же е҆ѧ ѡ҃пасно и҆щю́ть, — о҆блюдаѧ себе, да не кичениѣ́мь дш҃ю си ѧ҆зви́ть (зло бо е҆сть слышащиимь хвала, величаниѣ҆ и҆ кыченїѣ́мь дш҃а о҆слаби́ти крѣ́пости): того ради и҆зволи и҆ показа мо҃чаниѣ҆, дѣ́ломъ ꙗ҆вивь спрѧтаноѥ҆ богатьство[4]. Ничесоже небре́гыи, ни соборнаго вопла́, но всего сѧ ѡ҃лоучивь послѣ́дни҃и҆[5] домоу небраненїѣ́мь, бг҃оу подарѧ собою҆[5]: ми́ра[6] сего небрегыи, ни е҆го вмѣнѧ́[6], не о҆ цр҃твїи сѣ́ло пытаѧ, не ѡ҃ власте҆ и҆зъвопрашаѧ: не како что҆ и҆но ѡ҃бще строи́мо, ‖ того послоушаѧ: но ка́ко бы дш҃а добростїю свершена бы́ла, о҆ том сѧ е҆моу потъщаѧнїе прѡстираа҃ше всеѧ҆ жи́зни: и҆ е҆же в неи҆ дѣ́ло, точию҆ ѡ҃ [в]сѐ толи́ко рекыи҆ — добро е҆сть. Федимоу же в то врема ѧ҆масиѣ́тѣи҆ цр҃кви старѣ́йшю соу҆щюе҆моу, е҆моуже прозрѣ́нїю ѡ҃ Бг҃а си́ла бѣ́а҃ше: то вельми сѧ тщаа҃ше, да бы, ꙗ҆ко мниxоу, себѣ҆ си на слоужбоу пома҃ъ Велика҃ Григорїа: на старѣ́йшиньство цр҃ковнѡе҆ приведе́ть, да не бы толи́ко добро праз҃но и҆ безъ оу҆спѣ́ха жи́знь претекла. Тога҃ ѡ҃нъ, почюв сѧ па́че на сѐое жречьство побѣ́жен҃ъ бы́ти, мышлма҃ше како того оу҆гоньзноути: да тоу҆ пакы на и҆но мѣ́сто престоупи въ поустыню. Да оу҆же всѧко сѧ и҆скоусивь великыи҆ тѳ҃ Ѳедѣ́ и҆ всѧ́цемь ремьствѳ҃ хотѧ моужа привести на жречество бг҃ови, не може: не[7] бо сѧ е҆моу пода́ никако же Григо́ръ о҆ тои҆ бесѣ́дѣ҆[7]. И҆ бы́сть равно тщанїе ѡ҃вою҆: ѡ҃вого прїати хотѧща, о҆вого оу҆бѣгноути гонѧщааго (о҆нъ бо[8] вѣ́дѧ҃шесѧ бг҃оу приносѧ҆ сѐое возз҃анїе, а҆ се[9] соумнѧ҃шесѧ, дабы е҆моу не была никакаѧ же спѡна[10] спасенїю҆, и҆ ꙗ҆ко брѣ́мѧ жречьства — печаль прибывши къ жизни)[10]. Того ра҃и҆, подвизанїе[11] оу҆ѧ́ше ѡ҃ семь тъщанїи҆ къзѣ҆[11], Ѳедѣ́, ни въ чтѡ҃ въмѣнивъ, е҆же то бѣ межоу и҆ма мѣ́сто (трeи҆

[1]—[1] Τοσαύτης γὰρ σοφίας ἀνάπλεως ὢν ἑτέρῳ χρήσασθαι διδασκάλῳ πρὸς τὰ θεῖα τῶν μαθημάτων οὐκ ἀπηξίωσεν καὶ διαγαγὼν παρὰ τῷ διδασκάλῳ χρόνον τοῖς μαθήμασι σύμμετρον— будучи исполненъ столь великой мудрости, не пренебрегъ и тѣмъ, чтобы воспользоваться другимъ учителемъ для усвоенія Бож. писаній и, проведши у преподавателя время, потребное для наученія... [2] греч. доб. ποιήσαμενος—сотворивъ. [3] Греч. здѣсь также порядочная вставка. [4] греч. доб. οὐχὶ ῥήμασιν—а не словами. [5]—[5] ἐν ἐσχατιᾷ τινι ἑαυτῷ μόνῳ συνῆν καὶ δι᾽ ἑαυτοῦ τῷ θεῷ—въ нѣкоемъ отдаленномъ помѣстьѣ пребывалъ на единѣ съ собою, а чрезъ себя и съ Богомъ. [6]—[6] μικρὸν παντὸς τοῦ κόσμου καὶ τῶν ἐν αὐτῷ λόγον ποιούμενος—придавая мало значенія всему міру и тому, что въ немъ. [7]—[7] μυρίοις ὄμμασι τὸ μὴ ἁλῶναί ποτε τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως προφυλασσόμενον—(мужа), предохраняемаго десяткомъ тысячъ глазъ, чтобы его не взяла когда либо рука іерея. [8] т. е. Федимъ. [9] сѐ У, т. е. Григорій. [10]—[10] πρὸς φιλοσοφίας ἐμπόδιον οἷον τι φορτίον ἡ τῆς ἱερωσύνης φροντὶς ἐπαχθεῖσα τῷ βίῳ (чтобы не оказалась) забота о священствѣ, привнесенная въ жизнь какъ нѣкій грузъ, препятствіемъ къ любомудрію. [11]—[11] ὁρμῇ τινι θειοτέρᾳ περὶ τὴν προκειμένην σπουδὴν ἐπαρθείς—охваченный нѣкіимъ божественнымъ пыломъ къ (осуществленію) предстоящей задачи.

дн̃ъ далече Григора ѿ него соущѧ), к Бг̃оу
Л. 942 б. возрѣвъ, рѣче, ‖ да бы[1] ми его сицe же
видѣти, ꙗко и̂ а̂зъ е̂смь въ ч̂а, во-нже
Бъ̃ хощеⷮ[1]. Тачe, в рокы мѣсто поло-
женїю, слвкомъ его Бг̃оу преда, кромѣ[2]
сы ѿ нѣ̂ плътию[2]: порочи е̂моу гр̂а
тъ̃, е̂моуже сѧ лочи в ты годы прель-
стїю великою коумиръ содержимоу бы́ти,
да, многомь соущѣ̂ и̂зрѧдь во градѣ и̂
о̂кр̂тъ, не бо[3] сѣ̂ми на десѧте о̂брѣ-
стисѧ прїи̂мшимь слво вѣ̂ры.

Тако оу̂бо по вѣдѣ[4] въпражéнъ
бывъ во и̂ерем, — всемоу, е̂же по законоу,
соу́щи съвершеноу о̀ немь, — мáлъ го̀ и̂с-
проси́ оу̂ того̀, е̂же е̂моу бѣ жречество
проповѣдáлъ, дабы пооу̂чилсѧ ѿ тайн-
наго закона твердости: не бы е̂моу,
Гал. I, 16. ꙗко и̂ а̂п̂лъ рéче, «не приложи плóти
и̂ крóви» ѿ̂жиданїю бы́ти, но ѿ Бг̃а
бы́ти тайны а̂̀вленію. Ни прéжде оу̂пова[5]
слóво проповѣдáти, дондеже сѧ е̂моу́
не ꙗвитъ нѣкыи̂ видо̀, ѿ нем́же сѧ
ѿмѣтаáше. Мыслѧщоу бо е̂моу е̂диною
ноущи о̀ словѣ вѣ̂ры и̂ всѧчьскы по-
гонѧщоу мысли (бѣ̂хоу тогда нѣцїи, и̂же
чт̂ное оу̂ченїе кажахоу прями инацѣми,
невѣрно творѧще слóво и̂ тѣ́мь, и̂же
о̀ и̂стинѣ смышлѧ́хоу), да ѿ томь
тогдà вдѧщю е̂моу, ꙗвѣ показасѧ е̂моу
нѣкто во снѣ чл̂чьскомь ѿ̂бразомь,
старомь зракѡ̂, во жречьстѣ о̀деж̂и,
многоу знамена̀ бл̂гть на лици своемь
и̂[6] на оу̂строи ѿ̂бразѣ сѝ[6]. Сего же
оу̂жасша̂ взора е̂моу и̂ поставша с по-
стела, кто̀ ѥ̂сть ‖ и̂ли ѿ̂коудꙋ ѥ̂сть, во- Л. 942 в.
праша. О̂номоу же оу̂тѣшившю ѥ̂мꙋ смя-
тенїе оу̂ма тихою бесѣдою, ѿ̂вѣщa к
немоу: Божиемь повелѣ̂нне̂мь сѣ ти бы̂,
ѿ̂ нем́же то помышлѧ̂еши, вѣ̂ры рад́ма,
да ти сѧ ꙗви́тъ и̂стѝна чьстьныа̀ вѣ̂ры
доброств: дабы сѧ не оу̂жасноу́лъ прямо
слвоу е̂го, но повà возрѣ́лъ на нь,
с радостїю и оу̂жастїю. Тѣ̂мже[7] ѿ̂ного
тоу а̂вїе просто роукоу простерша и̂ ꙗко
перстомь кажюща, е̂же воскраи̂ е̂го а̂̀вилосѧ бѣ̂ше, и̂ съ роукою простренїа сего
возрѣ̂ние̂ показа́ти во своего̀ мѣсто
лица и̂но лице, женьскомь ѿ̂бразо́мъ,
нн ꙗко къ чл̂коу, ни па́че чл̂ка[7]: тоу па́кы
оу̂жасноувсѧ, ѿ̂вра́тисѧ лицéмь ѿ̀ себе,
тоже не домышлѧ̂шесѧ чюдесе того,
не могыи̂ стерпѣ́ти о̃чима зрѣ́ти а̂вивь-
шаагосѧ е̂моу (не-бо-но[9] то бѣ̂ше
дивно сѣ́ло, е̂же то во глоухоноши
свѣ́тъ си ꙗвивьшни́мсѧ[8] е̂моу точнw
с ними прwсвѣ́тисѧ, ꙗко вели́кы свѣ́ща
просвѣ́тившасѧ)[9]. Да е̂лма не можаше
зрѣ́ти на свѣ́тъ о̃чима, слыша бесѣ-

[1]—[1] καὶ εἰπὼν ὁμοίως ἑαυτόν τε κἀκεῖνον ἐπὶ τῆς ὥρας ἐκείνης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ καθορᾶσθαι—и сказавъ, что Богъ видитъ заразъ его (Федима) и того (Григорія) на мѣстѣ томъ... (въ греч. далѣе: ἀντὶ χειρὸς ἐπάγει τῷ Γρηγορίῳ τὸν λόγον—вмѣсто руки возлагаетъ на Григорія слово). [2]—[2] ἀφιερώσας τῷ Θεῷ τὸν σωματικῶς οὐ παρόντα—посвятивъ Богу (человѣка), тѣлесно не присутствовавшаго. [3] μὴ πλείους—не болѣе. [4] κατ᾽ ἀνάγκην—насильно. [5] ἐπεθάρσησε—дерзнулъ. [6]—[6] καὶ τῇ καταστάσει τοῦ σχήματος (ἐπισημαίνων)—(означая великую благодать) и стройностію внѣшняго вида. [7]—[7] εἶτα ἐκείνου κατ᾽ εὐθὺ τὴν χεῖρα προτείναντος καὶ οἷον ὑποδεικνύοντος αὐτῷ διὰ τῆς τῶν δακτύλων εὐθείας τὸ ἐκ πλαγίου φαινόμενον συμπεριαγαγεῖν τοῦτον τῇ εὐθείᾳ τῆς χειρὸς, τὸ ἴδιον βλέμμα, καὶ ἰδεῖν ἀντιπρόσωπον ἕτερον θέαμα τῷ ὀφθέντι ἐν γυναικείῳ τῷ σχήματι, κρεῖττον ἢ κατὰ ἄνθρωπον—потомъ, когда онъ (явившійся) вытянулъ руку прямо и какъ бы показывалъ ему (Григорію) направленіемъ пальцевъ видимое наискось, а этотъ (Гр.) перевелъ собственный взоръ по прямизнѣ руки, узрѣлъ противъ лица явившагося другое видѣніе въ женскомъ образѣ, высшее сравнительно съ человѣкомъ. [8] Чит. съ У. ꙗвївшїимсѧ. [9]—[9] καὶ γὰρ δὴ τὸ παράδοξον τῆς ὀπτασίας ἐν τούτῳ μάλιστα ἦν, ὅτι, νυκτὸς οὔσης βαθείας, φῶς τοῖς ὀφθεῖσιν αὐτῷ συνεξέλαμψεν, ὥσπερ τινὸς λαμπρᾶς ἐξαπτομένης λαμπάδος—и въ самомъ дѣлѣ чудесность видѣнія особенно была въ томъ, что, во время глубокой ночи, явившимся ему сопутствовалъ свѣтъ, какъ бы отъ нѣкоей зажженной яркой лампады.

дꙋю́ща к себѣ си ꙗ҆́вившаꙗ́сїа ѡ҆̀ томь, ѡ҆̀ немже сиѝ бѣ̀ мыслѧ на постѐли, ѡ҆̀ немже[1] не точію наказанъ бы҃ ѝстиномоꙋ разоумоꙋ, но и҆́мене навыкноувь бесѣдоꙋю́щоꙋ къ себѣ си, ѝже сѧ ѐмоꙋ ѧ҆́виста свои҃ и҆́менемь, коѐ ею̀ себе зовꙋщá. Слыша бо ѡ҃ сеѧ̀, ꙗ҆̀ сѧ ѐмоꙋ женьскѡмъ ѡ҆́бразо́мъ ꙗ҆́ви, повелѧщю ѐ҆ѵ҆̀алистоꙋ Іѡа́ннꙋ҇ сказа́ти ю҆̀ноши таи҃ны ѝсти́ноꙋ, ѧ҆̀ ѡ҆́ного ѡ҃рекоꙋща к неи҃: ѐже велиши И҃ц҃ѣ Гн҃а, то все готово тебе послоꙋшаю́ть, то бо еи҆̀ бѣ́ѧше любо. И҆̀ та́ко съгла́ вѣмалѣ, но добрѣ, па́ки ѡ҃йде ѡ҃ лица ѐмоꙋ. Ѡ҆́нъ же сѵ҃шее то таи҃ноѥ тоꙋ ѧ҆̀вїе писмены написа́въ, тоу по томоꙋ слꙋжбе́си нача воскорѣ проповѣдова́ти, ꙗ҆́ко нѣкое наслѣдїе Бг҃омъ даноѥ оу҆́ченїе ѡ҃стави́въ: и҆́мже сѧ и҆̀ доселѣ тверды҃ вѣ́ра тѣ́мь люде́, всеѧ̀ еретичьскыѧ̀ злобы и҆́збы́въ бес пакостї. И҆̀ таи҃наго́[2] того слꙋжбесе соу́ть[2]: «Ѐди́нъ Ѡ҃ц҃ъ, Ѡ҃тц҃ъ Слова живаа́го, моудрости соущаѧ̀ и҆̀ си́лы, ѡ҆́браза[3] свѡе́го[3], совершеноꙋ родитель, Ѡ҃ц҃ъ Сн҃ѹ҆ Ѐдинорожѐноꙋ: Ѐди́нъ Гь҃, ѐди́нъ ѡ҃ ѐдиного, Бг҃ ѡ҃ Бг҃а и҆̀ ѡ҆́бразъ божества, Сло́во содѣтелно, моу́дрость всѧ составы ѡ҆̀бдержащи, и҆̀ си́ла всеи҃ твари творя́щи, Сн҃ъ и҆̀стинныи҃ и҆̀стиннаго ѡ҃ц҃а, невиди́мь невидима́го, и҆̀ нетлѣю́щи нетлѣ́ннаго, и҆̀ вѣ́чныи҃ вѣ́чна́го: ѐди́нъ Дх҃ъ Ст҃ы́и, ѡ҃ Бг҃а соущество и҆́мѣѧ̀ и҆̀ Сн҃ом си ꙗ҆́ви чл҃комь, ѡ҆́бра́зъ[4] сыновнѧ, совершеноꙋ совершена[4], жи́знь живы҃ и добраѧ̀ ви́на, сп҃ость сп҃ыни да́тель, и҆́мже сѧ ꙗ҆́влѧѐть Бг҃ъ Ѡ҃ц҃ъ, и҆́же надо всѣ́ми и҆̀ во всѣ́хъ, и҆̀ всего ра҃̀: Троица съвершена сла́вою и҆̀ присноси́тию: и҆̀ царьство не дѣлимо, ни лоучи́мо, ни тѵ҇ворено, ни повини́но ‖ въ Тр҃ци[5], не приводно, ꙗ҆́ко прежѐ не бы́въ, но послѣдѝ пришьс то (не бо ѡ҃ста николиже Сн҃ъ Ѻ҃ц҃а, ни Сн҃а Дх҃ъ): не прело́жима, ни пременима Ст҃аа҃ Троица при́сно. Да[6] то доброумоꙋ вѣроуи и҆̀ да послоушаѣ́те ц҃ркви[6], к неи҃ слово проповѣда, в нейже се написанїе доселѣ бл҃гыа҃ тоа҃ рѹ҃ки ѐ҆ вѣ́ра[7]. Да ѐлма пострани́ства[8] и҆̀ дерзанїа[8] види́[9] тѣ҆́ полнъ бы҃, ꙗ҆́ко нѣкїи боре́ць, досыти наоу́чивь чи҃ ѐмоꙋ брати, повааѧ̀ и҆̀злѣзеть на брань[10] то҃ соупостато҃ противитсѧ: тако же си҃, о҆́во[11] своею̀ хитростїю̀, ѡ҃бо ѐже сѧ ѐмоꙋ бл҃года́ть тоа҃ побѣдою добы́ти[11], дш҃ю си помазавъ, тако сѧ ꙗ҆̀ по брань. Не бо е҆́сть и҆́нѡ что нарещи, но бра́нь и҆̀ трꙋдъ, и҆̀ всю жи́знь ѐго,—поне бѣ̀ въ жречьствѣ, и҆́мже всю си́лоꙋ побѣди соупостатъ и҆̀ вѣ́ра[12]. Ѧ҆вїе бо тоу, и҆́с[13] пꙋстыня҃[13] оста́въ, пойдѐ во гра҃̀, в нем҆́же бѣ́ѧше подобнѡ жити собороу Бж҃їю. Да кде́[14] оу҆вѣдѣвь се мѣ́стѡ бѣсопрельстїю дръжимоѥ, ѧ҆̀ и҆̀стиннѡмоу Бг҃оу никдѣ҃ неоу҆строено мѣ́стѡ,—но и҆̀спѡлненъ весь гра҃̀ и҆̀ ѻ҃кр҃тъ ѐго требищь и҆̀ и҆́нѣхъ невѣ́ренъ дѣле́съ, всѣ҃̀ ꙗзыко҃̀ на то сѧ тщащемь, да бы́ша хра҃мы коумирьстї и требища оу҆тѵ҇врена бы́ла,—да ѡ҃ чл҃къ коумирьство жертвами и҆̀ треба́ми, и҆̀ гноусными треба́ми слави́мо бѣ́ѧше: тоу сїи, ꙗ҆̀ки храборъ и҆̀ воинъ, со дръжащиимь

---

[1] δὶ ὧν—черезъ что. [2—2] τὰ δὲ τῆς μυσταγωγίας ῥήματα ταῦτά ἐστιν—слова же тайноводства слѣдущія. [3—3] χαρακτῆρος ἀϊδίου—(при переводѣ смѣшано съ ἰδίου)—вѣчнаго отобраза. [4—4] греч. εἰκὼν τοῦ υἱοῦ τελείου τελεία—совершенный образъ совершеннаго Сына. [5] ἢ δοῦλον ἐν τῇ Τριάδι. [6—6] Ὅτῳ δὲ φίλον περὶ τούτου πεισθῆναι, ἀκουέτω τῆς ἐκκλησίας—а кому угодно убѣдиться относительно этого, да послушаетъ церкви. [7] въ греч. идетъ дальше большая вставка (параллель съ Моисеевыми заповѣдями). [8—8] παῤῥησίας καὶ θάρσους. [9] чит. кидѣ, διὰ τῆς ὄψεως ἐκείνης. [10] πρὸς τὸ στάδιον. [11—11] τῇ τε καθ' ἑαυτὸν μελέτῃ καὶ τῇ συμμαχίᾳ τῆς ἐπιφανείσης αὐτῷ χάριτος—попеченіемъ о себѣ и пособіемъ явленной ему благодати... [12] въ греч. нѣтъ. [13—13] ἀπὸ τῆς ἐσχατιᾶς. [14] ἐπειδή.

полкъ сошедьсѧ, возбранивъ вомѵ, по-
Л. 943 б. бѣдоу сотвори́ть: ‖та́ко и̑ сїи̑ великыи̑ ѿ тѣ́хъ самѣхъ бѣ́съ доблесть свою̀ показа. Вроходѧ[1] поустынѣ поуте́мь, и̑же е̑сть къ градѹ, вечерѹ соу́щю и̑ тоуча великы бывша,—в храмь вълѣзе съ во слѣ̑ е̑го ходѧщїими. А̑[2] хра̑ е̑го[2] слѹжаше[3] слоужба велика бѣсо́, а̑ ѿ нихъ приставнико́ волхованїемь поспѣшенїе непрїа́зниино мно́го[3]. Вълѣзе въ храмь коумире́скъ с тѣ́ми, и̑же бѣша с ни́ми[4], бѣсы тоу а̑вїе наречено́ѵмь Їсѵ Хѵ̑ оу̑жаси: а̑ знаменіе́мь кр̑та о̑скверненыи̑ сквара́ми воздѹ̑ о̑чисти́въ, по ѿбычаю сѝ, прейде тоу нощь, хвалами и̑ молитвами пребдѣвъ, да[5] сѧ прѣмѣни на молитвеныи̑ хра́мь, и̑же ѿгноушенъ тогда̀ трѣбныи̑ кровьми и̑ слоужбами. Тако тоу нощь тогда̀ препроводивъ, заоу́тра пойде поуть сь блаженыи̑. Приставникоу же цр̑ковномоу, оу̑тренюю по ѿбычаю слоужбѹ приносѧщю бѣсо́, рѣ́ша а̑вишасѧ[6] е̑моу бѣси[6]: нѣлзѣ е̑сть вълѣсти въ хра́мъ тѣ́мь[7], е̑же в немь прилежа́[7]: да[8] ѿнъ чаа̀ трѣбами и̑ ѿчищенїи молитисѧ и̑мъ, некли бы́ша поне и̑с тѹго вълѣзли па́кы бѣси во хра̑[8]. Да оу̑же, гдѣ всѧчьскы покоуша́въ, не оу̑спѣ ничьсоже (не бо е̑го послоушаша бѣси [послоушаша][9] ѿвомомь)[10] тогда, а̑ростию̀ и̑ гнѣ́вомь востав[11], приставникъ спостиже велика́го сего, прѣта[12] е̑мѹ всѣ́ми людми[12], цр̑ю хота̀ повѣда́ти и̑ болѧромъ толикѹ дерзость, како хр̑тїа́нъ, ‖а богомъ вра́гъ, дерзноу оу̑трь Л. 943 в.
во хра̑ вълѣсти: е̑гоже дѣлма ѿвра́тисѧ е̑моу ѿ него вълѣзе́нїе въ цр̑кы, и̑ си́ла, а̑ѣже поспѣшаа́ше, оу̑же нѣ́сть на то́мь мѣ́стѣ—по ѿбычаю волхвовати е̑моу. Сѣ́и̑ же, претрѣбивыи̑[13] и̑ несказаныи̑ гнѣ́въ приступникоу великою̀ моудростїю положь, а̑ и̑стиннаго Бг̑а помощь прѣди кладыи̑ и̑ прѣта е̑моу, гл̑а: толма оу̑поваю си́лою̀ Помагаю̑щаго ми, да и̑ власть и̑ма́ и̑згонити бѣ́сы, ѿкоудоу же хотащю, и̑ па́кы а̑ въвесть въ коѣ̑ же любо мѣ́сто. И̑ ѿ нѣ̑же сѣ̑[14] е̑моу сказаа́ше, о̑ томь и̑ ѿбѣщасѧ е̑моу сотвори́ти. Тѣ̀ сѧ вели́ми возъ̑ви приставни́кь келицѣи тоѝ власти, да бы е̑моу ѿ тѣ́хъ самѣхъ показалъ си́лоу, да бы, па́кы призвавь бѣсы, сотвори́лъ и̑мъ оу̑трь вълѣсти. Слышавь то, Великыи̑ зрѝ.
Григо́рїе повер̀же е̑мѹ оу̑рѣзокъ хартїица[15] ма́лыи̑, дасть и̑ семоу приставникоу повелѣ́нїе нѣкоѣ̑ бѣсо́мь написа́но. Бѣша же слѡвеса написана́ сице: «Григорїе сатанѣ: велю[16], вълѣзи». Вѣзе́мь ты книжица, приставни́къ положї̀ а̑ на трѣбищи, та́че принесъ по ѿбычаю трѣбы и̑мъ и̑ сквары: и̑ па́кы̀ оу̑зрѣ, а̑коже и̑ прежѣ̑ видѣ́въ, дондеже не бѣша ѿ коудрьница[17] и̑зълѣзли. Того тако бы́ша[18], тѣ̀ на оу̑мъ прїи̑де, помысли́въ, а̑ко ѿ Бг̑а

---

[1] Чит. съ У. про... [2]—[2] Τὸ δὲ ἱερὸν ἐκεῖνο—а храмъ тотъ (переводчикъ ошибочно читалъ ἐκείνου). [3]—[3] τῶν ἐπισήμων ἦν, ᾧ τις φανερὰ τῶν θεραπευομένων δαιμόνων ἐπιφοίτησις τοῖς νεωκόροις ἐγίνετο, μαντικῆς τινος χρησμῳδίας παρ' αὐτῶν ἐνεργουμένης—былъ изъ знаменитыхъ: въ немъ происходило нѣкое явное посѣщеніе почитаемыми демонами служителей храма, когда совершалось какое-то волшебное предсказаніе. [4] чит. съ нимъ, σὺν αὐτῷ. [5] ὥστε—такъ что. [6]—[6] ἐπιφανέντα αὐτῷ τὰ δαιμόνια—явившіеся ему демоны. [7]—[7] διὰ τὸν ἐν αὐτῷ καταμείναντα—по силѣ того, кто пребывалъ въ немъ. [8]—[8] τὸν δὲ καθαρσίοις τισὶ καὶ θυσίαις χρώμενον ἐπιχειρεῖν διὰ τούτων πάλιν εἰσοικίσαι τῷ ναῷ τὰ δαιμόνια—а онъ, пользуясь нѣкоторыми очищеніями и жертвами, старается чрезъ нихъ снова водворить демоновъ въ храмѣ. [9] зачеркнуто С. [10] τῇ ἐπικλήσει—зова. [11] διαναστάς—возбудившись. [12]—[12] πάντα ἀπειλῶν τὰ δεινότατα—грозя (ему) всякими ужасами. [13] τὸν προπετῆ (θυμόν). [14] сѧ̀ У. [15] βιβλίου—книги. [16] въ греч. нѣтъ. [17] коумирница? τοῦ εἰδωλείου. [18] τούτων δὲ γεγονότων—когда же это совершилось.

сѐ ѐсть Григорови сѝла, ѥ҆ю́же сѧ показа вѣ́сѣ крѣпк҃ѣ и҆, скоро́ потщавсѧ, прїи́де, ‖Л. 943 г. дондеже Григо́ръ ‖ гра́да не дойде, нача моли́тисѧ навыкноу́тн оу҆ него ѡ҃ та́йныи҃, и҆ кто ѐсть Бг҃ъ то, и҆же[1] вѣ́сомъ вещь по҃ собою вла́сть и҆ма́ть[1]. Сповѣ́давша же Великаго бг҃очт҃но та́ино҃е, ѡ҃нъ навыкноу: не бо вѣ́а҆ше николи́же того слыша́ о҆ сѣ́мь. Но тоу, мало смотривь, о҆ Бозѣ вѣ́рова, а҆́ко пои́стинѣ вочл҃чнлсѧ ѐсть Бг҃ъ. О҃нъ же сповѣда ѐмоу не точїю слѡвесы вѣ́ровати, но и҆ дѣлесы́ оукрѣпнтисѧ на вѣ́роу. Тѫ҆ ѡ҃нъ нача прѡси́ти оу҆ него дивна нѣкоѥ́го чюдеси, дабы и҆с того вѣ́ровалъ: ѥ҃ и҆ сотвори ѐмоу Великыи҆ Григорїѐ[2]. Попроси бо оу҆ него҆ приставни҃ камень нѣ́кыи҆,—и҆же пре҃ о҃чима и҃ лежа́ше, безъ чл҃ческоу роукоу не могомь двигновѐнъ бы́ти, развѣ́ точию вѣ́ры силою,—повелѣ́ниѥ́мъ Григориѐвымь на и҆но прѣнти мѣ́сто. Тоу Великыи҆ сѣи҆, ничьсо́же не пожда́въ, повелѣ́ же, а҆́ко сѣдѫ́шьноу чемоу, прѣ́нти камени с того мѣ́ста, ѐже приставни́къ показа. Да и҆жде то та́ко бы́сть, тоу а҆́бїе вѣ́рова слѡвесн моу́жъ и҆,—ѡ҃ставивъ весь ро҃, домъ, женоу, дѣ́ти, дроугы, жречьство, ѐще хлѣвины, села,—въ всего того мѣ́стѡ, и҆зволи, дабы́ былъ прѝсно со сѵ҃тыи҃мъ Григорїемъ, причастникъ ѐмоу сотворилсѧ трои́домъ и҆ велицѣи҆ тои҆ моудрѡсти и҆ наказанию[3]. Ѡтолѣⷯ Великыи҆ сѣ҃, на сата́ны доблесть възе́мъ, тоже[4] а҆́ко нѣкоую҆ тризноу[5] на побѣдѣ́[5] ‖ ‖Л. 944 а. взе́мь, сего҆ приставника во слѣ́дъ себе вожа́а҆ше, о҆гордн҃всѧ[6] славою всѣмъ а҆́зыкомъ, во градъ а҆ женма́ше[6],—не со ѡ҃ржиѥ́мь, ни на кони́, ни на мыска́ во слѣ҃ ѐго ходѧщими красоуѧ́сѧ, но[7] добрѡстьми ѡ҃кр҃тъ себе дары прїемлѧ[7].

Вси[8] же сѧ прѡлїа́ша совсѣ́мь жителе пре҃ гра́дъ, а҆́ко нѣкоую҆ дивноую҆ повѣ́сть всѣ҃ оу҆текоуѧщьсѧ видѣ́тъ[8]: кто ѥ҃ Григоръ, кыи҆[9], и҆же то вѣ́а҆хоу ѡ҃нѣ҃ мнимїи҆ Бози́, а҆́ко нѣкїи҆ цр҃ь вла́сть и҃ма҃, повелѣнїѣ҃ приносѧ и҆ приводѧ, а҆́ко҃ воли҃, вѣ́сы, и҆ камо хощеть въводѧ и҆ и҆зводѧ, а҆ки плѣ́нники, и҆ сѧ́мого того слоугоу водн҃, а҆ки властїю коѥ́ю порабоги́въ: и҆же[10],—презрѣвь толи́коу чт҃ь, в неи҃ вѣ҃ прежѐ, и҆ дроужины,—си жизнь прѣмѣни. Тацѣ́м же[11] оу҆мѡ҃[11] всѣ́мь прїемлющи҃и҃ ѐго пре҃ градо҃, какъ вѣ҃ съ ними жи́лъ, на нь вси srдѧхоу, восклон҃ же сѧ а҆ки на чтѡ҃: а҆ сеи҆ не бражда́а҆ше ни кого҃, ни сѧ ѡ҃бращаа҆ше ни ко ѐдиномоу и҃, но пр҃мо ко граду҃ и҆дыи҆,—паче на дивь приводѧ́а҆ше, бы́ша[12] хвалы[12] видѧ́щии҃ показаа сѧ. Прьвѣ́е бо влазѧ во гра҃ великыи, [не] ни҃мѣвъ прежѐ такого ѡ҃бычаа҆, ни ѐдиного не оу҆жасноусѧ толика полка, того ради собрашѧ: но, а҆́ко сквозѣ́ поустыню, хожда́а҆ше, себѣ́ си смотрѧ, поутѐ и҆дма́ше, ни к҆ комоу

---

[1]—[1] ὁ τὴν τῶν δαιμόνων φύσιν ὑποχειρίαν ἔχων—имѣющій природу демоновъ себѣ подручной. [2] сказанное доселѣ въ греч. подробнѣе. [3] далѣе въ греч. добавлено большое разсужденіе по поводу чуда съ камнемъ. [4] καί—и. [5]—[5] τρόπαιον—трофей. [6]—[6] προκαταπλήξας τε τῇ φημῇ τὸ ἔθνος εἰς τὴν πόλιν εἰσήλαυνεν—предварительно поразивъ народъ молвою о себѣ, вступилъ въ городъ. [7]—[7] ἀλλὰ ταῖς ἀρεταῖς ἐν κύκλῳ δορυφορούμενος—но добродѣтелями поднятый на копья въ кругѣ (изумленныхъ, какъ это бывало съ выдающимися полководцами). [8]—[8] παυδημεὶ δὲ πάντων προχεθέντων τῶν οἰκητόρων τοῦ ἄστεως, ὡς ἐπί τινα καινοῦ θεάματος ἱστορίαν καὶ πάντων ἰδεῖν προθυμουμένων—когда всѣ жители главнаго города въ полномъ составѣ высыпали какъ будто на какой нибудь занимательный разсказъ о новомъ зрѣлищѣ и когда всѣ старались посмотрѣть... [9] ὃς—который. [10] т. е. языческій жрецъ. [11]—[11] τοιαύτῃ δὲ γνώμῃ. [12]—[12] ὑπὲρ τὴν φήμην—выше славы (о немъ).

же сѧ и҃ wбратѧ. То[1] и҃ паче чюдесѣ каменнаго чл҃ци творѧ҃хоу[1]. Егѡ[2] рáди,
Л. 944 б. слово йстое ꙗкѡ҃ сѧ в шестыи҃ рече, ‖ йже прежѐ его вѣроу прїѧ, града того жречьство емоу чтоущи, тако влѣзе пекыйсѧ wвсюдоу[2]. Да[3] ѥлма w҃ всѣ҃ тоу ꙗвїе, ѥгдѧ сѧ мр҃сти ѧ҃тъ, тѵ҃ ꙗки великїа сѧ печáли прости, и бы҃ емоу не на печали никакѡ҃ жизнь си[3], ни село, ни мѣсто, ни дѡ҃, но все вѣ самь себѣ (паче доброусть и вѣра—ѡ҃чина емоу вѣ҃ше за все и бг҃атьствѡ). Да кдѣ во градѣ оутрь бываѧ҃хоу хлѣвины емоу на покои҃, никдѣ҃ ни знаема, тоу начáша и҃ wкр҃тъ его говорити: кде емоу ѡ҃брести wбитель, ли оу҃ кого; не домыслѧщѣсѧ имь, рече к ни҃ оу҃читель: «что то в себѣ си размышлѧѣте, ꙗко внѣ Бжїѧ wбители соу҃ща; не домыслитесѧ, кде си wбр҃ести покои҃ тѣлоу; малъ ли
Дѣян XVII, 28. вы сѧ дѡ҃ Бг҃ъ мнúть, о҃ Немъ҃ живѣ҃, и ходи҃, и есмы; йли оу҃зыкъ вы ѥ҃ нб҃ныи крwвы, да просúте оу҃ него wбители; но ѐдина хлѣвина да ѥ҃ вáмь, ѣ҃ сѧ потъщати дроугоу ꙗ҃[4] дрвсѣ: и кїи доброустїю созидаѣмь на высотоу взыдѣ҃. О҃ томъ да сѧ печете, ѐда вы така хлѣвина не оу҃строѐна боудеть: земленыѧ хлѣвúны стѣнами соу҃ wгражѐны, доброустїю живоущїи҃ приwбретенїа не приносѧще. Паче҃ ѥ҃ сѧ злобою wскверна҃, тѣ҃ стѣкны wграженїе ѐсть требѣ: не-бо-но покрw҃ многократы тайномоу҃ срамоу хлѣвина бывае҃. А҃ йже сѧ доброустїю на жизнь тщат и тѣ҃ не имоуть стѣны что покрыти». Твоѐго[5] къ собравшийсѧ
Л. 944 в. бесѣдоующа, ‖ пристоупивь нѣкто моу҃, славенъ родо҃ и богáство҃, и прочи҃ великоможество҃ се[6] старѣйшина вмѣненъ сы҃[6]: емоу моужéви имѧ бѣ Йисóнъ[7]. И҃, видѣвъ wт҃ то҃ потщанїе бесѣдующа мнóгы, да выша во своѧ домы прїали моужа, варивъ инѣ҃, погрáби бл҃гть, молѧсѧ Великомоу: да бы витавъ оу҃ него и почелъ влазо҃ свои҃ домь его: некли бы бы҃ чтнѣи, славнѣи тѣ҃, йже по нѣ҃ wстаноу҃ в жизни сеи҃, того времене памѧ҃ т҃ и[8] прокоу[8] предающе. Ѐлма же и йни мнóзи стекшесѧ о҃ томъ҃ молѧхоуть и, wнъ правдивеи҃ волi҃ томоу дати бл҃годать, йже прѣвари инѣ҃ начати: словесы оу҃дикúвъ и оувѣщавь, и целовавъ, к тwмоу йде, и҃ и прежде вáри побѣдити. Соущем же мало҃ чисмене҃, и҃ вѣѧхоу wглашенѣ вѣрѣ, донде҃ не прейде дн҃ь, ни сл҃нце на западѣ бúсть: толико[9] и҃ паче первы҃ превы҃, да и не вмѣщахоусѧ, кде стати. Тоже ѥ҃ и оутра, тѣ҃ пáки наро҃ мнóгъ къ двере҃[9]: сами҃ и жены, и дѣти, и стара

[1]—[1] τοῦτο ὑπὲρ τὴν ἐν τῷ λίθῳ θαυματοποιίαν τοῖς ἀνθρώποις ἐδόκει—это казалось людямъ выше чудотворенія съ камнемъ. [2]—[2] τούτου χάριν, ὀλιγοστῶν ὄντων, καθῶς ἐν τοῖς φθάσασιν εἴρηται, τῶν πρὸ τῆς ἐπιστασίας αὐτοῦ καταδεξαμένων τὴν πίστιν, ὡς πάσης τῆς πόλεως αὐτοῦ τὴν ἱερωσύνην τιμώσης, οὕτως εἰσήει στενοχωρούμενος ἀπανταχόθεν τοῖς παραπέμπουσιν. Поэтому, хотя какъ было сказано раньше, имѣлось немного такихъ, которые приняли вѣру до его вступленія въ управленіе, онъ входилъ въ городъ такъ отовсюду тѣснимый провожатыми, какъ будто весь городъ уже чтилъ его священство. [3]—[3] ἐπεὶ δὲ πάντων ὁμοῦ εὐθὺς, ὅτε τῆς φιλοσοφίας ἥπτετο, καθάπερ τινὸς ἄχθους ἑαυτὸν ἠλευθέρωσε, καίπερ ἦν αὐτῷ τῶν πρὸς τὴν ζωὴν ἀναγκαίων οὐδέν, οὐκ ἀγρὸς...—а такъ какъ онъ сразу и тотчасъ, когда коснулся любомудрія, освободилъ себя отъ всего, точно отъ какого нибудь бремени, хотя у него и не было ничего изъ необходимаго для жизни, ни села... [4]=ѡ҃. [5] ταῦτα—это. [6]—[6] τοῖς πρώτοις ἐναρίθμιος ὤν—причисляемый къ первымъ. [7] Μουσώνιος. [8]—[8] καὶ τοῖς ἐφεξῆς—и потомкамъ. [9]—[9] τοσοῦτοι παρὰ τὴν συντυχίαν προσέθεντο, ὥστε πρὸς σύστημα λαοῦ τὸ πλῆθος τῶν πεπιστευκότων ἱκανῶς ἔχειν. Ὄρθρος καὶ πάλιν ἐπὶ θύρας ὁ δῆμος—въ такомъ количествѣ присоединились вслѣдствіе происшествія, что, по сравненію съ составомъ народа, группа вѣрующихъ была достаточно большая. Утро—и опять у дверей народъ.

чѧ[1]. Тѣ,—ѧщє комоу и҃ вѣ҃ше йли ѡ҃ вѣсѣ, йли ѡ҃ йноѧ пѧкы пѧкости напасть,—ѻнъ, посредоу ставъ, коемоужѣ на потребованїе, како лѣпо, такѡ̀ по рядѹ дѣлѧ́ше Сѷ̑ты̑ Дх҃мъ равнѡ, проповѣдаѧ, ѻпасаѧ, оу҃ча, кажа, цѣлѧ дѣти, пѧче провожа҃ѧше на вѣроу. Не-бо-но[2] ѡ҃воѥ вѣ҃ше, да е҃ и слышаѧхоу то и видѧхоу: да оу҃во ꙗ҃ко ‖ Бї҃а сила просвѣщаа҃ше ѥ҃моу знаменїа[2]. И҃ще[4] слоухоу—то слышво, ѧщє видѹ—то е҃ ѡ҃ болѧщий тѣх ограждѧхоу[3] чюдеса[4]: и҃ в печали—оу҃тѣшй вѣ҃ше, оу҃ноша—цѣломрьствоваше, старѣй—добры слышвесы оу҃вѣщеваа҃хоуса, раби—свшй҃ гдемь на прїазнь вѣ҃ахоу, вл҃ки—повинны миловаҳоу: ѧщє кто ни҃щь, томоу вѣ҃ше оу҃чй҃, да ѥ҃дино богатьство йма҃ точїю—добрость, и[5] еже всѧ повинетса властїю тварь[5]: и҃ сѧ бг҃атствѹ҃ хвалѧ́ше, то тъ҃ вѣ҃ше наоу҃ченъ, да е҃ ꙗ҃ко строитель домоу своѥ҃моу, а҃ не ѧ҃ко гнъ: женѣ҃—ѥ҃же на оу҃не, дѣтѣ҃—еже на строи҃, ѻ҃ѣмь—е҃ на лѣпотѹ
1 Кор. IX, 22. подаѧ҃, и, «все всѣмъ бы́къ», толико себѣ си народа собра напрасно[6] посѣщенїе҃ Сѷ̑тго Дх҃а, да[7] прѣ҃ храмѡ̀ тако ствшриша, собравше҃ вели҃ми потщанїе, ймѣнїе҃ и собою слоугоующе[7]. То е҃ хрс̑[8], йже доселѣ видй҃ ѥ̑сть, ѥгоже той҃ Великїи, тоу ѧвїе ставь, ѧки нѣкоѥ ѡ҃нованїе и҃ степень свшѥ҃моу жречьствоу предиположи[9]: Бж҃їй повелѣнїемъ и҃ поспѣшенїемь соулше҃ сконча дѣ́ло, е҃ и҃ до сего времене свѣдѡ̀ е҃. Троусоу бо тѣ҃коу земли бы́вшоу в наша лѣта во градѣ и҃ всѣ҃ малы не погыбше҃,—и[10] ѡ҃во властельскѡ̀, и҃ ѡ҃во свой҃ храмѡ̀ всѣ҃ погыбше҃[10],—то хра҃ точию ѥ̑дйнъ ѡ҃ста, не рассѣсѧ, ни потрясъ: ꙗ҃ко ѡ҃ того ꙗ҃вити҃, како сйлою Великїи по҃ймаше и҃.

‖ Но то много послѣ҃же лѣты, на ‖Л. 945 а свѣ҃тителствш Великомоу семоу вѣ҃рѣ, ѡ҃ Бї҃а показаса сйлы. Тогда ѧпостѡльскйми чюдесы, ꙗ҃же во градѣ и҃ ѻкр҃тъ вѣ҃ше, всѣ҃ оу҃жасшемсѧ: всѣ҃, е҃ ѻнъ гл҃аше и҃ творя́ше, и҃ вѣ҃ровавше҃, коею то силою твори҃ и҃ вѣщае҃,—не[не]чаша[11] ни жизненый҃ пра҃ йного соудища йскáти добрѣйша, но весь соу҃ и҃ всеѧ злшѣдныѧ пра҃ сплетенїе сего съвѣ҃тѡ̀ разѹ҃жено боудше. Да ѡ҃ того добръ закѡ̀ и҃ мйръ ѡ҃вщь всѣ҃[12] коемоужѣ[12] того бл҃гтїю вѣ҃ и мно́го добрш подаанїе, своѥ҃[13] всѣ҃ ѻ҃бще[13], вѣ҃ше, ни ѥ̑диноа҃ злшбы в себѣ ймы̑ претыкающасѧ. Не[14] праз҃ноу же то е҃ и҃ ѥ̑диномѹ соу́дѹ ѥ҃моу пама҃ ствшри́ти[14], дабы притчи все ны ꙗ҃вѣ҃ было, ꙗ҃ко ѡ҃[16] подрѹга[15] йстыканїе[16].

[1] чадь У. [2]—[2] греч. иначе: τούτῳ γὰρ δὴ μάλιστα προσήγετο τοὺς πολλοὺς τῷ κηρύγματι, ὅτι συνέβαινεν ἡ ὄψις τῇ ἀκοῇ καὶ ἀμφοτέρων τῆς θείας δυνάμεως ἐπέλαμπεν αὐτῷ τὰ γνωρίσματα—ибо дѣйствительно къ этому благовѣстію въ особенности приводило многихъ то, что слуху сопутствовало зрѣніе, и чрезъ оба чувства свѣтили ему знаки Божіей силы. [3] wґрѧ҃хѹ С. [4]—[4] Τὴν μὲν γὰρ ἀκοὴν ὁ λόγος, τὰς δὲ ὄψεις τὰ περὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐξέπληττε θαύματα=ибо слухъ—слово, а взоры поражали чудеса надъ болящими. [5]—[5] ἥτις πᾶσι πρόκειται κατ᾽ ἐξουσίαν ἡ κτῆσις—каковое стяжаніе (добродѣтели) всѣмъ доступно въ изобиліи. [6] ἀθρόως—въ изобиліи. [7]—[7] ὥστε πρὸς ναοῦ κατασκευὴν ὁρμῆσαι, πάντων χρημασί τε καὶ σώμασι πρὸς τὴν σπουδὴν ὑπουργούντων—такъ что устремились на сооруженіе храма, всѣ помогая дѣлу и деньгами и тѣлеснымъ трудомъ. [8] ὁ ναός—храмъ. [9] греч. доб. ἐπεχαλλώπισε δέ τις τῶν μετ᾽ ἐκεῖνον, ἐκείνου ἀξίως—а украсилъ сообразно съ его достоинствомъ одинъ изъ его преемниковъ. [10]—[10] τῶν τε δημοσίων καὶ τῶν ἰδιοτικῶν οἰκοδομημάτων ἁπάντων ἐρημοθέντων—когда общенародныя и частныя постройки всѣ были разрушены. [11] οὐδέ... φροντο—не думали. [12]—[12] πᾶσι καὶ τοῖς καθ᾽ ἕκαστον—всѣмъ вообще и каждому порознь. [13]—[13] ἰδίᾳ τε καὶ κοινῇ. [14]—[14] Οὐκ ἄκαιρον δ᾽ ἂν ἴσως εἴη, μιᾶς αὐτοῦ κρίσεως μνήμην ποιήσασθαι—но, можетъ статься, было бы не безвременнымъ привести на память объ одномъ его рѣшеніи. [15] подра́га, У. С. [16]—[16] ἐκ τοῦ κρασπέδου τὸ ὕφασμα—по кусочку (узнается цѣлая) ткань.

Не-бо-но сѳ́е писа́нїе, мнѡгы Соломонѧ́ сѹ́ды повинныи̑ соу́дивша, тѣ̑ е́диньѣ гонѣ[1] вьсоу̑ моужѹ̀ поставити мр҃ость. Е҆́гѡ̀ дв҃ѣма мѣ́рьма расоу̑", е́лма[2] вѣ́аше несъ себе бес правда коѣ́жо е҆́ю[2],—о҆́вой оумершаго дѣтица не прїе́млющї, а҆̀ дрѹ́гѣи живаа́го не прїемлюци,—разоумѣ̀ по оу҆́моу[3] и҆слѣдѝти таи̑ноую и҆́стиноу. Не-бо-но е҆́лма бес пwслѹшества вѣ́аше прѧ́ и рабенъ wбѣ́ма разоу̑[4] лъжи̑[5] и҆́стинѣ,—вещь[6] и҆́стиноу[6] на свѣ́тельство себе сѝ постави, оу҆хищренїемъ[7] запрещенїемъ[7] разоу̑ оу҆мѹ̀ сокрывь. Повелѣ̀, и҆ wҁ̑ живѣ́ и҆ мр҃твѣ́ равно мечѣ́ пресѣ́кше, wбѣ́ма разѣ́лити чадѣ̀ плоти́-
||Л. 945 б. ма[8], предавъ вещи и҆ сѹ́||да дѣло. Да и҆жѣ́ о҆́ва рада повелѣ́ное прїимши, люблѧше[9] да тако боудѣ́ть[9], а҆̀ дроугаа, двиѓшїи̑ матернею оу҆́тробою, молѧа́ше, да выша помиловали дѣтице (любо wна́ и҆ даромь возми, но точию дабы не оумерло wтроча́): то[10] соу̑ и҆́стинныи̑ цр҃ь сотвори́въ, а҆́же то волею препрѣ́на бы́сть—посоу̑ и҆́стинномоу да̑[10], помыслѝвъ, а҆́ко, а҆̑ се не помилова дѣтица, тѝ та сѧ сама по вещи wҁ̑оу̑",—не соущи мѣ́ти, не помилова wтрочати́, но воли́ да оумр҃е. Такоже́ и҆́нѣ и҆ мы Великаго Григорїа̀ расоужде́нїе да споѵ́ѣ. Два̀ нѣ́каа̀ бра́та, оу҆́на[11] тѣ́ло̑[11], ново[12] wчѐ и҆́мѣнїе разѣ́лившаа, о҆́ вапѹ̀ сѧ е҆́диноу праста: е҆́динь е҆́ю всю̀ хотѧше держати wпри́снь, а҆̀ не хотѧ дроугомоу дати ча́сти в неи̑. Да бы̑ годнна соудови. Оу҆чителѣ̀ и҆ на мѣ́сто шѣ̑, по своѣ́моу си законоу̀ творѧше wҁ̑ всѣ̑, оу҆́ноши на ми́ръ свода̀ и҆ моля̀ а҆̀ на любовь прїи́ти, и҆ мирно распри wбрѣтенїе и҆́мѣнїе творѧ: о҆́нъ[13] бо пр҃но и҆ живоущи̑ и҆ оу҆мершѣ̑ пребыва́е̑, а҆̀ се во врема и҆́ма̑ наслажѐнїе, но въ вѣ́кы wҁоужѐнїе непра́вы ради (и҆ еи҆́ко лѣ́по вѣ́аше е҆́моу гл҃ти, дабы оу҆́толи́лъ неоу҆строенїе оу҆но́сти). Но е҆́лма безъ оу҆спѣ́ха бы̑ молва̀ е҆́го, а҆̀ оу҆ность па́че сѧ о҆́боцрѧа́ше, возвитїю надежа́ понюкаѣ́ма: тоу̑ начаста ко́жо е҆́ю мниками[14] своими[14] вожѧ на дроу̑ дрѹ́га готови́ти, и҆ оу҆рекоста врема, в неже сѧ бити wбѣ́ма вельми wҁ̑ вапѹ̀ вышїю[15]. Та́ко и҆ которѣ̀ бы́ти а҆́ко на см҃рть. Тогда̀ пребы̑ || на бресѣ̀ вапы съ Бж҃їи ||Л. 945 в.
ча́къ и҆, всю нощь томивсѧ вдѣнїе̑, моисинески ствwри велико чю̑ на водѣ̀: не оударенїе̑ жезла на дв҃ѣ части глоубиноу̀ разѣ́ли́въ, но, всю тоу̑ а҆́бїе соухоу̀ ствwривь, цѣ́линоу[16] показа вапоу̀ заоу́тра[16], соухоу̀ и҆ бе́ влагы, а҆́ко̑ ни на днѣ̀ како въ о҆́станки и҆́мѣти, а҆̑ преже́ и҆ мл҃твы яко море бѣ̀. Да сѐ то Бї҃ею силою̀ расо̑у̑, ти тѣ̀ и҆́ма прю̀ ра̑рѣ́ши: да и҆жѐ а҆̀[17] межоу̑ собою̀ расаѧ́ше ра́ть, та мирь во гнѣ́ва мѣ́стw прїа̀ и҆ паки бра́на̀ вещь в себѣ̀ сѧ показа́. И҆ нѝнѣ е҆̑ видѣ́ти Бї҃а̀[18] того расоужѐнїа а҆́вѣ̀ чюдеса[18]. О҆́крѣтъ бо, а҆̑ то бѣ̀ пре̑ вапа, wҁ̑станокъ сде́ кака глоубина днѣ̀: воды ты сѧ wҁ̑братиша на сластины[19] и҆ се́ла, и҆ завѣ́тїа[20] и҆ на горы[20].

---

[1] гонн У., ἠρκέσθη. [2—2] ἐπειδὴ ἀνεξέλεγκτον ἦν τὸ ἀδίκημα—такъ какъ несправедливость не могла быть обличена. [3] δι᾽ ἐπινοίας—хитростью. [4] ὑπόνοια—подозрѣніе. [5]=лъжи и. [6—6] φύσιν—природу. [7—7] διὰ τῆς σεσοφισμένης ἀπειλῆς—притворной угрозой. [8] ἡμίτομα. [9—9] καὶ τὸν δήμιον ἤπειγεν—и палача побуждала. [10—10] τοῦτο κριτήριον τῆς ἀληθείας ὁ βασιλεὺς ποιησάμενος, τῇ κατὰ τὸ ἑκούσιον τὴν νικῶσαν ψῆφον χαρίζεται—сдѣлавши это критеріемъ истины, царь уступившей добровольно выноситъ рѣшеніе въ ея пользу. [11—11] νέοι τὴν ἡλικίαν. [12] ἄρτι. [13] т. е. миръ. [14—14] ἐκ τῶν ὑποχειρίων—изъ подручныхъ. [15] бышїю У. [16] ἤπειρον ἔδειξεν τῷ ὄρθρῳ τὴν λίμνην—показалъ утру озеро сушей. [17] а У. [18—18] τῆς θείας ἐκείνης ἀποφάσεως ἐναργῆ τὰ σημεῖα. [19] εἰς ἄλση—въ рощи. [20—20] (εἰς) λειμῶνας καὶ ἄροσιν—въ луга и пашни.

Да то толи́ко ѿ вапѣ глано и́ ствѡрено[1].

Дрꙋгое па́кы чю̀ по семь сице сѧ ѡно̀ показа, да и́ доселе помина́емо є̀. Рѣка бли́ его тече́ при вси. Ѝка же и́ соущи, тацѣмѣ̀ и́ наричема и́менѣ̀ люто̀ по теченїе воды: волъко̀ бо ю̀ зовоу́, поне є̀ на пако̀ сѣло тѣ̀, иже тоу живоу́. Та рѣка вели́ка є̀, и́злази́ бо ѿ[2] кладязь Раманый[2]: и́з гоꙋръ велми сѧ рины и́ то̀ со верха тѣ̀ текїи, побира́е всѧ рѣкы, и́же в гора̀ текоу́, наипа́че же є̀гда̀ зимѣ пойдоу́ть. Воскраи́ вси коудоу то прѫходи́, многократы ѿ о̀бою сѧ страноу съоу́зивь, и́ брегоу и́зыде́: то же страноу тоу всю повонїю возмѣ́, да тѣ̀, и́же тоу на то̀ мѣстѣ живоу́, вели́ка пакость бываа́ше. О̀вогда̀ полоу-
||Л. 945 г. ноши, ѡ̀гоня̀ и́ дни́ю, рѣка при||ше́ши взимаше нивы и́ се́ла: и́ не точию сады и жита[3] и́ пажити повонїю прокоужа̀ше, но и́ самѣ̀ за тѣ̀хъ[4] и́маше населникь, внезапоу в водѣ и́стопившемсѧ и́ в домо̀. То оувѣдѣвше великаго чюдеса, и́ створи (по всѣмъ бо пройде а̀зыко̀ сла́ва ѿ нѐ), восставше и́ тоу на рѣцѣ тоѝ живоу́, со женами и́ с дѣтми, вси ѿи́ноу молити́ нача́ша великомоу, дабы а̀ и́збави́лъ ѿ того зла̀, є̀ то и́мъ
Мѳ. XIX, 26 внезапоу бываѣ: «все», рекоуще, «Бъ̀ можѐ, є̀же ча́чьстѣ вещї не мощно». Бѣ̀хоу бо како не мыслили трꙋдитисѧ — и́ каменїѐ, и́ перстїю, и́[5] и́нако всѧчьскы гра́дꙋще[5],—не могоу̀ша оуспѣ́ти ничесоже, дабы злоба та стала: но дабы́ помиловалъ а̀, на мѧ̀ть пришѐ ти ѡчима свои́ма видѣлъ бѣдꙋ и́. Молѧхоусѧ вельми: не бо можахоу на и́но мѣ̀сто преселити́, но присно и́мь смѐрть лежа́ше ѿ воды тоа̀. Да кде бы̀ на мѣ̀стѣ (не бо є̀го лѣность ни ка́мо же оудержа, на добрость тщащоусѧ), не потребова ни колесница, ни кони, ни и́ного ничесоже, и́мже бы дотоу́ дошелъ: но, точию жезлѡ̀ потщасѧ, весь прейде поу́ть, кажа на доброѡ̀е,—и́же с ни́ на поути бѣ̀ахоу́,—о̀[6] вышнїимь писа́нїи[6], а̀ко̀ и́ прѣ̀же ходѧ все неко́шно твори́ше, при чьстнѣи́шемь тщании. Тоу є̀ и́ показаша є̀моу вожи́е воды напа́сть: а и́ то само а̀вѣ̀ казаше пакость, ка́ко бѣ̀а̀ше глоубоко и́зриноу́вши вода ||въглоубила̀ повонїю рѣ́кы,—рѣки[7] собравшиисѧ: «нѣ̀, вы братїа̀, ча́коу съгонити́ лзѣ̀ водныѝ теченїи: то бо є̀ди́но Бжїа си́лы є̀ дѣ́ло— в предѣ́ле заключи́ти воды множество. Сице бо рече прр̀ки къ Боу́, а̀ко «пре- Ис СІІІ, 9.
дѣлы положи, и́же не прейдоу́». Є̀диномоу точию составъ[8] повинна̀ е̂сть водиа̀ вещь: на нею̀ престави́ мѣ̀сто, на томь̀ прно̀ пребываю̀ще. Да ѐлма Бъ̀ є̀, и́же соу́ды полагаѣ предѣло̀ водны́и,— то є̀динъ можеть и́ сїа̀ воды, своею̀ силою, сверепїе и́сказати». Рече, таче тоу, а̀ки ѿ Бга надыха́нъ па́че бывъ, великомъ трело̀[9] моливсѧ Бгоу—на помощь бы́ти семоу,—потысноувъ[10] жезлъ своѝ, и́ в рꙋкоу си́ принесе на пако́стивоѐ мѣ̀сто брега. Ѡкрѣ̀ соущи земли тоа̀ и́ не сѣло тинавѣ̀, скоро сѧ воткноу ѧ̀зѣ̀ глꙋбоче, о̀ко тѧжестїю жезла, ѡ̀ко рокою, поткнꙋвшаго повелѣнїемь[11]: тоу[11] а̂ки заключенїе нѣкоѐ и́ ставле́нїе водномоу сверепїю. Я̀ ѡ̀нъ, Бгоу сѧ помо-

[1] въ греч. большое риторическое добавленіе, въ которомъ судъ Григорія сравнивается съ Соломоновымъ. [2—2] ἐκ τῶν πηγῶν τῆς Ἀρμενίας—изъ источниковъ Арменіи. [3] σπέρματα. [4] Чит. съ У. С. тѣхъ заимаше. [5—5] греч. καὶ εἰ τι ἄλλο πρὸς τὰ τοιαῦτα τῶν κακῶν εἰωθεν ἐπινοεῖσθαι—и если что другое обычай придумываетъ противъ подобныхъ несчастій. [6—6] περὶ τῆς ὑφηλοτέρας ἐλπίδος—о высочайшей надеждѣ. [7] φησίν—говоритъ. [8] Δεσπότῃ—Создателю. [9] Такъ и У. С, а надо жрелѣ̀, φωνῇ. [10] почкноу́ У. С. [11—11] (ἡ βακτηρία).... ὑπείξασα—(жезлъ воткнулся, частью тяжести дерева, частью силѣ руки) уступая.

ливъ, пакы воспѧ пойде, дѣлѡ показа, ꙗкѡ то сѧ тѣ[1] самѣмъ[1] сотвораше, ѿ Бга поспѣшенїа то бѣше. Ѧвїе бо, немного миноувша года, жезлъ, во брезѣ корень поустив, дѹбъ бы. Даже и доселѣ тѣ населникѡ велико чюдо є дѹбъ тъ повѣсть. Єгда бо, ѿ дожа и ѿ потокъ влъкъ той набѡнивсѧ, по ѡбычаю валѧ придѣ, гордо соуѧсѧ быстростїю: тогда, ѿ корене наченъ до верха дошѣ дѹбоу
[Л. 946 б.] то||моу, паки спрѧтаѣ стрѹю: тѡ ꙗкѡ боѧсѧ,—приближивсѧ к дѹбоу, таче пакы волною преклонивсѧ,—воспѧтитсѧ. Така Великаго Григорїа сила, ни! но паче Бга, поспѣшающаго во ѡнѣ чюдеса. Ꙗкѡ[2] бо се нѣкаа винна вещь кажетсѧ, на волѧ премѣнѧющи того повелѣнїе, да[2] и вапа ꙗкѡ ѡгнѣ посоушена бы: а на водоточа ча[3] начаша жити: є[4] жезлѡ оутвержено бысть населникѡ[4]. И имѧ доселѣ є дѹбоу томоу «жезлъ», в памѧ Григорїевы блг҃ти и силы населникѡ на всѧ лѣта пребываа[5].

Да оуже ѣлма всюдѹ така вѣсть прѡйде, ѥже то чюдеса бываю силою вѣры Хвы,—вси причастници хотѧхоу бы҃ти вѣрѣ той, ꙗ то толицеми чюдесы свѣдома бѣше: и всюдѹ пройде проповѣданїе, и спѣшно бѣше, и тщанїе на добрѡ пропинаашесѧ, всюдоу жречьства оустроена соущѧ, дабы всячески вѣра множала и расла. Тоу бы҃ к немоу молба ѿ ближнаго града, дабы, приш҃е к нѣ, цр҃кви имь поповьствѡ оустроилъ. И бѣ гра҃ имѧ Комана: загостити сѧ молѧхоу Великомоу вси, ѿ него бл҃годати просѧще. Тоу приш҃е к нѣ, и пребы оу нѣ нѣколико днїи, и па ѧ ражѣгъ на помышлѣнїе ѡ тайны, имже[6] творѧше и бесѣдоваше[6]. Да ѣлма бы҃ время моленїю и кончати и поставити нѣкѡ҃ в цр҃кви и старѣйша[7] попѡ҃[7], и начаша вси,—ѥгоже ктѡ вѣсть или родѡ҃, или жизнїю, ||или слвѡ҃,—напрѣ ѡзводити. [Л. 946 в.]
Инѧхоу бо: ѣлма то ѥсть[8] ѡ сщ҃ѣ Григорїи, то и томоу не бы҃ти бес тоѧже бл҃ги҃ти, ѥгѡ҃ ѡзведѣ. Иногѡ҃ краты написанѡ҃ мнѡгѡ҃ и дроугъ дроугa ѡзводѧщи, пожа[9] Великый ѿ Бга ємоу҃ бы҃ти ѡ прѣлажащїи совѣтѣ[9]. Да ꙗкѡ҃ се Самоила мѣнѧ не соумнѣвшасѧ доброты телесе ни высоты ѡ[10] соуди цр҃и[10], но дша искати цр҃: тѣм же ѡбразѡ҃ и си, коѥгожѡ҃[11] презрѧть потщанїе же ѡ написанїи[11], на ѥдино точию взираше, ꙗже то бы добростїю и чистотою и жизнию взмъ жречьство на сѧ. Да[12] оуже кде начаша ѻво с повѣстьми нарицати, когожѡ҃ ѡзводѧще[12],—повелѣ Великый, да и ѿ хоудый ѡзведоуть, йже то соуть ѡбразѡ҃ хоудий (видѣти мощно бо є҃, да и в тацѣ ѡбращ҃ѣтсѧ ктѡ, и боудѣ паче тѣхъ богатый жизнїю и дшею выше). И то ꙗкы нароугъ по-

---

[1—1] παρ' ἐκείνου. [2—2] Καθάπερ γὰρ ὑποχειρία τις οὖσα τῶν στοιχίων ἡ φύσις ἐδείκνυτο πρὸς τὸ δοκοῦν ἀλλασσομένη τοῖς ἐπιτάγμασιν, ὥστε—ибо природа стихій показала себя какъ бы подданной, измѣняясь по приказанію куда угодно, такъ что... [3] ча҃ У. [4—4] τῆς βακτηρίας ὠφελοῦσης τὸ ἀσφαλὲς τοῖς οἰκήτορσιν—такъ какъ жезлъ даровалъ поселянамъ безопасность. [5] въ греч. добавлено риторическое разсужденіе о силѣ чуда Григоріева сравнительно съ раздѣленіемъ Іордана милотію прор. Иліи (IV Цар. II, 8). [6—6] οἷς ἐποίει τε καὶ ἐφθέγγετο—тѣмъ, что творилъ и чему училъ. [7—7] ἀρχιερέα. [8] ἦν—было. [9—9] ἀνέμενεν ὁ μέγας θεόθεν αὐτῷ γενέσθαι τινὰ πρὸς τὸ προκείμενον συμβουλήν—Великій ожидалъ, что будетъ ему какой либо совѣтъ отъ Бога въ предстоящемъ дѣлѣ. [10—10] ἐν τῇ τῆς βασιλείας κρίσει—въ вопросѣ о царскомъ достоинствѣ. [11—11] τὰς περὶ ἑκάστου τῶν ἐψηφισμένων σπουδὰς παραβλέπων—смотря косо на искательства о каждомъ изъ избираемыхъ. [12—12] Ὡς δὲ οἱ μὲν παρῆγον τοὺς ὑπεψηφισμένους μετ' ἐγκωμίων, ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ προβαλλόμενος—когда же нѣкоторые выводили предназначенныхъ къ избранію съ похвалами, каждый выставляя впередъ своего (кандидата)...

мысливъ є҆динъ ѡ҃ стоѧщий, є҆же сѧ совѣща Велиⷦ҃ки, рекьше: «не и҃мѣ сѝмь вѣры, и҃же соуть сано҃ и҃ жизнїю свѣдоми, да тѣ҃ не и҃зведеть на сто҃е жречьство, но[1] в мѣдницѣ҃ ходѧ҃ и҃ искати на тако ѡ҃роудїе»[1]. Тѻ҃, ѧ҆ки пороугаѧсѧ, пристоупивь рече: «ѧ҆ще тако велиши, да таци напре҃ прїидоу҃, цїи соуть и҃ во градѣ[2] по҃бни жити, тѻ҃ ѡ҃ тѣ҃ хощеши на цр҃ковный ст҃ѡ҃ возвести,—то нѣ҃ ли оу҃глѣ- жерца постави ѧ҆леѯа҃ндра, ‖ да[3] боудѣ҃ мл҃твеникъ: быхѻ҃ на то миноувше вси гра҃жане совещѧ҃лисѧ ѡ҃ нѐ и҃ нарекл҃ї и҃». Да[5] ѡ҃ та҃къ[4] гл҃ше, оу҃мъ сѝ премениⷭ҃ ѡ҃ семъ нарѐнїи тѣ҃, и҃ соу҃ варили, похоулѧ҃ оу҃строи҃[5]. И҃ Великомоу бы҃ по реченномоу семоу помышленїе—не[6] ѡ҃сѳоушатисѧ ѧ҆лександ҃ра, ио дабы бы҃ в памѧти с нареченыи҃ми[6]. И҃ рече: «кто҃ѡ҃ є҆ оу҃бо ѧ҆леѯа҃ндръ, є҆го҃ се помнѡусте»; тачеⷱ ѡ҃ собравшиⷣ҃ который оу҃смисанїа и҃ и҃зведе[7] на средѹ намѣненаѧ҃го, в соукнѧны҃[8] порты҃[8] ѡ҃бита, и҃ не всѣ҃ тѣ҃ло. Тѻ҃[9] є҆моу҃ ѩ҃влѧшесѧ ѡ҃ того дѣ҃ло, и҃же вѣ҃ста роуцѣ҃ є҆моу҃ и҃ лицѣ и҃ всѧ҃ пло҃ скверна҃ми попала ѡ҃ оу҃глїи[9] и҃женїа҃[10]. Да прочиⷨ҃ всѣ҃ смѣ҃ вѣ҃ѧше, и҃же тако[11] стоа҃ше посре҃ ѧ҆леѯа҃ндръ: тѻ҃ прѡзоривыи҃мъ тѣ҃ ѻ҃комъ мнѡго҃ подаа҃ше дивъ ви҃ є҆го. Мо҃у҃, в пѡслѣ҃днѣи҃ нищетѣ҃ сыи҃, и҃ неоу҃соуже҃но҃ тѣ҃ло҃, точию к себѣ҃ си зрѧше, ѧ҆ки споⷡ҃вѣ҃даа҃[12] сѝ, и҃м[13] же се вѣ҃ѧше неказаный҃ слѡвесе҃ смѣ҃хоу҃[13]. То бо не ноужѐю вѣ҃ѧше пришелъ не[14] толико оу҃божество жизнїю, но вѣ҃ѧше бы҃ моу҃ж жизнию добръ, ѩ҃ко҃ сѧ ѥ҃мѹ и҃ послѣ҃же жизнь показа: да и҃ много сѧ мысли оу҃крыи҃ти, болїи сыи. Иногы҃ ѡ҃ тѻ҃ тщахоу наречѐнїи: то бо и҃ моукоу великоу взѧ҃ за Хр҃а, о҃гнемь совершивь теченїе, и҃ ни за чтѡ҃ жизнь сїю творѧ, но па҃че на ѡ҃ноу помышлѧ҃, ѩ҃же є҆ всего вышиⷲ҃. И҃ ‖ дабы коѐмоу ‖л. 947 а.
на добрѡ҃ оу҃мъ направи҃ти, тѣ҃ гоньзноути[15] хотѧ҃ше, такъ сы: нечестьиыи҃[16] дѣ҃ло҃[16], ѧ҆ки въ скомрашиноу сѧ ѡ҃дѣвъ, тѧ҃ше: и҃[17] во оу҃ности сы҃ цвѣ҃тыи҃, ѧ҆кы блазнъ сими мнѧше оу҃ма говѣ҃нїе, да не хотѧше ѩ҃вити сѝ добрости тѣ҃ла[17], ѧ҆ки красоуѧсѧ вещиыи҃ кычениѥ҃: вѣ҃дѣ- ѧ҃ше бо, ѩ҃ко злымь пакостѣ҃ и҃зкѣ҃тъ

---

[1]—[1] ἐκ τῶν βαναύσων πρὸς τοιαύτην χάριν νομίζοιντό τινες ἀξιώτεροι—изъ ремесленниковъ нѣкоторые могли бы оказаться болѣе достойными такой благодати. [2] опущено по опискѣ не. [3] отсюда и кончая словами ѡ҃сѳоушатисѧ ѧ҆лександ҃ра, въ С. (л. 566 об.) по нижнему полю вписано рукой митр. Манарія, совершенно схожей съ автографомъ его на евангеліи Моск. Усп. Соб. № 5. [4] тачеⷱ У. С. [5]—[5] Ὁ μὲν οὖν ταῦτα ἐφθέγγετο, τὴν γνώμην διαβάλλων αὐτοῦ καὶ διὰ τῆς εἰρωνικῆς ταύτης ψήφου τὴν ἐπὶ τοῖς προλαβοῦσιν ἀκρίβειαν καταμεμφόμενος—а онъ произносилъ это, осмѣивая его (Григ.) рѣшеніе и такимъ ироническимъ выборомъ подвергая порицанію его строгость въ отношеніи передовыхъ людей. [6]—[6] μὴ ἀθεεὶ τὸν Ἀλέξανδρον ἐν μνήμῃ τῶν ψηφιζομένων καὶ εἰρημένων γενέσθαι—что не безъ Божія велѣнія совершилось упоминаніе Александра въ числѣ избираемыхъ и намѣчаемыхъ. [7]—[7] εἰτά τινος τῶν συμπαρόντων ἐν γέλωτι παραγαγόντος—затѣмъ, когда одинъ изъ присутствующихъ въ шутку вывелъ... [8]—[8] ῥακίοις πιναροῖς—въ грязныя рубища. [9]—[9] καὶ ἅμα δεικνύντα τῷ φαινομένῳ τὴν ἐργασίαν, χερσί τε καὶ προσώπῳ καὶ τῷ λοιπῷ σώματι κατερρυπωμένον τῇ ἐργασίᾳ τῶν ἀνθράκων—и вмѣстѣ обличавшаго наружнымъ видомъ свое ремесло, съ грязью на рукахъ, лицѣ и остальномъ тѣлѣ отъ работы надъ уголіями. [10] жженїа У. С. [11] такы У. [12] ἐπαγαλλόμενος—радуясь (смѣшано при переводѣ съ ἐπαγγελόμενος). [13]—[13] ὃ τοῖς ἀπαιδεύτοις ὀφθαλμοῖς ἦν ἐπιγέλαστον—что невоспитаннымъ взорамъ было достойнымъ смѣха. [14] чит. на, ἐπί. [15] λανθάνειν—скрыться. [16]—[16] τῷ ἀτιμοτέρῳ τῶν ἐπιτηδευμάτων—самымъ низменнымъ изъ занятій. [17]—[17] καὶ ὑπερανθῶν τῇ νεότητι, σφαλερὸν ἡγεῖτο τῷ τῆς σωφροσύνης σκοπῷ φανερὸν ποιεῖν τὸ κάλλος τοῦ σώματος αὐτοῦ—и процвѣтая (болѣе другихъ) юностію, считалъ пагубнымъ для цѣлей цѣломудрія—обнаруживать красоту своего тѣла.

тако́вый бываѣ. Дабы ни ѡ҃нъ въ зло́ па́лъ, ни[1] ѡ҃нѣмь зло лѣ́пило стоу́жи́има ѻ҃чима[1],—того дѣла[2] оу҃гліи жеженїе сѧ҃ свое́ю волею на сѧ возложи, и҃ми[3] же сѧ тѣ́ло ѥ҃моу мна́ше[3], а҃ добрѡта́ сквернын҃ми оу҃гльны́ими покрыва́ема бѣ́аше: и҃ вокоупѣ, ѯ҃ ѡ҃ троуда́ ѥ҃моу прибыва́аше, то на заповѣ́ди послоу́гованїю стрѡимо бѣ́аше. Тоу, и҃же и҃зведетъ ѡ҃ собо́ра, ѡ҃ всемь ѥ҃го ѡ҃пасно пыта́аше: то҃[4] дасть ѯ҃ ѡ҃ нѣ́мь, запрѣ́тивь ѥ҃моу чтѡ како твори́ти[4], сѧ́мь па́че[5] собо́ръ, а҃кы[6] в роукоу́ держа собравшамсѧ[6], наказа́аше: ѥ҃же и҃мь бѣ́аше ѳ҃ сѵ҃тѣмь жречьствѣ, то сповѣ́даа҃, и҃ тѣ́мь, и҃а҃же на доброс҃ть жи́знь, на тоу҃ ѧ҃ направля́ше. Тоже тѣ́ми слѡвесы препрѡводи[7] соборъ, дондеже,— кончавше слоу́гоующи҃и повелѣ́нное и҃,—прїидоша ведоуще сѧ съвою҃ а҃леѯа҃ндра, та́че[8] в ба́ни ѡ҃мывше ѥ҃моу́, ѥ҃же то бѣ́ахоу ѡ҃ оу҃гліи слажа҃ по немоу, ѻ҃дѣша и҃ въ Великаго Григорїа҃ ри́зы (то бо и҃мь бѣ́ повелѣ́лъ сотвѡри́ти).

Пл. 947 б. Тоу҃ вси ко а҃леѯа҃ндроу ѡ҃братѝшасѧ || и҃ нача́ша чюди́тисѧ, зрѧ́ще ѥ҃гѡ. Рече к нимь оу҃чи҃тель: «ничемоу́ сѧ дивите, ѻ҃чима сѧ пре́льстивше́, а҃[9] чювьствиѣ҃ точию҃ соу҃ добра повелѣ́вше[9]. Соблазнено бо ѳ҃ соудище и҃стинѣ́ правѣ́нѣи҃ чювьство[10], ѥ҃же на глоубо́тѹ оу҃ма влазѧтъ[10], собою҃ и҃ заключаю҃т[8]: и҃же же ѥ҃ще бл҃гочьстїю врагоу—бѣсови любо ѳ҃ сотвори́ти, дабы «сосоу҃ и҃збранный» празѣ́нъ былъ, Дѣян. IX, 15. невидѣ́ни҃ѣ҃[11] покои҃[12], и҃же не дадѧше на средоу и҃злѣ́сти моужѣ́ви, ѻ҃ного си́лоу потребляю҃ци. Тако совѣщавъ, приведе моу́жа жречьство҃ къ Бг҃оу, и҃а҃ко҃ ѥ҃сть по законоу, ѻ҃бра҃ свершивъ бл҃гт҃їю. Всѣмь҃ на оу҃наго сего жерца възираю҃ще҃,—повелѣ́нъ нѣ на коѣ҃ слѡво къ събороу сотворити,—показа тоу҃[13] а҃бїе прежде҃ знаме́нїе начатокъ[13] А҃леѯа҃ндръ: не ла́жею соуще Григорїево и҃збранїе. Бѣ[14] бо ѥ҃го полность оу҃ма слѡво, не хѵ҃же цвѣ́тца оу҃творено слѡвесе҃[14]. Тоу҃ ю҃ноша нѣкоторы́и величáвь, ѡ҃ Ѧтѳ҃ида[15] близъ сѝ[15], неоу҃строе́ноу ѥ҃го слѡвеси пороугá, и҃а҃ко҃ нѣ́сть по хитрости и҃ оу҃добре́но слѡво. ѲмоуҀ и҃ бы҃ покаа́нїе велики казни́ ѡ҃ Бг҃а, видѣвши҃ голоубиноу чре́доу[16] недомыслѧщоюсѧ свѣ́тлицею҃ добротою҃[16]: и҃ нѣко́го слыша́ти рекоу́ща, и҃а҃ко а҃леѯа҃ндрови то соу҃ голоубїе, и҃а҃ ѡ҃нъ нароугъ твѡрше[17].

Всѧ҃ нравы ѥ҃гѡ сказаше[18], и҃ соу҃ спосп҃ѣ́шнїимь Сѵ҃го Дх҃а,—нельзѣ и҃ сего миноути, еже сѧ ѥ҃моу на поу́ти лоучи, нъ

[1—1] μήτε πάθους ὑπόθεσις ἀλλοτρίοις ὀφθαλμοῖς κατασταίη—и чтобы въ чужихъ глазахъ не стать поводомъ къ страсти. [2]=дѣла или дѣлма. [3—3] δι' ἧς (ἀνθρακοποιίαν) τὸ σῶμα τοῖς πόνοις πρὸς ἀρετὴν ἐγυμνάζετο—чрезъ которое (угледѣланіе) его тѣло въ трудахъ упражнялось для совершенства. [4—4] τὸν μὲν δίδωσι τοῖς περὶ αὐτὸν, ἐντειλάμενος ἃ πράττειν ἐχρῆν—его вручаетъ своимъ спутникамъ, заповѣдавъ, что слѣдовало дѣлать. [5] πάλιν—паки. [6—6] ἐκ τῶν ἐν χερσὶ τοὺς συνειλεγμένους ἐπαίδευε—поучалъ собравшихся тѣмъ, что было у всѣхъ на виду. [7] διήγεν παρακατέχων—все время держалъ. [8] должно быть: предварительно. [9—9] καὶ τῇ αἰσθήσει μόνῃ τὴν κρίσιν τοῦ κάλλους ἐπιτρέψαντες—и одному внѣшнему чувству ввѣривъ распознаваніе добра. [10] судя по дальнѣйшему надо: чувьствa. [11] τῇ ἀγνοίᾳ. [12] чит. покритъ συγκαλυπτόμενον (σκεῦος). [13—13] ἐν προοιμίοις τῆς ἀρχῆς—на первыхъ шагахъ своего начальствованія. [14—14] Ἦν γὰρ αὐτῷ πλήρης διανοίας ὁ λόγος, ἧττον τῷ ἄνθει κεκαλλωπισμένος τῆς λέξεως—ибо у него было слово, полное смысла, весьма мало украшенное цвѣтами краснорѣчія. [15—15] ἐκ τῆς Ἀττίδος αὐτοῖς ἐπιχωριάζων—часто приходящій съ нимъ изъ Аттики (славной краснорѣчіемъ). [16—16] (περιστερῶν) ἀγέλην ἀμηχάνῳ τινὶ διαλάμπουσαν κάλλει—стаю голубей, блещущую нѣкоей необыкновенной красотой. «Во всей христіанской древности голубь почитался чувственнымъ отобразомъ цѣлаго ряда добродѣтелей: стыдливости, невинности, скромности, кротости, любви, разумности» (Краусъ). [17] въ греч. большое риторическое добавленіе [18] Чит. сказа҃ше.

сказа́ти: да сѧ всѧчески кажеть данаа
||Л. 947 в. мѹ́ки||ѡ Бз҃а блг҃ть. Не-бо-но всѣ̀ точїю та́кѣ прѐ ѻ҃чима, та́ко ѻ҃ томь сѧ моѹ̀ паче печалѧше, дабы всемоу чл҃коу всѧчески подари́лъ на оу҃тѣшенїе. Тоу ѝли на[1] возвить зрѧ́ще[1], ѝли коѐ повеченїе[2] на моѹ̀ возмышльша, сѝрѣчь скоро ли си сѧ ѡ҃борѝ на прельсть,—два̀ нѣкаа̀ жидовина прїноужаста[3] ѝ на поути, где воспѧть ю҆ ѡ҃бра́ти: то ѡ҃нъ, сѧ оу҃мр҃твивъ, вознакъ леже при гостинници, а̀ дроугыѝ нача́ кричати на̀ нимъ, а̀кы надь оу҃мершѝ. Тоу мимо ѝдоущю Вели́коу, ѡ҃нъ нача вопи́ти, та́ко скоро внезапѹ̀ оу҃мре си небогъ[4] ѝ лежѝ на́гъ, а̀ нѣ̀ ѥ̀го в чѣ̀ погребе́сти. Да молѧ́шѐ Великомоу, дабы ѥ̀го не презрилъ, но помилова̀ нищетоу ѥ̀го ѝ подалъ ѥ̀моу, чим бы покрылъ тѣ́ло ѥ̀моу. Да ѡ҃нъ, та́ко вѣщаа̀, молѧшесѧ: а̀ се попекса́ ѝ, котыгоу си съвлъкъ, положивъ на лежащѣ̀е,—поутѣ̀ си пойде. Да оу҃же, где[5] ѡ҃нъ ми́ноу, а̀ сїа ѡ҃ба̀ тоу ѻ҃стаста, та̀ всѧ ѥ̀моу пороугаста: оу҃же прелестникъ ѡ҃нъ, плачь на смѣ́хъ пременивъ, тыка́ти нача сего лежащаго, дабы́ восталъ, слы̀ко сѧ грѫхоща ѻ҃ сеѝ воз[ди]вити. Тогда̀ ѡ҃нъ, та́ко̀ ѝ леглъ, та́ко ѝ бы́: не точїю ничтѡ̀, что́ ѡ҃нъ к немоу, вѣщаѐ, нъ ѻ҃цѣпѣ. А̀ сеи на̀ па́кы болшѝ горлѡ̀ зва́ти ѝ ногою пхати, да востанѐ. Но лежа̀н ни гласа̀ слышаше,
||Л. 947 г. ни пханїа̀ чюма́ше: но лежаше про||стерсѧ ѻ҃цѣпъ. И҃рѣтвъ бо бѣ́аше помышлѧ̀ѥ̀, та̀ко то пои҃стинѣ оу҃меръ ѝ в навѝ бы́вь, ѥ̀ бѣ̀ пороугаа́сѧ Великомоу створи́лъ: да не лгати чл҃коу Бж҃їю, но ѥ̀го̀ дѣ́лма дасть котыгоу си, [с]такомоу ѝ вземшемоу бы́ти[6]. Да[7] жидовина, по сказаномоу слоувеси Великомоу Григорїю пороу́гавша̀, всѣ̀ коста на ѝсказанїе—не дерзати прелща́ти ни кого̀, ѥ̀моу̀ бываѐ Бз҃ такоѝ дерзости ѵ҃перникъ[7].

Потомъ, соборѹ̀ нѣ̀ на коѐ̀ мѣ́стѣ бы́вшоу, всѣ̀ дивнѣ̀ послоушаю̀[8] оу҃ченїа, дѣ́тищь нача къ сшѣ̀шїсѧ впи́ти: [не] не ѡ҃ себѣ̀ то оу҃чите́ль гл҃ть, но ѝнъ ѥ̀моу повѣ́даѐ словеса, оу҃ него воскраѝ ѥ̀го стоа̀. Да кдѣ̀[9] разыде соборъ, тоу Великїи, призвавь дѣ́тища, рече к тѣ̀, ѝже тоу бы́ша: та̀ко нѣ̀ чистъ бѣ́са дѣ́тищь. Таче тоу, снѣ̀ оу҃броу̀ си с рама ѝ къ оу҃стѡ̀ придѣ́въ, дъхноу на оу҃броу́съ: таче возверже ѝ на дѣ́тищь. Да гдѣ̀ ѝ тако сотвори, тѵ̀ нача́ дѣ́тищь трепета́ти ѝ падати, бїа̀ собою, ѝ терзатисѧ. Чтѡ ти; но все и҃мѣ́ти вѣ́сѧщѣ̀ чл҃ка. Тоу сты̀и, роукоу си на нь возложивъ, оу҃съпити ѥ̀моу толи́ки моуты створи: да и҃злетѣ̀ и҃з него бѣ́съ ѝ, кдѣ̀ сѧ оу҃строѝ, тоу ѥ̀моу запрети, да не гл҃ть никомоу̀, ѥ̀ видѝ ктѡ̀ бесѣ́доуѐтъ сто́моу. Да се е҆́сть такожѐ ѡ҃ великихъ чюдѐ ѥ̀моу: и҆же никиѝмѣ же ѝ и҃нѣ̀ ре-
||Л. 948 а. мествѡ̀||створити чюдѐса, но тѣ̀ю дохноувше на оу҃броу́съ бѣ́сы и҃згонити, но

[1—1] πρὸς κέρδος ὁρῶντες—ожидая прибытка. [2] μῶμον—насмѣшку. [3] греч. παραφυλάσσουσιν — подкарауливаютъ. [4] δείλαιος. [5] где У. [6] въ греч. далѣе риторическое сравненіе Григоріева чуда съ чудомъ ап. Петра надъ Ананіей (Дѣян. V); остаткомъ этою сравненія являются послѣднія слова настоящаго отдѣла. [7—7] Οἱ μὲν οὖν Ἰουδαῖοι κατὰ τὸν ῥηθέντα τρόπον τῆς τοῦ μεγάλου δυνάμεως, ὡς ἐνόμισαν, καταπαίξαντες, παίδευμα τοῖς ἄλλοις ἐγένοντο μὴ κατατολμᾶν τῆς ἀπάτης ἐφ᾽ ὧν ὁ θεός γίνεται τῶν τολμηθέντων κατήγορος—и такъ Іудеи, по ихъ мнѣнію посмѣявшись силѣ Великаго указаннымъ способомъ, сдѣлались для другихъ (предостерегающимъ) примѣромъ—не осмѣливаться на обманъ тогда, когда самъ Богъ является обличителемъ дерзости. [8] чит... ψῆ, πάντων... διακειμένων πρὸς τὰ διδάγματα. [9] кде сѧ У.

и̑ ѧзъ цѣлити болѧщій. Но[1] ѐ то всѣ̑ того чюдесъ повѣ́сти съгонити, долгыѧ написанїе́мь и̑ словесе́ соу́ть, нн҃ѣ празность прендыи̑[1]. Ѐще[2] ѐдино и̑ли двѣ́ ѐмоу во мнозѣ помѣнивь, тоу ѡ̑чертоу слѡ́во[2].

Всюдоу бо оу́же возрастьшѹ словеси Бж҃їѧ прѡповѣданїа, всѣ̑ градо̑ и̑ всѣ̑ на доброую и̑ на честнyю вѣ́роу премѣнышемсѧ и̑ ѡ̑ставившѣ́ в себѣ коумі́рьскы требы и̑ жренїа, о̑чистивши̑ сѧ чл҃чьстѣ жизни́ ѡ̑ коумиркїѧ (sic) скверны и̑ гноусныѧ требы скоро оу́гасиша (sic), и̑ всемоу злоу потоп҃шоу, но всѣ̑ по всѧ мѣ́ста и̑мени Бж҃їа цр҃кви творѧщѣ́: тощно тѹ̀ великїи гнѣ́вь и̑ заки́сть влѣзѣ́ того, и̑ тогда владѣ́ѧ старѣ́шиїи, и̑мѣ́же неврегома вѣ́ахоу, ѧ̑ ѡ̑цы ѐмоу чтя́хоу прельстїю: но хр҃тїаньска вѣ́ра растѧше цвѣтѹщи и̑ па́че множаше цр҃кви, и̑жде прибыкахоу присно къ цр҃кви слѹжесе́, па́че на добро и̑сходя́ще. Тоу мнѧ, ѧ̑ко моци начнѣ̑ противѹ Бж҃їи си́лѣ, свои постави гнѣ́вь: повелѣ ста́вити сп҃ѡ̀ѐ о̑ таи̑нѣ̑ проповѣданїи и̑ цр҃кви разорити, ѧ̀ прѣстоупити[3] па́ки на коумиро̑ кланѧнїе, ѐже себѣ слѹво прїали тогѧ. Пѹсти ка́знь к болярѡ̑ всѣ̑, гордоу моукоу на нѧ заповѣда́вь: да всѧ́кь, и̑же и̑мѧ наречѐ Хр҃ѣ, то да всѧщѣ́ми моу ||л. 948 б. ка́ми дрѹ́ченъ. Но да прїи́дѹ̑ вси на старо̀ѐ слоугованїе кѹ̀мирѡ̑, стра́хѡ̑ запрѣщлѣ́ми и̑ томи́лы: да никто̑ не похоулѝ капи́щь. Да[4] оу̑ кде запрещено бы̑ старѣ́йшина́мь непрїазнинаѧ си и̑ безъбогаѧ повѣ́дь[4], всю́доу пройде по всемоу ѧзыкоу тако по повелѣнїю дрьжати, кели́коу и̑мѣ́ѧ ѡ̑ вещи и̑зьоу́трь лютость, вели́ми сѧ гнѣваѧ на вѣ́ровавшаѧ слѡвѣ́си Бг҃ію. И̑ бы̑ ѡ̑ него ѧ̑вѣ книгами распѹщѣ́но, да любо сѧ́ вѣ́ры ѡ̑вре́щи, любо̑ предати на см҃рть и̑ на всѧ̑скаѧ томи́ла. Да не бѣ́аше кде бы́ти о̑ всеи̑ тои тоу́сѣ, ѐже то старѣ́йшины́ на неповинныѧ творѧхѹ: хотѧ́ще вѣ́рныѧ къ Бо̑ плѣни́ти и̑ моу́чити[5]. Тогда, расмотри́въ Великїи сѧ̑ чл҃чкы ве́щи немощь, ѧ̑ко̑ могоу́ мно́зи за вѣ́ры ра̑ма и̑ на см҃рть прїити,—съвѣ́тникь бы̑ къ вѣ́рныи̑, да бы́ша мало оу́стоупили гордыѧ тоа рати: оу̑не и̑мъ и̑зволи́въ вѣ́го̑ дш҃ю свою и̑збавити ѡ̑ см҃рти, негли ѐда како, напрежѝ ставше, о̑ вѣ́рѣ ѡ̑хлаоу́. Да оу́же рекыи̑,—да бы́ша чл҃ци послоушали, ни на чтѡ же оу̑лежаще, ѐже сѧ бы вѣ́ра вѣ́го̑[6] съхрани́ла,—сѧ́мъ первыи̑ съвѣ̑[7] ко ѡ̑ходѹ̀ сотвори́всѧ: ѡ̑йде прежѐ и̑нѣ́хъ, вѣ́жа ѡ̑ вѣ́ды тоѧ. Бы̑ же то властелѣ́ сподобѧ: ѐже сѝ, ѧ̑ко воеводою, плѣнено̑ всѧ́ полки расыпа[8] вѣ́ры: да то бы̑ на радость врагѡ̑. И̑ сиѝ, в поустыню вѣ́жа́въ, въ дрѧзѣ́ сѣде, со собою и̑мѣ́ѧ,— ||ѐго̑ вѣ́ сперва́ приве́́ к вѣ́рѣ ѡ̑ приставле́нїѧ коумиромъ,—оу̑же бл҃годѣ́ти[9] слоугованїю[9] работаю̀щѧ. Ѡ̑нѣ́х же, и̑же и̑ гонахѹ, тѣ́мь по слѣ́доу и̑доу́щѝ по нѣ̑ со мнѡгомь народомъ,—тоу нѣ́кто ||л. 948 в.

[1—1] Ἀλλὰ τὸ μὲν πᾶσιν ἐφεξῆς τοῖς παρ' ἐκείνου θαύμασιν ἐπεξιέναι, μακρᾶς εἴη συγγραφῆς καὶ λόγου, τὴν παροῦσαν σχολὴν ὑπερβαίνοντος=но изложить подробно и въ порядкѣ всѣ совершенныя имъ чудеса,—надо было бы болѣе долгое писаніе и слово, превышающее настоящій досугъ. [2—2] ἑνὸς δὲ ἢ δυοῖν ἔτι τῶν περὶ αὐτοῦ λεγομένων ἐπιμνησθείς, ἐν τούτοις περιγράψω τὸν λόγον—упомянувъ еще одинъ или два разсказа о немъ, ими и ограничу слово. [3] прї.... У. [4—4] Ὡς δὲ περιηγγέλθη τοῖς ἄρχουσι τὸ φοβερὸν τοῦτο καὶ ἄθεον κήρυγμα—когда же кругомъ объявлено было начальникамъ это страшное и безбожное велѣніе... [5] здѣсь въ греч. большая вставка о приготовленіяхъ къ казнямъ и нестроеніяхъ въ обществѣ, вызванныхъ ужасами грядущихъ мукъ. [6] По У., въ Ц. опискою вѣ́сѣ̑. [7] σύμβουλος—совѣтникъ. [8] διαλῦσαι—разстроить. [9—9] τῇ χάριτι τῆς διακονίας—благодати діяконства.

и̑ насочи̑ мѣ́сто, гдѣ сѧ бѣ сокрылъ. Да тоу ѡ̑ки, ѻ҆кр̑тъ дрѧзгы стѫ̀ще, блюдѧ́хоу, дабы никоудоу же оу҆бѣ́жа́: а҆ дроугыи̑, сквозѣ[1] го́роу прошѣ́ше[1], всѧ мѣ́ста и̑зыскавше, стремли на Велика̑ и̑зникноуша, противоу ѥ̑моу по горѣ текоу́ще. Тоу сїи повелѣ̀ томоу, и̑же с ни̑, твердомь и̑ неоужастно̑ пованиѣ̀ ста́ти къ Бо̑у и̑ Томоу поручити сп̑нїе своѥ̀, рв̑щѐ на молитвоу простере́ше, то̑[2] по юкромѣ̀ себе быти мало, да сѧ оу҆жастїю гонѧщїи̑ вѣ́ра не и̑змѣнѝ[2]. Тако собою̀ показаша слоугa си, тоу зрѧ̑ на небо́ неѡ̑братнѡ̑ ѻ҆ко̑, роуцѣ̀ возв̑и, тѣло̑ прѫстго стоа̀, Бо̑ моли. Да сїа себѣ̀ си тако бѣ́ста. И̑ ѡ̑ни, к нима востекѣ́ше сквозѣ̀ гремовїе и̑ всѧ́ пещеры, и̑ распали́ны, и̑ каменїа,—сѣло велми паки сѧ воспати́ша, мнѧще, ꙗ҆ко страхы и̑̑ провѣгноулъ боу́детъ: да тоу и̑ боу́дѫ̑ ѻ҆ни, ꙗ҆ли[3] долѣ̀ стоа́щїи. Да[4] тоу кде ни сїи ѻ҆врѣтоша, ни ѥ҆го во ѡ̑нѣ̑ бы̑[4]. Тоу[6] и̑же себѣ̀ на Великаго насочи̑, рекше мѣ́сто, кде и̑ живѣ̀, знаменїе показова́ше и̑ мѣ́сто: ѥ҆мже мѣ́стѣ̀ знаменїю по правдѣ̀ гла́хоу, и̑скавше ѝ ни||кого̑ не[5] видѣ́вше[6], развѣ̀ точїю два̑ дв̑бы, разно себѣ̀ стоа́ща. Тоу, где ѿидоста и̑скавшїи, ѡ̑ста ѥ҆динъ ѡ̑ ни̑: ти мл̑твою постигноу́ самого Великаго и̑ того, и̑̑ с ни̑, и̑ оувѣдѣ́вь сво́е скрови́ще, и̑мже ѡ̑на до́у̑ма сѧ показастасѧ гонѧщи̑и̑,—припаде к нима и̑ вѣ́рова сѵ̑щмоу слове́си. И бы̑, иже преже гонѧ̀и̑, то̑ ѥ҆ди́нъ оу҆ сею вѣ́гаю̑щею̀. Тогда пребываю̑щѐ и̑мь долго врема тоу (ѥ҆диначе бо держашесѧ ра́ть, вѣ́ры ра̑ма, велми старѣ́ишинѣ̀ томоу на вѣ́роую̑ща̀ Бо̑у желаю̑щоу[7]) и̑ мнѡго̑ того ра̑[8] ѡ̑бѣ́жавше̑,—да[8] оу҆же кде се не бы надежда̑ ѡ̑ Велице̑, дабы ѥ҆си оу҆ в роукоу бы́лъ си́ми гонѧщи́ми[8],—тогда̀ на ѡ̑ставшаа̀ свои и̑зъвра́ти вѣ́съ ти поустивь всѧмо пыта́ть: кто вѣ́роуѥ̑ и̑мени Хво̑у. И̑ бѣ́хоу ведо́ми мно́зи моужи и̑ жены и дѣ́тї во гра̑, и̑ бы́ша наполнены темницѣ̀: во и̑ноа̀ пакости дѣ́лма се и̑мъ ви́нѹ̑ творѧща, ѥ̑ се вѣ́роваху Бѣ́и. Да не вѣ́ша ни ѡ̑ чем́ же и̑мже говоръ соудищи̑, развѣ̀ ѥ̑ точїю на то ѥ҆дино̑ старѣ́йшина̑ твори́ти: да всѣ̑, моуками всѧческа́ми па́че промышлаю̑ще, тома̑ тѣ̑, и̑же вѣ́ры держа̑. ѿ того мно́зи па́че разоумѣ́ша: не бѣ̀ ничьсо́же безаконно́, ѥ҆же бѣ̀ совѣ̀ сътвори́ Великїи—оу҆стѹ́пити ма́ло. Сохранив бо са́мь сѧ вѣ́го̑, на помощь всѣ̑ бы̑ борю̑щи̑сѧ||за вѣ́роу. Да ꙗ҆ко̑ ѡ̑ Иоу̑си[9] слы- ||Л. 949 а.
||Л. 948 г. шахо̑, ꙗ҆ко, далече стоа̀ полка и̑ма́ли-Исх. XVII, 11.
кы̑ска, мл̑твою полага́ше[10] племенико̑ на соупостаты си́лоу [пода̀][11]: тѣ̑ ѡ̑разо̑ и̑ сїи, а҆ки вида ѻ҆ко̑ дх̑овны̑, все то ѡ̑ Бг̑а проша́ше помощи борю̑щи̑йсѧ вѣ̑(ры) ра̑ма. Тоже тогда̀, и̑̑ по ѡ̑бычаю̀ с ни̑̑ тогда бѣ́аше, с тѣ́ми Бо̑[12], напра́сно

---

[1]—[1] προσβάντες τῷ ὄρει—подошедши къ горѣ. [2]—[2] καὶ μηδὲ, εἰ πλησίον γένοιντο οἱ διώκοντες, ἐκκρουσθῆναι τῷ φόβῳ τὴν πίστιν—и не отпадать отъ вѣры, изъ страха, если бы и близко были преслѣдователи. [3] тамо? [4]—[4] Ὡς οὖν οὔτε παρὰ τούτων εὑρέθη καὶ παρ' ἐκείνοις οὐκ ἦν—такимъ образомъ не былъ отысканъ этими (поднявшимися къ нему), не оказался и у тѣхъ (внизу стоящихъ). [5] опуск. У. [6]—[6] Ὁ δὲ τὸν τόπον τῆς τοῦ μεγάλου διαγωγῆς κατασκεφάμενος, σημείοις ὑπέγραφεν, ἐν ᾧ διεβεβαιοῦντο οἱ ζητοῦντες μηδένα ἑωρακέναι—наблюдавшій же мѣсто пребыванія Великаго очертилъ знаками, гдѣ искавшіе, по ихъ утвержденію, не видали никого... [7] λυσσῶντος—бѣсящемуся (при переводѣ смѣшано съ формой отъ λίσσομαι). [8]—[8] ἐπειδὴ τὸ κατὰ τὸν μέγαν αὐτοῖς ἀπ' ἐλπίδος ἦν, ὡς οὐκ ἂν ὑπὸ χεῖρά ποτε γενομένον τοῖς διώκουσι—такъ какъ у нихъ въ отношеніи къ Великому исчезла надежда, что онъ когда либо будетъ подъ рукою гонителей... [9] Иоу̑сѣ̀ У. [10] ἐνετίθη (τὴν δύναμιν)—вкладывалъ силу. [11] слово лишнее, попавшее, вѣроятно, изъ объясненій на полѣ. [12] греч. доб. προσευχόμενος—моля.

внезапь вид҃ѵ̈шїи ѥ̂моу говорѣ[1] и̂ вопль[1]: да та҃вѣ вѣ́аше всѣ̈ тѣ̈, и̂ с нїи̂, та҃ко чюдѧшѥ̂ и̂ тщасѧ ѿ видѣнии: то҃ слоу҃ си полагаѧ, а҃ки нѣкоѥ́моу гласоу к немоу йдѵ̈цю. То҃ часоу малоу миноувшю, стоа҃ вь та́ко врема непо҃вигнышесѧ, ни преклонѧ, ре́кїи[2], некли́ се бы́ добро҃ съвръшило҃[2],—па́ки прїи́де на свои̂ ѡ̂бычаи̂ и̂ похвали бг҃а свѣтлом же жрѣломъ, побѣ̂ное и̂ бл҃годѣ̂ное слѡ́во и̂зре́, ѥ̂же мно́гократы в пѣ́сни Дв҃ѣ слы́ши, гл҃ющє:

Пс. CXXIII, 6. «бл҃венъ бг҃ъ, и̂же не да҃ на́съ в ловитвѹ зоубомь и̂хъ». Тѣ́мже, ѥ̂ ѡ̂ немь вѣ́ахоу, чюдѧщемсѧ ѿ то҃ и̂ вѣдѧщѣ̂ оувѣ̂сти, что҃ си бы́, ѥ̂же то сѧ пре҃ ѿчима ѥ̂моу та҃ви, рече: вели́ко паденїе вид҃ѣ в той ча҃, сдолѣ́ноу дїаволоу ю҃ношею нѣкыи̂, за добро дѣ́ло вѣ́ры бравшоусѧ. Тѣ́мже, и̂же се вѣ́ахоу ѿ немь, не разоумѣю́щемь то́го и̂зре́наго,—та҃вѣ и̂мь спѡвѣ́да, та҃кѡ в той ча́съ мощїю великою ю҃ноша нѣкто, добра рода, пото́мь вѣ́ры брасѧ, приведенъ распоущеныими[3] ѿ старѣ́йшинъ[3] [к немоу]. Приложи же

‖Л. 949 б. и̂ и̂мѧ к немоу, Трщаді҃а ‖ ѥ̂го наре́къ: и̂ та҃ко, мнѡ́гами мѵ̈ками крѣпко сътерпѣ́въ мч҃нїа, прїа҃ вѣнє́цъ. Тѵ̈ сѧ слоуга[4] оужа́сноувъ тѡ слы́ша,—ни па́кы томоу невѣрова́ти гл҃емому дерзны̆и, како то выше чл҃ческы ве́щи размыслѧ́: ѥ̂лма не[5] далече ѿ гра҃, ко[6] ѥ̂диномоу҃ чл҃коу ѿ то҃ ѥ̂моу спѡвѣ́давшоу, а҃ки тѵ̈ стоа́щоу ѥ̂моу гл҃ати и̂ сказати, что҃ сѧ та́мо творило́, и̂же тоу вѣ́ша с нии̂,—тоу хотѣ́ самь ше҃ своима видѣ́ѵ̈ ѡ̂чима, что҃ сѧ дѣ́ало тамо. И̂[8] молисѧ да види̂ рече оучи́телю на то мѣ́сто и̂ти[8]. Сеи̂ же к немоу рече: гордости ѥ̂—бы́ти срѣ́доу разбѡи́никъ и̂ соупоста́тъ, па́кы̆ и̂ ѥ̂го сѧ не запѣ́ѧше то же по҃мѧти. Ѡ̂н же рече ѥ̂моу: повааю̀ тобою̀ и̂ твои̂ моли́тъвъ помощию̀, точию ты мѧ вдажѣ своѥ́моу бг҃и: то не и̂мѣтъ ти сѧ мнѣ никыи̂ стра҃ соупоста҃ прикосноути. Великаго же Григорїа҃ а҃ки дроуга поутника мл҃твоу помощника с нии̂ поустивша, повааа поутѣ̂ иде, не брегыи никако҃ срамца, хотѧ возвратитисѧ. Ѡ̂вечерѣ́вшоу же сѧ ѥ̂моу во градѣ оу҃трь, бы́вшоу трогдѵ̈ с поути, в бани хотѧ и̂спочи́ти. Держаше же тогда мѣ́сто то вѣ́съ нѣкыи̂—чл҃когоубець, в бани живыи̂: ѥ̂го҃ вѣ́аше гыбе́ль поспѣ́шьна съ тмою̀ на тѣ́, и̂ тоу сѧ приближаа́хоу. Да того́ дѣ́лма не можаше никто҃ приступити тоу к ба́ни, слн҃ца зашѥ́ша, ни в ню̀ влѣ́сти.

‖Л. 949 в. ‖К ней же приступи́вь, вѣ́ѧше приставника—ѿврести ѥ̂моу баню, а҃[9] не завидѣ́ти баньномоу покою̀[9]. Ѡ̂номоу҃ спѡвѣ́давшю та́ко, та҃ко, а҃ще и̂же влѣ҃sѣ̂ всегда тоу, той не и̂мѧ́ своима нога́ма и̂злѣсти цѣлъ. Но вечеръ тѵ̈ держано҃ бы́ти вѣ́сми и̂ мно́го҃ по҃мѧти стр҃ть: въ покоа҃ мѣ́сто вѣ́ахоуть и̂ гроби и̂ жела́, и̂ пла́чь. То та́ко спѡвѣ́да ѥ̂моу баньчїи. Ни малы сѧ содрогноу слоуга Великаго́, но всѣ̈ оу҃мо҃ ноужаше ѝ, дабы оу҃трь влѣ́злъ. Да ѡ̂нъ стоужи́вь си, рекѣ́ше дабы̆ тоужи́и не въпа́лъ в напа́сть,—ключь ѥ̂моу повергъше банны̆и,

---

[1]—[1] ἀγῶνός τε καὶ θορύβου (καταπλησθείς). [2]—[2] εἴθ' ὥσπερ τοῦ προκειμένου θεάματος εἰς ἀγαθὸν καταλήξαντος—потомъ, когда предстоящее видѣніе какъ будто окончилось во благо... [3]—[3] ὑπὸ τῶν δημίων τῷ ἄρχοντι—палачами къ начальнику. [4] ὁ διάκονος—дьяконъ. [5] чит. сѥ. [6] чит. нн. [7] чит. видѣтъ или видѣти. [8]—[8] порядокъ словъ перепутанъ; слѣдовало бы читать: и молисѧ учителю, рече: да вели҃.., греч. ἱκέτης γίνεται τοῦ διδασκάλου ὀφθαλμοῖς ἐπιτραπῆναι καὶ γνῶναι τὰ πεπραγμένα—является просителемъ передъ учителемъ—довѣриться глазамъ и узнать случившееся. [9]—[9] καὶ μὴ φθονῆσαι τῆς ἐκ τοῦ λουτροῦ θεραπείας—и не отказать въ пользованіи баней.

ѡ̑тиде ѿ него. Да[1] кде вл҃зе оу̑трь совлекьсѧ, мнѡзи начаша боа́тисѧ оу̑страше́нїа бѣ́сна[1]: и̑де҃ бы́ша мьчти всѧчьстии, а̑кѡ́ ды́ сѧ со ѡ̑гне҃ коурѧ́щь, чл҃чьскѡмь ѡ́разѡ҃ и̑ звѣ́рино҃ кажю́ще пре҃ ѻ̃чима, припадающе во слоусѣ́ бре҃жа́ше и̑ ѻ̃кр҃тъ телесе ѥ̂моу сыплющесѧ. Тоу ѡ̃нъ, прекр҃тивь ю̀ и̑ знамени́е Бїѐ сотворь, и̑ и̑мѧ Гн҃е призвавь,—бе҃ вреда минѹ́вь пръ́вы́й поу҃[2]. Оу̑трьнаго[3] горше того бѣ́сна си примѣ́сивша҃ зра́ко҃[3]: да мнѧше троусѡ҃ ѡ̑борити҃ хл҃вине҃ и̑ помостоу расѣ́тисѧ, тѡ҃ ѡ̑гневи долѣ́ на голѣ́ бы́ти и̑ и̑скра́ пада́ти и̑з воды. Тогда́ па́ки ѥ̂мѹ̀ то бѣ́ ѡ̀роужи́е—прекрещени́е ти Хр҃ѡ и̑мѧ, и̑ т҃а гордою мл҃твою помощь оу̑чителе‖ва, всѧ ты страхы расыпа́ше. И̑злѣзъшоу же ѥ̂моу и̑з воды и̑ вонъ хотѧщоу и̑ти, па́ки[4] ставшесѧ бѣсо́мь, и̑же҃ ѥ̂моу двери затворя́ше[4]. Но и̑ то ста́вленїе такожде мл҃твою скоро сѧ раз҃рѣ́шаше, прекрѣщени҃е ѿ двери́и бѣсоу ѿше҃шоу. Да оу̑же кдѣ́ то все тако бы҃, возопи к немоу бѣ́съ чл҃чьскомъ гласо́мь: не ѡ̑ себѣ́ та́кою силою твори́ть тѡ҃, ѥ̂ю́же сѧ оу̑гонзѹ́ пагоубы: гла́съ бо, и̑же и̑ Бг҃и преда стьтрѣщи ѥ̂моу, всѧ сѝ бы́сть помощь тѹ̀. ѿ того всего гоньзноувь, т҃акоже сказахъ, великоу[5] оу̑жа́сть пойда́[5] живѹщи҃и на мѣ́стѣ то҃: не-бо-но не бѣ́ никто҃, и̑же сѧ ѡ̃мочи въ водѣ́, той живъ бы́лъ. Да[6] оу̑же ѥ̂лма то и̑мъ все спшвѣ́да, ѥ̃ ѡ̃ себѣ́, и̑ па́кы ѥ̃ ѥ̂моу оу̑чителе во градѣ́ за добро пострадаша,—тоу разоумѣ́ то сѧ все сѣ́бывше, е҆́же ѥ̂моу, в поустыни ходѧ, Великы́й сказа: прилага҃а[6] т҃а и̑ ѡ̃ самомъ чюдесѧ, како ѝ ви́дѣ́ и̑ ѡ̃ чѣ҃ слы́ша, и̑ кы́й самомоу и̑скоусившѣ́сѧ, Вели́каго вѣ́ры навыкноу́ силы (коеѝ силѣ́ свѣ́тель бы҃ бѣ́съ),—паки сїи слоу́га воспа́ть тече к҃ оу̑чителю: тѣ́мь[7], и̑ тогда́ и̑ ѥ̃ пото҃, ѡ̑бы́ше ѡ̃ставивъ сохранени҃е вѣ́рѣ҃—ѥ̃ то комоу любо мл҃твенико҃ камо поущенѹ̀ Бо҃у поре҃ноу, томоу всѧ́ко т҃ако сохраненоу томоу бы́ти[7]. И нн҃ѣ́ та́ко ѥ̂ по всѧ цр҃кви, но наипа́че тако тѣ҃ сла́ва, т҃а сѧ тогда, в тѡ время, ‖Л. 949 г. ‖Л. 950 а. показа моужеви томоу ѿ Григорїа̀ Великаго помощь. Да оу̑же где та точа зла разидѣ́сѧ Бї҃ею помощїю, и̑[8] паки чл҃чьска жизнь пр҃е҃йде в ми́ръ, ѡ̑ неиже безъ ставленїа бѣ́аше ѡ̑ Бозѣ́ подвизаю́щимсѧ потщанїе[8],—па́кы сошѣ҃ во гра҃ и̑, всѧ́ вси ѡ̑бьхожь, ѿкр҃тъ па҃ прилагаа́ше[9] къ всеѝ ча́ди ѡ̑ Бж҃їи тщанїи[9]: ѡ̑[10]

[1—1] ἐπειδὴ δὲ γυμνωθεὶς ἐντὸς ἦν, πολύτροποί τινες φόβων καὶ καταπλήξεων ἀφορμαὶ παρὰ τοῦ δαιμονίου συνεσκευάζοντο—когда же онъ обнаженный вошелъ внутрь, многообразные случаи страховъ и ужасовъ были приготовлены дьяволомъ. [2] τὸν οἶκον—(первое) отдѣленіе (бани). [3—3] ἐπὶ δὲ τὸ ἐνδότερον χωρήσας, χαλεπωτέροις ἐνέτυχε τοῖς θεάμασι—вошедши же внутрь бани, подвергся болѣе тяжкимъ видѣніямъ. [4—4] πάλιν ἐκωλύετο, τοῦ δαιμονίου τῆς θύρας ἀντειλημμένου—опять былъ задержанъ, такъ какъ бѣсъ занялъ двери. [5—5] ἔκπληξιν παρεῖχε—вселилъ ужасъ. [6—6] Ἐπεὶ δὲ τούτοις τὰ καθ' ἑαυτὸν διηγήσατο καὶ τὰ κατὰ τὴν πόλιν τῶν μαρτύρων ἀνδραγαθήματα τοῦτον ἔγνω γεγενημένα τὸν τρόπον, ὃν ἐπὶ τῆς ἐρημίας ὁ μέγας διάγων προδιηγήσατο, προσθείς... когда же онъ разсказалъ имъ, что произошло съ нимъ и что, какъ онъ узналъ, въ городѣ подвиги добродѣтели мучениковъ совершились именно такъ, какъ предвозвѣстилъ Великій, пребывая въ пустынѣ, прибавивъ... [7—7] τοῖς τε κατ' αὐτὸν καὶ τοῖς μετὰ ταῦτα κοινὸν ἀφεὶς φυλακτήρων, τὸ διὰ τῶν ἱερέων ἕκαστον ἑαυτὸν τῷ Θεῷ παρατίθεσθαι—оставивъ современникамъ и потомкамъ общую охрану—съ помощію іереевъ каждому вручить себя Богу. [8—8] καὶ πάλιν εἰρήνης τὴν ἀνθρωπίνην ζωὴν διαδεξαμένης, καθ' ἣν ἄνετος ἦν κατ' ἐξουσίαν προκειμένη πᾶσιν ἡ περὶ τὸ Θεῖον σπουδή—и (когда) опять воцарилъ миръ человѣческую жизнь, въ силу чего стала свободной ревность къ божьему дѣлу, обильно сказавшаяся во всѣхъ... [9—9] προσθήκην ἐποιεῖτο τοῖς ἁπανταχοῦ λαοῖς τῆς περὶ τὸ Θεῖον σπουδῆς—подготовлялъ увеличеніе ревности къ дѣлу Божіему у всѣхъ народовъ. [10]=ѿ.

тѣ[1] нѣцїи вѣдхоу за Бг҃ъ моучилисѧ, в законѣ оу҃ставлѧѧ весело держати памѧти и҃ на всѧ годины, ч҃тно тѣмь телесемь красоу творѧще[1]. Да и҃ то оубо бы҃ великїѧ добрости ѥмоу оу҃казанїе, ꙗко[2], [ни] на новоу жизнь преставлѧѧсѧ весь р҃о[2], скоро, ꙗки нѣкоторыи конникь, всѣдъ на вещь ти Бж҃їемь разоумо҃ оу҃здами тверд ѡ҃ оу҃вѧзавъ, попѫшаше,
Рим. XII, 3 «в мѣроу вѣрѣ», веселиѥмь поскакати на свою волю. Разоумѣвь[3] бо, ꙗко плотныи҃ веселиѥ҃ въ лъсти бы҃ша коумирьстѣ ненаказанїѧ и҃, ꙗко дѣти, и҃ мно҃ то перво и҃мь на правоу, дабы на правдѫ настоупило—къ Бг҃оу гладати в соуѣтны҃ѥ҃ мѣсто чьстїи[3],—показа и҃мъ сѣ҃ыхъ памѧтми веселитисѧ[4] и҃ добрити и галити[4]: да бы҃ша ѥли́ко любо пришли на оу҃ншеѥ҃ житїе, на тоу҃ вѣроу и҃зводѧ́ще, ѥ҃[5] и҃ во мнwsѣ҃ ѡ҃правлено бываѥ҃, прѝсно все то веселїѧ плотныи҃ сластїи на дх҃вныѧ радости ѡ҃бра́зъ пре́ложившеесѧ[5]. Тѣ́мъ ‖ ѡ҃бразо҃ жи́въ, и҃сходѧ по ‖Л. 950 б.
цр҃кви и҃[6] тщасѧ даже не оу҃мретъ, всѣ́хъ видѣ́въ ѡ҃ коуми́ръ на сп҃сеноую вѣ́роу пришѣ́ше[6]: ѥ҃лма разоумѣ́ своѥ҃ прѣ́шествїе, скоро все, ѥ҃же о҃кр҃тъ гра҃, и҃спы́та, оу҃вѣ́дити хотѧ, ѥ҃да кто ѡ҃стаѧлъ ѥ҃сть кромѣ́ вѣры́. Да кде разоумѣ́, чии҃ сѫ́ть о҃стали въ перквѣ́и҃ прельсти (не боле и҃ седмь на десѧте), рече: та́ко зло се ѥ҃сть, къ[7] Бг҃оу возрѣ́въ[7], да ѥ҃сть недостато́къ вѣ́рѣ и҃сполненїю. Ѡ҃бач[8] но величѣ́и҃ бл҃годати подобно́, ꙗко толико и҃ѳ҃ вѣ́ша́ѥ҃ коумиромь слоугоую҆щаѧ семоу прїѧ́ти, и҃ по немь цр҃кви прѣ́и҃меть, ѥ҃ли́ко и҃ ѡ҃нъ прежѣ́ѥ҃ во вѣ́рѣ и҃хъ[8]. Да си́ помолив же сѧ и҃ ѡ҃ тѣ́хъ, и҃же вѣ́роваша оу҃же, да бы҃ша «совершени», и҃[9] тѣ́мь Ioan. XVII,
ѡ҃бращенїи невѣ́ровавши҃и҃[9], — та́ко ѡ҃ 23.
ч҃ѣ҃ьскы жизни престоуп[н]и къ Бг҃оу, сказавъ прѣ́ ними си́, да ѥ҃моу не сотворѧть мѣ́ста[10] гробо҃ ѡ҃ своѥ҃го[10]. Ѥ҃лма бо, живъ сы́и҃, не рачи госпѡдинъ наре-

---

[1]—[1] τὰς ὑπὲρ τῶν ἐνηθληκότων τῇ πίστει πανηγύρεις νομοθετήσας. Καὶ διαλαβόντες ἄλλος ἀλλαχῇ τῶν μαρτύρων τὰ σώματα, κατὰ τὴν ἐτήσιον τοῦ ἐνιαυσιαίου κύκλου περίοδον συνιόντες, ἠγάλλοντο τῇ τιμῇ τῶν μαρτύρων πανηγυρίζοντες—установляя празднованія пострадавшимъ за вѣру. И, распредѣливъ тѣла мучениковъ по разнымъ мѣстамъ, сходились ежегодно въ опредѣленное время годичнаго круга и торжествовали, прославляя память мучениковъ. [2]—[2] ὅτι πρὸς καινὸν βίον μεταῤῥυθμίζων πᾶσαν ἀθρόως τὴν κατ' αὐτοῦ γενεάν—что устрояя для новой жизни все вообще современное ему поколѣніе... [3]—[3] Συνιδὼν γὰρ ὅτι ταῖς σωματικαῖς θυμηδίαις τῇ περὶ τὰ εἴδωλα πλάνῃ παραμένει τὸ νηπιῶδες τῶν πολλῶν καὶ ἀπαίδευτον· ὡς ἂν τὸ προηγούμενον τέως ἐν αὐτοῖς μάλιστα κατορθωθείη τὸ πρὸς Θεὸν ἀντὶ τῶν ματαίων σεβασμάτων βλέπειν, ἐπαφῆκεν—сознавая же, что неразумная и невоспитанная часть народа остается вѣрной къ богослуженію изъ-за тѣлесныхъ удовольствій, чтобы пока исправить какъ слѣдуетъ главнѣйшее въ нихъ—тяготѣть къ Богу вмѣсто суетныхъ поклоненій, позволилъ... [4]—[4] ἐμφαιδρύνεσθαι... εὐπαθεῖν καὶ ἀγάλλεσθαι. [5]—[5] ὅπερ δὴ καὶ ἐν τοῖς πολλοῖς ἤδη κατορθώθη, πάσης θυμηδίας ἀπὸ τῶν τοῦ σώματος ἡδέων πρὸς τὸ πνευματικὸν τῆς εὐφροσύνης εἶδος μετατεθείσης—которая уже и въ народѣ совершенствовалась, когда всякое удовольствіе изъ пріятностей плотскихъ преображалось въ духовный способъ веселія. [6]—[6] καὶ σπουδὴν ἔχων πρὸ τῆς ἐκ τοῦ βίου μεταστάσεως πάντας ἰδεῖν πρὸς τὴν σωτήριον πίστιν ἀπὸ τῶν εἰδώλων μεταθέντας—и имѣя ревность предъ отшествіемъ изъ жизни видѣть всѣхъ, обращенныхъ отъ идоловъ къ спасительной вѣрѣ. [7]—[7] надо читать прямо послѣ рече. [8]—[8] Πλὴν ἀλλὰ μεγάλης εὐχαριστίας ἄξιον, ὅτι τοσούτους καταλείπει τοὺς εἰδωλολάτρας τῷ μετ' αὐτὸν ἐκδεχομένῳ τὴν ἐκκλησίαν, ὅσους αὐτὸς χριστιανοὺς ὑπεδέξατο—однако достойно великаго благодаренія, что оставляетъ пріемлющему послѣ него церковь столько идолослужителей, сколько самъ принялъ христіанъ. [9]—[9] ἐπευξάμενος—помолившись... [10]—[10] τόπον αὐτῷ πρὸς ταφὴν ἰδιάζοντα—мѣста, назначеннаго ему для погребенія.